DESCRIPCIÓN Y FILIACIÓN DE LOS *FLORES SANCTORUM* MEDIEVALES CASTELLANOS

VANESA HERNÁNDEZ AMEZ

UNIVERSIDAD DE OVIEDO

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA

DESCRIPCIÓN Y FILIACIÓN DE LOS *FLORES SANCTORUM* MEDIEVALES CASTELLANOS

VANESA HERNÁNDEZ AMEZ

UNIVERSIDAD DE OVIEDO

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA

AUTORIZACIÓN

DEL DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO

FDO.: RAFAEL NÚÑEZ RAMOS

AUTORIZACIÓN

DEL DIRECTOR DE LA TESIS

FDO.: FERNANDO BAÑOS VALLEJO

AGRADECIMIENTOS:

A FERNANDO BAÑOS VALLEJO,
POR SU APOYO INCONDICIONAL Y SU CONSTANTE AYUDA.

A JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ,
POR LA GENEROSA CANTIDAD DE MATERIAL E INFORMACIÓN QUE AMABLEMENTE ME HA PROPORCIONADO.

A MARÍA JOSEFA SANZ,
POR SUS VALIOSAS INDICACIONES SOBRE PALEOGRAFÍA.

A ISABEL BECEIRO PITA,
POR SUS AMABLES SUGERENCIAS.

A EMILIO MARTÍNEZ MATA,
POR SUS PRECISIONES EN MATERIA DE CRÍTICA TEXTUAL.

AL PRINCIPADO DE ASTURIAS, POR LA CONCESIÓN DE LA BECA PREDOCTORAL FICYT, GRACIAS A LA CUAL ESTA TESIS DOCTORAL HA SIDO POSIBLE.

AL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA DE LA UNIVERSIDAD DE OVIEDO, POR PERMITIRME LA UTILIZACIÓN DE CUANTOS RECURSOS HA REQUERIDO ESTE TRABAJO.

AL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN CEHC (COORDINACIÓN DE LA EDICIÓN DE HAGIOGRAFÍA CASTELLANA), SUBVENCIONADO POR EL MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA (BFF2000-837), POR AMPARAR ESTA TESIS DOCTORAL.

ÍNDICE

DESCRIPCIÓN Y FILIACIÓN

DE LOS *FLORES SANCTORUM* MEDIEVALES CASTELLANOS

I. INTRODUCCIÓN

1. ESTADO DE LA CUESTIÓN……..1

1.1. El género hagiográfico……..1

1.1.1. Evolución del género……...…...3

1.1.2. Características del género……...……8

1.2. La *Legenda aurea* de Jacobo de Vorágine y los *flores sanctorum*…….12

1.2.1. La influencia de la *Legenda aurea*……....12

1.2.2. Los *flores sanctorum* conservados……15

1.2.3. Ediciones……...18

1.2.4. Los *flores sanctorum* en las bibliotecas nobiliarias y reales…….20

2. OBJETIVOS ……...……22

3. METODOLOGÍA…….....24

3.1. La figura del copista y la transmisión de textos……..24

3.2. Las pautas de la crítica textual…….29

II. DESCRIPCIÓN

1. COMPILACIÓN A

- Descripción ms. BNM. 780……..33
- Descripción ms. BNM. 12.688…….55
- Descripción ms. BNM. 12.689…….85
- Descripción ms. ESC. h-III-22……...104
- Descripción ms. ESC. h-II-18……138

2. COMPILACIÓN B

- Descripción ms. ESC. h-I-14…….……167
- Descripción ms. ESC. k-II-12……192
- Descripción ms. 15.001 LÁZARO GALDIANO……...212
- Descripción ms. BMP. 8…….241
- Descripción ms. BMP. 9…….253
- Descripción ms. ESC. m-II-6…….....267

3. INDEPENDIENTE

- Descripción ms. BNM. 10.252……...280

III. COTEJO Y FILIACIÓN DE LOS SANTORALES (*RECENSIO*)

1. COMPILACIÓN A Y COMPILACIÓN B

1.1. Divergencias entre la Compilación A y la B……289

1.1.1. La Compilación A……...292

1.1.2. La Compilación B……...304

1.1.2.1. Los manuscritos de El Escorial……...307

1.1.2.1.1. Peculiaridades del h-I-14……307

1.1.2.1.2. Peculiaridades del k-II-12……...314

1.1.2.1.3. El manuscrito m-II-6……...318

1.1.2.2. Los manuscritos de Menéndez Pelayo y Lázaro Galdiano….321

1.2. La independencia del manuscrito 10.252……...326

1.3. El caso peculiar del h-I-13……..328

2. LISTADOS DE VIDAS……..332

3. SANTOS QUE NO ESTÁN EN VORÁGINE

3.1. Santos españoles……...344

3.2. Otras lecturas..……..354

IV. CONCLUSIONES……...372

V. BASES PARA UNA EDICIÓN CRÍTICA DE LA COMPILACIÓN A Y LA COMPILACIÓN B…….…….……..376

VI. BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA……..……...…….405

I. INTRODUCCIÓN

1. ESTADO DE LA CUESTIÓN

1.1. El género hagiográfico

A juicio de estudiosos como Fernando Baños [2003: 9], las Vidas de los santos fueron la lectura principal durante la Edad Media. Prueba de ello son los numerosos documentos hagiográficos que se conservan hoy, de cantidades proporcionales mucho mayores que las de otros géneros narrativos. Pero no sólo como lecturas de ámbito eclesiástico fueron primordiales estos relatos, sino que también llegaron hasta el pueblo llano, ya que el clero divulgaba estos relatos en su predicación y tal vez en las romerías. No por ello ha de pensarse, según Baños [2003: 52], que las Vidas de santos son literatura popular, ya que están escritas en su mayor parte por clérigos. No obstante, su composición y difusión sí están directamente relacionadas con el pueblo, de tal forma que en ellas se refleja la imagen que popularmente se tenía de los santos y su funcionalidad.

De esta forma, se asegura que las Vidas fueron el género narrativo más extendido durante el medievo. A pesar de que tienen los principales ingredientes que, según Delehaye [3], debe tener un texto hagiográfico, como son su carácter religioso y un objetivo edificante –es decir, que hayan sido escritos inspirados por una devoción religiosa a los santos y con la intención de incrementarla–, también debió de ser uno de los géneros que proporcionó más deleite. Y debió de serlo, podríamos adivinar, por el contenido épico y piadoso de las hazañas de los santos, además de por los motivos maravillosos intercalados; éstos son ingredientes que, mezclados, dieron como resultado relatos divertidos y edificantes, en los que no sólo se aunaban motivos bíblicos, sino también leyendas tradicionales derivadas del propio culto popular.

Para comprender el éxito de estos textos es necesario incidir en este punto en la diferencia del concepto de "realidad", el cual desde la Edad Media a nuestros tiempos ha variado notablemente. En efecto, como señala Baños [2002: 67], si deseamos acercarnos a estos relatos hagiográficos tal como se entendieron en sus tiempos de creación debemos comprender que fueron tomados como reales por su valor histórico y por su valor simbólico o moral. Además, como apunta Delehaye [53], no se sospechaba

que una evidencia escrita pudiera ser falsa. Entonces, la realidad más tangible no era la única, como las mentes modernas en su mayoría conciben, sino que aún más importante era aquella que no se veía, algo que la Iglesia se esforzó por inculcar con vehemencia. No obstante, no debemos pensar que esta concepción de la realidad fue obstáculo para el disfrute y el regocijo de los lectores u oyentes ante pasajes divertidos.

En cuanto al público, Pamela Gehrke [161] supone que el de los textos en latín fue culto, principalmente dentro del ámbito eclesiástico, mientras que el de los textos vernaculares quedaría, en su opinión, más indeterminado. En cualquier caso, parece que las vidas de los santos [Heffernan, 5] estaban diseñadas para adoctrinar a los fieles con acciones paradigmáticas, acciones que tenían que ver con la *imitatio Christi*, así como para favorecer la cohesión de la comunidad a la que iba dirigida.

Esta popularidad del género hagiográfico riñe, sin embargo, con el hecho de que haya sido un género prácticamente olvidado hasta hace pocos años. La causa directa habría que buscarla en los prejuicios de la propia Iglesia, que bajo la presión de las críticas de los reformistas se esmeró en depurar de elementos fantásticos los relatos hagiográficos; y también en los prejuicios del común de la sociedad actual, laica y reticente al estudio y la lectura de textos religiosos. Sin embargo, este olvido se ha dado solamente en la prosa, pues algunas obras en verso han llegado a convertirse en clásicos de la literatura, hasta el punto de insertarse en los manuales de enseñanza. Es el caso, sobre todo, de los poemas de Berceo, y del poema anónimo de la *Vida de santa María Egipciaca*.

Además de los prejuicios mencionados, en el caso de la prosa hagiográfica Baños [2002: 88] alude a un olvido causado tal vez por la escasa originalidad de los textos. En el caso de los *flores sanctorum,* objeto de estudio de este trabajo, el hecho de que fueran traducciones que se remontan a un original latino (la *Legenda Aurea* de Vorágine) posiblemente causara el menoscabo de su valoración en la época contemporánea. Sin embargo, como indica Baños, hemos visto que no se trata de meras traducciones sino de textos refundidos que incluso ofrecen partes originales.

Progresivamente, se ha venido subsanando este abandono en que había caído la hagiografía, y a partir de los años 80 se vienen consagrando laboriosos estudios en este ámbito de la literatura, que vienen a confirmar la importancia y el renacimiento de la hagiología o estudio de la hagiografía, campo en el que se inserta este trabajo.

1.1.1. Evolución del género

El género hagiográfico nació como consecuencia del culto a los mártires cristianos y tiene sus raíces en las Actas de los mártires, escritas durante los primero siglos del cristianismo. Se trata, en principio, como indica Baños [2003: 18], de transcripciones fieles de los interrogatorios a los mártires, de relatos de testigos presenciales o de contemporáneos bien informados, o de actas o relatos basados en un relato procedente de una de las dos series anteriores. Un ejemplo de este tipo de relatos sería la *Passio Cypriani*. Poco a poco estos relatos irían cargándose de elementos ficticios para llegar a desembocar en historias en las que los propios protagonistas son creación del autor, como en el caso de la *Pasión de San Nicéforo* o la historia de Barlaam y Josafat, o incluso en relatos falsos, escritos con la intención de engañar al lector.

Como explica Baños [2003: 20], la figura del confesor sustituye en protagonismo al mártir con el reconocimiento oficial del cristianismo en el siglo IV. Se trata de un nuevo héroe que tendrá que demostrar su virtud en una dimensión sobrenatural. Triunfarán, entonces, historias de santos cuyo núcleo no será ya la oposición violenta del cristianismo y el paganismo, como en los casos de las vidas de los mártires, sino la propia biografía detallada del protagonista, en la que se inserta la narración de los consabidos prodigios como prueba de su santidad. Un ejemplo de este tipo de historias es la *Vida de San Antonio Abad.* Este tipo de literatura pasará a formar parte de la ideología de la Iglesia, elemento fundamental de poder, si bien los relatos martiriales no son olvidados por completo, sino que seguirán existiendo pasiones variadas en las que se incorporen también elementos biográficos.

A pesar de los numerosísimos manuscritos que se han perdido a lo largo de los siglos [Deyermond, 1990], existen ensayos bibliográficos sobre la literatura hagiográfica hispánica medieval [Baños, 2003], en general, incluyendo la latina, la catalana y la portuguesa; y también un censo de la hagiografía medieval en castellano[1], que por la abundancia de su corpus demuestran la idea que destacábamos al comienzo de que debió de ser el género narrativo más prolífico del momento.

Si nos limitamos a los escritos en castellano, en el siglo XIII, coincidiendo con la fundación de órdenes mendicantes y redentoras, ya nos encontramos textos importantes.

[1] Véase mi "Censo bibliográfico de la literatura hagiográfica castellana".

Es necesario destacar que en este siglo se da un acusado incremento de la producción hagiográfica, que empieza a escribirse en las lenguas vernáculas para obtener una mayor difusión, ya que a estas alturas, el latín era incomprensible para el pueblo.

Entre los textos hagiográficos castellanos de este siglo encontramos la *Vida de santa María Egipciaca,* en verso (ms. k-III-4 de la Biblioteca de El Escorial)[2], la *Vida de santo Domingo de Guzmán* (conservado en el convento de Santo Domingo el Real de Madrid)[3], la de san Patricio (códice nº 43-20 de la Biblioteca Capitular de la Catedral de Toledo)[4], los *Milagros romanzados de santo Domingo* (ms. 12 del Monasterio de Silos)[5] y, por supuesto, los famosos versos de Berceo en obras como la *Vida de santo Domingo de Silos*[6] o el *Poema de santa Oria*[7]. El hecho de que estén escritos en lengua vernácula indica un propósito de mayor difusión con respecto a los latinos.

Ya en este siglo XIII no sólo contamos en los censos con vidas individuales, anónimas y de autor, y con compilaciones o colecciones de autor. Surgen también las primeras manifestaciones de lo que será objetivo de estudio de este trabajo, los *flores sanctorum*, como derivaciones en su mayoría de la más célebre de las compilaciones del siglo XIII en latín, la *Legenda aurea* del dominico italiano Jacobo de Vorágine. Un ejemplo será el *flos sanctorum* latino titulado *Legenda aurea Sanctorum*, conservado en el manuscrito 119 de la Catedral de Córdoba.

En el siglo XIV la producción hagiográfica hispánica en general muestra una crisis, relacionada con la depresión demográfica que asoló las comunidades eclesiásticas. Dentro de una tendencia hacia una mayor espiritualidad, los relatos pasionales son excepcionales y se cuentan varias vidas individuales anónimas, como las vidas de Tomás de Aquino (R-14133 del Convento de Santo Domingo el Real de Madrid)[8], la de

---

[2] Ediciones destacadas: Manuel Alvar, *Vida de Santa María Egipciaca*, 2 vols., C.S.I.C., Madrid, 1970-1972; María Soledad de Andrés Castellanos, *La "Vida de Santa María Egipciaca", traducida por un juglar anónimo hacia 1215*, Madrid, Anejo XI del *Boletín de la Real Academia Española*, 1964; y, Michèle Schiavone de Cruz-Sáenz, *The life of Saint Mary of Egypt: An Edition and Study of the Medieval French and Spanish Verse Redactions*, Barcelona, Puvill-Editor, 1979.

[3] Edición destacada: María Teresa Barbadillo de la Fuente, *Vida de Santo Domingo de Guzmán. Edición y estudio*, 2 vols., Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1985, p. 1028.

[4] Edición destacada: Antonio García Solalinde: "La primera versión española de *El purgatorio de San Patricio* y la difusión de esta leyenda en España", *Homenaje Menéndez Pidal*, t. II, Madrid, Librería y Casa Editorial Hernando, 1925, pp. 219-257.

[5] Edición destacada: A. Karl-Heinz, *Miracolos romançados de Pedro Marín*, en *Studia Silensia*, XIV, Silos, 1988.

[6] Edición destacada: Gonzalo de Berceo, *Vida de santo Domingo de Silos*, Brian Dutton (ed.), Tamesis Books Ltd., London, 1978.

[7] Edición destacada: Gonzalo de Berceo, *Poema de Santa Oria,* Isabel Uría (ed.), Castalia, Madrid, 1981.

[8] Edición: Luis G. Alonso Getino, *Leyenda de Santo Tomás de Aquino, siglo XIV,* tomo XI, Biblioteca Clásica Dominicana, Madrid, 1924.

Pedro de Verona (conservada también en el Convento de Santo Domingo el Real de Madrid)[9] y las vidas de Pelagia[10] y Alejo[11] (ambas en el ms. 9247 de la Biblioteca Nacional). Por otra parte, se registran dos vidas individuales de autor conocido, la *Vida de Santa María Magdalena por metros,* hoy desaparecida [Deyermond, 1990: 141], y la de san Ildefonso, (en el *flos sanctorum* 15.001 de la Biblioteca de Lázaro Galdiano)[12], la única de este siglo conservada en el verso del mester de clerecía, ambas del Beneficiado de Úbeda.

Sin embargo, en comparación con el siglo anterior, la proporción de textos castellanos es notablemente mayor, aunque no llega aún a superar a los latinos. Por otro lado, la mayor parte están escritos en prosa, contrariamente a los del siglo anterior, fenómeno relacionado con la consolidación de la lengua castellana, además de otros factores, como el propio agotamiento del esquema lineal de la estructuración de la hagiografía en verso, la progresiva dignificación de las lenguas romances o la consideración desde el siglo XIII de la prosa como método de transmisión de la verdad, frente al verso, transmisor de la ficción. En efecto, como señala Baños [2003: 47], en la Edad Media estos episodios hagiográficos se recibían como verdad, aunque fueran exagerados, por la credulidad general ilimitada, por la fe religiosa y también porque todo lo escrito era digno de crédito, frente a lo contado de boca en boca, que no lo era tanto.

Por otra parte, y relacionado con el hecho del cambio del verso a la prosa, comienzan a proliferar las compilaciones que surgían en el siglo anterior. Se tiende cada vez menos a la individualidad y más a las compilaciones y, como señala Baños [2003: 38], es evidente que la forma más adecuada para las compilaciones es la prosa. Además, la mayor parte de las compilaciones son ya *flores sanctorum*. Tres ejemplos serían el

---

[9] Edición: María Teresa Barbadillo de la Fuente edita algunos fragmentos en "Una antigua vida de San Pedro de Verona en lengua castellana", en Giovanni Ruffino (ed.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Palermo 18-24 settembre 1995)*, *Sezione 7*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1998, pp. 17-26.

[10] Edición: Ana Mª Rodado Ruiz: "Vida de Santa Pelagia", en Jane Connolly, Alan Deyermond y Brian Dutton (eds.), *Saints and their Authors. Studies in Medieval Hispanic Hagiography in Honor of K. Walsh,* Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990, pp. 169-180.

[11] Edición: Carlos Alberto Vega, *La Vida de San Alejo. Versiones castellanas,* Universidad de Salamanca, 1991.

[12] Ediciones destacadas: John K. Walsh, *La Vida de San Alifonso por metros (ca. 1302)*, *Romance Philology*, Special Issue, 1992-1993, Supplement to Vol. XLVI Nº 1, J. R. Craddock y C.B.Faulhaber (special editors), University of California Press; y Leonardo Romero Tobar, "La *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda: dos versiones inéditas", en *Revista de Filología Española*, t. LX (1978-1980), pp. 285-318.

santoral 10.252 de la Biblioteca Nacional y el 8[13] y 9 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo de Santander.

En el siglo XV se observa un aumento en la producción hagiográfica con respecto al siglo anterior, de tal forma que se da la mayor producción hagiográfica de toda la Edad Media. El número de obras de autor se equilibra con respecto a las anónimas, tal vez por influencia prerrenacentista, como destaca Baños [2003: 39] y, además, muchas estarán escritas por laicos, que por primera vez aparecen de forma destacada en el campo hagiográfico.

En cuanto a las vidas anónimas, destacan la de san Vitores (ms. 9481 de la Biblioteca Nacional)[14], la de san Amaro (ms. 1958 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca)[15] y los *Milagros de San Antonio* (ms. 8744 de la Biblioteca Nacional)[16]. Con respecto a las vidas de autor, sobresalen entre las escritas por religiosos las vidas de Ildefonso e Isidoro (mss. 11 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo y b-III-1 de la Biblioteca de El Escorial)[17], del clérigo secular Alfonso Martínez de Toledo (Arcipreste de Talavera); los *Milagros del Apóstol Santiago* (m. h-III-15 de la Biblioteca de El Escorial)[18], del capellán de la Corte Diego Rodríguez de Almela; la *Historia de San Vitores* (IB R-100.181)[19], de Andrés Gutiérrez de Cerezo, abad de Oña; la *Vida de San Vicente Ferrer* y la *Vida de Santo Domingo*[20], de Juan López de Salamanca; y la *Vida de San Juan de Sahagún*[21], de Juan de Sevilla. En cuanto escritas por laicos destacan los *Loores de santos* (ms. 3686 de la Biblioteca Nacional)[22], de Fernán Pérez de Guzmán.

---

[13] Como veremos más adelante, existen dudas sobre la adscripción de este santoral al siglo XIV o al XV.

[14] Edición destacada: Ángel Gómez Moreno, «Leyenda y hagiografía: el caso de San Vitores», en *La leyenda (Antropología, historia, literatura), Actas del Coloquio celebrado en la Casa de Velázquez*, 10/11-XI-1986, Casa de Velázquez-Universidad Complutense, Madrid, 1989, pp. 173-191.

[15] Edición: Carlos Alberto Vega, *Hagiografía y literatura. "La Vida de San Amaro"*, Anejos del Anuario de Filología Española, Textos, 3, El Crotalón, Madrid, 1987.

[16] Edición: María Jesús Lacarra, "Algunos miraglos que nuestro señor fizo por nuestro padre sancto Antonio: presentación del texto y aproximación tipológica", *Crisol. Nouvelle Série. Publication du Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-américaines de l´Université de París X*, 4 (2000), 215-230.

[17] Edición: Arcipreste de Talavera, *Vidas de San Ildefonso y San Isidoro*, ed. de José Madoz y Moleres, Espasa-Calpe, Clásicos Castellanos, n. 134, Madrid, 1962.

[18] Edición destacada: Diego Rodríguez de Almela, *Tratado que se llama copilación de los Vittoriosos miraglos del Bien Aventurado Apóstol Santiago*, edición de Juan Torres Fontes, Seminario de historia, Tip. Sucs. de Noqués Murcia, 1946.

[19] Edición destacada: Ángel Gómez Moreno, «Leyenda y hagiografía: el caso de San Vitores», en *La leyenda (Antropología, historia, literatura), Actas del Coloquio celebrado en la Casa de Velázquez*, 10/11-XI-1986, Casa de Velázquez-Universidad Complutense, Madrid, 1989, pp. 173-191.

[20] No hay ediciones de los textos.

[21] Sólo se conserva una transcripción de esta vida, hecha por fray Tomás de Herrera: Fray Tomás de Herrera, *Historia del convento de San Agustín de Salamanca*, Gregorio Rodríguez, Madrid, 1652.

[22] Edición: Fionna Maguire, y Dorothy S. Severin, "Fernán Pérez de Guzmán's *Loores de santos*: Texts and Traditions", en Jane E. Connolly, Alan Deyermond y Brian Dutton (eds.), *Saints and their Authors.*

Los *flores sanctorum* en este siglo serán aún más numerosos que en el anterior y se convertirán en el modo de compilación modelo. Así, en este siglo tendremos los siguientes santorales manuscritos: 780, 12.688, 12.689, h-III-22, h-II-18, h-I-14, k-II-12, m-II-6, 15.001 y el *flos sanctorum* de Gonzalo García de Santamaría HC: N51/1222 (Hispanic Society, New York); y los siguientes incunables: X/F.59 (Biblioteca del Congreso, Washington D.C.), 53235 (British Library/Boston Public Library) y el 53312 (British Library, Londres) .

Un caso llamativo de este tipo de textos es el *Libro de las virtuosas e claras mugeres* (mss. 207 y 2654 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca)[23], escrito por un laico, el famoso valido Álvaro de Luna[24] en 1446, cuya tercera parte, con la narración de sus veintiuna vidas de santas, constituye un peculiar *flos sanctorum* femenino.

En definitiva, la producción hagiográfica de este siglo es mucho más abundante que la de los anteriores, hecho que se comprueba con un solo vistazo a los censos, aunque, como apunta Baños [2003: 40], ya no se trata de una producción estrictamente medieval. Así, aunque no encontremos en estos textos planteamientos humanistas que los encasillarían en el Renacimiento, sí se van vislumbrando nuevas formas de ver el mundo que ya no coinciden con la mentalidad medieval, como los indicios de secularización, la conciencia de autoría, la dignificación de la lengua vernácula castellana, además de ciertos avances técnicos. Por otro lado, pasa a ser un género no sólo exclusivo de la clerecía, sino también propiedad del pueblo, por estar en una lengua vernácula, además de por las mayores posibilidades de difusión que ofrecía la imprenta.

El género hagiográfico se expandirá en variadas formas literarias a partir de este momento, como las representaciones teatrales, exitosas en el Siglo de Oro, y los panegíricos poéticos[25]. La narrativa hagiográfica en forma de compilaciones será famosa especialmente en el siglo XVI, con *flores sanctorum* como los de Gonzalo de

---

Studies in Medieval Hispanic Hagiography in Honor of John K. Walsh, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990, pp. 151-168.

[23] Fue editado por primera vez por Marcelino Menéndez Pelayo: Álvaro de Luna**,** *Libro de las Virtuosas e Claras Mugeres*, edición de M. Menéndez y Pelayo, Sociedad de Bibliófilos Españoles, Madrid, 1891.

[24] Ver mi artículo "Mujer y santidad en el siglo XV: Álvaro de Luna y el *Libro de las virtuosas e claras mugeres*", basado en mi trabajo de investigación para la obtención de la suficiencia investigadora titulado "Las santas de Álvaro de Luna: Historia de un texto" (julio de 2003).

[25] El estudio de la comedia hagiográfica es objeto de la tesis doctoral de Natalia Fernández Rodríguez (Universidad de Oviedo), titulada "La pecadora penitente en la Comedia Nueva: la hagiografía hecha teatro".

Ocaña, Pedro de Vega, Alonso de Villegas y Pedro de Rivadeneyra. Como explica Baños [2003: 41], la hagiografía moderna se dividirá en dos tendencias fundamentales, una de voluntad exclusivamente literaria y otra de tendencia al rigor histórico. Serán, no obstante, las historias del primer tipo las más celebradas en los siglos XVI y XVII, especialmente las más melodramáticas.

1.1.2. Características del género

Como indica Baños [2003: 108], un análisis de la hagiografía castellana revela que el elemento común de todos los relatos es el desarrollo de un proceso de santificación y la demostración del éxito mediante lo sobrenatural, así como advierte en toda la hagiografía medieval una oposición diametral que representa el mundo esquemáticamente dividido en buenos y malos. De este modo, establece un esquema para los relatos hagiográficos basado en el modelo secuencial de Claude Bremond que habla de tres momentos en todo proceso: la función o núcleo que abre las posibilidades; el núcleo segundo, que las desarrolla; y el tercero que las cierra a modo de resultado. Así, el modelo general que propone Baños [2003:109] para los textos hagiográficos es el siguiente:

1. DESEO DE SANTIDAD.
2. PROCESO DE PERFECCIONAMIENTO.
3. ÉXITO: SANTIDAD PROBADA:
   Prodigios *in vita.*
   Muerte.
   Prodigios *post mortem.*

Como paradigmas básicos de Vidas de santos que siguen fielmente este esquema se han considerado las vidas de san Millán y de santo Domingo de Silos de Gonzalo de Berceo. Como explica Baños [2003: 109-113], en ambos el deseo temprano de santidad se da siendo ellos pastores; el proceso de perfeccionamiento se manifiesta en la

formación religiosa y en la devoción, y en los sucesivos cargos en la jerarquía eclesiástica; y el tercer núcleo, la santidad probada, se da mediante prodigios, como profecías o milagros.

Existe una variante estructural de este modelo general para los textos hagiográficos, como indica Baños [2003: 119], que incluye en la narración preliminar una vida pecaminosa, cuyo ejemplo más claro es el de la *Vida de Santa María Egipciaca* en verso. En este tipo de narración, el proceso ascendente de perfeccionamiento no se representa de forma lineal, sino que parte de una ruptura. Este relato de la vida licenciosa se contrapone a los futuros sacrificios y a la vida de austeridad y sólo en contraposición a ese tipo de vida austera cobrará sentido. En estos relatos, no se parte de la santidad, sino de un sentido negativo de pecaminosidad, lo cual, con la posterior conversión, producirá un choque llamativo para el público. Por ello, Baños [2003: 120] califica esta vida de "revolutiva", frente a las evolutivas de Millán y Domingo. De este modo, la narración de María Egipciaca añadirá una secuencia anterior a la vida ejemplar, la correspondiente a la vida licenciosa, que va de la degeneración al arrepentimiento. Resumidamente, el esquema de la *Vida de María Egipciaca* (en verso) según Baños [2003: 121] sería como sigue:

SECUENCIA A: VIDA LICENCIOSA:

1. DESEO DE VIDA PLACENTERA.
2. PROCESO DE DEGENERACIÓN.
3. RESULTADO: arrepentimiento.

SECUENCIA B: VIDA EJEMPLAR

1. ARREPENTIMIENTO: DESEO DE SANTIDAD.
2. PROCESO DE PERFECCIONAMIENTO.
3. ÉXITO: SANTIDAD PROBADA

En el caso de la versión en prosa de la vida de esta santa, se añade, además, otra secuencia anterior a su vida licenciosa, y es el proceso de perfeccionamiento del abad Zósimas, cuya relevancia en el relato lo convierte en un deuteragonista, hasta el punto de que Baños [2003: 122] lo califica como *doble hagiografía*.

Por otro lado, las vidas de santos mártires, como san Lorenzo, acusan, según Baños [2003: 129], peculiaridades de los relatos martiriales. Así, el núcleo de la narración estaría constituido por la ejecución y los episodios desencadenantes. Aquí, el martirio es una auténtica batalla, frente a la placidez de la muerte natural del santo no mártir o confesor.

En cuanto a los personajes, como indica Baños [2003: 132], se da el absoluto protagonismo del santo, aunque, como hemos visto, en ocasiones aparece un deuteragonista, como en la narración de María Egipciaca en prosa. En todo caso, estos segundos protagonistas, que pueden ser de naturaleza humana (clérigos, maestros, padres del santo) o sobrenatural (Dios, la Virgen, el Diablo), tendrán como función realzar la santidad del protagonista apoyándolo u oponiéndose a él (es decir, dentro del esquema maniqueísta de buenos y malos). En ocasiones se registran *figuras dobles*, personajes que primero son contrarios a la santidad y luego favorables. También pueden aparecer animales simbólicos de naturaleza benigna, que actúan por el poder de Dios (leones) o maligna, que actúan por poder del Diablo (serpientes, dragones).

Como es de suponer, no existe en estas narraciones medievales profundidad psicológica en los personajes, aunque sí es cierto que sabemos muchos más detalles del santo que de cualquier otro personaje. En el caso del santo, se detallan al comienzo de las narraciones rasgos que aluden a su filiación, como nombre, apellidos, lugar de nacimiento, los cargos ocupados y los lugares recorridos. Lo vemos, por ejemplo, en el comienzo de la narración de san Leandro de Sevilla (ms. 780):

> El bienaventurado sant Leandre fue españón de nación (132b-ccccxii), de la cibdat de Cartajena, e fue fijo de un duque que avía nonbre Severiano e de una duquesa que avia nonbre Túrtura, e fue monje e despues arçobispo de la iglesia de Sevilla (132c-ccccxii)[26]

Sin embargo, el resto de los datos son repetitivos en todas las historias: las circunstancias extraordinarias del nacimiento, al aprendizaje aventajado, la niñez madura, las virtudes excepcionales, las circunstancias de la muerte e incluso los milagros.

[26] Las transcripciones de los textos inéditos de los santorales se harán de acuerdo a las normas que se reproducen en la página 32.

Veámoslo, por ejemplo, en la vida de Catalina, santa nacida de alto linaje: "Aquesta santa virgen fue fija de un rey de Chipre que avía nonbre Costo e avía tomado este nonbre de la cibdat principal de su regno, que era llamada Costancia" (ms. 12.689, f. CCIIa). No sólo su padre se preocupó por ofrecerle una esmerada educación a su hija desde muy niña, pues "fizo enseñar a su fija en las artes liberales e en toda sabiduría" (ms. 12.689, f. CCIIa), sino que la santa supo hacer tan buen uso de ella que ya a los catorce años "tanto aprovechó en las ciencias que sobrepujava a todos los mortales en abastança de hermosura de bien fablar e razonar, e enseñamiento de todas las artes liberales" (ms. 12.689, f. CCIIa). Así, sus mayores virtudes, la sabiduría, el buen razonamiento y la dialéctica, la llevarán a vencer a los cincuenta filósofos más sabios de todo el reino, lo cual enfurecerá tanto al emperador que la someterá a diversos tormentos. No sólo la santa soporta milagrosamente las más cruentas torturas (entre otras, torturas en artificiosos aparatos, como ruedas ardientes de clavos), sino que a su muerte se producirá un suceso extraordinario: al ser degollada, de su cuello brotará leche en lugar de sangre. Tras su muerte se narran otros dos milagros: los ángeles llevarán su cuerpo al monte Sinaí, donde elegirán un lugar para enterrarla. Además, en ese santo lugar "mana sienpre olio que sana todos los enfermos" (ms. 15.001, f. CLIIIc).

En general, la realidad reflejada tendrá que ver, según Baños [2003: 152], con el pensamiento teocéntrico de esta época medieval, con el auge del culto a los santos y el vasallaje feudal. Lo que se percibe más claramente es el ascendiente de la Iglesia sobre el pueblo, el cual veía su devoción dirigida por aquélla. También se registran indicios de aspectos diversos sobre la vida medieval, como la economía basada en la agricultura, la impotencia ante las enfermedades, un mundo de endemoniados, de continuas guerras entre moros y cristianos, etc. El "enfoque", según Baños [2003: 153], o la visión del mundo que da la hagiografía, es siempre religioso, lo cual ocasiona un propósito catequístico, la ejemplaridad de los santos en cuanto a lo moral y lo ascético-místico, pero también frecuentemente la propaganda de determinadas instituciones eclesiásticas [Baños, 2003: 162-163].

1.2. La *Legenda Aurea* de Jacobo de Vorágine y los *flores sanctorum*

1.2.1. La influencia de la *Legenda Aurea*

Como adelantamos, la *Legenda aurea* que el dominico Jacobo de Vorágine (ca. 1228-1298) y sus colaboradores compusieron hacia 1260 fue uno de los legendarios latinos más influyentes en España, en su versión latina y a través de traducciones en castellano, en portugués y en catalán. Es más, Reames [3] se atreve a considerarla como una institución popular. Hubo otros legendarios influyentes, aunque en menor medida, como fueron el *Speculum historiale* de Vicente de Beauvais y la anónima *Gesta romanorum*, pero la primacía de la obra de Vorágine se demuestra en que en ella se apoyará la mayoría de los santorales vernáculos.

Según Jesús Menéndez Peláez [343-344], una lectura cuidadosa de la *Legenda aurea* confirma que la obra

> era una auténtica teología hagiográfica; la estructuración y desarrollos temáticos están muy lejos de la acepción semántica del término `leyenda´ como `narración tradicional que no se ajusta a la verdad histórica´, extensión conceptual que adquiere el término en el siglo XIX. La misma acepción tiene el marbete `flos santorum´ con que se designa también a las compilaciones hagiográficas. `Leyenda aurea´ y `Flos sanctorum´ guardan entre sí, originariamente, una equivalencia semántica, y equivaldría a una teología de los santos, es decir, exposición y exégesis de los fuentes teológicas; esto era `lo que se había de leer´(>`legenda´) porque representaba lo más genuino (`flos´) de la vida de los santos.

Aunque hoy podríamos creer, con la lectura de estos relatos, que acaso se consideraron como narraciones ficticias en su época, de pura diversión, no fue así sino que se consideraron una lectura seria y edificante. Era aquello que había que leer, era historia, puesto que, como explica Delehaye [53], historia era todo lo que se leía en los libros. De hecho, Boyer [225] describe la *Legenda aurea* como "una *summa* hagiográfica o un lectionario de vidas de santos para el uso de clérigos y predicadores." Estas vidas de santos, que según Carlos Alberto Vega [29], Vorágine abreviaba o detallaba según le parecía apropiado, sirvieron de material para la lectura de cada día del año litúrgico (que comienza el primer domingo de Adviento, a finales de noviembre). Durante los primeros dos siglos de su circulación, los copistas fueron añadiendo al original latino (por encargo, o por voluntad propia) otros relatos añadidos como suplementos y así aparecen como tales, según indica José Manuel Macías, traductor de la *Legenda* al castellano [1982: 15], en las primeras ediciones.

La lista completa de las 225 biografías que contiene esta obra, según Thompson [1990: 197], se relaciona directamente con la nueva forma de reconocer la santidad de la época, mucho más burocrática que en épocas anteriores, y constituye un inventario definitivo de los santos, con las adiciones de santos locales en cada región.

La popularidad de este legendario se debió, a juicio de Boyer, a la adaptación y difusión entre los seglares como libro de lecturas edificantes. Lo cierto es que fue, sin duda, una de las tres obras de mayor circulación en el siglo XV, de tal modo que Reames llega a calificarlo de *best-seller* medieval, tal vez porque, a su juicio [18], era un libro diseñado "para la gente". Así parecen indicarlo las al menos quince publicaciones en ciudades distintas de su versión latina entre 1470 y 1489, aunque la demanda entre los cristianos y laicos cultos parece reducirse considerablemente en los últimos años de este siglo (pero no entre el público popular). Una consecuencia de este gran número de testimonios de la obra es, según Maggioni [64], la alta contaminación de los textos, pues, según él, cada copista podría acceder a más de una copia para suplir las faltas del modelo, e influiría en el texto que copiaba por voluntad propia (para rellenar esos huecos del modelo, para sustituir pasajes oscuros por otros más claros o por la mera intención de fundir dos versiones). Por esto, no ha de extrañarnos que los santorales castellanos se agrupen en numerosas ramas y variantes, pues además de la propia contaminación entre fuentes castellanas, ya la hubo en las fuentes latinas.

La *Legenda* fue, sin duda, un libro útil para la clerecía de la Europa Occidental durante los siglos XIV y XV, como indica Reames [197], con sus ventajas de ser compacta, simple, concisa y con la información necesaria para un clérigo. Pero según Reames [208], la *Legenda aurea* no sólo llegó a iglesias y organismos eclesiásticos, sino también a las casas particulares de ricos laicos. La tesis de Thompson [1990: 105] con respecto a esto es que fue un libro propio de los conversos en el siglo XVI, prueba superficial pero suficiente de la lealtad del converso a la fe. Como prueba para su tesis, indica que muchos de los ejemplares de particulares se registran en colecciones de conversos (por ejemplo, en la de Fernando de Rojas, la de Alonso de Cartagena, etc.).

Para Thompson [1990: 98] la influencia del texto de Vorágine durante tanto tiempo parece inexplicable, puesto que se ha notado que Vorágine no es un teólogo positivo ni generoso, sino frío y severo, que en ocasiones incluso intensifica el castigo o la venganza de Dios. En todo caso, su indiscutible popularidad se prueba con el abundante número de manuscritos que se conservan de él (más del millar, según Fernando Baños [2000:17]), y por el hecho de ser una de las obras más impresas

durante los primeros cien años de imprenta. Fue, además, la obra que dio impulso a la difusión de las versiones breves de las vidas.

Reames [206-207] señala como prueba de su enorme influencia el hecho de que incluso los prejuicios contra el matrimonio y las relaciones sexuales que se manifestaron entre las mujeres a partir del siglo XIV se relacionan directamente con su difusión.

Pero la hagiografía de raíz medieval llegó a resentirse de su propio éxito y ya en el siglo XVI surgieron críticas por lo desmesurado de muchas leyendas. Así, indica Reames, en el Renacimiento los educadores condenaron esta obra como una influencia peligrosa para los fieles, por ser una posible fuente de escepticismo para algunos lectores y por poder fomentar la superstición en los crédulos. Ya Nicolás de Cusa, en 1455 había prohibido a sus clérigos enseñar a la gente las supersticiones de algunas vidas de la *Legenda* como las de Catalina, Bárbara o Blas, en la que se parecía indicar que sólo por el mero hecho de la devoción a estos santos los pecados propios pueden ser redimidos. A pesar de estas condenas, aún seguirán siendo exitosas otras compilaciones de vidas de santos en el Renacimiento, como las de Villegas y Rivadeneyra, aunque corrientes como la Devotio Moderna tratasen de orientar el culto de los santos hacia aquellos con importancia en la vida de Cristo.

En el siglo siguiente, el XVII, se recrudecerá la depuración de lo fantástico de las leyendas, hasta culminar en el siglo XVIII con la prohibición de las comedias de santos.

Ejemplos de las condenas que la obra de Vorágine recibió son las palabras que se leen en dos escritos latinos del siglo XVI, uno de Juan Luis Vives u otro de Melchor Cano, que metafóricamente niegan lo áureo de la leyenda para calificar al propio Vorágine como "ferrei oris, plumbei cordis" ("de boca de hierro, de corazón de plomo"), que, en opinión de Baños [2000:18], podría entenderse como "caradura y necio".

No obstante, y de forma gradual, ha habido una rehabilitación de la obra en la era moderna. Como texto clave para su rehabilitación señala Reames un pasaje del primer volumen del *Acta Sanctorum* de 1643, donde John Bolland defiende la obra de Vorágine y se opone a los que la criticaron, especialmente a George Witzel y Juan Luis Vives. Posteriormente, los grandes defensores de Vorágine serían los historiadores de la propia orden de Vorágine, que modificarían los argumentos de Bolland.

1.2.2. Los *flores sanctorum* conservados

En castellano se conservan doce santorales manuscritos derivados de la *Legenda aurea*, organizados por B.B.Thompson y J.K.Walsh en la Compilación A o *Gran Flos Sanctorum,* la Compilación B o *Leyenda de los Santos* y uno considerado independiente. A juicio de Leonardo Romero Tobar, los relatos breves recogidos en estas compilaciones procederían de la *Legenda aurea*, y los relatos de mayor extensión tendrían otro origen individualizado.

Thompson y Walsh [1986-87: 17] indican que la mayoría de los santorales tomaron como fuente principal a Vorágine, pero los usos del mismo son bastante variados, puesto que a veces se omiten algunas biografías por completo; otras, se sustituye una vida de Vorágine por otra de otra procedencia, y otras veces se añaden nuevas vidas de santos locales (Ildefonso de Toledo, Domingo de Silos, etc.), de tal modo que incluso el material adicional supera al procedente del texto de Vorágine.

Se puede afirmar, como ya adelantamos, que ninguno de los manuscritos que se conserva incluye todas las vidas de Vorágine o cubre todo el ciclo litúrgico, sino que cada uno de ellos cubre una parte más o menos amplia del corpus litúrgico, de modo que no es posible el cotejo de una misma lectura en todos ellos.

Un aspecto interesante que pone de relieve Thompson [1990: 102] es que

> el género del siglo XV que más se aprovecha de la *Legenda aurea* para sus ejemplos es el del debate literario tanto pro- como antifemenino. […] Aquí en estos compendios de la virtud (o de la malicia) femenina, las lecciones de las santas vírgenes, de las venerables y pacientes madres o penitentes, llegaron a ser representativas de los modelos seculares o clásicos (especialmente, en el inventario que había formulado Boccaccio de las mujeres ejemplares).

Uno de los libros que entraría dentro de este debate literario al que se refiere Thompson sería el *Libro de las virtuosas e claras mugeres* de Álvaro de Luna.

Como ya se indicó anteriormente, se conservan en castellano doce santorales manuscritos, en mejor o peor estado, del amplio número que podemos suponer existió en la Edad Media. Así, en la llamada Compilación A hallamos el 780, el 12.688 y el 12.689 de la Biblioteca Nacional de Madrid; y el h-III-22 y el h-II-18 de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial, todos datados, en principio, en el siglo XV. Por otro lado, en la Compilación B encontramos los santorales h-I-14 y k-II-12 de la Biblioteca de El Escorial; el 15.001 de la Biblioteca de Lázaro Galdiano; y el 8 y el 9 de la

Biblioteca de Menéndez Pelayo. Sin insertarse en ninguna de estas dos compilaciones aparecen los manuscritos m-II-6 de la Biblioteca de El Escorial y el 10.252 de la Biblioteca Nacional, si bien el primero de ellos se tendió a cotejar ya desde estudios iniciales con los santorales de la Compilación B y así lo haremos en este trabajo. De nuevo todos se dataron en el siglo XV, salvo el 8, cuya datación se dio entre los siglos XIV y XV y el 9 y el 10.252, ambos del siglo XIV. También, como se verá en la descripción del manuscrito h-I-14, el período de datación de este santoral podría ampliarse al siglo XIV, aunque es más probable que sea del siglo XV.

José Aragüés [2002: 4] añade a esta serie el santoral 5548 de la Biblioteca Nacional, como copia dieciochesca muy parecida al 15.001; el manucrito misceláneo h-I-13 de El Escorial (de finales del XIV o principios del XV), que contiene una serie de historias de carácter caballeresco, mezcladas con otras sobre santas; y el santoral 7098, del siglo XVI. No obstante, para este trabajo utilizaremos solamente los santorales del XIV y del XV. Aragüés [2002: 5], además, con el cotejo de algunos fragmentos de vidas pone de relieve las concomitancias que existirían entre los manuscritos de la llamada Compilación A con el *Flos sanctorum renacentista* y los de la Compilación B con la *Leyenda de los Santos*, también del Quinientos (de ahí la denominación de la Compilación A como *Flos sanctorum* y de la B como *Leyenda de los Santos*).

El compendio de *flores sanctorum* que hemos mencionado se agruparía del siguiente modo:

	COMPILACIÓN A	**COMPILACIÓN B**	**INDEPENDIENTE**	
SIGLO XIV		**¿8? 9**	**10.252**	**h-I-13 (s. XIV-XV)**
SIGLO XV	**780 12.688 12.689 h-III-22 h-II-18**	**¿h-I-14? k-II-12 15.001 m-II-6**		

Con respecto a las dos compilaciones, Aragüés [2002: 7] opina que no pudo haber una relación "genética" entre ambas, dadas las diferencias entre ellas. De este modo, observa que la B es más sintética que la A (omite las explicaciones etimológicas), pero, a pesar de eso, contiene mayores paralelismos léxicos con la fuente latina que A. No obstante, observa como posibilidad que acaso existió una traducción primitiva de la que habrían derivado ambas compilaciones. Por otra parte, dadas las semejanzas que muestra el santoral m-II-6 con los manuscritos de la Compilación B, propone exponer el nuevo marbete de Tradición B para todo el conjunto, incluido este santoral escurialense, como una tradición que se opondría a la Compilación A o *Gran Flos Sanctorum*.

Como veremos en el capítulo dedicado a la filiación de los santorales, los manuscritos de la Compilación A resultan más homogéneos en cuanto a contenidos que los de la Compilación B, además de conservar, en principio, indicios de una mayor conexión con la fuente latina, como el hecho de que conserven la explicación etimológica del nombre del santo al comienzo del relato. Así, resulta menos complicado vislumbrar en esta compilación A conexiones entre los manuscritos, dada su cohesión, aunque en cualquier caso hay que tener en cuenta la labor de refundición de los compiladores, y no de mera copia en todos los casos, como cabría imaginar.

Sin embargo, en el caso de los santorales de la Compilación B, el laberinto de copias parece complicarse más, resultan más diferentes entre sí y refundidos. De hecho, apenas se ha hablado de las relaciones entre estos manuscritos. Simplemente, Thompson y Walsh [1986-1987] afirmaron que este conjunto de santorales formaba un grupo distinto al de la Compilación A.

En general, no son muchos los estudios que se recuentan sobre los *flores sanctorum* que aquí nos ocupan. Ya hemos mencionado que fueron Thompson y Walsh [1986-1987] los primeros en apuntar la existencia de las dos compilaciones que hoy se conocen, aunque incidieran casi únicamente en las peculiaridades de la Compilación A y dejaran de lado algunos santorales, como el m-II-6. Pero ya en estudios anteriores, como la edición de la vida de María Egipciaca [1977] habían reseñado en su descripción de los santorales de A las relaciones entre ellos, como, por ejemplo, el hecho de que el 780 partía de la misma fuente que el 12.688 y el h-III-22. Posteriormente, en su estudio y edición de la leyenda de santo Toribio [1987] hablaron de otros detalles de filiación de los santorales, como la relación entre el k-II-12 y el manuscrito misceláneo h-I-13. No obstante, a pesar de que en algunas ediciones y estudios se hace mención a estos

santorales brevemente, será Aragüés [2002] quien retome el tema de las relaciones entre los santorales, partiendo de los estudios de Thompson y Walsh y tratando las diferencias entre ambas compilaciones.

1.2.3. Ediciones

Aunque en el estudio de cada santoral concreto señalaremos los episodios que de cada uno se han editado, compendiamos aquí las ediciones que se han hecho hasta ahora.

Por el momento, sólo existe una edición integral de uno de los santorales conservados, el 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, hecha por Fernando Baños e Isabel Uría: *La leyenda de los santos (Flos sanctorum del ms. 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo)*, Sociedad Menéndez Pelayo, Santander, 2000.

De los demás santorales se han hecho ediciones de vidas individuales:

-Así, del manuscrito 780, se han editado dos vidas individuales: Billy Bussell Thompson y John K. Walsh [1977] han editado la vida de santa María Egipciaca y la leyenda de santo Toribio [1987].

-Del 12.688 se han editado varias vidas individuales: Dwayne E. Carpenter [1979-1980] ha editado la vida de san Macario; Brian Dutton [1978] ha editado la vida de santo Domingo de Silos; Galo F. González [1981-1982] ha editado la vida de san Patricio; John K. Walsh [1992], la de san Ildefonso y Bizarri [2000], la de Segundo.

-Del 12.689 hay dos ediciones de vidas individuales: Ángel González Palencia [1942] ha editado la vida de santa Lucía y Gerhard Moldenhauer [1929] ha editado la leyenda de Barlaam y Josafat.

-Del h-III-22 Leonardo Romero Tobar [1984] ha editado la vida de san Ildefonso. Rodríguez Temperley [2004] edita la vida de san Patricio. También ha sido editada la vida de Segundo [1993 y 2000].

-No hay ninguna edición del h-II-18.

-Del h-I-14 se han editado tres vidas: Werner Mulertt [1926] ha editado la vida de san Patricio. Thompson y Walsh, aunque basan su edición de la vida de santa María Egipciaca [1977] en el texto del manuscrito 780, editan en apéndices las versiones de los manuscritos h-I-14, k-II-12 y m-II-6. También ha sido editada la vida de Segundo [1993 y 2000].

-Del k-II-12 Marcelino Menéndez Pidal [1976] y María Teresa Barbadillo de la Fuente [1985] han editado la vida de santo Domingo de Guzmán. Thompson y Walsh, aunque basan su edición de la vida de santa María Egipciaca [1977] en el texto del manuscrito 780, editan en apéndices las versiones de los manuscritos h-I-14, k-II-12 y m-II-6. Walsh y Thompson también editan la leyenda de santo Toribio [1987]. Por último, hay dos ediciones de la vida de Segundo [1993 y 2000].

-Del 15.001 se han editado algunas narraciones: María Jesús Lacarra [1996] ha editado el *Enxenplo de un obispo que bivía deleitosamente*; Leonardo Romero Tobar [1978-1980] y John J. Walsh [1992-1993] han editado la vida de san Ildefonso, del Beneficiado de Úbeda; Connie L. Scarborough [1994] ha editado la vida de santa María Egipciaca y Carlos Alberto Vega [1991] ha editado la vida de san Alejo. Como indica Baños [2000: 61], Walsh y Thompson habían anunciado una edición de la vida de Patricio, pero, que sepamos, no se ha llevado a cabo.

-Del santoral 8, además de la publicación íntegra de Baños y Uría, Scarborough [1994] ha publicado individualmente la vida de María Egipciaca

-Del otro santoral de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, el 9, no hay ninguna publicación, probablemente por el gran deterioro del manuscrito.

-Del manuscrito m-II-6 Thompson y Walsh [1977] han editado en un apéndice la vida de santa María Egipciaca, aunque su edición está basada en la del texto del 780. También ha sido editada la vida de Segundo [1993 y 2000]

-Del manuscrito 10.252 se han editado las vidas de Santiago [Connolly, 1990], Lorenzo [Dawn E. Prince, 1993] y Blas [Mario Schiff, 1970]. También se ha editado el *Tractado de viçios e virtudes* [Cleveland Johnson, 1993].

-Aunque no se trate de un santoral, podemos mencionar que del manuscrito misceláneo h-I-13, que trataremos someramente en este trabajo, se han publicado algunas vidas de santos, además de otros relatos de corte caballeresco: Knust [1890] editó la vida de santa Catalina; Walker [1972], Alvar [1972] y Faccon [1998] editaron la de María Egipciaca; Walsh y Thompson [1986], la de María Magdalena; y Michel [1932], Rees Smith [1989] y Balbi [1998], las de Magdalena y Marta. También puede considerarse hagiográfico el relato del caballero Plácidas, convertido después en san Eustaquio, historia publicada por Walker [1982].

Como puede observarse, las ediciones, en general, son escasas, y las fechas, bastante alejadas de la actualidad, salvo la edición de Baños y Uría del manuscrito 8,

que es la más reciente. De modo que salta a la vista desde aquí la necesidad de editar estos textos que, como se puede comprobar, están en su mayoría inéditos.

1.2.4. Los *flores sanctorum* en las bibliotecas nobiliarias y reales

Dedicamos un breve apartado final dentro de esta presentación de los santorales para hablar de los *flores sanctorum* que nos ocupan en relación con sus antiguos propietarios.

Aunque detallaremos estos datos en el apartado específico de cada santoral que estudiamos en este trabajo, adelantaremos que la mayoría de los santorales conservados tienen como propietario original a un noble o incluso a la realeza, lo cual parece muestra de la importancia que tuvieron estos textos en su época de escritura y posteriormente. De hecho, no sólo éstos, sino que consta en inventarios reales y nobiliarios un abundante número de *flores sanctorum* durante los siglos XIV y XV, como hace notar Beceiro [59], en paradero desconocido.

Los manuscritos 12.688 y 12.689, según BETA[27], pertenecieron al conde de Haro, Pedro Fernández de Velasco (1415-1492). Prueba de ello es el escudo con las armas de la casa de Velasco que aparece en la primera hoja del 12.689.

El h-II-18, según Zarco Cuevas [tomo I, pág. 196] y BETA, perteneció sin duda a los Reyes Católicos, por el escudo de la primera hoja y la aparición de los haces de flechas.

El h-I-14, según Según Zarco Cuevas [tomo I, pág. 189], es probable que proceda de la Capilla Real de Granada, con la signatura 22.

El k-II-12, según indica Zarco Cuevas [tomo II, pág. 164], procede de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares (1597-1645), donde tendría la signatura C. F. n. 3. Si embargo, Gregorio de Andrés [1972] no da cuenta de este manuscrito en su explicación sobre la biblioteca del Conde-Duque.

El 15.001 fue propiedad del Duque de Alba de Tormes, que prestó el santoral a un amigo suyo y éste, a su vez, a Fray Martín de Sarmiento, que hizo copia de algunos fragmentos. Depués pasó a ser propiedad de la Fundación Lázaro Galdiano, donde se conserva hoy.

[27] Bibliografía Española de Textos Antiguos: http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/phhmbe.html.

Los santorales 8 y 9, según Pedro Cátedra, pertenecerion a la biblioteca de Alonso Osorio, VII marqués de Astorga y conde de Altamira (+1592). De ahí pasaron a figurar en el *Catálogo de libros raros y curiosos que se hallan de venta en la librería de Gabriel Sánchez, Carretas, 21, Madrid*, Madrid: Est. Tip. de E. Cuesta, s.t. [1890], 50. Tal vez, siguiendo a Martín Fuentes [11], fuera subastado, junto a otros muchos libros pertenecientes al marquesado de Astorga, en París en 1870, pues fue en esta almoneda donde se vendió la mayor partida de manuscritos importantes de los siglos XII a XVII, entre los cuales destacaba "un valioso contingente de libros de horas, biblias y otros libros sagrados en pergamino, manuscritos e impresos" [22].

Baños y Uría [23] indican que después de pasar por la librería de viejo de Gabriel Sánchez llegarían a la Biblioteca de Menéndez Pelayo. Por otra parte, especulan que antes de llegar a la biblioteca del marqués de Astorga tendría un origen relacionado con la lectura en voz alta en algún monasterio y esgrimen como argumento para esto algunas menciones directas a un público de monjes.

En cuanto al manuscrito m-II-6, según Gregorio de Andrés [1972: 6], perteneció al Conde-Duque de Olivares (1597-1645). Según indica Andrés, la mayoría de los manuscritos del Conde-Duque llegaron al Escorial hacia 1655 [Andrés, 2].

Por último, el 10.252, según se indica en el *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional* [33] y en BETA, fue propiedad del Duque de Osuna (Mariano Téllez Girón y Beaufort) (1814-1882). Schiff lo incluye en su inventario de la biblioteca del Marqués de Santillana (1398-1458), con lo que indica que antes de llegar a manos del Duque de Osuna estuvo en poder de Íñigo López de Mendoza.

También del h-I-13 Amador de los Ríos [54], especuló que el códice procedía de la biblioteca de Isabel la Católica (de la cual formaría el ejemplar número 46 con el título *Estoria de los santos*), aunque para Romero Tobar es improbable [IX, 1, 46]. En relación con esta misma reina, se especuló también que pudo poseer un ejemplar manuscrito de gran riqueza de adornos del *Libro de las claras e virtuosas mugeres* de Álvaro de Luna, como indica el inventario de Sánchez Cantón, cuya tercera parte la forma un santoral femenino, lo cual es muestra no sólo de su interés por las vidas de santos, sino también por las biografías femeninas.

2. OBJETIVOS

Esta tesis doctoral tiene como propósito establecer con detalle y rigor el corpus de los santorales castellanos manuscritos en la Edad Media, algo que aún estaba por hacer de forma sistemática, aunque la crítica hubiera apuntado antes los trazos más gruesos. Existen dos *flores sanctorum* impresos de época incunable: uno, conservado en la Biblioteca del Congreso de Washington DC (Incun. X/F.59), de entre 1472 y 1480[28]; y otro custodiado en la Biblioteca Británica (IB. 53312), impreso por Juan de Burgos hacia 1497, que no consideramos aquí, puesto que poseen otra naturaleza distinta a la del resto de santorales por estar impresos, además de por sus fechas tardías, que rozan ya el siglo XVI.

Nuestro cometido en este trabajo será el de describir con minuciosidad cada uno de los santorales manuscritos y, teniendo en cuenta investigaciones anteriores y nuestro propio trabajo de observación directa, de estudio y de cotejo, tratar de observar posibles concomitancias y filiaciones entre los santorales de ambas compilaciones. Todo ello apunta a sentar las bases de las futuras ediciones críticas de las dos versiones medievales del *flos sanctorum*.

Como dice Baños [2003: 175], hasta este momento, han sido las Vidas de santos en verso las que han acaparado la atención de la crítica interesada en la hagiografía. Como consecuencia, el campo de la hagiografía en prosa está aún muy desatendido, y prueba de ello son los numerosos textos inéditos que hay. Aun así, existen proyectos de coordinación y edición de textos hagiográficos de carácter internacional en los que se están publicando textos y bibliografías de forma informatizada[29], como el llamado CEHC (Coordinación de la Edición de Hagiografía Castellana), con vistas a prolongarse y mejorarse.

Por esto, Baños y los que investigamos con él creemos en la conveniencia de dar a conocer y ampliar el estudio de la hagiografía castellana en el lado de la prosa y, concretamente, en el de los santorales, ya que conservamos doce magníficos ejemplares en su mayoría inéditos. Y, como afirma Baños [2002: 89], mientras no tengamos acceso a una parte tan representativa de la hagiografía castellana medieval, no se podrá leer ni

[28] La transcripción y el estudio de este incunable es el objeto de la tesis doctoral de Marcos Cortés Guadarrama, becario predoctoral de la Fundación Carolina y del CONACYT (Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de México) en Oviedo.

[29] Véase la página web de nuestro grupo de investigación CEHC (Coordinación de la Edición de la Hagiografía Castellana): http://www.uniovi.es/CEHC/index.htm.

estudiar. Con este esfuerzo, no sólo saldrán a la luz textos y estudios sobre textos que fueron un gran éxito en su época y en épocas posteriores y que vienen a completar nuestro conocimiento sobre la hagiografía medieval, fuente de conocimiento de la mentalidad medieval, costumbres y, sobre todo, de la religiosidad y el peso de la Iglesia en la Edad Media, sino que también podremos disfrutar de relatos amenos y entretenidos.

Esperamos que este estudio sirva para esclarecer algunos puntos oscuros sobre los santorales manuscritos conservados y que sea base para las investigaciones posteriores de esta modalidad hagiográfica, que va despertando un interés cada vez mayor, aunque esté definitivamente desposeída de la popularidad que gozó en su tiempo.

3. METODOLOGÍA

3.1. La figura del copista y la transmisión de los textos

Figura fundamental para el proceso de transmisión textual de los *flores sanctorum* que en este trabajo tratamos es la del copista, la persona encargada de hacer copias de los textos, de conservarlos y transmitirlos a las generaciones posteriores, y gracias a la cual hoy podemos estudiar algunos de estos vestigios de la tradición manuscrita pasada que han llegado a nuestras manos.

Sin embargo, la cuestión de la labor del copista se complica si tenemos en cuenta las distintas figuras que intervienen en el proceso de elaboración y transmisión de una Vida. Para ello acudimos a los escritos de san Buenaventura, que distingue las figuras del copista, el compilador, el comentarista y el autor. Según explica en un comentario al *Libri sententiarum* de Pedro Lombardo (escrito hacia 1250) [Minnis: 94], hay cuatro formas de escribir un libro: si alguien transcribe el material que otros escribieron, sin cambiar ni añadir nada, ése es el **copista**[30]. Sin embargo, si el que copia un material ajeno añade a su vez parte de otro material (que tampoco es suyo), esa persona es un **compilador**. Por otra parte, explica Buenaventura, alguien que copia materiales ajenos y propios al mismo tiempo, pero siempre tomando el material ajeno como el asunto principal, y el material propio sólo a modo de aclaración del primero, es un **comentarista**. Por último, distingue la figura del **autor**, que es quien, como el comentarista, toma materiales suyos y de otros, pero toma como asunto principal del texto sus propios materiales, y el de los otros solamente con el propósito de confirmar el suyo. Es evidente la gradación que existe entre la aportación del copista (que es nula) hasta la del autor, pasando por la pequeña aportación del compilador y la del comentarista, que es un poco mayor que la anterior.

En los santorales que nos ocupan podemos reconocer estas cuatro figuras en el proceso de su elaboración, ya que tuvo que haber un autor original de las narraciones, alguien que las transcribió de forma fidedigna (el copista) o añadiendo material de otras fuentes (compilador), así como existe alguna glosa que un comentarista debió añadir (por ejemplo, cuando se hace referencia a la fuente y su naturaleza, o a la credibilidad del relato, o cuando se indica que un capítulo debería ir en determinado lugar del santoral, pero va en otro). Es bien sabido que la *Legenda Aurea* es en sí misma una

[30] San Buenaventura utiliza la palabra "scriba" con el sentido de copista.

compilación, de modo que Vorágine es más bien compilador, en algunos casos comentarista, que autor. Por otro lado, en el caso de estos santorales castellanos debemos añadir un ente más en el proceso de transmisión de los textos, que sería el del **traductor** o persona encargada de trasladar la *Legenda Aurea* de Vorágine del latín al castellano. También entran en juego los copistas, que intervienen tanto en la transmisión del texto latino como en las traducciones castellanas.

Sucede, sin embargo, que estas figuras que intervienen en el proceso de elaboración de un texto medieval no son tan transparentes como las describió san Buenaventura; en la práctica no están tan bien definidas, sino que sucede que la tarea de unos y otros puede entremezclarse. De este modo, por ejemplo, un traductor puede actuar como compilador en el texto que está traduciendo. También resulta muy difícil en la práctica distinguir la tarea de un copista y la de un compilador o refundidor de textos. ¿Cómo saber hasta qué punto un copista transcribía fielmente un texto o si estaba en realidad actuando como un compilador y hacía uso de más fuentes que la original? Si observamos los textos castellanos y los cotejamos con su original latino, no es posible creer que los transmisores de estas narraciones actuaron como meros copistas, a pesar de que, como instituyó Casiodoro (490-583) en *De ortographia*, la primera obligación del copista es la de reproducir exactamente el original y preservar la corrección de los textos. Existen numerosas adiciones y omisiones de fragmentos, cambios en la ordenación de las biografías, adiciones de nuevas leyendas (locales, por ejemplo), que nos indican que tal vez existieron en realidad muy pocos copistas puros, tal como los exigía Casiodoro.

Según Gehrke [1], la crítica textual ha venido observando la figura del copista o escriba como un impedimento, entendido el copista o escriba (*scribe*) no sólo como un mero transcriptor sino con atribuciones también de compilador. Quizá la crítica hubiera preferido que este sujeto fuera transparente y no dejara rastro de su ideología, de su conocimiento o de su pericia, de tal modo que el texto hubiera podido transmitirse de unas generaciones a otras y conservarse intacto. No obstante, como podemos comprobar, resultará imposible transmitir un texto intacto a través de los siglos, puesto que en todo proceso de copia pueden intervenir factores, aun ajenos al sujeto que transcribe, que van modificando el original copia a copia.

Sin embargo, como explica Sánchez Prieto [16], la conciencia de este escriba no tiene por qué reflejase exclusivamente en la modificación textual y lingüística del modelo, sino también a veces en un alto grado de respeto hacia el mismo. Por otro lado,

como también señala Sánchez-Prieto [16], las intervenciones del copista en el texto no sólo tienen que ser intencionadas, sino que también pueden ser automáticas e inconscientes. Un copista puede intervenir corrigiendo un error evidente del original casi de forma inconsciente, por ejemplo, y así está modificando el original y transmitiendo el texto de forma distinta.

En relación con el trabajo de lo que ella entiende por escriba, Gehrke [1] plantea una serie de preguntas relacionadas, por ejemplo, con los textos de que disponía al preparar un manuscrito. También se pregunta cómo era su forma de trabajar, si hacía selecciones de una gran colección, si viajaba para buscar materiales, si circulaban modelos entre los escribas y en los *scriptoria*. Por otra parte, también se plantea qué papel jugó la transmisión oral en los procesos de compilación o si el copista podía solamente copiar lo que venía a sus manos o todo lo que encontraba en la biblioteca que visitase. Acaso, como ella dice, el copista tenía acceso a limitados materiales, que, sin embargo, tal vez podía copiar en la medida en que quería.

Con todos estos interrogantes difíciles de resolver, es evidente que el proceso de transmisión de los textos a través de las copias hubo de ser complicado. En algunos casos, según Gehrke [10], tal vez el copista añadió un texto al original que estaba copiando, pues obtuvo la idea de incluirlo mientras leía ese primer texto. Si debía incluir ciertos trabajos o tenía una selección limitada de trabajos en ese momento, decidiría sobre una secuencia particular basada en afinidades, aunque algunas conexiones secuenciales en ocasiones son débiles o superficiales. Entonces, Gehrke sugiere que el copista o escriba trabajaba desde una concepción global del propósito de la colección, actuaba, podríamos decir, en cierto modo también como un compilador. Además, Gehrke propone interpretar el diálogo entre los textos en términos de la función de cada manuscrito en la vida social, la función que pudo motivar al copista a la selección y que determinó los principios de inclusión.

Por lo que respecta a los doce *flores sanctorum* que nos ocupan, como veremos en el capítulo dedicado al cotejo y filiación de los mismos, parece que hubo dos traducciones distintas y que quienes se encargaron de sus copias fueron más compiladores que copistas, puesto que existen divergencias entre los manuscritos y a veces en una misma narración. Esta intervención a lo largo de todo el proceso de copia y transmisión de los textos se refleja en la distinción de ramas o arquetipos distintos dentro del conjunto de textos.

En el caso de los santorales que estudiamos, se hace evidente que existen dos grandes familias, la Compilación A o *Flos sanctorum* y la Compilación B o *Leyenda de los Santos*, que reflejan que existió un proceso divergente de traducción y transmisión del texto original latino de Vorágine. Por ejemplo, la narración de la vida de santa María Egipciaca hace evidente una diferenciación entre ambas compilaciones, ya que la Compilación A contiene una versión extendida de la leyenda, compuesta por Pablo el Diácono, mientras que los santorales de B conservan la versión breve, procedente de Vorágine. Es lógico pensar que en determinado momento, el traductor decidió, en el caso de las copias de A, sustituir la leyenda del original latino por la del Diácono, y a partir de ahí, todas las copias que se hicieron de ese texto hasta las que han llegado a nuestros días conservaron ese cambio.

Pero incluso dentro de las propias familias que constituyen las dos compilaciones existen divergencias entre los santorales que las conforman, lo cual indica que la acción de los copistas o de los compiladores obró cambios en los textos. Así, por ejemplo, en la Compilación A es posible distinguir por un lado la familia que constituyen los santorales 12.688 y h-III-22 y la que forman el 12.689 y el h-II-18, basándonos, por ejemplo, en que ante una narración, ambas ramas exponen versiones distintas, como es el caso de la vida de Hilario.

La variedad textual se hace evidente aun dentro de la Compilación B hasta el punto de que resulta difícil establecer el planteamiento certero de diferentes subarquetipos, lo cual parece indicar que dentro de esta compilación existió un mayor proceso de refundición. Aunque podamos establecer, siguiendo el planteamiento de Aragüés [en prensa], que dentro de B existen dos ramas diferenciadas (la B1, formada por los santorales de El Escorial, por un lado; y la B2, formada por los de la Menéndez Pelayo y Lázaro Galdiano, por otro), cada santoral mantiene sus peculiaridades específicas. Así, el h-I-14 añade fragmentos a las narraciones, como sucede en la vida de Patricio, lo cual es indicio de que en determinado momento, el compilador o el copista decidió alterar la copia que estaba siguiendo con su intervención personal.

Por otro lado, como veremos también más adelante, en los santorales se recogen numerosas lecturas que no están en Vorágine y que, en un determinado estado de transmisión del texto debieron de incluirse, como es el caso de santos locales (Leocadia de Toledo, Domingo de Silos) o de santos foráneos cuya popularidad fue creciendo a medida que avanzaba la Edad Media. Ya fuera por decisión propia, por gusto de la orden a que pertenecía el compilador, por curiosidad ante una narración muchas veces

escuchada en boca popular o por encuentro casual en otra fuente, en determinado momento estas leyendas fueron completando y aumentando considerablemente el elenco de hagiografías de Vorágine y fueron construyendo la tradición textual que, refundida y heterogénea, ha llegado hoy a nuestras manos.

3.2. Las pautas de la crítica textual

Según Fradejas Rueda [16] la crítica textual se remonta a la Alta Edad Media en la figura de Lupus de Ferrières (805-862), considerado por algunos el primer humanista de la historia, cuya principal preocupación fue obtener textos correctos. Para ello los enmendaba justificándolo con variantes de otros testimonios, que solicitaba siempre para cotejar. Ésta fue una primera regla a seguir que la crítica moderna tendría en cuenta.

Siguiendo las pautas de la crítica textual moderna, normalizadas por Alberto Blecua, hemos de considerar, en primer lugar, que los textos que manejaremos para este trabajo son copias, no originales, es decir, no es un texto que alguien escribe dictándose a sí mismo, sino que se trata de un proceso más complejo en el cual el copista lee un fragmento o *pericopa*, lo memoriza, se lo dicta a sí mismo y lo transcribe. Es en este proceso, lógicamente, en el que pueden darse más errores de copia, dependiendo siempre de las condiciones materiales o psicológicas de quien copia. Así, establece Blecua [20] los cuatro tipos de errores posibles de copia, que serían por adición (*adiectio*), por omisión (*detractatio*), por alteración del orden (*transmutatio*) o por sustitución (*immutatio*). Existen, además, los errores ajenos al copista que llevan a la desaparición de palabras o fragmentos, que tienen que ver con agentes destructores como el tiempo, la humedad, el fuego, la polilla, los roedores o incluso la censura.

Si bien hasta el siglo XVIII la crítica textual, como explica Blecua [31] se basa en la *emendatio*, es decir, en la corrección del texto y la edición sin establecer un análisis de todas las variantes textuales y su filiación, a partir del siglo XIX se funda científicamente la *recensio*, que sí implicará un análisis exhaustivo de las variantes textuales y tendrá en cuenta su filiación y tratará de establecer un *stemma* basado en estas relaciones de los testimonios. Por otra parte, el otro objetivo de la crítica textual, además del de establecer las relaciones entre los testimonios, será el de dar un texto crítico concreto a los lectores, una edición. De este modo, Blecua denominará a la primera fase *recensio* y a la segunda *constitutio textus*. En este trabajo nuestro cometido no es llegar a una edición sino centrarnos en la fase de ***recensio***, que a su vez se divide en diversas subfases.

La primera de ellas, siguiendo a Blecua, es el acopio y análisis de los testimonios, es decir, de las ***fontes criticae***. Para ello, es necesario el manejo de los textos *in situ* para la observación de detalles de lectura y para la descripción física de los códices. Así, además, de este primer manejo de testimonios se extraerán datos como la

fecha, la historia del testimonio, el estado físico, etc. En este caso, para el manejo directo de las fuentes y el extracto de los datos necesarios para su descripción hemos acudido a las diferentes bibliotecas españolas en que se custodian los doce códices que estudiamos (Biblioteca Nacional, Biblioteca del monasterio de El Escorial, Biblioteca de la Fundación de Lázaro Galdiano y Biblioteca de Menéndez Pelayo).

Por otro lado, y pasando ya a la segunda fase, la de la ***collatio codicum*** o cotejo de los testimonios, en el caso que nos ocupa hemos tenido en cuenta los doce testimonios manuscritos de santorales castellanos que han llegado a nuestras manos. De este modo, la *collatio* consiste en cotejar esos doce testimonios entre sí con la intención de determinar variantes o *lectiones variae*. Blecua contempla la selección de un *codex optimus* o modelo para la labor de cotejo, pero, como veremos, no es posible trabajar con un único modelo para todo el santoral, ni siquiera con un único modelo para la Compilación A y otro para la B, porque no hay ningún manuscrito que contenga completa la versión A o la B. Por otro lado, los cotejos entre copias se limitan a las coincidencias parciales, y así no es posible dictaminar con seguridad cuál es la más correcta, la más cercana al original. En el capítulo final veremos cómo la elección del testimonio base tendrá que hacerse por segmentos, en ocasiones capítulo a capítulo.

El siguiente paso sería la ***examinatio*** y la ***selectio*** de las variantes para tratar de determinar una filiación entre los manuscritos. Para esta selección de variantes será fundamental la detección de errores comunes, conjuntivos y separativos, puesto que, como indica Blecua [50], si dos o más testimonios presentan un mismo error que no pueda ser poligenético, entonces se remontan a un modelo en el que ya se encontraba este error.

Existen los errores comunes conjuntivos, que son aquellos que los testimonios que los presentan no han podido cometer independientemente, y que, por tanto vinculan a las copias en una misma rama. Por ejemplo, en la vida de san Juan Limosnero, la fuente latina habla de una muchacha que se le presenta al santo con una corona de olivas (”coronam olivarum”). Mientras que los santorales de la Compilación A traducen correctamente que se trata de una corona de olivas, todos los santorales de B traducen erróneamente la palabra “olivarum” por “rosas”. Dada la diferencia evidente entre ambos términos, no es posible pensar que este error se creó independientemente en una de las copias de B, sino que, puesto que todas presentan el mismo, es lógico pensar que estos santorales se remiten a una misma rama.

Por otro lado, existen los errores separativos: cuando algunos testimonios no presentan esos errores comunes y es imposible que el copista los haya observado y subsanado, revelan dos o más ramas distintas. En la vida de santa Petronila, por ejemplo, Vorágine y los santorales de k-II-12 y h-I-14 dicen que el cuerpo de la santa fue echado a las "privadas", pero los santorales 15.001, 8 y 9 traducen erróneamente esta palabra como "piedras". Es obvio que este error une a estos tres santorales, de modo que sería un error común conjuntivo, pero al mismo tiempo es un error separativo, ya que los diferencia a los tres del resto, que presenta la versión correcta.

Pero dilucidar un tipo de error en ocasiones resulta complicado, puesto que no podemos estar seguros de su naturaleza. Por ejemplo, en la vida de Lucía, Vorágine indica que la santa era de Siracusa, pero las versiones castellanas de A sustituyen esta ciudad por la de Zaragoza. Puede que se trate de un error común conjuntivo de las versiones castellanas, es decir, que se haya transmitido de una copia a otra. Pero tampoco podemos descartar que varios copistas hayan realizado la misma sustitución de forma independiente, basándose en un mayor conocimiento por cercanía de la ciudad de Zaragoza o por desconocimiento de la ciudad de Siracusa, además de por su similitud fónica. Con todo esto parece que el proceso de selección de variantes y de arquetipos y subarquetipos ha de hacerse con la incertidumbre de la interpretación que, siglos después, los investigadores de la materia podamos llevar a cabo.

Siguiendo la crítica textual, el último paso de este proceso de *recensio* sería la ***constitutio stemmatis codicum***, si es posible; es decir, la formación de un *stemma* en el que se demuestren gráficamente las relaciones o filiación de los testimonios cotejados.

Conviene recordar en este punto el concepto que ya mencionábamos anteriormente de la *contaminatio* que, según Maggioni [64], era consecuencia del gran número de testimonios de la *Legenda Aurea*, puesto que cada copista podía tener acceso a más de una copia.

En algunos casos parece probable que nuestros copistas recurrieran a más de un modelo castellano, o que recurrieran a veces también al modelo o modelos latinos, de modo que "contaminaban" su copia. Éste es el motivo por el cual, como veremos más adelante, es imposible establecer un auténtico *stemma* en el que las relaciones entre los diversos testimonios puedan probarse con más convicción, sino que, debido al laberinto de variantes que descubriremos, sólo podremos establecer esbozos de relaciones.

II. DESCRIPCIÓN

En este apartado se incluyen las descripciones detalladas de todos los manuscritos castellanos medievales que se conservan y que constituyen la materia base de estudio de esta tesis. Las descripciones aúnan datos de las ya publicadas en inventarios y las observaciones personales de los manuscritos.

La transcripción de los textos inéditos se hará siguiendo las pautas de edición que Baños y Uría [67] siguen para la edición del santoral 8, el único, hasta el momento, publicado por completo. Transcribo un extracto que resume las principales normas de edición:

> Viene siendo habitual en las ediciones que no son estrictamente paleográficas regularizar la ortografía del manuscrito para aproximarla a la actual y facilitar así la lectura. Ello implica normalizar las grafías que carezcan de valor fonológico y conservar, claro está, las que sí pudieran tenerlo en el castellano medieval. No obstante, como excepciones a este criterio general, hemos optado por conservar, aunque sean irrelevantes, cuatro rasgos que no causan confusión y en cambio muestran algunos arcaísmos ortográficos del códice: mantenemos *qua-*: *qual, quando*; la *h* en casos como *Jhesu Christo*; la *ph* en voces como *Josepho*; y también la *n* ante *b* o *p* cuando así aparezca en el manuscrito.
>
> Por lo demás, simplificamos las consonantes dobles que carecen de valor fonológico, tales como *bb*, *cc*, *ff*, *pp*, y también *rr* en posición inicial, así como *brr*, *crr*, *drr*, *frr*, *grr*, *lrr*, *nrr*, *srr* y *trr*. En posición intervocálica transcribimos *rr* o *r* según corresponda a cada uno de los fonemas (...). Mantenemos, por su pertinencia, *ss* en posición intervocálica. Conservamos *ll* incluso en los casos en que es dudosa la palatalidad. Transcribimos la *ç* como *c* cuando precede a *e*, *i*. Y normalizamos el uso de *i*, *u* para los valores vocálicos, frente a *j*, *v* para los consonánticos.
>
> Acentuamos, puntuamos y separamos las palabras con arreglo a las normas actuales, si bien hay algunas peculiaridades del castellano medieval que implican ciertas diferencias. Así, en lo concerniente a la acentuación, distinguimos con acento diacrítico algunos monosílabos propios de aquella época: *á*, *é*, (del verbo *haber*), *só* (*ser*), *dó* (*dar*), *ý* adverbio, *ál* pronombre, las formas tónicas *nós*, *vós*. Por lo que se refiere a las contracciones de palabras, al considerar que los lectores de este texto serán, mayoritariamente, iniciados en la literatura medieval, hemos optado por reproducirlas tal cual, sin marcas ajenas a nuestra escritura (medieval y contemporánea), como el punto volado (...), apóstrofo (...).

1. COMPILACIÓN A:

DESCRIPCIÓN MS. BNM 780

HISTORIA:

El manuscrito fue clasificado por Thompson y Walsh [1986-1987: 18] como perteneciente a la Compilación A, junto a Nacional 12.688, Nacional 12.689, Escorial h-III-22 y Escorial h-II-18. Según Thompson y Walsh [1977: XXVI], este manuscrito es más fiel a la *Legenda aurea* latina que otros, como el h-III-22.

DESCRIPCIÓN EXTERNA[31]:

(MS 780) [*Flos Sanctorum*]

(MS 780) [*Olim* F. 34; F.36]. Siglo XV (en BETA se especifica que la copia fue hecha entre 1425 y 1450). Papel grueso (*in* 2º), de composición visible, que a partir de la página 214 es más grueso y blanco.

Posee una filigrana en la primera guarda (hay dos guardas: una de papel de colores en espiga, moderna; y otra blanca, de época, de papel fino), de 50 (alto) X 90 (ancho), con tres círculos contiguos horizontalmente: en el primero de ellos se lee una I horizontal; en el segundo, también horizontalmente, SP, y en el tercero, una cruz. A los lados de este último círculo (arriba y abajo) aparecen dos animales alados y a la derecha, una corona. Se trata de una filigrana contemporánea a la encuadernación del manuscrito, no al texto, que se repite también en la guarda pegada al lomo posterior de la encuadernación. Se parece a la filigrana número 54 de García Cuadrado, de hacia 1756 y es casi idéntica a la que aparece en la guarda del manuscrito 15.001 de la Biblioteca de Lázaro Galdiano.

[31] Tomo como base la descripción del manuscrito que aparece en el *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, tomo II (501-896) y las notas extraídas de mi propia observación *in situ* del manuscrito. La estructura de la "ficha descriptiva" y la naturaleza de los datos, tanto para ésta como para el resto de las descripciones, los tomo del estudio de González Pascual (*Manuscritos anteriores a 1500 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo).*

II. DESCRIPCIÓN
COMPILACIÓN A: MS. 780

Medida del manuscrito: 345 X 245[32] (encuadernado) / 330 X 240[33] (sin encuadernación). Número de folios: II + 1-261 + II. Cuadernillos: 1 (9)[34] + 21 (12). Aparece duplicado el número cccxcvi en los folios 115 y 116. Se salta el folio dxxx, pero no falta texto. El recto del folio 217 (ccccxcvii), que contiene la "istoria de la fiesta del apóstol sant Pedro", tiene el texto tachado.

Foliación moderna en ángulo superior derecho de cada recto, a lápiz, del 1 al 261, en árabes. También hay foliación de época, en romanos, que comienza en la Istoria de sant Phelipe (fol. 10) con ccxci y termina en el fol. 261 con dxlii. El hecho de que la numeración romana comience en el número ccxci puede deberse a que existía una primera parte del manuscrito, hoy perdida, que recogería las vidas correspondientes al calendario litúrgico hasta la de Felipe, la primera de la parte que se conserva. Solamente los últimos folios, que corresponden a la Istoria de santo Toribio obispo de Astorga (dxxxix-dxlii), tienen esta numeración romana escrita a mano moderna. Los dos índices y la Istoria de la Santísima Trinidad (intercalada e incompleta) no llevan numeración de época. El índice de la primera parte (fol. I) no corresponde a este volumen[35]. La segunda parte del texto de este santoral comienza en el fol. 10 (cccxci) y termina en el 261 (dxlii). Algunos cuadernillos llevan foliación en romanos (i-vi) en el ángulo inferior derecho del recto. Existen algunos reclamos o palabras de guía.

Texto a doble columna (entre 28 y 30 líneas cada una), salvo el índice de la segunda parte, que está a toda plana, y, a continuación de éste, la Istoria de la Santísima Trinidad (páginas 7-9), también a toda plana, en dos hojas de menor tamaño (215 X 312) que el resto y una tercera hoja también de este tamaño, pero reconstruida con bordes de papel moderno.

Caja de escritura, rayada a mina, de las páginas a doble columna: 215 X 147[36]. Cada columna de 65-67 X 147, con intercolumnio de 14. Las páginas 7, 8 y 9 miden 215 X 312 y su caja de escritura (a toda plana) 161 X 215.

Según Sanz, la letra es gótica cursiva redonda formada, en los primeros folios, y gótica cursiva formada inicial y fracturada, en el resto del manuscrito[37]. Los últimos folios (Istoria de santo Toribio obispo de Astorga) están escritos por mano distinta y

[32] BETA: 255 X 346. Coincido con la medida que indica el *Inventario.*
[33] Inventario: 240 X 340. BETA: 244 X 332. Coincido con Faulhaber [1984].
[34] En BETA se dice que este primer cuadernillo tiene ocho folios.
[35] Se indica en BETA que, según Calveras, este manuscrito constituiría un segundo tomo de un juego original de tres. Las tablas de los fols. 1-4 corresponderían a un primer tomo desaparecido.
[36] Inventario: 218 X 152. BETA: 220 X 150.
[37] Tomamos como base para el tipo de letra de todos los manuscritos las amables indicaciones de la doctora Mª Josefa Sanz Fuentes, paleógrafa de esta casa. BETA: gótica redonda libraria.

posterior al resto, desde la columna b del fol. 258 (dxxxix) hasta el final, tanto el texto como la foliación. Walsh y Thompson [1987: 16] indican como prueba adicional de que esta historia no pertenece al cuerpo del santoral el hecho de que no se recoja en la tabla-índice del comienzo. A su entender, esta inserción habría sido hecha por un hagiógrafo aficionado al culto a santo Toribio. Tinta roja para calderones, iniciales, títulos y algunos puntos; negra-marrón para el resto del texto.

Hay algún adorno de dibujos en letras de palabras del primer renglón de columna. Faltan todas las capitales a partir de la Istoria de cómo fue fallada la cruz del fazedor de salud (fol. ccxcix, verso). Aparecen algunas adiciones de escritura en los márgenes del texto (p. ej. en el recto de la pág. 133 –ccccxiii- y en el verso de la 208 –cccclxxxviii-).

Encuadernación moderna en piel de tafilete avellana, con hierros dorados y lomo de cinco nervios. En el lomo está escrito: *Flos sanctorum*, y tiene un tejuelo que apunta "mss. 780".

Buen estado de conservación, salvo por algunas manchas en los bordes de las hojas (¿por humedad?) y algún resto de presencia de polillas. Como hemos señalado anteriormente, algunas páginas están restauradas con fragmentos de papel moderno.

DESCRIPCIÓN INTERNA:

-**Tabla:** El que trasladare este libro, pare mientes con diligencia a esta tabla, e escrívanla por la orden que ella lieva, e non por la orden que está escripto en el libro. E fallará las istorias a los cuentos de las fojas que estan escriptas en ella. En la primera parte, de quatro maneras de tiempo, foja primera; del Aviento, en la primera (1a)
Del abad Arsemio foja […] en la […] Del abad Agatón, foja […] en la […] Del abad Barlaán, foja […] en la […] De sant Pelagio papa, foja […] en la […] (4d)[38]
-**Tabla:** Éstas son las fiestas que están enesta segunda parte del flor santorum, las quales son las que se siguen: primeramente, la istoria del bienaventurado sant Phelipe, ccxci. Del bienaventurado Santiago el Menor, ccxcii. De cómo fue fallada la cruz del Fazedor de salud, ccxcix. De cómo el bienaventurado sant Juan, apóstol e evangelista, fue metido en la tina, cccv (5a)

[38] Este índice no refleja las vidas de este manuscrito.

De santa María Magdalena, dxxvii. Sant Apolinar, dxxxv. Santa Crispina, virgen e mártir, dxxxvii (6b)

-**Aquí comiença la estoria de la Santíssima Trinidad**: Según dize el bienaventurado sant Anselmo, la Santíssima Trinidad es un ser que non puede ser pensado, una virtud sin término, una bondad infinita (7a)

Aquí acaba la estoria de la visitación de Nuestra Señora, la Virgen María, a honra e gloria de nuestro Señor Jhesu Christo, su glorioso hijo, el qual vive e reina con el Padre e con el Spíritu Santo para sienpre jamás, amén (9b) [Intercalada e incompleta]

-**Aquí comiença la istoria del bienaventurado sant Phelipe:** Philippe quiere dezir boca de lámpara o boca de manos, o amador de las cosas soberanas (10a – ccxci)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Philipe apóstol, a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por siempre, un Dios, amén (11a – ccxcii)

-**Aquí comiença la istoria del bienaventurado Santiago el Menor:** Jacobo quiere dezir suplantador o suplantante al que corre, o aparejante. E aún Jacobo quiere dezir Dios bueno (11a- ccxcii), o carga de Dios (11b –ccxcii)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado Santiago el Menor, a honra e gloria del nuestro Redenptor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por siempre, un Dios, amén (18c –ccixix)

-Aquí comiença la istoria de cómo fue fallada la cruz del Fazedor de salud: La fiesta de la invençón de Santa Cruz es celebrada porque en tal día fue la cruz del Salvador fallada (18c –ccixix)

Aquí acaba la istoria de cómo fue fallada la cruz del Fazedor de salud, a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (24c –cccv)

-Aquí ha de entrar sant Alexandre (24c –cccv)

-**Aquí comiença la istoria de cómo el bienaventurado sant Juan apóstol e evangelista fue metido en la tina:** Predicando el bienaventurado apóstol e evangelista sant Juan en la cibdat de Épheso, fue preso del procónsul, e conbidado que ofreciese sacrificio a los ídolos (24c –cccv)

Aquí acaba la istoria de la fiesta de sant Juan apóstol e evangelista, que es llamada delante la puerta latina, a honra e gloria del Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para siempre, un Dios, amén (25d –cccvi)

-Aquí comiença la vida de santa María Egipciaca, que trasladó en latín de la lengua egipciaca el varón honrado Paulo, diácono de la iglesia de la cibdat de Nápol: Segunt que el ángel Rafael dixo a Tobías, después de la ceguedat de sus ojos e del su alunbramiento maravilloso, e después que fuera librado de los peligros e alcançara la piedat del Señor: "Buena cosa es encobrir el secreto del rey, mas cosa es muy loable manifestar las obras de Dios" (25d –cccvi)

E Zózimas moró en aquel monesterio, e conplidas cient anos de su hedat pasó al Señor en paz por la gracia de Jhesu Christo nuestro Señor e Salvador, el qual bive e reigna para sienpre con el Padre e con el Spíritu Santo, un Dios, amén (39a –cccxx)

[Versión de Pablo el Diácono, que aparece sustituyendo la versión breve]

-Aquí comiença la istoria de la fiesta de la Concebción de santa María: (39a – cccxx) Anselmo, obispo de Conturbel, e pastor de las ingleses a vos, mis hermanos los obispos, e los otros cathólicos salud e bendición perdurable en el Señor (39b – cccxx)

Pues celebremos el día de oy el concebimiento corporal e espiritual de la Madre del Salvador del linaje humanal, porque por los sus merescimientos e ruegos merescamos ser librados de todos nuestros pecados, e ser levados a los gozos soberanos, a do reina el nuestro Señor Jhesu Christo con el Padre e con el Spíritu Santo por todos los siglos, amén (52c – cccxxxiii)

-Aquesto de la nascencia del Salvador se ha de continuar con la fin de lo que es suso escripto, que fabla desta mesma materia: (52c – cccxxxiii) E segunt dize fray Francisco Ximenes en el libro que fizo de la vida de nuestro Señor Jhesu Christo, conplidos cinco mil e dozientos e diez e ocho años de la criación del mundo, avía tanta paz por todo el mundo, que todo el mundo era sometido al señorío del enperador de Roma, Octaviano Angusto (52d – cccxxxiii)

E la santa Virgen, aviendo entención de poner el fijo en la cueva, e en el pesebre que estava en ella, allegóse quanto pudo al pesebre (55a –cccxxxvi)

-De una devota contenplación del nascimiento del Salvador: E dize aquí santo Odilio, abad del monesterio de Cluniego: "Tú, christiano, que eres devoto al parto de la Virgen bien aventurada, Nuestra Señora, piensa cómo estava cansada del camino la Virgen Santa, e con grand vergüena entre tan grand muchedunbre de gente estrangera que allí era, e que Josep era ido a buscar por la cibdat a ver si fallaría entre sus parientes a do pudiese posar, e que non falló lugar" (55a –cccxxxvi)

E aquesta oración es a ella muy aplazible e poderosa, para ganar della qualquier gracia que el omen le demandare, e para ser ayudado della en todas sus necesidades, segunt lo pone el dicho contenplativo (56b –cccxxxvii)

-Que estando la virgen de rodillas en oración, nasció della el Salvador: E aún de aqueste santo parto pone Giliberto en el sermón de la nascencia Natividat del Salvador los puntos que se siguen (56b –cccxxxvii)

Ca allí le reveló grandes secretos divinales que non le avía revelado antes, non le fablando con la lengua del cuerpo, mas con la de dentro, conviene saber, con la lengua del alma, ca esta tal fabla es tan excelente e tan alta que non abasta el nuestro entendimiento a aver della conoscimiento (57d –cccxxxviii)

-De cómo lloró el Nuestro Salvador quando nasció[39]: E fablando un doctor que es llamado Griego de aqueste santo nascimiento pone sobre sant (57d –cccxxxviii) sant Lucas las contenplaciones que se siguen (58a -cccxxxix)

"Fenchildo vos, Señor, de lloro e de dolor por la vuestra liberalidat, ca esto deseo e esto demando yo a la vuestra Señoría. E aquesto es mi riqueza e mi vida, que yo sienpre aya dolor e llore las grandes ofensas e injurias e desconocimientos que yo por pensamiento e por palabra e obra he cometido contra vos, que sodes mi Dios e mi criador e redenptor" (58b –cccxxxix)

-De la visión que vido el abbad Malachías del nascimiento del Fazedor de la vida: _éese que el abad Malachías fue robado en spíritu e vido el nascimiento del Salvador, e que estavan allí presentes quinze ángeles, príncipes de quinze provincias e reinos de Judea e de las tierras que estavan aderredor de ella con todos los ángeles que eran subjetos a ellos (58b-cccxxxix)

E acabadas todas aquestas cosas, adoraron al Salvador, e inclinándose con reverencia a la santa Virgen, Madre del Señor, e avida con ella luenga fabla dulce e familiar, e tomada su bendición, tornáronse a las provincias de donde avían venido a ser presentes a la natividad de nuestro Señor Jhesu Christo (59a-cccxl)

-De la humildat e pobreza del nuestro Redenptor: E la segunda contenplación de aquel doctor que es llamado Griego es la que se sigue (59a-cccxl)

[39] Según el índice de la tabla, entre este capítulo y el siguiente deberían ir estos cinco, cuatro de ellos referidos a la Virgen: De la visión que vido el abad Malachías del nascimiento del Fazedor de la vida, De la dignidat de la virginidat bendita de la Virgen María, De la conpasión que avían de la Virgen bendita los que la veían y De la santidat del bien aventurado Josep e del amor que demostravan las vezinas a la Virgen bendita.

Sin dubda el tal está en carrera de dapnación, e non se puede presumir dél que esté en camino de salvación (59c-cccxl)

-De la dignidat de la virginidat bendita de la Virgen María: E la tercera contenplación de aqueste santo doctor es la que se sigue. Devemos pensar la alteza de la pureza virginal, de la qual canta la Iglesia Universal (59c-cccxl)

E desde allí sirvió mucho más altamente todo el tienpo de su vida al niño e a la su madre bendita (60d-cccxli)

-De la conpasión que avían de la Virgen bendita los que la veían: E aún dize aquí un grand contenplativo que el lugar a do la santa Virgen parió era un espacio pequeño cubierto entre dos casas (60d-cccxli)

E sintiendo la santa Virgen el grand desplazer que ellas avían de Josep, escusávalo quanto podía, diziendo que era persona de grand bondat e santidat, e que non avía si non santa entención en todo lo que fazía (61c-cccxlii)

-De la santidat del bienaventurado Josep, e del amor que demostravan las vezinas a la Virgen bendita: E es de saber que la santidat del santo viejo Josep fue muy grande, ca lo escogera el Señor para que sirviese a la santa Virgen e al nuestro Redenptor (61c-cccxlii)

Así como aquellas mugeres que veía e oía así fablar, e ofrecíale por ellas rogarias de piedat, porque demostravan acerca dellas e de su fijo tan grand bondat (62c-cccxliii)

-Del desprecio e poderío que demostró en la su nascencia el Nuestro Salvador Jhesu Christo: Eusebio, obispo de Cesarea de Palestina, fablando de la natividad del Salvador dize en una epístola que enbió a un monje que avía nonbre Leoncio (62c-cccxliii)

Ca aquella piedra que vido Daniel ser arrancada del monte sin mano humanal fue figura del Nuestro Salvador, que sería concebido de Spiritu Santo sin ayuntamiento carnal. E nasció esta noche, e derribó en Roma el tenplo de paz, e quebrantó los dioses de los egipcianos, e espantó el enperador Otoviano, e conbidó (64b - cccxlv) a los pastores que eran pobres que lo viniesen a ver e a adorar, porque desde el comienço del mundo acá acostunbrava destruír e quebrantar la sobervia de los que obran mal e ensalçar la humildat de los que obedescen a la su magestad (64c –cccxlv)

-De cómo los diablos ovieron algunt conoscimiento que Jhesu Christo era nuestro salvador e medianero: Por aquesta natividad del Salvador fue confondida e destruída esta noche la sobervia de Sathanás, segund lo dize sant Máximo en el sermón de la Santa Natividat (64c –cccxlv)

Segunt las grandes señales que avían parescido, e segunt ellos sentían mucho mayor sería que Juan, fijo de Zacharías, que aún estando en el vientre de la madre oviera conplimiento de seso e le fuera señalado tenptador muy rezio (66a – cccxlvii)

-De (66a-ccxlvii) cómo fue enviado tenptador al Salvador: E Lucifer, oyendo aquesto, respondió por los puntos que se siguen: el primero, que luego fuese quitado con injuria aquel tenptador de María de Nazareth por el mal consejo que diera e por la grand covardía que demostrava (66b– cccxlvii)

El les enbiava un príncipe de los mayores del infierno que lo aquexase e guerrease por diversas maneras de tentaciones, e lo fiziese perseguir e morir entre unos ladrones prometiéndoles que él mesmo saliría por su persona del abismo a lo tentar, e enbargaría en quanto pudiese el (66c –ccxlvii) fruto de la su doctrina, e lo guerrearía con todas sus fuerças todo el tienpo de su vida (66d – cccxlvii)

-Que todos los christianos deven aver grand devoción en la nascencia del Salvador: E un noble doctor que es llamado Alchimo, fablando de la natividad del Salvador pone los puntos que se siguen: el primero es que todo christiano deve ser muy devoto a la natividad de su Salvador pensando la excelencia del niño nascido, segunt lo demuestra Isaías en el nono capítulo de su libro diziendo, segunt paresce, en el testo con la glosa (66d– cccxlvii)

Pues non te alegres vanamente en esta santa fiesta por que non te venga tan grand dolor e tristeza que traspase la tu conciencia, e seas privado de aquella paz angelical (67d - cccxlviii) e verdadera que nos fue predicada de los ángeles en aquesta fiesta, e seas apartado della en aquesta vida e en la avenidera (68a – cccxlix)

-Que los lugares e el tienpo de la nascencia del Salvador pertenescen mucho a la nuestra enformación: Grand esperança es sin dubda a nós la el nascimiento del Salvador, porque entonces demostró a nós primeramente el fijo de Dios la su cara humanal saliendo de Galilea, que quiere dezir traspasamiento, dándonos a entender en esto que todos los que pasan e salen de los pecados por el su amor pueden esperar seguramente la su salvación (68a –cccxlix)

Pues que avemos nuevo rey e nueva ley e somos nueva grey, sean en nós nuevas todas las cosas. Aquí acaba el tractado de la natividad de nuestro Señor e Salvador Jhesu Christo, el qual con el padre e con el Spíritu Santo bive e reina por siempre, un Dios, amén (69c -cccl)

-De la fiesta de la Circuncisión: E segunt dize fray Francisco Ximénes en el Libro de la vida de nuestro Señor Jhesu Christo, porque el fijo (69c -cccl) de Dios avía de tomar

carne humanal plogó al Padre celestial de escoger pueblo especial de qual oviese de nascer su fijo de nascer segunt la carne e le dar ley e cirimonias especiales, e escogió para ello a Abrahán (fol. 69d-cccl)

E rescibiendo el nuestro Salvador la circuncisión e guardando la ley de Moisén diónos a entender que Él era fin del Viejo Testamento, e rescibiendo el baptismo e dando nueva ley nos dio a conoscer que era comienço del Nuevo (72b- cccliii)

-Que mucho devemos aver en reverencia la circuncision del Salvador por la sangre preciosa (72b- cccliii) que començó entonces a derramar por nos: E non solamente es de aver en reverencia la circuncisión del Salvador por las razones que son suso alegadas, mas aún por el derramamiento de la su sangre preciosa e santa e por el grand dolor que començó entonces a sofrir por nós (72c- cccliii)

E otros dizen que el día que el Salvador resucitó fue tornada aquella carne a su lugar e fue glorificada con toda la carne del Señor (73c –cccliv)

-Que devemos aver conpasión del dolor que el Salvador sufrió por nos en la su circuncisión: Dize aún aqueste mesmo Sulpicio en el libro suso dicho que fazía la santa Virgen muchos falagos al fijo por lo consolar, e derramava muchas lágrimas encima dél e tenía muchas maneras dulces con él por lo afalagar e fazer callar (73c –cccliv)

E todos estos derramamientos (74c- ccclv) de la sangre del nuestro Redenptor son señal de alguna gracia especial que fue fecha por ella a nós en la nuestra redenpción (74d – ccclv)

-Que ocho cosas son que nos aprovecha a aver perdón: E de aquesta santa circuncisión dize sant Ireneo en la epístola que enbió Arisario: "Non es sin grand sacramento que la circuncisión fue mandada ser fecha a los ocho días, porque ocho cosas son que nos fazen ser circuncidados e linpios de todo pecado" (74d– ccclv)

E aún tanto sería el niño más atormentado del dolor de la circuncisión quanto fuese mayor, porque la carne sería más dura e la imaginación más biva, e sería más agraviado si fuese entonces circuncidado que si fuese circuncidado quando es de pequeña hedat (76b- ccclvii)

-Que el día de la circuncisión fue puesto nonbre al Salvador: El día de la circuncisión fue puesto nonbre al Salvador e fue llamado Jhesu, e aqueste nonbre fue demostrado a la Virgen del (76d-ccclvii) ángel Gabriel quando la vino a saludar e le dixo que llamaría Jhesu el nonbre del fijo (77a -ccclviii)

E el tercero fue Jhesu, fijo de Sirach, que fue grand doctor e propheta en figura que el Salvador sería nuestro propheta e nuestro maestro en los tienpos postrimeros, e nos

enseñaría las carreras de vida por el Nuevo Testamento e por los sus santos enxenplos (77d –ccclviii)

-De la significación del nonbre del Salvador: E lo quarto dizen aquí algunos Doctores que el nonbre precioso del Salvador es lleno de toda virtud segunt paresce por las letras de aqueste nonbre Jhesus que son cinco, conviene saber i.e.s.u.s (77d –ccclviii)

E por la tilde que es puesta sobre aquestas letras e adyunta e cunple el son de otras muchas letras es figurado que por el atravesamiento del dolor que el nuestro Salvador sufrió en la cruz por nos son escogidas e ayuntadas en una caridat muchas almas e escriptas en el Libro de la Vida, e de aquí es que la tilde que está sobre las dichas letras faze forma de cruz atravesando el asta que sale de la h (78d-ccclix)

-Que el nonbre de Jhesu es nonbre de grand reverencia e virtud: E de aqueste precioso nonbre de Jhesu escriven los santos dotores muy grandes loores, (78d-ccclix) en especial el bien aventuarado sant Bernardo, el qual escrive dél tres excelencias principales (79a-ccclx)

E el nonbre de Jhesu me ha dado salud perdurable, e al nonbre de Jhesu encomiendo la mi alma, e al nonbre de Jhesu vos encomiendo, e Él vos salve, e avedlo sienpre en grand reverencia, que yo a Él me vo a la vida abenidera (79 b. –ccclx)

-Que el nonbre del Salvador es nonbre de grand dulcedunbre e amor: E el segundo loor del nonbre de Jhesu es que aqueste nonbre es nonbre de grand dulçor e amor, ca Jhesu quiere dezir salvador, porque por la su pasión nos salvó el nuestro Redenptor e nos fizo amigos de Dios e herederos del reino de los cielos (79d –ccclx)

Piensa, christiano, quand grande era el amor que avían a este nonbre los mártires santos, e quand grande era la dulcedunbre que fallavan en Él quando con tan grand esfuerço de coraçón sufrían qualquier muerte por el su amor. E de aquí paresce asaz claramente que el nonbre de Jhesu es nonbre de grand dulçor e amor (80a-ccclxi)

-Que el nonbre de Jhesu es torre de grand fiuza e fortaleza a la conciencia: E el tercero loor del nonbre de Jhesu es que es nonbre de grand fiuza, e de aquí es lo que dize Pedro de Rávena (80d-ccclxi)

E aquesto demuestra Moisén fablando de caso semejable a los treze capítulos del libro del Deuteronomio, diziendo: "Quando vierdes que va bien a los que sirven a los dioses ajenos, conosced que vos prueva Dios si lo amades o non"(81c –ccclxii)

-Que por las unciones del Viejo Testamento (81c-ccclxii) fueron figuradas quatro excelencias que fueron en el nuestro medianero: E el segundo nonbre del nuestro Salvador es Christo, que quiere dezir ungido. E el nuestro Salvador fue ungido de olio

spiritual, conviene saber, de la gracia del Spíritu Santo sobre todos los ángeles e santos, segunt aquello que dize el propheta David en el psalmo que comiença: "Ecutavid" (81d–ccclxii)

E de aqueste santo nonbre fablan mucho las escripturas divinales en muchos lugares, segunt que paresce (82b -ccclxiii) en el psalmo que comiença: "Misericordias domini", e en el psalmo que comiença: "Memento domine savid", e en el nono capitulo del libro de Daniel, de la benida e muerte e pasión del nuestro Redenptor (82c - ccclxiii)

-Que de Christo somos nonbrados christianos e devemos guardar la propiedat del nonbre christiano: E de aqueste santo nonbre Christo tomaron nonbre los christianos e non del nonbre de Jhesu, porque Jhesu es nonbre de la persona del fijo de Dios, la qual es sobre toda nuestra natura e valor. E por ende acordaron los padres pasados que nos nonbrásemos christianos e non jhesuanos, porque aqueste nonbre Christo pertenesce principalmente a la natura humana que es ayuntada a la persona divinal e fue ungida de unciones spiritual e apostada de fermosura de gracia celestial (82c –ccclxiii)

Ca (83b –ccclxiii) los tales non son verdaderos christianos nin siervos de Jhesu Christo nuestro Redentor, mas son sus enemigos e siervos del Diablo nin van camino de Paraíso en pos de nuestro Señor Jhesu Christo, que es príncipe de la cavalleria cristiana, mas van camino del infierno en pos del diablo, que fue desechado del cielo (83c – ccclxiii)

-De los secretos que están ascondidos en aqueste nonbre Christo: E fablando aquel noble doctor de Carnoto de aqueste nonbre Christo dize en el sermón de la circuncisión que aqueste nonbre es lleno de muchos secretos (83c-ccclxiii)

Muchas otras cosas ponen los Doctores de aqueste nonbre Christo que dexo agora de escrivir aquí por non alongar e porque las cosas escriptas pueden abastar al presente (84c -ccclxv)

-Que el Nuestro Salvador se llamava fijo de omen por quatro razones: E el tercero nonbre del nuestro Salvador es fijo de Dios, segunt (84c-ccclxv) lo dize sant Ilario en el libro que escrevió de la Santa Trinidat (84d -ccclxv)

E aún dize aqueste doctor que el santo propheta Ezechiel fue llamado fijo de omen después que ovo conoscimiento de la encarnación del fijo de Dios, porque en muchas cosas fue (86b-ccclxvii) figura del Salvador del linaje humanal por la su obediencia e humildat (86c-ccclxvii)

-Que sin aquestos nonbres que son dichos ay otros muchos nonbres de Jhesu Christo: E sin aquestos nonbres susodichos del Salvador ponen otros muchos nonbres los Doctores, e escriviré aquí algunos de los principales (86c -ccclxvii)

Aquí acaba la istoria de la circuncisión a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, (87a-ccclxviii) el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (87b-ccclxviii)

-Aquí comiença la istoria de sant Pedro mártir, fraile de la orden de los predicadores: Pedro quiere dezir connosciente o descalçante o firme, e por aquestas tres cosas nos son dados a entender tres previlegios que fueron en aqueste bienaventurado sant Pedro (87b-ccclxviii)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Pedro mártir, de la orden de los Predicadores, a honra e gloria del nuestro Señor e Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (97a-ccclxxviii)

-**Aquí comiença la istoria de santa Leocadia, virgen e mártir:** (97a-ccclxxviii) Como después de la encarnación e pasión e muerte e resurreción e ascensión del Salvador cresciese por toda la tierra la predicación del Evangelio e llegase a España el su conoscimiento, era en ella la fe grand mas rala, porque en todo lugar fumeavan los tenplos de los gentiles por la sangre de los toros e de los cabrones que sacrificavan a sus dioses (97b-ccclxxviii)

Aquí acaba la istoria de santa Leocadia virgen a honra e gloria del nuestro Señor e Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (98a-ccclxxix)

-Aquí comiença la istoria de la bienaventurada virgen santa Ollalla, que fue martiriada (98a-ccclxxix) en la cibdat de Mérida, que es en España: Sin cuento es la muchedunbre de los que rescibieron martirio por el nonbre del nuestro Señor Jhesu Christo, sufriendo muy crueles muertes por alcançar la vida que dura para sienpre (98b-ccclxxix)

Aquí acaba la istoria de la bienaventurada santa Olalla la de Mérida a honra e gloria de nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (102d- ccclxxxiij)

-Aquí comiença la istoria de santo Domingo, abbad del monesterio de Silos: Santo Domingo de Silos, confesor glorioso de nuestro Señor Jhesu Christo fue españón[sic] de nación, de tierra de Nájara, de un lugar que es llamado Cañas, e su padre avía nonbre Juan e era de noble linaje (102d- ccclxxxiij)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado santo Domingo, abad del monesterio de Silos, a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo e reina por todos los siglos, amén (107d- ccclxxxviij)

-E segunt dize fray Françisco Ximenes en el Libro de la Vida de Jhesu Christo: Acerca de la fiesta de la Epifanía son de notar los puntos que se siguen: el primero es que segunt dize sant Juan Boca de Oro sobre sant Matheo los de tierra de Oriente e mayormente los de tierra de Persia eran mucho más dados al conoscimiento del movimiento del cielo e de las estrellas (107d- ccclxxxviij)

Aquí acaba la istoria de la fiesta de la Epiphanía a honra e gloria del nuestro Señor e Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (120c-cccc)

-Síguese de la fiesta de la Purificación, segunt que la pone fray Francisco Ximenes: E segunt dize fray Francisco Ximenes en el Libro de la Vida de nuestro Señor Jhesu Christo después del (120c-cccc) nascimiento del Salvador estovo la Virgen bienaventurada treinta e nueve o quarenta días en la cibdat de Bethlén (120d-cccc)

Aquí acaba la istoria de la Purificación de la Santa Virgen María Nuestra Señora a honra e gloria del Nuestro Salvador e Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre un Dios, amén (129b-ccccix)

-Nota de la fiesta de los Inocentes en este párrafo colorado: E segunt dize fray Francisco Ximenes en el Libro de la Vida de nuestro Señor Jhesu Christo después que la Santa Virgen ovo conplido el su alinpiamiento según lo mandava la ley de Moisén tomó el su fijo (129b-ccccix)

Aquí acaba la istoria de los Santos Inocentes a honra e gloria del nuestro Señor e Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (132b-ccccxii)

-Aquí comiença la vida de sant Leandre, arçobispo de Sevilla: El bienaventurado sant Leandre fue espanón[sic] de nación (132b-ccccxii), de la cibdat de Cartajena, e fue fijo de un duque que avía nonbre Severiano e de una duquesa que avía nonbre Túrtura, e fue monje e después arçobispo de la iglesia de Sevilla (132c-ccccxii)

E fue enterrado en la iglesia de las santas vírgines Justa e Rufina, a do él sirviera a Dios toda su vida e a do son otorgados muchos beneficios por los sus merescimientos e por los merescimientos de las santas vírgenes e mártires Justa e Rufina por el don de nuestro Señor Jhesu Christo, Fazedor de la vida, al qual es onra e gloria infinita, amén (134b-ccccxiiii)

-Aquí comiença la istoria de la fiesta de sant Gabriel: El arcángel Gabriel fue secretario e mensajero del Rey Celestial, e quiere dezir fortaleza divinal (134c-ccccxiiii)

Trató el arcángel Gabriel con la Virgen María, nuestra Señora de la nuestra salud e de la nuestra vida, por que tratara el Diablo con la primera muger de la nuestra caída. Aquí acaba la istoria del arcángel sant Gabriel a onra e gloria del Nuestro Salvador e Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre un Dios, amén (136d-ccccxiiii)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado sant Isidro, arçobispo de Sevilla: (136d-ccccxiiii) El noble doctor sant Isidro fue de tierra de España, de la cibdat de Cartajena, e fijo de un duque que avía nonbre Severiano e de una duquesa que avía nonbre Túrtura (137a-ccccxvii)

E fue puesta en medio de la sepultura de sant Isidoro a honra e gloria del Nuestro Salvador e Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna un Dios por todos los siglos, amén (141a-ccccxxi)

-Aquí comiença la istoria de santa Bárbara, virgen e mártir: Reinando el enperador Maximiano e seyendo adelantado Marciano fue en la cibdat de Nicomedia un omen muy rico e abondoso que avía nonbre Dióscoro e avía una sola fija que avía nonbre Bárbara (141a-ccccxxi)

Aquí acaba la istoria de la bienaventurada santa Bárbara a honra e gloria del Nuestro Salvador e Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina un Dios por todos los siglos, amén (144a-ccccxxiiii)

-Aquí comiença la trasladación de nuestro padre sant Jerónimo: Entre las excelencias loables que dio la piedat divinal a (144a-ccccxxiiii) la santa cibdat de Roma a do es la silla apostólica dio los cuerpos de los apóstoles sant Pedro e sant Paulo e de Santiago el Menor e de sant Bartolomé e de sant Matía (144b-ccccxxiiii)

Aquí acaba la istoria de la trasladación de nuestro Padre sant Jerónimo (145b-ccccxxv)

-Aquí comiença la istoria (145b-ccccxxv) de los santos mártires Ciro e Juan: En el tienpo de los enperadores Diocleciano e Maximiano fue en la cibdat de Alexandría, a do fue el obispo el evangelista sant Marcos un abad que avía nonbre Ciro (145c-ccccxxv)

Aquí acaba la istoria de los santos mártires Ciro e Juan a honra e gloria del nuestro Señor e Saluador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (146c-ccccxxvi)

-Aquí comiença la istoria de santo Thomás de Aquino, de la orden de los Predicadores (146c-ccccxxvi): Santo Thomás de Aquino fue fraire de la orden de los Predicadores e doctor muy singular para alunbramiento de la Iglesia Universal, e de

noble linaje segunt el estado seglar del linaje de los condes de Aquino, que es en tierra de Canpania e de Cicilia (147a-ccccxxvii)

Aquí acaba la istoria de santo Thomás de Aquino de la orden de los Predicadores a honra e gloria del Nuestro Salvador e Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre un Dios, amén (149b-ccccxxix)

-Aquí comiença la istoria de santa Olalla de Barcelona: Santa Olalla fue de noble linaje e natural de la cibdat de Barcelona, e desde su primera hedat fue enformada en la santa fe cathólica e amava de todo coraçón a Jhesu Christo nuestro Señor Nuestro Salvador (149b-ccccxxix)

E enbolviéronlo en unas sábanas muy blancas e enterráronlo con alegría loando al Fazedor de la vida, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los días, amén (151b-ccccxxxi)

-Aquí comiença la istoria de las letanías (f151b-ccccxxxi): Las letanías se fazen dos vezes en el año, conviene saber el día de sant Marchos, e tres días ante de la Ascensión del Señor. E letanía quiera dezir rogación (151c-ccccxxxi)

La primera, en quanto fue enseñada del ángel; e la segunda, en quanto cesó toda la tribulación a la su pronunciación; e la tercera porque fue aprovada en el concilio que fue celebrado en la cibdat de Calcedonia; e la quarta, porque la temen los diablos e fuyen, segunt dize Damaceno (155b-ccccxxxv)

-Aquí comiença la istoria de la accensión del Señor: La accensión del Señor caye a quarenta días después de la Pascua de la su resurreción. (155b-ccccxxxv) E cerca de aquesta fiesta pueden ser pensadas siete cosas (155c-ccccxxxv)

E declarando sant Agustín esto dize: "Apareja, Señor, lo que aparejas, ca aparejando el lugar a nós aparejas para que seamos a Ti morada e Tú seas morada a nós" (163d-ccccxliii)

-Aquí comiença la istoria de la accensión del Salvador, capítulo: Segunt dize fray Francisco Ximenes, patriarcha de Alexandría, en el libro que escrivió de la vida de Jhesu Christo nuestro Señor, conplidos los quarenta días después de la resurreción subió a los cielos el Salvador (163d-ccccxliii)

Pues que el su fijo es nuestro hermano e nuestro abogado, e por todas las razones susodichas fue muy convenible que el nuestro Salvador subiese a los cielos (166b-ccccxlvi)

-De cómo aparesció el Señor a los discípulos el día de la Accensión estando ayuntados en el cenáculo: E conviene que veamos agora en qué manera subió. E

acerca de aquesto pone Sulpicio, obispo de Jherusalem, los puntos que se siguen (166b-ccccxlvi)

E fue allá otrosí la santa Virgen Nuestra Señora con santa María Magdalena e con sus bienaventuradas hermanas e con otras santas mugeres e con algunos discípulos del Salvador (167a-ccccxlvii)

-De lo que fizo en el monte Olivete el nuestro Salvador e Medianero ante que subiese al cielo: E dizen aquí algunos doctores que entre todos los que se allí allegaron podían ser quinientos omes, e prováronlo con los que dize el apóstol san Paulo a los quinze capítulos de la primera epístola que enbió a los de Corinthio que fue visto el Salvador después de la su resurreción de más de quinientos discípulos que estavan ayuntados en (167a-ccccxlvii) uno (167b-ccccxlvii)

E después que aquellos dos ángeles ovieron dicho aquesto, púsose una nuve muy clara de yuso del Salvador e non lo pudieron ver, mas todos los que allí estavan e alçavan los ojos a mirar (168b-ccccxlviii)

-De cómo fabló el Salvador con la su Santa Madre en secreto antes que subiese al cielo: E cómo, fablando Helinando de aquesta Santa Ascensión en una epístola que enbió a Narcís, patriarcha de Alexandría, (168b-ccccxlviii) e dize así (168c-ccccxlviii)

"En la sangre del tu testamento sacaste los tus presos del lago que non tenía agua". E así de otras muchas prophecías que sería luengo escrevirlas (169a-ccccxlix)

-De las cosas que dio el (169a-ccccxlix) Padre al nuestro Redenptor e Medianero quando subió al cielo: Dídimo pone sobre sant Marchos los puntos que se siguen: el primero es que el nuestro Salvador, subiendo al cielo, mostró el su grand poder, porque pasó en un punto todo el espacio que era desde la nuve que se puso so Él fasta el cielo e inpíreo, que era camino pasar a un omen de siete milla años si oviera de ir por tierra (169b-ccccxlix)

E aquí acaba la istoria de la fiesta de la Ascensión a honra e gloria del Nuestro Redenptor, el qual con el Padre e con el Spírtu Santo bive e reina por sienpre un Dios, amén (171a-ccccli)

-Aquí comiença la estoria de la fiesta del Spíritu Santo: Segunt que cuenta la estoria del Libro de los fechos de los apóstoles oy descendió el Spíritu Santo a manera de lenguas de fuego sobre los apóstoles e sobre los otros discípulos que estavan con ellos (171a-ccccli)

E predicavan dél excelencias muy singulares e cosas muy altas e grandes, así commo de aquél que era verdadero Dios e rey del Cielo (183a-cccclxiii) e de la Tierra, e juez e governador e patrón singular de toda la universidat (183b-cccclxiii)

-De cómo se convirtieron tres mil del pueblo judiego por la predicación del apóstol sant Pedro: Dize sant Lucas en el segundo capítulo del Libro de los fechos de los apóstoles que estavan ayuntados entonces en Jherusalem judíos e gentiles de todas las naciones que son so el sol (183b-cccclxiii)

Aquí acaba el tractado de la venida del Spíritu Santo a honra e gloria del nuestro Señor e Salvador e Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por sienpre un Dios, amén (184d-cccclxiiii)

-Aquí comiença la vida de sant Gordián e de sant Epimacio mártires: (184d-cccclxiiii) Gordián es dicho de goos, que quiere dezir carrera o casa, e día, que quiere dezir claridad, así como casa clara en que mora Dios (185a-cccclxv)

Mas las aves e los canes, como non osaron llegar a él, furtáronlo los de su casa e enterráronlo con sant Epímaco, que fuera ante muerto del dicho Juliano (185b-cccclxv)

-Aquí comiença la vida de los santos mártires Nereo e Achileo: Nereo quiere dezir consejo de luz, e aún Nereo puede ser dicho de Neret, que es candela, e us, que es corriente, así como corriente a la candela. E aún Nereo quiere dezir omen sin culpa (185b-cccclxv)

E otro día vino sant Cesáreo e falló los cuerpos sanos e non quemados e enterrólos a gloria de Jhesu Christo nuestro Señor, el qual bive e reina por todos los siglos, amén (186c-cccclxvi)

-Aquí comiença la vida de sant (186c-cccclxvi) Pancracio mártir: Pancracio es dicho de pan, que quiere dezir todo, e de cicius, que quiere dezir aína, e de gratus, que quiere dezir agradable, así como todo aína agradable, porque desde la su mocedat fue aplazible al Senor (f. 186d-cccclxvi)

E fasta oy guardan muchos aquesta costunbre de demandar juramento sobre las reliquias de sant Pancracio quando quieren saber la verdat de lo que es negado (187c-cccclxvii)

-Del tienpo de la peregrinación e de la vida de sant Urbán: Después que avemos dicho de las fiestas que caen en el tienpo de la reconciliación, que es representado de la Iglesia desde la Pascua de la resurreción fasta las ochavas de Cinquasma, conviene que digamos agora de las fiestas que caen en el tienpo de la peregrinación (187c-cccclxvii)

E enterró Marmenia onradamente los cuerpos santos a gloria del nuestro Señor e Salvador, el qual bive e reina con el Padre e con el Spíritu Santo para siempre, amén (188c-cccclxviii)

-Aquí comiença la vida de santa Petronila: Santa Petronila fue fija del apóstol sant Pedro, e como fuese mucho fermosa e estoviese enferma por voluntad del padre vinieron una vez algunos discípulos a comer con él e veyéndola enferma Tito, discípulo del apóstol sant Paulo, díxole (188c-cccclxviii)

E un capellán de sant Nicomedes que avía nonbre Justo sacó su cuerpo del río e enterrólo onradamente a gloria del Nuestro Redenptor, el qual bive e regna con el Padre e con el Spíritu Santo para siempre, amén (189a-cccclxix)

-Aquí comiença la vida de los santos mártires Pedro Exorcista e Marcelino preste: Sant Pedro mártir Exorcista estava preso en la cárcel de Artemio Tribuno, e Artemio tenía una fija que avía el spíritu malo e llorava cada día Artemio por ella (189b-cccclxix)

E ellas fueron por ellos e enterráronlos acerca de sant Tiburcio en la parte más baxa de la cueva a veinte e siete días de setiembre, a gloria e onra del Nuestro Salvador, el qual bive e reina para siempre, amén (190b-cccclxx)

-Aquí comiença la vida de los santos mártires Primo e Feliciano: Primo quiere dezir grande e alto, e Feliciano quiere dezir viejo bienaventurado. E sant Primo e sant Feliciano fueron acusados que eran christianos de los obispos de los tenplos delante de los enperadores Diocleciano e Maximiano (190b-cccclxx)

E desque fueron descabeçados furtaron sus cuerpos los christianos e enterráronlos a los arcos de la cibdat de Numentana en el arenal a nueve días de junio e a quatorze milias de la cibdat de Roma a gloria de nuestro Señor Jhesu Christo, fijo de Dios bivo, el qual bive e reina con el Spíritu Santo para sienpre jamás, amén (191b-cccclxxi)

-Aquí comiença la istoria del apóstol sant Bernabé: Bernabé quiere dezir fijo del que viene o fijo de consolación o fijo de profetante o fijo encerrante, e es dicho fijo en quatro maneras por quatro profijamienteos que ovo (191b-cccclxxi)

Sant Doroteo dize que sant Bernabé predicó primeramente a nuestro Señor Jhesu Christo en Roma e después fue obispo de Milán a onra e gloria del Salvador que bive e reina para sienpre jamás, amén (194c-cccclxxiiii)

-Aquí comiença la vida de sant Vito e de sant Modesto mártires: Vito es dicho de vida, conviene saber omen que avía en sí vida espiritual, e aún Vito puede ser dicho de virtud porque fue omen virtuoso (194c-cccclxxiiii)

E tomó sus cuerpos Florencia, una noble dueña e ungiólos con muchas especias e enterrólos onradamente en un lugar que ha nonbre Mariavo a honra e gloria de Jhesu Christo rey soberano, el qual bive e reina para sienpre con el Padre e con el Spíritu Santo, amén (195d-cccclxxv)

-Aquí comiença la vida de los santos mártires Quirico e Julita su madre. Quirico quiere dezir omen que busca arco, e aún Quirico puede ser (195d-cccclxxv) dicho fortaleza negra, e aún Querico quiere dezir lança e silla (196a-cccclxxi)

E aviendo paz la Iglesia fueron demostrados los sus cuerpos de aquella sirvienta e fueron avidos del pueblo en grand reverencia a honra e gloria del Nuestro Redenptor, el qual bive e reina con el Padre e con el Spíritu Santo por siempre, amén (196d-cccclxxi)

-Aquí comiença la vida de santa Marina, que ovo nonbre Marino después que entró en el monesterio de los monjes: Su padre de santa Marina ovo esta sola fija, e después entró monje en un monesterio, e vistió a la fija vestidura de moçuelo por la poder tener consigo en el monesterio (196d-cccclxxi)

E murió a diez e ocho días del mes de junio e fuese para su Redentor, el qual bive e reina con el Padre e con el Spíritu Santo por siempre, amén (197c-cccclxxvii)

-Aquí comiença la vida de los santos mártires Gervasio e Protasio: Gervasio quiere dezir vaso santo o peregrinación o pequenuelo, ca fue santo por merescimiento de vida e vaso de virtudes e peregrino por desprecio del siglo e pequenuelo por desprecio de sí mesmo (197c-cccclxxvii)

E aquí acaba la su istoria a gloria del Señor, el qual bive e reina con el Padre e con el Spíritu Santo por siempre, amén (200c-cccclxxx)

-Aquí comiença la istoria del nascimiento de sant Juan Baptista, de el de su nonbre: Sant Juan Baptista es nonbrado en muchas maneras, ca es llamado propheta, e amigo del Esposo, e candela ardiente, e ángel, e boz, e Helías, e baptizador del Salvador, e pregonero del Juez, e mensajero del Rey Perdurable (200c-cccclxxx)

Aquí acaba la istoria de sant Juan Baptista a gloria del Nuestro Redenptor que bive para siempre, amén (206d-cccclxxxvi)

-Aquí comiença la vida de los santos mártires sant Juan e sant Paulo: Sant Juan e sant Paulo fueron mayorales de la casa de Constancia, virgen fija de Costantino el enperador (206d-cccclxxxvi)

Ca fueron hermanos por la ley de natura e fueron ayuntados por unidat de fe muy pura, e fueron eguales semejables en egualdat de pasión sirviendo gloriosamente a un Señor,

el qual bive e reina para sienpre con el Padre e con el Spíritu Santo, amén (209c-cccclxxxix)

-Aquí comiença la vida de sant León papa: Sant León el menor fue de tierra de Cecilia, e a su padre llamaron Paulo, e fue papa diez meses e diez e siete días. E fue varon muy abondado de fermosura de palabra e muy enseñado en las Escripturas Divinales e en la lengua griega e latina (209c-cccclxxxix)

Aquí acaba la vida de sant León papa a honra e gloria del nuestro Redentor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para siempre, un Dios, amén (211b-cccxci)

-Aquí comiença la istoria de la fiesta del apóstol sant Pedro. Declaración de su nonbre: Sant Pedro ovo tres nonbres e el primero fue Simón Barjona, e Simón quiere dezir obediente o poniente tristeza, e Barjona quiere dezir fijo de paloma (211b-cccxci)

Aquí acaba la istoria de la fiesta del apóstol sant Pedro a honra e gloria del nuestro Señor e Redenptor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para siempre, un Dios, amén (219c-ccccxcix)

-Aquí comiença la istoria del apóstol sant Paulo: Paulo quiere dezir boca de tronpa, o boca dellos, o escogimiento maravilloso, o miraglo de escogimiento, o folgura, o pequeño físico. E por estas seis declaraciones del su nonbre son demostradas seis excelencias que ovo sobre los otros apóstoles (219c-ccccxcix)

E los sus perseguidores eran a él una llama spiritual, porque en ellos se encendía más la llama de la verdat que él se esforçava a predicar a loor e honra de nuestro Señor Jhesu Christo, el qual bive e reina por todos los siglos, amén (232b-dxii)

-Aquí comiença la istoria de la pasión de santa Felicitas e de sus fijos: Santa Felicitas ovo siete fijos, e al primero llamavan Januario e al segundo Felices, e al tercero Filipe, e al quarto Silvano, e al quinto Alexandre, e al sesto Vidal, e al seteno Marçal (232b-dxii)

E de aquesta sant bien aventurada dize sant Gregorio en una omelía que fue más que mártir, porque en todos los fijos fue ella martiriada e después en su mesmo cuerpo a gloria del Nuestro Redenptor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para siempre, un Dios, amén (232b-dxii)

-Aquí comiença la istoria de la vida de santa Teodora: Santa Theodora fue una noble dueña de la cibdat de Alexandría, e era muger muy fermosa e casada con un noble varón temeroso de Dios (232b-dxii)

Aquí acaba la istoria de santa Theodora a honra e gloria del Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por siempre, un Dios, amén (235d-dxv)

-Aquí comiença la istoria de la fiesta del cuerpo de Dios: Non es asmable la dignidat que los beneficios sin medida de la largueza divinal dan a toda la cristiandad, ca non fue nin es alguna gente de tan grand dignidat que aya los sus dioses cercanos a las sus peticiones así como es a nós el nuestro Dios (235d-dxv)

Aquí acaba la istoria del cuerpo e de la sangre del Nuestro muy grande Bien, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive por sienpre, un Dios, amén (245a-dxxv)

-Aquí comiença la istoria de santa Margarita: Margarita es dicha de una piedra preciosa que es llamada en latín margarita, e es llamada en nuestra lengua (245a-dxxv) aljófar, e es piedra blanca e pequeña e virtuosa (245b-dxxv)

Aquí acaba la istoria de la bien aventurada santa Margarita a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual bive con el Padre e con el Spíritu Santo e reina por todos los siglos, amén (247b-dxxvii)

-Aquí de entrar la istoria del vencimiento de la Cruz e la de sant Alexo, e fallarlas has a seicientas e siete de las santas Justa e Rufina e de sant Marino e de santa Marina virgen e mártir (247b-dxxvii)

-Aquí comiença la fiesta de la santa virgen Práxedes: Santa Práxedis virgen fue hermana de santa Potenciana, e amas ellas fueron hermanas de sant Novato e de sant Thimoteo, (247b-dxxvii) que fueron enformados dellas en la verdadera creencia (247c-dxxvii)

Aquí acaba la istoria de santa Práxedes a honra e gloria del Nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre un Dios, amén (247c-dxxvii)

-Aquí comiença la istoria de santa María Magdalena: María quiere dezir mar amargo o alunbradora o alumbrada, e por aquestas tres cosas son entendidas tres partes buenas e preciosas que escogió santa María Magdalena, conviene saber la parte de la penitencia e la parte de la contenplación divinal e la parte de la gloria celestial (247c-dxxvii)

Aquí acaba la istoria de santa María Magdalena a honra e gloria del Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por siempre, un Dios, amén (245d-dxxxv)

-Aquí comiença la istoria de sant Apolinar: Apolinar quiere dezir omen que resplandesce por virtudes, e aún Apolinar quiere dezir varón de maravillosa discreción o varón virtuoso sin ensuziamiento de vicios (245d-dxxxv)

Aquí acaba la istoria de sant Apolinar a honra e gloria del nuestro Redenptor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por siempre, un Dios, amén (256b-dxxxvii)

-Aquí comiença la istoria de santa Christina virgen e mártir: Christina quiere dezir ungida con crisma, ca ovo bálsamo de buen olor en la conversación e aceite de devoción en el coraçón e bendición de gracia del Señor (256b-dxxxvii)

Aquí acaba la istoria de santa Christina virgen e mártir a honra e gloria del Nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual bive e reina con el Padre e con el Spíritu Santo por todos los siglos, amén (258a-DXXXIX)

-Aquí comiença la istoria de sancto Turibio, obispo de Astorga: El bienaventurado sancto Toribio fue de una tierra que dizían Armenia, e fue fijo de rey e de reina e fue criado en una cibdad que dizían Tauro (258b-DXXXIX)

E así este bienaventurado fizo e acabó su vida a servicio de Dios e fuesse para Paraíso, al qual todos vayamos, amén. E aquí acaba su estoria, aquí acaba la estoria de sancto Toribio a honra e gloria de nuestro Señor Jhesu Christo, amén (261d-DXLII)

EDICIONES[40]:

Se han editado dos de las vidas que componen este santoral:

Billy Bussell Thompson y John K. Walsh [1977] han editado la vida de santa María Egipciaca (aunque basan la edición en el texto del manuscrito 780, enmendada por el texto del h-III-22, editan en apéndices las versiones de los manuscritos m-II-6, h-I-14 y k-II-12) y también la leyenda de santo Toribio [1987].

[40] Se preve que Joel Dykstra edite en breve todo el manuscrito.

DESCRIPCIÓN MS. BNM 12.688

HISTORIA:

Según BETA, perteneció a Pedro Fernández de Velasco, conde de Haro (1415-1492), basándose en una nota que se lee en el folio 254v (columna izquierda) en letra del s. XV: "Muy noble señor don Pero". Pero no es el número 12 del inventario de éste, de 1455, número que sólo corresponde al manuscrito 12.689: "Un Flos santorum, escrito de mano en pergamino en 233 ojas" [Lawrance: 1085]. Acaso podría corresponderse con el número 11 del inventario: "Volumen de la Vida de Christo y otros santos, escrito en pergamino de mano, en romance. Fáltanle ojas al principio y al fin y no tiene autor" [Lawrance: 1085].

Señala BETA que, en contra de la afirmación de Lawrance y Castro, este manuscrito no hace juego con el 12.689. En el *Inventario* se indica que, según algunos autores, está relacionado con el manuscrito 780 de la Biblioteca Nacional. Para J. Calveras, el autor de la traducción que ofrece este santoral sería fray Gonzalo de Ocaña.

El manuscrito fue clasificado por Thompson y Walsh [1986-1987: 18] como perteneciente a la Compilación A, junto a Nacional 12.689, Nacional 780, Escorial h-III-22 y Escorial h-II-18.

DESCRIPCIÓN EXTERNA[41]:

(MS 12.688) [*Flos Sanctorum*]

(MS 12.688) [*Olim* Bb-58]. Manuscrito acéfalo. Siglo XV. Según Carpenter, el manuscrito podría ser también de finales del siglo XIV. En BETA se especifica que la copia fue hecha entre 1440 y 1460, por la filigrana; sin embargo, atendiendo a la

[41] Tomo como base la descripción del manuscrito que aparece en el *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, tomo XVIII (12401-12928) y las notas extraídas de mi propia observación *in situ* del manuscrito.

datación que ofrece Piccard, el periodo podría extenderse hasta 1477. Papel y pergamino fino, amarillento (*in* 2º). Alternan una hoja de pergamino y otra de papel, de modo que siempre coincide que los cuadernos comienzan con la hoja de pergamino.

En casi todas las hojas de papel aparece la misma filigrana de unas uvas, de 74 (alto) X 35-37 (ancho), que es muy semejante a la número 13039 de Briquet, fechada entre 1455 y 1470; y a los números 1147-1163 de Piccard, fechados entre 1438 y 1477.

Medida del manuscrito: 422 X 300[42] (encuadernado) / 410 X 295[43] (sin encuadernación). Número de folios: II + 396 + 1 hoja en blanco (con un trozo de texto pegado en el verso) + I[44]. Cuadernillos: 2 (11) + 30 (12) + 1 (6) + 1 (8).

La foliación comienza en la página XXXVII (faltan las 36 primeras hojas, los tres primeros cuadernillos) y acaba en la página CCCCXXXIX. Hay una hoja al final, en blanco, numerada como 451, en árabes. Salvo en esta hoja, el resto está en romanos, en la parte superior derecha, y a tinta roja. El folio LXXIII, de pergamino, está arrancado, sólo queda un trozo de la columna izquierda, incompleta. Los bordes inferiores de las páginas CCVI y CCXV, de papel, están arrancados y las páginas CCLVIII y CCCLXIII están rasgadas por la mitad. Hay saltos y cambios de numeración: falta la página XLIX; se salta de la CCVII a la CCXIIII; también se pasa de la CCCLXXXII a la CCCLXXVI, pero después de ésta se vuelve a la CCCLXXXIII.

El manuscrito está cortado en la página CCCCXXXIX, con el comienzo en el verso, en la segunda columna, de la vida de san Segundo. Hay restos de un trozo de pergamino y restos de dos hojas de papel al final, que están arrancadas. Pegado al verso de la guarda hay un trozo deteriorado de pergamino que parece aún de la vida de Segundo: "vio luego una paloma del cielo ____[45] traxo el sacramento del cuerpo ____ de la sangre de Jhesu Christo e dio ____ sant Jónica e sant Faustino ____ Segundo que lo lev ____ ciano e tran ____ gundo llegó a la no ____ca del río que es ____ e vino el ángel ____óle la mano por____ etc.". En el recto del folio (margen superior, hacia la izquierda) CCXVIII aparece el nombre de Juan Villa, en letra del siglo XVI, según BETA.

El texto está escrito a doble columna, con unas 30 líneas cada una.

Caja de escritura: 270 X 183[46]. Cada columna de 270 X 80, la izquierda, y 270 X

[42] BETA: 426 X 310.
[43] BETA: 414 X 300. *Inventario*: 41 X 28 cm.
[44] Manuel de Castro opina que la hoja en blanco es otra guarda.
[45] Las grafías ilegibles las señalamos con un espacio subrayado en el texto.
[46] BETA: 273 X 185.

85[47], la derecha. El intercolumnio es de 23.

Según Sanz, la letra es gótica textual fracturada, probablemente de la misma mano[48]. Tinta negra-marrón para el texto, roja para títulos y calderones y azul para calderones (alterna un calderón azul con otro rojo).

Las iniciales rojas y azules tienen adornos vegetales en rojo. Hay también algún adorno de primera línea de columna y dibujos de cruces en los márgenes.

La encuadernación es de papel, de tapa dura, de color rojo jaspeado y lomos de piel avellana con seis nervios[49]. La signatura reza "mss. 12.688", y en el lomo una pegatina pone "SANTORAL". En la portada hay otra pegatina que pone "Est. 136". La signatura antigua está escrita en la primera hoja del manuscrito: "Bb. 58", y en el vuelto de la primera guarda se lee "R. 8992".

La encuadernación está deteriorada, pero el texto se conserva más o menos bien, salvo por los daños en algunas páginas que hemos señalado. En la parte derecha de la página CCXV hay una gran mancha de humedad que afecta a la página siguiente y en las últimas páginas hay algunas roeduras de polilla, a partir de la página CCCCXXXVI. Algunas hojas, como la CCCCXXXIV, están restauradas con papel.

DESCRIPCIÓN INTERNA:

-(Concepción de la Virgen María) (empezado) e ____ delante el altar e como ____ devotamente la ora ____ de santa María, Madre de Dios (XXXVIIa)

Por los sus merescimientos e ruegos merescamos ser librados de todos nuestros pecados e ser levados a los gozos soberanos, a do regna el nuestro Señor Jhesu Christo con el Padre e con el Spíritu Santo por todos los siglos, amén (XLVIIa)

-Aquí comiença la istoria de santa Elocadia virgen: Como después de la encarnación e pasión e muerte e (XLVIIa) resurrección e ascensión del Salvador cresciese por toda la tierra la pedricación del Evangelio (XLVIIb)

Aquí acaba la estoria desta Leocadia virgen a honra e gloria del Nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Padre[sic] e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (XLVIIIb)

---

[47] BETA: 77 (ambas columnas).
[48] BETA: gótica redonda formada.
[49] Según Manuel de Castro, es una encuadernación holandesa.

-Aquí comiença la istoria de santa Olalla de Mérida: Sin cuento es la muchedunbre de los que rescebieron martirio por el nonbre de Jhesu Christo sufriendo muy crueles tormentos por alcançar la vida que dura para sienpre (XLVIIIb)

Aquí acaba la istoria de la bien aventurada santa Olalla de Mérida a honra e gloria de nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (LIIIb)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado sant Damasco papa: Sant Dámaso fue de España, e a su padre llamavan Antón e fue papa diez e ocho años e dos meses e diez días (LIIIb)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Dámaso papa a honra e gloria de nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (LIIId)

-Aquí comiença la istoria de la bien aventurada santa Luzía virgen, declaración de su nonbre: Luzía es dicha de luz, ca la luz ha fermosura en el acatamiento porque segunt dize Anbrosio de la natura de la luz es que sea delectable de acatar (LIIId)

Aquí acaba la istoria de la bien aventurada santa Luzía a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (LVIc)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado santo Domingo de Silos, confesor: Santo Domingo de Silos, confesor glorioso de Jhesu Christo, fue español de nación de tierra de Nájara, de un lugar que es llamado Ranas (LVIc)

Aquí acaba la esto|ria (LXIIa) del bienaventurado santo Domingo, abad del monesterio de Silos, a gloria e honra del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo regna por todos los siglos, amén (LXIIb)

-Aquí comiença la declaración del nonbre del bienaventurado santo Thomás apóstol: Thomás quiere dezir abismo e doblado, e aún Thomas es dicho de Thomás en griego, que quiere dezir partimiento en nuestra lengua (LXIIb)

Aquí acaba la estoria del apóstol santo Thomás a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (LXVIIIb)

-Aquí comiença el tratado de la Natividad del nuestro Salvador Jhesu Christo, partido en catorze partes: Después que avemos dicho de las fiestas que caen en el tiempo de la renovación que començó desde Moisén e los profetas (LXVIIIb)

E la Santa Virgen, oviendo entención de poner el fijo en la cueva e en el pesebre que estava en ella, allegóse quanto pudo al pesebre (LXXVIIa)

-Síguese el dicho tratado de la Natividad, segunda parte: Dize aquí sant Idilio, abad del monesterio de Cluniego: "Tú, christiano, que eres devoto al parto de la Virgen bienaventurada" (LXXVIIa)

E para ser ayudado della en todas sus necesidades, segunt lo pone el dicho contenplativo (LXXVIIIb)

-Síguese la istoria de la mesma Natividad, tercera parte: Aún de aqueste santo parto pone Giliberto en el sermón de la Natividad del Salvador las partes que se siguen (LXXVIIIb)

Ca esta tal fabla es tan excelente e tan alta que non abasta el nuestro entendimiento a aver della conoscimiento (LXXXa)

-Síguese la dicha Natividad del Señor, quarta parte: Fablando un doctor que es llamado Griego de aqueste santo nascimiento pone sobre sant Lucas las contenplaciones que se siguen (LXXXa)

"Por pensamiento e por palabra e obra he cometido contra vos, que sodes mi Dios e mi Criador e Redenptor" (LXXXc)

-Síguese el dicho tractado de la Natividad del Señor, quinta parte: Léese que el abad Malachías fue robado en espíritu e vido el nascimiento del Salvador (LXXXc)

E tomada su bendición tornáronse a las provincias de donde avían venido a ser presentes a la natividat de Jhesu Christo (LXXXIb)

-Síguese la istoria de la dicha Natividad, sesta parte: La segunda contenplación de aquel doctor que es llamado Griego es la que se sigue: "Piensa, christiano, cómo el tu Dios e Criador eternal e Señor de toda la universidad está tan humilde" (LXXXIb)

Sin dubda de tal está en carrera de dapnación e non le puede presumir del que esté en camino de salvación (LXXXId)

-Síguese la istoria de la dicha Natividad, setena parte: La tercera contenplación de aqueste santo pastor es la que se sigue: "Devemos pensar la alteza de la pureza virginal" (LXXXId)

E desde allí servió mucho más altamente todo el tienpo de su vida al niño e a la su madre bendita (LXXXIId)

-Síguese la istoria de la mesma Natividad del Señor, otaba parte: Aún dize aquí un grand contenplativo que el lugar a do la Santa Virgen parió era un espacio pequeño cubierto entre dos casas (LXXXIId)

Deziendo que era persona de grant bondat e sactidat e non avía si non santa entención en todo lo que fazía (LXXXIIIa)

-Síguese la dicha Natividad del dicho Señor e Salvador Jhesu Christo, nobena parte: Es de saber que la santidat del santo viejo Josepe fue muy grande, ca lo escogiera el Señor para que serviese a la Santa Virgen (LXXXIIIa)

E ofrescíale por ella rogarias de piedat, porque demostravan acerca della e de su fijo tan grand bondat (LXXXIIIIa)

-Síguese la istoria de la dicha Natividad, dezena parte: Eusebio, obispo de Cesaria de Palestina, fablando de la Natividat del Salvador dize en una epístola que envió a un monje que avía nonbre Leoncio (LXXXIIIIa)

Acostunbravan destruír e quebrantar la soberbia de los que obran mal e ensalçar la humildat de lo que obedescen a su magestad (LXXXVIc)

-Síguese el dicho tratado de la Natividad del dicho nuestro Señor, onzena parte: Por aquesta Natividat del Salvador fue confondida e destroída esa noche la sobervia de Satanás (LXXXVIc)

Que Juan, fijo de Zacharías, que aún estando en el vientre de la madre oviera conplimiento de seso e le fuera señalado tentador muy rezio (LXXXVIIIb)

-Síguese el dicho tractado de la Natividad del Salvador, dozena parte: Lucifer, oyendo aquesto, respondió por los puntos que se siguen: el primero, que luego fuese quitado con in|juria (LXXXVIIIb) aquel tentador de María de Nazareth (LXXXVIIIc)

E enbargaría en quanto pudiese el fructo de la su doctrina, e lo guerrearía con (LXXXVIIId) todas sus fuerzas todo el tienpo de su vida (LXXXIXa)

-Síguese el tractado de la dicha Natividad del Nuestro Salvador Jhesu Christo, trezena parte: Un noble doctor que es llamado Alchino, fablando de la Natividat del Salvador, pone los puntos que se siguen (LXXXIXa)

Aquella paz angelical e verdadera (XCa) que nos fue pedricada de los ángeles en aquesta fiesta, e seas apartado della en aquesta vida e en la advenidera (XCb)

-Síguese la istoria de la dicha Natividad del nuestro Señor e Salvador, catorzena parte: Grand esperança es sin dubda a nós la natividat del Salvador, porque entonce demostró a nós primeramente el fijo de Dios la su cara humanal (XCb)

Aquí acaba el tractado de la natividat del Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por sienpre, un Dios, amén (XCIIa)

-Aquí comiença la istoria de santa Anastasia, declaración de su nonbre: Santa Anastasia es dicha de anna, que quiere dezir suso, e éxtasis, que quiere dezir estado (XCIIa)

E fizo sobre ella una eglesia a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual bive e regna con el Padre e con el (XCIIId) Espíritu Santo para sienpre, un Dios, amén (XCIIIIa)

-Aquí comiença la istoria de sant Estevan mártir, declaración de su nobre: Estevan es nonbre griego e quiere dezir regla en judiego e corona en nuestra lengua, ca fue corona e comienço de todos los mártires del nuebo testamento (XCIIIIa)

E el tercero fue en los Inocentes. E aquí se acaba la (Ca) istoria de la pasión de sant Estevan, a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (Cb)

-Aquí comiença la istoria del evangelista sant Iohan, declaración del su nonbre: Juan quiere dezir gracia de Dios, o en quien es la gracia de Dios, e aún Juan quiere dezir a quien es dado o a quien es fecha donación del Señor (Cb)

Aquí se acaba la estoria del evangelista sant Juan, a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CVId)

-Aquí comiença la istoria de los Inocentes: Los Inocentes son llamados Inocentes por tres razones: la primera, por razón de la vida; e la segunda, por razón de la pena (CVId)

E que Salomé, su hermana, fizo matar a todos los presos segunt que Herodes ordenara (CXc)

-Síguese la istoria de los santos Inocentes: Segunt dize Fray Francisco Ximenes en el libro de la vida de Jhesu Christo después que la Santa Virgen ovo conplido el su alinpiamiento (CXc)

Aquí se acaba la istoria de los Santos Inocentes, a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CXIIIIb)

-Síguese la istoria de santo Thomás, arçobispo de Conturbel, declaración de su nonbre: Thomás quiere dezir abismo o doblado o tajado, e santo Thomás de Conturbel fue abismo por la fondura de la humildat (CXIIIIb)

Aquí acaba la istoria de sant Thomás, arçobispo de Conturbel, a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CXVIIIb)

-Aquí comiença la istoria de sant Silvestre, declaración de su nonbre: Silvestre es dicho de sile, que quiere dezir luz en tierra, porque sant Silvestre fue luz de la tierra (CXVIIIb)

E desque sant Silvestre ovo dichas estas cosas a la clerescía dio el alma al Señor Jhesu Christo, el qual bive e regna con el Padre e con el Spíritu Santo por todos los siglos, amén (CXXVIIId)

-Aquí comiença la istoria de la circuncisión del nuestro Señor Jhesu Christo: Quatro cosas son las que fazen muy solepne la circuncisión del nuestro Señor Redenptor (CXXVIIId)

Algunos dizen enpero que aquesto es verdat, segunt la opinión de aquellos que dizen que aquello sólo es de la verdat de la natura humanal que fue traído de Adam e aquello sólo ha de resucitar (CXXXVId)

-Síguese la istoria de la dicha Circuncisión: Segund dize fray Francisco Ximenez en el Libro de la vida de Jhesu Christo porquel fijo de Dios avía de tomar carne humanal plogó al Padre Celestial de escoger pueblo especial del qual oviese su fijo (CXXXVId)

E rescibiendo el bautismo, e dando nueva ley nos dio a conoscer que era comienço del Nuevo (CXXXXc)

-Síguese la istoria de la dicha Circuncisión, iii parte: Non solamente es de aver reverencia la circuncisión del Salvador por las razones que son suso allegadas (CXXXXc)

E otros dizen quel día quel Salvador resucitó fue tornada quella carne a su lugar e fue glorificada con toda la carne del Señor (CXXXIb)

-Síguese la dicha istoria de la Circuncisión, iiii parte: Dize aún aqueste mesmo Sulpicio en el libro susodicho dicho que fazía la Santa Virgen muchos falagos al fijo por lo consolar (CXXXIb)

E todos estos derramamientos de la sangre del nuestro Redenptor son señal de alguna gratia especial que fue fecha por ella a nós en la nuestra redenpción (CXXXIId)

-Síguese la dicha istoria de la Circuncisión, v parte: E aquesta santa circuncisión dize sant Ireneo en la epístola que enbió Arisario (CXXXIId)

Sería más agraviado si fuese entonces circundado que si fuese circundado quando es de pequeña hedat (CXXXVb)

-Síguese la dicha istoria de la Circuncisión, vi parte: El día de la Circuncisión fue puesto nonbre al Salvador e fue llamado Jhesu (CXXXVb)

E nos enseñaría las carreras de vida por (CXXXVIb) el Nuevo Testamento e por los sus santos enxienplos (CXXXVIc)

-Síguese la istoria de la dicha Circuncisión, vii parte: Lo quarto dizen aquí algunos doctores quel nonbre prescioso del Salvador es lleno de toda virtud (CXXXVIc)

E de aquí es que la ____ de que ésta sobre las dichas letras faze forma de cruz (CXXXVIIc), e travesándola ésta que sale de la h (CXXXVIId)

-Síguese la dicha istoria de la Circuncisión, viii parte: E aqueste prescioso nonbre de Jhesu escriven los santos doctores muy grandes loores, en especial el bienaventurado sant Bernaldo (CXXXVIId)

E el nonbre de Jhesu me ha dado salud perdurable e al nonbre de Jhesu vos encomiendo, e Él vos salve, e aveldo sienpre en grant reverencia, que yo a Él me vó a la vida advenidera (CXLVIIIc)

-Síguese la dicha istoria de la Circuncisión, ix parte (CXLVIIIc): El segundo loor del nonbre de Jhesu es que aqueste nonbre es nonbre de grand dulçor e amor (CXLVIIId)

E de aquí paresce asaz claramente que el nonbre de Jhesu es nonbre de grand dulçor e amor (CXLIXd)

-Síguese la istoria de la dicha Circuncisión, x parte: El tercero loor del nonbre de Jhesu es que es nonbre de gran fiuza, e de aquí es lo que dize Pedro de Rávena (CXLIXd)

Quando viéredes que va bien a los que sirben a los dioses (CId) ajenos conoscer que vos prueba Dios si lo amades o non (CIIa)

-Síguese el tractado e istoria de la dicha Circuncisión del nuestro Señor, xi parte: El segundo nonbre del nuestro Salvador fue ungido de olio spiritual (CIIa)

E en el nono capítulo (CLId) del libro de Daniel, a do fabla el profeta Daniel de la venida e muerte e pasan del nuestro Redeptor (CLIIa)

-Síguese la istoria de la dicha Circuncisión, xii parte: De aqueste sant nonbre Christo tomaron nonbre los christianos e non del nonbre de Jhesu (CLIIa)

Mas va camino del infierno, en pos del diablo que fue desechado del cielo (CLIIIa)

-Síguese la dicha istoria de la Circuncisión, xiii parte: Fablando aquel noble doctor de Carroto de aqueste nonbre Christo dize en el sermón de la Circuncisión que aqueste nonbre es lleno de muchos secretos (CLIIIa)

E porque las cosas escriptas pueden abastar asaz (CLIIIIb)

-Síguese la dicha istoria de la Circuncisión, xiiii parte: El tercero nonbre del nuestro Salvador es fijo de Dios, segunt lo dize Santilario en el libro que escrivió de la santa Trenidat (CLIIIIb)

Fue figura del Salvador del linaje humanal por la obediencia e humildat (CLVId)

-Síguese la dicha istoria de la Circuncisión, xv parte: Sin aquestos nonbres susodichos del Salvador ponen otros muchos nonbres los doctores (CLVId)

Aquí acaba la istoria de la Circuncisión a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CLVIId)

-Aquí comiença la istoria de sant Basilio obispo: El bienaventurado sant Basilio fue obispo e doctor maravilloso. Ende a un hermitaño que avía nonbre Efrén fue demostrada la grandeza de la su santidat (CLVIId)

Aquí acaba la istoria de la Circuncisión a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CLXIIIa)

-Aquí comiença la istoria de santa Martina: Santa Martina fue martiriada en el tienpo del enperador Alixandre, e fue natural de Roma e de noble linaje (CLXIIIa)

Aquí acaba la istoria de santa Martina a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CLXVId)

-Aquí comiença la istoria de la Epiphanía del Señor: La Epiphanía del Señor es apostada de quatro miraglos, e así es llamada por quatro (CLXVId) vocables (CLXVIIa)

Aquí acaba la fiesta de la Epifanía a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CXCc)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado sant Pablo: Muchos dubdan quál es el primero que començó a morar en el yermo, e algunos dizen quel profeta Hebas e otros dizen que sant Juan Baptista (CXCc)

Aquí acaba la estoria de la vida de sant Paulo, el primer ermitaño, a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para siempre, un Dios, amén (CXCVIIb)

-Aquí comiença la istoria de santo Ilario, declaración de su nonbre: Ilario es dicho en latín que quiere dezir alegre, porque fue muy alegre en el servicio del Señor (CXCVIIb)

E partiéndose aquella claridat poco a poco dio el alma al Señor el santo varón e fuese a regnar a la gloria celestial (CXCIXa)

-Aquí comiença la istoria de sant Macario, declaración de su nonbre: Macario es dicho de amaca, que quiere dezir Eugenio, e ares que quiere dezir virtud (CXCIXa)

E después que sant Macario resplandesció por muchas virtudes e miraglos morió en paz e fuese para el Señor (CCc)

-Aquí comiença la istoria de sant Félix, declaración de su nonbre: Félix es llamado por su sobrenonbre Inpicis, del logar a do fue enterrado que era llamado Pincis (CCc)

E sant Felices dixo misa al pueblo solepnemente e dióles paz, e tendióse en el suelo en oración e dio el alma al Señor (CCId)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado sant Mauro: Sant Mauro fue de muy claro linaje de los senadores de Roma, e su padre ovo nonbre Euticio e su madre Juliana (CCId)

Aquí acaba la estoria del bienaventurado sant Mauro a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCIIIIa)

-Aquí comiença la istoria de sant Marcelo, declaración de su nonbre: Marcelo quiere dezir repoyante el mal de sí, e aún Marcelo quiere dezir feridor de los mares (CCIIIIa)

E el varón santo, serviendo allí muchos años vestido de sayal, pasó al Señor en paz en el año del Señor de dozientos e ochenta e siete años (CCIIIIb)

-Declaración del nonbre de sant Antón: Antonio es dicho de ana, que quiere dezir suso, e teniente así como teniente las cosas soberanas e menospreciante del mundo (CCIIIIb)

E regnando el enperador Costancio, que regnó cerca del año de la encarnación del Señor de trezientos, e bivió sant Antón ciento e cinco años e morió en paz (CCVIId)

-Aquí comiença la istoria (CCVIId)…[50]

Aquí acaba la estoria de sant Sebastián a honra e gloria del nuestro Redenptor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CCXIIIId)

-Declaración del nonbre de santa Inés: Inés es dicha en latín de agna, que quiere dezir cordera, e aún Inés puede ser dicha en de ag en griego, que quiere dezir piadoso (CCXIIIId)

[50] El manuscrito se corta en este punto, de forma que faltan las páginas CCVIIIa-CCXIIId, ambas incluidas. Por el contenido del final del relato, se deduce que se trata de la vida de san Sebastián.

Aquí acaba la estoria de santa (CCXXIc) Inés a honra e gloria del nuestro Redenptor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCXXId)

-Declaración del nonbre de sant Vicente: Vicencio en latín quiere dezir encendedor de los vicios, o vencedor de los entendimientos, o poseedor del vencimiento (CCXXId)

Aquí acaba la estoria del bienaventurado sant Vicente a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para siempre, un Dios, amén (CCXXIIIIa)

-Aquí comiença la istoria de sant Anastasio mártir: En el tienpo del enperador Eracho fue preso en Persia sant Anastasio e fue mandado matar del enperador Cosdroe con otros setenta christianos (CCXXIIIIa)

Aquí acaba la estoria del bienaventurado mártir sant Anastasio a gloria e honra del nuestro Redenptor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna (CCXXIIIIc) por sienpre jamás, un Dios, amén (CCXXIIIId)

-Aquí comiença la istoria de sant Alifonso, arçobispo de Toledo: En el tienpo de los godos fue en la cibdat de Toledo un varón que avía nonbre Estevan. Avía una muger que avía nonbre Luzía (CCXXIIIId)

Aquí acaba la estoria del bienaventurado sant Alifonso, arçobispo que fue de la cibdat de Toledo a gloria e honra del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para siempre, un Dios, amén (CCXXXa)

-Aquí comiença la istoria de sant Juan Limosnero: Sant Juan Limosnero fue patriarca de la cibdat de Alixandría. E estando una noche en oración vino a él una donzella muy (CCXXXa) fermosa e traía una corona de oliva en la cabeça (CCXXXb)

Aquí acaba la estoria de sant Juan Limosnero a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para siempre, un Dios, amén (CCXXXVa)

-Aquí comiença la istoria del convertimiento del apóstol sant Pablo: El convertimiento del apóstol sant Pablo fue fecho en ese mesmo año en que tomó pasión el Señor (CCXXXVa)

Aquí acaba la istoria del convertimiento del apóstol sant Paulo a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCXXXVId)

-Aquí comiença la istoria de santa Paula: Santa Paula fue dueña muy noble entre las dueñas romanas, e escrivió su vida el bienaventurado sant Gerónimo, en la manera que se sigue (CCXXXVId)

Aquí acaba la vida de santa Paula a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCXLd)

-Aquí comiença la istoria de sant Julián, declaración de su nonbre: Julián es dicho de júbilo, que quiere dezir canto e de ____ que quiere dezir suso, porque subió al cielo con canto de alegría (CCXLd)

Aquí acaba la vida de sant Julián a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por siempre, un Dios, amén (CCXLIIIId)

-Aquí comiença la istoria de los santos mártires Ciro e Juan: En el tienpo de los enperadores Diocleciano e Maximiano fue en la cibdat de Alixandría, a do fue obispo el evangelista sant Marcos (CCXLIIIId)

Aquí acaba la estoria de los santos mártires Ciro e Juan a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCXLVc)

-Aquí comiença la letura de la Septuagéssima (CCXLVc): Después que avemos dicho de las fiestas que son desde la natividad del Salvador fasta la Setuagésima, que es en parte tienpo de reconciliación e en parte tienpo de peregrinación (CCXLVd)

Aquí acaba la letura de la Setuagésima a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCXLVIIb)

-Aquí comiença la letura de la Sexagésima: La Sesagésima comiença en el domingo en que canta la eglesia el (CCXLVIIb) oficio de la misa: "Levántate, Señor, e ____ e se acaba el miércoles después de Pascua (CCXLVIIc)

Aquí acaba la letura de la Sesagésima a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCXLVIId)

-Aquí comiença la istoria de la Quincuagéssima: La Quinquagésima comiença el domingo en que canta la eglesia al oficio de la misa: "Sey a mí, Señor en Dios defendedor", e se acaba el día de Pascua (CCXLVIId)

Aquí acaba la letura de la Quincagésima a gloria e honra del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para siempre, un Dios, amén (CCXLIXc)

-Aquí comiença la letura de la Quaresma: La Quaresma comiença el domingo en que canta la eglesia al oficio de la misa: "Llamóme e oírlo he ___ (CCXLIXc)

Aquí acaba la lectura de la Quaresma a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCLd)

-Aquí comiença la letura de las Quatro Ténporas: Las Quatro Ténporas fueron establescidas del papa Calixto. Son dichas Quatro Ténporas porque caen en quatro tienpos del año (CCLd)

Aquí acaba la letura de las Quatro Ténporas a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CCLIIa)

-Aquí comiença la letura de sant Ignacio, declaración del su nonbre: Ignacio quiere dezir omen que ha en sí el fuego del amor del Señor (CCLIIa). Sant Ignacio fue descípulo del apóstol sant Juan e obispo de Antiochía (CCLIIb)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado mártir sant Ignacio, obispo de la (CCLIIIIb) cibdad de Antiochía e descípulo del evangelista sant Juan a honra e gloria del Salvador, el qual bive e regna por siempre, un Dios, amén (CCLIIIIc)

-Aquí comiença la istoria de la purificación de nuestra Señora santa María, capitulo iiii: La purificación de la santa Virgen fue a quarenta días después de la natividat del Salvador, e aquesta fiesta es llamada en tres maneras (CCLIIIIc)

Aquí acaba la istoria de la purificación de la santa Virgen a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CCLXXa)

-Declaración del nonbre de sant Blas obispo e mártir: Blas quiere dezir blando por dulcedunbre, e aún Blas quiere dezir hábito e pequeñuelo (CCLXXa)

E fue degollado luego con dos muçuelos a dozientos e ochenta años de la encarnación del Señor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por sienpre, un Dios, amén (CCLXXIIc)

-Declaración del nonbre de santa Ágatha: Ágatha quiere dezir santa de Dios, e segunt dize sant Grisóstomo tres cosas fazen al omen sancto (CCLXXIIc)

Aquí acaba la istoria de la bienaventurada santa Ágatha a honra e gloria del nuestro Redenptor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CCLXXVIa)

-Declaración del nonbre de sant Vedasco: Bedasco quiere dezir dador de ardor, porque verdaderamente dio a sí mesmo ardor de penitencia e de tormento (CCLXXVIa)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Bedasco a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCLXXVIc)

-Declaración del nonbre de sant Amando confesor: Amando quiere dezir amado. Fue ca ovo en sí tres cosas que le fazían ser amable: la primera, la graciosidat de la compañía, segunt aquello que dize Salamón a los diez e nueve capítulos de los proverbios (CCLXXVIc)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Amando confesor a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para siempre, un Dios, amén (CCLXXVIIc)

-Aquí comiença la istoria de sant Olalla virgen e mártir: Santa Olalla fue de noble linaje e natural de la cibdat de Barcelona, e de su primera hedat fue enformada en la santa fee cathólica (CCLXXVIIc)

E enterráronlo con alegría loando al Fazedor de la vida, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los días, amén (CCLXXIXd)

-Declaración del nonbre de sant Valentín: Valentín quiere dezir tenedor de valor, conviene saber perseverador de santidad (CCLXXIXd)

Aquí acaba la estoria del bienaventurado sant Valentín a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCLXXXc)

-Aquí comiença la istoria de santa Juliana virgen e mártir: Santa Juliana fue desposada con un adelantado de la cibdat de Nicomedia que avía nonbre Eulogio (CCLXXXc)

Aquí acaba la istoria de santa Juliana a honra e gloria del nuestro Señor Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por sienpre, un Dios, amén (CCLXXXId)

-Aquí comiença la istoria de la cáthedra de sant Pedro: Tres son las cáthedras: una real, de la qual es escripto a los veinte e tres capítulos del segundo libro de los Reys (CCLXXXId)

Aquí acaba la istoria de la fiesta de la cáthedra de sant Pedro a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CCLXXXVd)

-Declaración del nonbre de sant Mathías apóstol (CCLXXXVd): Mathías quiere dezir donado del Señor o donación del Señor o humilde o pequeño (CCLXXXVIa)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado apóstol sant Mathías a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CCLXXXXb)

-Aquí comiença la istoria de (CCLXXXXb) la traslación de sant Agostín: Después de la muerte de sant Agustín fue enterrado el su cuerpo con muchos lloros e gemidos en la cibdat de Iponia, a do era obispo (CCLXXXXc)

Aquí acaba la estoria de la traslación de sant Agustín a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CCXCIIa)

-Aquí comiença la istoria de santo Thomás de Aquino de la orden de los predicadores: Sancto Thomás de Aquino fue fraire de la orden de los Predicadores e doctor muy singular (CCXCIIa)

Aquí acaba la istoria de santo Thomás de Aquino de la orden de los Pedricadores a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, (CCXCIIIIc) amén (CCXCIIIId)

-Aquí comiença la istoria de los Quarenta Mártires: Acerca de la cibdad de Sebaste, que es en Armenia la menor fueron martirizados quarenta cavalleros del adelantado Agricolaco en tienpo de Licinio el enperador (CCXCIIIId)

Aquí acaba la estoria de los Quarenta Mártires a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCXCVc)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado sant Gregorio papa: Gregorio quiere dezir predicador de la grey o noble (CCXCVc) pedricador e doctor (CCXCVd)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Gregorio papa a honra e gloria de nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCCVIIa)

-Aquí comiença la istoria de sant Leandre arçobispo de Sevilla: El bienaventurado santo Leandre fue español[sic] de nación, de la cibdad de Cartagena, e fue fijo de un duque que avía nonbre Severiano e de una duquesa que avía nonbre Túrtura (CCCVIIa)

A do son otorgados muchos beneficios por los merescimientos de las santas vírgines e mártires Justa e Rufina por el don de Jhesu Christo fazedor de la vida, al qual es onra e gloria infinita, amén (CCCIXa)

-Aquí comiença la istoria de sant Longino mártir: Sant Longino fue cinturión e guardava por mandado de Pilato con otros cavalleros al Señor quando estava en la cruz (CCCIXa)

Aquí acaba la istoria de sant Longino mártir a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CCCIXd)

-Aquí comiença la istoria del arcángel Gabriel: El arcángel Graviel fue secretario e mensajero del rey celestial, e quiere dezir fortaleza divinal (CCCIXd)

Aquí se acaba la estoria del arcángel Graviel a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el (CCCXIIa) Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CCCXIIb)

-Declaración del nonbre del bienaventurado sant Benito: Bendicho es dicho por que dixo muchas cosas bien o porque ovo muchas bendiciones en esta vida o porque todos dezían bien dél (CCCXIIb)

Aquí acaba la estoria del bienaventurado sant Benito ha onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual bive e regna con el (CCCXVIIIa) Padre e con el Espíritu Santo por todos los siglos, amén (CCCXVIIIb)

-Aquí comiença la istoria de sant Patricio: Sant Patricio fue a trezientos e ochenta años de la encarnación del Señor e como pedricase al rey d´Escocia de la pasión del Salvador (CCCXVIIIb)

E dende a treinta días morió bienaventuradamente en el Señor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CCCXXIa)

-Aquí comiença la istoria de la anunciación de la Virgen santa María, Madre del Salvador: La fiesta de la Anunciación es celebrada porque en tal dia vino el ángel sant Graviel a saludar a la Virgen santa María (CCCXXIa)

Aquí acaba la fiesta de la anunciación de la Virgen Madre del Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive para sienpre, un Dios, amén (CCCXXVId)

-Aquí comiença la istoria del Domingo de Ramos: Porquel Domingo de Ramos quando el Señor fue a Jherusalén fue rescebido con grand solepnidat es celebrado cada año solepnemente (CCCXXVId)

E trayamos ramos de palmas, que son señal de vencimiento venciendo la gula e la avaricia e los otros vicios por amor de Jhesu Christo (CCCXXXId)

-De cómo vino el Señor a Jherusalén el día de Ramos: E segund dize fray Francisco Ximeenez, de la orden de los menores, patriarcha de Alixandría, en el libro que fizo de la Vida de Jhesu Christo (CCCXXXId)

Bendicto seas tú, que vienes en el nonbre del Señor, ca digno eres de toda honra e de toda gloria, así como de Daniel, rey de Israel (CCCXXXIId)

-De cómo el Señor nos dio enxienplo de cavalgar en bestias despreciadas e de grant humildad: Dize sant Máximo en la declaración de aqueste evangelio que todo aquesto era lleno de grandes secretos (CCCXXXIId)

Ca el Salvador non levava sobre la asna si non las vestiduras que los discípulos sobre ella echaran (CCCXXXIIIc)

-De cómo echó del tenplo el Señor a los que tractavan los negocios seglares en la casa de oración: Dizen los santos evangelistas que entrando el Señor a la cibdad de Jherusalem se fue luego para el tenplo a fazer reverencia al Padre celestial (CCCXXXIIIc)

E non dexava pasar por el tenplo los vasos que eran ordenados para los servicios humanados (CCCXXXVIIa)

-De los miraglos que fizo el Salvador el Domingo de Ramos: Estando entonces el Salvador en el tenplo fizo muy grandes miraglos alunbrando los ciegos e sanando los contrechos e los otros enfermos (CCCXXXVIIa)

E dize aquí sant Dorotheo que todos los niños a quien el Salvador puso las manos e lo loavan el día de Ramos fueron salvos (CCCXXXVIIc)

-De las cosas que el día de Ramos dixo el Salvador en la su predicación: Dize sant Juan a los doze capítulos del su evangelio que muchos de aquellos que rescebieron al Señor con tan grand alegría eran gentiles e venieran a Jherusalem a adorar a Dios en el tenplo en la fiesta de la Pascua (CCCXXXVIIc)

E biviendo todo el tienpo en pecado de ido|latría (CCCXXXIXc) aborrescible e feo (CCCXXXIXd)

-De cómo fue tractada la muerte del Señor el miércoles de la Semana Santa: El miércoles ante de la Pascua non fue el Señor a Jherusalem, segunt que acostunbrava, mas quedóse en Bethania, en casa de santa Marta e de santa María Madalegna[sic] su hermana (CCCXXXIXd)

E los sus herederos abrán (CCCXLIb) dellos muy poca memoria después que partiren de aquesta vida en los desearan la muerte por heredar lo que tienen (CCCXLIc)

-De lo que fizo el Señor el jueves de la cena postrimera ante de las viésperas: El jueves de la postrimera cena non partió el Señor de Bethania fasta la ora de las viésperas (CCCXLIc)

Eran obligados a comer pan cenceño fasta los veinte e un días de aquel mesmo mes, segund lo leemos a los doze capítulos del libro del Éxodo (CCCXLIIId)

-Del error de los griegos acerca del sacramento del cuerpo del Señor: Es de saber que acerca de aqueste paso han los griegos mucho errado por muchas razones: la primera, que afirman que Jhesu Christo fizo la postrimera cena (CCCXLIIId)

E después acá han ordenado los judíos entre sí que non la caya la Pascua en viernes e por qué lo han fecho non lo sabemos, mas non es de curar dello (CCCXLVa)

-De cómo enbió el Señor a dos de sus discípulos a la cibdad de Jherusalem que le aparejasen la cena: En la mañana de aquel juebes de la cena preguntaron los descípulos al Salvador segund paresce a los xxvi ____ (CCCXLVa)

E la figura del orden non era ya más obligado a la _____|da (CCCXLVIa) del cordero pascual, pues que ya era venida la verdat (CCCXLVIb)

-De cómo lavó el Señor los pies a sus discípulos: Acabado de comer del cordero, levantóse el Salvador de la mesa e puso el manto en tierra e puso agua a calentar (CCCXLVIb)

E los judíos costunbravan comer las carnes del cordero al comienço de la cena e después comían vianda que tenian aparejada (CCCXLVIIb)

-De cómo estableció el Señor el sacramento del su cuerpo: E tornando el Señor a se asentar a la mesa comió desa pobreza que estava aparejada para la cena (CCCXLVIIb)

E dexarnos a sí mesmo en ánima e en cuerpo en aquel prescioso sacramento (CCCXLVIIc)

-De los provechos del rescebimiento digno del cuerpo de Jhesu Christo e de los dapnos non digno: Dize aquí sant Gregorio de Turón que los provechos e fructos que son dados al que rescibe dignamente aqueste sacramento son grandes e sin cuento (CCCXLVIIc)

E fasta que venga el Señor a juzgar a dó rescebirán setencia de dapnación para sienpre jamás (CCCLIIIa)

-De cómo inclinó sant Juan la cabeça en el regaço del Salvador e de cómo fue alunbrado el su coraçón (CCCLIIIa): Después que el Salvador ovo acabado de

celebrar el prescioso sacramento del su santo cuerpo inclinó el Evangelista sant Juan la cabeça (CCCLIIIb)

Mas fue trasladado sin dolor del sepulcro al regno celestial o a otro lugar de grand dignidat a grand refrigerio e folgança de la su santa ánima (CCCLIIIIa)

-De cómo fue dexado caer el apóstol sant Pedro en el pecado de la negación por la su presupción: Queriendo el Señor apercebir a sus discípulos de la Pa|sión (CCCLIIIIa) por que estubiesen fuertes en la fe, díxoles (CCCLIIIIb)

Dende adelante sienpre le rogava de todo coraçón que le diese gracia de morar por el su amor (CCCLVc)

-Que la fe cathólica nunca fallescerá en la Iglesia Romana: El Evangelista sant Lucas pone a los xxii capítulos del su Evangelio algunas cosas que acaescieron en aquella cena postrimera (CCCLVc)

Rescebieron firmeza e seguridat segunt (CCCLVIa) paresce en el postrimero capítulo del Evangelio de sant Juan, quando el Salvador le dixo tres vezes que apacentase sus ovejas (CCCLVIb)

-Que es de entendero por contraria manera lo que el Señor dixo a los apóstoles a la cena; conviene saber, que tomasen cuchillo e bolsa e fardel: Después de aquesto dixo el Salvador a los apóstolos: "Quando vos enbié a pedricar sin calçado e sin fardel e sin bolsa, ¿fallesciovos por ventura alguna cosa?" (CCCLVIb)

E desta manera de fablar es llena la Santa Escriptura segund paresce a los xvi capítulos del libro de Isaías e en el quarto e sesto capítulos de Geremías (CCCLVIIc)

-Que el Salvador avía grand dolor de la perdición de Judas el traidor (CCCLVIIc): Dize Justino en el memorial de la cena del Salvador que quién podría asmar el coraçón del Redenptor que era fuente de toda piedat (CCCLVIId)

E desque fue allegada díxoles Judas que se (CCCLVIIIc) fuesen en pos dél e prendiesen a aquél a quien él diese paz e lo toviesen avisadamente por que non se los fuese (CCCLVIIId)

-Del sermón e oración que fizo el Salvador e después de la cena postrimera: Acabada la cena e la bendición de la mesa segund que lo avía acostunbrado el Salvador, començó a informar a los descípulos (CCCLVIIId)

E prometióles quel resucitaría e vernía a ellos el tercero día e abrían con Él grand consolación e alegría (CCCLIXd)

-Del Viernes Santo de la Pasión: Jhesu Christo fue fecho obediente por nós fasta la muerte, segund lo dize el apóstol en el segundo capítulo de la epístola que enbió a los philipenses (CCCLIXd)

E de aquí es lo que es escripto en el quarto capítulo del Evangelio de sant Matheo: "Fazet penitencia e acercarse ha el regno de los cielos" (CCCLXIId)

-Del Viernes Santo de la Pasión del nuestro Señor e Redemptor: La Pasión del nuestro Salvador fue muy amarga por el dolor e fue de grand desprescio por el escarnescimiento (CCCLXIId)

E _____ obispo de Cesaria e Beda dizen en sus corónicas que se mató él con su mano e non fablan cosas alguna del destierro (CCCLXXIId)

-Del Viernes Santo e primeramente de la oración que fizo el Salvador al tienpo de la Pasión: Seyendo ya tarde fizo muchas gratias al señor de la posada e partióse dende con sus apóstoles e fuese al huerto de Gethsemaní (CCCLXXIId)

E luego llegaron los judíos a lo prender e non ovo tienpo para les responder, mas respondió al apóstol sant Pedro de aquello que avía fecho (CCCLXXIIIId)

-De las razones de la tristeza que el ovo el Salvador al tienpo de la Pasión: Dize Ubertino en el quarto libro de la vida de Jhesu Christo, en el capítulo que comiença: "Jhesu Christo, veyendo las cosas advenideras" (CCCLXXIIIId)

E de aquesto fablaremos más largamente plaziendo a Dios quando trataremos de la su santa resurreción (CCCLXXVIb)

-De cómo fue preso el nuestro Redemptor: Acercándose los judíos al huerto de Gethsemaní para prender al Salvador saliólos a rescebir al camino el príncipe de los escogidos (CCCLXXVIb)

Conviene saber que podría rogar al Padre que le pluguiese de lo ayudar e le serán enbiados _____ los ángeles que _____ a gloria de la su majestad (CCCLXXVIIIb)

-De cómo fuyeron los apóstoles por temor después que fue preso el Salvador: Veyendo los apóstoles aquella tan grand gente que veniera a prender al Salvador (CCCLXXVIIIb)

E començó a negar sant Pedro fuertemente e a dezir que non lo conoscía nin sabía quién era, e luego cantó el gallo (CCCLXXIXb)

-De cómo fue levado el Salvador de casa de Anás a casa de Caifás: Dize aquí Esicio que entonces mandó (CCCLXXIXb) Anás que levasen a Jhesu Christo a Caifás, que era juez ordinario (CCCLXXIXc)

Non ablandavan la su _____ nin se revocaron de la su malicia, mas acrescentaron todavía mal a mal (CCCLXXIXd)

-De cómo fue tratado mucho mal en casa de Caifás: Después quel Señor fue levado de casa de Anás fue presentado a Caifás, que era obispo en aquel año (CCCLXXIXd)

E a lo que sufrió después mandándolo Él, que si Él oviera sufrido la meitad non podiera llegar bivo a la cruz jamás (CCCLXXXIa)

-De los pensamientos que avía la alma del Salvador al tienpo de la Pasión: El que quisiera contenplar largamente las injurias e denuestos quel Salvador rescebió lea el planto (CCCLXXXIa)

E rogándole en especial por aquellos que así le injuriavan e denostavan, e suplicándole que le pluguiese de los perdonar (CCCLXXXId)

-Que el christiano deve aver conpasión e dolor de las injurias e tormentos del su Redenptor: Sant Gregorio nazanreno, que fue doctor muy devoto (CCCLXXXId) e grand contenplativo pone aquí las contenplaciones que se siguen (CCCLXXXIIa)

Podrá ganar del Señor qualquier cosa virtuosa que le demandare para sí o para otro si perseverare en la demanda con fe e caridat (CCCLXXXIId)

-De la negación del apóstol sant Pedro e del su arrepentimiento: Aquí ponen los santos Evangelistas de cómo sant Pedro negó otra vez al Salvador después que lo negara en casa de Anás (CCCLXXXIId)

Las injurias e dolores de la su Pasión seguramente puedes aver alegría en el tu coraçón (CCCLXXXIIId)

-De cómo fue el Evangelista sant Juan a decir a la madre del Salvador de la su presión: Del apóstol sant Juan se dize que después que Caifás (CCCLXXXIIId) e los otros mayores de la sinoga se fueron a dormir (CCCLXXXIIIIa)[51]

Fezieron del llanto de la madre del Salvador, mayormente sant Bernardo en un sermón que fizo que comiença: "¿Quién dará agua a mi cabeça?" (CCCLXXXIIIIa)

-De la pregunta que fizieron a Jhesu Christo los sacerdotes e obispos de los judíos: Dize el evangelista sant Lucas a los xxiii capítulos que a la ora de prima se ayuntaron los mayores de la sinoga (CCCLXXXIIIIa)

E ____ aquesto fue figura e rasgamiento que fizo a Caifás de sus vestiduras quando el Salvador le conosció que era fijo de Dios (CCCLXXXVa)

[51] Recuérdese en este punto el desorden de páginas, correspondiente a este fragmento, que se explicó en la descripción del manuscrito.

-De cómo Judas desesperó e se colgó: Deves aquí de notar que una nueva saeta de dolor llagó en aquella ora el alma del nuestro Redenptor (CCCLXXXVa)

E dize aquí el evangelista sant Matheo que todo aquesto fuera profetizado por el profecta Geremías (CCCLXXXVc)

-De cómo el nuestro Salvador fue levado al adelantado Pilato: A la ora de la prima los príncipes de la sinoga e los sacerdotes e los fariseos fezieron levar al Salvador preso (CCCLXXXVc)

E respóndiole el Señor e dixo non abrías en mí poderío si non te fuese dado de _____ e por ende los que me traxieron a ti han mayor pecado que tú (CCCLXXXVId)

-De cómo Pilato se quisiera escusar de matar al Salvador del linaje humanal: Después de aquesto la muger del adelantado Pilato, que estava preñada, enbió a dezir a Pilato su marido que soltase en toda manera a Jhesu Christo (CCCLXXXVId)

E desde aquel día fueron Herodes e Pilato amigos, ca antes mucho eran henemigos (CCCLXXXVIIc)

-De cómo el Salvador fue açotado por mandado del adelantado Pilato: Desque Jhesu Christo fue tornado delante el adelantado Pilato salió Pilato a los judíos e díxoles: "Yo non fallo en este omne cosa alguno por qual deva morir" (CCCLXXXVIIc)

E aquesto tañe el profeta o see en el capítulo quarto del su libro (CCCLXXXVIIIb)

-De cómo dio sentencia el adelantado Pilato que fuese el nuestro Salvador crucificado: El adelantado Pilato, veyendo ayuntada tan grand muchedunbre de judíos e que todos le (CCCLXXXVIIIb) afincavan con grandes bozes que crucificase a Jhesu Christo, ovo su consejo que faría (CCCLXXXVIIIc)

E aqueste título es aún agora en la cibdat de Tolosa, en la eglesia que es llamada santa María la Dorada (CCCLXXXIXa)

-Del dolor que ovo la Virgen bienaventurada quando vido en su fijo tantas llagas: Dize aquí la estoria piadosa que des|de (CCCLXXXIXa) la ora de la prima fasta las conpletas seguió continuamente la santa Virgen al nuestro Salvador (CCCLXXXIXb)

Guardando sienpre la caridat e la paciencia en su coraçón e la sabiduría e prudencia en las palabras que dezía (CCCXCa)

-De cómo el Salvador fue lleuado a ser crucificado e de lo que era por la cruz figurado: Desque el Salvador fue sentenciado del adelantado Pilato, segund la voluntad de los judíos, fizo el cinturio armar mucha gente (CCCXCa)

E avían nonbre el uno Alixandre e el otro *Ruz*[52], e por ende levava la cruz Simón a grand desplazer suyo (CCCXCIId)

-De cómo fue el Salvador crucificado de los cavalleros de Pilato: En la ora de la sesta fue puesto el Salvador en la cruz, e aquí son de noctar los puntos que se siguen (CCCXCIId)

Segund lo acostunbravan los nazarenos, que nunca cubrían nin raían la cabeça (CCCXCIIIIb)

-De cómo fue dado a bever vinagre e mesclado con fiel: Dize aquí el evangelista sant Matheo a los xxvii capítulos del su evan|gelio (CCCXCIIIIb) que dieron al Salvador a bever vino mezclado con fiel (CCCXCIIIIc)

Consentió en la muerte de Jhesu Christo por fuerça e a su desplazer e los judíos la tractaron con grand malicia e plazer, e todo aquesto contiene en sí grant secreto (CCCXCVa)

-De lo que fizo el Salvador de las nuestra[sic] Salvador estando en la cruz: Segund dize el santo evangelista, después que el Salvador fue crucificado quedó allí acerca de la cruz grand parte de la gente que avían venido a verlo crucificar (CCCXCVa)

E por reverencia de la natura divinal que era en el Salvador e rescebió el Padre la su muerte e pasión e la suplicación (CCCXCVIa)

-De las peleas con que acometió Sathanás en la cruz al Fazedor de la salud (CCCXCVIa): Pedro de Rávena dize en las contenplaciones que fizo sobre la Pasión del Salvador (CCCXCVIb)

E otros muchos de aquel mal pueblo que avían dado grandes bozes al adelantado Pilato que lo fiziese crucificar (CCCXCVIIb)

-De las quistiones que ovo Lucifer con el arcángel sant Miguel (CCCXCVIIb): Non abastava al Diablo mover contra el Salvador tan grandes batallas en la cruz, mas aún se atrevió segund dize aqueste doctor a poner a disputar con el arcángel sant Miguel (CCCXCVIIc)

E el arcángel sant Miguel, veyendo la grand vergüeña e confusión que estava presta a los diablos, non quiso más fablar fasta que veniese la ora en que fuesen condepnados (CCCXCIXd)

[52] Las grafías borrosas o que no reconocemos con seguridad las transcribimos en cursiva.

-Cómo deve pensar el christiano en el Salvador crucificado: ____ desmuestra en el libro de las sus meditaciones cómo devemos pensar en el Salvador quando estava crucificado (CCCXCIXd)

Por mí e por todas las virtudes, mis conpañeras, ca tú eres vida e gloria e espejo e amador nuestro e nuestra corona (CCCCIa)

-De las siete palabras que dixo estando en la + el Fazedor de salud: Aqueste oficio de maestro demostró el nuestro Redenptor en la cruz en siete palabras que dixo (CCCCIa)

E el que es tal nunca modrá nin alcança en esta vida bien andanza, mas antes le faze Dios ser despreciado en todas las cosas (CCCCIIa)

-De la palabra que dixo el Salvador al ladrón: La quarta palabra que dixo el Salvador estando en la cruz fue la que dixo al ladrón quando le rogó que se acordase dél quando llegase al su regno (CCCCIIa)

E por todas estas cosas es avido en muchos lugares por santo muy especial e por mártir muy prescioso delante el Señor Todopoderoso (CCCCIIIb)

-De la palabra que dixo el Salvador a la Virgen bienaventurada: La quarta palabra del Salvador fue la que dixo a la Santa Madre, que estava llena de dolor (CCCCIIIb)

Por las que les son obligados a traer sienpre sobre sí la cruz de la penitencia en aquesta vida pasadera (CCCCVa)

-De cómo fueron fechas tiniebras sobre toda la tierra e se fendieron las piedras (CCCCVa): A la hora quel Salvador fue crucificado escuresciéronse el sol e la luna fueron fechas tiniebras (CCCCVb)

Si aquestos callaren, conviene saber los moçuelos e los apóstoles, las piedras darán bozes, e esto paresce aquí asaz claramente (CCCCVd)

-Del deseo que avia el Salvador de la nuestra salvación: La sesta palabra que dixo el Salvador estando en la cruz es: "Sed he" (CCCCVd)

Como aya dicho el Salvador en el evangelio que non es digno del regno de los cielos el que non tomare su cruz e lo siguiere, conviene a saber por aspeza de penitencia (CCCCVIb)

-De cómo suplicó el Salvador de salud estando en la cruz: A la ora de nona començáronse a escurescer los ojos del Salvador, como suele acaescer a los que se acercan a la muerte (CCCCVIb)

E captivaron muchos dellos e tomáronles la tierra e derramáronlos por el mundo por carreras diversas (CCCCVIIIa)

-De cómo fue robada e alçada la alma de la Virgen bienaventurada: La segunda cosa que fue fecha después de la muerte del Salvador (CCCCVIIIa) fue, segund dize sant Agustín en un sermón, que fue robada en espíritu la Virgen bienaventurada (CCCCVIIIb)

E aún marauillávanse mucho porque un poco antes la avían vido medio muerta al pie de la cruz en que estava el Fazedor de salud (CCCCIXb)

-De cómo fue encarçelado Satanás en la cárcel infernal: Dize aquí aqueste mesmo doctor que lo tercero que fue fecho luego e después de la muerte del Salvador es que fue condepnado el grand diablo (CCCCIXb)

E tormentos sin cuento, segund que diremos (CCCCIXd) quando fablaremos del juizio postrimero (CCCCXa)

-De cómo se rasgó el velo del tenplo e confesó el centurio la divinidad del Salvador e conoscía el pueblo el su error: Lo quarto que fue fecho después de la muerte del Salvador fue quel velo que estava en el tenplo entre el lugar que era llamado sacta sanctorum, a do entrava solamente el sacerdote mayor una vez en el año (CCCCXa)

E de tan grand excelencia que alguno otro non fizo tales obras nin tales miraglos como aqueste ha fecho en medio de todo nuestro pueblo (CCCCXd)

-De cómo descendió al linbo la alma del nuestro Salvador Jhesu Christo: Lo seteno que fue fecho de la muerte del Salvador es quel benigno Padre e Señor descendió al linbo del infierno (CCCCXd)

E queriéndonos vesitar personalmente en estas tiniebras e nos consolar con la vuestra reverenda presencia (CCCCXIa)

-De las cosas que fizo nuestro Señor Jhesu Christo después que descendió al linbo: Sant Methodio mártir dize que entrando el Señor por el linbo fueron fechas por orden las cosas que se siguen (CCCCXIb)

Que han de venir en fin del siglo a pedricar (CCCCXIIc) contra el Anticristo, segund que lo diremos en el dezeno libro (CCCCXIId)

-De cómo fueron quebrantadas las piernas de los ladrones e fue foradado el costado del Salvador: A la hora de las viésperas estava la Virgen bienaventurada al pie de la cruz con santa María Madalegna[sic] e con sus hermanas e con mucha otra gente (CCCCXIIc)

¿E por qué queredes aún matar aquesta su madre que esta ya medio muerta? ¿Por qué non aver piadad de aquesta muger dolorida, que está más muerta biva? (CCCCXIIId)

-Del llanto que la santa Virgen fizo sobre todos los mienbros del cuerpo de su fijo: Desque la santa Virgen tornó a obrar el efuerço primero, alçando al Fijo los ojos del cuerpo e del entendimiento (CCCCXIIId)

E desfechada del rey perdurable (CCCCXIVc) porque en ti es muerto el Salvador del humanal linaje e por ende serás destruída e desraigada e tornada a la nada (CCCCXIVd)

-Que non deve pasar un solo día que el christiano non aya memoria de la Pasión del Fazedor de la vida: Aún en aquesta santa materia de la Pasión e en la muerte presciosa del Salvador faze una tal exclamación un famoso doctor de la orden de Carturen (CCCCXIVd)

E de las penas e tormentos que sufrió por me salvar por la su sola caridad, despresciando todo el su dolor e toda la su vergüeña e confusión (CCCCXVd)

-De cómo fue descendido de la cruz el cuerpo del Fazedor de salud: Allegándose la ora de las copletas non sabía alguno de los que estavan allí con la santa Virgen lo que avía de ser de la sepultura del Salvador (CCCCXVd)

E todos lo que allí estavan començaron a llantear quando lo vieron en tierra llagado de tan grand crueldat (CCCCXVId)

-De cómo fue enterrado el cuerpo del Salvador e se fue la santa Virgen al cenáculo que era en el monte de Sión: Veyendo Josep e Nicodemus que se venía la noche e que era peligrosa la tardança, por el themor de los judíos tomaron el cuerpo prescioso de Jhesu Christo (CCCCXVId)

E los que allí estavan oyendo aquesto cobraron algund esfuerço e cenaron alguna cosa segund podieron (CCCCXVIIIa)

-Aquí comiença la historia del Sábado Santo, e primeramente de cómo sant Pedro e los otros apóstoles se fueron el sábado de mañana a la casa a do estava la Virgen bienaventurada: El sábado de grand mañana estando cerradas las puertas del cenáculo vino sant Pedro e llamó a la puerta (CCCCXVIIIa)

Pues ya non puede ser, ruega al Salvador que le plega de te dar sentimiento e conpasión de la su muerte e pasión (CCCCXVIIIb)

-De las conclusiones que pone Cirilo de las cosas que fueron fechas después que fue crucificado Jhesu Christo: Cirilo, en el su libro que llaman devocionario pone las conclusiones que se siguen (CCCCXVIIIb)

E Josep e Nicodemus ofresciéronse a lo guardar todo con toda voluntad e a fazer (CCCCXIXc) dello lo que les mandase el Señor (CCCCXIXd)

-De cómo la Madalena fue a conprar ungüentos para ungir el cuerpo del Redenptor e Medianero: El sábado en la tarde, seyendo puesto el sol, santa María Madalegna[sic] e otra hermana de la santa Virgen que avía nonbre María fueron a conprar ungüentos (CCCCXIXd)

Se ofresció el nuestro Redenptor de su voluntad a sofrir las penas que eran devidas al linaje humanal e aún mayores si ploguiera al su Padre celestial (CCCCXXa)

-Que todos los sábados son establescidos a honra e loor de la madre del Salvador (CCCCXXa): Veyendo la santa Eglesia que en aquel sábado en quel cuerpo del Salvador estovo enterrado quedó solamente la entreguedad de la fe en la Virgen bienaventurada (CCCCXXb)

E fue arca muy linpia e clara de la divinidad e enperatriz e regna sobre toda natura angelical e humanal (CCCCXXc)

-Aquí comiença la historia de la resurreción del Señor: Después que avemos dicho de las fiestas que caen en el tienpo del _____ que comiença desde Adán e duró fasta Moisén (CCCCXXc)

E más paresce ser juez que otro omne sinple e de poco poder, e más paresce que viene a guerrear e prender que a obedescer, e más a librar que a quedar (CCCCXXVIIId)

-Aquí comiença la historia de la resurreción del Señor segund lo pone fray Francisco Ximénez, patriarca de Alixandría, en el libro de la Vida de Jhesu Christo, de la resurreción del Salvador del linaje humanal e de la excelencia de la su gloria corporal: Después quel nuestro Redenptor ovo acabado la obra de la nuestra redenpción por la su presciosa muerte e pasión (CCCCXXVIIId)

No son de alguna conparación si fueren conparadas a la gloria que es dada al cuerpo prescioso del Salvador (CCCCXXVIIIIb)

-Que al redenptor convenía resucitar e non esperar al postrimero día: Segund dize sant Ilario la resurreción del Salvador fue nescesaria para confirmación de nuestra fe (CCCCXXVIIIIb)

Nin convenía que sufriese corronpimiento en el su prescioso (CCCCXXXa) cuerpo después de la muerte corporal, mas conveníale resucitar (CCCCXXXb)

-Que los ángeles ovieron grand alegría de la resurreción del Fazedor de la vida: Pedro de Rábena, fablando de la resurreción del fijo de Dios pone los puntos que se siguen (CCCCXXXb)

Aqueste es el día que fizo el Señor. Alegrémosnos e gozémosnos en él (CCCCXXXIa)

-De la fermosura del cuerpo del Salvador después de la su resurreción: Latancio, en la declaración que fizo del evangelio de Pascua pone las contenplaciones que se siguen de la presciosa resurreción (CCCCXXXIa)

A honra e gloria de la mi resurreción e del vencimiento que ove del príncipe de las tiniebras e de todos sus servidores que con Él eran (CCCCXXXIIb)

-De cómo resucitó el Señor para destruir el error de los que niegan la resurreción: Fablando sant Juan Boca de Oro contra el herror de los saduceos dize que veniendo el Salvador aún en esta vida (CCCCXXXIIb)

E como todas aquestas razones ayan fundamiento en los evangelios magnifiestamente paresce quel Salvador resucitó verdadera e conplidamente (CCCCXXXIIIa)

-Que el Diablo trabaja quanto puede por fazer al onbre creer que non ay resurreción después de la muerte: Albino, fablando en su dieta de ____ santa resurreción, pone los puntos que se siguen (CCCCXXXIIIa)

Dize que vido en visión un canpo lleno de huesos de muertos e que resucitaron en figura de la resurreción postrimera e general (CCCCXXXIIId)

-Que la razón e la natura demuestra ser redempción advenidera: Non contar aqueste herror _____ los santos doctores enseñados de la gratia divinal e demostraron por muchas razones que han los cuerpos de resucitar (CCCCXXXIIId)

E si al omne es otorgada la resurreción mucho más deve ser otorgada al fijo de Dios (CCCCXXXIIIIc)

-Del testimonio que dieron los cavalleros que guardavan el monumento: Grand testimonio sin dubda dieron de la resurreción del Salvador los cavalleros que guardavan el su monumento (CCCCXXXIIIIc)

Claramente paresce la mentira de los cavalleros, porque si ellos durmieran a grand sueño non podieran ver si venieron los descípulos de Jhesu Christo furtar el cuerpo (CCCCXXXVa)

-De cómo Carino e Leoncio, fijos de Simeón, dieron testimonio de la resurreción del Salvador: Dize Nicodemo en su evangelio que Carino e Leoncio, fijos del santo viejo Simeón, resucitaron con el Salvador (CCCCXXXVa)

Cannás acabo sus días mesquinamente con otros henemigos del Salvador que negavan la su santa resurreción (CCCCXXXVc)

-De cómo el Salvador apareció después de la su resurreción a la Virgen bienaventurada e a las otras personas que lo amavan: El nuestro Redenptor

demostró ser la su resurreción verdadera e paresciendo a muchas personas e diversas (CCCCXXXVc)

E lo consoló e le dio paz en señal de amor e lo levó a su casa, a la cibdat de Arimatia e lo libró de las manos de los judíos que lo querían matar (CCCCXXXVIIIb)

-Que non podía resucitar con el Salvador el que non remedare la novedad de la su resurreción: Dize sant León que nos devemos alegrar en la resurreción del Salvador porque en ella nos dio esperança de resucitar (CCCCXXXVIIIb)

Para alcançar la gloria non mortal (CCCCXXXVIIIb) que se despejaren aquí de la vejedat de toda maldad (CCCCXXXVIIIc)

-Que se detovo acá el Señor quarenta días ante de la Ascensión por confirmar en los coraçones de los apóstoles la verdad de la su resurreción: Quiso el Salvador que pasasen quarenta días desde la su resurreción fasta la su ascensión (CCCCXXXVIIIc)

Aquí se acaba la estoria de la resurreción del Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna, un Dios, amén (CCCCXXXIXd)

-Declaración del nonbre de sant Segundo mártir: Segundo quiere dezir omne que se conpone en honestad de costunbres, e aún Segundo quiere dezir obediente a los mandamientos de Dios (CCCCXXXIXd) (el manuscrito se corta aquí)

EDICIONES:

Se han editado algunas de las vidas que componen el *flos sanctorum*:

Dwayne E. Carpenter [1979-1980] ha editado la vida de san Macario.

Brian Dutton [1978] ha editado la vida de santo Domingo de Silos.

Galo F. González [1981-1982] ha editado la vida de san Patricio.

John K. Walsh [1992] ha editado la vida de san Ildefonso.

Bizarri [2000] ha editado la de san Segundo.

DESCRIPCIÓN MS. BNM 12.689

HISTORIA:

Según BETA, perteneció a Pedro Fernández de Velasco, conde de Haro (1415-1492), basándose en una nota que se lee en el folio 254v (columna izquierda) del manuscrito 12.688, en letra del s. XV: "Muy noble señor don pero". Se corresponde con el número 12 del inventario del conde, de 1455: "Un Flos santorum, escrito de mano en pergamino en 233 ojas" [1085]. La pertenencia al conde de Haro parece corroborada con la presencia del escudo con las armas de la casa de Velasco en la primera hoja del manuscrito. Señala BETA, en contra de la afirmación de Thompson y Walsh, Lawrance y Castro, que este manuscrito no hace juego con el 12.688.

El manuscrito fue clasificado por Thompson y Walsh [1986-1987: 18] como perteneciente a la Compilación A, junto a Nacional 12.688, Nacional 780, Escorial h-III-22 y Escorial h-II-18.

DESCRIPCIÓN EXTERNA[53]:

(MS 12.689) [*Flos Sanctorum*]

(MS 12.689) [*Olim* Bb-59]. Siglo XV. Según las filigranas, el periodo de datación de la copia iría desde 1412 hasta 1473, pero en BETA se especifica que la copia fue hecha hacia 1455, ya que el manuscrito aparece en el inventario de conde de Haro, de esa fecha, con la signatura número 12. Papel y pergamino (*in* 2º).

Aparece una filigrana de dos ruedas de cuatro radios y un eje (carro), de 80 (alto) X 45 (ancho), y otra de una especie de flor en forma de campanilla, con dos hojas, a partir de la página 146, de 60 X 60. BETA identifica la filigrana del carro con las de los números 3543 y 3544 (fechadas entre1421-1473) de Briquet, aunque yo le encuentro más parecidos con las de los números 3527 y 3528 (fechadas entre 1412-1461).

[53] Tomo como base la descripción del manuscrito que aparece en el *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, tomo XVIII, y las notas extraídas de mi propia observación *in situ* del manuscrito.

También conserva parecidos con los números 37 y 39 de Valls, de 1416-1418. La filigrana de la flor con hojas se parece, en forma y medida, a la número 352 (plate 144) del Simmons, datada en 1443; a la número 6652 de Briquet, de 1465; al número 101 de Harlfinger, de 1442; y a los números 1506 y 1511 de Piccard, de 1455 y 1466 respectivamente.

Medida del manuscrito: 420 X 290[54] (encuadernado) / 410 X 273[55] (sin encuadernación). Número de folios: II + 235 + I. Los cuadernillos se distinguen bastante bien. Cada uno comienza y termina con una hoja de pergamino, y, además, también son de pergamino las páginas 6 y 7 (el recto de la primera hoja y el de la sexta corresponden con la parte lisa, de la carne, y los de la séptima y la duodécima corresponden con la parte áspera, del pelo. El cuadernillo siguiente tendrá la estructura contraria). Estructura de los cuadernillos: 3 (12) + 1 (11. Faltaría una hoja de papel en la segunda parte) + 1 (12) + 1 (11. Faltaría una hoja de papel en la segunda mitad) + 1 (10. Faltarían dos hojas de papel, una en la primera mitad y la otra en la segunda) + 11 (12) + 1 (10. Faltarían dos hojas de papel, una en cada mitad) + 1 (12) + 1 (1 hoja de pergamino).

La foliación, a tinta negra, se sitúa en la parte superior derecha, en números romanos. Acaba en la página CCXXXIII. Los primeros folios no tienen numeración (o no se ve, por el deterioro). El primer número reconocible es el VI, aunque, contando desde la primera hoja, debería ser el VII (es decir, hay una página de más). Hay un salto de numeración: se salta el número LXVII, y hay una hoja sin numerar entre el folio CX y el CXI. Algunos cuadernillos también vienen numerados en romanos.

El texto está escrito a dos columnas de entre 34 y 39 líneas cada una.

Caja de escritura: 290 X 190. Cada columa de 290 X 82, la izquierda, y de 290 X 85, la derecha, aunque a veces varían las medidas de cada una[56]. El intercolumnio es de 23.

Sanz indica que la letra es gótica cursiva fracturada formada, de una sola mano[57]. A juicio de Thompson y Walsh, es la misma mano que la del manuscrito 12.688, aunque yo no las veo iguales. Tinta negra-marrón para el texto y la numeración, roja para títulos, calderones e iniciales y azul para iniciales. Hay también tintas verdes, marrones y amarillas para los dibujos y para el relleno de las mayúsculas en cada punto y seguido.

---

[54] BETA: 425 X 300.
[55] BETA: 411 X 285.
[56] BETA: 85 X 283 (ambas columnas).
[57] *Inventario* y BETA*:* letra gótica redonda.

Las iniciales son muy sobrias, sin decoración. La primera hoja está muy deteriorada, pero se observa una decoración muy profusa. A la izquierda, cubriendo todo el margen izquierdo, parte del superior y del inferior, y también en la inicial, hay dibujos a varias tintas (negra, roja, verde, marrón y azul): flores de cuatro pétalos rojos; hojas verdes; un búho; una cabeza de hombre con gorro y pelo largo rizado; una cabeza de hombre con barba y expresión malhumorada; un duendecillo entre hojas, plantas y flores. La inicial (es una "t") tiene un escudo, de 55 X 55, que el *Inventario* y BETA reconocen como el escudo del Conde de Haro, y está adornada con tonos rojos, dorados, azules y amarillos. En la parte inferior, en el centro de la hoja, hay una cruz con un borde rojo, de 52 (alto) X 30 (ancho), que el *Inventario* y BETA reconocen como la cruz de San Andrés.

A lo largo del texto, en los reclamos o palabras de guía, aparecen curiosos dibujos de cabezas y bustos, relacionados con las historias a las que acompañan. De sus bocas, en forma de bocadillo de cómic, salen los reclamos, enmarcados en una especie de tira de pergamino. Se trata de veinte reclamos (coinciden con el número de cuadernillos), de medidas variables, de 20-25 (alto) X 25-45 (ancho): en la página 11 aparece un busto de mujer con pelo largo y expresión triste; en la página 23 aparece un dragón enroscado sobre sí mismo, con escamas rojas y amarillas; en la página 35, un monje; en la 46, una cabeza de un papa; en la 68, la cabeza de un rey barbado; en la 70 un busto de mujer; en la 80, un pájaro con el pico abierto; en la 92 una cabeza de hombre o de mujer con el pelo corto; en la 104 una cabeza de mujer con corona y cruz; en la 115, un busto de monje con hábito y tonsura; en la 126 una cabeza de hombre con gorro picudo; en la 138 una cabeza de hombre con tocado y camisa rojos; en la 150 una especie de calavera; en la 162, una cabeza de un rey barbado con una corona de tres puntas; en la 174 un hombre con gorro; en la 186 una cabeza de monja con aureola; en la 198 una cabeza de papa con un gorro de tres hileras de coronas; en la 210 un hombre con toca; en la 220 una mujer con tirabuzones y cinta roja en el pelo; y en la 332 una cabeza igual que la del 198, pero con la tinta roja emborronada.

La encuadernación es del mismo estilo que la del manuscrito 12.688, con tapa dura de papel, en rojo jaspeado, y lomo de piel de avellana con seis nervios. Sin embargo, la de este manuscrito está mejor conservada. En el lomo lleva una pegatina que pone "Santoral" y un tejuelo (que parece bastante reciente) que indica "Ms. 12.689". Sobre la tapa hay pegatinas donde se lee "Est. 136". Además, en el verso de la primera guarda se repite "Ms. 12.689" y escrito a lápiz en la parte inferior izquierda se

lee "R. 8992". En la primera hoja del texto, en la parte superior izquierda se lee a tinta negra la antigua signatura, "Bb. 59". En la página 187, de pergamino, vemos una práctica de escritura en el margen inferior, con la escritura del abecedario, de la "a" a la "z".

Como se ha señalado anteriormente, la encuadernación está mejor conservada que la del 12.688. El texto tiene algunas hojas bastante deterioradas, como la primera. La 226, de pergamino, presenta un cosido en el margen inferior.

DESCRIPCIÓN INTERNA:

-Istoria de santa María de las Nieves: ____los fieles se deven____ a honrar _____ (¿Ia?)

E en aquella iglesia _____ a orar con devoción ____ a honra e gloria del Nuestro Salvador e de la ____ e de todos los santos, el qual ____na con el Padre e con el Fijo e con el Spíritu Santo por siempre, un Dios, amén (¿Ib?)

-Declaración del nonbre de santo Domingo, padre de la orden de los Predicadores: _____ guardador del Señor ____ e guardador de la su voluntad ____ (¿Ib?)

Aquí se acaba la istoria del bienaventurado santo Domingo, padre de la orden de los Predicadores a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (IXc)

-Aquí comiença la istoria de la transfiguración del Salvador: Acercándose el tienpo de la pasión del Señor o queriendo confirmar más conplidamente en la fe los coraçones de aquellos apóstoles que eran más amados dél (IXc)

Aquí se acaba la istoria de la transfiguración del Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (Xc)

-Aquí comiença la istoria de los bienaventurados mártires Justo e Pastor: Como el muy cruel Daciano, movido por consejo del diablo cercase todo el mundo deseando perseguir e matar los christianos (Xc)

Aquí se acaba la istoria de los santos mártires Justo e Pastor, a honra e gloria del Rey celestial, el qual bive e regna para sienpre jamás, amén (XIb)

-Aquí comiença la istoria de sant Sisto, papa e mártir, e de sant Felicíssimo e Agapito, declaración de su nonbre: Sisto quiere dezir estado firme o divinal, ca fue firme en la fe e en la pasión e en bien obrar (XIb)

E sant Sisto fue martirizado a seis días de agosto, regnando nuestro Señor Jhesu Christo por todos los siglos, amén (XIIb)

-Declaración del nonbre de sant Donato mártir: Donato quiere dezir de Dios, conviene saber por el baptismo e por la gratia e por la glorificación (XIIc)

Aquí se acaba la istoria de sant Donato a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual bive e regna para siempre, un Dios, amén (XIIId)

-Aquí comiença la istoria de sant Quiriaco mártir: Sant Quiriaco fue ordenado diácono de sant Marcelo papa e fue preso por mandado del enperador Maximiano (XIIId)

Aquí se acaba la istoria de sant Quiriaco diácono e mártir a gloria e loor del nuestro Salvador Jhesu Cristo, el qual bive e regna por todos los siglos, amén (XIIIId)

-Aquí comiença la istoria de sant Roman: Sant Román fue cavallero romano e veyendo a sant Llorenço ser atormentado ovo contrición en su coraçón (XIIIId)

Aquí se acaba la istoria de sant Román a honra e gloria de nuestro Salvador Jhesu Christo, que con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (XVc)

-Declaración del nonbre de sant Lorente: Lorente quiere dezir omne que tiene corona de laurel, ca antiguamente los vencedores coronados de coro|na (XVc) fecha a manera de ramas de laurel (XVd)

Mas Paulo los tiene por la excelencia de la predicación, e sant Lorente por la excelencia de la pasión que rescibio por el Salvador, que bive et regna con el Padre e con el Spíritu Santo para sienpre, un Dios (XXIc)

-Aquí comiença la istoria de la bienaventurada santa Clara: La bienaventurada santa Clara fue de noble linaje e natural de la cibdat de Asisio, de|sa (XXIc) mesma cibdat de donde fue natural sant Francisco (XXId)

Aquí acaba la istoria de la bienaventurada santa Clara a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual bive e regna para siempre, un Dios, amén (XXIIIIa)

-Aquí comiença la istoria de sant Ipólito mártir, declaración de su nonbre (XXIIIIa): Ipólito es dicho de iper, que quiere dezir sobre, e litos, que quiere dezir piedra (XXIIIIb)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado mártir sant Ipólito, a honra e glora del nuestro Salvador, el qual bive e regna por sienpre, un Dios, amén (XXVc)

-Aquí comiença la istoria de sant Eusebio: Sant Eusebio fue preste e defendía la fe cathólica firmemente delante el enperador Costantino, que era arriano (XXVc)

Aquí acaba la istoria de sant Eusebio a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por todos los siglos, amén (XXVd)

-Aquí comiença la istoria de la Asunpción de nuestra Señora santa María: Segunt es escripto en un libro apócrifo que escrivió sant Juan Evangelista, segunt algunos dizen, como los apóstoles andudiesen por diversas partes del mundo a predicar (XXVd)

Aquí acaba la istoria de la asunción de la Madre del Salvador a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual bive et regna para siempre, un Dios, amén (XXXId)

-Aquí comiença la istoria de sant Agapito mártir: Sant Agapito fue martirizado en la cibdat de Palestina en el tienpo del enperador Aureliano e del adelantado Antíocho (XXXId)

Aquí acaba la istoria de sant Agapito a honra e gloria de nuestro Salvador, el qual bive et regna por siempre, amén (XXXIIa)

-Aquí comiença la istoria de sant Luis, obispo e confesor: Sant Luis, obispo e confesor leal de Jhesu Christo, fue fijo de Carlos, rey de Cecilia, e de doña María, fija del rey de Ungría (XXXIIa)

E aún lo que es mucho más, muchos muertos resucitaron por los merescimientos de aqueste varón santo a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por todos los siglos, amén (XXXIVd)

-Aquí comiença la istoria de sant Bernardo: Bernardo quiere decir potro o fuente, e de una yerva que es llamada nardo (XXXIVd)

Aquí se (XLa) acaba la istoria del bienaventurado sant Bernardo, a honra e gloria de nuestro Salvador, el qual bive et regna por todos los siglos, amén (XLb)

-Declaración del nonbre de sant Thimoteo mártir: Timotheo quiere dezir omne que tiene themor o es dicho de themor, e theos, que quiere dezir Dios (XLb)

Aquí acaba la istoria de sant Thimoheo mártir a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual bive e regna por todos los siglos, amén (XLc)

-Declaración del nonbre de sant Sinphoriano mártir: Sinphoriano es dicho de sinphonía, que es un instrumento de música, porque dio de sí son dulce de virtudes (XLc)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado mártir sant Sinphoriano a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (XLIa)

-Declaración del nonbre del apóstol sant Bartholomé: Bartholomé quiere dezir fijo del que cuelga o fijo del colgador de aguas, e conviene saber de Dios, que alça los coraçones de los doctores (XLIa)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado apóstol sant Bartholomé a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna para siempre, un Dios, amén (XLVa)

-Aquí comiença la istoria de sant Luis, rey de Francia: Sant Luis, rey de Francia, fue fijo de don Luis, rey de Francia, el qual fue muy devoto christiano e destruyó los herejes que estavan en tierra de Albigesio (XLVa)

Aquí acaba la ystoria de sant Luis, rey de Francia, a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna para siempre, un Dios, amén (XLVIc)

-Declaración del nonbre de sant Agustín: Sant Agustín ovo este nonbre segunt la excelencia de la su dignidat (XLVIc)

Aquí acaba la istoria de sant Agustín a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por todos los ssiglos sin fin, amén (LVd)

-Aquí comiença la vida de sant Hermete mártir: Sant Hermete mártir era adelantado de Roma e fue convertido e baptizado de sant Alexandre papa (LVd)

Aquí acaba la istoria de sant Hermete mártir a honra e gloria de nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por todos los siglos, amén (LVIc)

-Aquí comiença la istoria del degollamiento de sant Iohan baptista: La fiesta del degollamiento de sant Iohan Baptista fue establescida por quatro razones, segunt que paresce en el libro del oficio de la misa (LVIc)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Iohan Baptista a honra e gloria del Fazedor de la vida, que bive e regna por siempre, amén (LXIa)

-Aquí comiença la istoria de santa Sabina mártir: Santa Sabina fue romana e de noble linaje, e fue muger de un onbre muy claro que avía nonbre Valentino e fija de Herodes metalero (LXIa)

Aquí acaba la istoria de santa Sabina mártir a honra e gloria de Jhesu Christo Nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por sienpre, un Dios, amén (LXIc)

-Aquí comiença la istoria de los santos mártires Felices e Acrescentado: Sant Felices fue preste e ovo otra hermano que llamaron por ese mesmo nonbre Felices (LXIc)

Aquí acaba la istoria de doze hermanos, a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por todos los siglos, amén (LXIIc)

-Aquí comiença la istoria de sant Gil confesor, declaración de su nonbre: Gil quiere dezir sin tierra e claridat divinal, porque fue sin cobdicia de las cosas terrenales (LXIIc)

E murió a sietecientos e seis años de la encarnación del Señor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por sienpre, un Dios, amén (LXIIId)

-Aquí comiença la istoria de Sabiniano mártir e de santa Sabina: Sant Sabiniano e Sabina fueron fijos de un noble ome gentil que avía (LXIIId) nonbre Sabino (LXIIIIa)

Aquí acaba la istoria (LXVb) de sant Sabino e de santa Sabina a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por sienpre, un Dios, amén (LXVc)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado sant Antolín mártir: Sant Antolín nasció en un castillo que era llamado *Apania,* que era acerca de la cibdat de Tolosa (LXVc)

Murió en paz en tienpo de Erudio el enperador a seiscientos e seis años de la encarnación del Señor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por sienpre, un Dios, amén (LXVIIa)

-Aquí comiença la fiesta de la Natividat de la madre del Salvador, abogada nuestra: La santa Virgen, Madre del Señor, descendió de la generación de Judá, fijo del patriarcha Jacob, e nasció del linaje del rey Davit (LXVIIa)

Aquí acaba la istoria de la natividat de la Madre del Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et reg|na (LXXIIa) para siempre, un Dios, amén (LXXIIb)

-Aquí comiença la istoria de sant Adrián mártir: Sant Adrián fue martirizado en tienpo del enperador Maximiano, e como Maximiano enperador estudiese en la cibdat de Nicomedia (LXXIIb)

Aquí acaba la istoria de sant Adrián a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por todos los siglos, amén (LXXIIIIc)

-Aquí comiença la istoria de sant Gorgonio e sant Dorotheo: Sant Gornio[sic] e sant Dorotheo fueron martirizados en la cibdat de Nicomedia (LXXIIIIc)

Aquí acaba la istoria de los santos mártires Gorgonio e Dorotheo a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por todos los siglos, amén (LXXIIIId)

-Aquí comiença la istoria de los santos Mamertino e de sant Mariano: Sant Mamertino era gentil, e como una vez ofresciese sacrificio a los dioses perdió el un ojo (LXXIIIId)

Aquí acaba la istoria de sant Mamertino e de sant Mariano a honra e gloria de nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por todos los siglos, amén (LXXVd)

-Aquí comiença la istoria de sant Proto e Jacinto: Sant Proto e Jacinto fueron donzeles de santa Eugenia, fija de Philipe (LXXVd)

E fueron martirizados en tienpo de los enperadores Valeriano e Galieno a dozientos e cinquenta e seis años de la encarnación del Señor, el qual con el padre e con el Spíritu Santo bive e regna para siempre, un Dios, amén (LXXVIIc)

-Aquí comiença la istoria de sant Juan Boca de Oro: Sant Juan Boca de Oro es llamado en griego Crisóstomo, e fue natural de la cibdat de Antiochía, e fijo de dos varones nobles que avían nonbre Segundo e (LXXVIIc) Antura (LXXVIId)

Aquí acaba la istoria de Sant Juan Boca de Oro, que es llamado en griego Grisóstomo a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna para siempre, un Dios, amén (LXXXIIIb)

-Aquí comiença la istoria de la fiesta del ensalçamiento de la santa Cruz: La fiesta de la cruz, que cae a catorze días de setienbre es llamada ensalçamiento porque en tal día fue muy ensalçada la cruz e la fe del Salvador (LXXXIIIb)

Aquí acaba la istoria del ensalçamiento de la + del nuestro Señor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna para sienpre, un Dios, amén (LXXXVIc)

-Aquí comiença la istoria de los mártires sant Cornelio e sant Cebrián: Cornelio quiere dezir entendiente la circuncisión, ca el entendió la circuncisión e la guardó porque él cortó las cosas demasiadas (LXXXVIc)

Aquí acaba la istoria de sant Cornelio e sant Cebrián a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna para sienpre, un Dios, amén (LXXXVIIa)

-Aquí comiença la istoria de sant Nicomedes mártir: Sant Nicomedes fue martirizado en Roma, ca como fuese dicho a un omne que avía nonbre Flacco que él enterrara el cuerpo de sant Felícula virgen (LXXXVIIa)

Aquí acaba la istoria de sant Nicomedes mártir a honra e (LXXXVIIa) gloria de Jhesu Christo Nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna para sienpre, un Dios, amén (LXXXVIIb)

-Declaración del nonbre de santa Eufemia: Eufemia quiere dezir buena fenbra, conviene saber provechosa e honesta e delectable (LXXXVIIb)

"E aquesta virgen santa encomendé, Señor, a ti la tu gloria e ruegue por nós, pecadores, e presente a ti las nuestras oraciones en el tu regno glorioso, a do bives et regnas en trinidat acabada por todos los siglos, amén" (LXXXVIIIc)

-Aquí comiença la istoria de santa Luzía e de sant Geminiano: En tienpo del enperador Diocleciano, seyendo jóvenes Abofrasio e Megasio, fue en Roma una sant biuda que llamaron Luzía (LXXXVIIIc)

Aquí acaba la istoria de santa Luzía e de sant Geminiano a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por sienpre, un Dios, amén (LXXXIXb)

-Istoria de sant Lanberto, obispo e mártir: Sant Lanberto fue noble por linaje e mucho más noble por santidad, e fue enseñado en las letras desde su primera hedat (LXXXIXb)

Aquí acaba la istoria de sant Lanberto mártir a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por todos los siglos, amén (LXXXIXd)

-Aquí comiença la istoria de sant Eustachio e de su muger e de sus fijos: Eustachio fue llamado primeramente Plácido ____ era maestro de los cavalleros del enperador Faviano el enperador (LXXXIXd)

Aquí se acaba (XCIId) la istoria de sant Eustachio e de su muger e de sus fijos a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por todos los siglos, amén (XCIIIa)

-Aquí comiença la istoria de sant Matheo apóstol, declaración de su nonbre: Sant Matheo ovo dos nombres, conviene saber Matheo e Leví (XCIIIa)

Aquí acaba la istoria del apóstol e evangelista sant Matheo a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por todos los siglos sin fin, amén (XCVd)

-Aquí comiença la istoria de sant Mauricio e sus compañeros, declaración de su nonbre: Mauricio quiere dezir mar o gomitante o duro o consejero o aquexante o negro (XCVIa)

Aquí acaba la istoria de sant Mauricio e de sus conpañeros a honra e gloria del Nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna para siempre, un Dios. Amén (XCVIIIb)

-Aquí comiença la istoria de santa Justina e sant Cebrián, declaración de sus nonbres: Justina es dicha de justicia porque ella dio a cada uno lo que era suyo por la virtud de la justicia (XCVIIIb)

Aquí acaba la istoria de los santos mártires Cebrián e Justina a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por todos los siglos, amén (Cc)

-Aquí comiença la istoria de los santos mártires Cosmas e Damiano, declaración de sus nonbres: Cosmas quiere dezir forma o postura, e aún segunt dize sant Isidorio quiere dezir linpio (Cc)

Aquí acaba la istoria de los santos mártires Cosmas e Damiano a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por sienpre, un Dios, amén (CIIa)

-Aqui comiença la istoria de sant Furseo obispo: La istoria de sant Furseo escrivió Veda, e como sant Furseo resplandesciese por toda virtud e bondat (CIIa)

Aquí acaba la istoria de sant (CIIIb) Furseo obispo a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual bive et regna por todos los siglos, amén (CIIIb)

-Aquí comiença la istoria de sant Miguel e de los ángeles, declaración de su nonbre: Miguel quiere dezir quien es así como Dios, e segunt dize sant Gregorio quando quier que es fecha alguna cosa de virtud maravillosa es dicho ser enviado sant Miguel (CIIIb)

Aquí acaba la istoria de sant Miguel e de los ángeles a gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por todos los siglos, amén (CXc)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado sant Jherónimo (CXc): Jerónimo quiere dezir monte santo o ley santa, ca fue santo, conviene saber firme e linpio e tenido con la sangre de Jhesu Christo (CXd)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Jherónimo, el qual bive et regna con el Padre e con el Spíritu Santo por todos los siglos, amén (CXIId)

-Declaración del nonbre de sant Remigio obispo: Remigio es dicho de remi, que quiere dezir tierra, así como onbre que da de (CXIId) comer doctrina (CXIIIa)

Aquí acaba la (CXIIIIc) istoria de sant Remigio obispo a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CXIIIId)

-Aquí comiença la istoria de sant Leodegario obispo: Como sant Leodegario resplandesciese por toda virtud fue elegido por obispo de la cibdat de Levaduno (CXIIIId)

Aquí acaba la istoria de sant Leodegario a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por sienpre, un Dios, amén (CXVc)

-Declaración del nonbre del bienaventurado sant Francisco: Sant Francisco fue llamado primeramente de la madre Juan e después del padre Francisco (CXVc)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Francisco a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna para sienpre, un Dios, amén (CXXIIa)

-Aquí comiença la istoria de santa Pelagia: Santa Pelagia fue de noble linaje e natural de la cibdat de Antiochía e muger muy rica e fermosa (CXXIIa)

Aquí acaba la istoria de santa Pelagia a honra e gloria de nuestro Señor Jhesu Christo, el qual bive e regna con el Padre e con el Spíritu Santo por todos los siglos, amén (CXXIIIa)

-Aquí comiença la istoria de los santos mártires Sergio e Baco, Marcello e Apuleo (CXXIIIa): En tienpo del enperador Maximiano Sergio e Baco eran muy privados en su palacio (CXXIIIb)

Aquí acaba la istoria de los santos mártires Sergio e Baco e Marcelo e Apuleo a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por todos los siglos, amén (CXXIIId)

-Aquí comiença la istoria de sant Marchos papa: Sant Marchos fue natural de Roma e su padre fue papa dos años e ocho meses e diez días e fue en tienpo de Costantino e Nepociano Fecundo cónsules (CXXIIId)

Aquí acaba la istoria de sant Marchos papa a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por todos los siglos, amén (CXXIIIIa)

-Aquí comiença la istoria de santa Margarita llamada Pelagio: Santa Margarita fue virgen muy fermosa e noble e rica, e con tan grant diligencia era guardada de los padres e así era enformada en las costunbres loables (CXXIIIIa)

Aquí acaba la istoria de santa Margarita virgen que fue llamada Pelagio a honra e gloria de nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CXXIIIId)

-Aquí comiença la istoria de la santa muger Tarsis: Tarsis era muger pública e de grant hermosura, que segunt se lee en las Vidas de los Padres muchos gastaron sus riquezas por amor della (CXXIIIId)

Aquí acaba la istoria de la santa muger a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CXXVd)

-Aquí comiença la istoria de sant Dionisio: Dionisio quiere dezir fuyente fuertemente e aún Dionisio quiere decir alçado e fermoso a Dios (CXXVIa)

Aquí acaba la istoria de los santos mártires Dionisio e Rústico e Eleuterio a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive para sienpre, un Dios, amén (CXXVIIIb)

-Aquí comiença la istoria de sant Cerbonio obispo e confesor: En tienpo que la eregía de los arrianos estava derramada por todo el mundo fue el bien aventurado sant Cerbonio, varón muy cathólico (CXXVIIIc)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Cerbonio a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual (CXXIXd) con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CXXXa)

-Aquí comiença la istoria de sant Calixto papa: Sant Calixto papa fue martirizado de Alexandre el enperador a dozientos e veinte e dos años de la encarnación del Señor (CXXXa)

Aquí acaba la istoria de sant Calixto a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CXXXc)

-Aquí comiença la istoria de sant Lucas Evangelista: Lucas quiere dezir el se[sic] levante o alçante. Aún Lucas es dicho de luz (CXXXc)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Lucas Evangelista a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CXXXVc)

-Aquí comiença la istoria de santa Úrsula e de las onze mill vírgines: Fue en Bretaña un rey muy buen christiano que avía nonbre Noto o Mario, e avía una fija que avié nonbre Úrsula (CXXXVc)

Aquí acaba la istoria de las onze mill vírgines a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CXXXVIIc)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado sant Ilario: Sant Ilario fue natural de un lugar que avía nonbre Tabata, que estava a cinco millas de la cibdat de Gaza (CXXXVIIc)

Aquí acaba la istoria de sant Alario a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CXXXVIIIb)

-Aquí comieça la istoria de sant Serván e sant Germán mártires: Sant Serván e sant Germán fueron de noble linaje e començaron a seguir la virtud desde su mocedat (CXXXVIIIb)

Aquí acaba la istoria de los bienaventurados mar[sic] sant Serván e Jermán a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CXXXVIIId)

-Aquí comiença la istoria de los santos mártires Crisanto e Daría: Sant Crisanto fue fijo de un noble omne de la cibdat de Alixandría que avía nonbre Polemio (CXXXIXa)

Aquí acaba la istoria de los santos mártires Crisanto e Daría a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CXLc)

-Aquí comiença la istoria de sant Evaristo, papa e mártir: Sant Evaristo fue natural de Grecia, e su padre fue judío e natural de la cibdat de Betlem, e ovo nonbre Judas (CXLc)

Aquí acaba la istoria de sant Evaristo papa e mártir a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por sienpre, un Dios, amén (CXLd)

-Aquí comiença la vida de sant Quintino mártir: Sant Quintino mártir fue cibdadano de Roma e de noble linaje, e fuese a la cibdat de Aurelianes e fizo allí muchos miraglos (CXLd)

Aquí acaba la istoria de sant Quintino a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna para sienpre, un Dios, amén (CXLIa)

-Aquí comiença la istoria de los santos mártires Vicente e Sabina e Christeta: Como el adelantado Daciano martiriase por muchas cibdades de España muchos santos mártires vino a la cibdat de Talavera, que era llamada entonces Élbora (CXLIa)

Aquí acaba la istoria de los santos mártires Vicente e Sabina e Christeta a honra e gloria de Jhesu Christo nuestro Salvador, que bive et regna para siempre, un Dios, amén (CXLId)

-Aquí comiença la istoria de los santos apóstoles sant Simón e Judas, declaración de sus nonbres: Simón quiere dezir obediente o ponedor de tristeza, e aqueste santo apóstol ovo dos sobrenonbres, conviene saber zelotes e cananeo (CXLIIa)

Aquí acaba la istoria de los santos apóstoles sant Simón e sant Judas a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual bive e regna por todos los siglos, amén (CXLVa)

-La istoria de Todos los Santos: La fiesta de Todos los Santos fue establescida por quatro razones: la primera, por un tenplo de los ídolos que fue fecho iglesia (CXLVa)

Aquí acaba la istoria de la fiesta de Todos los Santos a honra e gloria del nuestro Redenptor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CLc)

-Aquí comiença la istoria de los Fieles Finados: La memoria de todos los Fieles Finados fue establescida de la Iglesia por que sean ayudados de los beneficios generales los que non tienen quien faga por ellos beneficio (CLc)

Aquí acaba la istoria de los Fieles Finados a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna para sienpre, un Dios, amén (CLVIId)

-Aquí comiença la istoria de los santos mártires Agrícola e sant Vidal: Yo, Anbrosio, siervo de Jhesu Christo, llamado obispo, desseo salud a toda la (CLVIId) clerecía e a todo el humanal linaje (CLVIIIa)

Aquestos santos mártires (CLXb) Agrícola e Vidal fueron martirizados en Italia en la cibdat de Bolonia en tienpo de los enperadores Diocleciano e Maximiano a quatro días de novienbre a honra e gloria de nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CLXc)

-Declaración del nonbre de sant Leonardo: Leonardo quiere dezir olor de pueblo, porque con olor de la buena fama levava el pueblo en pos de sí (CLXc)

Aquí acaba la istoria de sant Leonardo a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CLXId)

-Aquí comiença la istoria de los Quatro Coronados: Los Quatro Coronados ovieron nonbre Severo e Severiano e Carpoforo e Vitoriano, los quales fueron feridos con plomadas fasta que murieron (CLXId)

Aquí acaba la istoria de los Quatro Coronados a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para siennpre, amén (CLXIIa)

-La istoria de la Consagración de la Iglesia (CLXIIa): La Consagración de la Iglesia es celebrada de la Iglesia solepnemente entre otras fiestas e porque son dos iglesias (CLXIIb)

E será digno que more en él Jhesu Christo en el tienpo presente por gratia e en el avenidero por gloria, lo qual plega a Él de (CLXIXd) vos otorgar por la su misericordia e piedad, amén (CLXXa)

-Aquí comiença la istoria de sant Theodoro mártir: Sant Theodoro fue martiriado en tienpo de los enperadores Diocleciano e Maximiano en la cibdat de los marmaritanos (CLXXa)

Aquí acaba la istoria de sant Theodoro a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CLXXb)

-Aquí comiença la istoria de sant Martín, obispo de la cibdat de Turón, declaración de su nonbre (CLXXb): Martín quiere dezir tenedor de batalla porque peleó contra los vicios (CLXXc)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Martín, obispo de (CLXXVd) la cibdat de Turón a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CLXXVIa)

-Aquí comiença la istoria de sant Briz, obispo de la cibdat de Turón: Sant Briz fue diácono de sant Martín, e fazía dél muchos escarnios e le fazía muchas injurias (CLXXVIa)

Aquí acaba la istoria de sant Briz a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CLXXVIc)

-Síguese la historia de sant Dionisio, que fabla de sant Eugenio: _espues que el apóstol sant Paulo ovo convertido a sant Dionisio ordénolo obispo de la cibdat de Athenas e él fuese para Roma (CLXXVId)

Seyendo nuestro abogado delante el Señor del Regno Soberano, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive para siempre, amén (CLXXVIIIb)

-Aquí comiença la istoria de sant Acisclo e de santa Vitoria: Como veniese a la cibdat de Córdova, que es en España, a perseguir a los christianos, un adelantado que

avía nonbre Dión, mandó a todos que fuesen a ofrescer sacrificio a los ídolos (CLXXIXa)

Aquí acaba la istoria de los santos mártires Acisclo e Vitoria, que fueron martirizados en la cibdat de Córdova a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo (CLXXIXd), el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CLXXXa)

-Aquí comiença la istoria de santa Elisabeth, declaración de su nonbre: Elisabeth quiere dezir Dios mio, conosció, o serenado Dios mío, o seguridat de Dios mío (CLXXXa)

Aquí se acaba la istoria de santa Helisabeth a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna, un Dios, amén (CXCa)

-Aquí comiença la istoria de santa Cecilia, declaración de su nonbre: Cecilia quiere dezir lilio del cielo, o carrera a los ciegos, o lia e cielo, o agena de ceguedat, o pueblo del cielo (CXCa)

Aquí se acaba la istoria de la bienaventurada (CXCIIIIa) santa Cecilia a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual bive e regna por todos los siglos (CXCIIIIb)

-La istoria de sant Clemente, papa e mártir: Clemente quiere dezir alma gloriosa, porque ovo alma linpia de toda suziedat de pecado (CXCIIIIb)

Aquí se acaba la istoria del bienaventurado sant Clemente a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e (CXCIXc) regna por todos los siglos, amén (CXCIXd)

-Aquí comiença la passión de santa Felicitas e de sus fijos: Santa Felicitas ovo siete fijos e al primero llamava Januario, e al segundo Felices, e al tercero Philip, e al quarto Alexandre, e al sexto Vidal, e al seteno Marçal (CXCIXd)

E después en su mesmo cuerpo a gloria del nuestro Redenptor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive et regna por todos los siglos, amén (CCb)

-Aquí comiença la istoria de sant Grisógono mártir (CCb): Sant Grisógono fue martirizado en Roma en tienpo del enperador Diocleciano, e estando en la cárcel proveíalo santa Anastasia (CCc)

Aquí se acaba la istoria del bienaventurado sant Grisógono mártir a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo (CCIc), el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCId)

-Aquí comiença la istoria de santa Catherina, bienaventurada virgen e mártir: Catalina quiere dezir caída universal, porque por ella fue derribado el hedificio universal del Diablo (CCId)

Aquí se acaba la istoria de la bienaventurada virgen santa Cathalina a honra e gloria del nuestro Redemptor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por sienpre, un Dios, amén (CCXc)

-Aquí comiença la istoria de sant Pedro, obispo de la cibdat de Alixandría (CCXc): Sant Pedro, obispo de la cibdat de Alixandría, fue omen muy noble entre todos los santos varones (CCXd)

Aquí se acaba la istoria de sant Pedro, obispo de Alixandría, a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCXIc)

-Aquí comiença la istoria de los santos mártires Facundo e Primitivo: Como la locura descomulgada de los enperadores costreñese por todo el mundo a todos los omnes ofrescer sacrificio a los dioses (CCXIc)

E muchos dellos se convertieron a la fe christiana e creyeron en el nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCXIIc)

-Aquí comiença la istoria de Santiago mártir, llamado Despedaçado: Santiago, que es llamado por sobrenonbre Despedazado, fue de noble linaje e de mucho más noble creencia (CCXIIc)

E fue martirizado a veinte e cinco días del mes de novienbre a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCXIIIIc)

-Aquí comiença la istoria del abad Pastor: El abad Pastor bivió muchos años en la soledat en grant abstinencia e santidad (CCXIIIIc)

Aquí se acaba la istoria del abad Pastor a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por siempre, un Dios, amén (CCXVd)

-Istoria del abad Johan: Preguntó una vez el abad Juan a un santo viejo que avía nonbre Fiseo, que avía quarenta años que morava en el yermo (CCXVd)

Aquí se acaba la istoria del abad Juan a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CCXVIb)

-La istoria del abad Moisén: Rogó una vez un fraire al abad Moisén que le dixiese alguna palabra de hedificación (CCXVIb)

Aquí se acaba la istoria del abad Moisén a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CCXVId)

-La istoria del bienaventurado sant Arsemio: Como sant Arsemio biviese en el palacio del enperador rogó al Señor que le mostrase la carrera de salud (CCXVIIa)

Aquí se acaba la istoria del bienaventurado sant Arsemio a honra el gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CCXVIIIb)

-Aquí comiença la istoria del abad Agatón: El abad Agatón truxo tres años una piedra en la boca fasta que aprendiese a callar (CCXVIIIb)

Aquí se acaba la istoria del abad Agatón a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CCXIXa)

-Aquí comiença la istoria del abad Barlaan: Sant Juan Damasceno escrivió con mucha diligencia la istoria del abad Barlaan, e aqueste santo abad Barlaan covertió a la fe por la gratia divinal al santo frey Josaphat (CCXIXa)

E eran fechos muchos miraglos al sepulchro de aquellos cuerpos santos a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual bive e regna con el Padre e con el Spíritu Santo por todos los siglos, amén (CCXXVIa)

-Aquí comiença la istoria de sant Pelagio papa: Sant Pelagio papa fue omne de grant santidat e óvose muy (CCXXVIa) loablemente en el regimiento de la silla apostolical e murió en paz, lleno de obras de bondat (CCXXVIb)

E sopo la verdat e fizo quemar a su muger viva e dar a la biuda por su libramiento quatro castillos, e aquestos castillos son en el obispado lunense e son llamados de los nonbres de los plazos que la biuda ___dado, conviene saber Dézimo e Octavo (CCXXXIIId)

EDICIONES:

Se han editado dos de las vidas que forman parte de este *flos sanctorum*:

Ángel González Palencia [1942] ha editado la vida de santa Lucía.

Gerhard Moldenhauer [1929] ha editado la leyenda de Barlaam y Josafat.

DESCRIPCIÓN MS. Esc. h-III-22

HISTORIA:

El manuscrito fue clasificado por Thompson y Walsh [1986-1987: 18] como perteneciente a la Compilación A, junto a Nacional 12.688, Nacional 12.689, Nacional 780 y Escorial h-II-18.

DESCRIPCIÓN EXTERNA[58]:

(MS h-III-22) [*Flos Sanctorum*]

(MS h-III-222) [*Olim* III.M.22, III.A.21]. Siglo XV. Faulhaber y BETA especifican 1440-1460. Teniendo en cuenta las filigranas, el período de datación podría ir desde 1442 hasta 1482. Según Carpenter, este manuscrito sería una copia tardía del 12.688. Papel amarillento, áspero y fino, y pergamino, blanco y fino (*in* 2º). El pergamino sólo aparece en la página 1 del texto y en las páginas VI, VII y XII.

Aparecen varias filigranas: un trébol con media luna y una cruz (página VIII), de 77 (alto) X 28 (ancho); unas tenazas (a partir de la página XVIII), de 60 (alto) X 30 (ancho); un trébol dentro de un círculo con cruz (a partir de la página CLXXIX), de 85 (alto) X 30 (ancho); una tijeras (página CCXXXIII), de 85 (alto) X 25 (ancho); y una flor con tallo y dos hojas (página CCLXIII), de 55 (alto) X 35 (ancho). El trébol con media luna y cruz es muy semejante a la filigrana número 11734 de Briquet, fechada entre 1463 y 1482. Las tenazas y el trébol dentro de un círculo son muy semejantes a las filigranas que extrae Germán Orduna [tenazas, 1981: 29; trébol, 1982: 57] del manuscrito Z-III-15 del monasterio de El Escorial, de mediados del siglo XV. Si nos guiamos por las filigranas de Briquet, las tenazas se corresponden por la filigrana número 14089, fechada entre 1454 y 1474; y el trébol dentro del círculo conserva

[58] Tomo como base la descripción del manuscrito que aparece en el *Catálogo de manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, tomo I, de Zarco Cuevas, y las notas extraídas de mi propia observación *in situ* del manuscrito.

parecidos con el número 11890, de 1399. Las tenazas son semejantes a las de la página 259 de González García, datadas en 1420[59]. El trébol también se parece al número 593 del Simmons, de 1399, y al número 6436, también de 1399, del Mošin. Las tijeras son muy semejantes a las de los números 3694, 3695 y 3698 de Briquet, datadas entre 1433 y 1459; y a los números 251 (de 1477) y 252 (de 1482) de Valls. La flor con tallo y dos hojas se parece a las de los números 6647, 6648, 6649, 6650 y 6652 de Briquet (fechadas entre 1442 y 1472); a los números 1506 y 1511 de Piccard, de 1455 y 1466 respectivamente; y al número 101 de Harlfinger, de 1442.

Medida del manuscrito: 272-280 X 200 (encuadernado) / 263-268[60] X 195 (sin encuadernación). Número de folios: I + 542 + I. Cuadernillos: (es difícil distinguirlos, pero me guío por los reclamos) 42 (12) + 2 (10) + 1 (11) + 1 (7).

La foliación es moderna, a lápiz y en árabes, en los índices (el primer índice, pp. 1 y 2; el segundo, 3-8) y en la primera vida (la de san Saturnino, pp. 9 y 10). En la segunda lectura aparece una nueva numeración, que comienza en árabes con un 1, de mano moderna, y sigue en romanos de época, en tinta negra, hasta el número DXXXVI. En los números de los índices y de la primera vida, al lado de la numeración a lápiz aparecen números romanos también, en tinta de época y tachados a lápiz. Se salta las hojas CCCCLXI, CCCCLXII, CCCCLXIII y CCCCLXIIII, pero no falta nada de texto. Al final del texto, después de la guarda, hay dos hojas arrancadas y al menos en una de ellas se leen caracteres que, según Zarco Cuevas, son rabínicos.

El texto está escrito a dos columnas, de entre 30 y 32 líneas cada una.

Caja de escritura: 155-160 X 130. Cada columna de 155-160 X 57-60, la izquierda, y 155-160 X 58-60, la derecha. El intercolumnio es de 15.

Sanz indica que la letra es gótica textual corriente, a dos manos[61]. Zarco indica la fecha de mediados del XV. La tinta es negra para el texto y roja para los títulos, los calderones, el relleno de las iniciales y los recuadros que envuelven los reclamos. También hay calderones morados en los índices, alternando con los rojos, y el morado aparece en algún título y en alguna inicial.

Aparece algún adorno vegetal de título en primera línea. Las iniciales son bastante sobrias, en rojo, y en algunas ocasiones sólo encontramos los huecos para ellas.

---

[59] González García, Miguel Ángel, "Archivo capitular. Watermarks. XVth and XVI centuries", en Basanta Campos.
[60] Tanto encuadernado como sin encuadernación, el largo del manuscrito cercano al lomo es más estrecho que el cercano a las páginas. Zarco Cuevas, Faulhaber [1984] y BETA: 265.
[61] BETA: gótica estándar.

II. DESCRIPCIÓN
COMPILACIÓN A: MS. h-III-22

La encuadernación es de piel marrón claro sobre cartón, del propio monasterio (aparece en la portada un escudo con la parrilla). El lomo, de cinco nervios, no presenta tejuelo, pero en el corte de las páginas, de un dorado gastado, en horizontal y hacia la parte superior, pone: "22", y en la inferior "21". En vertical, a lo largo del corte, se lee "FLOS SANC". También en el verso de la primera guarda está escrito con tinta negra: "Flos Sanctorum./ iij.h.22 Est-15-4". Debajo de la parte subrayada hay un dibujo de una V subrayada dos veces y rodeada por un círculo incompleto. Debajo, en rojo, se lee "h-III-22". En el recto de la primera hoja del texto, en el margen superior y en tinta negra, se lee: "III.Mss.". Hacia el centro hay escrito "cajon 4.n.4" y más abajo "vidas de christo y otros s^{tos} por Jacobo de Voragine". Debajo de esto, hacia el centro, está escrito "iii.A.21", todo en tinta negra.

La encuadernación no se conserva muy bien, ya que tiene la parte trasera despegada, aunque el papel sí se conserva bien. Hay algunas páginas restauradas y algunas de ellas están restauradas con papel más oscuro que el del texto.

DESCRIPCIÓN INTERNA:

-Tabla[62]: (parece cortada) de quatro maneras (1a)

¶ Sant Pedro mártir (2a)

-Tabla: Aquí comiença la tabla de la primera parte del libro que se llama flor santorum (3a)

Comiença la vida de sant Leandre, arçobispo de Sevilla (8a-vi)

-Aquí comiença la historia de sant Saturnino mártir: Sant Saturnino fue ordenado de los apóstolos obispo de la cibdat de Tolosa, e fue enbiado dellos a la convertir a la fee cathólica (9a-vii)

Aquí acaba la historia de sant Saturnino e de los otros mártires que fueron martiriados con él a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina, un Dios, por todos los siglos, amén (10a-viii)

En el nonbre de la santa Trenidat, Padre e Fijo e Spíritu Santo, aquí comiença el libro que es llamado flor de los santos, que conpuso el onrado varón don Diego de Vorágine (Ia)

[62] Esta tabla no se corresponde con el contenido de este manuscrito, salvo por el hecho de que indica que la vida de Saturnino se encuentra en la primera hoja (esto no lo indica la segunda tabla, que sí se corresponde con el contenido del manuscrito).

-Capítulo primo que es el tienpo de aquesta vida es de quatro maneras: ____ el tienpo de la vida presente es partido en quatro maneras, conviene saber en tienpo de apartamiento e error, e en tienpo de retornamiento e renovación (Ia)

E lo quinto tractaremos de las fiestas que caen en el tienpo de la peregrinación; conviene saber desde las ochavas de Cinquesma fasta el Aviento del Señor (IIb)

-Del Aviento: En el Aviento del Señor ay _____ (IIc)

E lo tercero non avrá logar allí la apellación porque aquel fecho non sofrirá alongamiento, mas todas las cosas serán allí fechas en muy breve tienpo e en un momento (XIa)

-De la vida del apóstol sant Andrés: __ndrés quiere dezir fermoso o respondiente o varonil, ca Andrés es dicho de andor, que quiere dezir varón (XIa)

E el obispo, entrando en la _____ por el _____ el adelantado a desora _____da la leyenda ____(XXd)

-De la vida del bienaventurado sant Nicolás, obispo de la cibdat de Mitrea: _icolás es dicho de nicos ____ que quiere dezir _____ (XXd)

(final defectuoso) (XXVIIc)

-Aquí comiença la vida de sant Anbrosio: Anbrosio es dicho de anbra, que es una especia _____ (XXVIIc)

Añade sant Agustín en aquesta mesma epístola e dize que así guardó él aquella sentencia de sant Anbrosio como si le fuera dicha divinalmente (XXXVIb)

-De la pasión de santa Luzía: _ucía es dicha de luz, e la luz ha fermosura en el acatamiento, porque segunt dize sant Anbrosio de la natura de la luz que sea delectable de acatar (XXXVIb)

E le dieron el sacramento del cuerpo del Señor, e desque fue muerta fiziéronle en aquel logar una eglesia e enterráronla en ella (XXXIXa)

-De la vida e pasión del apóstol santo Thomás: _anto Thomás quiere dezir abismo o doblado, e aún Tomás es dicho de tomos en griego, que quiere dezir partimiento en la nuestra lengua (XXXIXa)

(final defectuoso) (XLVa)

-De la ascensión del Señor[63]: Después que avemos dicho de las fiestas que ____en el tienpo de la _____ (XLVa)

[63] En la tabla el título de esta lectura aparece como "De la Nascencia del Señor".

E en parte fue desemejable porque fue concebida de Espíritu Santo e nasció de santa María Virgen (LIc)

-Desta mesma nascencia fallarás más a fojas[64]. De la vida e pasión de santa Anastasia: Santa Anastasia es dicha de anna, que quiere dezir suso, e éxtasis, que quiere dezir escudo (LIc)

E fizo sobre ella una eglesia a onra del nuestro Salvador, el qual bive e reina para sienpre (LIIIb)

-De la pasión del bienaventurado sant Estevan, primero mártir: _stevan es nonbre griego e quiere dezir regla en judiego e corona en nuestra lengua (LIIIb)

E el primero martirio fue en sant Estevan e el (LIXa) segundo fue en sant Johan e el tercero fue en los Inocentes (LIXb)

-De la vida del evangelista sant Johan: Juan quiere dezir _____ de Dios ____ (LIXb)

Que sant Johan Evangelista era el que le aparescería en semejança de peregrino e le demandara limosna con mucho afinco (LXVb)

-De los Inocentes: _os Inocentes son llamados Inocentes por tres razones: la primera, por razón (LXVb)

Que Herodes se mató con el ____ que tenía en la mano para mon|dar (LXVIIId) una manzana que avía tomado, e que Salomé ____ hermana fizo matar a todos los presos segunt que Herodes ordenava (LXIXa)

-Destos mesmos Inocentes fallarás más a fojas. De la vida e pasión de sant Tomás, arçobispo de Conturbel: Tomás quiere dezir abismo o doblado o tajado, e santo Tomás de Conturbel fue abismo por la fondura de la humildat (LXIXa)

E desque acabó la oración que fazía a santo Tomás tomósele luego la primera enfermedat (LXXIIc)

-De la vida e muerte del papa sant Silvestre: Silvestre es dicho de sile, que quiere dezir luz en tierra, porque sant Silvestre fue luz de la tierra (LXXIIc)

E desque sant ____ dichas estas ____ clerezía dio el alma al Señor e fuese para la otra vida (LXXXIIa)

-De la circuncisión del Señor (LXXXIIa): _uatro cosas son las que fazen muy solepne la Circuncisión del nuestro Redenptor (LXXXIIb)

---

[64] Reproducimos el espacio que correspondería al número del folio en que iría la narración que se indica en el título.

Algunos _____ que aquesto ____ segund la opinión de aquellos que dizen que (LXXXIXa) aquello solo es la verdat de la natura humanal, que fue traído de Adán e aquello solo ha de resucitar (LXXXIXb)

-De la Epifanía del Señor: Desta mesma Circuncisión fallarás más a fojas. La Epifanía del Señor es _____ es llamado _____ vocablos, e el primero miraglo es que en el día fue adorado el Salvador Dios (LXXXIXb)

E sus cuerpos solían estar en la cibdat de Milán, en la eglesia que es agora de los fraires de nuestra orden, conviene saber de los predicadores que agora estan en la cibdat de Colonia. Desta mesma Epifanía fallarás más a fojas (XCVd)

-De la vida de sant Paulo, el primero hermitaño, que escrivió el bienaventurado sant Jerónimo: ____uchos dubdan quel es el primero que començó a morar en el yermo (XCVd)

Non es enpero sabido de onbre bivo en qué manera bivió en la hedat de medio o qué tentaciones (XCVIb) sufrió del enemigo antigo e a *agüero* (XCVIc)

-De la vida de sant Paulo, primero hermitaño, que escrivió el bienaventurado sant Jerónimo: En tienpo de Decio e de Valeriano, perseguidores del nonbre christiano quando sant Cornelio papa fue en Roma martiriado (XCVIc)

Y el Señor me otorgase lo que desea el mi coraçón mucho antes escogería la suya de aqueste Paulo ____ sus merescimientos que las púrpuras de los reyes con sus regnos (CIId)

-De la vida de sant Remigio, obispo de Remes: Remigio es dicho de remi, que quiere dezir comer, e geos, que quiere dezir tierra, así como onbre que da de comer doctrina de enseñamiento (CIId)

E sant Remigio, después de muchos tormentos, durmió en paz e fuese para el reino celestial (CIIIb)

-De la vida de sant Ilario: __lario es dicho en latín de Ilaris, que quiere dezir alegre, porque fue muy alegre en el servicio del Señor (CIIIb)

E partiéndose aquella claridat poco a poco dio el alma al Señor el santo varón, e fuese a reinar a la gloria celestial (CVIa)

-De la vida de sant Macario: Macario es dicho de amaca, que quere dezir enge___, y cas, que quiere dezir virtud (CVIa)

E después que sant Macario resplandesció por muchas virtudes e miraglos murió en paz e fuese para el Señor (CVIIc)

-Aquí comiença la vida de sant Félix (CVIIc): _élix es llamado por sobrenonbre ____ de ____ a do fue ____ era llamado Pincio (CVIId)

E sant Felices dixo misa al pueblo solepnemente e dióles paz e tendióse en el suelo en oración e dio el ánima al Señor (CVIIId)

-Aquí comiença la istoria de sant Marcelo: _arcelo quiere dezir repoyante el mal de sí, e aún Marcelo quiere dezir feridor de los malos (CVIIId)

E el ____ santo _____ muchos años vestido de _____ al Señor en paz (CIXa)

-Aquí comiença la vida de sant Antonio abad: Antonio es dicho de anna, que quiere dezir suso e _____ porque era tenido suso por desprecio del mundo (CIXa)

E bivió sant Antón ciento e cinco años, e murió en paz ___ (CXIIb)

-Aquí comiença la istoria de sant Favián, papa e mártir: (comienzo defectuoso) (CXIIc)

(final defectuoso) (CXIId)

-(De la vida de sant Sebastián)[65]: (comienzo defectuoso) (CXIId)

Aquí acaba la istoria de sant Sebastián a onra e gloria del nuestro Redenptor (CXVIIa), el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CXVIIb)

-Aquí comiença la istoria de la vida de santa Inés: _nés es dicha en latín de agna, que quiere dezir cordera (CXVIIb)

Aquí acaba la istoria de santa Inés a onra e gloria del nuestro Redenptor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CXXIIIIb)

-Aquí comiença la istoria de la vida de sant Vicente: Vincencio en latín quiere dezir encendedor de los vicios o vencedor de los encendimientos e poseedor de vencimiento (CXXIIIIb)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Vincente a onra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CXXVIIa)

-Aquí comiença la istoria de la vida de sant Basilio: _l bienaventurado sant Basilio fue obispo e doctor maravilloso (CXXVIIa)

Aquí acaba la istoria de sant Basilio a onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual bive e reina por todos los siglos, amén (CXXXIIa)

---

[65] Los títulos que no aparecen en el texto o que son ilegibles los sustituyo por los correspondientes que aparecen en la tabla-índice.

-Aquí comiença la vida de sant Johan Limosnero: Sant Johan Limosnero fue patriarca de la cibdat de Alixandría, e estando una noche en oración vino a él una donzella muy fermosa (CXXXIIa)

Aquí acaba la istoria de sant Johan Limosnero a onra e gloria de nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bien e reina por sienpre, un Dios, amén (CXXXVIIIa)

-Aquí comiença la istoria del convertimiento del apóstol sant Paulo: El convertimiento del apóstol sant Paulo fue fecho en ese mesmo año en que tomó pasión el Señor (CXXXVIIIa)

Aquí acaba la historia del convertimiento del apóstol sant Paulo a onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual bive e reina por todos los siglos, amén (CXLa)

-Aquí comiença la istoria de la vida de santa Paula: _anta Paula fue dueña muy noble entre las dueñas romanas e escrivió su vida el bienaventurado sant Jerónimo (CXLa)

Aquí acaba la vida de santa Paula a onra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual bive e reina por todos los siglos, amén (CXLVa)

-Aquí comiença la istoria de la vida de sant Julián: Julián es dicho de júbilo, que quiere dezir canto, e de ana, que quiere dezir suso (CXLVa)

Aquí acaba la istoria de sant Julián a onra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CXLIXc)

-De la Setuagésima: _espués que avemos dicho de las fiestas que son desde la nascencia del Salvador fasta la Setuajésima, que es en parte tienpo de reconciliación (CXLIXc)

Aquí acaba la letura de la Setuajésima a onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CLIc)

-De la Sesagésima: La Seságesima comiença el domingo en que canta la eglesia en el oficio de la misa "Levántate, Señor", e se acaba el miércoles después de Pasqua (CLIc)

Aquí acaba la letura de la Sesagésima (CLIIc) a onra e gloria del nuestro Señor Jhesu Chisto, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CLIId)

-La Quincajésima: _a Quinquajésima comiença el domingo en que canta la eglesia al ofiçio de la misa ____ a mi Señor en Dios defendedor", e se acaba el día de Pasqua (CLIId)

Aquí acaba la letura de la Quincagésima a onra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CLIIIIa)

-De la Quaresma: La Quaresma comiença el domingo en que canta la eglesia al oficio de la misa "Llamóme, e oírlo he" (CLIIIIa)

Aquí acaba la letura de la Quaresma a onra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CLVd)

-De las Quatro Ténporas: _as Quatro Ténporas fueron establecidas del papa Calixto e son dichas Quatro Témporas porque ____ en quatro tienpos del año (CLVd)

Aquí acaba la letura de las Quatro Ténporas a onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual bive e reina con el Padre e con el Spíritu Santo para sienpre, un Dios, amén (CLVIIc)

-De la vida de sant Ignacio: Ignacio quiere dezir onbre que ha en sí el fuego del amor del Señor (CLVIIc)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado mártir sant Ignacio, obispo (CLXa) de la cibdat de Antiochía e descípulo del evangelista sant Johan a onra e gloria del Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive por sienpre, un Dios, amén (CLXb)

-Aquí comiença la istoria de la Purificación de la Virgen Madre del Salvador: _a Purificación de la Santa Virgen fue a quarenta días después de la nascencia del Salvador (CLXb)

Aquí acaba la istoria de la fiesta de la Purificación de la Virgen bienaventurada, Madre del Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por sienpre, un Dios, amén (CLXVIIIb)

-Desta mesma Purificación fallarás más a fojas. De la vida e pasión del bienaventurado sant Blas: Blas quiere dezir blando por dulcedunbre e aún Blas quiere dezir hábito e pequeñuelo (CLXVIIIb)

E fue degollado luego con dos moçuelos a dozientos e ochenta años de la Encarnación del Señor, el qual con el Padre e con el Espíritu Santo bive e reina por sienpre, un Dios, amén (CLXXIa)

-Aquí comiença la historia de la bienaventurada santa Ágata: Ágata quiere dezir santa de Dios, e segunt dize sant Crisóstomo tres cosas fazen al onbre santo, conviene saber la linpieza del coraçón (CLXXIa)

Aquí acaba la istoria de la bienaventurada santa Ágata a onra e gloria del nuestro Redenp|tor (CLXXIIIId), el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CLXXVa)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado sant Vedasco: _edasco quiere dezir dador de ardor, porque verdaderamente dio a sí mesmo ardor de penitencia e de tormento (CLXXVa)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Vedasco a (CLXXVb) onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CLXXVc)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado sant Amando: Amando quiere dezir amado, ca ovo en sí tres cosas que le fazían ser amado: la primera, la graciosidat de la conpañía (CLXXVc)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Amando confesor a onra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CLXXVId)

-Aquí comiença la istoria de sant Valentín: _alentín quiere dezir tenedor de valor, conviene saber perseverador de santidat (CLXXVId)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Valentín a onra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CLXXVIIc)

-Aquí comiença la istoria de santa Juliana: Santa Juliana fue desposada con un adelantado de la cibdat de Nicomedia que avía nonbre Eulogio (CLXXVIIc)

Aquí acaba la istoria de sant Juliana a onra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CLXXVIIId)

-Aquí comiença la istoria de la cátedra del apóstol sant Pedro: Tres son las cátedras, una real, de la qual es escripto a los veinte e tres capítulos del segundo libro de los Reyes (CLXXIXa)

Aquí acaba la fiesta de la cátedra de sant Pedro a onra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive para sienpre, un Dios, amén (CLXXXIIIc)

-Aquí comiença la istoria del apóstol sant Matía: _atías quiere dezir donado del Señor o donación del Señor o humilde o pequeño, ca fue donado del Señor quando dél fue escogido del mundo (CLXXXIIIc)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado apóstol sant Mathías a onra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive para sienpre, un Dios, amén (CLXXXVIIId)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado sant Gregorio, papa e doctor: Gregorio quiere dezir predicador de la grey o noble predicador e doctor (CLXXXVIIId)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Gregorio papa a onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCId)

-Aquí comiença la istoria de sant Longino mártir: _ant Longino fue centurión e guardava por mandado de Pilato con otros cavalleros al Señor quando estava en la cruz (CCId)

Aquí acaba la istoria de sant Longino mártir a onra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por sienpre, un Dios, amén (CCIIc)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado sant Benito: Bendito es dicho porque dixo muchas cosas bien o porque ovo muchas bendiciones (CCIIc)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Benito a onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual bive e regna con el Padre e con el Spíritu Santo por todos los siglos, amén (CCIXa)

-Aquí comiença la istoria de sant Patricio: Sant Patricio fue a trezientos e ochenta e (CCIXa) ocho años de la Encarnación del Señor (CCIXb)

E dende a treinta días murió bienaventuradamente en el Señor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive para sienpre, un Dios, amén (CCXIIa)

-Aquí comiença la istoria de la Anunciación de la santa Virgen Madre del Salvador: La fiesta de la Anunciación es celebrada porque en tal día vino el ángel sant (CCXIIa) Gabriel a saludar a la Virgen santa María (CCXIIb)

Aquí acaba la istoria de la fiesta de la Anunciación de la Virgen Madre del Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive para sienpre, un Dios, amén (CCXVIIIc)

-Aquí acaba la istoria del Domingo de Ramos: Porque el Domingo de Ramos quando el Señor fue a Jerusalem fue rescebido con grant solepnidat es celebrado cada año solepnemente de la Eglesia Universal (CCXVIIIc)

Venciendo la gula e la avaricia e los otros vicios por amor de Jhesu Christo, el qual bive e regna con el Padre e con el Spíritu Santo por todos los siglos, amén (CCXXIIIIa)

-De cómo vino el Señor a Jerusalem el día de Ramos: Segunt dize frey Francisco Ximénez de la orden de los menores, patriarca de Alixandría en el libro que fizo de la Vida de Jhesu Christo (CCXXIIIIa)

Bendito seas tú, que vienes en el nonbre del Señor, ca digno eres de toda onra e de toda gloria así como fijo de David e rey de Israel (CCXXVb)

-De cómo el Señor nos dio enxienplo de cavalgar en bestias despreciadas e de grant humildat: Dize sant Máximo en la declaración de aqueste evangelio que todo aquesto era lleno de grandes secretos (CCXXVb)

Ca el Salvador non llevava sobre la asna sinon las vestiduras que los discípulos sobre ella echaran (CCXXVIa)

-De cómo echó del tenplo el Señor a los que tractavan los negocios seglares en la casa de oración: Dizen los santos evangelistas que entrando el Señor en la ciudat de Jerusalem se fue luego para el tenplo a fazer reverencia al Padre celestial (CCXXVIa)

E non dexava pasar por el tenplo los vasos que eran ordenados para los servicios humanales (CCXXIXd)

-De los miraglos que fizo el Salvador el Domingo de Ramos (CCXXIXd): Estando entonce el Salvador en el tenplo fizo muy grandes miraglos alunbrando los ciegos e sanando los contrechos e los otros enfermos (CCXXXa)

E dize aquí sant Doroteo que todos los niños a quien el (CCXXXb) Salvador puso las manos e que oravan el día de Ramos (CCXXXc)

-De las cosas que el día de Ramos dixo el Señor en la su predicación: Dize sant Johan a los doze capítulos del su evangelio que muchos de aquellos que rescebieron al Señor con tan grant gloria eran gentiles (CCXXXc)

Por alcançar las vanidades que a vos vienen en deleite e plazer, amándolas más que a Dios e faziéndolas vuestro Dios e biviendo todo el tienpo en pecado de idolatría aborrescible e feo (CCXXXIId)

-De cómo fue tractada la muerte del Señor el miércoles de la Semana Santa: El miércoles antes de la Pasqua non fue el Señor a Jerusalem, segunt que acostumbraba, mas quedóse en Betania (CCXXXIId)

E los sus herederos avrán dellos muy poca memoria después que partieren de aquesta vida e los desearan la muerte por heredar lo que tienen (CCXXXIIIId)

-De lo que fizo el Señor el jueves de la cena postrimera ante de las vísperas: _l jueves de la postrimera cena non partió el Señor de Betania fasta la ora de las vísperas (CCXXXIIIId)

Eran obligados a comer pan cenceno fasta los veinte e un días de aquel mesmo mes, segunt lo leemos a los doze capítulos del libro del Éxodo (CCXXXVIIc)

-Del error de los griegos acerca del sacramento del cuerpo del Señor: Es de saber que acerca de aqueste paso han los griegos mucho errado por muchas razones (CCXXXVIIc)

E después acá han ordenado los judíos entre sí que ___ la Pasqua en ____ que lo han fecho non lo ____ non es de ____ (CCXXXIXa)

-De cómo enbió el Señor a dos de sus discípulos a la cibdat de Jerusalem que le aparejasen la cena: En la mañana de aquel jueves preguntaron los discípulos al Salvador según paresce a los veinte e seis capítulos (CCXXXIXa)

Non era ya más obligado a la guarda del cordero Pasqual pues que ya era venida la verdat (CCXLb)

-De cómo lavó el Señor los pies a sus discípulos: Acabado el comer del cordero levantóse el Salvador de la mesa e puso el manto (CCXLb) en tierra e puso agua a calentar (Ca)

E los judíos acostunbravan comer las carnes del cordero al comienço de la cena e después comían la otra vianda que tenían aparejada (CCXLId)

-De cómo establesció el Señor el sacramento de su cuerpo prescioso: Tornado el Señor a se asentar a la mesa comió desa pobreza que estava aparejada para la cena (CCXLId)

E de la grant claridat que Él nos demostrava queriendo rescebir por uso muerte tan penosa e desonrada e dexarnos a sí mesmo en ánima e en cuerpo en aquel prescioso sacramento (CCXLIIa)

-De los provechos del rescebimiento digno del cuerpo de Jhesu Christo e de los daños del (CCXLIIa) rescebimiento non digno: Dize aquí sant Gregorio de Turón que los provechos e fructos que son dados al que rescibe dignamente aqueste sacramento son grandes e sin cuento (CCXLIIb)

Fasta el día postrimero de la su muerte e fasta que venga el Señor a judgar a do rescebirán sentencia de dapnación para sienpre jamás (CCXLIXa)

-De cómo inclinó sant Johan la cabeça en el regaço del Salvador e de cómo fue alunbrado el su coraçón (CCXLIXa): Después que el Salvador ovo acabado de celebrar el prescioso sacramento del su santo cuerpo inclinó el evangelista sant Johan la cabeça en su regaço (CCXLIXb)

Fue trasladado sin dolor del sepulcro al regno celestial o a otro logar de grant dignidat a grant refrigerio e folgança de la su santa ánima (CCLb)

-De cómo fue dexado caer el apóstol sant Pedro en el pecado de la negación por la su presunción: Queriendo el Señor apercebir a sus discípulos de la su pasión porque estoviesen fuertes en la fee díxoles (CCLb)

E aquesto lo encendió en tal manera en el amor del Salvador que dende adelante sienpre le rogava de todo coraçón que le diese gracia de morir por el su amor (CCLId)

-De cómo la fee cathólica nunca fallescerá en la Eglesia de Roma: El evangelista sant Lucas pone a los (CCLId) veinte e dos capítulos del su evangelio algunas cosas que acaescieron en aquella cena postrimera (CCLIIa)

En el postrimero capítulo del evangelio de sant Johan quando el Salvador le dixo tres vezes que apacentase sus ovejas (CCLIId)

-De cómo es de entender por contraria manera lo que el Señor dixo a los apóstolos en la cena, conviene saber que tornasen cuchillo e bolsa e fardel: Después de aquesto dixo el Salvador a los apóstoles quando les enbió a predicar sin calçado e sin fardel e sin bolsa: "¿Fallescióvos por ventura alguna cosa?" (CCLIId)

E desta manera de fablar es llena la Santa Escriptura segunt paresce a los diez e seis capítulos del libro de Isaías e en el quarto e sesto capítulos de Jeremías (CCLIIIIc)

-De cómo el Salvador avía grant dolor de la perdición de Judas el traidor: Dize Justino en el memorial de la cena del Salvador que quién podría asmar el coraçón del Redenptor que era fuente de toda piedat (CCLIIIIc)

E desque la gente fue allegada díxoles Judas que se fuesen en pos dél e prendiesen a aquél a quien él diese paz e lo toviesen avisadamente que non se les fuese (CCLVd)

-Del sermón e oración que fizo el Salvador después de la cena postrimera: Acabada la cena e la bendición de la mesa segunt que lo avía acostunbrado el Salvador començó a enformar a los discípulos por la su doctrina e predicación (CCLVd)

E prometióles que Él resucitaría e vernía a ellos al tercero día e avrían con Él grant consolación e alegría (CCLVIIa)

-Del Viernes Santo e primeramente de la oración que fizo el Salvador al tienpo de la Pasión: Seyendo ya tarde fizo muchas gracias al Señor de la posada e partióse dende con sus apóstolos e fuese al huerto de Jedsemaní que estava fuera de la cibdat de Jerusalem (CCLVIIa)

E luego llegaron los judíos a lo prender e non ovo tienpo para les responder, mas reprehendió al apóstol sant Pedro de aquello que avía fecho (CCLIXa)

-De las razones de la tristeza que ovo el nuestro Redenptor al tienpo de la Pasión: Dize Libertino en el quarto libro de la Vida de Jhesu Christo en el capítulo primero que comiença: "Jhesu Christo, veyendo las cosas (CCLIXa) avenideras (CCLIXb)"

E de aquesto fablaremos más largamente plaziendo a Dios quando (CCLXd) tractaremos de la su santa Resurrección (CCLXIa)

-De cómo fue preso el Nuestro Redentor: Acercándose los judíos al huerto de Jedsemaní para prender al Salvador saliólos a rescebir al camino el príncipe de los escogidos (CCLXIa)

Que podría rogar al Padre que le plugiese de lo ayudar e le serían enbiados a anparar los angeles que Él avía criado a gloria de la su majestad (CCLXIIa)

-De cómo fuyeron los apóstolos por temor después que fue preso el Salvador: Veyendo los apóstoles aquella tan grant gente que viniera a prender al Salvador e que lo avían preso con tan grant desonor (CCLXIIa)

E començó a negar sant Pedro fuertemente e a dezir que non lo conoscía nin sabía quién era, e luego cantó el gallo (CCLXIIIb)

-De cómo fue levado el Salvador de casa de Anás a casa de Caifás: Dize aquí Esicio que entonce mando Anás que llevase a Jhesu Christo a Caifás, que era (CCLXIIIb) juez ordinario, e ellos lleváronlo allá (CCLXIIIc)

La su gran paciencia, por la qual se dexava dellos tractar tan desonradamente, non ablanda(CCLXIIId)va la su voluntad nin se revocaron de la su maldad, mas acrescentaron todavía mal a mal (CCLXIIIIa)

-De cómo fue tratado el Señor mucho mal en casa de Caifás: Después que el Señor fue levado de casa de Anás fue presentado a Caifás, que era obispo en aquel año segunt lo dize el evangelista sant Johan (CCLXIIIIa)

E a lo que sufrió después mandándolo él, que si Él oviera sofrido la meitad non pudiera llegar bivo a la cruz jamás (CCLXVb)

-De los pensamientos que avía la alma del Salvador al tienpo de la Pasión: El que quisiere contenplar largamente las injurias e denuestos que el Salvador rescibió lea el planto que fizo el bienaventurado sant Bernardo (CCLXVb)

E rogándole en special por aquellos que así le injuriavan e denostavan e suplicándole que le pluguiese de los perdonar (CCLXVIb)

-De cómo el christiano deve aver conpasión e dolor de las injurias e tormentos del su Redenptor: _ant Gregorio nazanzeno, que fue doctor muy devoto e grant contemplativo, pone aquí las contenplaciones que se siguen (CCLXVIb)

Podrá ganar del Señor qualquier cosa virtuosa que le demandare si perseverare en la demanda con fee e caridat (CCLXVIIb)

-De la negación del apóstol sant Pedro e del su arrepentimiento: Aquí ponen los santos evangelistas de cómo sant Pedro negó otra vez al Salvador después que lo negara en casa de Anás (CCLXVIIb)

E te ovieres ofrescido a rescebir las injurias e dolores de la su Pasión seguramente puedes aver alegría en el tu coraçón (CCLXVIIIc)

-De cómo fue el evangelista sant Johan a dezir a la madre del Salvador de la su prisión: Del apóstol sant Johan se dize que después que Caifás e los otros mayores de la sinagoga se fueron a dormir e el Salvador fue puesto en la cárcel obispal (CCLXVIIIc)

Que fizieron del llanto de la madre del Salvador mayormente sant Bernardo en un sermón que fizo que comiença: "¿Quién dará agua a mi cabeza?" (CCLXIXd)

-De la pregunta que fizieron a Jhesu Christo los sacerdotes (CCLXIXd) e obispos de los judíos: Dize el evangelista sant Lucas a los veinte e tres capítulos que a la ora de prima se ayuntaron los mayores de la sinagoga entonce (CCLXXa)

E de aquesto fue segura el rasgamiento que fizo Caifás de sus vestiduras quando el Salvador le conosció que Él era fijo de Dios (CCLXXIa)

-De cómo Judas desesperó e se colgó: Deves aquí notar que una nueva saeta de dolor llagó en aquella ora la alma del nuestro Redentor quando sopo que el mesquino de Judas era condepnado de fecto a los tormentos del infierno (CCLXXIa)

E dize aquí el evange|lista (CCLXXIc) sant Matheo que todo aquesto fuera profetizado por el profecta Jeremías (CCLXXIb)

-De cómo el nuestro Salvador fue levado al adelantado Pilato: A la ora de la prima los príncipes de la sinagoga e los sacerdotes e los fariseos fizieron levar al Salvador preso a casa del adelantado Pilato (CCLXXIb)

En mi poderío si non te fuese dado de arriba, e por ende los que me traxieron a ti han mayor pecado que tú (CCLXXIIIb)

-De cómo Pilato se quisiera escusar de matar al Salvador del linaje humanal: Después de aquesto la muger del adelantado Pilato, que estava preñada, enbió a dezir a Pilato, su marido, que soltase en toda manera a Jhesu Christo (CCLXXIIIb)

E desde aquel día fueron Herodes e Pilato amigos, ca ante mucho eran enemigos (CCLXXIIIIa)

-De cómo el Salvador fue açotado por mandado del adelantado Pilato: Desque Jhesu Christo fue tornado delante el adelantado Pilato, salió Pilato a los judíos e díxoles (CCLXXIIIIa)

E vivirán fasta la fin del mundo en su descreencia e maldad. E aquesto tañe el profecta o see en el quarto capítulo del su libro (CCLXXVc)

-De cómo dio sentencia el adelantado Pilato que fuese el nuestro Salvador crucificado: El adelantado Pilato, veyendo ayuntada tan grant muchedunbre de judíos e

que todos ellos le afincavan con grandes bozes que crucificase a Jhesu Christo (CCLXXVc)

E aqueste título (CCLXXVIb) es aún agora en la cibdat de Tolosa en la eglesia que es llamada Santa María la Dorada (CCLXXVIc)

-Del dolor que ovo la Virgen bienaventurada quando vido en su fijo tantas llagas: Dize aquí la istoria piadosa que desde la ora de la prima fasta las conpletas siguió continuamente la santa Virgen al nuestro Salvador en toda su Pasión (CCLXXVIc)

Guardando sienpre la caridat (CCLXXVIIb) e la paciencia en su coraçón e la sabiduría en las palabras que dezía (CCLXXVIIc)

-De cómo el Salvador fue levado a ser crucificado e de lo que era por la cruz figurado: Desque el Salvador fue sentenciado del adelantado Pilato, segunt la voluntad de los judíos (CCLXXVIIc)

E aqueste Simón avía dos fijos que eran discípulos de Jhesu Christo e avían nonbre el uno Alexandre e el otro Rufo, e por ende levava la cruz Simón a grant desplazer suyo (CCLXXXd)

-De cómo fue el Salvador crucificado de los cavalleros del adelantado Pilato: La ora de la sesta fue puesto el Salvador en la cruz, e aquí son de notar los puntos que se siguen: el primero es que la cruz fue puesta en un alteza (CCLXXXd)

Los onbres de aquella tierra e más de verdat, segunt lo acostunbravan los nazareos, que nunca cubrían nin traían nada en la cabeça (CCLXXXIIc)

-De cómo fue dado al Salvador a bever vinagre mezclado con fiel: Dize el evangelista sant Matheo a los veinte e siete capítulos del su evangelio que dieron al Salvador a bever vino mezclado con fiel (CCLXXXIc)

Conviene saber, Pilato consintió en la muerte de Jhesu Christo por fuerça e a su desplazer e los judíos le mataron con grant malicia e plazer, e todo aquesto contiene en sí grant secreto (CCLXXXIIIb)

-(De lo que fizo el Fazedor de la nuestra salud estando en la cruz): Segunt dize el santo evangelista después que el Salvador fue crucificado quedó allí acerca de la cruz grant parte de la gente que lo avía venido a veer crucificar (CCLXXXIIIb)

Por reverencia de la natura divinal que era en el Salvador rescibió el Padre la su muerte e pasión e la su suplicación (CCLXXXIIIIc)

-De las peleas con que cometió Satanás en la cruz al Faze|dor (CCLXXXIIIIc) de la nuestra salud: _edro de Rávena dize en las contenplaciones que fizo sobre la Pasión del Salvador: "Para mientes aquí, christiano" (CCLXXXIIIId)

E otros muchos de aquel mal (CCLXXXVIa) pueblo que avían dado grandes bozes al adelantado Pilato que lo fiziese crucificar (CCLXXXVIb)

-De las quistiones que ovo Lucefer[sic] con el arcángel sant Miguel: Non abastó al diablo mover contra el Salvador tan grandes batallas en la cruz, mas aún se atrevió segunt dize aqueste doctor a poner a disputación con el arcángel sant Miguel (CCLXXXVIb)

E el arcángel sant Miguel veyendo la grant vergüeña e confusión que estava presta a los diablos non quiso más fablar fasta que viniese la ora en que fuesen condepnados (CCLXXXIXa)

-(Cómo deve pensar el christiano en el Salvador crucificado): _alano demuestra en el libro de las sus meditaciones cómo devemos pensar en el Salvador quando estava crucificado (CCLXXXIXa)

E por todas las virtudes mis conpañeras, ca tú eres vida e gloria e espejo e amador nuestro e (CCXCb) nuestra corona (CCXCc)

-(De las siete palabras que dixo estando en la cruz el Salvador de nuestra salud): Aqueste oficio de maestro demostró el nuestro Redenptor en la cruz en siete palabras que dixo (CCXCc)

E el que es tal nunca medra nin alcança en esta vida bien andanza, mas antes le faze Dios ser despreciado en todas las cosas (CCXCIc)

-(De la palabra que dixo el Saluvdor al ladrón): _a quarta palabra que dixo el Salvador estando en la cruz fue la que dixo al ladrón quando le rogó que se acordase dél quando llegase al su regno (CCXCIc)

E por todas estas cosas e por muchas otras es avido en muchos logares por santo muy especial e por mártir muy prescioso delante el Señor Todopoderoso (CCXCIIIa)

-(De la palabra que dixo el Salvador a la virgen bienaventurada): _a quarta palabra del Salvador fue la que dixo a la su santa Madre, que estava muy llena de dolor (CCXCIIIa)

Por las quales son obligados a traer sienpre sobre sí la cruz de la penitencia en aquesta vida pasadera (CCXCVc)

-(De cómo fueron fechas tiniebras sobre toda la tierra e se fendieron las piedras): _ La ora que el Salvador fue crucificado escuresciéronse el sol e la luna e fueron fechas tiniebras sobre toda aquella tierra contra la naturaleza (CCXCVc)

Diziendo: "Si aquestos callaren –conviene saber, los moçuelos e los apóstolos– las piedras darán bozes". E esto paresce aquí asaz claramente (CCXCVIb)

-(Del deseo que avía el Salvador de la nuestra salvación): La sesta palabra que dixo el Salvador en la cruz es: "Set he". E así era ello en verdat, ca tan grandes eran los trabajos e tormentos que Él avía sofrido (CCXCVIb)

Que non es digno del regno de los cielos el que non tomare su cruz e los siguiere, conviene saber por aspereza de penitencia (CCXCVId)

-(De la suplicación que fizo el Salvador de salud estando en la cruz): A la ora de nona començaron se a escurescer los ojos del Salvador, como suele acaescer a los que se acercan a la muerte (CCXCVId)

E mataron muchos judíos sin cuento e captivaron muchos dellos e tornáronles la tierra e derramáronlos por el mundo por tierras diversas (CCXCIXa)

-(De cómo fue robada e alçada la alma de la Virgen bienaventurada): La segunda cosa que fue fecha despues de la muerte del Salvador fue, segunt dize sant Agustín en un sermón, que fue robada en espíritu la Virgen bienaventurada (CCXCIXa)

E aún maravillávanse mucho más porque un poco antes la avían visto medio muerta al pie de la (CCCb) cruz en que estava el Fazedor de salud (CCCc)

-(De cómo fue encarcelado Sathanás en la cárcel infernal): Dize aqueste mismo doctor que lo tercero que fue fecho luego después de la muerte del Salvador es que fue condepnado el grant diablo (CCCc)

E mucho más fue turbado quando se vido despojado de todo su poderío e encarcelado en el abismo e condepnado a confusiones e tormentos sin cuento, segunt que diremos quando fablaremos del juizio postrimero (CCCIb)

-(De cómo se rasgó el velo del tenplo e confesó el centurio la dignidat del Salvador e conoscía el pueblo el su error): _o quarto que fue fecho después de la muerte del Salvador fue que el velo que estava en el tenplo entre el logar que era llamado santa santorum, a do entrava solamente el sacerdote mayor (CCCIb)

E de tan grant excellencia que alguno otro non fizo tales obras nin tales miraglos como aqueste ha fecho en medio de todo nuestro pueblo (CCCIIa)

-(De cómo descendió al linbo la alma del nuestro Salvador Jhesu Christo): Lo seteno que fue fecho después de la muerte del Salvador es que el benigno Padre e Señor descendió al linbo del infierno con muchedunbre de ángeles sin cuento (CCCIIa)

E sufriendo por nos mucho trabajo e dolor, e queriéndonos vesitar personalmente en estas tiniebras e nos consolar con la vuestra reverenda presencia (CCCIId)

-(De las cosas que fizo el nuestro Señor Jhesu Christo después que descendió al linbo): _ant Metodio mártir dize que entrando el Señor por el linbo fueron fechas por

orden las cosas que se siguen: la primera, que todo aquel logar fue alunbrado de grant claridat (CCCIId)

E a Enoch que han de venir en fin del siglo a predicar (CCCIIIIb) contra el Anticristo, segunt que lo diremos adelante en el dezeno libro (CCCIIIIc)

-(De cómo fueron quebrantadas las piernas de los ladrones e fue foradado el costado del Salvador): A la ora de las vísperas estava la Virgen bienaventurada al pie de la cruz con santa María Magdalena e con sus hermanas e con mucha otra gente que estava allí ayuntada (CCCIIIIc)

"¿E por qué queredes aún matar a aquesta su madre, que está ya medio muerta? ¿Por qué non avedes piedat de aquesta muger dolorida, que está más muerta que biva?" (CCCVd)

-(Del llanto que la santa Virgen fizo sobre todos los mienbros del cuerpo del su fijo): Desque la santa Virgen tornó a cobrar el esfuerço primero, alçando al fin los ojos del cuerpo e del entendimiento, fizo un grant planto sobre el cuerpo del Salvador (CCCVd)

E desechada del rey perdurable porque en ti es muerto el Salvador del humanal linaje e por ende serás destroída e derraigada e tornada a nada (CCCVId)

-(Que non deve pasar un solo día que el christiano non aya memoria de la Pasión del Fazedor de la vida): Aún aquesta santa materia de la Pasión e en la muerte preciosa del Salvador faze una tal exclamación un famoso doctor de la orden de Cartusia que ha nonbre Ugo de Valma (CCCVId)

De las sus llagas e de las penas e tormentos que sufrió por me salvar por la su sola caridad, despreciando todo el su dolor e toda la su vergueña e confusión (CCCVIIIa)

-(De cómo fue descendido de la cruz el cuerpo del Fazedor de salut): Allegándose la ora de las conpletas non sabía alguno de los que estavan allí con la santa Virgen lo que avía de ser de la sepultura del Salvador (CCCVIIIa)

E todos los que allí estavan començaron a llantear quando lo vieron en tierra llagado de tan grant crueldat (CCCIXb)

-(De cómo fue enterrado el cuerpo del Salvador e se fue la santa virgen al cenáculo, que era en el monte Sión): Veyendo Josep e Nicodemus que se venía la noche e que era perigrosa la tardança por el temor de los judíos, tornaron el cuerpo prescioso de Jhesu Christo e pusiéronlo sobre una grant losa lisa e fermosa (CCCIXb)

E los que allí estavan oyendo aquesto cobraron algunt esfuerço e cenaron alguna cosa segunt pudieron (CCCXd)

-(Síguese aún del Viernes Santo de la Pasión): _hu Christo fue fecho obediente por nós fasta la muerte, segund lo dize el apóstol en el segundo capítulo de la epístola que enbió a los felipenses (CCCXd)

Aquí acaba la istoria de la Pasión del Señor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive por sienpre, un Dios. Amén (CCCXXVIIb)

-(Comiença la istoria del Sábado Santo e primeramente de cómo sant Pedro e los otros apóstoles se fueron el sabado de mañana a la casa a do estava la Virgen bienaventurada, capítulo lxxxii): _l sábado de grant mañana, estando cerradas las puertas del cenáculo vino sant Pedro e llamó a la puerta, e conosciéndolo sant Johan fuéle a abrir (CCCXXVIIb)

Mas pues ya non puede ser, ruega al Salvador que le plega de te dar sentimientos e conpasión de la su muerte e Pasión (CCCXXVIIIb)

-(De las conclusiones que pone Cerillo después que fue crucificado Jhesu Christo) (CCCXXVIIIb): Cirilo, en el su libro que llamó Devocionario, pone las conclusiones que se siguen: la primera es que todos los apóstoles fueron presentes quando el Fazedor de salud fue puesto en la cruz (CCCXXVIIIc)

E Josep e Nicodemus ofresciéronse a lo guardar todo con toda voluntad e a fazer dello lo que les mandase el Señor (CCCXXIXc)

-(De cómo la Magdalena fue a comprar ungüentos para ungir el cuerpo de Nuestro Redenptor e Medianero): El sábado en la tarde, seyendo puesto el sol, santa María Magdalena e otra hermana de la santa Virgen, que avía nonbre María, fueron a conprar ungüentos para ir otro día a ungir con ellos el cuerpo prescioso del Salvador (CCCXXIXc)

Se ofresció el nuestro Redenptor de su voluntad a sofrir las penas que eran devidas al linaje humanal, e aún mayores, si pluguiera al su Padre celestial (CCCXXXa)

-(Que todos los sábados son establescidos a onra e loor de la Madre del Salvador): Veyendo la santa Eglesia que en aquel sábado en que el cuerpo del Salvador estovo enterrado quedó solamente la entre____ de la fee (CCCXXXa)

E fue arca muy linpia e clara de la divinidad e enperatris e reina sobre toda criatura angelical e humanal (CCCXXXc)

-(Comiença la istoria de la Resurrección del Señor): _espués que avemos dicho de las fiestas que caen en el tienpo del desviamiento que començó desde Adán e duró fasta Moisén (CCCXXXc)

Ca todas las fermosuras e gracias que son dadas a los cuerpos de los otros santos non son de alguna conparación si fueren conparadas a la gloria que es dada al cuerpo prescioso del Salvador (CCCXLIc)

-Que al Salvador convenía resucitar al tercero día e non esperar al postrimero día: Segunt dize sant Ilario la Resurrección del Salvador fue nescesaria para confirmación de nuestra fee porque oviésemos esperança cierta de resucitar (CCCXLIc)

Nin convenida que sufriese corronpimiento en el su prescioso cuerpo después de la muerte corporal, mas conveníale resucitar (CCCXLIId)

-Que los ángeles ovieron grant alegría de la Resurrección del Fazedor de la vida: Pedro de Rábena, fablando de la Resurrección del fijo de Dios, pone los puntos que se siguen (CCCXLIId)

E por ende canta la Eglesia en aqueste día e dize: "Aqueste es el día que fizo el Señor. Alegrémosnos e gozémosnos en él" (CCCXLIIId)

-De la fermosura del cuerpo del Salvador después de la Resurrección: Latancio, en la declaración que fizo del Evangelio de Pasqua pone las contenplaciones que se siguen (CCCXLIIId)

Que ove del príncipe de las tiniebras e de todos sus servidores que con él eran (CCCXLVd)

-Que resucitó el Señor para destruir el error de los que niegan la Resurrección: Fablando sant Johan Boca de Oro contra el error de los saduceos dize que, biviendo el Salvador aún en esta vida era una eregía maldita que se llamava de los saduceos (CCCXLVd)

E como todas aquestas razones ayan fundamiento en los evangelios manifiestamente paresce que el Salvador resucitó verdadera e conplidamente (CCCXLVIc)

-Que el Diablo trabaja quanto puede por fazer al onbre creer que non ay resurrección después de la muerte (CCCXLVIc): Albino, fablando en su dieta de aquesta santa Resurrección, pone los puntos que se siguen (CCCXLVId)

E dize que vido en visión un canpo lleno de huesos de muertos e que resucitaron en figura de la resurrección postrimera e general (CCCXLVIIc)

-Que la razón e la natura demuestran ser Resurrección avenidera: Aún contra aqueste error escrivieron los santos doctores enseñados de la gracia divinal e demostraron por muchas razones que han los cuerpos de resucitar (CCCXLVIIc)

Después de la muerte e parescerá biva en el juizio que será en el postrimero día e si al onbre es otorgada la resurrección mucho más deve ser otorgada al fijo de Dios (CCCXLVIIIb)

-Del testimonio que dieron los cavalleros que guardavan el monumento: _rant testimonio sin dubda dieron de (CCCXLVIIIb) la Resurrección del Salvador los cavalleros que guardavan el su monumento (CCCXLVIIIc)

E dize aquí Alexandre que claramente paresce la mentira de los cavalleros porque si ellos durmían a grant sueño non pudieron ver si vinieron los discípulos de Jhesu Christo a furtar el cuerpo (CCCXLIXa)

-De cómo Carmo e Leoncio, fijos de Simeón, dieron testimonio de la resurrección del Salvador: Dize Nicodemus en su evangelio que Carmo e Leoncio, fijos del santo viejo Simeón, resucitaron en el Salvador e aparescieron a los obispos Anás e Caifás (CCCXLIXa)

Fue ferido Caifás con una lança en la garganta e murió de aquella lançada, e Anás acabó sus días mesquinamente con otros enemigos del Salvador (CCCXLIXd)

-De cómo el Salvador aparesció después de la Resurrección a la Virgen bienaventurada e a las otras personas que lo amavan: El nuestro Redenptor demostró ser la su resurrección verdadera aparesciendo a muchas personas e diversas (CCCXLIXd)

E lo consoló e le dio paz en señal de amor e lo levó a su casa a la cibdat de Amatia e lo libró de las manos de los judíos que lo querían matar (CCCLIIIa)

-Que non podía resucitar con el Salvador el que non remedare la novedat de la su resurrección: Dize sant León que nos devemos alegrar en la resurrección del Salvador porque en ella nos dio esperança de resucitar (CCCLIIIa)

Ca aquel sólo resucitara con el Salvador para alcançar la gloria non mortal que se despojare aquí de la vejedat de toda maldat (CCCLIIIb)

-Que se detovo acá el Señor quarenta días ante de la Ascensión por confirmar en los coraçones de los apóstolos la verdat de la su resurrección: Quiso el Salvador que pasasen quarenta días desde la su resurrección fasta la su ascensión por que en aquestos quarenta días aparesciese muchas vezes a sus discípulos (CCCLIIIb)

Aquí acaba la istoria de la Pasión e Resurrección del Salvador, el qual (CCCLIIIIb) con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCCLIIIIc)

-(Comiença la historia de la fiesta de sant Gabriel): _l arcángel Gabriel fue secrectario e mensajero del Rey Celestial, e quiere dezir fortaleza divinal (CCCLIIIIc)

Aquí acaba la istoria del arcángel sant Gabriel a onra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna para sienpre, un Dios, amén (CCCLVIId)

-Aquí comiença la vida de sant Segundo mártir: _egundo quiere dezir onbre que se conpone de honestad de costunbres, e aún Segundo quiere dezir obediente a los mandamientos de Dios (CCCLVIId)

E sant Segundo fue degollado a tres días de abril a onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual bive e reina con el Padre e con el Spíritu Santo por todos los siglos, amén (CCCLIXd)

-Aquí comiença la vida de santa María Egipciaca, que trasladó en latín de la lengua egipciana el varón onrado Paulo, diácono de la eglesia de la cibdat de Napol: _egunt que el ángel Rafael dixo a Tobías, después de la ceguedat de sus ojos e del su alunbramiento maravilloso e después que fuera librado de los periglos (CCCLIXd)

E Zózimas moró en aquel monesterio, e conplidos ciento años de su hedat pasó al Señor en paz por la gracia de Jhesu Christo nuestro Señor e Salvador, el qual bive e regna para sienpre con el Padre e con el Spíritu Santo, un Dios, amén (CCCLXXIIIIb)

-(Comiença la istoria del bienaventurado sant Isidoro, arçobispo de Sevilla): _l noble doctor sant Isidoro fue de tierra de España, de la cibdat de Antujena, e fijo de un duque que avía nonbre Severiano (CCCLXXIIIIb)

E fue puesta en medio la sepoltura de sant Isidoro a onra e gloria del nuestro Sal|vador (CCCLXXIXa) Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina, un Dios por todos los siglos, amén (CCCLXXIXb)

-(Comiença la istoria del bienaventurado sant Jeorge mártir): _eorge quiere dezir labrador de la tierra, conviene saber de su carne. E dize sant Agustín en el libro de la Trenidat que aquella tierra es buena, que ha altura de montes (CCCLXXIXb)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Jorge mártir a onra e gloria del nuestro Redenptor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive por sienpre, un Dios, amén (CCCLXXXIIIIb)

-(Comiença la istoria del bienaventurado evangelista sant Marcos): _arcos quiere dezir alto por mandamiento e cierto e inclinado e amargo (CCCLXXXIIIIb)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Marcos evangelista a onra e gloria del nuestro Redenptor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CCCXCb)

-(Comiença la istoria de sant Marcelino, papa e mártir): _ant Marcelino fue papa nueve años e quatro meses e fue preso por mandado de los enperadores Maximiano e Diocleciano (CCCXCb)

Aquí acaba la istoria de sant Marcelino, papa e mártir, a onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el (CCCXCIa) Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCCXCIb)

-(Comiença la istoria de sant Vidal mártir): _idal quiere dezir ____ porque tal era ___ en la conciencia qual parescía en la obra de fuera (CCCXCIb)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Vidal mártir a onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu santo bive por sienpre, un Dios, amén (CCCXCIIb)

-(Comiença la istoria de una santa virgen de la cibdat de Antiochía): _n la cibdat de Antiochía fue una virgen cuya istoria escrive sant Anbrosio en el segundo libro de las vírgenes, diziendo por aquestas palabras (CCCXCIIb)

Aquí acaba la istoria de la santa virgen de Antiochía a onra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCCXCVId)

-(Comiença la istoria de sant Pedro mártir, fraire de la orden de los Predicadores): _edro quiere dezir conosciente o descolgante o firme, e por aquestas tres cosas nos son dados a entender tres previlegios (CCCXCVIIa)

Aquí acaba la istoria del bienaven|turado (CCCCIXa) sant Pedro mártir, fraire de la orden de los Predicadores, a onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (CCCCIXb)

-(Comiença la istoria de santa Bibiana): _n tienpo del enperador Juliano era un varón noble adelantado de Roma que avía nonbre Flaminiano (CCCCIXb)

Aquí acaba la istoria de santa Babiana a onra e gloria del (CCCCXb) nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCCCXc)

-(Comiença la istoria de santa Bárbara, virgen e martir): _einando el enperador Maximiano e seyendo adelantado Marciano fue en la cibdat de Nicomedia un onbre muy rico e abondoso que avía nonbre Diósforo (CCCCXc)

Aquí acaba la istoria de la bienaventurada santa Bárbara a onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCCCXIIId)

-(Comiença la istoria de sant Sabas, abad): _ant Saba fue de tierra de Capadocia (CCCCXIIId), de un cibdat que era llamada Nuzalasia, e su padre e su madre eran christianos e de noble linaje (CCCCXIIIIa)

Aquí acaba la istoria de sant Sabas a onra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCCCXVa)

-(Comiença la istoria de la fiesta de la Concebción de santa María): _nselmo, arçobispo de Conturbel e pastor de los ingleses, a vos, mis hermanos los obispos e los otros cathólicos (CCCCXVb)

E seer levados a los gozos soberanos a do reina el nuestro Señor Jhesu Christo con el Padre e con el Spíritu Santo por todos los siglos, amén (CCCCXXVIIId)

-(Comiença la istoria de santa Leocadia, virgen e mártir): _omo después de la Encarnación e Pasión e muerte e Resurrección e Ascensión del Salvador cresciese por toda la Tierra la predicación del evangelio (CCCCXXVIIId)

Aquí acaba la istoria de santa Leocadia, virgen e mártir, a onra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCCCXXXa)

-(Comiença la istoria de la bienaventurada virgen santa Eulalia, que fue martiriada en la cibdat de Mérida, que es en España): _in cuento es la muchedunbre de los que rescibieron martirio por el nonbre de Jhesu Christo, sufriendo muy crueles muertes por alcançar la vida que dura para sienpre (CCCCXXXa)

Aquí acaba la istoria de la bienaventurada santa Olalla de Mérida a onra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCCCXXXVc)

-(Aquí comiença la istoria de sant Damasco papa): Sant Damasco fue de España e a su madre llamaron Antón, e fue papa diez e ocho años e dos meses e diez días (CCCCXXXVc)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Damaso a onra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCCCXXXVc)

-(Aquí comiença la historia de santo Domingo, abad del monasterio de Silos): Santo Domingo de Silos, confesor glorioso de Jhesu Christo, fue españón[sic] de nación, de tierra de Nájara, de un logar que era llamado Cañas (CCCCXXXVc)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado santo Domingo, abad del monesterio de Silos a onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCCCXLId)

-Aquí comiença el tractado de la Nascencia del Salvador, segunt lo pone fray Francisco Ximénez en el libro de la Vida de Jhesu Christo nuestro Señor: Conplidos cinco mil e dozientos e diez e ocho años de la (CCCCXLId) criación del mundo avía tanta paz por todo el mundo que todo el mundo era sometido al señorío del enperador de Roma, Otaviano Agusto (CCCCXLIIa)

E la santa Virgen, aviendo entención de poner el fijo en la cueva e en el pesebre que estaba en ella, allegóse quanto pudo al pesebre (CCCCXLIIIIb)

-De una devota contenplación del Nascimiento del Salvador: Dize aquí sant Odilio, abad del monasterio de Cluniego: "Tú, christiano, que eres devoto al parto de la Virgen bienaventurada" (CCCCXLIIIIb)

E para ser ayudado della en todas sus nescesidades, segunt lo pone el dicho contenplativo (CCCCXLVc)

-Que estando la Virgen de rodillas en oración nasció della el Salvador: Aún de aqueste santo parto pone Giliberto en el sermón de la Nascencia del Salvador los puntos que se siguen (CCCCXLVc)

E tan abta que non abasta el nuestro entendimiento a aver della conoscimiento (CCCCXLVIIb)

-De cómo lloró el nuestro Salvador quando nasció: Fablando un doctor que es llamado Griego de aqueste santo Nascimiento, pone sobre sant Lucas las contenplaciones que se siguen (CCCCXLVIIb)

Por pensamiento e por palabra e por obra he cometido contra vos, que sodes mi Dios e mi Criador e Redenptor (CCCCXLVIIc)

-De la visión que vido el abad Malachías del Nascimiento del Fazedor de la vida: Léese que el abad Malachías fue robado en spíritu e vido el Nascimiento del Salvador (CCCCXLVIIc)

E tomando su bendición tornáronse a las provincias de donde avían venido a ser presentes a la nascencia de Jhesu Christo (CCCCXLVIIIb)

-De la humildat e pobreza del nuestro Redenptor: La segunda contenplación de aquel doctor que es llamado Griego es la que se (CCCCXLVIIIb) sigue (CCCCXLVIIIc)

Sin dubda el tal está en carrera de dapnación e non se puede pressumir del que esté este en _____ de salvación (CCCCXLVIIId)

-De la dignidat de la virginidat bendita de la Virgen santa María: La tercera contenplación de aqueste santo doctor es la que se sigue (CCCCXLVIIId)

E desde allí ____ mucho más altamente todo el tienpo de su vida al niño e a la su madre bendita (CCCCXLIXd)

-De la conpasión que avían de la Virgen Bendita los que la veían: E aún dize aquí un grant contenplativo que el logar a do la santa Virgen parió era un (CCCCXLIXd) espacio pequeño e abierto entre dos casas (CCCCLa)

E sintiendo la santa Virgen el grant desplazer que ellas avían de Josep, escusávalo quanto podía diziendo que era persona de grant bondat e non avía si non santa entención (CCCCLc)

-De la santidat del bienaventurado Josep e del amor que demostravan las vezinas a la Virgen bendita: Es de saber que la santidat del santo viejo fue muy grande, ca lo escogiera el Señor para que sirviese a la santa Virgen e al nuestro Redenptor (CCCCLc)

E ofrescíale por ellas rogarias de piedat, porque mostravan acerca della e de su fijo tan grant bondat (CCCCLIc)

-Del desprecio e poderío que demostró en la su nascencia el nuestro Salvador Jhesu Christo: Eusebio, obispo de Cesarea de Palestina, fablando de la nascencia del Salvador, dize en una epístola que enbió a un monje que avía nonbre Leoncio (CCCCLIc)

Porque desde el comienço del mundo acá acostunbro destroír e quebrantar la sobervia de los que obran maldat e ensalçar la humildat de los que obedescen a la su majestad (CCCCLIIIb)

-De cómo los diablos ovieron algunt conoscimiento que Jhesu Christo era nuestro Salvador e Medianero: Por aquesta nascencia del Salvador fue confondida e destroída esta noche la sobervia de Satanás (CCCCLIIIc)

Que aún estando con el vientre de la madre oviera conplimiento de seso e le fuera señalado tenptador muy rezio (CCCCLVb)

-De cómo fue enbiado tenptador al Salvador: Lucifer, oyendo aquesto, respondió por los puntos que se siguen: el primero es que luego fuese quitado con injuria aquel tenptador de María de Nazareth (CCCCLVb)

E lo guerrearía con todas sus fuerças todo el tienpo de su vida (CCCCLVd)

-Que todos los christianos deven aver grant devoción en la Nascencia del Salvador: Un noble doctor que es llamado Alchimo, fablando de la nascencia del Salvador, pone los puntos que se siguen (CCCCLVd)

E seas privado de aquella paz angelical e verdadera que nos fue predicada de los ángeles en aquesta fiesta e seas apartado della en aquesta vida e en la avenidera (CCCCLVIIa)

-Que los logares e el tienpo de la nascencia del Salvador pertenescen mucho a la nuestra enformación: Grant esperança es sin dubda a nós la nascencia del Salvador porque entonce demostró a nós primeramente el fijo de Dios la su cara humanal (CCCCLVIIa)

Aquí acaba el tractado de la nascencia del Salvador a onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCCCLVIIId)

-Aquí comiença la istoria de la muerte de los Inocentes segunt lo pone fray Francisco Ximenes en el libro de la Vida de Jhesu Christo: Después que la santa Virgen ovo conplido el su alinpiamiento, segunt lo mandava la ley de Moisén (CCCCLVIIId)

Aquí acaba la istoria de los santos Inocentes a onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCCCLXVIa)

-Aquí comiença el tractado de la Circuncisión[66] del Señor, segunt lo pone fray Francisco Ximenes en el libro de la Vita Christi: Segunt dize fray Francisco Ximenes en el libro de la Vida de Jhesu Christo, porque el fijo de Dios avía de tomar carne humanal (CCCCLXVIa)

E rescibiendo el bau_____ (CCCCLXIXa)

-Que mucho devemos aver remenbrança la Circuncisión del Salvador por la sangre presciosa que començó entonce a derramar por nos: Non solamente es de aver en reverencia la Circuncisión (CCCCLXIXa)

El día que el Salvador resucitó fue tornada aquella carne a su logar e fue glorificada con toda la otra (CCCCLXXa) carne del Señor (CCCCLXXb)

-Que devemos aver conpasión del dolor que el Salvador sufrió por nos en la su Circuncisión: Dize aún aqueste mesmo Suplicio en el libro susodicho que fazía la santa Virgen muchos falagos al fijo por lo consolar (CCCCLXXb)

---

[66] En el índice de la tabla se dice, equivocadamente, que comienza la historia de la Resurrección, en lugar de la de la Circuncisión.

E todos estos derraman ____ de la sangre del nuestro Redenptor son señal de alguna gracia especial que fue fecha por ella a nós en la nuestra redenpción (CCCCLXXIc)

-Que ocho cosas son que nos aprovechan a aver perdón: De aquesta santa Circuncisión dize sant Ireneo en la epístola que enbió a Alisario (CCCCLXXIc)

Porque la carne sería más dura e la imaginación más (CCCCLXXIIIa) biva e sería más agraviado si fuese entonce circuncidado que si fuese circuncidado quando es de _____ hedat (CCCCLXXIIIa)

-Que el día de la Circuncisión fue puesto nonbre al Salvador: El día de la Circuncisión fue puesto nonbre al Salvador e fue llamado Jhesu e aqueste nonbre fue demostrado a la Virgen del ángel Gabriel (CCCCLXXIIIIa)

Que el Salvador sería nuestro profeta e nuestro maestro en los tienpos postrimeros e (CCCCLXXIIIIc) nos enseñaría las carreras de vida por el Nuevo Testamento e por los sus santos enxieplos (CCCCLXXIIIId)

-De la significación del nonbre del Salvador: Lo quarto, dizen aquí algunos doctores que el nonbre prescioso del Salvador es lleno de toda virtud, segunt paresce por las letras de aqueste nonbre Jhesús (CCCCLXXIIIId)

E de aquí es que la tilde que está sobre las dichas letras faze forma de cruz atravesando el asta que sale de la h (CCCCLXXVd)

-Que el nonbre de Jhesu es nonbre de grant reverencia e virtud: De aqueste prescioso nonbre de Jhesu Christo escriven los santos doctores muy grandes loores, en especial el bienaventurado sant Bernardo (CCCCLXXVd)

Al nonbre de Jhesu encomiendo la mi alma e al nonbre de Jhesu vos encomiendo e Él vos salve e avedlo sienpre en grant reverencia que yo a Él me vó a la vida avenidera (CCCCLXXVId)

-Que el nonbre del Salvador es nonbre de grant dulcedunbre e amor: El segundo loor del nonbre de Jhesu es que aqueste nonbre es nonbre de grant dulçor e amor (CCCCLXXVId)

E de aquí paresce _____ dulçor e amor (CCCCLXXVIId)

-Que el nonbre de Jhesu es torre de grant fiuzia e fortaleza a la conciencia[67]: El cuerpo _____ (CCCCLXXVIId)

(final defectuoso) (CCCCLXXVIIId)

---

[67] Este título y los dos siguientes aparecen muy defectuosos en el texto, de modo que se han completado siguiendo la tabla del índice. Procederemos de este modo con los títulos defectuosos o ausentes de las vidas de todos los santorales.

-Que por las unciones del Viejo Testamento fueron figuradas quatro excellencias que fueron en el nuestro (CCCCLXXVIIId) Medianero: El _____ nonbre del _____ (CCCCLXXIXa)

E en el _____ libro _____el profeta ____ nuestro Redenptor (CCCCLXXIXd)

-Que de Christo somos nonbrados christianos e que devemos guardar la propiedat del nonbre: De aqueste santo nonbre Christo _____ (CCCCLXXIXd)

De la cavallería christiana más aún _____ del infiernos en que del Diablo que fue desfechado del Cielo (CCCCLXXXd)

-De los secretos que están escondidos en aqueste nonbre Christo: Fablando aquel noble doctor de ____ de aqueste nonbre Christo dize en el sermón de la Circuncisión que aqueste nonbre es lleno de muchos secretos (CCCCLXXXd)

Muchas otras cosas ponen los doctores de aqueste nonbre Christo que dexo agora de escrivir aquí por no alongar e porque las cosas escriptas pueden abastar al presente asaz (CCCCLXXXIIa)

-Que el nuestro Salvador se llamava fijo de onbre por quatro razones: El tercero nonbre del Salvador es fijo de Dios, segunt lo dize sant Ilario en el libro que escrivió de la santa Trenidat (CCCCLXXXIIa)

Fue llamado fijo de onbre después que ovo conoscimiento de la encarnacion del fijo de Dios porque en muchas cosas fue figura (CCCCLXXXIIIIa) del Salvador del linaje humanal por la su obediencia e humildat (CCCCLXXXIIIIb)

-Que sin aquestos nonbres que son dichos ay otros muchos nonbres de Jhesu Christo: Sin aquestos nonbres susodichos del Salvador ponen otros muchos nonbres los doctores e escreviré aquí algunos de los principales (CCCCLXXXIIIIb)

Aquí acaba la istoria de la Circuncisión a onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCCCLXXXVa)

-Aquí comiença la vida de santa Martina, virgen e mártir: Santa Martina fue martiriada en tienpo del enperador Alexandre, e fue natural de Roma, e de noble linaje (CCCCLXXXVa)

Aquí acaba la istoria de santa Martina a onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCCCLXXXVIIIc)

-Aquí comiença la istoria de la fiesta de la Epifanía segunt lo pone fray Francisco Ximenes en el libro de Vita Vhristi: Acerca de la fiesta de la Epifanía son de notar los

puntos que se siguen: el primero es que segunt dize sant Johan Boca de Oro sobre sant Matheo (CCCCLXXXVIIIc)

Aquí acaba la istoria de la fiesta de la Epifanía segunt que lo pone fray Francisco Ximenes, patriarca de Alixandría en el libro de la vida de Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (DIIb)

-(Comiença la istoria del bienaventurado sant Mauro abad, discípulo de sant Benito): _ant Mauro fue de muy claro linaje de los servidores de Roma e su padre (DIIb) ovo nonbre Euticio e su madre Juliana (DIIc)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Mauro a onra e gloria del nuestro (DVc) Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (DVd)

-(Comiença la istoria de santa Prisca virgen e mártir): _anta Prisca fue cibdadana de Roma e de muy noble linaje e a los treze años de su hedat fue acusada delante el enperador Claudio que era christiana (DVd)

E dende a poco fue hedificada una eglesia sobre el su cuerpo a onra (DVIb) e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (DVIc)

-(Comiença la istoria de los santos mártires Mario e Marta, Audifax e Abacut): _n tienpo del enperador Claudio vino de tierra de Persia a Roma un onbre que avía nonbre Mario con su muger, que avía nonbre Marta, e con dos fijos, que avían nonbre Audifax e Abacut (DVIc)

E fueron martiriados a xix días del mes de enero a onra e gloria del nuestro Señor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (DVIIIa)

-(Comiença la istoria de sant Anastasio mártir): _n tienpo del enperador Erachio fue preso en Persia sant Anastasio e fue mandado matar del enperador Cosdros con otros setenta christianos fuera de una villa que era llamada Vesdalos (DVIIIa)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado mártir sant Anastasio a onra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por sienpre, un Dios, amén (DVIIId)

-(Comiença la vida de sant Elifonso): _n el tienpo de los godos fue en la cibdat de Toledo un varón noble que avía nonbre Estevan e avía una muger que avía nonbre Lucía (DVIIId)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Elifonso arçobispo, que fue de la cibdat de Toledo, a onra e gloria del nuestro Señor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (DXVa)

-(Comiença la istoria de los santos mártires Ciro e Johan): _n tienpo de los enperadores Diocleciano e Maximiano fue en la cibdat de Alixandría, a do fue obispo el evangelista sant Marcos, un abad que avía nonbre Ciro (DXVa)

Aquí acaba la istoria de los santos mártires Ciro a Johan a onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (DXVId)

-(Comiença la istoria de la fiesta de la Purificación de santa María segunt lo pone fray Francisco Ximenes, patriarca de Alixandría, en el libro que fizo de la vida de Jhesu Christo): _espués del nascimiento del Salvador estovo la Virgen bienaventurada treinta e nueve o quarenta días en la cibdat de Belleem (DXVId)

Aquí acaba la istoria de la Purificación de la santa Virgen a onra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por sienpre, un Dios, amén (DXXVIb)

-(Comiença la istoria de santa Olalla de Barcelona): _anta Olalla fue de noble linaje e natural de la cibdat de Barcelona e desde su primera hedat fue enformada en la santa fee católica (DXXVIb)

E enterráronlo con alegría loando al Fazedor de la vida, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (DXXVIIIc)

-(Comiença la istoria de la traslación de sant Agustín): _espués de la muerte de sant Agustín fue enterrado el su cuerpo con muchos lloros (DXXVIIIc) e gemidos en la cibdat de Iponia, a do era obispo (DXXVIIId)

Aquí acaba la istoria de la traslación de sant Agustín a onra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (DXXXc)

-(Comiença la istoria de santo Thomás de Aquino, fraire de la orden de los Predicadores): _anto Tomás de Aquino fue fraire de la orden de los Predicadores e doctor muy singular para alunbramiento de la Eglesia Universal (DXXXc)

Aquí acaba la istoria de santo Thomás de Aquino, fraire de la orden de los Predicadores, a onra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (DXXXIIIb)

-(Comiença la istoria de los Quarenta Mártires): _cerca de la cibdat de Sebaste, que es en Armenia la menor, fueron martiriados quarenta cavalleros del adelantado Agrícolas (DXXXIIIb)

Aquí acaba la istoria de los Quarenta Mártires a onra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (DXXXIIIIb)

-(Comiença la vida de sant Leandre, arçobispo de Sevilla): _l bienaventurado sant Leandre fue españón[sic] de nación, de la cibdat de Cartajena, e fijo de un duque que avía nonbre Severiano (DXXXIIIIb)

E a do son otorgados muchos beneficios por los ____mientos de las santas vírgenes e mártires Justa e Rufina por el don de Jhesu Christo, Fazedor de la vida, al qual es gloria e onra infinita, amén (DXXXVIb)

EDICIONES:

Leonardo Romero Tobar [1984] ha editado la vida de san Ildefonso.

Billy Bussell Thompson y John K. Walsh [1977] han editado la vida de santa María Egipciaca. Aunque basan la edición en el texto del manuscrito 780, enmendada por el texto del h-III-22, editan en apéndices las versiones de los manuscritos m-II-6, h-I-14 y k-II-12.

Rodríguez Temperley [2004] edita la vida de san Patricio.

También ha sido editada la vida de Segundo [1993 y 2000].

DESCRIPCIÓN MS. Esc. h-II-18

HISTORIA:

Según Zarco Cuevas [I,196] y BETA el manuscrito perteneció sin duda a los Reyes Católicos, no sólo por el escudo que aparece en la primera página del texto, sino también por la aparición de los haces de flechas.

El manuscrito fue clasificado por Thompson y Walsh [1986-1987: 18] como perteneciente a la Compilación A, junto a Nacional 12.688, Nacional 12.689, Nacional 780 y Escorial h-III-22.

DESCRIPCIÓN EXTERNA[68]:

(MS h-II-18) [*Flos Sanctorum*]

(MS h-II-18) [*Olim* III.A.20, II.M.10]. Siglo XV (en BETA se especifica: 1490-1500). Papel y pergamino (*in* 2º)[69].

Posee una filigrana, a partir de la página CL, de una mano enguantada, de 50 (alto) X 25 (ancho), de entre cuyos dedos salen cuatro líneas terminadas en puntos. No he encontrado una filigrana como ésta entre las numerosas variantes existentes de este tipo.

Medida del manuscrito: 298 X 215 (encuadernado) / 286 X 210 (sin encuadernación). Número de folios: III (papel) + 286 + 4 hojas en blanco + III (papel). Cuadernillos: 11 (10) + 14 (12) + 1 (8) + 1 (4) [o 4 hojas sueltas]. Los trece primeros cuadernillos, que corresponden a la primera parte del manuscrito son enteramente de pergamino. Los cuadernillos de la segunda parte, salvo el último, tienen la siguiente estructura: 1 hoja pergamino + 4 hojas de papel + 1 hoja de pergamino + 4 hojas de

[68] Tomo como base la descripción del manuscrito que aparece en *Catálogo de manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, tomo I, de Zarco Cuevas, y las notas extraídas de mi propia observación *in situ* del manuscrito.
[69] Según Zarco Cuevas, se trata de vitela.

papel + 1 hoja de pergamino. Las cuatro hojas del último cuadernillo son de pergamino y están en blanco.

La foliación es a lápiz moderno, en árabes, en las hojas 1 y 2, que corresponden al índice. Las dos primeras hojas del texto están numeradas a lápiz moderno, en romanos. A partir de la tercera, los números serán romanos, a tinta negra de época. Está numerado hasta el número CCLXXXIIII. Están en blanco las hojas CXXVI, CXXVII y CXXVIII, que son de pergamino, que vienen a constituir una separación entre la primera y la segunda partes del manuscrito.

El texto está escrito a dos columnas, de unas 42 líneas cada una.

Caja de escritura: 193 X 145. Cada columna de 193 X 69, la izquierda, y 193 X 68-69, la derecha[70]. El intercolumnio es de 9.

La letra, según Sanz, es gótica textual formada, a una mano, que, según Zarco Cuevas, sería propia de finales del siglo XV[71]. Tinta negra para el texto; azul y roja para los calderones (que alternan en color en el índice) y para las cadenetas (también alternantes en el índice). Los títulos están escritos en rojo. Se utiliza también el color dorado para las iniciales y los adornos, y el blanco y el verde para el relleno de algunos.

La decoración del manuscrito es muy profusa y elaborada, en relación con el resto de santorales castellanos que se conservan, sobre todo en la primera parte. Aparecen adornos en las columnas, en rojo, azul y dorado; y las iniciales están adornadas con toques vegetales en negro, azul y rojo, que a veces palidece en rosa, y se adornan con dorados alrededor. Los márgenes y los alrededores de las iniciales se adornan con plantas variadas, ondas y flores de color azul, verde, rosa, blanco o dorado. En ocasiones aparecen también pájaros exóticos, plantas con frutos y columnas doradas. Las palabras de guía o reclamos están encerradas en rectángulos adornados.

La decoración de la primera página del texto es muy abundante y bien conservada. La inicial (una "t"), en azul, está decorada en dorado y verde, con una especie de árbol o planta en el interior. En el margen derecho aparece la efigie de un monarca sentado en su trono, tocando el láud. Encima hay dibujado un dragón, que tiene una especie de planta saliendo por la boca. Debajo del rey aparece un escudo que reza "regine diome". En el resto de la página aparecen más dragones y animales extraños y haces de flechas. En medio del margen inferior aparece el escudo, abarcado por un águila, que se reconoce de Castilla y León, puesto que alternan castillos y leones.

[70] Zarco Cuevas: 67 (ambas columnas).
[71] BETA: gótica estándar.

II. DESCRIPCIÓN
COMPILACIÓN A: MS. h-II-18

La encuadernación, de piel marrón claro sobre cartón, es la propia del monasterio del El Escorial, con una parrilla dentro de un escudo en el centro de la portada. Parece que está restaurada con piel más rojiza hacia las esquinas y en el lomo, que tiene cuatro nervios. En el lomo no aparece tejuelo, pero en el corte de las páginas, dorado, se lee, hacia arriba y en horizontal "I 8"; y en vertical, a lo largo de todo el corte: "FLOS SANTOR". En el verso de la tercera guarda, en la parte superior central, aparece escrito: "ij.h.18 / Est. 16.3 / Vidas de christo y muchos santos por Jacono[sic] de Voragine". Debajo, tachado, se lee "iii.d.20", y más abajo, en rojo, "h.II.18". Se conserva, además, la firma del copista en el verso de la página CXXV y en el verso de la CCLXXXIIII: "que regie dominacionis / humilis servitor: / Johanes Rodericus de Logrosan". En la primera página, hacia el centro de la parte superior, aparece en tinta negra y tachado a lápiz: "11.M.10".

Se conserva bien, salvo porque está un poco descuardernado, y los colores aparecen muy brillantes.

DESCRIPCIÓN INTERNA:

-**Tabla**: Tabla de las estorias dominicales e de los capítulos contenidos en este volumen (1a)

La istoria del cuerpo de Dios, a cxvi fojas (2a)

-Tabla: Síguese la tabla de las fiestas que están en este volumen de los santos (2a)

De sant Pelagio papa cclxxvii (2d)

-(**Título primero del prólogo):** En el nonbre de la Santíssima Trinidad, Padre e Fijo e Spíritu Santo, aquí comiença el libro que es llamado Flor de los Santos que conpuso el honorable varón don Diego de Vorágine, capítulo primero, que el tienpo de aquesta vida es de quatro maneras, do el tienpo de la vida presente es partido en quatro maneras (Ia)

Conviene saber, desde las ochavas de Cincuesma fasta el Aviento del Señor (Ib)

-**(La istoria del Aviento)**: Del Aviento del Señor. El Aviento del Señor ay quatro semanas para nos dar a cuenta que las venidas del Señor son quatro (Ib)

Aquí acaba la istoria del avenimiento del nuestro Redenptor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo sea honra e gloria e alabança por todos los siglos, amén (VId)

-Aquí comiença la istoria de la Natividad de nuestro Redenptor Jhesu Christo: Después que avemos dicho de las fiestas que caen en el tienpo de la _____ comen|çó (VId) desde Moisén e los profetas fasta que vino el Salvador en la su encarnación (VIIa) E en parte fue desemejable porque fue concebido del Spíritu Santo e nascido de santa María Virgen. Aquí acaba la istoria del Nascimiento de nuestro Señor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por sienpre, un Dios, amén (Xb)

-Aquí comiença la Circuncisión del nuestro Redemptor e Salvador Jhesu Christo (Xb): Quatro cosas son que fazen muy solene la Circuncisión del nuestro Redenptor: la primera es que fue fecha a los ocho días después del Nascimiento (Xc)

Algunos dizen enpero que aquesto es verdad, segund la opinión de aquellos que dizen que aquello sólo es de la verdad de la natura humanal que fue traído de Adam, e aquello sólo ha de ressuscitar (XIVb)

-Aquí comiença la istoria de la Epifanía del nuestro Salvador: La Epifanía del Señor es questada de quatro miraglos, e assí es llamada por quatro vocablos (XIVb)

E sus cuerpos solían estar en la cibdad de Milán, en la iglesia que es agora de los frailes de nuestra orden, conviene saber de los Predicadores, mas agora están en la cibdad de Colonia (XVIIIa)

-Aquí comiença la Septuagésima: D SS DVES que avemos di____ de las fiestas que son desde la Natividad del Salvador fasta la Sexagéssima (XVIIIa)

Aquí acaba la lectura de la Septuagésima a hon|ra (XIXa) e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna por todos los siglos, amén (XIXb)

-De la Sessagésima: La Sesagésima comiença el domingo en que canta la iglesia en el oficio de la missa: "Levántate, Señor" (XIXb)

Aquí acaba la lectura de la Sessagésima a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual bive e reina por todos los siglos, amén (XIXd)

-De la Quinquagésima: La Quinquagésima comiença el domingo en que canta la eglesia el oficio de la missa (XIXd)

(final defectuoso) (XXc)

-(La Quaresma): (comienzo defectuoso) (XXc)

(final defectuoso) (XXIc)

-(La Quaresma)[72]: (comienzo defectuoso) (XXIc)

[72] En la tabla se repite este título, pero ésta es la lectura de las Cuatro Témporas.

Aquí acaba la lectura de las Quatro Témporas a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual bive e reina con el Padre e con el Spíritu Santo para sienpre, un Dios, amén (XXIIc)

-Aquí comiença la istoria del Domingo de Ramos: Porque el Domingo de Ramos quando el Señor fue a Jherusalem fue rescebido con grand solennidad es celebrado cada año solenemente de la Iglesia universal (XXIIc)

E traíamos ramos de *palsias,* que son señal de vencimiento, venciéndola ____ la avaricia e los otros vicios por amor de Jhesu Christo, el qual bive e reina con el Padre e con el Spíritu Santo por todos los siglos, amén (XXVb)

-De cómo vino el Señor a Jherusalem el día de Ramos (XXVb): Segund dize fray Francisco Ximénez, de la orden de _____ patriarcha de Alexandría _____ que fizo de la ira de _____cando se la Pascua, en la qual _____ sacrificavan _____ (XXVc)

Bendito seas tú, que vienes en el nonbre del Señor, e digno eres de toda honra e de _____ (XXVIc)

-De cómo el Señor nos dio exenplo de cavalgar en bestias despreciadas e de grande humildad: Dize sant Máximo en la declaración de aqueste evangelio que todo aquesto era lleno de grandes secretos (XXVIc)

(final defectuoso) (XXVIc)

-De cómo echó del tenplo el Señor a los que tractavan en los negocios seglares en la casa de oración: Dizen los Santos Evangelistas que entrando el Señor en la _____ se fue luego para el tenplo _____ celestial, segund lo avía ____ (XXVIc)

E echó del tenplo de Dios a los que conpravan e vendían e tractavan los negocios seglares e non dexava passar por el tenplo los vasos que eran ordenados para los servicios humanales (XXVIIIc)

-De los miraglos que fizo el Salvador el Domingo de Ramos: Estando entonces el Salvador en el templo fizo muy grandes miraglos alunbrando los ciegos e sanando los contrechos e los otros enfermos (XXVIIIc)

E dize aquí sant Dorotheo que todos los niños a quien el salvador puso las manos e que lo loavan el día de Ramos fueron salvos (XXVIIId)

-De las cosas que el día de Ramos dixo el Salvador en la su predicación: Dize sant Juan a los doze capítulos del su evangelio que muchos de aquellos que rescibieron al Señor con tan grand gloria eran gentiles e vinién a Jherusalem a adorar a Dios (XXVIIId)

Porque en todo tienpo estades prestos para le ofender por alcançar las vanidades que a vos vienen en deleite e plazer can___dolas más que a Dios e faziéndolos vuestro Dios e viniendo todo el tienpo en pecado de idolatría aborrescible e sea (XXXa)

-De cómo fue tratado el Señor el miércoles de la Semana Santa: El miércoles antes de la Pascua non fue el Señor a Jherusalem, segund que acostunbrava, mas quedóse en (XXXa) Bethania, en casa de santa Marta e de santa María Magdalena, su hermana, e _____ lugar a la traición que el malvado de Judas tratavan (XXXb)

E los sus herederos avían dellos muy poca memoria después que parescieren de aquesta vida e los desseara la muerte por heredat lo que tienen (XXXIb)

-De lo que fizo el Salvador nuestro el jueves de la cena postrimera antes de las vísperas: El jueves de la postrimera cena non partió el Señor de Bethania fasta la hora de las vísperas (XXXIb)

Eran obligados a comer pan cenceño fasta los veinte e un días de aquel mesmo mes, segund lo leemos a los doze capítulos del Éxodo (XXXIId)

-Del error de los griegos acerca del Sacramento del Cuerpo del Señor: Es de saber que acerca de aqueste passo han los griegos mucho ____ por muchas razones (XXXIId)

E después acaban ordenando los judíos entre sí que non caiga la Pasión en Viernes, e por qué lo han fecho non lo sabemos, mas non es de curar dello (XXXIIId)

-De cómo enbió el Señor a dos de sus discípulos a la cibdat de Jhesu que le apareiasen la cena: En la mañana de aquel jueves pregonaron los discípulos al Salvador, segund paresce a los veinte e seis capítulos del evangelio de sant Matheo (XXXIIId)

E la figura del cordero non era ya más obligado a la guarda del corde|ro (XXXIVa) pascual, pues que ya era venida la verdad (XXXIVb)

-De cómo lavó el Señor el Señor los pies a sus discípulos: Acabado de comer el cordero levantóse el Salvador de la mesa e puso el manto en tierra e puso agua a callentar (XXXIVb)

E los judíos acostunbravan comer las carnes del cordero al comienço de la cena e después comían la otra vianda que tenían aparejada (XXXIVd)

-De cómo establesció el Señor el Sacramento del su Cuerpo precioso el Señor: E tornándose a sentar a la mesa comió dessa pobreza que estava aparejada para la cena (XXXIVd)

Queriendo rescibir por nos muerte tan penosa e desonrada e dexarnos a sí mesmo en ánima e en cuerpo en aquel precioso sacramento (XXXVa)

-De los provechos del rescibimiento digno del Cuerpo de Jhesu Christo e de los daños del rescibimiento no digno: Dize aquí sant Gregorio de Turón que los provechos e frutos que son dados al que rescibe dignamente aqueste sacramento son grandes e sin cuento (XXXVa)

E perseveran e su ____guedad fasta el día postrimero de la su muerte e fasta que venga el Señor a juzgar, a do rescibirán sentencia de damnación para sienpre, jamás (XXXVIIIc)

-De cómo inclinó sant Juan la cabeça en el regaço del Salvador, e de cómo fue alunbrado el su coraçón, seguitur (XXXVIIIc): Después que el Salvador ovo acabado de celebrar el prescioso Sacramento del su santo Cuerpo inclinó el Evangelista sant Juan la cabeza de honbre que oviere dormir por ordenación especial de la sabiduría divinal (XXXVIIId)

Mas fue trasladado sin dolor del sepulcro al Reino Celestial o a otro lugar de grand dignidad a grand refrigerio e folgança de la su santa ánima (XXXIXr)

-De cómo fue dexado caer el apóstol sant Pedro en el pecado de la negación por la su presunpción, seguitur: E queriendo el señor apercebir a sus discípulos de la su Pasión porque estoviessen fuertes en la fe, díxoles (XXXIXr)

E aquesto le encendió en tal manera en el amor del Salvador que dende adelante sienpre le rogava de todo coraçón que diesse gracia de morir por el su amor (XXXXa)

-De cómo la fe cathólica nunca fallescerá en la Iglesia de Roma: El evangelista sant Lucas pone a los veinte e dos capítulos del su evangelio algunas cosas que acaescieron en aquella cena postrimera (XXXXa)

Conviene saber, sobre Jhesu Christo nuestro Salvador, del qual sant Pedro e la su fe e el su regimiento e la su dignidad rescibieron firmeza e seguridad, e segund paresce en el postrimero capítulo del evangelio de sant Juan, quando el Salvador le dixo tres vezes que apacentasse sus ovejas (XXXXc)

-De cómo es de entender por contraria manera lo que el Señor dixo a los apóstoles a la cena, conviene saber, que tomasse cuchillo e bolsa e fardel: Después de aquesto dixo el Salvador a los apóstoles: "Quando vos enbié a predicar sin calçado e sin fardel e sin bolsa, ¿fallesciós por ventura alguna cosa?" (XXXXc)

E desta manera de fablar es llena la Santa Escriptura, segund paresce a los diez e seis capítulos del libro de Isaías (XXXXIb) e en el quarto e sesto capítulos de Jeremías (XXXXIc)

-De cómo el Salvador avía grand dolor de la perdición de Judas el traidor: Dize Justino en el memorial de la cena del Salvador que quien ____ asmar el coraçón del Redenptor, que era fuente de toda piedad e conpassión (XXXXIc)

E desque la gente fue allegada díxoles Judas que se fuessen en pos dél e que diesen a aquella a quien Él diesse paz e lo toviessen avisadamente que non se les fuesse (XXXXIIa)

-Del sermón e oración que fizo el Salvador después de la cena postrimera: Acabada la cena e la bendicion de la mesa según el que lo avía acostunbrado el Salvador començó a enformar a los (XXXXIIa) discípulos por la su doctrina e predicación (XXXXIIb)

E el Salvador, veyendo aquesto, lloró con ellos por ____ conpassión que ovo dellos e prométioles que Él ressucitaría e vernía a ellos al tercero día e avrían con Él grand consolación e alegría (XXXXIId)

-Del Viernes Santo e primeramente de la oración que fizo el Salvador al tienpo de la Passión: Seyendo ya tarde fizo muchas gracias al señor de la posada e partióse dende con sus apóstoles (XXXXIId)

E luego llegaron los judíos a lo prender e non ovo tienpo para les responder, mas reprehendió al apóstol sant Pedro de aquello que avía fecho (XXXXIIId)

-De las razones de la tristeza que ovo el nuestro Redemptor al tienpo de la Passión (XXXXIIId): Dize Ubertino en el quarto libro de la vida de Jhesu Christo en el capítulo que comiença: "Jhesu Christo, veyendo las cosas avenideras que el Salvador, entrando por el huerto e llamando a los apóstoles Santiago e sant Juan e sant Pedro" (XXXXIVa)

E concluyendo que despidiessen en aquesto todo su saber e poder e querer e lo loassen e glorificassen e le fiziessen muchas gracias por la su preciosa muerte e Passión que rescibiera por la nuestra redempción (XXXXIVd)

-S____ aquesto fablaremos más largamente plaziendo a Dios quanto _____ su santa ____ fue preso el nuestro Redenptor[73]: Acercándose los judíos al huerto de Gethsemaní para prender al Salvador saliólos a rescebir al camino el Príncipe de los escogidos (XXXXIVd)

Non alegó a sant Pedro el su poder el su poder mas la humildad, conviene saber, que podría rogar al Padre que le pluguiese de lo ayudar e le serían _____ a anparar los ángeles que Él avía criado a gloria de la su magestad ____ (XXXXVc)

[73] En la tabla se lee el siguiente título: "De cómo fue preso el Redenptor".

-(De cómo fuyeron los apóstoles): (comienzo defectuoso) (XXXXVc)

Començó a negar sant Pedro fuerte e a dezir que non lo conoscía nin sabía quién era, e lue|go (XXXXVIa) cantó el gallo (XXXXVIb)

-De cómo fue levado el Salvador de casa de Anás a casa de Caifás: Dize aquí Eficio que entonces mandó Anás que llevassen a Jhesu Christo a Caifás, que era juez ordinario, e ellos leváronlo allá (XXXXVIb)

E la su grand paciencia, por la qual se dexasen ellos tractar tan desonradamente, non ablandavan la su voluntad nin se ____ de la su maldad mas acrecentaron todavía mal a mal (XXXXVIc)

-De cómo fue tratado el Señor mucho mal en casa de Caifás: Después que el Señor fue levado de casa de Anás, fue presentado a Caifás, que era obispo en aquel año (XXXXVIc)

(final defectuoso) (XXXXVIIa)

-De los pensamientos que avía el ánima del Salvador al tienpo de la Passión: El que quisiere contenplar largamente las injurias e denuestos que el Salvador rescibió (XXXXVIIa) lea el planto que fizo el bienaventurado sant Bernardo (XXXXVIIb)

Al padre de la su vida tenporal con toda caridad por la salud del linaje humanal, e rogándole en especial por aquellos que assí lo injuriavan e denostavan, e suplicándolos que le pluguiesse de los perdonar (XXXXVIId)

-De cómo el christiano deve aver conpassión e dolor de las injurias del Señor: Sant ___ que fue ____ (XXXXVIId)

E dize aquí este santo doctor que deve aver fiuza el que contenplare aquesto con entero coraçón, que después que todo aquesto oviere dicho e fecho lijeramente podrá ganar del Señor qualquier cosa virtuosa que le demandare para sí o para otro, si perseverase en la demandar con fe e caridad (XXXXVIIIb)

-De la negación del apóstol sant Pedro e del su arrepentimiento: Aquí ponen los santos Evangelistas de cómo sant Pedro negó otra vez al Salvador después que lo negara en casa de Anás (XXXXVIIIb)

E fablando largamente con el tu Salvador, e tú ovieres ofrescido a rescibir las injurias e dolores de la su Passión, seguramente puedes aver alegría en el tu coraçón (XXXXVIIIc)

-De cómo fue el evangelista sant Juan a dezir (XXXXVIIId) a la madre del Salvador de la su prisión: Del apóstol sant Juan se dize que después que Caifás e los

otros mayores de la sinagoga se fueron a dormir e el Salvador fue puesto en la cárcel obispal se fue el a casa de sant Lázaro (XXXXIXa)

E aún esta manera tovieron algunos grandes Doctores en algunos tractados que fizieron del llanto de la madre del Salvador, mayormente sant Bernard en un sermón que fizo que comiença: "¿Quién dará agua a mi cabeça?" (XXXXIXc)

-De la pregunta que fizieron a Jhesu Christo los sacerdotes e obispos de los judíos: Dize el evangelista sant Lucas a los vein|te (XXXXIXc) e tres capítulos que a la hora de prima se ayuntaron los mayores de la sinoga en concejo (XXXXIXd)

E por aquesto e por otras muchas malas obras les fue quitado para sienpre el sacerdocio e el poder de juzgar e de matar, e de aquesto fue figura el rasgamiento que fizo Caifás de sus vestiduras quando el Salvador le conosció que Él era fijo de Dios (Lb)

-De cómo Judas desesperó e se colgó: Deves aquí notar que una nueva saeta de dolor llagó en aquesta hora la alma del nuestro Redemptor quando sopo que el mezquino de Judas era condemnado de fecho a los tormentos del infierno (Lb)

E dize aquí el evangelista sant Matheo que todo aquesto fuera profetizado por el profeta Jeremías (Lc)

-De cómo nuestro Redenptor fue levado a Pilato a Pilato: A la hora de la prima los príncipes de la sinagoga e los sacerdotes e los fariseos fizieron levar al Salvador preso a casa del adelantado Pilato, que era vicario del enperador (Lc)

E respondióle el Señor e dixo: "Non avrías en mí poderio si non te fuesse dado de arriba". E por ende, los que me traxeron a ti han mayor pecado que tú (LIb)

-De cómo Pilato se quisiera escusar de matar al Salvador del linaje humanal: Después de aquesto la muger del adelantado Pilato, que estava preñada, enbió a dezir a Pilato, su marido, que soltasse en toda manera a Jhesu Christo (LIc)

E veyendo Herodes que non era Jhesu Christo bien afesado, fízole vestir una vestidura blanca por escarnio e tornólo a enviar al adelantado Pilato e desde aquel día fueron Herodes e Pilato amigos (LId)

-De cómo Jhesu Christo fue açotado por mandado del adelantado Pilato[74]: Salió Pilato a los judíos e díxoles: "Yo non fallo en este honbre (LId) cosa alguna porque él deva morir" (LIIa)

___ e aquesto _____ el profeta o see en el quarto capítulo del su libro (LIId)

[74] Esta lectura no aparece en la tabla inicial.

-De cómo dio sentencia Pilato que fuesse el Salvador crucificado: E el adelantado Pilato, veyendo ayundado tan grand muchedunbre de judíos e que todos ellos afincavan con grandes vozes que crucificasse a Jhesu Christo (LIId)

E este título es aún agora en la cibdad de Tolosa, en la iglesia que es lla|mada (LIIIa) Santa María la Dorada (LIIIb)

-Del dolor que ovo nuestra Señora quando vido en su fijo tantas llagas: Dize aquí la estoria piadosa que desde la hora de la prima fasta las conpletas siguió continuamente la santa Virgen al nuestro Salvador en toda la su Passión (LIIIb)

Estas cosas e otras muchas dize la dicha istoria que dezía la santa Virgen Madre del Salvador quando iva en pos de la Passión guardando sienpre la caridad e la paciencia en su coraçón e la sabidura en las palabras que dezía (LIIId)

-De cómo el Salvador fue levado a crucificar, e de lo que era figurado por la cruz: Desque el Salvador fue sentenciado del adelantado Pilato, segund la voluntad de los judíos, fizo el centurio armar mucha gente (LIIId)

E aqueste Simón avía dos fijos que eran discípulos de Jhesu Christo, e avían nonbre el uno Alexandre e el otro Rufo, e por ende levava la cruz Simón a grand desplazer suyo (LVc)

-De cómo fue el Salvador crucificado de los cavalleros de Pilatos: A la hora de la sesta fue puesto el Salvador en la cruz e aquí son de notar los puntos que se siguen (LVc)

E traía descubierta la cabeça, segund lo acostunbravan en aquel tienpo los honbres de aquella tierra e ____ de verdad segund _____ (LVIc)

-De cómo fue dado al Salvador _____ [75]: Dize el evangelista _____ (LVIc)

E los judíos lo tractaron con grand malicia e plazer e todo aquesto _____ en sí grand ____ (LVId)

-De lo que fizo el Fazedor de la nuestra salud estando en la cruz: Segund dize el santo Evangelista, después que el Salvador fue crucificado quedó allí acerca de la cruz grand parte de la gente que le avía venido (LVId) a ver crucificar (LVIIa)

E por reverencia de la natura divinal que ___ en el Salvador rescibió el Padre la su muerte e Passión e la su suplicación (LVIIIc)

-De las peleas con que acometió Satanás en la cruz a nuestro Salvador: Pedro de ____ en las contenplaciones que fizo sobre la Passión del Salvador (LVIIIc): "Para

[75] En la tabla inicial aparece el siguiente título: "De cómo fue abrevado de fiel el Señor".

mientes aquí, christiano, que el príncipe de muerte, conviene saber, el grand diablo Satanás, sintiendo que el rey de vida era puesto a el canpo de la cruz para pelear" (LVIIId)

E esperavan ser gualardonados dellos e otros muchos de aquel mal pueblo que avían dado grandes vozes al adelantado Pilato que lo fiziesse crucificar (LVIIId)

-De las quistiones que ovo lugar con el arcángel sant Miguel: E ____ abastó al _____ (LVIIId)

E el arcángel sant Miguel, veyendo la grand verguença e confusión que estava presta a los diablos non quiso más fablar fasta que viniesse la hora en que fuessen condemnados (LXa)

-Cómo deve pensar el christiano en el Salvador crucificado: Alano demuestra en el libro de las sus meditaciones cómo devemos pensar en el Salvador _____ crucificado e dize _____ (LXa)

(final defectuoso) (LXd)

-De las siete palabras que oró el Salvador en la cruz: _____ (LXd)

E el que es tal nunca medra nin alcança, mas antes le faze Dios ser despreciado en todas las cosas (LXIb)

-De la palabra que dixo el Salvador al ladrón: La quarta palabra que dixo el Salvador estando en la cruz fue la que dixo al ladrón quando le rogó que se acordasse dél quando llegasse al su reino (LXIb)

E por todas estas cosas e por muchas otras es avido en muchos lugares por santo muy especial _____ muy precioso delante el Señor todopoderoso (LXIIb)

-De la palabra que dixo el Salvador a la santa Virgen: La quarta palabra del Salvador fue la que _____ la su santa madre, que estava llena de dolor (LXIIb)

_____ (LXIIIb) les _____ obligados a traer sienpre sobre sí la cruz de la penitencia ____ aquesta vida passadera (LXIIIc)

-De cómo fueron fechas tinieblas sobre toda la tierra: _____ (LXIIIc)

(final defectuoso) (LXIIId)

-(De cómo avía desseo el Señor de nuestra salvación): _____ (LXIIId)

Salen de su mesmos como aya dicho el Salvador en el evan|gelio (LXIVa) que non es digno del reino de los cielos el ____ cruz e lo _____ (LXIVb)

-De la suplicación que fizo el Salvador estando en la cruz: _____ (LXIVb)

E captivaron muchos dellos e tomáronles la tierra e _____ los por el mundo por tierras ____ (LXVb)

-De cómo fue robada e alçada la alma de la Virgen bienaventurada: La segunda cosa que fue fecha después de la muerte del (LXVb) Salvador fue, segund dize sant Agustín en un sermón, que fue robada en spíritu la Virgen bienaventurada (LXVc)

(final defectuoso) (LXVIa)

-(De cómo fue encarcelado Satanás): _____ (LXVIa)

(final defectuoso) (LXVIc)

-(De cómo se rasgó el velo del tenplo): _____ (LXVIc)

Era santo de los santos e de tan grand excelencia que alguno otro non ____ tales obras nin tales _____ (LXVIIa)

-De cómo descendió al linbo la alma de nuestro Salvador Jhesu Christo: Lo seteno que fue fecho después de la muerte del Salvador es que el _____ Padre e Señor descendió al linbo del infierno con muchedunbre de ángeles (LXVIIa)

E sufriendo por nos mucho trabajo e dolor e _____ nos _____ nos consolaste con la vuestra _____ presencia (LXVIIb)

-De las cosas que fizo el nuestro Señor después que descendió al linbo: ____ dize que entrando el Señor por el limbo fueron fechas por or|den (LXVIIb) las cosas que se siguen (LXVIIc)

(final defectuoso) (LXVIIIb)

-De cómo fue foradado el costado del Señor[76]: En la hora de las vísperas estava la Virgen bienaventurada al pie de la cruz con santa María Magdalena e con sus hermanas e con mucha otra gente (LXVIIIb)

(final defectuoso) (LXIXa)

-Del llanto que la santa Virgen fizo sobre todos los mienbros del cuerpo del su fijo: Desque la santa Virgen tornó a cobrar el esfuerço primero a ____ al fijo los ojos del cuerpo e del entendimiento (LXIXa)

(final defectuoso) (LXIXc)

-(De cómo non deve passar día que el christiano non aya memoria de la Passión del Señor): _____ (LXIXc)

E por ende rogar le ____ todos nin poder que le plega de ___ el mi coraçón con la ____ su amor e porque sea sienpre en la mi alma la memoria de las sus llagas e de las penas e tormentos que sufrió por me salvar por la su ____ despreciando todo el su dolor e toda la su vergüença e confussión (LXXb)

---

[76] En la tabla se lee el siguiente título: "De cómo fueron quebrantadas las piernas a los ladrones e fue foradado el costado del Señor".

-De cómo descendió de la cruz el cuerpo del Fazedor de la salud: Allegándose la hora de las conpletas non sabía alguno de los que estavan allí con la santa Virgen lo que avía de ser de la sepultura del Salvador, salvo ella sola (LXXb)

E todos los que allí estaban començaron a llamar quando lo vieron en tierra llagado de tan grand crueldad (LXXIa)

-De cómo fue enterrado el cuerpo del Salvador e se fue la santa Virgen al cenáculo: Veyendo Joseph Nicodemus que se *venía* la *nave* e que era peligrosa la ____ por el temor de los judíos (LXXIa)

E los que allí estavan, oyendo aquesto _____ esfuerço e cenaron alguna cosa segund pudieron ____ Viernes Santo (LXXId)

-(De otras cosas que acaescieron el Viernes Santo): (comienzo defectuoso) (LXXId) (final defectuoso) (LXXXc)

-(Del Sábado Santo): (comienzo defectuoso) (LXXXc)

Mas pues ya non puedo ser ____ al Salvador, que le plega de _____ de la su muerte e Passión (LXXXIa)

-De las conclusiones que pone Cirilo de las cosas que fueron fechas después que fue crucificado Jhesu Christo: Cirilo, en el su libro que llamó Devocionario, pone las conclusiones que se siguen (LXXXIa)

E Joseph e ____ (LXXXIc) _____ todo con toda voluntad e a fazer dello lo que les mandasse el Señor (LXXXId)

-De cómo la Magdalena fue a conprar ungüentos para ungir el cuerpo del nuestro Redenptor medianero: El sábado en la tarde, seyendo puesto el sol, santa María Magdalena e otra hermana de la Virgen santa _____ (LXXXId)

Por solo amor se ofresció el nuestro Redenptor de su voluntad a sofrir las penas que eran devidas al linaje humanal, e aún mayores si pluguiera al su Padre celestial (LXXXIIa)

-De cómo los sábados son establescidos a honra e loor de la Madre del Salvador: Veyendo la santa Eglesia que en aquel sábado en que el cuerpo del Salvador estovo encerrado quedó solamente la entreguedad de la fe en la Virgen aventurada e que en todos los otros fallesciera (LXXXIIa)

Que por el amor e reverencia de qualquier otra persona que sea por ella es llena de toda virtud e gracia e es espejo de la sabiduría soberana, e fue arca muy linpia e el arca de la divinidad e enperatriz e reina sobre toda criatura angelical e humanal (LXXXIIb)

-Aquí comiença la estoria de la Resurrección del nuestro Redemptor: Después que avemos dicho de las fiestas que caen en el tienpo del _____ que començó desde Adam e duró fasta Moisés (LXXXIIb)

Ca todas las fermosuras e gracias que son dadas a los cuerpos de los otros santos non son de alguna conparación si fueren conparadas a la gloria que es dada al cuerpo precioso del Salvador (LXXXVIIIb)

-Que al Salvador convenía ressuscitar al tercero día e non esperar al postrimero día: Segund dize sant Ilario resurrección del Salvador fue necessaria para confirmación de nuestra fe por que oviéssemos esperança cierta de ressuscitar, pues que ressuscitó el su cuerpo que avía seído mortal (LXXXVIIIb)

El apóstol sant Pedro non era *debdor* de muerte, non con|venía (LXXXVIIId) que sufriesse corronpimiento en el su precioso cuerpo después de la muerte corporal, mas conveníale ressucitar (LXXXIXa)

-Que los ángeles ovieron grande alegría de la resurrección del Fazedor de la vida: Pedro de Rávena, fablando de la resurrección del Fijo de Dios pone los puntos que se siguen (LXXXIXa)

E por ende canta la Iglesia en aqueste día e dize: "Aqueste es el día que fizo el Señor. Alegrémosnos e gozémosnos en Él" (LXXXIXc)

-De la fermosura del cuerpo del Salvador después de la Resurrección: Latancio, en la declaración que fizo del evangelio de Pascua, pone las contemplaciones que se siguen de la preciosa resurrección del Salvador (LXXXIXc)

(final defectuoso) (XCc)

-Que ressuscitó el Señor para destruír el error de los que niegan la Resurrección: ____ sant Juan Boca de Oro contra el _____ de los _____ dize que biviendo aún el Salvador en esta vida era una heregía maldita que se llamava de los _____ (XCc)

E como todas aquestas razones ayan fundamento en los Evangelios, manifiestamente paresce que el Salvador ressuscitó verdadera e conplidamente (XCIa)

-Que el diablo trabaja quanto puede por fazer al honbre creer que non ay resurrección después de la muerte: *Albamo,* fablando en su dieta de aquesta santa Resurrección, pone los puntos que se siguen (XCIa)

E el propheta Ezechiel, a los treinta e siete capítulos de su libro dize que vido en visión un canpo lleno de huessos de muertos, e que ressuscitaron en figura de resurrección postrimera e general (XCIc)

-Que la razón e la natura demuestra ser resurrección advenidera: _____ (XCIc)

E si al _____ la resurrección _____ mas ____ otorgada al Fijo de Dios (XCId)

-Del testimonio que dieron los cavalleros que guardavan el monumento (XCId): Grand testimonio sin dubda dieron de la resurrección del Salvador los cavalleros que guardavan el su monumento (XCIIa)

E dize aquí Alexandre que claramente paresce la mentira de los cavalleros, porque si ellos dormían a grand sueño non pudieron ver si vinieron los discípulos de Jhesu Christo a furtar el cuerpo (XCIIb)

-De cómo Carino e Leoncio, fijos de Simeón, dieron testimonio de la Resurrección del Salvador: Dize ____ en su ____ Carino e Leoncio, fijos del santo viejo Simeón ____ el Salvador (XCIIb)

Otros enemigos del Salvador (XCIIc) negavan la su santa Resurrección (XCIId)

-De cómo el Salvador aparesció después de la Resurrección a la Virgen bienaventurada e a las otras personas que lo amavan: El nuestro Redenptor demostró ser ____ Resurrección verdadera aparesciendo a muchas personas e discípulos (XCIId)

Ca lo avían los judíos encarcelado porque avía demandado el su cuerpo a Pilato e lo avía enterrado, e lo sacó de la cárcel e lo consoló e le dio paz en señal de amor, e lo levó a su casa a la cibdad de Arimathía e lo libró de la mano de los judíos que lo querían matar (XCIIIIb)

-Que non podrá ressuscitar con el Salvador el que non remedare la novedad de la resurrección: Dize sant León que nos devemos alegrar en la Resurrección del Salvador porque en (XCIIIIb) ella nos dio esperança de ressuscitar (XCIIIIc)

Ca aquel _____ ressuscitara con el Salvador para _____ gloria non _____ (XCIIIIc)

-Que se detovo _____ el Señor quarenta días ante de la Ascensión por confirmar los coraçones de los apóstoles la verdad de la su Resurrección: Quiso el Salvador que passasen quarenta días desde la su Resurrección fasta la su Ascensión (XCIIIIc)

Aquí acaba la istoria de la Passión e Resurrección del Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (XCVb)

-Aquí comiença la istoria de las letanías, que caen tres días antes de la Ascensión del nuestro Salvador Jhesu Christo (XCVb): Las letanías se fazen dos vezes en el año, conviene saber, el día de sant Marcos e tres días antes de la Ascensión del Señor (XCVc)

La tercera, porque fue aprovada en el Concilio que fue celebrado en la cibdad de Calcedonia; la quarta, porque la _____ los diablos e fuién, segund dize Damasceno (XCVIId)

-Aquí comiença la istoria de la Ascensión del nuestro Salvador: La Ascensión del nuestro Salvador cae a quarenta días después de la Pascua de Resurrección (XCVIId)

E por todas las razones sobredichas fue muy convenible que el nuestro Salvador subiesse a los Cielos (CIIIIb)

-De cómo aparesció el Señor a los discípulos el día de la Ascensión estando ayuntados en el cenáculo: Conviene que veamos agora en qué manera subió el nuestro Redemptor e Salvador a los cielos (CIIIIb)

La santa Virgen con santa María Magdalena _____ con otras santas mugeres e con otros algunos discípulos del Salvador (CIIIId)

-De lo que fizo en el monte Olivete el nuestro Salvador e medianero ante que subiesse al cielo: Dizen algunos _____ todos los que se allegasen _____ (CIIIId)

E después que aquellos dos ángeles ovieron dicho esto, púsose una nuve muy clara de yuso del Salvador e non lo pudieron ver más todos los que allí estavan, e alçavan los ojos ____ (CVc)

-De cómo fabló el Salvador con la su santa Madre en secreto antes que subiesse al cielo: Fablando _____ (CVc)

En la sangre del su testamento sacáronte los tus presos del _____ e assí _____ profecías que sería luengo de _____ (CVIa)

-De las cosas que dio el Padre al nuestro Redenptor e Medianero quando subió al Cielo: _____ (CVIa)

E aquí se acaba el tercero tractado del dezeno libro de la Vida de Jhesu Christo, que escrivió fray Francisco Ximénez, patriarca de Alexandría, de la orden de los menores, a honra e gloria del nuestro Redenptor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por sienpre, un Dios, amén (CVIIb)

-Aquí comiença la istoria del Libro de los Fechos del Spíritu Santo (CVIIb): ____ la santa istoria del Libro de los Fechos de los Apóstoles _____ (CVIIc)

E predicavan dél excelencias muy singolares e cosas muy altas e grandes, assí como de aquel que era verdadero Dios e rey del Cielo e de la Tierra, e juez e governador e pa___ singular de toda la universidad (CXVa)

-De cómo se convertieron tres mill del pueblo judiego por la predicación del apóstol sant Pedro: Dize sant Lucas en el segundo capítulo del Libro de los Fechos de los Apóstoles que estavan ayuntados entonces en Jerusalem judíos e gentiles (CXVa)

____ a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por sienpre, un Dios, amén (CXVIa)

-La istoria de la fiesta del cuerpo de Dios: Non se puede pensar la dignidad que los beneficios sin medida de la largueza divinal dan a toda la christiandad (CXVIa)

Aquí acaba la istoria del cuerpo e de la sangre de nuestro Redenptor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive por sienpre, un Dios, amén (CXXVd)

-**Aquí comiença la segunda parte del libro que es llamado Flor de los Santos que fizo Jacobo de Vorágine** (CXXIXa)

-Aquí comiença la istoria de sant Mamertino e de sant Mariano[77]: Sant Mamertino era gentil e _____ (CXXIXa)

Aquí acaba la istoria de sant Mamertino e de sant Mariano a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CXXXa)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado mártir sant Adrián: Sant Adrián fue martirizado en tienpo del enperador Maximiano (CXXXa)

Aquí acaba la istoria de sant Adrián a honra e gloria de nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CXXXIIc)

-Aquí comiença la istoria de los santos mártires Gorgonio e Doroteo: Sant Gorgonio e sant Dorotheo fueron martiriados en la cibdad de Nicomedia, e eran de los mayores del palacio (CXXXIIc)

Aquí acaba la istoria de los santos mártires Gorgonio e Doroteo a honra e gloria de nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CXXXIId)

-Aquí comiença la istoria de los mártires Proto e Jacinto e de santa Eugenia: Sant Potro e sant Jacinto fueron donzeles de santa Eugenia, fija de Felipe, el adelantado que era muy noble (CXXXIId)

E como non quisiessen sacrificar fueron levados a descabeçar. E fueron martiriados en tienpo del enperador Valeriano, a dozientos e cinquenta e seis años de la encarnación

[77] En el título correspondiente de la tabla inicial se indica la Vida de san Macario.

del Señor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por sienpre, un Dios, amén (CXXXIIIIc)

-Aquí comiença la istoria de sant Juan Boca de Oro: Sant Juan Boca de Oro es llamado en griego Grisóstomo _____ (CXXXIIIIc)

Aquí acaba la istoria de sant Juan Boca de Oro, que es llama|do (CXXXIXa) en griego Grisóstomo, a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por sienpre, un Dios, amén (CXXXIXb)

-Aquí comiença la estoria de la fiesta de la Exaltación de la Santa Cruz: La fiesta de la Cruz, que cae a quatorze días de setienbre, es llamada ensalçamiento, porque en tal día fue mucho ensalçada la Cruz (CXXXIXb)

Aquí acaba la istoria del ensalçamiento de la cruz de nuestro Señor Jhesu Christo, el qual bive e reina con el Padre e con el Spíritu Santo para sienpre, un Dios, amén (CXLIIc)

-Aquí comiença la istoria de sant Cornelio, papa e mártir, e de sant Cibrián, obispo e mártir: Cornelio quiere dezir entendiente la circuncisión, ca él entendió la circuncisión e la guardó (CXLIIc)

Aquí acaba la istoria de sant Cornelio e de sant Cibrián, a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CXLIIIa)

-Aquí comiença la istoria de sant Nicomedes mártir: Sant Nicomedes fue martiriado en Roma, ca como fuesse dicho a un conde que avía nonbre Flaco que él enterrara el cuerpo de santa Felícula (CXLIIIa)

Aquí acaba la istoria de sant Nicomedes mártir, a honra e gloria de Jhesu Christo nuestro Salvador, el qual con el Padre e con (CXLIIIa) el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CXLIIIb)

-Aquí comiença la istoria de santa Eufemia, virgen e mártir: Eufemia quiere dezir buena fenbra, conviene saber provechosa e honesta e delectable (CXLIIIb)

E aquesta santa virgen ____ Señor la tu iglesia e ruegue por nos, pecadores, e presente a ti las nuestras oraciones en el tu reino glorioso a do bives e reinas en trinidad acabada, por todos los siglos, amén (CXLIIIIc)

-Aquí comiença la istoria de santa Lucía mártir e bibda de sant Gemimano: En tienpo de los enperadores Diocleciano e Maximiano _____ fue en ____ santa bibda treinta e seis años (CXLIIIIc)

Aquí acaba la istoria de santa Lucía e de sant Geminiano a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CXLVb)

-Aquí comiença la estoria de sant Lamberto, obispo e mártir: Sant Lamberto fue noble por linaje e mucho más noble por santidad, e fue enseñado en las letras desde su primera hedad (CXLVb)

Aquí acaba la istoria de sant Lamberto, mártir e obispo, a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CXLVd)

-Aquí comiença la istoria de sant Eustachio e sus conpañeros: Eustachio fue llamado primeramente Plácido, e era príncipe de la cavallería del enperador Trajano (CXLVd)

Aquí acaba la istoria de sant Eustachio e de su muger e de sus fijos a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CXLVIIId)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado apóstol e evangelista sant Matheo: Sant Matheo ovo dos nonbres, conviene saber Matheo e Leví. E Matheo quiere dezir aguijamiento de casa e dador de consejo, o grande con Dios (CXLVIIId)

Aquí acaba la istoria del apóstol e evangelista sant Matheo a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual bive e reina con el Padre e con el Spíritu Santo por todos los siglos, amén (CLIc)

-Aquí comiença la istoria de sant Mauricio e de sus conpañeros: Mauricio quiere dezir mar gomitante o duro o consejero o aquexante o negro (CLIc)

Aquí acaba la istoria de sant Mauricio e de sus conpañeros a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CLIIId)

-Aquí comiença la istoria de santa Justiana e de sant Cibrián: Justina es dicha de justicia porque ella dio cada uno lo que era suyo por la virtud de la justicia (CLIIId)

Aquí acaba la istoria de los santos mártires Cibrián e Justina a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por sienpre jamás, amén (CLVIa)

-Aquí comiença la istoria de los santos mártires Cosma e Damián: Cosmos quiere dezir forma _____ dize _____ Isidoro Cosmas quiere dezir linpio (CLVIa)

Aquí acaba la istoria de los santos mártires Cosme e Damián a honra e gloria de nuestro Salvador con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por sienpre, un Dios, amén (CLVIIc)

-Aquí comiença la istoria de sant Furseo obispo: La istoria de sant Furseo escrivió Veda. E sant Furseo, como resplandesciesse por toda virtud e bondad (CLVIIc)

Aquí acaba la istoria de sant Furseo obispo a honra e gloria de nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CLVIIId)

-Aquí comiença la istoria del archángel sant Miguel: Miguel quiere dezir quien es assí como Dios, e segund dize sant Gregorio quando quier que es fecha alguna cosa de virtud maravillosa es dicho ser enviado sant Miguel (CLVIIId)

Aquí acaba la istoria de sant Miguel e de los ángeles a gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual bive e reina con el Padre e con el Spíritu Santo por todos los siglos, amén (CLXVc)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado sant Jerónimo (CLXVd): Jerónimo quiere dezir monte santo o ley santa, ca fue santo, conviene saber firme e linpio (CLXVd)

Este bienaventurado sant Jerónimo murió a quatrocientos años de la Encarnación del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual bive e reina con el Padre e con el Spíritu Santo por todos los siglos, amén (CLXVIIId)

-La fiesta de sant Remigio fallarás en la primera parte, a XXXIIII fojas, e aquesta que se sigue es la istoria de la su traslación. Aquí comiença la istoria della traslación del bienaventurado sant Remigio, obispo de la cibdat de Remes[78]: Remigio quiere dezir guiador de nave, porque él rigió e guió la Iglesia e la libró del peligro del mar (CLXVIIId)

Aquí acaba la traslación de sant Remigio a honra e gloria de nuestro (CLXIXc) Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CLXIXd)

-Aquí comiença la istoria de sant Leodegario, obispo e mártir: Como sant Leodegario resplandesciese por toda virtud fue elegido por obispo de la cibdat de Eduvo (CLXIXd)

[78] En la tabla inicial aparece el título de "De la estoria de sant Remigio obispo".

Aquí acaba la istoria de sant Leodegario a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por sienpre, un Dios, amén (CLXXc)

-Aquí comiença la istoria de sant Francisco, padre de los Menores: Sant Francisco fue llamado primeramente de la madre Johan e después Francisco del padre (CLXXc)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Francisco a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual bive e reina con el Padre e con el Spíritu Santo por todos los siglos, amén (CLXXVIc)

-Aquí comiença la istoria de santa Pelagia: Santa Pelagia fue de noble linaje e natural de la cibdad de Antiochía, e muger muy rica e fermosa (CLXXVIc)

Aquí acaba la istoria de santa Pelagia a honra e gloria de nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CLXXVIIc)

-Aquí comiença (CLXXVIIc) la estoria de los santos mártires Sergio e Baco e Marcelo e Apuleo: En tienpo del enperador Maximiano Sergio e Baco eran muy privados en su palacio, e fueron acusados delante el enperador que eran christianos (CLXXVIId)

Aquí acaba la istoria de los santos mártires Sergio e Baco e Marcelo e Apuleo a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CLXXVIIIb)

-Aquí comiença la istoria de sant Marcos papa: Sant Marcos fue natural de Roma, e su padre ovo nonbre Prisco e fue papa dos años e ocho meses e diez días (CLXXVIIIb)

Aquí acaba la istoria de sant Marcos papa a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CLXXVIIIc)

-Aquí comiença la estoria de santa Margarita virgen: Santa Margarita fue virgen muy fermosa e noble e rica, e con tan grand diligencia era guardada de sus padres e assí era enformada en costunbres loables (CLXXVIIIc)

Aquí acaba la istoria de santa Margarita virgen, que fue llamada Pelagio a honra e gloria del Nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CLXXIXb)

-Aquí comiença la istoria de la santa muger Iptasis: Ptasis era muger pública, e de tan grand fermosura que segunt se lee en las Vidas de los Padres muchos gastaron sus riquezas por amor della e vinieron a mucha pobreza (CLXXIXb)

Aquí acaba la istoria de la santa muger Iptasis a honra e gloria de nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CLXXXb)

-Aquí comiença la istoria de sant Dionisio, discípulo del apóstol sant Mulo: Dionisio quiere dezir fuyente fuertemente, e aún Dionisio quiere dezir alçado e fermoso a Dios (CLXXXb)

Aquí acaba la istoria de los santos már|tires (CLXXXIIIb) Dionisio e Rústico e Eleuterio a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CLXXXIIIb)

-Aquí comiença la istoria de sant Cerbonio obispo: En tienpo que la _____ (CLXXXIIIb)

Aquí acaba la estoria del bienaventurado sant Cerbonio a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CLXXXIIIIc)

-Aquí comiença la istoria de sant Calixto papa: Sant Calisto fue ____ de Alexandre el enperador a dozientos e veinte e dos años de la Encarnación del Señor (CLXXXIIIIc)

Aquí acaba la istoria de sant Calisto a gloria e honra del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre (CLXXXVa) e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CLXXXVb)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado sant Lucas, apóstol e evangelista: Lucas quiere dezir el selevan____ alçante, e aún Lucas es dicho de luz (CLXXXVb)

Aquí acaba la estoria del bienaventurado evangelista sant Lucas a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual bive e reina con el Padre e con el Spíritu Santo por todos los siglos, amén (CXCa)

-Aquí comiença la vida de sant Ilarión abad: Sant Ilarión fue natural de un lugar que avía nonbre Tabata, que está a cinco millas de la cibdad de Gaza, que era en tierra de Palestina (CXCa)

Aquí acaba la vida de sant Ilarión a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CXCd)

-Aquí comiença la istoria de las onze mill vírgenes: Ave en Bretaña un rey muy christiano que avía nonbre Noto o Marco, e avía vna fija que avía nonbre Úrsula (CXCd)

Aquí acaba la estoria de las onze mill vírgines a honra e gloria del Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive para sienpre, un Dios, amén (CXCIIc)

-Aquí comiença la istoria de los santos mártires Servando e Germán: Sant Serván e sant Germán fueron de noble linaje, e començado _____ la virtud de su santidad (CXCIIc)

Aquí acaba la istoria de los bienaventurados mártires Serván e Germán a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con (CXCIIIa) el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CXCIIIb)

-Aquí comiença la istoria de los santos mártires Crisanto e Daría: Sant Crisanto fue fijo de un honbre noble de la cibdat de Alexandría (CXCIIIb)

(final defectuoso)(CXCIIIIc)

-(De sant Quintino mártir): (comienzo defectuoso) (CXCIIIIc)

Aquí acaba la istoria de sant Quintino a honra e gloria de nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CXCVa)

-Aquí comiença la istoria de sant Evaristo mártir: Sant Evaristo fue natural de Grecia, e su padre fue judío e natural de la cibdad de Bethlem (CXCVa)

Aquí acaba la istoria de sant Evaristo _____ a honra e gloria del nuestro Salvador, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CXCVa)

-Aquí comiença la istoria de los santos mártires Vincente e Sabina e Cristeta (CXCVa): Como el adelantado Daciano martiriasse por muchas cibdades de España muchos santos mártires, vino a la cibdad de Talavera, que era llamada entonces Élbora (CXCVb)

(final defectuoso) (CXCVd)

-(De los santos apóstolos sant Simón e Judas) (título defectuoso) (CXCVd): Simón quiere dezir obediente o ponedor de tristeza, e aqueste santo apóstol ovo dos sobrenonbres, conviene saber Zelotes o Cananeo (CXCVIa)

Aquí acaba la istoria de los santos apóstoles sant Simón e sant Judas a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e regna, un Dios, por todos los siglos, amén (CXCVIIId)

-Aquí comiença la istoria de la fiesta de Todos los Santos: La fiesta de Todos los Santos fue establescida por quatro razones (CXCVIIId)

Aquí acaba la istoria de la fiesta de Todos los Santos a honra e gloria del nuestro Redenptor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CCIIId)

-Aquí comiença la estoria del día de Todos los Finados: La _____ de Todos los Fieles Finados fue establescida de la Iglesia porque sean ayudados de los beneficios generales (CCIIId)

Aquí acaba la istoria del día de los finados a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para siempre, por todos los siglos, amén (CCXb)

-Aquí comiença la istoria de los santos mártires Vidal e Agrícola: "Yo, Anbrosio, siervo de Jhesu Christo, llamado obispo, desseo salud perdurable a toda la clerezía" (CCXb)

Aquí acaba la istoria de los santos mártires Vidal e Agrícola a hon|ra (CCXIc) del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCXId)

-Aquí comiença la istoria de sant Leonardo abad: Leonardo quiere dezir olor del pueblo, porque con el olor de la _____ lengua el pueblo ____ (CCXId)

Aquí acaba la istoria de sant Leonardo a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCXIIId)

-Aquí comiença la istoria de los santos mártires que son llamados los Quatro Coronados: Los Quatro Coronados ovieron nonbre Severo, Severiano e ____ e Vitoriano, e fueron feridos con plomadas fasta la muerte (CCXIIId)

Aquí acaba la istoria de los Quatro Coronados a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CCXIIIIa)

-Aquí comiença la istoria de la Consagración de la Iglesia: La Consagración de la Iglesia es celebrada solepnemente en ____ (CCXIIIIa)

E el que todas estas cosas aviere en su coraçón verdaderamente será tenplo consagrado al Señor, e será digno que more en él Jhesu Christo en el tienpo presente por gracia e en el avenidero por gloria, lo qual plega dél de nos otorgar por la su misericordia e piedad, amén (CCXXd)

-Aquí comiença la estoria de sant Theodoro mártir: Sant Theodoro fue martiriado en tienpo de los enperadores Diocleciano e Maximiano en la cibdad de los marmitanos (CCXXd)

Aquí acaba la istoria de sant Theodoro mártir a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CCXXIa)

-Aquí comiença la istoria de sant Martín, obispo de la cibdad de Turón: Martín quiere dezir tenedor de batalla, porque peleó contra los vicios (CCXXIa)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Martín, obispo de la cibdad de Turón, a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CCXXVIa)

-Aquí comiença la istoria de sant Menas mártir: Sant Menas fue martiriado en la cibdat de Sicia, que es en tierra de Fazia, de los enperadores Diocleciano e Maximiano (CCXXVIa)

Aquí acaba la istoria de sant Menas mártir a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCXXVIIc)

-Aquí comiença la istoria de sant Martín papa: Sant Martín, papa e mártir, fue de tierra de Tuscia, de una cibdad que avía nonbre Tudertina (CCXXVIc)

Aquí acaba la istoria de sant Martín papa a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCXXVIIc)

-Aquí comiença la istoria de sant Briz, obispo de la cibdat de Turón: Sant Briz fue diácono de san _____ e fazía dél muchos escarnios, e le fazía muchas injurias (CCXXVIIc)

Aquí acaba la istoria de sant Briz a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCXXVIIIb)

-Aquí comiença la istoria de sant Eugenio, arçobispo de Toledo: Después que el apóstol _____ ovo _____ (CCXXVIIIb)

E alinpies las culpas de los nuestros yerros por los tus ruegos se|yendo (CCXXIXc) nuestro abogado delante del Señor del Reino Soberano, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCXXIXc)

-Aquí comiença la istoria de sant Acisclo e de santa Vitoria: Como viniesse a la cibdad de Córdoba, que es en España (CCXXIXc)

Aquí acaba la istoria de los santos mártires Acisclo e Victoria, que fueron martiriados en la cibdad de Córdoba a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCXXXIa)

-Aquí comiença la istoria de sant Helisabeth: Elisabeth quiere dezir Dios mío, conosció, o setena de Dios bivo, o fortuna de Dios mío (CCXXXIa)

Aquí acaba la istoria de santa Helisabeth a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por sienpre, un Dios, amén (CCXLa)

-Aquí comiença la istoria de santa Cecilia: Cecilia quiere dezir lilio del cielo o _____ a los ciegos o ____ cielo o alma de ceguedad (CCXLa)

Aquí acaba la istoria de la bienaventurada santa Cecilia a honra e gloria del nuestro Señor Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCXLIIId)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado sant Clemente, papa e mártir: Clemente quiere dezir alma gloriosa, porque ovo alma linpia de toda suziedad de pecado (CCXLIIId)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Clemente a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCXLVIIId)

-Aquí comiença la istoria de santa Felicitas: Santa Felicitas fue _____ (CCXLVIIId)

Aquí acaba la istoria de santa Felicitas a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCXLIXb)

-Aquí comiença la istoria de sant Grisógono mártir: Sant Grisógono fue martiriado en Roma, en tienpo del enperador Diocleciano (CCXLIXb)

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Grisógono mártir a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por todos los siglos, amén (CCLc)

-Aquí comiença la istoria de la bienaventurada virgen e mártir santa Cathalina: Cathalina quiere dezir caída universal, porque por ella fue derribado el edificio universal del diablo (CCLc)

Aquí acaba la istoria de la bienaventurada virgen santa Catherina a honra e gloria del nuestro Redenptor, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CCLIXa)

-Aquí comiença la istoria de sant Pedro, obispo de la cibdad de Alexandría: Sant Pedro, obispo de la cibdad de Alexandría, fue honbre muy noble entre todos los santos varones (CCLIXa)

Aquí acaba la istoria de sant Pedro, obispo de Alexandría, a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CCLXa)

-Aquí comiença la istoria de los santos mártires Facundo e Primitivo: Como la locura descomulgada de los enperadores _____ por todo el mundo e de todos los honbres (CCLXa)

(final defectuoso) (CCLXIa)

-Aquí comiença la istoria de Santiago mártir, que es llamado Despedaçado: (comienzo defectuoso) (CCLXIa)

E los christianos furtaron el su cuerpo ascondidamente e enterráronlo muy honradamente. E fue martiriado a veinte e cinco días del mes de novienbre a honra e gloria del Nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, Amén (CCLXIId)

-Aquí comiença la vida del abad Pastor: El abad Pastor bivió muchos años en la soledad en gran abstinencia e santidad (CCLXIId)

Aquí acaba la istoria del abad Pastor a honra e gloria del Nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina por sienpre, un Dios, amén (CCLXIIIIa)

-Aquí comiença la istoria del santo abad Johan[79]: A un santo viejo que avía nonbre Fisco, que avía quarenta años que morava en el yermo (CCLXIIIIa)

(final defectuoso) (CCLXIIIIc)

-Aquí comiença la istoria del abad Moisén: (comienzo defectuoso) (CCLXIIIIc)

Aquí acaba la istoria del abad Moisén a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CCLXIIIIc)

-Aquí comiença la istoria del bienaventurado sant Arsemio: Como sant Arsemio viniesse en el palacio del enperador, rogó al Señor que le mos|trasse (CCLXIIIIc) la carrera de salud (CCLXIIIId)

[79] En la tabla inicial se indica que la vida del abad Juan va después de la del abad Moisén.

Aquí acaba la istoria del bienaventurado sant Arsemio a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CCLXVIb)

-Aquí comiença la istoria del santo abad Agatón: El santo abad Agatón truxo tres años una piedra en la boca (CCLXVIb)

Aquí acaba la istoria del abad Agatón a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reina para sienpre, un Dios, amén (CCLXVIIa)

-Aquí comiença la istoria del abad Barlaam: Sant Johan Damasceno escrivió con mucha diligencia la istoria del abad Barlaann (CCLXVIIa)

_____ a honra e gloria del nuestro Salvador Jhesu Christo, el qual bive e reina con el Padre e con el Spíritu Santo por todos los siglos, amén (CCLXXIIId)

-Aquí comiença la estoria de sant Pelagio papa: Sant Pelagio _____ (CCLXXIIId)

E el arçobispo dixo, sin enbargo: "Gloria sea al Padre e al Fijo", e mas non pudo dezir e al Spíritu Santo, e el arçobispo, veyendo aquesto (CCLXXXIId) *cortado

EDICIONES:

No se ha editado nada de este manuscrito.

2. COMPILACIÓN B:

DESCRIPCIÓN MS. Esc. h-I-14

HISTORIA:

Según Zarco Cuevas [I, 189], es probable que proceda de la Capilla Real de Granada, con la signatura 22.

El manuscrito fue clasificado por Thompson y Walsh [1986-1987: 22, nota 1] como perteneciente a la Compilación B, junto con Escorial k-II-12, Lázaro Galdiano 15.001 y Menéndez Pelayo 8 y 9.

DESCRIPCIÓN EXTERNA[80]:

(MS h-I-14) [*Flos Sanctorum*]

(MS h-I-14). Siglo XV (1427). Es el único santoral que contiene una fecha concreta, en el verso del folio CCCXXII. No obstante, las filigranas indicarían la probabilidad de un periodo más amplio, de entre 1364-1461. Papel (*in* 2º).

En la primera guarda hay una filigrana de 20 (ancho) X 72 (alto) que, en vertical, dice: "ROMEV". El texto posee una filigrana de un trébol con una cruz, de 150 (alto) X 40 (ancho); otra de un trébol dentro de un círculo, también con cruz, de 85 (alto) X 38 (ancho) y un cuerno, que BETA dice que es de caza, de 50 (ancho) X 35 (alto). El trébol con cruz tiene algún parecido con el número 44 de Harlfinger, de 1461. El trébol con círculo y cruz se parece al número 593 del Simmons, de 1399, de medida parecida,y al número 6426 (de 1390), del Mošin. El cuerno se parece a los números 103-104 de Piccard (de 1399-1400); a los números 7645, 7646 y 7761 de Briquet (de 1364-1380); a los números 4906 (de 1378), 4953 (de 1367), 4962 (de 1370-1373), 4966 (de 1375), 4998 (de 1386) y 5005 (de 1399-1402) del Mošin; y a los números 811 y 813 (plate 266, de 1386) del Simmons.

[80] Tomo como base la descripción del manuscrito que aparece en *Catálogo de manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, tomo I, de Zarco Cuevas, y las notas extraídas de mi propia observación *in situ* del santoral.

Medida del manuscrito: 393-342[81] X 263-260[82] (encuadernado) / 390 X 255[83] (sin encuadernar). Número de folios: I + 325 + 1 hoja en blanco + I. Cuadernillos: 1 (5) + 1 (8) + 1 (1) [¿o un solo cuadernillo de 14?] + 26 (12).

El primer folio, correspondiente al índice, está numerado con un 1 a lápiz, en la parte superior central. El resto del texto está numerado con romanos rojos de época, del I al CCCXXII. A partir del folio CCCXVII parece numeración moderna, en rojo también. Los folios CIX, CXVII, CXVIII, CCXV, CCXXVII, CXXII y CXLIII tienen roto parte del texto. Entre los folios XII y XIII hay una hoja con un índice, en letras rojas, que es continuación del índice del comienzo del texto. Hay un salto de numeración, pero no de texto: se salta el folio XXXV. Los números XXVI y XXXVI están intercambiados (el segundo aparece en el lugar del primero).

El texto está escrito a dos columnas, de entre 28 y 33 líneas.

Caja de escritura: 282 X 190. Cada columna varía entre 80 y 86 X 282. El intercolumnio es de 20.

Según Sanz, letra gótica cursiva formada[84], de cinco manos distintas. Zarco Cuevas indica como fecha de la escritura el primer tercio del siglo XV. Tinta negra para el texto; roja para capitales, epígrafes y calderones, y para el texto del índice y los títulos de cada vida; y verde, azul y amarilla para capitales, calderones y algunos dibujos. En el índice alternan calderones azules y amarillos, y en el texto, siguen este orden: azul, verde, amarillo y rojo.

Hay adornos de rasgueo vegetal en algunas capitales. A veces estas capitales toman forma de animales. Hay reclamos en viñetas formadas por cuadros con adornos vegetales. En algunas líneas superiores el rasgueo acaba en dibujos de plantas coloridas.

La encuadernación es de la Biblioteca de El Escorial, de tafilete avellana con lomo de cinco nervios. Tiene los cortes dorados y en el corte hay escrito: "14. ά. Flos Sanct. 10".

El estado de conservación es bueno, salvo por alguna roedura de polilla en la encuadernación. Además de los folios deteriorados que se han señalado, hay alguna mancha de humedad en el texto. Algunas páginas están restauradas con papel.

Es el único santoral que conserva en su texto la inscripción de su fecha de composición: en el verso del folio CCCXXII, al final de la columna derecha y en la

[81] La altura es mayor en la parte de las páginas y menor en la del lomo.
[82] El ancho es mayor en la parte inferior de la portada.
[83] *Inventario*: 387 X 260.
[84] BETA: gótica redonda.

misma mano que el texto, se lee: "E este libro fue fecho e acabado en el año del Señor de mill e q^{u}atroçientos e veinte e siete años". También en el verso de la hoja en blanco, hacia el centro, escrito con letra distinta a la del texto, se lee: "En la villa de Madrid, a doze días del mes de mayo / estando Nt^{r}o Señor JH Rey en la iglia en lai/glia de stä María, la canpana tañida segunt que lo q x / costunbre".

DESCRIPCIÓN INTERNA:

-Tabla: Aquí comiença la tabla de los capítulos de la vida de los santos, e comiença en la vida de sant Andrés (1a)

Capítulo de santa Justina cclxiii (cortada) (1d)

-Santi spiritus ad sit nobis gratia. Amén. Aquí comiençan las vidas de todos los santos e las sus pasiones, e comiençan en la vida de sant Andrés apóstol primeramente (Ia)

-Capítulo de la vida de sant Andrés apóstol: Sant Andrés e algunos otros discípulos llamó Jhesu Christo tres vegadas: la primera vegada los llamó que le conosciesen, así como un día, estando sant Andrés con Johan (Ia)

E de allí adelante començó el obispo a rogar a Dios muy afincadamente e a sant Andrés, e arrepintióse e emendó la su vida en mejor, e así acabó su vida en servicio de Dios (IIIIc)

-Capítulo de la vida de santa Bárbara: Dios, que es verdadera luz, alunbra todos los omnes (IIIIc) deste mundo, el que es luz e padre de la lunbre e por su voluntat ordena quanto quiere e como quiere (IIIId)

E rescibió martirio en la primera semana de dezienbre a onra de Dios poderoso e de la santa Trinidat (VIIIb)

-Capítulo tercero de la vida e miraglos de sant Nicolás obispo: Sant Nicolás fue engendrado de padre e de madre ricos e buenos e santos (VIIIb)

E ovieron todos grant gozo e grande alegría e todos dieron gratias a Dios e a sant Nicolás por tan grant miraglo que Dios quiso fazer por el su amor (XIIb)

-Capítulo quarto de la vida e passión de santa Lucía virgen: Santa Lucía fue del lugar de Siracusano, e fue fija dalgo e virgen, e oyó la devoción de sant Águeda que era por toda Cicilia (XIIb)[85]

[85] Entre los folios XII y XIII hay dos hojas insertadas. La primera completa el final de la tabla inicial que aparecía cortada. En esta hoja sólo aparece la columna izquierda, que comienza con el capítulo de san Cosme y san Damián y termina con el de la vida de san Hilario. La segunda hoja está en blanco.

E ella non se movió del lugar do la firieron nin murió fasta que los capellanes vinieron a comulgarla, e quantos ý estavan dieron muchas gratias a Dios, e enterráronla bien en ese mesmo lugar, e fizieron ý noble eglesia (XIIId)

-Capítulo quinto de la vida de santo Thomás apóstol: Santo Thomás el apóstol fue dicho dubdoso. Estando en Cesaria aparesciélo nuestro Señor Jhesu Christo (XIIId)

E nós, perdonados, vayamos regnar a los tus santos regnos e gloria perdurable, do regna el tu fijo Jhesu Christo e el tu apóstol santo Thomás con todos los santos que merescieron averlo, amén (XXIIIIc)

-Capítulo sesto de la nascencia de nuestro Señor Jhesu Christo: La nascencia de nuestro Señor Jhesu Christo segunt carne, así como algunos dizen, fue fecha conplidos de Adam fasta aquel tienpo cinco mill e dozientos e veinte e ocho años (XXIIIIc)

E non contra los omes nin fasta los omnes se omilló, ca por salut e por provecho dellos se omilló, ca quiso nascer por semejable manera sobre ellos (XXIXb)

-Capítulo séptimo de la vida e passión de sant Estevan mártir (XXIXb): Sant Estevan fazía muchos miraglos por la gratia de Dios en los omnes. Los judíos ovieron ende grande inbidia (XXIXc)

Levantóse muy apriesa e entró ante el altar e adormescióse un poco e luego fue sana, e traxiéronla allí e todos davan gratias a Dios e a sant Estevan por este miraglo (XXXa)

-Capítulo octavo de la vida de sant Johan apóstol e evangelista: Sant Johan apóstol e evangelista amólo mucho Dios e escogióle virgen, e predicó en Asia e fizo ý muchos miraglos e muchos evangelios (XXXa)

Ende paresce que aquel fue sant Juan apóstol e evangelista a quien él la dio (XXXIId)

-Capítulo noveno que (XXXIId) cuenta del martirio de los Inocentes e cómo fueron muertos: Fallamos, segunt cuenta la estoria, que fueron tres reyes Herodes que fueron muy famosos porque fueron muy crueles (XXXIIIa)

E dieron grandes bozes en el palacio del rey, cuidando que el rey era muerto, pero a cabo de cinco días murió (XXXIIIb) e Salomé, su hermana, soltó los judíos que él quería matar (XXXIIIc)

-Capítulo décimo de la vida e martirio de santo Thomás: Santo Thomás mártir fue del regno de Inglatierra, e fue natural de una cibdat que dezían Leudamia (XXXIIIc)

En el qual lugar sanan las gentes de todas enfermedades que son en el mundo a honor del cuerpo santo e a la banca del nuestro Señor Dios, qui vivit et regnat per omnia secula seculorum, amén (XXXIXb)

-Capítulo honzeno de la vida de sant Silvestre (XXXIXb): Sant Silvestre ovo una madre que la dizían Justa e a su padre e a su padre dezían Sicino. E quantos venían a su casa todos los rescibían por amor de Dios (XXXIXc)

E tornáronse con grant conpaña a la fe de Jhesu Christo, e así los romanos fueron librados de dos muertes: del venino e del dragón. Después desto fuéronse para Paraíso (XLIIb)

-Capítulo dozeno de la vida e miraglos de sant Antón: Sant Antón, aviendo veinte años e oyendo leer el evangelio en que dize: "Si quisieres ser acabado, vende quanto has e dálo a los pobres", e él fizo ansí (XLIIb)

E echóle en tierra e royóle e comióle las piernas, e a cabo de tres días murió e después, conpliendo ciento e veinte e cinco años, sant Antón fuese para Paraíso (XLIIIc)

-Capítulo trezeno de la vida de sant Savastián: Sant Savastián era cavallero e muy buen christiano, e nasciera en Narbona e era morador en Millán (XLIIIc)

E después que lo fizieron quedó la pestilencia, e troxieron de Roma las reliquias de sant Savastián (XLVIa)

-Capítulo catorzeno de la vida e passión de santa Ignés: Santa Ignés, virgen e muy sabia, segunt dize sant Ambrosio, aviendo treze años perdió la muerte e falló la vida, e era niña de días e vieja de entendimiento (XLVIa)

Estendió ella el dedo en que solía poner el anillo, e tomándole apretó su mano, e el sacerdote perdió la tentación, e el dicho anillo paresce oy en día allí (XLVIIc)

-Capítulo quinzeno de la vida de sant Basilio: En el tienpo de sant Basilio fue un omne muy fijo dalgo, e dezíanle Heradio, e avía una fija que quería fazer monja (XLVIIc)

E sant Basilio, venciendo la flaqueza del coraçón, levantóse del lecho e fue para la eglesia, e bateóle a Josep con sus manos mismas, e después tornóse a su lecho e finóse luego (XLIXc)

-Capítulo xvi de la vida de sant Vicente: Sant Vicente, omne fijo dalgo e muy noble en la fe e en la religión, e fue diáchono de sant Valerio, el obispo (XLIXc)

E descubriéronlo los ángeles a una buena dueña con otros muchos omnes, e enterráronle muy onradamente (LIb)

-Capítulo xvii de la vida de sant Johan Elimosnero: Sant Johan el Elimosnero, estando una vegada en oration, vio una niña muy fermosa estar cerca de sí que tenié una corona de rosas en la cabeça (LIb)

E falló escripto: "Por el siervo de sant Juan he destruído el pecado". E gradesciólo ella a Dios, e tornóse sant Juan con los obispos al monumento (LIIIb)

-Capítulo xviii de la Conversión de sant Pablo: Sant Pablo fue convertido en aquel año que Jhesu Christo fue muerto e sant Estevan apedreado (LIIIb)

"E por ende me glorifico yo en las mis enfermedades, porque esté e more comigo la virtud de Jhesu Christo" (LIIIIa)

-Capítulo xix de las vidas de los santos Julianes: Sant Jullián fue obispo, e fue dicho ante Simón el que sanó Jhesu Christo de la gafedat quando lo conbidó a yantar (LIIIIa)

E a cabo de tienpo sant Jullián con su muger, conplidos de buenas obras e de limosnas, acabaron bien su vida, e fuéronse para Paraíso (LVd)

-Capítulo xx de la vida de sant Ignacio obispo: Sant Ignacio fue discípulo de sant Johan e obispo fue de Antiochía, e éste enbió una carta a santa María en esta manera (LVd)

E falláronle todo el nonbre de Jhesu Christo escripto con letras de oro, e por ende muchos se tornaron a la fe de Jhesu Christo (LVIIa)

-Capítulo xxi de la Purificación de santa María e de Jhesu Christo (LVIIa): La Purificación de santa María se fizo a los quarenta días que nasció Jhesu Christo, e suele aver tres nonbres (LVIIb)

E ella guardó aquel cirio muy bien e tóvole por muy grandes reliquias, e quantos enfermos le tañían luego eran sanos de sus dolencias (LIXb)

-Capítulo xxii de la vida e passión de sant Blas obispo: Sant Blas porque era muy bueno e muy santo e manso todos los christianos de la cibdat de Capadocia le escogieron que fuese obispo (LIXb)

E fuéronse con el bienaventurado mártir sant Blas a la gloria del Paraíso (LXIa)

-Capítulo xxiii de la vida de santa Águeda: Santa Águeda era niña fija dalgo e muy fermosa en el cuerpo e más fermosa en el alma, e rogava sienpre a Dios (LXIa)

E el agua e las piedras e las peñas e la tierra, e non quedó fasta que sacaron el velo de santa Águeda, e luego estudo quedo e non fue más adelante (LXIIIc)

-Capítulo xxiiii de la vida de sant Amado: Sant Amado era mucho fijo dalgo, e entró dentro en un monesterio, e una vegada andando por el monte falló una grant serpiente (LXIIIc)

E (LXIIIIa) después fuese para Paraíso conplido de muchas virtudes (LXIIIIb)

-Capítulo xxv de la vida de sant Valentino: Sant Valentino fue un sacerdote muy onrado, e Claudio el enperador fízole parescer antél (LXIIIIb)

Estonces el enperador mandóle descabesçar (LXIIIIc)

-Capítulo xxvi de la vida de santa Juliana: Santa Juliana fue esposa de Elongio, adelantado de Antiochía, e non queriendo casar con él si non que rescibiese la fe de (LXIIIIc) Jhesu Christo (LXIIIId)

E el mar echó luego los sus cuerpos fuera, e vinieron las bestias e las aves e comiéronlos, que non ovo ý quién los anparase (LXVc)

-Capítulo xxvii de la cáthedra de sant Pedro: La cáthedra de sant Pedro onra mucho la Eglesia por razón que en tal día como oy le fizieron cáthedra mucho onrada (LXVc)

Que los clérigos deven aver fermosura dentro en el alma e fuera en la vida, e otras muchas razones que serían luengas de contar (LXVIIb)

-Capítulo xxviii de la vida de santo Mathía apóstol: Sant Mathía el apóstol ovo el lugar de Judas el traidor. E fallamos que fue un omne en Jherusalem que dixieron Simón (LXVIIb)

E alçando sant Mathía las manos al cielo, saliósele el alma, e el su cuerpo fue trasladado de Judea a Roma, e es enterrado en Santa María la Mayor (LXIXa)

-Capítulo xxix de la vida de sant Grigorio: Sant Grigorio fue del linage de los senadores de Roma, e a su padre dixieron Gordiano (LXIXa)

E díxole sant Grigorio: "Nos non le avemos enne|grecido, (LXXIIIa) mas avemos mostrado cómo es negro". E dexaron ý mucha lunbre, e fuéronse al cielo mucho onrados (LXXIIIb)

-Capítulo xxx de la vida de sant Longino: Sant Longino fue señor de cient cavalleros, e quando crucificaron a Jhesu Christo estava ý él con los otros cavalleros (LXXIIIb)

E después cunplió su vida en buenas costunbres e en buenas obras (LXXIIIc), e fuese para Paraíso (LXXIIId)

-Capítulo xxxi de la vida de sant Benito: Sant Benito nasció en la provincia de Murcia, e fue en Roma criado, e deprendió ý todas las siete artes (LXXIIId)

E enterraron el su cuerpo en la eglesia de sant Johan Bautista que él fiziera en aquel lugar do destruyó el tenplo de Apollonio (LXXVIIa)

-Capítulo xxxii de la vida de sant Patricio (LXXVIIa): Sant Patricio, demientra que predicava al rey de Escocia de la Passión de Jhesu Christo (LXXVIIb)

E contando a los omnes quantas cosas le acaescieran, a cabo de treinta días murió bienandante e fuese para Paraíso (LXXIXa)

-Capítulo xxxiii de cómo saludó el ángel a santa María: La salutación de santa María leemos que en tal día como oy vino el ángel a santa María a (LXXIXa) dezirle cómo Jhesu Christo venía a tomar carne en ella (LXXIXb)

"E de aquí adelante estés en tal lugar por que non puedas enpescer a ninguno que llamare a la Virgen Gloriosa". E luego que gelo mandó mano a mano desaparesció (LXXXd)

-Capítulo xxxiiii de la (LXXXd) Passión de nuestro Señor Jhesu Christo: La Passión de Jhesu Christo fue muy amarga quanto al dolor, e muy despreciada quanto al escarnio, e muy aprovechosa quanto al fruto (LXXXIa)

E así fue conplida su vida, enpero que dizen los santos que él mesmo se matara (LXXXIIIc)

-Capítulo treinta e cinco de la Resurreción de nuestro Señor Jhesu Christo: La Resurrección de Jhesu Christo fue fecha a tercer día después de su Passión. Ciertamente, en esta Resurreción devemos pensar algunas cosas (LXXXIIIc)

E teniendo a Adam por la mano, dióle a sant Miguel ángel que le levase a Paraíso. Esto e otras cosas muchas cuenta ý que serié luengo de contar (LXXXVIa)

-Capítulo xxxvi de la vida de sant Segundo: Sant Segundo fue cavallero muy fardido en armas, mas fue cavallero de Jhesu Christo, muy noble e muy glorioso varón (LXXXVIa)

E quando Segundo fue degollado vinieron los ángeles de Dios e (LXXXVIIa) tomaron el su cuerpo e enterráronlo loando a Dios e diziendo cantares maravillosos (LXXXVIIb)

-Capítulo xxxvii de la vida de santa María de Egipto: Santa María de Egipto era dicha Pecatriz. Visquió quarenta e seis años en el desierto vida muy amarga (LXXXVIIb)

E el león luego que lo ovo fecho bien así como cordero manso fuese su carrera, e el abbat loando a Dios tornóse a su monesterio (LXXXVIIId)

-Capítulo xxxviii de la vida de sant Ambrosio (LXXXVIIId): Sant Anbrosio fue fijo de Anbrosio, senador de Roma, e yaziendo en el braço de su padre e en su palacio vino una exanbre de abejas e cubriéronle la cabeça e la cara e la boca (LXXXIXa)

Otrosí fue mucho fuerte en defender la fe de Jhesu Christo e en verdat e en sanar demoniados e en fazer otros muchos miraglos (XCIc)

-Capítulo xxxix de la vida de sant George (XCIc): Sant George fue infançón muy noble, e era natural de Capadocia, e vino a una cibdat que dezían Silena (XCId)

E cuenta sant Grigorio que levando unos omnes sus reliquias de sant George e pasando por una eglesia en la mañana non se podieron mover de allí fasta que dexaron ý su parte dellas (XCVa)

-Capítulo xl de la vida de sant Marcos evangelista: Sant Marcos evangelista fue sacerdote e bautizóle sant Pedro e fue su dicípulo (XCVb)

E él fizo luego al quien fizo esta lienda, e contándole todo quanto (XCVIc) viera finóse luego (XCVId)

-Capítulo xli de la vida de sant Marcelino papa: Sant Marcelino fue papa en Roma nueve años e quatro meses. E Diocleciano e Maximiano fiziéronle prender e traer antesí (XCVId)

E díxole sant Pedro: «¿Sabes tú que dize la Escriptura "Quien se omilla sera ensalçado?" Esto devieras parar mientes, e por ende ve e entiérrale a los mis pies.» E fue luego e cunplió quanto le mandó (XCVIIa)

-Capítulo xlii de la vida de sant Vidal, que fue cavallero (XCVIIa): Sant Vidal fue cavallero e senador de Roma e ovo dos fijos, Servasio e Protasio, de su muger Valeria (XCVIIb)

E ellos, oyendo esto, tanto tienpo la açotaron que los sus omes que estavan con ella la truxieron a Millán medio muerta (XCVIId)

-Capítulo xliii de la vida de una virgen que fue en Antiochía: Santa virgen que fue en Antiochía, cuya estoria cuenta san Ambrosio fue en esta manera (XCVIId)

E non se partió la corona del martirio, mas añadióse e amos a dos fueron mártires, e ella faziendo el comienço e él acabándolo (XCIXc)

-Capítulo xliiii de la vida de sant Pedro mártir, de la orden de los Predicadores: Sant Pedro, de la orden de los frailes Predicadores, mártir nuevo defendedor muy noble de la fe, nasció en Lonbardía, en la cibdat de Verona (XCIXc)

E cubriéndole con su capa metióle en la eglesia e fallóse sano muy conplidamente. Todos se maravillaron (CVIIc)

-Capítulo xlv de la vida de sant Felipe: Sant Felipe el apóstol, predicando por Sicia[sic] veinte años, e tomándole los paganos, fiziéronle por fuerça que sacrificase el ídolo de la muerte (CVIIc)

E enterraron amas sus fijas cerca dél, una a la una parte e la otra a la otra parte (CVIIIa)

-Capítulo xlvi de la vida de Santiago apóstol: Santiago el apóstol es dicho Jacobo Alfeo e Jacobo hermano de Jhesu Christo. E fue fijo de Alfeo, que quiere dezir enseñado e enseñamiento de los otros (CVIIIa)

E onze vegadas cient mill fueron muertos en guerra e por fanbre, e otras cosas maravillosas acaescieron estonces que nos cuenta aquí (CXIIIa)

-Capítulo xlvii de cómo fue fallada la Cruz: La cruz de Jhesu Christo fue fallada después de dozientos años que Jhesu Christo resucitó, ca el rey Salamón, quando fazía el tenplo, fizo tajar un árbol de Líbano muy fermoso para poner en él (CXIIIa)

Salvo que le non quiera negar ante el diablo (CXVIc)

-Capítulo xl viii de la vida de sant Juan apóstol e evangelista: Sant Juan apóstol e evangelista, demientra que predicava en Éfeso prendióle el adelantado de la cibdat (CXVIc)

E trasladaron el su cuerpo __ la dicha cibdat con gra___ onra (CXVIIb)

-Capítulo xl__ de la fiesta de las led___: las le__ se faz__ vegada___ año___ (CXVIIb)

E fue tornado luego al pueblo e contólo ante todos, e quedó luego aquella tribulación (CXIXa)

-Capítulo l de cómo subió Jhesu Christo a los cielos, que es la Ascensión: Dizen en cómo Jhesu Christo subió a los cielos a cabo de quarenta días que resucitó, e cierto conviene de saber algunas cosas (CXIXa)

E fue e será por sienpre jamás, e está en un estado en quanto es Dios, e por esa mesma razón es muy poderoso (CXIXc)

-Capítulo li de quando vino el Spíritu Santo sobre los apóstoles: El Spíritu Santo fue enviado en tal día como oy, es sobre todos los apóstoles en manera de fuego (CXIXc)

E otras razones muchas que podría omne dezir del Spíritu Santo, salvo porque el tienpo es pequeño e el entendimiento non puede conplirlo nin abastarlo (CXXa)

-Capítulo lii de la vida de sant Gordiano: Sant Gordiano, vicario de Juliano apóstota, faziendo fuerça a un christiano que dezían Januario (CXXa)

E después tomó el su fijo el su cuerpo e enterrólo con santo Epímacho, que avía tienpo que lo matara este Julliano (CXXb)

-Capítulo liii de la vida de sant Nero e Achileo: Sant Nero e Achileo eran camareros de Domicela, nieta del enperador Domiciano (CXXb)

E sant Censario falló de mañana los sus cuerpos allí sin lisión ninguna e enterrólos (CXXIc)

-Capítulo liiii de la vida de sant Patricio: Sant Patricio, omen mucho fijo dalgo, después que en Sicia[sic] perdió el padre e la madre, fincó en guarda de Dionisio, su tío (CXXIc)

Ende fasta agora lo guardan muchos que juran sobre las reliquias de sant Patricio por muchas cosas grandes (CXXIIb)

-Capítulo lv de la vida de sant Urbán: Sant Urbán fue papa en Roma después de Calisto. E en su tienpo fue grant persecución de los christianos (CXXIIb)

E viendo esto su muger Marmenia con su fija Lucía e con toda su conpaña fuese a sant Frontino e bautizólos, e después enterró los cuerpos de los santos muy onradamente (CXXIIIa)

-Capítulo lvi de la vida de santa Petronila: Santa Petronila, cuya vida conpuso sant Marcello, fija fue (CXXIIIa) de sant Pedro el apóstol (CXXIIIb)

E después que fue muerto mandóle echar el su cuerpo en Tíber, e sacólo de él Justo, el su clérigo muy onradamente (CXXIIId)

-Capítulo lvii de la vida de sant Pedro, el que fue de corona: Sant Pedro era de Corona, e mientra que le tenía en la cárcel Artemio, una su fija era demoniada (CXXIIId)

Onde por esta razon fue christiano, e murió después en paz e fuese para Paraíso (CXXIIIId)

-Capítulo lviii de la vida de sant Primo e sant Feliciano: Sant Primo e sant Feliciano los obispos de los tenplos acusáronlos ante los enperadores Diocleciano e Maximiano (CXXIIIId)

E el adelantado fizo degollar a los santos e echar los sus cuerpos a los canes e a las aves, mas non los tanxieron. E los christianos tomáronlos e enterráronlos mucho onradamente (CXXVc)

-Capítulo lix de la vida de sant Bernabé apóstol: Sant Bernabé, apóstol e diáchono, fue dicípulo, uno de los setenta e dos discípulos de Jhesu Christo (CXXVc)

E estudieron ý quinientos años que él fue muerto fueron demostrados los sus huesos do yazían en la arena, e esto por su revelación que los mostro él (CXXVIIb)

-Capítulo lx de la vida de sant Vito: Sant Victo niño, muy noble e fiel, de doze años rescibió martirio por amor de Jhesu Christo en Cicilia (CXXVIIb)

E una buena dueña que dizién Florencia, fija dalgo, mostrándogelo sant Victo falló los sus cuerpos e enterrólos muy onradamente (CXXVIIIc)

-Capítulo lxi de la vida de sant Quiles e de sancta Julita su madre: Alexandre, adelantado muy poderoso, era mucho persiguidor de la santa Eglesia e de los christianos (CXXVIIIc)

E descubriéndolo uno de sus mancebos, que era aún niño, e todos han muy grant devoción en ellos, e ellos sean rogadores a Dios por nós (CXXXVIIc)

-Capítulo lxii de la vida de santa Marina: El padre de santa Marina virgen non (CXXXVIIc) avié más desta fija. E el padre, entrando en un monesterio, mudó el hábito de su fija en omen (CXXXVIId)

E de todas partes del mundo venién al sepulcro, e fazié ý Dios muchos miraglos por los sus merescimientos (CXXXVIIIb)

-Capítulo lxiii de la vida de sant Gervás e Potrás: Sant Gervás e sant Potrás fueron amos a dos hermanos de un vientre, fijos de sant Vidal e de santa Valeria (CXXXVIIIc)

Mas pusiéronle el ojo en su lugar, así como pudieron, e a poco de tienpo fue sano por los merescimientos destos santos mártires (CXLa)

-Capítulo lxiiii de la nascencia de sant Johan Bautista: En la nascencia de sant Johan Bautista fue mensagero el ángel en esta manera (CXLa)

Luego le semejava que venié uno muy esforçado e le dava en la garganta, e así cayé luego atrás. E él contólo todo como le contesciera, e cayó e murió (CXLIIc)

-Capítulo lxv de la vida de sant Juan e sant Pablo: Sant Johan e sant Pablo fueron mucho privados de Costança, la fija del enperador Costantino (CXLIIc)

E nós te visitaremos el día del juizio, e darte hemos todo quanto pudiéremos, e diziendo esto desaparescieron (CXLVa)

-Capítulo lxvi de la vida de sant Pelayo: La voz del apóstol llama por todo el mundo a todos aquellos que en el firmamento de la fe son puestos que por asegurança non sean entorpados (CXLVb)

E fue muerto en día de domingo a ora décima, a veinte e seis de junio en la era del Señor de novecientos e sesenta e quatro años (CXLIXb)

-Capítulo lxvii de la vida de sant León papa: Sant León papa, así como leemos (CXLIXb) en los miraglos de santa María, cantava missa el día de Pascua en la eglesia de santa María (CXLIXc)

E aparescióle sant Pedro e díxole: "Rogué por ti a Dios e perdonóte tus pecados" (CLb)

-Capítulo lxviii de la vida de sant Pedro el apóstol: Sant Pedro el apóstol, más que todos (CLb) los apóstoles, e ovo mayor amor con Jhesu Christo (CLc)

E esto porque en tal día fue consagrada la eglesia de (CLVIIb) sant Pedro, e porque fue mayor en dignidat, e porque fue primero convertido, e porque fue papa en Roma (CLVIIc)

-Capítulo lxix de la vida de sant Pablo apóstol: Sant Pablo, después que fue convertido ovo muchas persecuciones, e cuenta sant Ilario brevemente (CLVIIc)

E sant Pablo, después desto libróle de aquel tormento (CLXIIa) e fizo penitencia, e acabó en servicio de Dios (CLXIIb)

-Capítulo lxx de la passión de los siete hermanos, fijos de santa Felicitas: Siete hermanos fueron fijos de santa Felicitas, e dezíanles al uno Januario, e al otro Félix, e al otro Felipo, e al otro Silvano, e al otro Alixandre, e al otro Vitalis, e al otro Marcialis (CLXIIb)

E en cabo murió ella muerte mucho cruel por amor de Dios, e así son todos santos en el Paraíso (CLXIId)

-Capítulo lxxi de la vida de santa Theodora: Santa Theodora fue muger mucho fija dalgo e mucho fermosa, e muger fiel (CLXIId)

E fizo ý muchos bienes, e acabó bien su vida, e quando finó fuese a Paraíso, e después mostró Dios muchos bienes por el su amor (CLXVIb)

-Capítulo lxxii de la passión de santa Marina: Santa Marina fue de la cibdat de Antiochía e fija de Theodosio, patriarcha de los gentiles (CLXVIc)

E levantóse de la oratión e dixo al que la avié descabeçar: "Levántate e toma tu cuchillo". E él, firiéndola, cortóle la cabeça de un golpe, e así ovo corona de martirio (CLXVIIId)

-Capítulo lxxiii de la vida de sant Alexio (CLVIIId): Sant Alexio fue fijo de Infamiano, e era omne mucho fijo dalgo de los de Roma, e fue muy privado en el palacio del enperador (CLXIXa)

E allí faze muchos miraglos, e deste monumento sale olor muy bivo, así que semeja (CLXXIIa) a todos que está lleno de ungüentos e de especias (CLXXIIb)

-Capítulo lxxiiii de la vida de santa María Magdalena: Santa María Magdalena fue así llamada de un castillo que fue dicho Magdallo, e fue muy fija dalgo (CLXXIIb)

E en la su muerte vieron la Magdalena estar cerca el su lecho con muchos ángeles, e levaron la su alma blanca como él para el cielo (CLXXXb)

-Capítulo lxxv de la vida de sant Apollinario: Sant Apolinario, dicípulo de sant (CLXXXb) Pedro apóstol, e vino a Reveña desde Roma (CLXXXc)

E saliósele el alma del cuerpo, e los christianos enterráronle ý muy (CLXXXIc) onradamente (CLXXXId)

-Capítulo lxxvi de la vida de santa Chrispina: Santa Chrispina era muy fija dalgo, e aviendo honze años púsola su padre en Tiro de Italia (CLXXXId)

Otra cerca el costado, e ella así ferida dio el alma a Dios (CLXXXXa)

-Capítulo lxxvii de la vida de Santiago, el fijo de Zebedeo: Sant Yago, fijo del Zebedeo, después que Jhesu Christo subió a los cielos, predicando en Judea e en Samaria (CLXXXXa)

Estos miraglos e otros muchos fizo Santiago, que serían luengos de contar (CXCb)

-Capítulo lxxviii de la vida de sant Christóval: Sant Christóval era de tierra de Canaham, e vínole a coraçón que buscase el mayor príncipe que avía en el mundo (CXCb)

E estonces el rey mandó que si (CXCIIIc) alguno blasfemase de Jhesu Christo que luego le matasen (CXCIIId)

-Capítulo lxxix de los Siete Dormientes: Los Siete Dormientes nascieron en la cibdat de Éfeso, e Decio el enperador, persiguiendo los christianos, viniendo a Éfeso, fizo fazer tenplos en medio de la cibdat (CXCIIId)

E mandó por ende todo aquel lugar onrar con piedras preciosas, e soltar todos los obispos que predicasen la Resurreción (CXCVIb)

-Capítulo lxxx de la vida de sant Nazario: Sant Nazario, fijo de muy noble omne que dixieron Africano, que era judío, e de sancta Perpetua, que era christiana e de los más nobles de Roma (CXCVIb)

Como si estonces fuera enterrado, trasladándolo ý a la eglesia de los apóstoles, enterráronlo ý con grant onra e con grant reverencia. Por ende ser vendido el nonbre de Dios, amén (CXCVIId)

-Capítulo lxxxi de la vida de sant Féliz, que fue papa: Sant Féliz fue papa en logar de Liberio, ca Liberio el papa, non queriendo consentir a la heregía de los arrianos mandóle Costantino, el fijo de Costantino el enperador, desterrar (CXCVIId)

E Féliz, echando de su papadgo e morando en su casa, sacándole dende, descabesçáronle por amor de Jhesu Christo (CXCVIIIa)

-Capítulo lxxxii de la vida de sant Sinplicio e Fausto, su hermano: Sant Sinplicio e Fausto, hermanos amos a dos, non queriendo sacrificar por mandado de Diocleciano en Roma, sufrieron muchos tormentos (CXCVIIIa)

E viéndolo los que ý estavan, tornáronse a la fe e contaron a todos la (CXCVIIIb) passión de santa Beatriz, que fue juzgada en aquel conbite (CXCVIIIc)

-Capítulo lxxxiii de la vida de santa Marta: Santa Marta, huéspeda de Jhesu Christo, a su padre dixieron Tito, e a su madre Eucaria, e fue del linage de los reyes (CXCVIIIc)

E después fuese a Escalona, e predicó ý la fe de Jhesu Christo, e a cabo de diez años que santa Martha murió murió ella (CCc)

-Capítulo lxxxiiii de la vida de sant Abdón e de sant Senén mártires: Sant Abdón e sant Senén fueron mártires en tienpo de Decio el enperador, e Decio el enperador, venciendo a Babilonia con otras provincias falló ay unos christianos (CCc)

E atándoles los pies, echáronlos ante el ídolo del sol, e estudieron ý dos días, e Quirino so diácono tomólos e enterrólos en su casa (CCd)

-Capítulo lxxxv de la vida de sant Germán, que fue obispo: Sant Germán, muy fijo dalgo, nasció en *Altisiodora,* e fue clérigo en las siete artes (CCd)

E estonce sant Eusebio acordóse (CCIIc) de sant Germán e entendió que lo que le prometiera quando bivo que lo conplía después de su muerte (CCIId)

-Capítulo lxxxvi de la vida de sant Eusebio: Sant Eusebio fue sienpre virgen, e bautizólo Eusebio papa, e púsole su nonbre, e en este bautismo fueron los ángeles padrinos (CCIId)

E sant Eusebio ganó esta gratia de Dios, que nunca pueda arriano ninguno morar en Vercellos, e él visquió quarenta e ocho años (CCIIIIa)

-Capítulo lxxxvii de los Siete Hermanos Macabeos: Los Macabeos fueron siete hermanos con su madre mucho onrada e con Lealázaro, un sacerdote de la ley vieja que por no comer carne de puerco e por guardar la su ley sufrieron muchas maneras de tormentos (CCIIIIa)

La quarta es para defender la ley nueva (CCIIIIb)

-Capítulo lxxxviii de la vida de sant Pedro apóstol: La fiesta de sant Pedro el apóstol es dicha ligamientos. Por quatro razones fue establescida, porque la fiziesen (CCIIIIb)

E desque el monje tornó de muerte a vida contó a todos lo que le acaesciera, e oviéronlo por muy grant miraglo (CCVIIb)

-Capítulo lxxxix de la vida de sant Estevan papa: Sant Estevan papa convertió muchos gentiles por palabra e por enxienplo, e porque enterrava muchos cuerpos de los mártires Valeriano e Galiano, los enperadores, fiziéronlo buscar (CCVIIb)

E sant Estevan fuese para Paraíso, e los otros sus clérigos, que estavan escondidos, tomaron el su cuerpo muy ascondidamente e soterráronle (CCVIIc)

-Capítulo xc de la vida de sant Estevan mártir: Sant Estevan, el primero mártir, fue fallado el su cuerpo el año de la Encarnación de Jhesu Christo de quatrocientos e diez e siete años, el año seteno de Honorio enperador (CCVIIc)

Otros muchos miraglos fizo Dios por el ruego del mártir sant Estevan que serían luegos de contar (CCIXc)

-Capítulo xci de la vida de santo Domingo: Santo Domingo fue padre muy noble de la orden (CCIXc) de los Predicadores, e fue de España, de una villa que dizen *Calernega,* del obispado de Osma (CCIXd)

E por este santo clérigo fizo Dios muchos miraglos que serían luengos de (CCXIIIc) contar (CCXIIId)

-Capítulo xcii de la vida de sant Sisto papa: Sant Sisto papa fue de Athenas, e primero fue filosófo e después fue dicípulo de Jhesu Christo e papa en Roma (CCXIIId)

Estonce los cavalleros, oyendo esto de los thesoros, tomaron preso a sant Lloreinte, e degollaron a sant Sisto con Feliciano e con Agapito (CCXIIIIa)

-Capítulo xciii de la vida de sant Donato: Sant Donato fue criado e enseñado con Juliano el enperador, en manera que este Julliano el enperador fue diáchono (CCXIIIIa)

E a sant Donato mandólo meter en la cárcel e después mandóle degollar (CCXVa)

-Capítulo xciiii de la vida de sant Ciriaco: Sant Ciriaco fue diácono de Marcello papa, e prendiéronle e leváronle a Maximiano, e mandáronle que troxiese tierra con sus con sus[sic] conpañeros (CCXVa)

E estonce los gentiles cerraron el vaño, e temían a los christianos e honrávanles doquier que los fallavan (CCXVIa)

-Capítulo xcv de la vida de sant Lloreinte mártir: Sant Lloreinte, mártir e diáchono, fue de España, e sant Sisto papa vino a España e falló ý estos dos mancebos, a Lloreinte e a Viceinte (CCXVIa)

E todos quantos ý fueron, tan bien monjes como otros que vieron el su cuerpo, todos murieron fasta diez días (CCXIXa)

-Capítulo xcvi de la vida de sant Ipólito: Sant Ipólito, después que enterró el cuerpo de sant Lloreinte, vínose para su casa dando paz a quantos ý avía en su casa (CCXIXa)

E después fizieron a Claudio enperador, e degolló a Crisonia e a estos cavalleros, porque non quesieron sacrificar (CCXXa)

-Capítulo xcvii de cómo santa María subió a los cielos: De cómo santa María subió a los cielos fallamos en un libro que fizo sant John Evangelista que los apóstolos, por razón de la predicación, estavan esparzidos por todas las tierras del mundo (CCXXa)

E díxole: "Mal aya la boca que te lo enseñó". E luego le desaparesció, e nunca más a ella vino nin le aparesció (CCXXIIIIa)

-Capítulo xcviii de la vida de sant Bernaldo: Sant Bernaldo fue de Borgonia, e su padre e su madre fueron fijosdalgo e de buena vida. E a su padre dixieron Recelino, e fue buen cavallero en armas (CCXXIIIIa)

E aviendo quarenta e tres años salió deste mundo entre las manos de sus dicípulos, e fuese para Paraíso, e fizo en su vida ciento e quarenta monesterios (CCXXVIIa)

-Capítulo xcix de la vida de sant Thimoteo: Sant Timotheo (CCXXVIIa) sufría muchas penas e tormentos por amor de (cortado) (CCXXVIIb)

E fuéronse luego amos a la gloria del Paraíso (CCXXVIIb)

-Capítulo ciebto de la vida de sant Sinphoriano: Sant Sinphoriano nasció en un logar que dizen Augusto _____ e siendo mancebo avía en sí tantas buenas costunbres que parescía viejo en la voluntat e en los fechos (CCXXVIIb)

E fizo ý Dios muchos miraglos por él, a tantos que los paganos lo onravan mucho e lo adoravan (CCXXVIIc)

-Capítulo ci de la vida de sant Bartolomé apóstol: Sant Bartolomé (CCXXVIIc) apóstol, viniendo a India, que es en fin del mundo, entró en un tenplo en que estava un ídolo (CCXXVIId)

E estos miraglos e otros muchos fizo sant Bartolomé, que serían luengos de contar (CCXXIXd)

-Capítulo cii de la vida de sant Agostín: Sant Agostín fue muy noble doctor, e fue de África, e nasció en Marruecos. E a su padre dixieron Patricio e a su madre Mathea (CCXXIXd)

“ Non me preguntes nada del comer nin del bever, nin de los paños, nin de otros plazeres del cuerpo, que quanto cato e demando e busco quanto me cunple para mantener el cuerpo. Quanto he menester todo lo he” (CCXXXIIIIa)

-Capítulo ciento e tres de la de sant Johan Bautista: La fiesta de sant Johan Bautista quando fue degollado fue establescida por quatro cosas (CCXXXIIIIa)

E sant Ullo rogó por él, e luego se le abaxó el braço, e después creyó en Dios, e acabó en su servicio (CCXXXVIc)

-Capítulo ciento e quatro de los dos hermanos: Dizen que fueron dos hermanos, e amos dixieron Felices, e eran capellanos, e prendiéronlos (CCXXXVIc)

E queriendo los paganos desenterrarlos, luego fueron todos demoniados (CCXXXVId)

-Capítulo ciento e cinco de la vida de santa Sabina e sant Fabiano: Santa Sabina e sant Fabiano fueron fijos de un ome muy fijo dalgo que dixieron Samón, enpero que era pagano (CCXXXVId)

E fizo apregonar por toda la villa que viniesen todos a enterrar la peregrina (CCXXXVIIIb). E vinieron todos e enterráronla muy honradamente (CCXXXVIIIc)

-Capítulo ciento e seis de la vida de sant Lobo: Sant Lobo nasció en Orlenes de linage de los reyes. E siendo él conplido de virtudes, fiziéronlo arçobispo de Sononas (CCXXXVIIIc)

E así, aviendo muchas virtudes, fuéronse para la gloria del Paraíso (CCXXXIXb)

-Capítulo ciento e siete de la vida de sant Mamerto: Sant Mamerto, siendo pagano, e una vegada sacrificando los ídolos perdió el un ojo e secósele la mano (CCXXXIXb)

E ayudólo a levar con los otros fasta la cibdat, e enterráronlo ý con grant onra en la eglesia de sant Germán (CCXLb)

-Capítulo ciento e ocho de la vida de sant Gil: Sant Gil fue de Athenas, e fue de linage de reyes. E esto sant Gil de pequeño sopo todas las escripturas de Dios (CCXLb)

E segunt (CCXLIc) dizen muchos testimonios que vieron los ángeles que levavan la su ánima a los cielos (CCXLId)

-Capítulo ciento e nueve de la vida de sant Antolín: Sant Antolín fue de linage de reyes, e fue natural de Pavía, un castillo que es dicho de Tolosa (CCXLId)

E así faze la Eglesia dos vezes fiesta en el año dél, porque es buena fiesta (CCXLVb)

-Capítulo ciento e diez de la natividat de santa María: Santa María, madre de Dios, nasció del tribu de Judá, e del linage del rey David (CCXLVd)

E después de tres días perseverando en servicio de santa María murióse e fuese para Paraíso (CCXLIXc)

-Capítulo ciento e honce de la vida de sant Adrián: Sant Adrián sufrió martirio por amor de Jhesu Christo en tienpo de Maximiano, (CCXLIXc) sacrificando los ídolos en la cibdat de Nicomedia (CCXLIXd)

E despidiéndose dellos saliósele el alma, e los christianos tomaron el su cuerpo e pusiéronlo con los cuerpos de los santos en Costantinopla (CCLIIa)

-Capítulo ciento e doze de la vida de sant Gordiano: Sant Gordiano e Derocheo fueron muy privados de Diocleciano enperador, e dexaron la cavallería del mundo (CCLIIa)

E después desto, a cabo de muchos años traxieron el cuerpo de sant Gordiano a Roma e después a Francia (CCLIIb)

-Capítulo ciento e treze de la vida de sant Pronto e Jacinto: Sant Proto e Jacinto (CCLIIb) fueron escuderos e conpañeros en estudio de la philosophía de Eugenia, fija de Felipo (CCLIIc)

E su madre Claudia e sus hermanos, Vito e Sergio, e éstos todos fueron descabesçados, e son mártires por amor de Jhesu Christo (CCLIIIIb)

-Capítulo ciento e catorze de la ensalçación de la Cruz: La exaltación de la Cruz faze la Eglesia muy onradamente, porque la nuestra fe es mucho ensalçada en ella (CCLIIIIb)

E el Diablo començó a llamar: "¿Qué fize yo, que estava sobre una lechuga e vino a ella e mordiéme, enpero mandándogelo este santo luego salió della e fue sana?" (CCLVIIb)

-Capítulo ciento e quinze de la vida de sant Cornelio: Sant Cornelio papa fue después papa de sant Sabián. E desterrólo Decio enperador con todos sus clérigos (CCLVIIb)

E tomó una sávana e cubrióle los sus ojos con las sus manos, e así rescibió corona de martirio (CCLVIIb)

-Capítulo ciento e diez e seis de la vida de santa Eufemia: Santa Eufemia, fija del senador de Roma, viendo en tienpo de Diocleciano que los (CCLVIIb) christianos rescibían muchos martirios (CCLVIIc)

E por los sus merescimientos della todos los judíos e los gentiles de Claçadonia creyeron en Jhesu Christo (CCLVIIId)

-Capítulo ciento e diez e siete de la vida de sant Lanberto: Sant Lam|berto (CCLVIIId) fue ome fijo dalgo e de noble linage, e más noble en santidad, e de niño fue maestro en las siete artes (CCLIXa)

E enterráronlo ý, e pesó mucho a los de la cibdat de la su muerte (CCLIXc)

-Capítulo ciento e diez e ocho de la vida de sant Matheo apóstol: Sant Matheo apóstol, predicando en Antiochía, en una cibdat que dezían Vadilit, falló ý dos encantadores (CCLIXc)

E por ende leemos más los dichos destos que non de los otros todos, porque ninguno, por mucho pecador que sea, si se quesiere arrepentir que non desespere de la misericordia de Dios, pues que tales como éstos ovieron tan grandes gratias e tan grandes dones (CCLXIa)

-Capítulo ciento e diez e nueve de la vida de sant Mauriz: Sant Mauris fue duque e adalí, e fue éste de seis mill e seiscientos e sesenta e seis cavalleros que fueron dichos li|gión (CCLXIa) de Tebas (CCLXIb)

E otros muchos fizo nuestro Señor Dios por ruego de sant Mauriz e de los otros santos sus conpañeros, que serían luengos de contar (CCLXIIIa)

-Capítulo ciento e veinte de la vida de santa Justina: Santa Justina fue de la cibdat de Antiochía, e fue fija de un sacerdote de los ídolos (CCLXIIIa)

E después fueron trasladados los cuerpos dellos a Roma, e agora son en Plazencia (CCLXVb)[86]

-Capítulo ciento e veinte e uno de la vida de sant Cosme e Dimián: Sant Cosme e sant Damián fueron hermanos, e nascieron en la cibdat de Egea, e su madre fue santa e dixiéronla Theodosia (CCLXVb)

E fallaron la pierna coxa e la fuesa de Mauro, e esta pierna era del enfermo de cangre. E fallaron cómo el muerto no tenía más de una pierna (CCLXVId)

-Capítulo ciento e veinte e dos de la fiesta de sant Miguel: La fiesta de sant Miguel arcángel es dicha aparesción e vengança, e consagración, e remenbrança (CCLXVId)

E así damos razones por que nos arremenbremos dellos en otras cosas (CCLXVIIId)

-Capítulo ciento e veinte e tres de la vida de sant Jerónimo: Sant Jerónimo nasció en un castillo que dezían Isidori, que es en frontera de Dalmancia (CCLXVIIId)

E después desto sant Jerónimo fizo un monumento en aquel logar do yogó el nuestro Señor, e allí fue enterrado después que ovo ochenta e ocho años de su vida (CCLXXd)

-Capítulo ciento e veinte e quatro de la vida de sant Remigio: Sant Remigio convertió a la fe al rey de Francia e a toda la gente del regno, ca el rey avía una muger, Recelina, muy grande e buena dueña e buena christiana (CCLXXd)

Enpero a grant tiempo después trasladaron el su cuerpo en otro logar mejor e más fermoso en una arca de plata (CCLXXId)

-Capítulo ciento e veite e cinco de la vida de sant Leodegario: Sant Leodegario, siendo conplido de muchas virtudes, meresció ser obispo en la eglesia de Hedisén (CCLXXId)

E travajávasse para amatar la fama deste santo, mas así como gelo dixiera este santo el malo e el falso, así murió mala muerte acuchillado (CCLXXIIc)

-Capítulo ciento e veinte e seis de la vida de sant Francisco (CCLXXIIc): Sant Francisco, siervo de Dios e amigo, nasció en la cibdat de Sis, e fue mercader fasta veinte años (CCLXXIId)

E estos miraglos e otros muchos fizo Dios por el ruego de señor sant Francisco confesor (CCLXXVIa)

[86] A partir de aquí la tabla inicial se corta y continúa en la primera hoja de las dos que se insertan entre los folios XII y XIII.

-Capítulo ciento e veinte e siete de la vida de santa Pelagia: Santa Pelagia fue comienço de las mugeres de Antiochía, e era mucho fermosa quanto al cuerpo (CCLXXVIa)

E enterraron onradamente el su cuerpo, e ella, sirviendo a Dios, acabó en su servicio, e la su ánima fuese a Paraíso (CCLXXVIIa)

-Capítulo ciento e veinte e ocho de la vida de santa Margarita: Santa Margarita fue dicha Pelayo, virgen mucho fermosa, e rica e fija dalgo, e así la criaron su padre e su madre en buenas costunbres (CCLXXVIIa)

E tomaron el su cuerpo e enterráronle en el monesterio de las monjas muy onradamente (CCLXXVIId)

-Capítulo ciento e veinte e nueve de la vida de santa Tais: Santa Tais fue muger pública, segunt que fallamos en escripto ___ tan fermosa que muchos por amor della vendieron quanto avían e vinieron a pobreza (CCLXXVIId)

E dixo él: "Si tan grant verguença has de los omnes, mayor la deves aver de Dios, que te crió e sabe e vee todas las cosas". E estonce ella partióse dende con grant vergüença (CCLXXIXa)

-Capítulo ciento e treinta de la vida de sant Dionis: Sant Dionis fue convertido por sant Pablo a la fe de Jhesu Christo, e avía sobrenonbre Ariopagita, por razón del barrio en que el morava (CCLXXIXa)

E subieron sobre la cruz del altar que avían los nonbres de estos santos escriptos en sus pechos de letras de sangre, e catándolas con grant femencia, e entendió que éstos que eran en Paraíso (CCLXXXIa)

-Capítulo ciento e treinta e uno de la vida de sant Calixto: Sant Calisto sufrió martirio por amor de Jhesu Christo en tienpo de Alixandre enperador, e en su tienpo deste fue quemada la parte de Roma más alta (CCLXXXIa)

E el capellán Haustorio sacóle del pozo e enterróle en el cimenterio de Calopodio (CCLXXXIc)

-Capítulo ciento e treinta e dos de la vida de sant Leonardo: Sant Leonardo fue bautizado de sant Remigio, arçobispo de Remes, e mostróle la carrera de salud. E sus parientes eran mayores en el palacio del rey (CCLXXXIc)

E él, estando poniendo paz entre dos obispos que se querían mal, dixo que cras avía de morir, e ya es dicho de suso del enterramiento (CCLXXXIIIb)

-Capítulo ciento e treinta e tres de la vida de sant Lucas: Sant Lucas fue de Siro, e nasció en Antiochía, e fue físico, e fue uno de los setenta e dos dicípulos de Jhesu Christo (CCLXXXIIIb)

E otrosí fue bien ordenado en el su oficio, ca el su evangelio es de muy grant verdat e de mucho provecho, e de grant onra (CCLXXXIIIIb)

-Capítulo ciento e treinta e quatro de la vida de sant Grisante: Sant Crisante fue fijo de Pelino, muy noble omne. E después que sopo la fe de Jhesu Christo, su padre, non le podiendo levar a los ídolos, mandóle entrar en una cámara (CCLXXXIIIIb)

E tomáronlos e metiáronlos amos a dos bivos en una fuessa, e cubrieron de tierra e de piedra, e así fueron amos a dos mártires de Jhesu Christo Crisanto e Daría (CCLXXXVa)

-Capítulo ciento e treinta e cinco de la passión de las onze mill vírgines: La pasión de las onze mill vírgines fue en esta manera. E en Betania ovo un rey muy noble que dixieron Nero el Mauro, e era christiano (CCLXXXVa)

E luego, a la ora de la su muerte, fueron ý todas las vírgines, e fue ý grant olor, e fuese para Paraíso (CCLXXXVIIa)

-Capítulo ciento e treinta e seis de la vida de sant Ximén e Judas: Sant Simón el cananeo (CCLXXXVIIa), e Judas, que fue dicho Thadeo, hermano de Santiago el Menor e fijo de María Cleofe, que fue casada con el Alfeo (CCLXXXVIIb)

E el rey, trasladando los cuerpos de los apóstoles a su cibdat, fizo grant eglesia e muy fermosa en su onra dellos (CCXCa)

-Capítulo ciento e treinta e siete de la vida de sant Quintín: Sant Quintín, siendo omne fijo dalgo e cibdadano de Roma, fuese a la cibdat de Anibano (CCXCa)

E por el beneficio de la sepultura rescibió la lunbre de los ojos, e fizo ý noble eglesia, e después tornóse a su tierra (CCXCb)

-Capítulo del ciento e treinta e ocho de la vida de sant Eustachio: Sant Eustachio llamávanle primeramente Plácido, e éste era maestro de la cavallería de Trajano el enperador (CCXCb)

E los christianos tomaron los sus cuerpos muy onradamente e fizieron muy noble eglesia (CCXCIIIb)

-Capítulo ciento e treinta e nueve de la fiesta de Todos los Santos: La fiesta de Todos los Santos fue establescida por quatro razones: primeramente, porque fue fecho un tenplo en Roma (CCXCIIIb)

E mandó que lo dixiese todo al papa, porque después otro día de esta fiesta establescieron el día de las almas, porque si al que non que fiziesen aquel día por ellos limosnas e oraciones generales, porque non podién aver señaladas fiestas (CCXCIIIId)

-Capítulo ciento e quarenta de la remenbrança de Todos los Finados: Establesció la Eglesia que fiziesen en tal día como oy remenbrança por todos los fieles difuntos, porque los ayudasen con beneficios generales (CCXCIIIId)

Mas evaste que los diablos levaran oy la tu alma al tu siervo, e yo vome purgado e linpio para Paraíso del regno de Dios (CCXCVIIc)

-Capítulo ciento e quarenta e uno de la vida de los Quatro Coronados: Quatro santos fueron que ovieron nonbre Sereno, e Servano, e Christóforo, e Victoriano (CCXCVIIc)

Enpero que fallaran después los sus nonbres, así es ya usado que los llamaron después los Quatro Coronados (CCXCVIIc)

-Capítulo ciento e quarenta e dos de la vida de sant Theodoro (CCXCVIIc): Sant Theodoro fue martirizado en tienpo de Diocleciano e Maximiano enperadores, en la cibdat de Maureano (CCXCVIId)

Estonce mandóle quemar en el fuego, e allí le salió el alma, mas enpero el fuego nunca le enpesció el fuego en el cuerpo (CCXCVIIIa)

-Capítulo ciento e quarenta e tres de la vida de sant Martín obispo: Sant Martín fue de un castillo de Semonia que dixieron Pamienia, mas fue criado en la cibdat de Papia (CCXCVIIIa)

E porque Dios da muchos bienes a aquellos que non quieren, sanólos a amos contra su voluntad, enpero que los pesó mucho (CCCIb)

-Capítulo ciento e quarenta e quatro de la vida de sant Briz: Sant Briz, diáchono de sant Martín, algunt tienpo fue mucho su contrario, e buscando un pobre a sant Martín díxolo Briz (CCCIb)

E después que le enterraron fue puesto sant Briz en su onra del obispado, e visquió después desto siete años en él (CCCId), e faziendo muy buena vida murió a cabo de quarenta e siete años que fue obispo (CCCIIa)

-Capítulo ciento e quarenta e cinco de la vida de santa Cecilia: Santa Cecilia, virgen muy clara, fue de los nobles omnes de Roma, e pequeñuela fue criada en la fe de Jhesu Christo (CCCIIa)

"E que fiziesen ésta mi casa eglesia". E sant Urbán enterró el su cuerpo entre los obispos, e fizo la su casa eglesia, así como gelo rogara (CCCIIIIc)

-Capítulo ciento e quarenta e seis de la vida de sant Clemeinte obispo[87]: Sant Clemente fue de los más fijosdalgo de Roma, e a su padre dixieron Fastiniano e a su madre Meridiana (CCCIIIIc)

E mostrando Dios muchos miraglos el su cuerpo es enterrado ý en la eglesia, en el acitara de sant Clemeinte (CCCVIIId)

-Capítulo ciento e quarenta e siete de la vida de sant Grisógono: Sant Grisógono pusiéronle en la cárcel por (CCCVIIId) por[sic] mandamiento de Diocleciano, donde lo governava santa Anastasia (CCCIXa)

E dando contra él Servián, leváronlo a un logar e descabesçáronlo ý luego, e sant Zelo el capellán enterró el su cuerpo (CCCIXb)

-Capítulo ciento e quarenta e ocho de la vida de sant Sadornín (CCCIXb): Sant Sadornín, ordenándole el obispo los dicípulos de los apóstoles, enviáronlo a Tolosa (CCCIXc)

E los leones pardos comieron a Revoca e a Feliciana, e descabesçaron a sant Sadornín (CCCXb)

-Capítulo ciento e quarenta e nueve de la vida de santa Catalina: Santa Catalina fue fija del rey Coste e de la reina, e fue muy sabia en todas las artes. E Maxencio el enperador, llamando a todos los ricos e pobres a la cibdat de Alixandría (CCCXb)

E oyéndolo en sus demandas, así como a santa Margarita, todas estas co|sas (CCCXIIc) ovo en sí santa Caterina, así como paresce en la su lienda (CCCXIId)

-Capítulo ciento e cinquenta de la vida de Santiago mártir: Santiago el mártir, el Agasajado, fue omne muy fijo dalgo, noble en la fe e en la religión, e fue de tierra de Persia (CCCXIId)

E diziendo esto vino uno de los carniceros e cortóle la cabesça, e los christianos tomaron el su cuerpo e enterráronlo muy onradamente (CCCXIIIIb)

-Capítulo ciento e cinquenta e uno de la vida de sant Elario: Sant Elario fue natural de Tabesce, que fue a cinco leguas de una cibdat de Palestina que ha nonbre Gazi (CCCXIIIIb)

E por tal oración como ésta podedes ganar el regno celestial de todos los fieles de Jhesu Christo que regnan con el Padre e con el Fijo e con el Spíritu Santo por sienpre jamás. Amén.

[87] En la tabla aparece esta vida después que la de Crisógono.

E este libro fue fecho e acabado en el año del Señor de mill e quatrocientos e veinte e siete años[88] (CCCXXIId)

EDICIONES:

Se han editado dos de las vidas que componen este santoral:

Werner Mulertt [1926] ha editado la vida de san Patricio.

Billy Bussell Thompson y John K. Walsh [1977] han editado la vida de santa María Egipciaca. Aunque su edición está basada en el texto del manuscrito 780, enmendada por el texto del ms. h-III-22, editan en apéndices las versiones de los manuscritos m-II-6, h-I-14 y k-II-12.

También ha sido editada la vida de Segundo [1993 y 2000].

[88] Como ya se ha señalado, éste es el único manuscrito que contiene una datación específica.

DESCRIPCIÓN MS. Esc. k-II-12

HISTORIA:

Según indica Zarco Cuevas [II, 164], este manuscrito procede de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares (1597-1645), donde tendría la signatura C. F. n. 3. Sin embargo, Gregorio de Andrés [1972] no da cuenta de este manuscrito en su explicación sobre la biblioteca del Conde-Duque.

El manuscrito fue clasificado por Thompson y Walsh [1986-1987: 22, nota 1] como perteneciente a la Compilación B, junto con Escorial h-I-14, Lázaro Galdiano 15.001 y Menéndez Pelayo 8 y 9.

DESCRIPCIÓN EXTERNA[89]:

(MS k-II-12) [*Flos Sanctorum*]

(MS k-II-12) [*Olim* C. F. n. 3]. Siglo XV. Mendéndez Pidal [510] fechó el códice de hacia 1400, pero siguiendo la datación de las filigranas, el periodo abarcaría entre 1412 y 1472. Papel, muy blanco y de buena calidad; y pergamino, amarillento y, en ocasiones, muy grueso (*in* 2º).

Posee una filigrana de dos círculos con dos diámetros, de 70 (alto) X 40 (ancho). Se trata de un carro con dos ruedas y sus radios. Puede ser la filigrana número 3527-28 de Briquet, fechada entre 1412 y 1461. También conserva parecidos con los números 37 y 39 de Valls, de 1416-1418. En la página 61 hay una filigrana casi idéntica, pero con las ruedas del carro más pequeñas y de menor medida (67 de alto X 40 de ancho).

[89] Tomo como base la descripción del manuscrito que aparece en el *Catálogo de manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, tomo II, de Zarco Cuevas, y las notas extraídas de mi propia observación *in situ* del manuscrito.

Parece la filigrana 3536 de Briquet, fechada entre 1464 y 1472. También es similar a la número 213 de Casado González, de 1447[90].

Medida del manuscrito: 280-290[91] X 220[92] (encuadernado) / 276-283-285 X 210 (sin encuadernación). Número de folios: II (pergamino) + I (papel) + 201 + II (pergamino). Cuadernillos: 16 (12) + 1 (9). Composición de los 9 primeros cuadernillos: 4 papel + 2 pergamino (recto de la primera hoja, parte del pelo; recto de la segunda, parte de la carne) + 4 papel + 2 pergamino (recto de la primera hoja, parte de la carne; recto de la segundo, lado del pelo). A partir de la página 108 (inclusive), las hojas son sólo de papel. En el último cuadernillo es: 4 papel + 4 papel + 1 pergamino.

Foliación moderna, a lápiz, en árabes, en el margen superior derecho, del 1 al 201.

Texto escrito a dos columnas de unas 40 líneas (varía: 35, 37, 39).

Caja de escritura: 210 X 155-157-158[93]. Cada columna de 210 X 72-75, la izquierda, y de 210 X 70, la derecha. El intercolumnio varía entre 13 y 15.

Según Sanz, la letra es gótica cursiva formada, de la misma mano[94]. Tinta negra-marrón para el texto; roja para títulos, iniciales y calderones y como adorno para el relleno de las mayúsculas.

La mayoría de las iniciales son simples y pequeñas, en rojo, que en algún caso llevan algún leve adorno de rasgueo alrededor y dentro, en negro (también se da el caso contrario: inicial en negro y adornos de rasgueo en rojo). Otras iniciales son negras, sin ningún adorno. La primera página del manuscrito tiene adornos en la inicial y alrededor de toda la caja de escritura. La inicial es una "S" (tamaño, cinco líneas, pero no insertada en la columna, sino en medida de toda plana) en rojo, con adornos vegetales en negro, alrededor y en el interior, en especie de círculos. Alrededor de la caja de escritura aparece una especie de guirnalda vegetal de ondas o espirales. Esta página está restaurada con un pequeño trozo de papel en el margen inferior izquierdo. En general, la parte inferior de esta página está un poco deteriorada, y también hay una mancha (de óxido o humedad) hacia el centro, que traspasa las páginas siguientes. En la parte inferior de esta página se lee, en tinta negra, antigua: "ÿ. K.12".

---

[90] Casado González, Gregorio, "Archivo del Reino de Galicia. Marcas de agua. Siglos XV y XVI", en Basanta Campos.
[91] El largo de la portada es menor en su parte izquierda, la del lomo, que en la derecha, la de las páginas.
[92] Zarco Cuevas y Faulhaber [1984]: 284 X 210.
[93] María Teresa Barbadillo [1985: 1080] indica que la medida de la caja de escritura es de 210 X 284, probablemente con la intención de referirse a la medida de la hoja, en total.
[94] Zarco Cuevas: gótica estándar. BETA: gótica redonda.

II. DESCRIPCIÓN
COMPILACIÓN B: MS. k-II-12

El manuscrito está encuadernado en pergamino sobre cartón. Escrito a tinta negra, a lo largo de todo el lomo (en vertical), se lee: "flos santor antiguo manoscrito". En el corte de las páginas, en la parte superior, en tinta negra, se lee: "I2". En el verso de la segunda guarda del principio, se lee "K.II.12". En la página 201, en el margen inferior, columna b, se lee lo siguiente: "Costóme este libro de la almoneda de Juan collados 24 Re s (volada) en Madrid a 20 de Junio de el año de 1616".

El estado de conservación es bueno, salvo por algún desgarrón en el cosido de las hojas al lomo.

DESCRIPCIÓN INTERNA:

-De sant Andrés et algunos otros discípulos: Sant Andrés et algunos otros discípulos llamó nuestro Señor tres vegadas, e primeramente los llamó por quel conosciessen (1a)
E de allí adelante el obispo començó de aver mayor devoción en sant Andrés, e amarle más, e fazerle mayor honra (5a)
-De sant Grisanto: Sant Grisanto fue fijo del Pollino, muy noble omne, después que sopo la fe de Jhesu Christo (5a)
Enpero marido e muger, guardando su virginidat, posieron los bivos en una fuessa e cobriéronlos de piedras e de tierra, e así fueron mártires de Jhesu Christo (5c)
-De santa Bárbara: Dios, que es verdad e luz, e alunbra todos los omnes deste mundo, e el que es lunbre e padre de la paz por la su voluntad (5c)
E fue martiriada en dezienbre a onra de Dios Padre poderoso e de la santa Trenidat, en que Él bive e reigna conplido e acabado, e bendito para sienpre jamás (9b)
-De sant Nicolás: Sant Nicolás fue engendrado de padre e de madre ricos e santos, e a su padre dixieron Ephistinio, e a su madre dixieron Johana, al qual sant Nicolás engendraron en su mancebía (9b)
E púsol ante la puerta de la eglesia do fazía la fiesta de sant Nicolás, e el padre e la madre ovieron con él muy grant gozo (12b)
-Santa Localla: _espués que nuestro Señor Jhesu Christo vino en este mundo e nasció de santa María, e después, por sacar a nós todos del poder del Diablo, que nos ívamos todos en perdición para los infiernos (12b)

E el su cuerpo fue enterrado muy honradamente en la iglesia de Toledo, do muestra el nuestro Señor Jhesu Christo muchos miraglos por el su amor desta virgen (13a)

-De los Inocentes: El número de los que tomaron martirio por el nonbre del nuestro Señor Jhesu Christo e por amor de la vida perdurable no es omne en el mundo que lo podiese saber (13a)

Et la sepultura do el su cuerpo yaze sana muchos enfermos de diversas enfermedades por los merescimientos desta santa criatura (14a)

-De santa Luzía: _anta Luzía fue de Siracusa, fija dalgo virgen, e oyendo la fama de santa Gadea que corrié por toda Cecilia fuese para su sepulcro con su madre (14a)

Et quantos ay estavan loaron mucho a Dios e enterraron el cuerpo de la virgen en ese mismo logar, e fizieron ý muy noble eglesia (15b)

-Santo Tomás el apóstol: _anto Tomás el apóstol, estando en Cesarea aparesciól el ángel de Dios e díxol: "Gondofreo, rey de Judea, enbió su mensajero buscar un omne que fuese su capentero[sic]"(15b)

Et los christianos quemaron al obispo, e tomaron el cuerpo del apóstol e enterráronlo muy honradamente (18a)

-De nuestro Señor Jhesu Christo: Nuestro Señor Jhesu Christo vino a tomar carne de omne, e nasció en tierra de Bellén, de la Virgen Santa María, por salvar el linage de los omnes que Él fiziera a Adam (18a)

E nasció a siete días por andar del mes de dezienbre, en domigo, a media noche (20b)

-De la Natividat de nuestro Señor Jhesu Christo: Pastores loquebantur ad in vicem dicentes transeamus visque Bellem, e videamos hoc ve e ___ que factu est (20b)

Et devemos mejorar nuestras faziendas, e que seamos en amor e en caridat, porque merescamos ir a la su gloria. As quem gloriam nos perducat ipem fihus Maria, qui cum Patre vivit et regnat per omnia secula seculorum. Amen (21c)

-De sant Estevan: Sant Estevan, por la gracia de Dios fazié muchos miraglos en los omnes. E los judíos ovieron enbidia, por ende buscáronle la muerte (21c)

E por ende davan todos gratias a Dios e a sant Estevan por este miraglo (22a)

-Títolo de sant Johan apóstol evangelista: Sant Johan, apóstol e evangelista, amóle mucho Dios e escogiól virgen. E este Juan predicó en Asia, e fizo ý muchas eglesias (22b)

E por ende entendió que aquel fuera sant Johan a quien le diera el rey (24c)

-Título de los tres Herodes: _allamos, segunt que cuenta la Escriptura, que fueron tres Herodes, et fueron muy afanosos, que fueron muy crueles (24d)

Et su hermano Salomé, así como él fue muerto, así mandó soltar todos los que él avía mandado matar (25b)

-De san Silvestre: Sant Silvestre uvo una madre que dixieron Tota, e a su maestro que le enseñava dixieron Ticinio. E a quantos venían a su casa todos los rescebía muy bien por amor de Dios (25b)

La una, de venino del dragón; la otra, del poder del Diablo. Después desto sant Silvestre conplió de todos bienes e fuesse para Paraíso (27d)

-Santa Anastasia: Santa Anastasia es dicha obeja, que quiere tanto dezir como suzio estante, do esta virgen, estando en Vircades guardando a sí mesma de pecado (28a)

Oyeron dezir cómo santa Anastasia fuera allí enterrada, et fezieron ý una eglesia a onra de santa Anastasia (29a)

-De sant Basilio: En tienpo de sant Basilio fue un omne muy fidalgo, e deziénle Varadio, e avía una fija que querié (29a) fazer monja (29b)

(*el verso del folio 29 está en blanco)

Et Basilio, bendiziendo la flaqueza del coraçón, levantóse del lecho e fuese para la eglesia, e baptizólo con sus manos mesmas, e tornóse a su lecho e finóse luego, e fuese para Paraísso (31b)

-De sant Johan: Sant Johan Almosnero, estando una noche en oration, vio una niña muy fermosa estar cerca de sí que tenía una corona de rosas en la cabeça (31b)

Et ella, dando muchas gratias a sant Juan con los obispos, en tanto tornáronse al sepulcro onde salieron (33a)

-De la Circuncisión de Jhesu Christo: Circuncisio Domini es dicha la fiesta que fazemos día de enero, e esto es porque en tal día como éste fue circuncidado el nuestro Señor Jhesu Christo (33a)

Enpero agora vos dexaremos aquí de fablar esta razón, e dezirvos hemos de los tres Reys Magos (33b)

-Título de los tres Reys Magos: Cuenta en un libro de sant Fulgencio que aquella sazón que Jhesu Christo nasció aparesció sobre tierra de Juda, e nasció una estrella muy grande (33b) e muy fermosa a maravilla (33c)

Mas agora vos dexaremos aquí esta razón, e contarvos hemos de las otras fiestas (36d)

-Título de sant Antón: Sant Antón, aviendo veinte años oyó dezir en la eglesia: "Si quisieres ser acabado, vende quanto ovieres, e dalo a los pobres". E él fízolo así (36d)

Et después desto cantaron, conpliendo cient e veinte e cinco años fuéronse para Paraísso (37d)

-Título de sant Sevastián: Sant Sebastián fue cavallero, e era muy buen christiano, e nasció en Narbona, e era morador en Milla (38a)

E después que lo fezieron, luego cesó la pestilencia, e aduxeron de Roma las reliquias a sant Sevastián (40a)

-De santa Inés: Santa Ignés, virgen muy sabia, seyendo niña, segunt que dize sant Anbrosio, e aviendo treze años, perdió la muerte e falló la vida (40a)

Estendió ella su dedo, en que solía meter su aniello, e tomándol, apretó ella su mano, e el sacerdote perdió la tentación, et el dicho aniello aún oy día paresce (41c)

-Título de sant Viceinte: Sant Vicente fue omne fijo dalgo, e muy noble en la religión, e fue diáchono de sant Valerio el obispo (41c)

Et descubriéndolo, fallólo una dueña buena con otros muchos, e enterraron muy honradamente (43a)

-Título de sant Paulo: Sant Paulo fue convertido en aquel año que Jhesu Christo fue muerto e que sant Estevan fue apedreado (43a)

Et más de grado sofrié açotes e llagas por amor de Jhesu Christo que non otras joyas ningunas (43b)

-Título de sant Inaço: Sant Inaço fue discípolo de sant Johan, e fue obispo de Jherusalem, Antiochía (43b)

Et fendiéronlo por medio, e sacáronle el coraçón, e falláronle todo escripto del nonbre de Jhesu Christo con letras de oro, e por ende tornáronse muchos a la fe de Jhesu Christo (44c)

-De santa Brígida: Santa Brígida era donzella. Esta santa virgen era muy noble criatura e cosa santa, e nunca se (44c) en al trabajava si non en dar por amor de Dios quanto podía aver (44d)

E por eso la guardan en todos logares, que así como el nuestro Señor deslió aquella criatura por el su ruego, así desliirá el nuestro Señor la piedra e la tenpestat (45b)

-De la Purificación de santa María: La Purificación de santa María se fizo a los quarenta días que nasció Jhesu Christo, e suelen aver tres nonbres (45b)

E quantos enfermos avía en el mundo que con él se tañién, luego eran sanos (47b)

-Título de sant Blas: Sant Blas, porque omne muy manso e muy santo, los de la cibdat de Capadocia escogiéronlo por obispo. E él, non lo queriendo ser, fuxo e ascondióse en una cueva (47b)

Desende vino una voz del cielo para el qual otorgó lo que demandava, et así fue degollado, e fuese para Paraísso (48c)

-De santa Ágata: Santa Ágata fue virgen fija dalgo (48c), fermosa en el cuerpo e mucho más en el ánima (48d)

E tomaron un velo que estava sobre el su cuerpo, e posiéronlo contra el fuego, e luego que non fue más adelante (50c)

-Título de sant Amador: Sant Amador fue omne fijo dalgo, e entró en un monesterio, e andando por él una vegada falló una grant serpiente, e fizo sobre ella la señal de la cruz (50c)

E ellos, tornándose para su logar después, sant Amador fizo muchos miraglos demientre que visco, e después fuese para Paraíso (51a)

-Título de sant Valentín: Sant Valentino fue sacerdote mucho onrado, e Claudio el enperador mandól traer ante sí (51a)

E todos quantos eran en casa creyeron en Jhesu Christo. Estonce el enperador mandól descabeçar (51c)

-Título de santa Juliana: Santa Juliana, esposa de Eulogio, adelantado de Nicomedia, non queriendo casar con él si non si rescibiese la fe de Jhesu Christo, mandóla su padre despojar e açotar muy cruelmente (51c)

El adelantado, yendo por la mar con treinta mill omes, ovieron tenpestat e morieron ý todos, e venieron ý aves e bestias, e comiéronlos todos (52b)

-Título de la cáthedra de sant Pedro: La cáthedra de sant Pedro onra mucho la eglesia, por razón que era en tal día como éste le feziesen cáthedra en Antiochía (52b)

Porque puedan dar enxienplo a los pueblos, así como sant Pedro, que tiene poder de lugar e de asolver (53d)

-Títolo de santo Mathía apóstol: Sant Mathías el apóstol tomó el logar de Judas el traidor, mas veamos primero la vida deste traidor (53d)

Et el su cuerpo fue trasladado de Judea a Roma, et está enterrado en Santa María la Mayor (54a)

-Títolo de sant Gregorio: Sant Gregorio fue de linaje de los senadores de Roma, et a su padre dixieron Gordiano e a su (54a) madre Silina (54b)

E así estando dixo Juan a sant Gregorio: "Asaz es negro, mas mostrémoslo tal". E dexando después desto muy grand lunbre en aquel logar, fueron su carrera (58b)

-Títolo de sant Longino: Sant Longino (58b) fue senador de cient cavalleros, e quando crucificaron al nuestro Señor Jhesu Christo estavan él ay con otros cavalleros (58c)

E después que fue descabeçado fuese luego para el su cuerpo e echóse a sus pies con muchas lágrimas, pesándol del mal que fiziera. Luego sanó e conplió su vida en buenas obras, e fuese para Paraíso (58d)

-Título de sant Benito: Sant Benito nasció en la provincia de Mursia, e fue criado en Roma, e deprendió ý las siete artes (58d)

E díxoles: "Ésta es la carrera por do va mi Señor sant Benito al cielo". E enterráronlo en una eglesia de sant Juan Babtista, que él fiziera en aquel llogar do destroyera el tenplo de Apolonio, e el alma fuese para Paraíso (61b)

-Título de sant Patricio: Sant Patricio, demientra que predicava al rey d´Escocia de la Passión de Jhesu Christo, e estando antél sofriéndose, e sobre un blago que tenía en la mano, púsol sobre el pie del rey e foradógelo (61b)

Estonce Nicolás, tornándosse, falló de otra manera puesto aqueste mundo, e contó a los omnes quantas cosa le acaescieran, e a cabo de xxx días finóse (62d)

-Título de Concepcione sante Marie: Leemos que en el día como oy vino el ángel a santa María a dezirle cómo Jhesu Christo venía a tomar carne della (62d)

"E de aquí adelante en tal logar estés, porque non puedas a ninguno engañar de los que llamaren el nonbre de santa María, nin enpescer". E luego que gelo mandó desapareció (64a)

-Título de la Pasión de Jhesu Christo: La Passión de Jhesu Christo fue amarga quanto al dolor, e muy despreciada quanto al escarnio (64a)

Mandól el enperador echar de la tierra, e que se fuese para León del Ruédano, do nasciera, e que moriese ý en desonra de su gente. E así fue conplido, enpero dizen algunos santos que él mesmo se mató (66b)

-Títolo de la Resurrección: La Resurrección de Jhesu Christo fue a tercer día de la su Pasión, cerca esta ____ oración devemos entender ___ pensar estas cosas (66b)

E toviendo a Adam por la mano diól a sant Miguel que le levase a Paraíso. Esto e otras cosas muchas cuenta ý que serían luengo de contar (68b)

-Títolo de sant Segundo: Sant Segundo fue un cavallero muy (68b) fidalgo e muy hardit en armas, enpero fue cavallero de Jhesu Christo, muy noble e glorioso varón (68c)

E enterráronlo ý alabando mucho a Dios, e deziendo cantares muy dulces e maravillosos (69b)

-Títolo de santa María de Egipto: Santa María (69b) de Egipto, que fue dicha Pecatris, viscó en el desierto vida asaz áspera e amarga xlvi años (69c)

Et el león, quando lo ovo fecho, bien como cordero manso fuese su carrera, e el viejo loó mucho a Dios, e tornóse a su monesterio, e acabó bien su vida, e fuese para Paraíso (70d)

-Títolo de sant Anbrosio: Sant Anbrosio fue fijo de Anbrosio, senador de Roma, e yaziendo en el breço en el palacio de su padre, e dormiendo, vino una enxanbre de abejas a desora, cobriéronle la cara e la boca bien como si entrasen en su colmena (70d)

Otrosí fue muy fuerte en la fe de Jhesu Christo, en la verdat e en sanar demoniados, e en fazer otros muchos miraglos, que serían luengos de contar (73a)

-Título de santo Toribio obispo: Santo Toribio obispo fue de Astorga, e estonce era un apostóligo que dezían León papa, e enbió a santo Toribio a pedricar a Palencia (73a)

Venieron los ángeles con muy grant procesión, e leváronle el ánima a Paraíso cantando "Gloria in escelsis", do e así pasó su vida en este mundo (73b)

-**Título de sant Jorge:** Sant Jorge fue infançón muy noble, e fue natural de Capadocia, e vino una vegada a la povencia de Libia, en vna cibdat que dizen Silena (73c)

E levando unas reliquias de sant George, posando en una eglesia, non las podieron ende mover fasta que dexaron ý su parte (75d)

-Título de sant Marcos: San Marcos fue sacerdote, e baptizólo sant Pedro, e fue su discípulo, e fue con él a Roma (75d)

Et contól esto e otras cosas que fizo que está en la leyenda, et contól todo quanto viera, e saliósel el ánima con muy grant gozo e fuese para Paraísso (77a)

-Título de sant Marcelino: Sant Marcellino fue papa en Roma nueve años e quatro meses, e Diocleciano e Maximiano feziéronlo prender, e traerlo a que sacrificase los ídolos, e non quiso consentir (77a)

«¿Non sabes tú que dize la Escriptura: "El que se humillare será ensalçado"?. En esto devieras parar mientes. Ve e entiérralo a los mis pies.» Et él fue e conplió todo quanto le mandaron (77b)

-Título de sant Vidal: Sant Vidal (77b) fue cavallero e senador de Roma, e ovo dos fijos, Gervasio e Prothasio, de su muger Valeria. E éste entró en la tierra con Palino el juez (77c)

E ellos, oyendo esto, tanto la açotaron que los sus omes que con ella estavan la aduxieron por muerta a Millán, e a cabo de siete días finóse e fuese para Paraísso bien andante (77d)

-Título de Santana: Santana virgen fue de Antiochía, cuya vida e estoria cuenta sant Anbrosio en esta manera. Fue en el otro día en Antiochía una virgen, e fuía de los omes (77d)

E estando así, amos refertándose, amos vencieron, e non se partió la corona del martirio, mas enadióse, ca amos a dos fueron mártires, ella faziendo el comienço e el el cabo (79b)

-Título de sant Pedro, de la orden de los Predicadores: Sant Pedro, de la orden de los Predica|dores (79b), fraire, mar[sic] nuevo, defendedor e muy noble de la fe, e nasció en la cibdat de Berona (79c)

Et cobriéndol su cara, metiól dentro en la eglesia e fallóse sano muy conplidamente, e todos se maravillaron viendo que estava cerca de muerto e ser así a desora sano (85c)

-Título de sant Felipe: Sant Felipe el apóstol predicando en Sixia e en toda esa tierra xx[sic] tomáronlo los paganos, fazíanle fuerça que sacrificase los ídolos de la muerte (85c)

Et enterraron a amas las fijas cerca dél después que morieron (85c), el una dellas de la una parte, e la otra de la otra parte (86a)

-Títolo de Santiago: Santiago el apóstol es dicho Jacob Alfeo, e Jacobo hermano de Jhesu Christo, e Jacobo el menor, e Jacobo el Justo (86a)

Otras cosas maravillosas acaescieron estonce que non cuento, porque sería luengo de contar (89a)

-Títolo de la cruz: La cruz de Jhesu Christo fue fallada después de trezientos años que Jhesu Christo resuscitó (89b)

E él respondió que non sabía qué bien feziera ninguno, salvo que lo non quesiera negar antel diablo (91c)

-Títolo de sant John apóstol e evangelista: Sant John apóstol e evangelista (91c), demientra que predicava en Épheso prendiól el adelantado de la cibdat e conbidól que sacrificase los ídolos (91d)

E faziendo muchos miraglos, trasladaron el su cuerpo con grant loor a la dicha cibdat (92a)

-Títolo de las ledanías: Las ledanías se fazen dos vegadas en el año: la una el día de sant Marchos, que es dicha Ledanía Mayor, e la otra tres días ante de la Asención (92a)

E luego que cantaron ellos aquesto, luego cesó aquella tribulación (93b)

-Título de cómo nuestro Señor Jhesu Christo subió a los ciellos: El nuestro Señor Jhesu Christo subió a los cielos a quarenta días después que resuscitó, e cierto ello assí es (93b)

Et está en un estado, en quanto es Dios, e en esa misma razón es muy poderoso (93c)

-Título del Espíritu Santo: El Espíritu Santo fue enbiado sobre los apóstoles en tal día como oy en manera de fuego, porque el fuego quema e alinpia, e calienta e alunbra (93c)

E tres razones podrié el omne dar, salvo porque el tienpo es pequeño e el entendimiento non lo podría conplir (93d) nin abastar (94a)

-Título de sant Gordián: Sant Gordién, vicaro de Juliano apóstota, fiz fuerça a un christiano que sacrificase. A este christiano llamavan Januario (94a)

E después tomó su fija el su cuerpo, e enterráronlo con sant Primiaco, que avía tienpo que lo matara este Juliano apóstota (94a)

-Título de sant Nereo e de sant Achileo: Sant Nereo e Achilleo eran camareros de Domiciliana, nieta del enperador Domiciano, e baptizólos sant Pedro el apóstol (94a)

E sant Cesareo falló ý otro día los cuerpos sin ninguna lisión, e enterráronlos muy honradamente (94d)

-Título de sant Patricio: Sant Patricio (94d) fue un omne muy fijo dalgo, et después que perdió la madre en Fiagio, su guarda de Dionisio, e tornáronse amos para Roma, e eran ý muy ricos (95a)

Onde fasta oy lo guardan muchos que juren sobre las reliquias de sant Patricio por cosas muy granadas (95c)

-Título de sant Urbán: Sant Urbano fue papa de Roma después de Calixto (95c)

Desque morieron enterró los cuerpos muy honradamente, et ella acabó bien su vida, e después fuese para Paraísso (96a)

-Título de santa Petronilla: Santa Petronilla, cuya vida cuenta sant Marcello, fue fija de sant Pedro el apóstol, e dize que era muy fermosa (96a)

E non queriendo sacrificar fízole açotar, e después que fue muerto mandó echar el cuerpo a la ribera, enpero justo un ____ sacó dende e enterrólo muy onradamente (96b)

-Título de sant Pedro: Sant Pedro, siendo de Corona ____ Artemio en una cárcel, e su fija deste Artemio, endemoniada, e por ende el padre llorando por ella muchas vegadas díxol (96b)

E los christianos enterraron los sus cuerpos muy honradamente, e las sus almas son en paraísso (97c)

-Título de sant Barnabé: Sant Barnabé apóstol fue diácono e discíplo de sant John, e uno de los setenta e dos discípolos de Jhesu Christo (97c)

Et yoguieron fasta el enperador ____ e fasta el tienpo del papa Glasio, e fueron quinientos años los que pasaron. Estonce los fallaron, demostrándolos él (98d)

-Título de sant Antón: Santo Antonio fue natural de Lisbona. De baptismo ovo nonbre Ferrando, e su padre e su madre posiéronlo a letras en Lisbona (98d)

E tornó muchos a la su fe. Así acabó su fazienda en este mundo, ca por trabajo que tomó es coronado en el cielo (99b)

-Título de sant Vito: Sant Victo, niño muy noble e muy fiel, de xii años rescebió martirio por amor de Jhesu Christo en Cecilia (99b)

Et una buena dueña que dezían Florencia, fija dalgo, mostrándogelo sant Victo falló los sus cuerpos e enterrólos muy onradamente (100a)

-Título de sant Quirze: Sant Quirze fue fijo de Julita, dueña fija dalgo, e queriendo escapar de la persecución de Idonio el enperador vino a tierra de Cecilia, a una cibdat que dizen Tarso con éste su fijo Quirze, que era de tres años (100a)

Et descobriólo uno de sus mancebos que era aún bivo, e todo el pueblo a grant devoción en ellos, ca fizo Dios e faz muchos miraglos por ellos (100c)

-Título del padre de santa María virgen[95]: El padre de santa María virgen non avía más desta fija. Entró en un monesterio e mudó el ábito de su fija por tal que non semejase muger, mas varón (100c)

Et de todas las partes del mundo viene a ver esta maravilla al su sepulcro, et faze Dios ý muchos miraglos por los merescimientos de la Virgen (101a)

-Título de sant Gervás e de sant Protás: Sant Gervás e sant Protás fueron amos hermanos de un vientre, fijos de sant Vidal e de santa Valeria (101a)

Enpero posieron el ojo en su logar, e a poca de ora fue sano por los merescimientos destos santos mártires (102a)

-Título de sant Juan Bautista: De la nacencia de sant Johan Baptista fue mensagero el ángel Grabriel en esta manera (102a)

E así acaesció que cada ora que quería entrar en la eglesia venía uno muy esforçado e dával (103b) en la garganta, e así fuía luego atrás e se caía (103c)

-Título de sant John e de sant Paulo: Sant John e sant Paulo fueron muy privados de Constancia, la fija del enperador Costantino (103c)

[95] Se trata de la vida de santa Marina.

E diziéronle: "Tú nos diste limosna e nos visitas agora, e visitaremos nós a ti el día del Juizio, e ay darte hemos quanto nós podiéremos". Et diziendo esto desaparescieron (105a)

-Título de sant León: Sant León papa, así como ____ en los miraglos de santa María cantava misa el día de Pascua en la iglesia de Santa María (105a)

E aparesciól sant Pedro e díxol: "Rogué a Dios por ti, que te perdone los tus pecados" (105c)

-Título de sant Pedro apóstol: Sant Pedro apóstol, más que todos los otros apóstoles avié en sí mayor amor con Jhesu Christo, e quiso saber quién fuera aquél que vendiera a Jhesu Christo (105c)

Entonce desaparesció aquella sonbra, e el omne tornóse a sí mesmo e echó de sí el (110b) lazo con que se quería colgar, e fizo penitencia deste pecado quel devía fazer (110c)

-Título de los Siete Dormientes: Siete hermanos fueron todos fijos de sant Filintas, e dezíanlos así: al primero Januario, e al segundo Félix, e Felipo, e Silvano, e Alixandre, e Vital, e Marcial (110c)

Sant Gregorio llama a esta Felicitas más que madre, ca fue muerta siete vegadas en los siete fijos, e la octava en su cuerpo (110c)

-Título de santa Theodora: Sant Teodora fue muger fija dalgo e fermosa, e fue de Alixandría en el tienpo del enperador Cero, e ovo marido muy rico, e temía a Dios (110c)

E el niño, seguiendo la virtud de Theodora, ovo en sí honestad de todas buenas constunbres, en tal manera que finado el abad de aquel monesterio feziéronlo abbad dese mesmo logar (112c)

-Título de santa Marina: Santa Marina fue de Antiochía, la cibdat, fija de Theodosio, patriarcha de los gentiles, e fue dada a criar (112c)

E él, feriéndola, tajól la cabeça de un golpe, et así ovo corona de martirio (113d)

-Título de sant Alexio, fijo de Enfamiano: Sant Alexio fue fijo de Enfamiano, ome muy fidalgo de los de Roma, e fue muy privado de los del palacio del enperador (113d)

Mas el cuerpo non gelo quiso consentir, e así enterráronlo muy honradamente (115c)

-Título de santa María Magdalena: Después que nuestro Señor Jhesu Christo fue medianero entre Dios e los omes por su Pasión e por su Resurrección ovo vencida la muerte e fue glorificado (115c)

Ningunt príncipe nin otro señor de qualquier señorío non osa entrar en quel monesterio fazer oración fasta que tuelle de sí sus armas e toda crueza, e pues que ý entra omillosamente, ruega a Dios de coraçón la salud del cuerpo e del ánima, segunt su fe (120c)

-Título de sant Apolinario: Sant Apolinario, discípulo de sant Pedro (120c) el apóstol, vino a ribera de Roma, ca lo enbió sant Pedro, e sanó la muger del adelantado (120d)

Et amonestando los discípulos saliól el ánima del cuerpo, e los christianos enterraron el su cuerpo muy honradamente (121c)

-Título de santa Chrispina: Santa Christina muy fija dalgo púsola su padre en Tiro de Italia, en una torre con catorze mancebas aviendo consigo (121c)

Et Julián, por ende sañudo, fíçol fincar dos saetas, la una cerca el coraçón e la otra cerca el costado, et ella así ferida dio el alma a Dios (122c)

-Título de Santiago: Santiago, fijo de Zebedeo, después que Jhesu Christo subió a los cielos, predicó en Judea e en Samaria (122c)

E luego que veían la cadena luego tomavan muy grant espanto ____ enpero estos miraglos e otros muchos que serién luengos de contar fallamos que fizo Santiago (126c)

-Capítulo de sant Christóval: Sant Christóval fue de ___ taria, e era muy grant de cuerpo e la cara espantable (126c)

Estonce el rey atovo e mandó que si alguno blasfemase de Jhesu Christo e del Christóval que luego moriese por ello (128c)

-Título de los Siete Dormientes: Los Siete Dormientes nascieron en la (128c) cibdat de Éfeso, et Decio el enperador, persiguiendo los christianos, vino a Épheso e fizo fazer sacrificio (128d)

Et mandó ende el enperador todo aquel logar honrar de piedras preciosas e de oro, e soltar los obispos que predicasen la Resurrección (130d)

-Título de sant Naçario: Sant Nazario, fijo del muy noble omne que dixieron Africano, enpero que era judío e fijo de santa Perpetua, que fue de las más nobles christianas de Roma (130d)

E oliendo muy maravillosamente, así como si estonce fuera enterrado, e trasladáronlo a la eglesia de los apóstoles, e enterráronlo ý muy honradamente (132a)

-Título de sant Félix papa: Sant Fellis papa fue en el logar de Liberio el papa, et Liberio papa, non queriendo consentir a la heregia de los arrianos, mandól Costantino el enperador desterrar (132a)

Et sant Félix, echado de su papadgo, morando en su casa, sacáronlo dende e descabeçáronlo por amor de Jhesu Christo (132b)

-Título de sant Sinpliçón e de sant Sishino: Sant Simpliçón e sant Sishino, amos hermanos, non queriendo sacrificar por mandado de Diocleciano, sofriendo en Roma muchos tormentos (132b)

E viéndolo los que ý estavan tornáronse a la fe, e contaron la passión de santa Beatris, que fuera juzgada en aquella _____[96] (132c)

-Título de santa Marta: Santa Marta, huéspeda de Jhesu Christo, a su padre dixieron Sirón, e a su madre Eucaria, e fue de linaje de reys (132c)

Et predicando ý la fe de Jhesu Christo, a cabo de diez años que morió santa Marta finó ella, e acabó bien su vida (134b)

-Título de sant Adón e sant Senén: Sant Adón e sant Senén fueron martiriados en tienpo de (134b) Deçón el enperador (134c)

E yoguieron ý dos días, et un diácono que dezían Armón tomó los sus cuerpos e enterrólos (134c)

-Título de sant Germán: Sant Germán muy fidalgo nasció en Absidiota, e fue grant clérigo en letras e en las siete artes (134c)

Et a la sazón se encendieron todos los cirios por mandado de Dios. Estonce sant Eusebio acordóse de sant Germán e conosció que lo prometiera siendo bivo que lo conpliera después de su muerte (136a)

-Título de sant Eusebio: Sant Eusebio fue siempre virgen e bateól Eusebio papa, e púsol su nonbre. En este baptismo fueron los ángeles padrinos, quel sacaron de la fuente (136a)

E enterráronlo en la eglesia que él feziera, e sant Eusebio ganó esta gratia de Dios, que nunca pueda venir estas cosas nin ningund arriano en Bercellos, e él viscó ochenta e ocho años (137b)

-Título de Siete Hermanos: E los mancebos fueron siete hermanos con su madre muy honrada, e con él e Azaro, el sacerdote (137b)

E tomar fuerça e coraçón para defender la fe. La quarta razon es por defender la ley nueva (137c)

-Título de los ligamientos de sant Pedro: La fiesta de san Pedro el apóstol, que es dicha los ligamientos, por quatro razones fue establescida que la feziesen (137c)

---

[96] Desde "-gada" hasta el final, tachado.

E alinpiase a menudo con la escoba la su sepultura, e él tornándose de muerte a vida contó a todos lo que le contesciera (140b)

-Título de sant Estevan: Sant Estevan papa convertió muchos gentiles por palabra e por enxenplo, e tomó muchos cuerpos de los mártires e enterrólos (140b)

E veniendo ellos, sacáronlo que dezían misa e degolláronlo ý luego, enpero non los aviendo miedo acabó la misa que enpesçara (140c)

-Título del cuerpo de sant Estevan: El cuerpo de sant Estevan primero mártir fue fallado en el año de la Encarnación de quatrocientos e diez e siete años el año octavo de Onorio papa (140c)

Otrosí un mancebo en esta mesma cibdat faziéndol la unción morió, e leváronlo a las reliquias de sant Estevan, e llamándol su nonbre sanó (142b)

-Título de santo Domingo: Santo Domingo Duc, padre noble de los Predicadores, fue de España, de una cibdat que dizen Caleruega, del obispado de Osma (142b)

E despertando este escolar e veniendo a casa de los fraires, contando la visión así como acaesciera, demandó el ábito de la orden e rescebiólo (150d)

-Título de sant Xisto papa: Sant Sisto papa fue de Ateneas e descípulo de Jhesu Christo, e papa en Roma (150d)

Estonce los cavalleros, oyendo de los thesoros, tovieron a sant Loreinte demandándogelos, e degollaron aý a Xisto con Valenciano e con Agapito (151a)

-Título de sant Donato: Sant Donato fue criado e enseñado con Juliano el enperador en esta manera: moriendo este Juliano, fue diacono más fecho (151a)

E ellos, non lo queriendo fazer, fizo a sant Ilario despojar e tan fuertemente fastigar fasta que le salió el alma. E a sant Donato púsolo en una cárcel, e después mandól degollar (152a)

-Título de sant Cirieco: Sant Cirieco fue ordenado de orden (152a) de diácono de mano de Marcelo papa (152a)

E destonce acá los gentiles cerraron el baño e temían los christianos e honrávanlos (153a)

-Título de sant Lloreinte mártel[sic]: Sant Llorente mártel[sic] e diácono fue d´España, e sant Xisto adúxol consigo a Roma (153a)

E todos quantos ý fueron, tan bien mugeres como omes que vieron el su cuerpo, a cabo de diez días morieron todos (156c)

-Título de sant Ipólito: Sant Ipólito, después que enterró el cuerpo de sant Lloreinte, vínose para su casa, e dando paz a quantos avía en su casa comulgaron todos con el cuerpo de Jhesu Christo, que traxiera Jatino el capellán (156c)

E tan grant fedor salió dél que ninguno que lo viese non dubdava nin dezía sinon que aquel cuerpo que fuera de alguna muger que tomara el diablo (158a)

-Título de cómo subió santa María a los cielos: Cómo sobió santa María a los cielos fallámoslo en un libro que fizo (158a) sant John Evangelista, segunt que dizen (158b)

E dixo así a la buena dueña el Diablo: "Entré en la boca de aquel que te lo consejó dezir tal palabra". E luego desaparesció, que nunca jamás vino a ella (164b)

-Título de sant Bernaldo: Sant Bernaldo fue de Borgoña, e su padre e su madre fueron fijosdalgo e de religiosa vida (164b)

Otros muchos miraglos obró en el nuestro Señor sin cuenta por el nuestro e suyo siervo sant Bernaldo (168c)

-Título de sant Timoteo: Sant Timoteo sufrió muchas penas e grandes tormentos e prolongados por amor de nuestro Señor del adelantado de Roma (168c)

E por ende el adelantado mandólas degollar, porque estavan firmes en la fe de Dios Jhesu Christo (168d)

-Título de sant Sinforiano: Sant Sinforiano nasció en una cibdat que dezían San Angostomo, e siendo mancebo avía tantas e tan buenas costunbres en sí que semejava que avía vida de viejo (168d)

Et púsolas en un castillo, e quemándose todo el castillo sacaron esta arar toda entera de medio del fuego (169a)

-Título de sant Bartolomé: Sant Bartolomé el apóstol venié a tierra de Judía, que es en fin del mundo, entró en un tenplo (169a) en que estava un ídolo que dezían Estaroth (169b)

E dio grandes bozes, cuidando que non plazía al apóstol que posiese este olio en la lánpara, e por ende echáronlo en otra lánpara, e luego corrió (171b)

-Título de sant Agostín: Sant Agostín, muy noble doctor (171b), fue de África, e nasció en Marruecos, e a su padre dixeron Patricio e a su madre Monita, fueron omes muy fidalgos (171c)

Non me preguntes nada del comer e del bever e de los vaños, nin de otro plazer del cuerpo, ca tanto demando e busco en esto quanto me cunple para mantener el cuerpo (177a)

-Título de sant Johan Baptista: La fiesta de sant John Baptista quando fue degollado fue establescida por quatro razones (177a)

E dende adelante juró que nunca mataría christiano, e este santo rogó por él e luego a (179b) abaxó el braço (179c)

-Título de Dos Hermanos: Fueron dos hermanos, e a cada uno dellos dixieron sant Felixo, e fueron capellanes de Jhesu Christo, e ofresciéronlos a Diocleciano e a Maximias los enperadores (179c)

E los christianos tomaron (179c) el su cuerpo e enterráronlo en el foyo que feziera el árbol, e queriendo los paganos desterrarlos todos fueron demoniados (179d)

-Título de sant Faviano: Sant Favián e sant Faviano, fijosdalgo de un omne muy noble que dixieron Faurón, enpero que era pagano (179d)

E este ome bueno fizo pregonar por toda la villa que veniessen todos al enterramiento de aqueste cuerpo santo, e venieron e enterráronla muy honradamente (181a)

-Título de sant Lope: Sant Lope nasció en Orles e fue de linaje de reyes, e siendo muy conplido de virtudes feziéronlo arçobispo de *Senona* (181a)

E veniendo antel demandáronle perdón, e en cabo, viendo en sí muchas virtudes fuese para Paraísso (181d)

-Título de san Mamertín[97]: Sant Mamertín fue primero pagano, e fezieron una vegada a los ídolos honra et perdió el un ojo (182a)

E levólo con los otros fasta la cibdad, e enterráronlo ý con grant honra en la eglesia de sant Germán (182d)

-Título de sant Gil: Sant Gil fue de Atenas, del linage de reyes, et de chequillo sopo de letras de Dios (182d)

E dieron muchos testimonios que vieran el coro de los ángeles que levavan su ánima al ciello (184a)

-Título de sant Antolín: Sant Antolín fue del linage de reyes, e fue natural de Pavía, un castillo que es en tierra de Tolosa (184a)

Así faze su fiesta dos vezes en el año, porque es muy buena fiesta, e mandamos que la curedes (187c)

-Título de la nascencia de santa María: Santa María, virgen gloriosa, nasció de la tribu de Juda e del linaje del rey Davis (187c)

[97] Aquí comenzaba la vida de san Gil, pero está tachada.

E queriéndolo Dios, a cabo de tres días salió deste mundo, por que non se ensuziase otra vegada en los engaños deste mundo (192a)

-Título de sant Adriano: Sant Adriano sofrió martirio en tienpo de Maximiano, e sacrificando los ídolos en la cibdat de Nicomedia, e por su mandado persiguiendo los christianos, levávalos a atormentar de muchos tormentos (192a)

E los christianos tomaron el su cuerpo e enterráronlo muy honradamente con los cuerpos de los mártires (194b)

-Título de sant Gordián: Sant Gordián e sant Epímacho fueron muy privados de Diocleciano el enperador (194b)

E después desto, a cabo de muchos años dexaron el cuerpo de sant Gordián en Roma e después leváronlo a Francia (194c)

-Título de sant Pronto: Sant Pronto e sant Jacinto fueron conpañeros e escuderos en el estudio de la filosofia (194c)

E non queriendo sacrificar, tajáronles las cabeças e así fueron mártires de Jhesu Christo (196a)

-Título de la Exaltación de la Cruz: La Exaltación de la Cruz faze la eglesia muy honradamente, ca la nuestra fe es muy ensalçada con ella (196a)

"E dezir yo qué fiz, e qué fiz yo. Seíame yo sobre la lechuga, e vino ella e mordióme, enpero mandándogelo este santo omne luego salió della" (198c)

-Título de sant Cornelio: Sant Cornelio papa fue después de Favián, e desterról Deço el enperador con todos sus clérigos (198c)

E tomando una sávana cobrió sus ojos con sus manos, e así rescebió corona de martirio (198d)

-Título de santa Eufemia: Santa Eufemia, fija del senador, viendo en tienpo de Diocleciano los christianos sofrir muchos tormentos graves e departidos, fuese para el alcalde (198d)

E por sus merescimientos todos los judíos e los gentiles creyeron en Jhesu Christo en aquel logar, Calcedonia (200b)

-Título de sant Lanberte: Sant Lanberte, omne fijo dalgo e noble, más noble por santidat e niño, fue maestro de las artes (200b)

E traxiéronlo en una nave a su eglesia e enterráronlo ý muy honradamente, pesando mucho a los de la cibdat de su muerte (200d)

-Título de sant Matheo: Sant Matheo, predicando en Enopia, en una cibdat que dezían (200d) Vadalit, e fallo ý dos encantadores (201a)

E por ende leemos los dichos destos, más que de los otros, porque ninguno, por pecador que sea, si se quesiere arepentir non se desespere de la mano de Dios (202b)

EDICIONES:

Se han editado diversas vidas de este santoral:

Marcelino Menéndez Pidal [1976] y María Teresa Barbadillo de la Fuente [1985] han editado la vida de santo Domingo de Guzmán.

Billy Bussell Thompson y John K. Walsh han editado la vida de santa María Egipciaca [1977] (aunque la edición está basada en el manuscrito 780, enmendada por el texto del h-III-22, editan en apéndices las versiones de los manuscritos m-II-6, h-I-14 y k-II-12) y la leyenda de santo Toribio [1987].

Por último, hay dos ediciones de la vida de Segundo [1993 y 2000].

DESCRIPCIÓN MS. 15.001 LÁZARO GALDIANO

HISTORIA:

J. L. Pensado [448] transcribe las palabras del padre benedictino Fray Martín de Sarmiento aludiendo a un manuscrito que BETA identifica como este 15.001:

> En el dicho códice manuscrito, en folio, y que tiene 169 hojas en papel y letra del siglo XIV y que es como Flos Sanctorum o Martirologio, y con nombre de *Collegio de Santos*, y sin nombre de autor, y cuyo dueño es el excelentísimo señor duque de Alba, aunque yo le tengo prestado por tercera mano, se halla la vida de San Pedro Mártir, dominicano, desde la hoja 161. Y en la hoja 164 se halla el milagro siguiente del dicho santo en el mar. […] A prosecución de esta vida en prosa está en la hoja 165 la Vida de San Ildefonso en versos alejandrinos.

Al parecer, el dueño de este manuscrito era el Duque de Alba de Tormes, que le prestó la obra a un amigo suyo y éste, a su vez, se lo prestó a Fray Martín Sarmiento, que copió algunos fragmentos, entre ellos la *Vida de san Ildefonso*. Pensado [447] sitúa entre el 1 de febrero de 1765 y el 10 de febrero de 1766 la fecha en que Sarmiento tendría en su posesión el códice medieval.

Según cuenta Amador de los Ríos [Pensado, 445-446], Vicente García de la Huerta fue el primero en tener conocimiento de esta copia dieciochesca, que acaso hallase en la Biblioteca de San Martín de Madrid, convento que hizo famoso a Sarmiento, y del cual haría una copia de la *Vida de san Ildefonso* para entregársela a Tomás Antonio Sánchez. No obstante, en opinión de Janer, García de la Huerta entregaría el códice original a Tomás Antonio Sánchez, y de mano de éste procedería la copia. Es decir, como concluye Leonardo Romero Tobar [1978-1980: 287], existen dos copias dieciochescas de la *Vida*, la de Sarmiento y la de García de la Huerta o de Tomás Antonio Sánchez.

Pero, si cotejamos los datos sobre el códice medieval que ofrece Sarmiento con las descripciones que se han hecho sobre el manuscrito 15.001 y las que hemos podido observar directamente, no es difícil concluir que, a pesar de que ambos contienen la *Vida de san Ildefonso*, no se trata de los mismos códices, aunque BETA los identifique como un mismo códice. Como ya indica Romero Tobar [1978-1980: 290], ni hay coincidencia en el número de folios ni en el número de vidas contenidas en ambos, "ya que el texto Lázaro Galdiano sobrepasa en más de 40 hagiografías al descrito por

Sarmiento". Por otra parte, el manuscrito 15.001 no puede ser datado antes del siglo XV, mientras que el de Sarmiento es del siglo XIV. Pero, dado que Sarmiento no hizo una detallada y científica descripción del códice medieval que pasó por sus manos, acaso podamos plantearnos la posibilidad de que realmente estuviera describiendo el manuscrito 15.001. De hecho, en ambos códices la vida de san Pedro comienza en el folio 161 y la de Ildefonso, en el 165. Baños [2003: 90, nota al pie] opina, siguiendo a Walsh [1992-1993] que se trata del mismo códice, puesto que es fácil errar en la datación del tipo de letra.

Existe otro *flos sanctorum* que reproduce unos contenidos muy similares a los del 15.001: se trata del manuscrito de la Biblioteca Nacional 5548, que lleva por título "FLOS SANCTOR. ANTIGUO", datado en el siglo XVIII[98]. El texto está numerado en árabes, desde el 2 al 638, y está escrito a toda plana, probablemente a una sola mano. Su medida es de 220 X 330 (encuadernado) y 200 X 315[99] (sin encuadernación), con caja de escritura de 130 X 220. Es todo de papel, y el texto está escrito en tinta negra. No posee filigrana ni decoración, y está encuadernado en tafilete avellana, con bordes dorados y lomo de cinco nervios. En la vida de Santiago Agasajado, se indica en una nota, hacia la mitad del verso de la página 637: "Desde aquí faltan dos fojas en el original", antes de "do, é dijo ó Dios de la verdat confuertame".

Aunque Castro señaló que el manuscrito 5548 podría ser una copia de los manuscritos 12.688 y 12.689, se suele considerar una copia del manuscrito 15.001. En efecto, ya según Thompson y Walsh [1977: xxxv, nota 11], el manuscrito 5548 es una copia del XVIII del 15.001, con algunas modernizaciones. No obstante, señala Romero Tobar [289] que existen diferencias suficientes entre estos dos manuscritos como para considerar que no se trata de copias exactas: por ejemplo, aduce él, el copista del ms. 5548 reprodujo en la tabla inicial la foliación del manuscrito original que copiaba, y ésta no coincide con la del 15.001. Sigue Romero Tobar señalando diferencias entre los manuscritos, como sería la de que el 15.001 añade las vidas de Beda y Primo y Feliciano, y que el 5548 añade la de Pelayo en latín. En efecto, si cotejamos las tablas de ambos manuscritos, no son coincidentes y no son del todo coherentes con sus respectivos contenidos. Así, por ejemplo, en el índice del 5548 aparece la vida de Beda, que luego no aparece en el texto, y, sin embargo, en el texto se narra la Pasión de Cristo,

[98] Extraigo la descripción de este manuscrito de la descripción que aparece en el *Inventario General de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, tomo X, y de mi propia observación *in situ*.
[99] *Inventario*: 315 X 210.

a pesar de que no está enumerada en el índice. Pero si cotejamos los contenidos de ambos manuscritos descubrimos que son exactamente los mismos, a pesar de las adiciones o las omisiones de sus respectivos índices. El 15.001 omite la vida de Beda, así como el 5548, y añade la vida de Primo y Feliciano, también como el 5548. Es cierto, como decía Romero Tobar, que el 5548 añade la vida de Pelayo en latín, pero también lo es que aparece en el 15.001. No es desencaminado, entonces, afirmar que el 5548 podría ser una copia del 15.001 o de un manuscrito muy semejante.

Con referencia a este manuscrito 5548, Walsh [1992-1993: 8] cree que se trata de una copia directa de aquel manuscrito del siglo XIV que describiera Sarmiento, alegando la existencia del mismo título (*Collegio de los santos*) y un contenido y un orden muy semejantes. No obstante, las pruebas que presenta Walsh no parecen determinantes para confirmar que el 5548 sea una copia exacta y directa del manuscrito medieval de Sarmiento.

El hecho de que las medidas del manuscrito 15.001 sean menores que las de la mayoría del resto de los santorales pueden hacer pensar, como me sugiere Isabel Beceiro Pita, en un uso más privado, tal vez personal y "de retrete", en lugar del uso monástico que podrían haber tenido otros, como el manuscrito 8. Sin embargo, las medidas de este manuscrito 8 (y del 9) serían muy similares a las de este 15.001.

El manuscrito fue clasificado por Thompson y Walsh [1986-1987: 22, nota 1] como perteneciente a la Compilación B, junto con Escorial h-I-14, Escorial k-II-12 y Menéndez Pelayo 8 y 9. Según Thompson y Walsh [1986-1987: 33, nota 3], el texto del manuscrito 15.001 es prácticamente el mismo que el del manuscrito 8.

DESCRIPCIÓN EXTERNA[100]:

(MS 15.001 -419) [*Flos Sanctorum*]

(MS 15.001 -419) [*Olim* M 7-18; Inventario 15.001; Ms. 419]. En la contraportada, hay

[100] Tomo como base la descripción del manuscrito que aparece en *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano*, de Juan Antonio Yeves Andrés, tomo I, págs. 186-190, y mis propias notas extraídas de la observación *in situ* del manuscrito.

escrito en letra moderna, a lápiz (salvo "419", en rojo): "XII 419 F // Biblioteca Lázaro Invº 15001/ M5-2-21" ("Biblioteca Lázaro" es un sello, color morado). Hay borrada la signatura de "M.7/18", y encima, un "16", también borrado. Siglo XV (en BETA se especifica que la copia fue hecha entre 1450 y 1475). Si nos guiamos por el fechado de las filigranas, el periodo de datación iría desde 1457 hasta 1477. Papel recio (*in* 2º). Tiene una guarda. Al final del manuscrito hay una hoja en blanco, con rayado a mina de caja de escritura.

En la guarda incial hay una filigrana con anteojos acabados en cruz, de 80 (alto) X 42 (ancho), que BETA identifica con la filigrana número 10626 de Briquet, fechada en 1467. También es semejante a la número 10624 de Briquet, de 1457. A partir de la página 2 hay otra de un carro con dos ruedas, de 85 (alto) X 43 (ancho). A partir de la página 13 se representa un anillo con tres piedras (la central sobresaliendo), de 45 (alto) X 34 (ancho) y también de 29 X 25. Esta filigrana es muy semejante a la número 689 de Briquet, fechada entre 1457 y 1477. A partir de la página 81 hay una especie de hoja con varios lóbulos, que no identifico, de 50 (alto) X 40 (ancho), aproximadamente, y a partir de la 112 se representa un escudo formado por una corona de tres picos acabados en cruz, de 41 (alto) X 25 (ancho). BETA identifica este escudo con el de la filigrana número 2064 de Briquet, fechada hacia 1464, aunque también tiene semejanzas con el número 2067, con fecha más tardía (1518-1526). En BETA se dice que es el escudo de Aragón, pero coincido con Briquet en que se trata del escudo de Valencia. También se parece al número 115 de Valls, de 1470. La filigrana del anillo con tres piedras se repite al final del texto. En la guarda posterior hay una filigrana que no se distingue muy bien, de 80 (ancho) X 40 (alto), círculos de 20 de diámetro. Consta de tres círculos: el de la izquierda contiene una I; el siguiente, SP, y el tercero, a la derecha, una cruz. Este círculo está flanqueado por dos animales, que parecen dos leones. Probablemente sea de la misma época de la encuadernación, es decir, del siglo XVII o del XVIII. Se parece a la filigrana número 54 de García Cuadrado, de hacia 1756, y es casi idéntica a la que aparece en la guarda del manuscrito 780.

Medida del manuscrito: 292 X 210-207[101] (encuadernado) / 282 X 200[102] (sin encuadernación). Cuadernillos: 17 (12) + 1 (11) + 1 (7)[103]. Número de folios: I + 218

[101] Yeves: 217 X 295. Faulhaber [1984] y BETA: 207 X 284. El ancho de la portada es mayor en su parte superior.
[102] Vega: 284 X 200. Romero Tobar [1978-1980] y Scarborough [1994]: 200 X 285.
[103] Coincido con BETA, aunque Yeves señala que no es posible determinar el número de hojas de cada cuadernillo debido al cosido moderno de la encuadernación.

(numerados) + 1 (en blanco) + I. Hay errores de paginación: falta el folio 217 (ccxvii) y están repetidos el lxxiiii, cxiiii, cxvi y clxxxx (que se repite como cxc), de modo que, aunque haya numerados 218, hay 221 folios de texto[104]. También el folio 215 está numerado como 205. Además de la página en blanco, el verso de la página anterior, la 221 (ccxviii) está también en blanco.

Foliación de época en números romanos, a tinta roja en la parte superior derecha del folio. Los cuadernillos están también numerados en romanos (de i a vi), en la parte inferior y se denominan con las letras, por orden alfabético. Existen bastantes reclamos o palabras de guía en los cuadernillos.

El texto está escrito a dos columnas, de número de líneas variable de 31 a 46.

Caja de escritura: variable: hasta la página clxiiir (inclusive) mide 131 X 190, y a partir del verso de esta página, mide 136 X 195[105], con intercolumnio de entre 15 y 17. Las columnas son de 60 cada una, variando a veces una u otra.

Según Sanz, la letra es gótica cursiva formada, a tres manos. La tercera mano estaría contaminada de bastarda francesa[106]. La tinta es negra-marrón para el texto; roja para los títulos, la foliación, los calderones y los adornos de las mayúsculas (el relleno del interior de las mayúsculas); y azul/gris para los calderones (alternan uno rojo y otro azul) y para las iniciales.

Las iniciales están enmarcadas en un cuadrado: si el cuadrado es rojo, el relleno de la inicial es azul y viceversa. La inicial en sí será dorada, roja pálido[107] o azul. Hay adornos vegetales en la parte izquierda del cuadro, en rojo pálido y azul/gris. Algunas de las iniciales están menos adornadas al final del manuscrito (p. ej. ccix, ccx, etc.). También existe algún adorno de última palabra de columna y dibujitos de cabezas, animales. A veces hay dibujitos o adornos en los reclamos. Se alargan las letras en la parte superior de las columnas y se les ponen adornos, en ocasiones. También hay un dibujo de una mano en el margen derecho del verso del folio clxxxviii.

La encuadernación es de cuero castaño sobre cartón[108]. Las pastas tienen adornos dorados de abanicos en las cuatro esquinas y un rosetón en el centro con dos abanicos sobre él y otros dos debajo. Se pueden observar las huellas de dos cierres

[104] Yeves, Vega y Baños y Uría: 221. BETA: 222 y Faulhaber [1984]: 228 folios. Romero Tobar [1978-1980] y Scarborough [1994]: 217.
[105] Vega: 135 X 195.
[106] BETA: gótica redonda. Yeves: cursiva libraria. Vega: semigótica. Romero Tobar [1978-1980] y Scarborough [1994]: redonda o semigótica.
[107] Vega: guinda claro.
[108] Yeves [186] indica que ha sido restaurada modernamente. En BETA se fecha como originaria del siglo XVII.

metálicos. El lomo tiene cuatro nervios y el corte del papel está jaspeado en azul. En el tejuelo (parte superior del lomo, entre el primer y el segundo nervios) se lee: "ESTORIA DE LOS SANTOS", enmarcado en un rectángulo con adornos florales.

El estado de conservación es muy bueno, tanto en las tintas y la decoración como en el papel.

Su particularidad más destacada es el hecho de contener la *Vida de San Ildefonso*, en verso, del Beneficiado de Úbeda, en las páginas 165v –col. b a 172v-col. a.

DESCRIPCIÓN INTERNA:

-Tabla: Éstas son las estorias que son escriptas en este libro por ____ de los santos, e a quantos ___ e fojas señaladas (1a)

Santiago el mártir ccxvi (1d)

-En el nonbre del Padre e del Fijo e del Spíritu Santo, que son tres personas e un solo Dios bivo e verdadero, que bive e regna agora e por sienpre jamás, a honra de la bendita Virgen sin manzilla, madre e fija de aqueste mismo Señor e de todos los santos de la corte celestial, amén (IIa)

-**(San Andrés)** Sant Andrés e algunos otros discípulos llamó nuestro Señor Jhesu Christo tres vegadas. Primeramente los llamó por que lo cognosciese (IIa)

E de allí adelante el obispo ovo mayor devoción en sant Andrés, e fazíale mayor honra en quanto él podía (Vd)

-Sant Nicholás obispo: Sant Nicholás fue engendrado de padre e de madre ricos e santos. E a su padre llamaron Epiphanie e a su madre Johana (Vd)

E a la hora vino un viento muy grande e exgrimió toda la casa, e rebató el moço con el vaso, e púsolo ante la puerta de la iglesia do fazían la fiesta, e ovieron todos con él muy grand gozo (VIIIc)

-Santa Lucía virgen: Santa Lucía fue virgen fija dalgo, natural de Siracusana, e oyó dezir la fama de santa Águeda que corría por toda Cecilia (VIIId)

E la enterraron en esse miesmo lugar, e quantos ende estavan loaron mucho a Dios e fizieron ý noble iglesia (IXd)

-Vida de santo Thomás apóstol: Santo Thomás el apóstol, estando en Cesarea, aparescióle Dios e díxole: "Gondoforo, el rey de India, envió su mensajero a buscar un omne que fuesse buen carpentero, e por ende quiérote enviar para él" (IXd)

El rey e Carisio fuyeron, veyendo que el pueblo quería vengar el apóstol e quemar al obispo. E los christianos tomaron el cuerpo del apóstol e enterráronlo muy honradamente (XIIa)

-Sant Estevan, primero mártir de Jhesu Christo: Sant Estevan por la gratia de Dios fazía muchos miraglos en los omes. E los judíos ovieron ende invidia, e por ende buscáronle muerte e començáronle acusar que dixiera mal de Dios e de la su ley (XIIa)

E en tanto que le contavan este miraglo su hermana, que estava ende tremiendo ante todos, levantáronse muy (XIIb) apressa e entró antel altar, e adormesciósse un poco, e luego fue sana. E aduxiéronla allí, e todos davan gratias a Dios e a sant Estevan por este miraglo (XIIc)

-Sant Johan apóstol e evangelista: Sant Johan apóstol e evangelista amóle mucho Dios, e escogióle virgen. E predicó en Asia, e fizo ende muchas iglesias (XIIc)

Rescibió el anillo del rey, que gelo dio aquel romero, e díxole: "Aquel a quien diste el anillo e por cuyo amor lo diste te lo enbía". Onde paresce que aquél fue sant Johan (XIIIIc)

-De la Epiphanía e de los Reyes Magos: Fallamos, segund dize la scriptura, que fueron tres omnes Herodes muy famosos e muy crueles. El primero fue dicho Astalónica, e en su tienpo nasció Jhesu Christo (XIIIIIc)

E dieron grandes bozes en el palacio, cuidando que el rey era muerto. Enpero a cabo de siete días murió, e su hermano Salomé mandó soltar a todos los que él mandava matar (XVa)

-De sant Silvestre: Así fue que sant Silvester ovo una madre que llamaron Justa, e a su maestro, Tetino. E quantos vinían a su casa todos los rescibía por amor de Dios (XVa)

E así, los romanos fueron librados de dos muertes: del venino del dragón, e de la muerte infernal. E después desto fuesse para Paraíso (XVIIa)

-Sant Antón abbat: Fallamos, segund cuenta la scriptura, que aviendo sant Antón xx años oyó leer en la iglesia: "Si quieres ser acabado, ve e vende quanto ovieres, e dalo a los pobres" (XVIIa)

E después desto cunplió Antón cxxx años, e fuesse para Paraíso (XVIIIa)

-Sant Sebastián mártir: Sant Sebastián, cavallero muy buen christiano, nasció en Narbona, e era morador en Villán[sic], e era muy amado de los enperadores Diocleciano e Maximiano (XVIIIa)

E después que lo fizieron quedó la pestilencia, e aduxieron (XIXd) de Roma las reliquias de sant Sevastián (XXa)

-Santa Inés, virgen e mártir: Santa Ignés fue virgen e fue muy sabia. E dize sant Anbrosio que aviendo treze años perdió la muerte e falló la vida (XXa)

E demientra que esto demandava el sacerdote a la imagen, estendió ella el dedo en que solían poner el anillo, e tomándolo, apretó la mano, e el sacerdote perdió la tenptación. E el dicho anillo aún paresce aí (XXIa)

-Sant Vincente mártir: Sant Vicenti fue omne fidalgo, e muy noble en el gesto e en la nobleza, e más noble e acabado en la religión e en la fe, e fue diáchono de sant Valero obispo (XXIa)

E los marineros entraron en sus varcas e levaron el cuerpo a la mar alta, e echáronlo ende, mas el cuerpo vino más aína a la ribera que non ellos. E descubriéndolo nuestro Señor, falláronlo una buena dueña con otras muchas, e enterráronlo muy honradamente (XXIIb)

-Sant Basilio: En tienpo de sant Basilio fue un omne muy fijo dalgo, e dizíanle Eradio. E avía una fija que quería fazer monja, mas el diablo, que se trabaja sienpre en mal, veyendo esto encendió en el amor de la niña uno de los sus mancebos (XXIIb)

E Basilio, venciendo la flaqueza del cuerpo con la fortaleza del coraçón, levantósse del lechón e fuese para la iglesia, e baptizólo con sus manos mismas, e tornóse a su lecho, e finóse luego, e fuesse para Paraíso, conplido de muchas virtudes (XXIIId)

-San Paulo, cómo fue convertido: Sant Paulo fue convertido a la fe de Jhesu Christo en aquel año que nuestro Señor Jhesu Christo fue muerto e sant Estevan apedreado (XXIIId)

E por más honrado se tenía que non estava en la cadena que si toviesse corona de oro en la cabeça, e más de grado rescibía açotes e llagas por amor de Jhesu Christo que non otras joyas (XXIIIIa)

-La Purificación de santa María, que se llama Candelaria: La Purificación de santa María se fizo a los xl días que Jhesu Christo nasció. Es de aver tres nonbres (XXIIIIa)

E ella guardó aquel cirio muy bien, e tóvolo por muy grandes reliquias, ca quantos avía en el mundo que lo tenían, luego eran sanos e guaridos (XXVc)

-Sant Blas, obispo e mártir: Sant Blas, porque era muy santo e muy manso, todos los christianos de la cibdat de Capadocia escogiéronlo por obispo (XXVc)

E vino una boz del cielo que le otorgó quanto él demandara, e así degolláronlo con otros dos niños (XXVIc)

-La passión de santa Águeda, virgen e mártir: Santa Águeda, virgen muy fermosa en el cuerpo e muy fija dalgo, e más fermosa en el alma, honrava sienpre a Dios (XXVId)

Entonce grand conpaña de los paganos descendieron del monte e fuyeron al sepulcro, e tomaron un velo que estava sobrel altar, e pusiéronlo contra el fuego, e estovo quedo e non fue más adelante, e cessó luego (XXVIIIb)

-La cáthedra de sant Pedro: La cáthedra de sant Pedro honra mucho la Iglesia por razón que en tal día como oy fizieron cáthedra honrada en Anthiocha (XXVIIIc)

Ca Dios todas las criaturas del cielo fizo redondas por dar a entender que los clérigos deven aver fermosura en el ánima, e fuera en la vida. E otras muchas razones que dexo de escri|vir (XIXc) aquí porque serían luengas de contar (XXIXd)

-Sant Matía, apóstol de Jhesu Christo: Santo Mathías el apóstol tovo logar de Judas el traidor, mas veamos primero de su nascencia deste traidor (XXIXd)

E demientre que lo apedreavan, firiéronlo de una segur aguda en la cabeça, e alçando las manos al cielo, salióle el alma. E el su cuerpo fue trasladado de Judea a Roma, e es enterrado allí en Santa María la Mayor (XXXd)

-Sant Longino mártir: Sant Longino fue señor de cient cavalleros, e quando crucificaron a nuestro Señor Jhesu Christo estava ende con los otros cavalleros (XXXIa)

E luego lo mandó descabeçar, e desque fue descabeçado fuesse el adelantado para el su cuerpo, e echóse a sus pies con muchas lágrimas, arrepintiéndose, e pesándole del mal que fiziera. E luego sanó, e cunplió su vida en buenas obras, e fuese para Paraíso (XXXIb)

-Sant Gregorio, papa e Doctor: Sant Gregorio fue del linaje de los senadores de Roma, e a su padre dixieron Gordiano e a su madre Silma (XXXIb)

Entonce dixo sant Gregorio: "Non lo fazemos nós negro, mas mostrámosle tal". E dexando después desto grand lunbre en aquel logar, fuéronse su carrera (XXXIIIIa)

-Sant Benito el abbat: Sant Benito nasció en la provincia de Macia, e fue en Roma criado, e aprendió todas las siete artes (XXXIIIIa)

Entonce enterráronlo en la iglesia de sant Juan Bautista que él fiziera en aquel logar do vos diximos que destruyera el tenplo de Apolonio (XXXVIb)

-Sant Patricio[109]: Sant Patricio, demientra que predicava al rey d´Escocia de la Passión de Jhesu Christo, e estando ante él, e firmándosse con todo el cuerpo sobre el blago, que tenía en la mano, púsole por ventura sobre el pie del rey e foradógelo (XXXVIb)

Entonce tornándosse Nicholás, sallósse puesto sobre este pozo. E contando a aquellos omnes quantas cosas le acaescieran, a cabo de treinta días murió bien andante, e fuesse para Paraíso (XXXVIIb)

-La Anunciación de santa María: Assí como leemos, en tal día como oy vino el ángel a santa María a dezirle cómo Jhesu Christo venía a tomar carne en ella (XXXVIIb)

E el omne santo dixo al diablo: "Mándote en el nonbre de Jhesu Christo que te vayas de aquí luego, e de oy de más en tal logar estés, que non puedas enpescer a ninguno que llamare a la Virgen Gloriosa". E luego que gelo mandó desaparesció (XXXVIIIc)

-La Passión de nuestro Señor Jhesu Christo: La Passión de nuestro Señor Jhesu Christo fue muy amarga quanto al dolor, e muy provechosa (XXXVIIIc) quanto al fructo (XXXVIIId)

E mandóle el enperador echar de la tierra, que se fuesse para León del Ruédano, do nasciera, por tal que muriesse ende por desonra de su gente. E así fue conplido, enpero que dizen los santos que él mesmo se mató (XLb)

-La Resurrección del nuestro Señor Jhesu Christo: La Resurrección de nuestro Señor Jhesu Christo fue fecha al tercer día de la su Passión. E acerca desta Resurrectión devemos pensar algunas cosas (XLb)

E Jhesu Christo estendió la mano e tomó a Adam por la suya, e dixo: "Dios te dé paz, e a todos tus fijos contigo justos". E todos los santos fueron en pos dél. E teniendo a Adam por la mano, diólo a sant Miguel que lo levasse a Paraíso. Esto e otras muchas cosas cuenta, que serían luengas de contar (XLIIa)

-Santa María de Egipto: Santa María de Egipto, que era dicha Pecatrix, bivió en el desierto XLVI años vida muy amarga (XLIIa)

E el león luego commo lo ovo fecho, bien como cordero manso fue su carrera. E el viejo, loando a Dios, tornóse para su monesterio, e acabó en buenas obras, e fuesse para Paraíso (XLIIIb)

-Sant Ambrosio: Sant Anbrosio fue fijo de Anbrosio, senador de Roma. E yaziendo en el breço en el palacio de su padre, durmiendo, vino una xanbre de abejas e adesora cubrióle la cara e la boca (XLIIIb)

---

[109] Según la tabla inicial, antes de esta vida iría la de Beda.

Otrosí fue muy fuerte en deffender la fe de Jhesu Christo e la verdat, e en sanar demoniados, e en fazer otros muchos miraglos (XLVa)

-Sant Jorge mártir: Sant Jorge fue infançón muy noble, e fue natural de Capadocia. E vino una vegada a la provincia de Liba, en una cibdat que dizían Silena (XLVb)

E levando unas reliquias de sant Jorge, e passando por una iglesia otro día mañana non pudieron mover las reliquias fasta que dexaron ende su parte dellas (XLVIIb)

-Sant Marchos evangelista: Assí fue que sant Marchos fue sacerdote, e baptizólo sant Pedro, e fue su discíplo, e fue con él a Roma. E predicando ende el evangelio de Jhesu Christo, rogáronle los christianos que eran en Roma que lo escriviesse por que oviesse sienpre su memoria (XLVIIb)

E el prior contólo todo como acaesciera a aquél que fiziera esta leyenda. E vieron el alma de aquel fraire salir como paloma blanca con muy grand procession de ángeles que la levavan para Paraíso cantando: "Te Deus laudamus" (XLVIIIb)

-Sant Felipe apóstol: Sant Felipe el apóstol, que ovo así nonbre por gratia de Dios, ca Felipe en latín tanto quiere dezir como boca de claridat en nuestra lengua (XLVIIIb)

Enterraron a amas sus fijas cerca dél después que murieron, la una a la una parte, e la otra a la otra. Mas agora vos dexaremos de dezir de sant Phelipe, e fablarvos hemos del apóstol Santiago, cuya fiesta cae en este mesmo día (XLIXa)

-Santiago apóstol e primo de Jhesu Christo Alpheo: El apóstol Santiago es dicho Jacobo el Alpheo. Otrosí fue fijo del Jacobo el Justo, fue dicho fijo de Alfeo, que quiere dezir enseñado o enseñamiento de los otros (XLIXa)

E segund que cuenta Josepho, noventa e siete mill judíos fueron vendidos, e onze vegadas cient mill fueron muertos e vencidos en guerra, e por fanbre, e otras cosas muy maravillosas acaescieron entonces que non cuenta agora (LIIIIa)

-De cómo vino el madero de la cruz: Fue fallada la cruz de nuestro Señor Jhesu Christo después de dozientos años que resucitó, ca el rey Salamón quando fazía el tenplo tajó un árbol del monte Líbano (LIIIIa)

Estonce conjuró a aquel su siervo, que avía merescido ante Dios, porque así lo cantava aquella imajen, e díxole que non sabía, e que non avía fecho bien ninguno, salvo que lo non quisiera negar ante el diablo, que sea para sienpre maldito e confondido (LVIb)

-Sant John apóstol e evangelista primero de nuestro Señor Jhesu Christo: Sant Johan apóstol e evangelista, predicando en Épheso, prendiólo el adelantado de la cibdat, e conbidólo que sacrificasse los ídolos. E non lo queriendo fazer, metiéronlo en la cárcel (LVIb)

E el su cuerpo fue escondido en una cueva, mas después sant Juan mostrólo, e falláronlo que olía muy bien. E faziendo muchos miraglos, trasladaron de allí el su cuerpo con muy grand honra (LVId)

-Las ledanías: Fázense las ledanías dos vegadas en el año: la una en el día de sant Marchos, que es dicho Ledanía Mayor, e la otra los tres ante de la Ascensión (LVId)

E tornándosse dende al pueblo, contó ante todos lo que viera, e luego cessó aquella tribulación (LVIIIa)

-La Acenssión de nuestro Señor Jhesu Christo: Conviene que vos mostremos algunas cosas de la Ascenssión de nuestro Señor Jhesu (LVIIIa) Christo. E Ascenssión tanto quiere dezir como subimiento (LVIIIb)

E aquí dexaremos esta razón desta fiesta, e de aquí adelante contarvos hemos de cómo enbió el Spíritu Santo a los apóstoles a los diez días después que subió a los cielos (LXa)

-Cómo vino el Spíritu Santo en los discípulos: Nuestro Señor Jhesu Christo firmó la su fe e el su amor en los coraçones de sus apóstoles, e de tal guissa que nunca se partieron de estar en uno, e eran acordados en una voluntad (LXa)

E por ende pidamos misericordia a los apóstoles, que fueron llenos de gratia de Spíritu Santo, que ellos nos gane el amor e la gratia de Jhesu Christo, el que vino nascer en tierra e tomó muerte e passión por nos guardar del poderío del diablo, que enbíe el Spíritu Santo en nós, que nos alunbre e ponga en nós el su amor (LXIIb)

-Santa Petronila: Santa Petronila, cuya fiesta conpuso sant Marcelo, fue fija de sant Pedro el apóstol, e era muy fermosa (LXIIb)

E por ende el conde Falaco fízolo venir ante sí, e non queriendo sacrificar mandólo açotar. E después que fue muerto fízolo echar en el agua de Tibri, mas sacólo dende Justo, el su clérigo, e enterrólo muy honradamente (LXIId)

-Sant Pedro, conpañero de sant Marcellino, que dizen el mártir: Sant Pedro el mártir, conpañero de Marcelino, cuya fiesta avemos dos días andados del mes de junio, e era de Corona (LXIId)

E el que los degolló, que dizían Dorotheo, vio las sus ánimas vestidas de vestiduras muy claras e de piedras presciosas levar para el cielo. E aquel Dorotheo por esta razón fue christiano, e después murió en paz, e fuesse para Paraíso (LXIIIc)

-Sant Primo e sant Feliciano: Sant Primo e sant Feliciano eran christianos, e acusáronlos los obispos del tenplo ante los enperadores Diocleciano e Maximiano,

diziendo que si non les fiziesen sacrificar que non podrían aver ningund beneficio de los dioses (LXIIIc)

E el adelantado fizo degollar a los santos Primo e Feliciano, e echar los sus cuerpos a los canes e a las aves, mas por gratia de Dios non les tañeron. E los christianos tomaron los cuerpos e enterráronlos muy honradamente (LXIIIIa)

-Sant Bernabé apóstol: Sant Bernabé apóstol diáchono fue de Chipre, e fue el uno de los setenta e dos discípulos de (LXIIIIa) Jhesu Christo, e alabava la Scriptura de muchas cosas (LXIIIIb)

E púsolos escondidamente en una cueva, e estuvieron ý fasta el tienpo del enperador Zienio e del papa Gelasio, e fueron quinientos años, e entonce los fallaron por gratia de Dios, mostrándolos él (LXVb)

-Sant Aquiles: Sant Aquiles fue fijo de Julita, que era una dueña fija dalgo. E queriendo escapar de la persecución de Yaconio el enperador en tierra de Osagria, donde ella era natural, vínosse para una cibdad de Cecilia (LXVc)

E después a grand tienpo fueron fallados los cuerpos destos santos en tienpo del enperador Constantino, aviendo ya los christianos paz, e descubriólos una manceba dellos que era aún biva, e ovo todo el pueblo muy grand devoción con ellos (LXVIa)

-Sant Gervás e sant Protás: Sant Gervás e sant Protas fueron amos hermanos de un vientre, e fueron (LXVIa) fijos de sant Vidal e de santa Valeria, e dando quanto avían a pobres fincaron con sant Nazario, que fazía un oratorio en Ebrán (LXVIb)

De un fijo muy pequeño e delgado que salía en la carne con el ojo, mas pusieron el ojo en su logar así como pudieron, e a poca de razón fue sano por los merescimientos destos santos mártires (LXVIIb)

-Sant Jullián mártir: Sant Julián mártir fue obispo, e fue dicho ante Simón. Éste fue el que Jhesu Christo sanó de la gafedat quando lo conbidó a yantar (LXVIIb)

E acabo de tienpo sant Julián con su muger, conplidos de buenas obras, acabaron bien su vida, e fuéronse para Dios, do son en el Paraíso (LXIXa)

-La natividat de sant Juan Baptista: De la nascencia de sant Johan Baptista fue mensajero el ángel Gabriel en esta manera (LXIXa)

E así le acaesció que cada era que aquel quería entrar en la iglesia, luego vinía uno muy esforçado e dávale en la garganta, e caía luego atrás (LXXIc)

-Sant Johan e sant Paulo mártires: Sant Johan e sant Pablo fueron amos muy privados de Constancia, la fija del enperador Costantino. E en aquel tienpo la gente de

Ficia, entrando por fuerça la tierra de Tracia, e deviendo enviar contra esta gente a Galericano (LXXIc)

E ella, cuidando que eran romeros, mandóles dar limosna, mas antes que su mayordomo viniese para les dar limosna, allegáronse cerca della e dixiéronle: "Tú nos visitas agora, e nós visitaremos a ti en el día del Juizio, e darte emos quantos pudieremos". E diziendo esto desaparesciéronle los santos (LXXIIIb)

-Sant Pedro apóstol: El apóstol sant Pedro fue natural de Bessaida e fue fijo de un judío que ovo nonbre Juana. E sant Pedro ante que se llegase a la conpaña de Jhesu Christo avía nonbre Simón (LXXIIIb)

E por esto fue porque aquel día fue consagrada la Iglesia de sant Pedro, e porque fue mayor en la dignidat, e porque fue primero convertido, e porque fue papa en Roma, lo que non fue sant Pablo (LXXVId)

-Sant Paulo appóstol: Después que sant Pablo fue convertido ovo muchas persecuciones, que cuenta sant Ilario brevemente diziendo (LXXVId)

Estonce desaparesció aquella sonbra espantable, e el omne tornósse a sí mesmo e echó de sí aquel lazo de que se quería colgar, e después fizo penitencia, quel devía de aqueste pecado, e fincó en paz (LXXIXc)

-Santa Marina virgen: Santa Marina fue de la cibdat de Antiochía, e fue fija de un omen que ovo nonbre Theodosio, que era patriarcha de los gentiles, e fue dada a criar muy honradamente (LXXIXc)

E levantóse Malco con su espada, e ella, fincando los inojos en tierra, cortóle la cabeça. E así ovo santa Marina corona de martirio, e Malco, por las maravillas de Dios que viera, martirióse por amor de Jhesu Christo (LXXXIc)

-Santa María Magdalena: Santa María Magdalena fue natural de tierra de Judea, e de Jherusalen, e fue de un castillo que dizían Magdalo, e era muy fija dalgo (LXXXIc)

E el clérigo sintió luego tanta gratia en sí mesmo que luego desamparó los vicios del mundo e entró en religión de santa vida. E en la su muerte vieron a santa María Magdalena estar cerca el su lecho con muchos ángeles, e levaron la su alma santa e blanca como paloma al cielo (LXXXVIc)

-Santiago apóstol, fijo de Zebedeo: Santiago, el fijo de Zebedeo, después que Jhesu Christo subió a los cielos, predicava en Judea e en Samaria, e después vino en España por senbrar ende las palabras de Dios (LXXXVIc)

Mas aún los leones e todas las bestias malas queriéndose levantar contra él en el desierto, luego que veían la cadena tomavan grand espanto e foían. E éstos e otros

muchos miraglos que serían muy luengos de contar fallamos que fizo el bienaventurado e glorioso señor Santiago e faze de cada día (XCc)

-Sant Christóval mártir: Sant Christóval mártir era de tierra de Canaán, e era de aquellas gentes que comen los osos. E era muy grande de cuerpo, e avía la cara muy espantable, e avié en luengo doze cobdos (XCc)

E otro día mandólo el rey degollar, e él començó de rogar, e fecha la oratión degolláronlo. E el rey tomó un poco de la su sangre, e poniéndola sobre su ojo dixo: "En el nonbre de Jhesu Christo", aquel Dios que predicava Christóval, e fue sano luego. Entonce el rey creyó, e mandó que si alguno blasfemasse o dixiese mal de Jhesu Christo que luego lo matasen (XCIIIa)

-Los siete durmientes: Los siete durmientes nascieron en la cibdat de Épheso. E Decio enperador persiguía a los christianos (XCIIIa), e viniendo a Épheso fizo fazer tenplos en medio de la cibdat por que todos comiessen de los sacrificios de los dioses (XCIIIb)

E mandó por ende el enperador labrar todo aquel logar de piedras presciosas e de oro, e soltar todos los obispos que predicassen la resurrectción de los muertos, que ha de ser el día del Juizio, que ante non querían creer nin lo osavan predicar los obispos a las gentes (XCVb)

-Santa Martha: Santa Martha, huéspeda de Jhesu Christo, fue natural de Judea e (XCVb) de tierra de Jherusalem. E a su padre dixieron Sirio e a su madre Eucarite, e fue hermana de santa María Magdalena e de sant Lázaro (XCVc)

E Marcella, la que fue manceba de santa Martha, escrivió toda la su vida, e después fuesse a Esclavonia, e predicando ý la fe de Jhesu Christo a cabo de diez años que santa Martha murió, murió ella, e fuesse para Paraíso (XCVIIc)

-San Pedro apóstol quando fue preso: La fiesta de sant Pedro el apóstol es dicha Víncula. Sant Pedro que quiere dezir fiesta de los ligamientos de sant pedro, e fazemos esta fiesta por quatro razones (XCVIIc)

E aquel monge, porque la aduxiera, donándole por gualardón que dixiesse cada día el psalmo de Miserere ___ por él, e que alinpiasse muy a menudo la su fuessa con la escoba. E él, tornando de muerte a vida, contó ante todos de cómo le acaesciera (Cc)

-Sant Estevan papa: Sant Estevan papa convertió muchas gentes de gentiles por palabra e por enxienplo, e enterró muchos cuerpos de mártires (Cc)

E éste fue aquel sant Estevan que fuera papa. E agora oiredes de otro sant Estevan que fue primero mártir (Cd)

-Sant Estevan, el primer mártir: El cuerpo de sant Estevan, el primero mártir, fue fallado en el año de la Incarnación de Jhesu Christo de cccxxvii años (Cd)

Otros miraglos infinitos fizo nuestro Señor por los merescimientos del bienaventurado su mártir sant Estevan, que serían luengos de escrevir. E este santo mártir fallan que fue virgen, e por esso lo figuran como ángel (CIId)

-Sant Sisto, papa e mártir: Sant Xisto papa fue natural de Atenas, que es una cibdat en Grecia. E primero fue philósopho, e después fue fecho vaso[sic] de Jhesu Christo, e fue papa en Roma (CIId)

Entonce los cavalleros, oyendo de los thesoros, tovieron a sant Llorente demandándogelos, e degollaron ý a sant Xisto con Feliscíssimo e Agapito (CIIIa)

-Sant Mamés[110]: En el tienpo del enperador Aureliano fueron enbiados por todo el mundo perseguidores de los (CIIIa) christianos para que sacrificassen los ídolos, e si así non lo quisiessen fazer, que los matassen todos dándoles crueles penas e tormentos (CIIIb)

E desque el bienaventurado sant Mamés ovo esto dicho, sospiró en el nuestro Señor Dios, e finósse, e dio el ánima a Dios, el qual sea bendito agora e por sienpre jamás in secula seculorum (CVIIc)

-Sant Llorente mártir: Sant Llorente, mártir e diáchono, fue de España, e sant Xisto adúxole consigo a Roma (CVIIc)

Et cuenta sant (CVIId) Gregorio que mientra que el papa que fuera ante que él cobdiciasse mejor fazer algunas cosas cerca del cuerpo, e non sopiesse dó era el su cuerpo, todos quantos ý fueron, tan bien monges como los otros que vieron el su cuerpo, a cabo de diez días murieron todos (CXIc)

-Sant Ipólito: Sant Ipólito, después que enterró el cuerpo de sant Llorente, vínosse a su casa, e comulgaron todos con el cuerpo de Jhesu Christo que traía el capellán Justino (CXIc)

E a la fin, aquexándolo ella, tomó él la estola del sacerdote e echógela al cuello. E luego se partió dende (CIXc) el diablo, e fincó ende un cuerpo muy fediento, del qual salía tan grand dolor e fedor que ninguno que lo veía non dubdava sino que aquel cuerpo era de alguna muger pecadora que tomara el diablo (CIXd)

[110] Según la tabla inicial, esta vida iría después de la de san Hipólito.

-La Assunpción de santa María: Cómo subió santa María, Madre de Jhesu Christo, a los cielos fallámoslo en el libro de sant Johan evangelista. E segund dize allí, los apóstoles, por amor de predicar, fueron derramados por todo el mundo (CIXd)

E faziendo ella assí, estovo el diablo como piedra espantado, e después dixo el diablo: "Entré en la boca de aquel que te lo mostró, e desaparesció, e nunca más tornó a ella" (CXIIIId)

-Sant Timoteo: Sant Timoeo sufrió muchas penas e graves tormentos e prolongados del adelantado de Roma, ca echándole cal biva en las llagas, e él dando gratias a Dios por ende aparesciéronle los ángeles diziéndole: "Alça la cabeça al cielo e mira" (CXIIIId)

E por ende el adelantado mandólo degollar, porque estavan firmes en la fe de Jhesu Christo (CXIIIId)

-Sant Bartholomé: Sant Bartholomé el apóstol viniendo a India, que es en fin del mundo, en un tenplo donde estava un ídolo que dizían Astaroth morava ý bien como pelegrino (CXIIIId)

(*en margen superior derecho y lateral comienza la vida de san Bartolomé en latín: "Bartolomeo m____ s___ suspendente mare…)

E entonce uno dio grandes bozes, diziendo: "Así no, que non plaze al apóstol que se ponga este ollio en la su lánpada". E entonce echáronlo en otra, e luego corrió (CXVc)

-Cómo fue degollado sant Johan baptista: La fiesta por que sant Juan Baptista fue degollado fue establescida por quatro razones: la primera razón por que fazemos esta fiesta es porque en tal día como oy fue descabeçado (CXVd)

E juró a Dios que dende en adelante que nunca mataría christiano. E esto ____ con la otra gente, rogaron todos por él, e luego abaxó el braço e matólo (CXVIId)

-La Natividad de santa María: Santa María, Virgen Gloriosa, nasció del tribu de Judá e del linaje del rey David. E sant Matheo e sant Luchas non cuentan la generación de santa María, mas la de Josep, enpero que él non fizo nada en la concepción de Jhesu Christo (CXVIId)

E trayéndola sus parientes a casa, e faziéndole las medecinas que podían, e non queriendo Dios que más se ensuziase por sospecha de los omnes, después de tres días salió de la vida deste mundo perseverando en servitio de Dios (CXXIIa)

-Sant Proto e sant Jacinto: Sant Proto e sant Jacinto fueron escuderos e conpañeros en el estudio de philosophía. E Eugenia, fija de Ipólito, el qual fue romano, e fue adelantado de Alexandría por mandado de los enperadores de Roma (CXXIIa)

E después aparesció a su madre, e díxole que la siguiesse el día del domingo, e que aquel día viniesse. E así el domingo, estando Proto e Jacinto, e queriendo que sacrificassen a los dioses, ellos quebrantaron por sus oraciones el ídolo, e non queriendo sacrificar tajáronles las cabeças, e assí fueron mártires (CXIb)

-El enxalçamiento de la cruz: La exaltación de la cruz de nuestro Señor Jhesu Christo faze la iglesia muy honradamente, porque la nuestra fe es muy enxalçada en ella (CXIb)

(*en margen superior, hacia la derecha, y en lateral derecho, comienzo de la Exaltación en latín: "Exaltacio sante crucis dicitur…")

Enpero mandándole esto sant ____ que saliesse luego dende, e así lo fizo, ca luego salió della (CXXVc)

-Sant Cornelio e sant Cibrián: Sant Cornelio papa fue después que sant Fabián. Destrónolo Decio el enperador, a él e a otros dos sus clérigos (CXXVc)

E sant Cibrián, tomando una sávana, cubrió sus ojos con su mano, e assí rescibió corona de martirio (CXXVd)

-Sant Mateo el apóstol: Sant Matheo el apóstol en Ethiopía, en una cibdat que dezían Valader falló dos encantadores (CXXVd)

(*en margen superior, hacia la derecha, y en margen derecho, aparece comienzo de vida de Mateo en latín: "Mathea vivo ___ extint ___ Matheo e Levi….")

E por ende leemos los dichos libros de estos tres más que de todos los otros, porque ningund omne nin muger, por pecador que sea, non deve deseperar de la misericordia de Dios, pues que tales gratias e tan grandes dones ovieron tales pecadores como éstos (CXXVIIa)

-Sant Miguel archángel: La fiesta de sant Miguel arcángel es dicha en muchas maneras, ca es dicha aparición, e vengança, e consagración, e remembrança. La aparición deste ángel es dicha en muchas maneras (CXXVIIa)

E nós así podríamos dar razón, porque nos arremenbramos dellos en las otras cosas, mas asaz los avemos dicho e non vos queremos más enojar (CXXVIIIc)

-Sant Gerónimo: Sant Jerónimo fue de alto logar, e fue natural de un castillo que avía nonbre Astadonis, que es en la provincia de Dalameinsa e de Pavonia (CXXVIIIc)

E quando finó (CXXXa) sant Jerónimo cunplió noventa años, e fue postrimero día de septienbre (CXXXb)

-Sant Francisco: Sant Francisco, siervo de Dios e mucho su amigo, nasció en Asia[sic], e fue fecho mercader fasta los veinte años, e despendió su tienpo en vanidat biviendo assí (CXXXb)

E luego le aparesció sant Francisco, e tañiéndole con un blago en el logar del dolor quebró la postema e fue luego sano. E aquel blago pequeño con que le tanxió avía en cabo la señal de la cruz, mas sienpre fincó la señal de la cruz sobre el logar, ca sant Francisco solía poner esta señal en sus letras (CXXXIIIc)

-Sant Luchas evangelista: Sant Luchas fue de la cibdat de Antiochía, e nasció en Siro, e fue físico. E segund se quieren algunos dezir fue uno de los setenta e dos discípulos de Jhesu Christo, e fue de grand perfectión e de grand vida (CXXXIIIc)

Otrosí fue bien ordenado quanto al su oficio, ca el su evangelio es de muy grand virtud e provecho, e de grand apostura e actoridat (CXXXIIIIb)

-Sant Simón e Judas: Sant Simón fue llamado el Cananeo, e Judas, el que fue llamado Thadeo, hermano de Santiago el Menor e fijo de María Cleofás, que fue casada con Alfeo (CXXXIIIIc)

E el rey trasladó los cuerpos de los apóstoles a su cibdat, e fizo ende muy grand iglesia e muy fermosa en honra destos dos apóstoles (CXXXVIc)

-La fiesta de Todos los Santos: La fiesta de Todos los Santos fue establescida por quatro razones: primeramente, porque fuera fecho un tenplo en Roma (CXXXVIc)

Porque después otro día de la fiesta que dezimos que establesciesse el día de las almas, porque si al que non que aquel día fiziessen por ellas sacrificios señalados e ____ ca non las pueden aver algunos señalados (CXXXVIIIa)

-La coronación de los finados: Establesció la iglesia que fiziessen en tal día como oy remenbrança por todos los fieles difuntos, por que les ayudassen con beneficios generales, que non podrán aver speciales, assí como fue demostrado en esta misión que vos dixiemos (CXXXVIIIa)

E díxole: "Hermano, fezísteme sufrir pena siete días en purgatorio por el mío cavallo, que non feziste dél como yo te mandé, mas evaste (CXXXVIIIa) que los diablos levaran oy la tu ánima al infierno, e yo purgado e linpio vome para el regno de Dios" (CXXXVIIIb)

-Sant Martín: Sant Martín fue de un castillo de Sabana que dixieron Papinio, e fue fijo de gentiles, e ____ en la cibdat de Papua, e su padre fue señor de cavalleros (CXXXVIIIb)

E ellos fuyendo encontraron el cuerpo, e porque Dios da muchos bienes a aquellos que lo non quieren, sanólos a amos contra su voluntat, enpero que a ellos mucho pesó (CXLIIIIa)

-Sant Briz obispo: Sant Briz diáchono de _____ sant _____ fue mucho su contrario, ca buscando un pobre a sant ___ díxole Briz: "Tú demandas por aquel sandio que cata alexos, ca él bien como loco cata al cielo" (CXLIIIIa)

E faziendo ý muy buena vida murió a cabo de los quarenta e siete años que él fue obispo, e fuesse para Paraíso (CXLIIIIc)

-Santa Cecilia virgen: Santa Cecilia fue virgen muy clara, e fue de los nobles omnes de Roma, e de pequeñuela fue criada en la fe de Jhesu Christo, e sienpre traía el evangelio de Jhesu Christo en escondido en su seno (CXLIIIId)

E sant Urbán enterró el su cuerpo entre los obispos, e fizo la su casa iglesia, assí como gelo rogara (CXLVIIa)

-Sant Clemente, papa e mártir: Sant Clemente fue papa de los más fijos dalgo de Roma, e a su padre dixieron Fastiniano e a su madre Meridiana (CXLVIIb)

El su cuerpo es enterrado en la iglesia que dizen agora de sant Clemente (CLIb)

-Santa Caterina: Santa Catherina fue fija del rey Costo e de reina, e fue muy sabia en todas las artes. E Mayencio el enperador, llamando a todos, ricos e pobres, a la cibdat de Alexandría para que sacrificasse a los ídolos (CLIb)

E oyóla nuestro Señor en sus demandas, así como a santa Margarita. Todas estas gratias ovo en sí santa Catherina, así como paresce en la su vida (CLIIIc)

-La Natividat: Pastores loquebantur: "Advicer dicentes transeamus" (CLIIIc)

E devemos mejorar nuestras faziendas e honrar la su Natividat, e que seamos en amor e en caridat, por que merescamos ir a la su gloria, amén, ad ___ gloria nos perducat _____ (CLIIIIc)

-Enxenplo de un obispo que bivía deleitosamente: Leemos que un obispo era que bivía a su voluntat, e cantavan cada día joglares ante él, e fazíase fazer muchos vaños, e avía muchos deleites en este mundo (CLIIIIc)

Ca segund Dios, todos somos de una sangre, mas matarnos ha, e verlo emos en el otro mundo (CLVd)

-Declaración deste evangelio en la fiesta de sant Jullián, e dízelo sant Juan Limosnero[111]: In illo tenpore _____ cum audierit prelia e seditiones nollite terreri _____ el nuestro Señor nos muestra en este evangelio los signos de los males que han de venir en el mundo ante de la fin (CLVd)

[111] Esta vida no aparece registrada en la tabla inicial.

E otras virtudes, por que merescamos ser conpañeros con estos santos mártires en el regno celestial _____ nos perducat qui cum cum Patrem e Spiritum Sanctum vivit e regnat deg[sic] per secula seculorum, amén (CLVIb)

-Sant John el Limosnero: Sant Johan el Limosnero, estando una noche en oratión vio una niña muy fermosa estar cerca de sí que tenía una corona de rosas en la cabeça (CLVIb)

E falló ende escripto esto: "Por el mío siervo, sant Johan, el tu pecado es destruído". E gradesciéndogelo ella, tornóse sant Johan con los obispos al monumento (CLVIIc)

-Sant Inacio: Sant Inacio fue discípulo de sant Johan, e obispo de Antiochía. E éste enbió una carta a santa María en esta manera (CLVIIc)

E falláronlo todo escripto del nonbre de Jhesu Christo con letras de oro, e por ende muchos se tornaron a la fe de Jhesu Christo (CLVIIIc)

-Sant Amado: Sant Amado fidalgo entró en un monesterio, e andando por él una vegada falló una grand conpaña faziendo la señal de la cruz (CLVIIIc)

E sant Amado, en tanto que bivió, fizo muchos miraglos e fuese para Paraíso (CLIXa)

-Sant Valentino: Sant Valentino fue un sacerdote muy honrado, e Claudio el enperador fízole aparescer ante sí (CLIXa)

E entonce Valentino, rogando a Dios, alunbró la su fija ciega, e quantos eran en casa creyeron en Jhesu Christo, e entonce el enperador mandólo descabesçar (CLIXb)

-Santa Juliana: Santa Juliana fue esposa de Calogio, adelantado de Nicomedia, e non queriendo casar con él si non resciviesse la fe de Jhesu Christo mandóla su padre desposar e açotar muy cruelmente, e darla a su esposo (CLIXb)

El adelantado, yendo por la mar con treinta e quatro omnes, ovieron tenpestat e murieron ý todos, e la mar echó sus cuerpos fuera, e vinieron bestias e canes, e comiéronlos (CLIXd)

-Sant Marcelino: Sant Marcelino fue papa en Roma ix años e quatro meses. E Diocleciano e Maximiano fiziéronlo prender, e adozirlo para que sacrificasse los ídolos (CLIXd)

"E por ende velo enterrar a los mis pies". E él cunpliólo luego, assí como gelo mandó (CLXa)

-Sant Vidal: Sant Vidal fue cavallero e senador de Roma, e ovo dos fijos, Gervasio e Protasio, de su muger Valeria (CLXa)

Ellos oyendo esto, tanto tienpo la atormentaron que los sus omnes la llevaron medio biva fasta Millán, e a cabo de tercero día finósse, e fuesse para Paraíso (CLXb)

-De una virgen de Antiochía: Una virgen fue en Antiochía cuya historia cuenta sant Anbrosio en esta manera: El otro día en Antiochía una virgen que fuía de los omnes que non la viessen (CLXc)

E non se partió la corona del martirio, mas añadiósse, ca amos fueron mártires, ella faziendo el comienço, e él el acabamiento (CLXIc)

-Sant Pedro, de la orden de los Predicadores e mártir: Sant Pedro, de la orden de los Predicadores, mártir nuevo, defender[sic] muy noble de la nación, e se nació en la cibdat de Verona, e nasció assí como lunbre clara (CLXIc)

E fallándose dentro en la iglesia, fallóse sano conplidamente, e todos se maravillaron veyendo un omne quasi muerto assí a desora sano (CLXVd)

-La vida de sant Alifonsso por metros: Si me ayudare Christo e la virgen sagrada querría conponer una fación rimada de un confessor que fizo vida honrada, que nasció en Toledo (CLXVd)

E el que eneste mundo nasció de madre pura me dé en este siglo paz e buena ventura, e nos lleve al reino do él sienpre dura, amén (CLXXIIc)

-San Vito e Modesto e Crecencia: Sant Vito, niño muy noble e fiel, de doze años rescibió martirio por amor de Dios en Cecilia (CLXXIIc)

E las águilas guardaron los sus cuerpos. Una buena dueña que di|zían (CLXXIIIa) Florencia, fija dalgo, mostrándogelo sant Vito, falló los sus cuerpos, e tomólos e enterrólos muy honradamente (CLXXIIIb)

-Santa Marina, virgen llamada Marín: El padre de santa Marina virgen non avía más desta fija. E el padre, entrando en un monesterio, mudó el hábito de su fija, en tal que non semejasse muger, mas varón (CLXXIIIb)

E después, de todas las partes del mundo vinían al su sepulcro, e fazía ende Dios muy muchos miraglos por los merescimientos desta muger (CLXXIIIc)

-Sant León papa: Sant León papa, assí como leemos en los miraglos de santa María, cantava missa el día de Pascua en la iglesia de santa María, e comulgando los christianos, e por ende una dueña besando la mano ovo desto muy grand temptación con la carne (CLXXIIIc)

Otra vegada, estando al sepulcro de sant Pedro quarenta días en ayuno e en oración, rogándole que le ganasse perdón de sus pecados, e aparesciόle sant Pedro e díxole: "Rogué a Dios por ti, e perdonóte tus pecados" (CLXXIIId)

-Los siete hermanos: Siete hermanos fueron todos fijos de santa Felicitas, e dizíanles Junuario, e Felixo, e Felipo, e Alexandre, Vital e Marcial. Todos esto mató Publio el adelantado con su madre por mandado del enperador Antonio (CLXXIIId)

Sant Gregorio llamava a esta santa Felicitas, e más que madre que fue muerta siete vegadas en los siete fijos, e la ochava en el su cuerpo (CLXXIIIIa)

-Santa Theodora: Santa Theodora fue muger fija dalgo e fermosa, e fue de Alexandría en el tienpo del enperador Senón, e ovo marido muy rico, e temié a Dios (CLXXIIIIa)

E el niño, siguiendo la virtud de Theodora, ovo en sí honestat de todas buenas costunbres, en manera que muerto el abbat del monesterio, fiziéronlo abbat (CLXXVb)

-San Alexio: Sant Alexo fue fijo de Temiano, omne fidalgo de los de Roma, e fue muy privado en el palacio del enperador, e servíanle tres mill moços que avían cintas de oro e vistían vestiduras de sirgo (CLXXVb)

E estando allí doze días loando a Dios fizieron un monumento de oro e de piedras preciosas, e pusieron el cu|erpo (CLXXVc) en él con grant honra, e allí fazía nuestro Señor por los merescimientos deste santo muchos miraglos (CLXXVd)

-Sant Apollinario: Sant Appolinario, discípulo de sant Pedro, sanó ý la muger del adelantado, e vateóla contra la voluntad de su marido, e con toda su conpaña (CLXXVd)

E por el su ruego, yendo al varrio de los malatos por que se escondiesse ý, los paganos fueron en pos dél e firiéronlo fasta la muerte. E visquió siete días, e amonestando a los discípulos, salióle el ánima del cuerpo, e enterráronle muy honradamente (CLXXVIIb)

-Sant Nazario: Sant Nazari fue fijo de muy noble omne que dixieron Africano, enpero que era judío, e de santa Perpetua, que era christiana e de los más nobles de Roma (CLXXVIIb)

E dexando a Celso en este logar, e fallando a Nazario todo entero sin ninguna corrupción, e con sus cabellos e con sus barvas, e oliendo muy maravillosamente, como si estonce fuera enterrado, trasladóle a la iglesia de los apóstoles, e enterráronlo allí con muy grant honra (CLXXVIIIb)

-Sant Felices: Sant Felices fue papa en logar de Liberio. E el papa, non consintiendo a la heregía de los arrianos, mandó Constantino, el fijo de Constantión el enperador, desterrarle, e moró ý tres años (CLXXVIIIb)

E sant Felizes, echando de su papadgo e morando en su casa, sacáronlo dende, e descabeçáronlo por amor de Jhesu Christo (CLXXVIIIb)

-Sant Sinplicio e sant Faustino: Sant Sinplicio e sant Festino, anbos a dos hermanos, non queriendo sacrificar, por mandado de Diocleciano sufrién (CLXXVIIIb) en Roma muchos tormentos (CLXXVIIIc)

E los que ende estavan tornáronse a la fe, e contaron a todos la passión de santa Beatriz, que fue ____gada en aquel conbite (CLXXVIIIc)

-Sant Abdón e sant Senén: Sant Adón e sant Senén fueron martirizados en tienpo de Decio el enperador, ca Decio el enperador venció a Babilonia con otras provincias, e falló ende unos christianos, e adúxolos consigo a la cibdat de Córdova (CLXXVIIIc)

E yoguieron ý dos días, e Quinciano diáchono tomólos e enterrólos en su casa (CLXXVIIId)

-Sant Germán: Sant Germán fue muy fidalgo. Nasció en Antidesora, e fue grand clérigo en las siete artes, enpero fue a Roma para aprender sciencia de derecho (CLXXVIIId)

E trayendo el cuerpo de sant Germán a Vercelas, leváronlo luego a la iglesia, e a la sazón se encendieron todos los cirios por mandado de Dios. E estonces sant Eusebio acordósse de sant Germán, e cognosció que lo que prometiera seyendo bivo que lo cunplió seyendo muerto (CLXXIXd)

-Sant Eusebio: Sant Eusebio fue siempre virgen, e bateóle Eusebio papa, e púsole su nonbre, ca este baptismo fueron los ángeles padrinos que le sacaron de la fuente (CLXXIXd)

E sant Eusebio ganó esta gratia de Dios: que nunca pueda bevir ningund arriano en Vercellas. E él bivió ochenta e ocho años (CLXXXc)

-Los siete hermanos: Los mancebos fueron siete hermanos con su madre muy honrada e con Aleaza|rio (CLXXXc) el sacerdote. E por guardar la ley de Dios, e non queriendo comer carne de puerco, sufriendo muchas maneras de tormentos que nunca fueron oídas (CLXXXd)

Ca bien en sí, como ellos murieron por la ley de Moisén, assí nós devemos morir por la ley de Jhesu Christo, e tomar fuerça para defender la fe. La quarta es por deffender la ley nueva (CLXXXd)

-Santo Domingo predicador: Santo Domingo fue ____ e padre noble de la orden de los Predicadores. Fue d´España, de una villa que dizían Calmuega, que es en el obispado de Osma (CLXXXd)

E despertando este scolar, e viniendo a casa de los frailes predicadores, e contando la visión, así como acaesciera, demandó el hábito de la orden e rescibiólos (CLXXXVIc)

-Sant Donato: Sant Donato fue criado e enseñado con Juliano el enperador, en manera que este enperador Juliano fue diáchono, mas fecho él enperador mató el padre a la madre de sant Donato. E fuxo Donato a la cibdat de Arrentina, e fincando ý con Ilario, el monge fizo ý muchos miraglos (CLXXXVIc)

E non lo queriendo ellos fazer, fizo a sant Ilario açotar grand tienpo desperado fasta que le salió el ánima, e a sant Donato mandólo poner en la cárcel, e después mandólo degollar (CLXXXVIIa)

-Sant Ciriaco: Sant Ciriaco fue ordenado de Marcello papa, e prisiéronlo después, e leváronlo a Maximiano, e mandóle que cavasse tierra con sus conpañeros, e que la levasen en sus onbros (CLXXXVIIb)

E comiendo e beviendo con XXIX de sus conpañeros, a desora murieron todos. Estonce los gentiles cerraron el vaño, e temían a los christianos, e honrávanlos (CLXXXVIIc)

-Sant Bernardo: Sant Bernaldo fue de Borgona, e su padre e su madre fueron fijos dalgo e de religión en su vida (CLXXXVIIc)

E otros muchos miraglos sin cuenta mostró nuestro Señor por este bienaventurado siervo suyo, que serían luengo de contar. E non es maravilla, ca mucho fue en todas las cosas allegado a nuestro Señor, e mucho fizo e trabajó en alabança de la Virgen sin manzilla (CLXXXXb)

-Sant Agostín: Sant Agostín fue muy noble doctor, e fue de África, e nasció en Marruecos. E a su padre dixieron Patricio e a su madre Mónica, e fueron omnes fijos dalgo (CLXXXXc)

"Non me preguntes nada del comer nin del bever, o de los vaños, nin de otro plazer del mundo. E tanto demando e busco enesto quanto me plaze para mantener el cuerpo" (CXCIIIb)

-Sant Felices e sant Audacro: Fueron dos hermanos, e a cada uno dellos dixieron sant Felices, e fueron capellanes de nuestro Señor Jhesu Christo, e ofresciéronlos a Diocleciano e a Maximiano enperadores (CXCIIIb)

E queriendo los paganos desenterrarlos, todos se fizieron demoniados (CXCIIIc)

-Sant Favián e santa Faviana: Sant Favián e santa Faviana fueron fijosdalgo de un omne muy noble que dixieron Favión, enpero que era pagano (CXCIIId). E este buen omne fizo pregonar por toda la villa que viniessen a enterrar la muger peregrina. E vinieron todos e enterráronla honradamente (CXCIIIc)

-Sant Lobo: Sant Lobo nasció en Viliens, e era del linage de los reyes, e seyendo muy conplido de virtudes, fiziéronlo arçobispo de Senonas (CXCIIIc)

E él, entrando en la eglesia, rogó a Dios por ellos, e luego perdieron aquella temptación. E viniendo ante él, demandáronle perdón, e en cabo, aviendo en sí muchas virtudes, fuesse para Paraíso (CXCVa)

-Sant Mamertino: Sant Mamertino, primero pagano, faziendo una vegada honra a los ídolos, perdió el un ojo e secósele la una mano (CXCVc)

E saliendo libre, vino al cuerpo, e levóle con los otros fasta la cibdat, e enterráronlo ý honradamente en la eglesia de sant Germán (CXCVd)

-Sant Gil abad: Sant Gil fue natural de Grecia, e vino del linage de los reyes, e nasció en Athenas. E a su padre dixieron Erodo e a su madre Pelagia (CXCVd)

E quando le salió el ánima del cuerpo vinieron los ángeles, e rescibiéndola, leváronla al cielo cantando Gloria in excelsis Deo (CXCVIa)

-Sant Gordián e san Doroteo: Sant Gordián e sant Dorotheo fueron muy privados de Diocleciano el enperador, e dexaron la cavallería del mundo por tal que más desenbargadamente sirviesse a su (CXCVIb) rey (CXCVIc)

E después, a cabo de muchos años, aduzieron el cuerpo de sant Gordián a Roma, e despues leváronlo a Francia (CXCVIc)

-Sant Adrián: Sant Adrián sufrió martirio en tienpo de Maximiano, sacrificando a los ídolos en la cibdat de Nicomedia (CXCVIc)

E mandóle que se viniesse con él a la paz duradera, e despertando del sueño a los que ý eran, despidiósse dellos, e saliósele el ánima. E los christianos, tomando el su cuerpo, pusiéronlo acerca de los cuerpos de los mártires (CXCVIId)

-Santa Eufemia: Santa Eufemia, fija del senador, veyendo de Diocleciano los christianos sofrir muchos tormentos e desprecios, fuesse para el alcalde, e confessando por plaça la fe de Jhesu Christo, dio el título a él de (CXCVIId) su servidunbre (CXCVIIIa)

E por su merescimiento todos los judíos e gentiles de Calcedonia creyeron en Jhesu Christo (CXCVIIIc)

-Sant Lanberte mártir: Sant Lanberte fue omne fijo dalgo e noble, e más noble por santidad, e de niño fue maestro de las artes (CXCVIIIc)

E yéndose ellos, algunos de sus parientes e de sus servientes que escaparon tomar el cuerpo en escondido, e aduxiéronlo en una nave a su iglesia, e enterráronlo ende, pesando mucho a los de la cibdat (CXCIXa)

-Sant Mauris: Sant Mauris fue duc e adalit de seis mill e seiscientos cavalleros, que fueron dichos Legión de Thebas (CXCIXa)

"Ca si yo me omillasse ante mis enemigos, non avría tantas riquezas". E fevos do entró en la boca con que blasfemó un rayo en manera de guchillo, e matóle a desora (CCb)

-Santa Justina: Santa Justina, virgen de la cibdat de Antiochía, fue fija del sacerdote de los ídolos. E seyendo cada día a la siniestra, oía cada día el diáchono que dizía el evangelio que la convirtió después (CCb)

Entonces sacaron a Cibrián e a Justina de la sartén, e dieron siñal que los degollasen. E los cuerpos yoguieron siete días entre los canes sin lisión alguna, e después trasladáronlos en Roma, e agora son en Placencia (CCId)

-Sant Cosmas e sant Damián: Sant Cosmas e Damián fueron hermanos, e nascieron en la cibdat de Egea, e su madre fue muy santa e dixiéronle Teosdote. E saliendo ellos muy conplidos físicos, ovieron tan grant gratia del Spíritu Santo que sanavan a todos los enfermos, e non solamente de los cuerpos, mas de las ánimas (CCId)

E enviaron luego a la huesa de Mauro, e fallaron la coxa deste enfermo puesta en la fuessa (CCIId)

-Sant Remigio: Sant Remigio convirtió al rey e a la gente de Francia a la fe, ca el rey avía una muger muy grande e una christiana (CCIId)

Después desto a grand tienpo trasladaron este cuerpo sancto de allí a otro logar muy fermosamente en una archa de plata (CCIIIb)

-San Leodegario: Sant Leodegario, seyendo conplido de muchas virtudes, meresció ser obispo, allí en la iglesia de Dueso (CCIIIb)

E oyendo esto el rey e cresciéndole por esto invidia, mayor trabajávasse quanto él podía por amansar esta fauna del santo omne, e por esto el malo murió malamente, ca murió acuchillado (CCIIId)

-Santa Margarita, llamada Pelayo: Santa Margarita, que fue dicha Pelaya, virgen muy fermosa e muy fija dalgo (CCIIId), ca la criaron su padre e su madre en buenas costunbres (CCIIIIa)

E cognoscieron cómo Pelayo era muger, e que fuera sienpre virgen, e por ende pesóles a todos de los que fizieran contra ella, e enterráronla en el monesterio muy honradamente (CCIIIIb)

-Sant Dionisio: Sant Dionis convirtió sant Pablo a la fe de Jhesu Christo, e avía sobrenonbre Arriepio por razón del varrio de la cibdat onde morava (CCIIIIc)

E después, catándolos él con grand fiuza, entendió que estos santos que eran en Paraíso (CCVIa)

-Sant Leonardo: Devedes saber que sant Leonardo fue baptizado de sant Remigio, açobispo de Remes, e después mostróle la carrera de salud (CCVIa)

E otrosí éste puso paz entre dos obispos, e dixo cómo cras avían de finar. E después acaesció assí como él lo dixo (CCVIIb)

-Sant Grisanto: Sant Grisanto fue fijo de Apolonio, que era muy noble ome, e después que sopo la fe de Jhesu Christo, su padre, non lo podiendo llevar a los ídolos, por ende mandólo encerrar en una cámara (CCVIIb)

E assí, cubriéndolos con tierra e con piedras, fueron ambos mártires de nuestro Señor Jhesu Christo (CCVIIc)

-De las onze mill vírgines: La passión de las onze mill vírgines fue fecha en esta manera: En Bretaña ovo un buen rey, e era muy buen christiano que le dixieron Notavel Mauro (CCVIIc)

E después que le ovo contado esto, partióssele el ánima de las carnes, e fuesse para la gloria de Paraíso (CCIXc)

-Sant Prudencio en latín: Exandi omne preces nostras, e interve mente _____ (CCIXc)

Pedes hors der amplexata est (CCXa)

-Sant Saturión en latín: Saturio igitur hermita videns tantum miraculum (CCXa)

Aparte predixit diem e horam sue disolutionis (CCXId)

-Sant Pelayo en latín[112]: Pelagio ___ archidiacono suo post _____ diez videns e cognoscens (CCXId)

E ____ cui e honor e gloria e potestas ____ per _____ se la _____ amen (CCXIIb)

-Sant Theodoro: Sant Theodor fue martirizado de Diocleciano e Diocleciano[sic] enperadores en la cibdat de Maritanón (CCXIIb)

Entonce mandólo quemar en el fuego, e allí se le salió el ánima, maguera que el fuego non enpesció ninguna cosa al su cuerpo (CCXIIc)

-Sant Grisógono: Sant Grisógono, el que governara a sant Anastasia, fue puesto en la cárcel por mandado de Diocleciano (CCXIIc)

E por ende dio luego siña que lo descabesçassen, e assí fue luego allí descabesçado (CCXIIIa)

[112] Estas dos vidas no aparecen en la tabla inicial.

-Sant Sadornín: Sant Sadornil, ordenándolo obispo los apóstoles e los discípulos, e por ende enviaron por él a Tholosa (CCXIIIa)

E comieron a Revocato e a Feliciana, e descabesçaron a sant Sadornil (CCXIIId)

-Santa Bárbara: Dios es verdadero, e luz e lunbre de todos los omes del mundo, e el que es lunbre e padre de la luz por la su voluntat e ordenatión (CCXIIId)

E en aquél bive e regna, conplido e acabado e bendicto para sienpre jamás (CCXVId)

-Sant Yago el mártir, el Agasajado: Santiago el mártir, que ovo sobrenonbre el Agasajado, ca fue omne fijo dalgo, e muy noble en la fe e en la religión, e fue de tierra de Persia (CCXVId)

E los christianos tomaron el su cuerpo, e enterráronlo muy honradamente (CCXVIIIa)

EDICIONES:

Se han editado algunas de las vidas que componen este *flos sanctorum*:

María Jesús Lacarra [1996] ha editado el *Enxenplo de un obispo que bivía deleitosamente*.

Leonardo Romero Tobar [1978-1980] ha editado la vida de san Ildefonso.

Connie L. Scarborough [1994] ha editado la vida de santa María Egipciaca.

Carlos Alberto Vega [1991] ha editado la vida de san Alejo.

John K. Walsh [1992-1993] ha editado la vida de san Ildefonso.

Como indica Baños [2000: 61], Walsh y Thompson habían anunciado una edición de la vida de Patricio, pero, que sepamos, no se ha llevado a cabo.

DESCRIPCIÓN MS. B.M.P. 8

HISTORIA:

Según indica Pedro M. Cátedra [404], este manuscrito, encuadernado junto al manuscrito 9, perteneció a la biblioteca de Alonso Osorio, VII marqués de Astorga y conde de Altamira (+1592). También señala Cátedra que figuró en el *Catálogo de libros raros y curiosos que se hallan de venta en la librería de Gabriel Sánchez, Carretas, 21, Madrid*, Madrid: Est. Tip. de E. Cuesta, s.t. [1890], 50. En el inventario de la biblioteca, de 1593, aparece registrado de este modo: "[B28] Yten, otro libro escripto de mano de letra muy antigua con un título que diçe: la catreda de san Pedro, enquadernado en pergamino blanco."[Cátedra, 404]. González Pascual hace referencia al mismo inventario recogido en este catálogo y cita el registro de este manuscrito así [21, nota 97]: "Flos Sanctorum o vidas de los Santos, en Castellano. Manuscrito del siglo XV; folio, 50 pesetas". Tal vez, siguiendo a Martín Fuentes [11], fuera subastado, junto a otros muchos libros pertenecientes al marquesado de Astorga, en París en 1870, pues fue en esta almoneda donde se vendió la mayor partida de manuscritos importantes de los siglos XII a XVII, entre los cuales destacaba "un valioso contingente de libros de horas, biblias y otros libros sagrados en pergamino, manuscritos e impresos" [22].

Baños y Uría [23] indican que después de pasar por la librería de viejo de Gabriel Sánchez llegaría a la Biblioteca de Menéndez Pelayo. Por otra parte, especulan que antes de llegar a la biblioteca del marqués de Astorga tendría un origen relacionado con la lectura en voz alta en algún monasterio y esgrimen como argumento para esto algunas menciones directas a un público.

El manuscrito fue clasificado por Thompson y Walsh [1986-1987: 22, nota 1] como perteneciente a la Compilación B, junto con Escorial h-I-14, Escorial k-II-12, Lázaro Galdiano 15.001, Menéndez Pelayo 9.

DESCRIPCIÓN EXTERNA[113]:

(MS 8) [*Flos Sanctorum*]

(MS 8) [*Olim* R-I-5-9]. Siglos XIV-XV (siguiendo el periodo de datación de las filigranas, sería de entre 1378 y 1422). Artigas indicó el siglo XIV para todo el manuscrito, según el tipo de letra, pero Baños y Uría matizan que el tipo de letra y las filigranas de los setenta primeros folios pueden indicarnos una fecha posterior (hasta 1425). González Pascual también indica que, por el papel, se trata de un texto del siglo XV [21], excepto el último fragmento, constituido por los tres últimos folios. Papel (*in* 2º).

Presenta diversas filigranas: la primera, en la guarda del comienzo, es una lágrima con una cruz en el interior, muy semejante a la que aparece en el manuscrito 10.252. Sería parecida a la de la página 213 de Pérez Gippini[114], de 1591, y a la de la página 334 de Taín Guzmán, de 1592[115], lo cual indica que la encuadernación es posterior al texto. A continuación, aparecen las siguientes filigranas en el texto: montes en un círculo con cruz, de 80 X 35 (similares a los números 11.853, 11.862 y 11.889 de Briquet, datados entre 1378 y 1422[116]); rueda de ocho y diez radios, de 50 X 50, no localizada; círculo colocado horizontalmente (similar, según Baños y Uría, al número 2.980 de Briquet, datado en 1429) y yugo, de 65 X 25 (similar al número 7.874 de Briquet, datado en 1419). El último folio presenta una filigrana que, según Baños y Uría, es de aspecto primitivo. Parece, como dicen Baños y Uría [19], el extremo de una hoz, de 40 X 20, aunque según Artigas, González Pascual y Avenoza, sería una media luna.

Medida del manuscrito: 270 X 210 (encuadernado) y 268-270 X 200-250[117] (sin encuadernación). Número de folios: 73[118]. Cuadernillos: es difícil distinguirlos, ya que en el borde del cosido hay refuerzos con rebabas. Serían, en todo caso, desiguales,

[113] Tomo como base las descripciones del manuscrito que aparecen en el *Catálogo de la Biblioteca de Menéndez* Pelayo, de Miguel Artigas y en la edición que hacen del manuscrito Baños y Uría, y las notas extraídas de mi propia observación *in situ* del santoral.
[114] Vid. nota 18.
[115] Vid. nota 19.
[116] Según Baños y Uría, más semejantes a Basanta Campos, p. 177, A.H.P.OR, 2, tomo II, de 1420; y, según González Pascual, más semejantes a los números 11851-11895 de Briquet, de 1378.
[117] La medida es menor en la parte del lomo y en la parte superior. Baños y Uría: 267 X 200. González Pascual: 266 X 205.
[118] González Pascual: 70 folios más un fragmento de 3 folios que sería del siglo XIV.

según Baños y Uría, con una composición que iría desde un único pliego a nueve. Coincido con González Pascual en la indicación de los siguientes [21]: 1(3) + 1 (8) + 1(2) + 1(16) + 1 (14) + 1 (17) + 1 (10)[119]. Los últimos tres folios, que, según él, serían un fragmento aparte, irían unidos en un solo cuadernillo.

Foliación moderna en árabes, a lápiz, en el margen superior derecho. Parece que falta una hoja entre los folios 11 y 12, pero no hay carencia de texto.

El texto está escrito a dos columnas, de entre 31 y 41 líneas[120].

Caja de escritura: (rayada a mina rojiza) 227 X 170-175[121]. Cada columna es de 80 y el intercolumnio de 10.

La letra es del siglo XIV, según dató Artigas, pero Baños y Uría piensan también en la posibilidad de que fuera escrito a principios del siglo XV (hasta 1425). Baños y Uría (por indicación de Sanz) definen la letra como "gótica cursiva formada, de transición de la fracturada a la redonda, con influencia de la escritura bastarda" (p. 20)[122]. Los tres últimos folios son de distinta mano, con letra más grande, tal vez de ápoca anterior al resto del manucrito[123]. En el recto de la guarda del comienzo, a lápiz moderno, hacia el centro, se lee: "C: 8-9 / R-I-5-9 / M-169". En el reverso del último folio hay pruebas de pluma, a distintas manos, con letra del siglo XV. Presenta frecuentes abreviaturas. Tinta negra-marrón.

Hay huecos para iniciales.

Está encuadernado en pergamino junto al manuscrito 9 de la misma biblioteca bajo la signatura común M-169, la cual presenta en el tejuelo. La encuadernación es de pergamino con cosido de tres nervios internos y cortes rojos. Según González Pascual [183], se trata de encuadernación de pasta española, flexible, con doblez expuesto de tipo "provisional". El reverso de la pasta del comienzo presenta el sello, en morado, de la librería: "Gabriel Sánchez / Librería / 21, Carretas, 21 / Madrid".

El estado de conservación de la encuadernación es precario. Está despegado el lomo de las pastas y tanto en la encuadernación como en los folios hay marcas de humedad, polilla y roedores.

---

[119] Baños y Uría están de acuerdo con la clasificación de González Pascual salvo en la indicación de los cuadernos de 17 y 10 folios. Según Baños y Uría, el folio 61 pertenecería al cuadernillo de 10 y no al de 17, mientras que el folio 70 se presentaría solo a final de cuaderno.
[120] Baños y Uría: 31-43. González Pascual: 35-42.
[121] Baños y Uría: 225 X 183. González Pascual: 235 X 80 (X 2).
[122] González Pascual: cursiva, de trazo medio.
[123] Según González Pascual, las páginas estarían rayadas a *la pointe sèche* y la caja de escritura sería mayor, de 230 X 80 (X2), aunque yo no noto diferencia de medida con respecto a las demás páginas.

DESCRIPCIÓN INTERNA:

-Istoria de la cáthedra de sant Pedro[124]: La cáthedra de sant Pedro onra mucho la Iglesia por razón que en tal día como oy le fezieron cáthedra onrada en Antiochía. E la razón por que fazemos esta fiesta es en tres maneras (f. 1a)

Ca Dios todas las criaturas del cielo fízolas redondas por dar a entender que los clérigos deven aver fermosura dentro en el ánima e fuera en la vida. E otras muchas razones puede el omne dezir que serían luengas de contar (f. 1d)

-Istoria de sant Mathía: Sant Mathía el apóstol tomó el lugar de Judas el traidor, mas veamos la nacencia deste traidor (f. 1d)

E demientra que lo apedreavan feriéronlo de una segur, e alçando sant Mathía las manos al cielo, salióle el ánima. E el cuerpo fue trasladado de Judea a Roma, e es enterrado en Santa María la Mayor (f. 2d)

-Istoria de sant Longinos: Sant Longinos fue señor de cient cavalleros, e quando crucificavan a Jhesu Christo estava ý con los otros cavalleros, e mandádogelo Pilatos, alançó el costado a Jhesu Christo (f. 2d)

E pesándol del mal que avía fecho, luego fue sano; e después cunplió sus obras en buena vida e fuese para Paraíso (f. 3a)

-Istoria de sant Patricio: Sant Patricio demientra que predicava al rey de Escocia de la Pasión de Jhesu Christo, estando ante él e abaxándose sobre el brago que tenía en la mano, e púsolo a aventura sobre el pie del rey e foradógelo (f. 3a)

E estonce Nicolás tornándose ende fallóse puesto sobre este pozo, e contándolo a los omnes quantas cosas le acaescieran, a cabo de XXX días murió bienandante, e fue la su ánima a Paraíso (f. 4a)

-Istoria de san Gregorio: Sant Gregorio fue del linage de los senadores de Roma, e a su padre dixeron Gordiano e a su madre Silva. E apriso toda la fhilosophía mientra era niño (f. 4a)

Estonce dixo sant Gregorio: "Non le fizimos nós negro, mas mostrámosle". E dexando después desto grand lunbre en aquel lugar, fueron su carrera (f. 6d)

-Istoria de sant Benito: Sant Benito nasció en la provincia de Nursia e fue en Roma criado. E aprendió las letras e siete artes en su mancebía (f. 6d)

[124] Según González Pascual, el manuscrito es acéfalo. Baños y Uría recomponen la primera línea ilegible por el manuscrito 15.001.

E estonce enterráronlo en la iglesia de sant Juan Baptista quél fiziera en aquel lugar do vos dixemos que destruyó el tenplo de Apolonio (f. 9b)

-Istoria de santo Aparicio: Sant Patrizio demientre que predicava al rey de Escocia de la Passión de Jhesu Christo, estando ante él e apoderándose sobre el blago que tenía en la mano, púsol por aventura sobre el pie del rey e foradógelo (f. 9b)

E estonce tornándose Nicolás dende fallóse puesto sobrel pozo, e contándolo a los omnes quantas cosas le acaescieran, a cabo de XXX días murió muy bienandante, e fuese para Paraíso (f. 10b)

-Istoria de santa María de la Saludación: Así como leemos en tal día como oy vino el ángel a santa María a dezir cómmo Jhesu Christo venié a tomar carne en ella (f. 10b)

"Mándote en el nonbre de Jhesu Christo que te vayas de aquí luego, e doy más en tal lugar estés por que non puedas enpecer a ninguno que llamare a la Virgen Gloriosa". E luego que ge lo mandó, mano a mano desaparesció (f. 11c)

-La Pasión de Jhesu Christo: La Pasión de Jhesu Christo fue muy amarga quanto al dolor, e muy despreciada quanto al escarnio, e muy provechosa quanto al fruto (f. 11c)

Mandól el enperador (f. 13a) echar de la tierra e que se fuesse para León del Ruédano, por tal que muriesse ý por desonra de su gente, e así fue conplido. Empero dizen los santos que él mismo se mató (f. 13b)

-De la Resurreción: La Resurreción de nuestro Señor Jhesu Christo a tercer día de la su Pasión fue fecha. Cerca esta Resurreción devemos pensar algunas cosas (f. 13b)

«"Dios te dé paz, e a todos tus fijos justos". E saliendo del infierno todos los santos fueron en pos dél. E teniendo a Adam por la mano, diol a sant Miguel que le levase a Paraíso.» Esto e otras muchas cosas cuentan que serién luengas de contar (f. 14d)

-Santa María de Egipto: Santa María de Egipto, que era dicha Pecadriz, visco en el desierto vida muy amarga XLVI años. E un abat que dizién Zózimas, pasando por el río de Jordán e andando en un grand yermo si por aventura fallase algum padre santo, vio un negro que andava desnuyo e todo quemado de la calentura del sol (f. 14d)

E fizo muy buena fuesa, e enterráronla aí, e el león, luego que ovo fecho (f. 15d), bien como cordero manso fue su carrera. El viejo, loando a Dios, tornóse a su monesterio (f. 16a)

-Istoria de san Marcos: Así fue que sant Marchos fue sacerdote, e baptizólo sant Pedro, e fue su discípulo, e fue con él a Roma (f. 16a)

E vieron el alma del fraire sallir como paloma blanca, con muy grand procesión de ángeles que levavan para Paraíso cantando "Te Deum laudamus" (f. 17a)

-Istoria de sant Phelipe: Sant Phelipe el apóstol ovo así nonbre por gracia de Dios, que Phelipe en palabra griega tanto quiere dezir como boca de claridat en nuestra lengua (f. 17a)

Mas agora vos dexaremos de dezir de sant Phelipe e diremos del apóstol sant Yague, cuya fiesta caye en este mismo día (f. 17c)

-Istoria de sant Yago: El apóstol sant Yago es dicho Jacob Alfeo, e fue fijo del Alfao[sic]; otrosí fue dicho Jacob hermano de Jhesu Christo, e fue dicho Jacob el Menor, e fue dicho Jacob el Justo (f. 17c)

E segund que cuenta Josepho, noventa e siete mill judíos fueron vendidos, e onze vegadas cient mill fueron muertos en guerra e por fambre. E otras cosas muy maravillosas acaescieron que non cuento aquí agora (f. 22c)

-Fue fallada la cruz de nuestro Señor Jhesu Christo: Fue fallada la cruz de nuestro Señor Jhesu Christo después dozientos años que Él resucitó (f. 22c)

Estonce conjuról aquel su señor que le dixese qué meresciera ante Dios porque así le catava aquella imagen, e díxol que non sabía que ningún bien oviese fecho, salvo quel non quisiera denegar ante el diablo (f. 24c)

-San Juan ante portam latinam[125]: Sant Juan apóstol e evangelista, demientra que predicava en Épheso, prísol el adelantado de la cibdat e conbidól que sacrificase a los ídolos (f. 24c)

E el su cuerpo fue ascondido muy grand tienpo en una cueva, mas después sant Juan mostrólo a sant Yago, e falláronle que olié muy bien, e faziendo muchos miraglos, trasladáronlo ende con muy grand honra (f. 25a)

-Las ledanías: Fázense las ledanías dos vezes en el año, las unas en el día de sant Marcos, que son dichas Ledanías Mayores; e las otras, tres días antes de la Acensión. E ledanía tanto quiere dezir como humildat e rogamiento (f. 25a)

E aprendió ella a cantar: "Sancte Deus, sancte fortis, sanctae misericors et inmortalis, miserere nobis", e tornándose dende al pueblo cantól ante todos, e luego cesó aquella tribulación (f. 26a)

-Istoria de la Ancensión de Jhesu Christo: Conviene que vos mostremos algunas razones de la Ancesioni[sic] de nuestro Señor Jhesu Christo. E sabet que Ascensión tanto quiere dezir como subimiento, porque Jhesu Christo subió a los cielos (f. 26a)

---

[125] Ni Artigas ni González Pascual dan noticia de esta vida en sus índices del contenido de este manuscrito.

E nós aquí vos dexaremos agora esta razón desta fiesta, e de aquí adelante contarvos hemos de cómo envió el Spíritu Santo en los apóstolos a los onze días después quél subiera a los cielos (f. 27d)

-**Istoria del Spíritu Santo:** Firmó nuestro Señor Jhesu Christo la su fe e el su amor en los co|raçones (f. 28a) de sus discípulos e apóstolos de tal guisa que nunca se partieron de estar ayuntados en uno, e eran acordados en una voluntad (ff. 27d-28a)

E por end pidamos misericordia a los apóstolos, que fueron llenos de gracia de Spíritu Santo, que ellos nos ganen el amor e la gracia de Jhesu Christo; que Él vino nascer en tierra, nos alunbre, e meta su amor, e ab omni malo nos defendat, Christo adiuvante, qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat per omnia secula seculorum, amen (f. 30a)

-**Santa Petronilla:** Santa Petronilla, cuya fiesta conpuso sant Marcelo, fue fija de sant Pedro el apóstol, e era muy fermosa (f. 30a)

E después que fue muerto, fízol echar en el agua de Tiberia, mas sacólo dende Justo, el su clérigo, e enterrólo muy onradamente (f. 30c)

-San Pedro Exorcista: Sant Pedro el mártir, conpañero de Marcelino, cuya fiesta avemos dos días andados de junio, era de Corona (f. 30c)

E el que los degolló, que le dezién Doroteo, vio las sus almas, vestidas de vestiduras muy claras e de piedras preciosas, levar para el cielo. Onde aquel Doroteo por esta razón fue christiano, e después murió en paz e fuese para Paraíso (f. 31a)

-**Istoria de sant Primo e Feliciano:** Sant Primo e Feliciano, que amos eran christianos, acusáronlos obispos de los templos ante los enperadores Diocleciano e Maximiano, diziendo que si non los fiziesen sacrificar, que non podrién aver ningún beneficio de los dioses (f. 31a)

E el adelantado fizo degollar los santos Primo e Feliciano, e echar los sus cuerpos a los canes e a las aves, mas por gracia de Dios non los tanieron. E los christianos tomaron los cuerpos e enterráronlos muy honradamente (f. 31c)

-**Sant Barnabás:** Sant Barnabás diáchono fue de Chipre, e fue el uno de los setenta e dos discípulos de Jhesu Christo. E alábalo la escritura de muchas cosas, ca fue muy bien ordenado e enformado, quanto a sí, e quanto a Dios, e quanto a los christianos (f. 31c)

E estovieron allí escondidos fasta el tiempo del enperador Zienio e del papa Gelagio, que fueron a quinientos años, e estonce los fallaron por la gracia de Dios, mostrándolos Él (f. 32c)

-**Istoria de sant Quirze:** Sant Quirze fue fijo de Julita, que era una duena fija dalgo, e queriendo escapar de la persecu|ción (f. 32d) de Iconio, emperador en tierra de Osagria,

donde ella era natural, vínose para una cibdat de Cecilia quel dezían Tarsio con su fijo Quirze (ff. 32c-32d)

E descubriólos una manceba dellos que era aún biva. E ovo todo el pueblo muy grand devoción con ellos (f. 33b)

-Istoria de sant Gervás e sant Protás: Sant Gervás e sant Protás fueron amos hermanos de un vientre, e fueron fijos de sant Vidal e de santa Valeria (f. 33b)

E los clérigos, conjurando el diablo que saliese dél, e así conjurado saliendo, sacóle el ojo, e teniél colgado en la mexilla de un filo muy delgado que salié de la carne con el ojo, (f. 34b) mas pusieron el ojo en su lugar así como puedieron, e a poca de sazón fue sano por los merecimientos destos mártires santos benditos (ff. 34a-34b)

-Istoria de sant Julián: Sant Julián fue obispo, e fue dicho ante Simón, e éste fue el que Jhesu Christo sanó de la gafedat, quando le conbidó a yantar. A éste fizieron los apóstolos obispo después que Jhesu subió a los cielos (f. 34b)

E así desaparesció aquél. E a poco tienpo sant Julián con su muger, conplidos de buenas obras, acabaron bien su vida, fueron para Dios do son en el santo Paraíso con los sus escogidos (f. 35c)

-Istoria del nascimento de sant Juan Babtista: De la nascencia de sant Juan Babtista fue mensagero el ángel Gabriel en esta manera: Sabet quel rey David, queriendo fazer grand honra e servicio a Dios, estableció veite e quatro sacerdotes, que eran como obispos, entre los quales el uno dellos era mayoral, ca era como príncipe dellos (f. 35c)

E esto así le acaesció, ca cada ora quél querié entrar en la iglesia, luego venía uno muy esforçado e dával en la garganta, e así caía luego atrás. E fizo emienda e penitencia, e entró luego sin miedo e sin enbargo (f. 37c)

-Istoria de sant Juan e sant Paulo: Sant Juan e sant Paulo fueron amos muy privados de Constancia, la fija del enperador Costantino. E en aquel tienpo la gente de Sicia entrando por fuerça la tierra de Dacia e Tracia, e deviendo enviar contra este[sic] gente a Galicano, que era cabdillo de la hueste de los romanos, e él demandava por su trabajo a Constancia, la fija del enperador, por muger (f. 37c)

E ella, cuidando que eran peregrinos, mandó dalles alimosina, mas antes que su mayordomo viniese para darles la alimosina, allegáronse acerca della, e dixéronle: "Tú nos vesitas agora, e nós visitart emos a ti en el día del juizio, e dart emos todo quanto pidieres"; e diziendo esto desapareciéronle (f. 38d)

-Istoria de sant Pedro: El apóstol sant Pedro fue natural de Betsaida, e fue fijo de un judío que ovo nonbre Johana. E sant Pedro, ante que se llegase a la conpaña de Jhesu Christo, avía nonbre Simón, e era hermano mayor de sant Andrés (f. 38d)

E por esto fue: porque aquel día fue consagrada la iglesia de sant Pedro, e porque fue mayor en la dignidat, e porque fue primero convertido, e porque fue papa en Roma, lo que non fue sant Pablo (f. 42c)

-El martirio de sant Pablo: Después que sant Pablo fue convertido, ovo muchas persecuciones. E cuenta Ilario brevemente diziendo: Sant Pablo fue azotado con puértegas[sic] tres vezes en Filipos, e fue metido en la cárcel, e tovo los pies en el cepo (f. 42c)

E Tito e Luca, veyendo a los cavalleros, ovieron muy grand miedo, e començaron a foir, e sant Paulo desaparecióles. E ellos davan bozes en pos de aquellos dos que se ivan, diziendo: "Non temades, ca nós non vos perseguimos, segund vós cuidades" (f. 44b)

-(Santa Margarita)[126]: (empezada) e por nos redemir del poder del diablo, que ante estava muy apoderado sobre los ombres por el pecado de Adán, el nuestro primer padre (f. 44d)

E así ovo santa Marina corona de martirio. E Malco, por las ma|ravillas (f. 46b) de Dios que viera, martirióse por amor de Jhesu Christo (ff. 46a-46b)

-De santa María madalena: Santa María Madalena fue natural de tierra de Judea, e de Jherusalem, e fue de un castillo que dezién Madalo, e era muy fija de algo, e venía del linage de los reys (f. 46b)

E en la muerte vieron la Madalena estar cerca el su lecho con muchos ángeles, e levaron la su ánima blanca commo la paloma al cielo, a do es para sienpre (f. 49d)

-Istoria de sant Yago de agosto: Sant Yago, el fijo del Zebedeo, después que Jhesu Christo subió a los cielos, predicava en Judea, e en Samaria, e después vino en España por senbrar ý la palabra de Dios, mas veyendo que non podía aprovechar nin ganar ý más de nueve discípulos solamientre, dexó ý los dos dellos por que predicasen, e tomó los otros siete con|sigo, (f. 50a) e tornóse otra vegada a Judea (ff. 49d-50a)

E estos e otros muchos miraglos, que serían luengos de contar, fallamos que fizo sant Yago, e faze cada día (f. 52d)

---

[126] Aunque la narración aparece cortada, se deduce por el contenido que se trata de la vida de santa Margarita, llamada en este relato Marina. La denominación de Marina para referirse a Margarita era común ya en la Iglesia griega, extendida luego por el Occidente medieval, como prueban el *Libro de Buen Amor*, el *Poema de Fernán González* [Baños y Uría: 203, nota 1] y, como me indica Isabel Beceiro, también el *Poema de Alfonso Onceno*.

-Storia de sant Christóval: Sant Christóval era de tierra de Canaán, e era de aquellas gentes que comen los omnes, e era muy grande de cuerpo, e avía la cara muy espantable, e avía en luengo doze cobdos (f. 52d)

Audivit autem episcopus civitatis Atanasius Italie que iuncta est terminis Persidis, hoc venit in Antiochio et dedit trezentos aureos ministris regis, et tulit corpus sancti martiris et protulit in suam civitatem (f. 55b)

-Istoria de santa Marta: Santa Martha, huéspeda de Jhesu Christo, fue natural de Judea e de tierra de Jherusalem. E a su padre dixeron Siro, e a su madre Eucaria, e fue hermana de santa María Madalena e de sant Lázaro, e fueron de linage de reyes (f. 55b)

E Marcella, la que fue manceba de santa Martha, fizo escrivir toda la su vida. E después fuese a Eschavonia, e predicando ý la fe de Jhesu Christo, a cabo de diez años que santa Marta finó, finó ella (f. 56d)

-Istoria de sant Pedro el apóstol: La fiesta de sant Pedro el apóstol, que es dicha "Vincula sancti Pedri", que quiere dezir "Fiesta de los ligamientos de sant Pedro". E esto por quatro razones fue establecido que fiziesen esta fiesta (f. 56d)

E aquel monje, porquel aduxera, demandól por galardón que dixiese cada día el salmo de "Miserere mei, Deus, secundum", e que alinpiase a menudo con la escoba la su sepultura. E él, tornándose de muerte a vida, contó ante todos lo que le acaesciera (f. 58d)

-Istoria de Estevan papa: Sant Estevan papa, convertiendo muchos (f. 59a) gentiles por palabra e por exenplo, e enterró muchos cuerpos de mártires (ff. 58d-59a)

E éste fue aquel sant Estevan que fue papa, e agora oyeredes del otro sant Estevan, el que fue primero mártir (f. 59a)

-Istoria del cuerpo de sant Estevan: El cuerpo de sant Estevan, el primero mártir, fue fallado el año de la encarnación de nuestro Señor Jhesu Christo en trezientos e diez e siete años, e el año seteno de Onorio el enperador (f. 59a)

Otrosí otro mancebo, en esa mesma cibdat, faziénle la unción, e muriendo, leváronle a las reliquias de sant Estevan, e llamando el su nonbre, fue luego sano (f. 60c)

-Istoria de sant Sixsto papa: Sant Sixsto papa fue natural de Atenas, que es una cibdat en Grecia. E primero fue philósopho, e después fue discípulo de Jhesu Christo, e fue papa en Roma (f. 60c)

Estonce los cavalleros, oyendo de los thesoros, tornaron a sant Lloreite demandándogelos, e degollaron ý a Sisto con Filicismo e Acapito (f. 60d)

-Istoria de sant Mamés: En el tiempo del emperador Aureliano, fueron enviados por todo el mundo persiguidores de los christianos, que qualquier que fallasen que desdeñase de adorar los dioses de los gentiles e a los sus ídolos, que los matasen atormentándolos en muchas maneras de tormentos (f. 60d)

E desque el bienaventurado sant Mamés ovo esto dicho, sospiró en el nuestro Señor Dios, e finóse, e dio el ánima a Dios, el qual sea bendicto agora e por sienpre jamás in secula seculorum, amén (f. 64b)

-Istoria de sant Llorente: Sant Lloreite mártir fue de Spaña, e sant Xisto adúxol consigo a Roma, ca segund dizen las escripturas, sant Sisto, veniendo a España e fallando ý dos mancebos, a Lloreite e a Viceite su cormano, muy honestos en costunbres e muy buenos en sus fechos, adúxolos consigo a Roma (f. 64b)

E todos quantos ý fueron, tanbién monjes como los otros, que vieron el su cuerpo, a cabo de diez días muerieron todos (f. 67a)

-Istoria de sant Ipólito: Sant Ipólito, después que enterró el cuerpo de sant Lloreite, vínose a su casa, e dando paz a todos quantos ý avía, e comulgaron todos con el cuerpo de Jhesu Christo que traxera el capellán Justino (f. 67a)

E penándol ella así mucho, en cabo él tomando la estola del sacerdote, echógela al cuello, e luego partiéndose dende el diablo, fincó ý un cuerpo muy fidiondo, que tan grand fedor salía dél, que ninguno que lo veyé non dubdava que aquel cuerpo fuera sinon de alguna muger pecadora que la tomara el diablo (f. 68a)

-Istoria de santa María quando subió a los cielos: Cómo subió santa María Madre de Jhesu Christo a los cielos fallámoslo en el libro que fizo sant Juan evangelista (f. 68a)

E avía una muger muy entendida e muy devota a santa María (f.70d) (final cortado)

-Exaltación de la Santa Cruz[127]: E luego (f. 71a) la puerta conosció el señorío del cielo, e abrióse en su cabo; entraron todos en la villa de Jherusalem con grande alegría (ff. 70d-71a)

Entonce levantóse Satanás, a él besándol, tomó la corona de su cabeça e púsogela aquéll en la suya, e fízol seer consigo, deziéndol: "Gran cosa e muy fuerte feziste. Más travajeste tú que todos estos otros todos (f. 73b) (incompleta)

[127] Para González Pascual, este último fragmento es anterior al resto del manuscrito.

EDICIONES:

Fernando Baños e Isabel Uría [2000] han hecho la edición completa de este santoral (la única edición existente, por el momento, de un santoral completo).

Scarborough [1994] ha publicado individualmente la vida de María Egipciaca

DESCRIPCIÓN MS. B.M.P. 9

HISTORIA:

Según indica Pedro M. Cátedra [404], este manuscrito, encuadernado junto al manuscrito 9, perteneció a la biblioteca de Alonso Osorio, marqués de Astorga. También señala Cátedra que figuró en el *Catálogo de libros raros y curiosos que se hallan de venta en la librería de Gabriel Sánchez, Carretas, 21, Madrid*, Madrid: Est. Tip. de E. Cuesta, s.t. [1890], 50. En el inventario de la biblioteca, de 1593, aparece registrado de este modo: "[B28] Yten, otro libro escripto de mano de letra muy antigua con un título que diçe: la catreda de san Pedro, enquadernado en pergamino blanco." González Pascual [21, nota 97] hace referencia al mismo inventario recogido en este catálogo y cita el registro de este manuscrito así: "Flos Sanctorum o vidas de los Santos, en Castellano. Manuscrito del siglo XV; folio, 50 pesetas".

Baños y Uría [23] indican que después de pasar por esta librería de viejo llegaría a la Biblioteca de Menéndez Pelayo. Por otra parte, como en el caso del manuscrito 8, especulan que antes de llegar a la biblioteca del marqués de Astorga tendría un origen relacionado con la lectura en voz alta en algún monasterio y esgrimen como argumento para esto algunas menciones directas a un público.

El manuscrito fue clasificado por Thompson y Walsh [1986-1987: 22, nota 1] como perteneciente a la Compilación B, junto con Escorial h-I-14, Escorial k-II-12, Lázaro Galdiano 15.001 y Menéndez Pelayo 8.

DESCRIPCIÓN EXTERNA[128]:

(MS 9) [*Olim* R-I-5-9] [*Flos Sanctorum*]

[128] Tomo como base las descripciones del manuscrito que aparecen en el *Catálogo de la Biblioteca de Menéndez* Pelayo, de Miguel Artigas, y las notas extraídas de mi propia observación *in situ* del manuscrito.

(MS 9). Manuscrito acéfalo. Siglo XIV[129]. Papel occidental (según González Pascual) (*in* 2º).

No presenta filigranas.

Medida del manuscrito: 270 X 210 (encuadernado) y 265 X 205[130] (sin encuadernar). Número de folios: 63. Cuadernillos: es bastante difícil diferenciarlos, pero coincido con González Pascual en la enumeración de los siguientes: 1 (7) + 7 (8).

Foliación moderna en árabes, a lápiz, en el centro del margen de pie (se numera recto y verso).

El texto está escrito a toda plana hasta el folio 17 (incluido) y a dos columnas desde el folio 18, de entre 41 y 48 líneas[131].

Caja de escritura: (variable y cortada en muchos folios) 190 X 250[132] (tanto para los folios a toda plana como para los folios a doble columna). Cada columna es de 90 y el intercolumnio de 10.

Según Sanz, es letra cursiva del siglo XIV en todo el manuscrito, salvo el verso del folio 63, que es cursiva corriente[133]. Parece de una sola mano, salvo en el verso de este folio 63. Aparecen reclamos en casi todos los versos de folio. En el recto de la guarda del comienzo, a lápiz moderno, hacia el centro, se lee: "C: 8-9 / R-I-5-9 / M-169". Tinta negra-marrón para el texto y roja para iniciales y títulos.

Está encuadernado en pergamino junto con el manuscrito 8, bajo la signatura común M-169, la cual presenta en el tejuelo. Según González Pascual [183], se trata de encuadernación de pasta española, flexible, con doblez expuesto de tipo "provisional". El reverso de la pasta del comienzo presenta el sello, en morado, de la librería: "Gabriel Sánchez / Librería / 21, Carretas, 21 / Madrid". El folio 15 está cosido antes que el 14 y, además, ambos están al revés.

El estado de conservación de la encuadernación es muy precario. Está despegado el lomo de las pastas y tanto en la encuadernación como en los folios hay marcas de humedad, polilla y roedores. Son las primeras hojas del texto de este manuscrito las que están especialmente dañadas, pero, en general, las partes superior e inferior de los folios presentan carencia de palabras o líneas. Según indican Baños y Uría [61], del

---

[129] Faulhaber dató este manuscrito en el siglo XIV y Sanz, en sus apreciaciones sobre el tipo de letra, coincide con él, aunque Artigas, González Pascual y Baños y Uría consideraron que este santoral podría ser del siglo XV. Coincido con Faulhaber y Sanz en un mayor arcaísmo del santoral.
[130] González Pascual: 266 X 205.
[131] González Pascual: entre 41 y 46.
[132] González Pascual: 240 X 90 (X2).
[133] Artigas: letra bastarda, de trazo fino. González Pascual: bastarda, pequeña y apretada.

manuscrito no se ha publicado nada, "lo que no es de extrañar, dado que está muy deteriorado, y hay muchos puntos en los que resulta prácticamente ilegible".

DESCRIPCIÓN INTERNA:

-(Vida de san Andrés): (sólo se conserva un fragmento del final) et fue mostrado en esa noche al obispo que aquel fuera __qual viniera alunbrar en hábito de pelegrino. Et de allí adelante, el obispo ovo mayor devoción ___ Andrés e amar lo más e fazerle mayor onras (1v)

-De la vida de sant Nicolás e de los miraglos que fizo: Fue sant Nicolás engendrado de padre e de madre ricos e santos. E a su padre dixieron _____ e a su madre *G*ohana, el qual engendraron en su mancebía, e después tovieron _____ e fueron de santa vida (2r).

E a la ora vino un _____ muy _____ púsol ante la puerta de la eglesia do fazen _____ (4r)

-(Vida de santa Lucía): Así fue que santa Lucía virgen fija dalgo na_____ Águeda que corrié por toda Cecilia, e fuese _____cia de sangre bien dura quatorze años _____esciosa que leían aquel evangelio en que cuenta que Jhesu Christo sanó una muger de esta enfermedad (4r)

La virgen santa Lucía non se movió del logar do la firieron nin murió fasta que los _____ vinieron a comulgarla, e quantos ý estavan loaron a Dios. E luego finó e enterráronla en esa ___ fizieron ý noble eglesia (4v)

-De la vida de santa Estevan e de los miraglos que fizo: Sant Estavan, por la gratia de Dios, fazié muchos miraglos en los omnes. E los judíos ovieron ende envidia, e buscáronle mucho, e començáronle acusar que dixiera mal de Dios e de la su ley (4v)

(final cortado)

-(Vida de san Juan apóstol y evangelista)[134]: (principio cortado)

Después de muchos días, un cavallero anglés estando en ultra mar, recibió el aniello del rey e dio de aquel romero, e díxol: "Aquel de quien diste el aniello e por cuyo amor lo diste te lo envía onde _____ que aquel fue sant Johan" (6r)

-De la vida de santo Tomás el apóstol e de los miraglos que fizo: Así fue que sant Tomás el apóstol, estando en Cesarea, apareciól Dios e díxol: "Gondóforo, el rey de India, envió el su mensagero buscar un omne que fuese buen carpentero, e por ende quiérote enviar para allá" (6r)

[134] Aunque los índices de Artigas y de González Pascual no lo señalan, y a pesar de lo defectuoso del manuscrito en este punto, una lectura del texto hace evidente que la narración de la vida de san Esteban da paso a la de la vida de san Juan.

Veyendo que el pueblo querién vengar al apóstol e quemar al obispo, los christianos tomaron el cuerpo del apóstol e enterráronle muy onrada mientra[sic] (7v)

-De la nascencia de nuestro Señor Jhesu Christo, segund cuenta sant Matheo apóstol e evangelista: Pastores loquebantur _____ dicentes transeamus usque Bethlen e videam hoc ____ sanctu et ____ fecit e ostendis nobis. Dízenos sant Matheo en el evangelio que quando vino el tienpo e la sazón que ovo de nascer el nuestro señor Jhesu Christo en la cibdat de Bethlén (7v)

Por que merezcamos ir a la su gloria ad qui ____ perducat Ihesus Christus, qui natus est de Virgine Maria que vivit (8r)

-Del obispo que aparesció Jhesu Christo e non le obe___: leemos que un obispo era que bivía en este mundo a su voluntat. E cantavan cada día juglares antél (8r)

Ca después que nos bolviere todos en uno quando nos sacare deste mundo, tanto valdrá el mejor como el mayor, salvo aquel que lo mereciere, ca maguer que diga el cavallero que es de alta sangre, lo preciará más por ella. Ca segund Dios, todos somos de una sangre, mas matar nos ha e veía _____ deve estar de sant _____ et de sant apóstol evangelista que están _____ (8v)

-De la Ephiphanía: Fallamos, segund cuenta la scriptura, que fueron tres Herodes muy famosos e muy crueles. El primero fue dicho Asalonia, e en su tienpo desde nació Jhesu Christo (8v)

Et demientre que tenié el cuchiello en la mano, tomól muy grand tos. Catando en deredor qual no viese alguno, alçó la mano que se matase e dieron grandes bozes en el palacio, cuidando que el rey era muerto. Enpero a cabo de siete días murió, et su hermana Salomé soltó todos los que él mandara matar (9r)

-De la vida e de los miraglos que fizo sant Silvestre: Así fue que sant Silvestre ovo madre quel dixieron Justa, e a su maestro Terpino, e quantos viníán a su casa, todos los recibié por amor de Dios (9r)

Así los romanos fueron librados de dos muertes: del venino e del dragón. Después desto, fuese Silvestre para Paraíso (10r)

-De la vida de sant Antón e de los miraglos que fizo: Aviendo sant Antón veinte años, oyó ___ en su eglesia: "si quiere ser acabado _____ quanto avieres e dalo allos pobres". E él fízolo así (10r)

Eso faré a ti. E después de cinco días _____yol e comiól las piernas _____ de tres _____ e veinte e cinco años, e fuese para Paraíso (11r)

-____ e de los miraglos que fizo sant Sebastián en su vida, e lo que fizo Dios por él: Sant Sevastián cavallero era, e muy buen christiano, nasciera en Narbana e era morador en Millán, e era muy amado de los emperadores Diocleciano e Maximiano, en tanto que era príncipe de los cavalleros e mandávanle los emperadores que sienpre estudiese antellos (11r)

E aparesció estonce el ángel de Dios a muchos, e mandó al diablo quel siguiese. E levava en la mano un venablo, e firié e matava, e quantas vegadas firié en alguna cosa tantos omnes matava. Estonce fue dicho a un omne, de parte de Dios, que non quedarié esta pestilencia fasta que fiziesen un altar a sant Savastián en Papia, en la eglesia de Sant Pedro. Et después quel fizieron, quedó la pestilencia, e aduxieron de Roma las reliquias de sant Savastián (12r)

-De la vida e de los miraglos que fizo Dios por santa Agnes, e del martirio que recibió por amor de Jhesu Christo: Assí fue que santa Agnes fue virgen e fue sabia. Dize sant Anbrosio que aviendo treze años perdió la muerte e falló la vida. Era niña en la edat, mas vieja en el entendimiento, fermosa en el cuerpo, más fermosa en el alma (12r)

El papa, veyendo su bondat e su sinplicidat, diól un anielo, e díxol que mandase de su parte la imagen fermosa de santa Agnes que era pintada en su iglesia que quisiés casar con él. Et quando esto demandó el sacerdote, la imagen estendió el dedo en que suele poner el aniello e tomándol, apretó su mano, e el sacerdote perdió la tenptación. Et el testimonio oy día aparece ý (12v)

-Los bienes que Dios fizo, e los miraglos que mostró por ruego de sant Basilio fasta diziente Erandio que dalló del mundo[135]: En el tienpo de sant Basilio fue un omne muy fijo dalgo, e avía una fija que quería fazer monja. Mas el diablo, que sienpre se travaja en mal, veyendo esto estendió en el amor de la niña uno de los sus mancebos (12v)

Estonce sant Basilio, porque siegund natura devié morir, ganó de Dios treguas que non muriese, e visquió fasta otro día a ora de nona. Et quando lo vio Josepo, maravillóse e creó luego en Jhesu Christo. Et Basilio, venciendo la flaqueza del cuerpo con la fortaleza del coraçón, levantóse del lecho e fuese para la eglesia, abrazól con sus manos mismas e tornóse a su lecho. E finóse luego e fuese para Paraíso (13v)

[135] En el índice del manuscrito que ofrece Artigas no aparece esta vida de Basilio.

-De sant Paulo apóstol, cuya fiesta femos veinte cinco días de enero: Sant Paulo fue convertido en *aquilino* que Jhesu Christo fue muerto e sant Estevan apedreado. La razón por que la eglesia faz más esta fiesta que non de otro santo es ésta: primero, porque nengún pecador como éste; desende, por el miraglo que mostró Dios en él, que de tan cruel perseguidor fue después tan buen predicador (13v)

E quiérelas mucho, e por más onrado se tenía quando estava en la cadena que si toviese corona de oro en la cabeça. E más de grado recebió açotes e llagas por amor de Jhesu Christo que non otras joyas (13v)

-De santa María Candelaria, dos días de febrero, o la Purificación de santa _____:[136] A los quarenta días que nasció Jhesu Christo, et fuele _____purificación, porque después quarenta días de que nació Jhesu Christo vino la virgen al tenplo para conplir la ley. Ca la ley mandava que después que pariese la muger fasta quarenta días no entrase en el tenplo (13v)

*sigue en el folio 15v y acaba en el 15r: Et por ende, maravillándose mucho, fizo muchas gratias a santa María por quel fiziera oír missa aquel día tan noble. E guardó aquel cirio muy bien, e tóvol por muy grandes reliquias. Ca quantos enfermos avié quel tañién, de qual enfermedat quier que oviesen, luego eran sanos e guaridos (15r)

-De sant Blas, tres días de febrero: Sant Blas, porque era muy santo e muy manso, los de la cibdat de Capadocia escogiéronlo por obispo. E fuxo e ascondióse en una cueva por miedo del enperador Diocleciano, que persiguié los christianos, e vivié allá como hermitaño (15r)

*sigue en el folio 14v y termina en el 14r: Los niños fijos de la muger que _____ (muy borroso)

-De santa Águeda virgen, cuya fiesta es cinco días de febrero: Santa Águeda virgen fue fija dalgo, más fermosa en el cuerpo e más en el alma. E onrava e siguié sienpre a Dios en la cibdat de Equitanea con toda santidad (14r)

Et en el _____ suso está él a la diestra del padre. E allí es su morada, e de su madre, e de los sus santos. E dende agora esta razón de la fiesta, e da quí adelante contra nos hemos de _____ al Spíritu Santo en los apóstoles a los onze días después que Él subiera a los cielos (16r)

[136] En este punto hay un desorden evidente de vidas, del que ni Artigas ni González Pascual habían dado cuenta: el folio 15 está cosido antes del 14 y, además, ambos están cosidos al revés.

-De la fiesta del (Spíritu Santo): Firmó nuestro señor Jhesu Christo la su fe e el su amor en los coraçones de los sus apóstoles, e en sus discípulos, de tal guisa que nunca se partieron de estar ayuntados en uno (16r)

Et por ende, pidamos _____ a los apóstoles, que fueron llenos de grande Spíritu Santo, que ellos nos ganen el amor e la gratia de Jhesu Christo. Que él que vino nascer en tierra, e tomó muerte e passión por nos _____ del poder de los diablos que envíe el su Spíritu Santo en nós y nos allunbre, e muera en nós el su amor e ____ malo nos defendat ____ adiuvante que ti Pater, e Spíritu Sancto vivit e regnat ___ para omnia sola ____ amen (17r)

-De santa Petronilla virgen, postrimero día de mayo: Santa Petronilla, cuya fiesta conpuso sant Marcello, fue fija de sant Pedro el apóstol, e era muy fermosa (17r)

Et echaron el su cuerpo en las piedras, e sacól ende sant Nicomedis, e enterról. Et por ende el conde Flaco fízol adozir ante sí, e non queriendo sacrificar, mandól açotar en tal manera que murió. E después que fue muerto, fízol echar en el agua de Tiberia, mas sacólo ende justo el su clérigo, e enterrólo muy onradamente (17r)

-De Marcelín e Petro mártir, dos días de junio: Sant Pedro el mártir, conpañero de Marcelino, cuya fiesta avemos dos días andados de junio, era de Corona. E mientre que lo tenié _____ preso en la cárcel su _____ demoniada (17r)

Et el que los degolló, quel dizién Doroteo, vio las sus almas vestidas de vestiduras muy claras, e de piedras preciosas levar para el cielo. Onde aquel Doroteo, por esta razón, fue christiano. E después murió en paz e fuese para Paraíso (17v)

-Sant Primo e sant Feliciano mártires, cuya fiesta faze nueve días de junio: Sant Primo e sant Feliciano, que amos eran christianos, acusáronlos los obispos de los tenplos ante los enperadores Diocleciano e Maximiano (17v)

Et los christianos tomáronlos _____ e enterráronlos muy onradamente (17v)

-De sant Bernabé apóstol, cuya fiesta es onze días de junio: Sant Bernabás diáchono fue de Chipre, e fue el uno de los setenta e dos discípulos de Jhesu Christo (17v)

_____ (18v) (a partir de aquí el texto irá a dos columnas)

-Sant Quirze e santa Julita mártires, cuya fiesta fazemos ____ días de julio: Sant Quirze fue fijo de Julita, que era una dueña fija dalgo. Et queriendo escapar de la persecución de Iconio, enperador en tierra de Osagardón, donde ella era natural, vínose para una cibdat de Cecilia quel dizién Tarsio (18a)

En tiempo del enperador Costantino, aviendo ya los christianos paz, descubriólos una manceba dellos, que era aún biva. Et ovo todo el pueblo muy grand devoción con ellos (18d)

-De sant Gervás e sant Protás mártires, cuya fiesta avemos dizenueve días de junio: Sant Gervás e sant Protás fueron amos hermanos de un vientre, e fueron fijos de sant Vidal e de santa Valeria. Et dando quanto avién a pobres, fincaron sant Nazario, que fazía un oratorio en Ebrim, e Celso el niño dava las piedras (18d)

Et en el colgado, en la maxiella de un filo muy delgado que salié de la carne con el ojo, mas pusieron el ojo en su _____ assí como pudieron, e a poca de razón fue sano por los requerimientos destos mártires santos (19b)

-De sant Julián obispo, e de los miraglos que fizo: Sant Julián fue obispo, e fue dicho ante Simón. A éste fue el que Jhesu Christo sanó de la gafedat quandol conbidó a yantar (19b)

Et dixo a su huésped Julián _____ me envió a ti por que sepas que recibió la tu pen____ e asé desaparesció aquel. Et a poco tienpo sant Julián e su muger, conplidos de buenas obras, acabaron bien su vida e fuéronse para Dios, do son en el santo Paraíso (19d)

-De cómo nació sant Johan baptista (19d): _____ que el rey _____ queriendo fazer grand onra e servicio a Dios, estableció veinte e quatro sacerdotes, que eran como obispos (20a)

Ca cada ora que aquel querié entrar en la eglesia, luego vinía uno muy esforçado e dával en la garganta. Así cayé luego atrás, e fizo emienda e penitencia, e entró luego sin enbargo (21a)

-De la fiesta de Johan e Paulo, que es trece días después de sant John bautista: Sant John e sant Paulo fueron amos muy privados de Constancia, la fija del enperador Costantino. Et en aquel tienpo la _____ de _____ entrando por fuerça la tierra de Daçia e de Traçia (21a)

E tornándose un día falló dos magos estando so un ábito de peregrino. E ella, cuidando que eran romeros, mandóles dar alimosna. Mas antes que su mayordomo viniese para darles la almosna, allegáronse acerca della e dixiéronle: "Tú nos visitas agora, e nós visitaremos _____ día el juizio, e dartemmos todo quanto pudiésemos". Et diziendo esto, desapareciéronle los santos (21d)

-De la fiesta de sant Pedro el apóstol: El apóstol sant Pedro fue natural de Betsaida e fijo de un judío que ovo nonbre Johana. Et sant Pedro a éste que se allegase a la su conpaña de Jhesu Christo _____ Simón e era hermano mayor de sant Andrés (21d)

Et por esto fue porque aquel día fue consagrada la eglesia de sant Pedro, e porque fue mayor en la dignidat e porque fue primero convertido _____ papa en Roma, lo que no fue sant Paulo (23d)

-De la passión de sant Paulo veinte e nueve días de _____: Después que sant Paulo fue tornado, ovo _____ persecuciones. E cuenta Ilario _____ mientre diziendo sant Paulo fue açotado _____ vegadas en Filipos e fue metido en _____ e tovo los pies en el cepo, e fue apedreado _____ E los judíos persiguiéronle en Tesalónica, e fue echado a las bestias e a los osos e a los lobos en Épheso, e en Damasco echáronlo en un capacho (23d)

(falta el final de la narración de san Pablo y el comienzo de la vida de santa **Marta**)

Et Marcella, la que fue manceba de santa Martha, fizo escrevir toda la su vida. E después fuese a Esclavonia, e predicando ý la fe de Jhesu Christo, a cabo de diez años que santa Marta finó, finóse ella (24a)[137]

-La fiesta de sant Pedro, primero día de agostes[sic]: La fiesta de sant Pedro el apóstol, que es dicha _____ sant Pedro, que quier dezir fiesta de los Ligamientos de sant Pedro. E esto por quatro razones fue establecido que fiziesen esta fiesta (24a)

Et aquel monge por quel aduxera demandól por gualardón que dixiese cadal día por él "Salmo miserere mi Deos sedam magnam", e quel alimpiase a menudo con la escoba la su sepultura. Et él, tornádose de muerte a vida, contó ante todos lo quel acaesciera (25d)

-De sant Estevan papa, que es dos días del mes de agosto: Sant Estevan papa, convirtiendo muchos gentiles por palabra e por enxienplo, e enterró muchos cuerpos de mártires (25d)

E allí lo martiriaron. Et esto fue aquel sant Estevan que fue papa. E agora ay _____ del otro sant Estevan, el que fue primero mártir (26a)

-De cómo fue fallado el cuerpo de sant Estevan, primero mártir, tres días de agosto: El cuerpo de sant Estevan, el primero mártir, fue fallado el año de la incarnación de nuestro señor Jhesu Christo en trezientos e dizesiete (26a)

Otrosí un mancebo en essa misma cibdat, faziéndol la unción e muriendo, leváronle a las reliquias de sant Estevan, e llamando él su nonbre fue luego sano (26d)

-De sant Sisto papa, que su fiesta el día de transfiguración: San Sixto papa fue natural de Atenas, que es una cibdat en Grecia. E primero fue philósopho, e después fue discípulo de Jhesu Christo e fue papa en Roma (26d)

---

[137] Como indica Baños [2000: 60, nota 2], el folio 24 está encuadernado al revés.

Estonce los cavalleros, oyendo de los tesoros, tornaron a sant Llorente demandándogelos. E degollaron ý a Sixto con Felecíssimo e con Agapito (27a)

-De sant Mamas mártir, que es en el día de transfiguración: En el tienpo del enperador Aureliano fueron enviados por todo el mundo persiguidores de los cristianos, que qual quiere que fallasen que desdeñase de adorar los dioses de los gentiles e a los su ídolos, que los matasen (27a)

E desque el bien aventurado sant Mamés ovo esto dicho _____ en el nuestro Señor Dios, e finóse, e dio el alma a Dios, el qual sea bendito agora e por sienpre jamás ____ amén (29a)

-De cómo fue sant Lorencio martirizado, diez días de agosto: Sant Lorent mártir e diáchono fue de España. E sant Sixto adúxol consigo a Roma (29a)

Et todos quantos ý fueron, tanbién monges como los otros, que vieron el su cuerpo, a cabo de diez días murieron todos (30d)

-La fiesta de sant Ipólito mártir, que es treze días de agosto: Sant Hipólito, después que enterró el cuerpo, sant Llorent vínos a su casa, e dando paz a quantos ý avía e comulgaron todos en el cuerpo de Jhesu Christo que traxera el capellán a Justino (30d)

Luego, partiéndose dende el Diablo, finó ý cuerpo muy hediondo. Que tan grand fedor saliél, que nenguno que lo veye non dudava que aquel cuerpo fuera si non de alguna muger pecadora _____ el diablo (31a)

-Del finamiento de santa María, madre de Jhesu Christo, quinze días de agosto: Cómo subió santa María, la madre de Jhesu Christo, a los cielos, fallámoslo en el libro que fizo sant John evangelista (31a)

Et faziéndolo ella, assí el Diablo, ferido como con piedra, estovo espantado. E después, dixo el Diablo: "Entré en la su boca de aquel que te lo demostró". E luego desapareció, e jamás vino a ella (33d)

-De Timotey, que es veinte e dos días de agosto: Sant Timotheo sufrió muchas penas e graves tormentos prolongados del adelantado de Roma (33d)

E por ende el adelantado mandólo degollar, porque estavan firmes en la fe de Jhesu Christo (33d)

-De sant Bartolomé, que es veinte e quatro días de agosto: sant Bartolomé, el apóstol, viniendo a India, que es a fin del mundo, en un tenplo do estava el ídolo que dizien Astarat. E morava ý bien como peregrino (33d)

Et estonce uno dio grandes bozes, diziendo _____ plaze esto al apóstol que se ponga este olio en su _____ e echáronlo en otra lánpara, e luego corrió el olio (34d)

-De sant Bautista, de cómo fue degollado: La fiesta porque sant John Bautista fue degollado fue _____ por quatro razones. La primera razón fue _____ (34d)

E Santulo, con la otra gente, rogaron a Dios por él. E luego abaxó el braço (36a)

-De la nascencia de santa María, madre de Jhesu Christo, cuya fiesta fazemos ocho días de setienbre: Santa María, virgen gloriosa, nasció del _____ de Judá e del linage del rey _____ et sant Matheo e sant Lucas non cuentan la generación de santa María, mas cuentan la de Josep (36a)

Et trayéndola sus parientes a casa, e faziéndole las melezinas que podién, non queriendo Dios que más se ensuziase por sospecha de los omnes, después de tres días salió desta vida, e fuesse a aquella que a de durar por sienpre (38d)

-De Proto e Jacinto mártires, cuya fiesta fazemos onze días de setiembre, e de santa Eugenia: Sant Proto e Jacinto fueron escuderos, e conpañeros en el estudio de la philosophía de Eugenia, fija de Philipo romano (38d)

Et Proto e Jacinto, levándolos al tenplo, queriendo que sacrificasen a los dios, e ellos quebrantaron al ídolo por sus oraciones. Et ellos, non queriendo sacrificar, tajáronles las cabezas, e así fueron mártires (39d)

-De la Exaltación de Santa Cruz, que es quatorze días de setienbre: La Exaltación de la Cruz del nuestro Señor faze la Eglesia muy onradamente, porque la nuestra fe es enxaltada en ella (39d)

Et el diablo començó a llamar e decir: "Yo, ¿qué fize e qué fiz? Yo estávame sobre una lechuga e vino ella e mordióme. Empero mandándogelo sant _____ este santo omne luego el diablo salió della"(41b)

-De sant Cornelio, que es quatorze días de setienbre: Sant Cornelio papa, que fue después de sant Fabián, desterról Decio, el emperador, a él e a otros dos sus clérigos (41b)

Et sant Cebrián, tomando una sávana, cubrió sus ojos con su mano, e así recibió la corona de martirio (41b)

-De sant Matheo apóstol, cuya fiesta fazemos XXI día de setienbre: Sant Matheo apóstol en Etiopía, en una ciubdat que dizién Vadaker, falló ý dos encantadores. E al uno dizién Razen Saroen, e al otro Alfaxat (41c)

Porque ningún omen nin muger, por pecador que sea, non deve desesperar de la _____ de Dios, pues que tales gratias e tan grandes dones ovieron tales portadores como éstos (42b)

-La fiesta de _ant Miguel archángel, XXIX días de setienbre: La fiesta de sant Miguel archángel es dicha en muchas maneras, ca es dicha aparición, vengança, consorcio o remembrança (42b)

Et nos así podriémos dar razón porque nos remenbramos dellos en las otras cosas, mas asaz uso avemos dichos e non vos queremos mucho enojar (43b)

-La fiesta de sant Francisco, quatro día de octubre: Sant Francisco, siervo e amigo de Jhesu Christo, nasció en Asís, e fue fecho mercadero fasta los veinte años (43b)

Et apareciól él luego, e tañiól el lugar del dolor con un blago pequeño que avía en sí señal de cruz, e quebról la dolencia. E fue luego sano, mas sienpre fincó la señal de la cruz en sus letras (45b)

-La fiesta de sant Lucas, XVIII días de octubre: Sant Lucas fue de Siro, e nasció en Antiochía, e fue físico (45b)

E fue muy mesurado en comer, justo e piadoso en sus fechos. Otrosí, fue bien ordenado quanto al su oficio, ca el su evangelio es de grant virtut e de mucho provecho, e de grand apostura, e de grand auctoridat (45d)

-La fiesta de sant Simón e sant Judas apóstoles, veinte e siete días de octubre: Sant Simón, el cananeo, et Judas, el que fue llamado Tadeo, hermano de sant Yago el ____ e fijo de María Cleophás, que fue casada con Alfeo (45d)

Et seyendo en aquella ora muy grand claridad, fueron tantos los rayos que partieron el templo en tres partes, e quemaron aquellos dos encantadores, e tornáronse carbones. Et el rey trasladó los cuerpos de los apóstoles a su cibdat, e fizo ý muy grand eglesia e muy fermosa en su onra destos apóstoles (47a)

-La fiesta de Todos los Santos, el primero día de novienbre: La fiesta de Todos los Santos fue establecida por quatro razones: primeramente, porque fuera fecho un tenplo en Roma (47a)

Et mandól que lo dixiesse todo al Papa, porque después otro día desta fiesta, que estableciese el día de las Almas, porque si ál non que aquel día fiziesen por ellas oraciones generales, ca non las pueden aver algunos señalados (47d)

-El remediamiento que devemos fazer por los finados (47d): _____ por todos los ____ con beneficios generales que non _____ fue demostrado en aquella visión (48a)

E ellos, fuyendo, encontraron el cuerpo. E porque Dios da muchos bienes a aquellos que non lo quieren, sanólos a amos contra su voluntad, enpero que a ellos pesó mucho (50b)

-La fiesta de sant Briz, treze días de novienbre[138]: Sant Briz, diáchono de sant _____, fue mucho su contrario, ca buscando un pobre a sant _____ díxol Briz: "Si tú demandas a aquel sandio que cata Alex____ ca él bien como loco sienpre cata al cielo" (50b)

Et después quel enterraron, fue sant Briz puesto en su onra del obispado. E viscó ý después años, e faziendo muy buena vida murió a cabo de quarenta e quatro años que él fuera obispo (50d)

-La fiesta de sant Cecilia, que es XXII días de novienbre: Santa Cecilia fue virgen muy clara, e fue de los nobles omnes de Roma (50d)

Et quantos convirtieron a la fe, comendólos a sant Urbán diziendo _____ tres días de treguas en que visquesse, porque mediasse a aquestos a la su santidad, e que fizió (52b) _____ rogara (52c)

-La fiesta de sant Clemente papa es XXIII días de novienbre: Sant Clemente fue papa de los más fijosdalgo de Roma. E a su padre dixieron Fastiniano e a su madre Marediana (52c)

Et dallí este Filopho vino a Roma con el cuerpo de sant Clement. E mostrando Dios muchos miraglos el su cuerpo es ý enterrado en la eglesia que dizen agora de sant Clement (55b)

-La fiesta de santa Katerina, que es veinte e cinco días de novienbre[139]: Santa Katherina fue fija del rey Costo e de la reina. E fue muy sabia en todas las artes (55b)

Et oyóla nuestro Señor en sus demandas. Así como santa Margarita, todas estas cosas ovo en sí santa Katerina, assí como paresce en la su leyenda (56d)

-La fiesta de sant Longino, que es quinze días de março: Sant Longino fue señor de cient cavalleros. Et quando crucificaron a nuestro Señor Jhesu Christo estava ý con los otros cavalleros (56d)

Echóse a sus pies con muchas lágrimas, repintiéndose e pesándol del mal que fiziera. E luego fue sano, e cumplió su vida en buenas obras, e fuese paral Paraíso (57a)

-La fiesta de sant Anbrosio, tres días de _____: (en el margen derecho, en el encabezamiento, repite "Longinos") _____ sant Anbrosio fue fijo de Anbrosio, sanador de Roma. E yaziendo en la cuna, en el palacio de su padre, durmiendo vino una exanbre de avejas a desora, e cubrióle la cara e la boca (57a)

Otrosí fue muy fuerte en defender la fe de Jhesu Christo e la verdat, e en sanar demoniados e fazer otros muchos miraglos (58b)

---

[138] En el índice de Artigas no aparece esta vida de san Bricio.
[139] Tampoco menciona Artigas en el índice la vida de santa Catalina.

-La fiesta de sant Gorge, veinte e tres días de abril: Sant Georgio fue infançón muy noble, e fue natural de Capadocia. Et vino una vegada en la provincia de Libia, en una cibdat que dizién Silena (58b)

En la mañana non las podieron mover fasta que dexaron ý su parte de las reliquias (59c)

-Los sietes durmientes, cuya fiesta fazemos XXVII días de julio: Los siete durmientes nascieron en la cibdat de Épheso. Et Decio, el emperador, persiguiendo a los christianos, viniendo a Épheso fizo fazer templos en medio de la cibdat (59c)

Que antes non querién creer nin lo osavan los obispos predicar a las gentes (60d)

-La fiesta de sant Gerónimo, postrimero día de setienbre: Sant Jerónimo fue de alto linage, e fue natural de un castiello que avía nonbre Estadonis, que es en la provincia de Dalameisa e de Pavonia (60d)

Estonce cunplió noventa años quando finó, e fue postrimero día del mes de setienbre (62a)

-Este sermón se deve dezir en el día de sant Julián e de otros mártires qualesquier o de confessores quier sea uno o más nonbrándolos. (62a) In illo t.d. i. d. s. cum audieritis _____ e sedeciones nolite terreri sedim Matheum

En el reino celestial ad quem ____ perducat _____ dei qui cum patre ____ reinat Deus per omnia secula seculorum. Amen (62d)

-Aquí comiença el sermón de invencio sancti Stephani, que quier ___ del fallamiento del cuerpo de sant Estevan (62d)

____ reliquias muy _____ (63a)

El verso del folio 63 está escrito a toda plana y con otra mano distinta al resto del texto. Está muy defectuoso y es prácticamente ilegible. Al final se lee: "Mi padre mandó facer casa de Juan de Mena".

EDICIONES:

No se ha editado nada de este manuscrito, debido a su deterioro.

DESCRIPCIÓN MS. Esc. m-II-6

HISTORIA:

Según indica Gregorio de Andrés [6], el manuscrito m-II-6 perteneció al Conde-Duque de Olivares (1597-1645), poseedor de una de las colecciones más famosas del siglo XVII, acumulada principalmente en los Alcázares de Sevilla. Al parecer, éste obtuvo este manuscrito, junto a otros, del despojo de la biblioteca del monasterio catalán de Santa María de Poblet, así como había hecho con otras de otros monasterios de la misma región (Montserrat, San Juan de la Peña, Veruela, Montearagón, etc.). De los manuscritos que extrajo de allí se conservan en la biblioteca del Monasterio de El Escorial unos quince, bajo el nombre de dicha abadía. Según indica Andrés, la mayoría de los manuscritos del Conde-Duque llegaron al Escorial hacia 1655 [Andrés, 2]. Zarco Cuevas [283] y Baños y Uría [64] están de acuerdo en que fue propiedad del conde-duque de Olivares, aun cuando la signatura antigua está borrada.

En Zarco Cuevas [283] se lee "Las vidas de los santos parecen, a ratos, arreglo y abreviación de las que escribió el B. Fr. Jacobo de Vorágine".

A pesar de que en su clasificación de los santorales medievales castellanos, Thompson y Walsh no agruparon este manuscrito ni en la Compilación A ni en la B, algunos críticos, como Aragüés, Vega y Baños y Uría ya han considerado su parecido con los manuscritos de la Compilación B.

DESCRIPCIÓN EXTERNA[140]:

(MS m-II-6) [*Flos Sanctorum*]

(MS m-II-6). Manuscrito acéfalo. Siglo XV. Papel (*in* 2º) ceptí, según Faulhaber y BETA, un papel bastante fino al que se le notan con claridad los puntizones y los

[140] Tomo como base la descripción del manuscrito que aparece en *Catálogo de manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, tomo II, de Zarco Cuevas, y las notas extraídas de mi propia observación *in situ* del manuscrito.

corondeles.

Zarco Cuevas no fue capaz de descifrar la filigrana del manuscrito. Efectivamente, al estar el texto escrito a toda plana, es difícil verla. Hacia el comienzo del texto hay como una especie de animal indefinido, de 45 (alto) X 50 (ancho), aproximadamente. A partir de la página XLIII aparece otra filigrana que no logro distinguir muy bien, de forma romboide, de 45 (alto) X 50 (ancho), aproximadamente. A partir de la página LXXXVII hay una especie de flor con capullo y dos hojas, de 60 (alto) X 35 (ancho). En la página CII hay un perfil de una cara esquemática, de 22 (alto) X 25 (ancho). En cualquier caso, no soy capaz de identificar con claridad ninguna de las filigranas.

Medida del manuscrito: 320 X 222 (encuadernado) / 293 X 212-215 (sin encuadernación). Número de folios: II + 102 + II. Cuadernillos: 1 (1) + 6 (12) + 1 (7) + 1 (2) [o dos hojas sueltas] + 1 (9) + 1 (11).

La foliación comienza en el número XIX y termina en la CXXI. En la parte superior derecha aparecen números romanos, que a partir de la página XXIV van acompañados de la numeración correspondiente en árabes, aunque muchos de éstos están tachados con lápiz moderno. El primer número romano está escrito en tinta azul; luego alternan lápiz y tinta negra, que corresponden a una mano moderna y a otra de época, respectivamente, con la siguiente secuencia: XX-XXIX; tinta; XXX-XXXIX, lápiz; XXXX-XLXL, tinta; L-LIX, lápiz; LX-LXLX, tinta; LXX-LXXIX, lápiz; LXXX-LXXXIX, tinta; XC-C, lápiz; CI-CIX, tinta; CX-CXXI, tinta. La página número XCVIII está arrancada, sólo queda un trozo. En la página LXIII, en el margen inferior, escrito en tinta negra, se lee una prueba de escritura (que se repite en página XCII también): "el mayoryor que sera en el menoryorque".

Está escrito a toda plana, con unas 30 líneas aproximadamente por página.

Caja de escritura: 191-200 X 160.

Letra gótica cursiva formada, a juicio de Sanz[141], probablemente a más de dos manos. Tinta negra-marrón para el texto, roja para calderones, títulos, iniciales y palabras de guía o reclamos. Algunas iniciales están escritas en tinta azul.

Hay adornos en algunas iniciales (la mayoría son sobrias), con motivos vegetales que a veces se alargan hasta cubir todo el margen izquierdo, y rasgueo en el interior. Las iniciales azules están adornadas con rasgueo interior en rojo y las rojas, en azul. En

[141] BETA y Zarco Cuevas: gótica casi cortesana de varias manos.

algunas ocasiones el hueco interior de las iniciales se adorna con rostros masculinos y alguno femenino. También aparecen adornos de rasgueo en la primera y en la última línea de cada página.

La encuadernación de piel marrón claro, con lomo de tres nervios sin tejuelo es, según Zarco Cuevas y de BETA, del siglo XVIII. En la portada aparece la parrilla que constituye el símbolo del monasterio de El Escorial. Aunque no aparezca tejuelo, en el verso de la segunda guarda, hacia el centro y en tinta roja se lee "M.II.6", y en la parte superior de la misma página, hacia el centro y en tinta negra, leemos: "ÿ.M.6 / Est – 15 - 2". En la primera página del texto hay una signatura borrada en el margen superior que parece que era "ÿ.?.21" y un 31 en árabes, en el margen superior izquierdo, tachado a lápiz moderno. Aparece el sello de la biblioteca de El Escorial en la página L, en azul.

El estado de conservación no es malo, salvo por algunas manchas que parecen de humedad. La última página está restaurada.

DESCRIPCIÓN INTERNA:

El manuscrito empieza en el recto de la página XIX (a la izquierda de este número aparece un 31 tachado). En esta página aparece el final de una vida, que parece ser la de **Julián**: E luego desapareciól, e subióse al cielo. E a poco de tienpo Jullián e su muger, conplidos de buenas obras, fuéronse a Paraíso e acabaron en buena vida.

-San Ignaçio: (en la misma página) Sant Ignacio fue disciplo de sant Juan, apóstol e evangelista, e después fue obispo de Antiochía. E este Inacio enbió una carta a santa María en esta manera (f. XIXr)

E él dixo que non le podía olvidar, porque lo tenía escrito en el coraçón. E después que fue muerto, mandól sacar el coraçón, e falláronle todo escrito el nonbre de Jhesu Christo con letras de oro fino (f. XXr)

-De la Purificación de la Virgen María (f. XXr): La Purificación de santa María se fizo a quarenta días después que Jhesu Christo nació, e suele aver tres nonbres: Purificación, porque después de quarenta días que nació Jhesu Christo vino la Virgen santa María al tenplo a conplir la ley (f. XXv)

E el pavillo que está ascondido en la cera es la su alma muy clara e muy fermosa que se encerró con la carne de la Virgen, e el fuego significa la divinidad (f. XXIv)

-Un miraglo de la Virgen María que contesció a una donzella fija dalgo, la qual avié grand devoción a la Virgen: Era una donzella muy fija dalgo, e avía grand devoción en santa María, e fizo una capilla cerca de su casa (f. XXIv)

E guardó mucho bien aquel cirio, e tomól por muy grandes reliquias, e quantos enfermos lo tañién luego eran sanos de qual quier enfermedad que avién (f. XXIIr)

-La vida del glorioso señor san Blas, obispo de la cibdad de Capadocia: Sant Blas, porque era muy bueno e muy santo, todos los christianos de la cibdad de Capadocia lo escogeron por obispo (f. XXIIr)

E luego lo degollaron, e los niños, fijos de la muger que lançó las camisas en el fuego, sanáronse e fuéronse para Paraíso (f. XXIIIIr)

-De la vida de la virgen señora santa Águeda, la qual fue de la cibdad de Catania: Santa Águeda era niña fija dalgo, fermosa en el cuerpo, más fermosa en el alma, e rogava sienpre a Dios (f. XXIIIIr)

E tomaron el velo de santa Águeda que estava sobre el sepulcro, e tornáronle contra el fuego, e el fuego non ovo poder de pasar más adelante (f. XXVIr)

-La vida de sant Amado, cavallero e fidalgo: Sant Amado era omne muy fijo dalgo, e entró en un monesterio, e andando por él falló una gran serpiente (f. XXVIr)

E mientre que visquió sant Amado en este mundo fizo muchos miraglos, e después fuesse a Paraíso (f. XXVIv)

-De la honra que faze la Iglesia de cáthedra santi Petri: La fiesta de cáthedra santi Petri honra mucho la iglesia por razón que en tal día fizieron cáthedra mucho honradamente a sant Pedro en Antiochía (f. XXVIv)

E assí deve aver los clérigos fermosura en sus almas e de fuera en la vida por buenas costunbres (f. XXVIIIr)

-La vida de santo Mathía apóstol, el qual fue puesto e escogió en lugar de Judas el traidor (f. XXVIIIr): Santo Mathía el apóstol tomó el lugar de Judas el traidor, e agora vos contaremos que fue un omne de Jherusalem que dixieron Simón (f. XXVIIIv)

E vino uno e firiól con su segur por cima de la cabeça. E él, alçando las manos, saliósele el alma, e el su cuerpo fue trasladado de Judea a Roma, e es enterrado en Santa María la Mayor (f. XXXr)

-La vida del glorioso padre santo señor san Gregorio: Sant Gregorio fue de linage de los senadores de Roma, e a su padre dixieron Gardiano e a su madre Silva (f. XXXr)

E conplido de bondad e de santidad fue papa diez e seis años e medio e diez días más, e después fuesse para la gloria de Paraíso (f. XXXIIIr)

-De la vida que fizo sant Juan Damasceno, el qual escrivió la vida del glorioso padre sant Gregorio: Sant Juan Damasceno, que escrivió la vida de sant Gregorio, que él, estando escriviendo la su vida quel aparesció uno vestido en guissa de sacerdote (f. XXXIIIr)

E tomó sant Gregorio una facha encendida e quemó al diablo la cara e la boca, e dexaron allí grand lunbre, e subiéronse al cielo (f. XXXIIIv)

-La vida de sant Patricio predicador: Sant Patricio, mientre predicava al rey de Escocia de la Pasión de Jhesu Christo, estando contra él sufriéndose sobre un blago que tenía en su mano, puso el blago por aventura sobre el pie del rey (f. XXXIIIv)

E contó a su omnes quantas cosas le acaescieran, e a cabo de treinta días finósse, e fuesse para la gloria de Paraíso (f. XXXIVv)

-De quando vino el ángel a la Virgen María a la saludar: En tal día como oy vino el ángel a santa María e díxol cómo el fijo de Dios avía de venir a nacer della (f. XXXIVv)

E confortóla el ángel diziéndol: "Non ayas miedo, ca falleste gratia delante Dios, e la gratia faze a los omnes destruiçón de la muerte e refazimiento de la vida." E bien podemos assí esponer el evangelio (f. XXXVv)

-Un maravilloso miraglo de la Virgen María, el que de un cavallero su devoto, el qual era monge de Cístel: Era un cavallero muy poderoso e rico, e dexó el mundo e entró en orden de Cístel. E porque non sabía leer los monges ovieron consejo sobre ello (f. XXXVv)

E allí entendieron que con con[sic] grand devoción dixiera estas palabras por que Dios le quisiera honrar con tal miraglo (f. XXXVIr)

-Un miraglo muy maravilloso de santa María de un cavallero que morava en un castillo: Otro cavallero avía un castillo e morava en él, e quantos pasavan por hi robava sin ningún piadad (f. XXXVIr)

"E está sienpre en tal lugar do non puedas a ninguno enpecer de los que llamaren a santa María". E luego en esse passo desapareció (f. XXXVIv)

-La vida de san Segundo, cavallero e muy fijo dalgo, e vezino de la cibdad de Athenas: Sant Segundo fue cavallero muy fijo dalgo e muy atrevido en armas, e fue cavallero escogido de nuestro Señor Jhesu Christo (f. XXXVIv)

E quando sant Segundo fue degollado vinieron los ángeles de Dios e tomaron el su cuerpo, e enterráronlo alabando a Dios, e dizién cantares muy fermosos (f. XXXVIIv)

-La vida muy áspera que fizo santa María Egipciaca en el yermo, e estovo en él quarenta e seis años: Santa María Egipciaca, que fue llamada Pecatrix, bivió en el desierto vida muy amargosa quarenta e seis años (f. XXXVIIv)

E el león fuesse como cordero manso su carrera, e el viejo alabó el nonbre de Dios, e fuesse al su monesterio (f. XXXIXr)

-Esta es la vida de sant Anbrosio, el qual fue adelantado de la cibdad de Roma: Sant Anbrosio fue fijo de Anbrosio e fue adelantado de Roma. E yaziendo en el breço en el palacio de su madre, e durmiendo, vino un enxanbre de avejas (f. XXXIXr)

E assí parece que fue virgen, e que dio gratias e grandes lágrimas por los pecadores, e dellas por los santos, e fue muy fuerte en la fe de Jhesu Christo (f. XLIv)

-La vida de sant Jorge, el qual era natural de la cibdat de Capadocia: Sant Jorge, muy noble infançón, era natural de Capadocia, e vino a una cibdad que dizían Silena (f. XLIv)

E acaesció que unos omnes tomaron seis reliquias de sant Jorge, e pasando por una iglesia nunca de allí pudieron pasar fasta que dexaron hi las reliquias de sant Jorge (f. XLIIIIv)

-La vida de señor sant Marcos evangelista, el qual bautizó el apóstol sant Pedro: Sant Marcos evangelista fue sacerdote, e bautizól sant Pedro, e fue su discípulo, e fue con él a Roma (f. XLIIIIv)

E contól todo lo que viera e le dixeran. E contando todo esto, comulgó e finóse, e con grand gozo fuesse a Paraíso (f. XLVIr)

-La vida de sant Felipe apóstol, el qual fue predicador: Sant Felipe apóstol, predicando por su ciencia en Avia[sic], e predicó assí veinte años, e tomáronle los paganos por fuerça (f. XLVIr)

E assí acabó su vida en buena andança, e fuesse a Paraíso. E enterraron a amas sus fijas cerca dél quando murieron, la una de la una parte, e la otra de la otra parte (f. XLVIv)

-La vida de Santiago, el qual fue llamado el Alfeón, e Jacobo el Menor: Sant Yago el apóstol fue dicho el Alfeo, e fue dicho Jacobo, hermano de Jhesu Christo, e Jacobo el Menor, e Jacobo el Justo (f. XLVIv)

E siete mill judíos fueron vendidos, e los que murieron en la guerra e por fanbre fueron ciento e honze mill (f. Lr)

-Ésta es la vida de sant Silvestre, el qual fijo de una muger que llamavan Justa: Sant Silvestre ovo madre que la dixeron Justa, e a su maestro Ticino e quantos vinién a su casa todos los recibién por amor de Dios, onde recibió a sant Timoteo (f. Lr)

E assi los romanos fueron librados de dos muertes por sant Silvestre: del diablo, e del venino del dragón. E después desto finó e fue a Paraíso, donde nosotros merescamos ir, amén (f. LIIIr)

-Ésta es la vida de sant John el Limosnero, el qual vido una niña muy fermosa: Sant Juan el Limosnero, estando una noche en oración, vio una niña muy fermosa estando cerca de sí que tenía una corona de fojas en la cabeça (f. LIIIr)

E falló hi esto escripto: "Por mío _____ sant Juan el tu pecado es escrivido", e _____ diciéndolo ella a Dios esto, tornóse sant Juan con los obispos al monumento (f. LIIIIv)

-La vida de sant Pablo, el qual fue conbertido en el año que Jhesu Christo murió: Sant Pablo fue convertido en aquel año que Jhesu Christo fue muerto e sant Estevan apedreado (f. LIIIIv)

E queríalos mucho, e por mucho más honrado se tenía quando yazía en la cadena que si toviesse corona de oro en la cabeça, e más de grado rescibié açotes e llagas por amor de Jhesu Christo que non otras joyas (f. LVr)

-La vida de sant Jullián obispo, el qual sanó Jhesu Christo de la gravedad, e le fizieron los apóstoles obispo: Sant Jullián fue obispo, que fue dicho ante Simón, el que Jhesu Christo sanó de la gafedad quandol conbidó a yantar (f. LVr)

E assi fueron ellos e los otros medrosos, que ninguno non fue osado de mentirles (f. LVv)

-Ésta es la vida de señora santa Brígida, la qual fue fija de Diptoto e de Broca, su madre: La bienaventurada virgen santa Brígida ovo padre e madre que fueron christianos, e dixeron a su padre Diptoto e a su madre Broca (f. LVv)

E aquella piedra nunca el fuego llegó, e quando tan sana e tan fuerte está como quando fue tajada. E por este miraglo troxiéronla al monasterio por testimonio, e aún fasta oy día se esta allí en el monesterio (f. LIXv)

-La vida de sant Valentín sacerdote, el qual mató Claudio, enperador de Roma: Sant Valentín fue un sacerdote muy honrado e santo. E Claudio el enperador fízol parecer ante sí (f. LIXv)

E quantos eran en su casa creyeron en Jhesu Christo. Estonce el enperador mandól descabeçar, e sant Valentino fuese a Paraíso (f. LXr)

-La vida de santa Julliana, la qual fue esposa de Tulluga, adelantado de Nicomedia: Santa Julliana fue esposa de Tulluga, adelantado de Nicomedia, e non queriendo casar con él si non rescibiesse la fe de Jhesu Christo, mandóla su padre despojar e açotar muy cruelmente (f. LXr)

E la mar echó sus cuerpos dellos fuera, e vinieron bestias e aves e comiéronlos todos (f. LXIv)

-De la vida de san Longino, el qual fue señor de cient cavalleros. Éste fue el que dio la lançada en nuestro Señor Jhesu Christo: Sant Longino fue señor de cient cavalleros, e quando crucificaron a Jhesu Christo estava aý con los otros cavalleros (f. LXIv)

E echose antél con muchas lágrimas, pensando del mal que avié fecho, e luego fue sano e cunplió su vida en buenas obras, e fuese a Paraíso (f. LXIv)

-La vida de sant Benito, el qual nasció en la provincia de Mascia[sic], e crióse en Roma, el qual aprendió todas las siete artes: Sant Benito nació en la provincia de Murcia (tachado y volado se lee: Nurcia de Italia), e fue en Roma criado, e aprendió todas las siete artes, mas seyendo moço desanparó la ciencia del mundo e fuyó (f. LXIv)

E enterráronlo en la iglesia de sant Johan Bautista quel fiziera en aquel lugar do destruyó el tenplo de Apollonio (f. LXIIIIr)

-De la santa e non dubdosa Passión del nuestro Redentor Jhesu Christo: La Pasión de Jhesu Christo fue muy amarga quanto al dolor, muy despreciada al escarnio, muy provechosa, el dolor muy amargo, porque fue fecha la Pasión en lugar vil (f. LXIIIIr)

Que se fuese para León del Rédano, do nasciera, por tal que muriese hi con grand desonra de su gente. E assí fue conplido, enpero que dizen los santos quél mesmo se mató (f. LXVv)

-La santa e non dubdosa Resurrección del nuestro Redentor e Salvador Jhesu Christo: La Resurrección de Jhesu Christo fue a tercer día de la su Pasión fue fecha. Cerca esta Resurrección devemos pensar algunas cosas (f. LXVv)

E Adam por la mano diole a sant Miguel que le levase a Paraíso. E esto e otras cosas muchas cuenta que serién luengas de contar (f. LXVIIv)

-De la vida de sant Pedro, el qual fue de la orden de los Pedricadores: Sant Pedro de la orden de los fraires Predicadores, mártir nuevo, defendedor muy noble de la fe, nació en Lonbardía, en la cibdad de Verona (f. LXVIIr)

E cubriól con su capa e metiól en la iglesia, e fallóse sano muy conplidamente. E todos se maravillaron veyendo un omne muerto poco menos, e assí a desora fue sano, laudet _____ (f. LXXIIIr)

-De cómo fue fallada la ensalçada e preciosa cruz del nuestro Glorioso Redenptor Jhesu Christo después de CC años: La cruz de Jhesu Christo fue fallada después de

dozientos años que Jhesu Christo resucitó, ca el rey Salamón quando fazié el tenplo tajó un árbol de Líbano (f. LXXIIIr)

E entonce conjuról su señor, que qué bien fiziera a Dios, que assí le mirava aquella imagen, e díxol que non sabié que nunca avié fecho bien ninguno, salvo que non quisiera denegar a Dios ante el diablo (f. LXXVv)

-De la vida del glorioso apóstol señor sant John Evangelista, el qual fue predicador: Sant John apóstol e evangelista, demientre que predicava en Éfeso prendiól el adelantado de la cibdad, e conbidól que sacrificase a los ídolos (f. LXXVv)

Después, sant Johan mostrólo a Santiago que olié bien, e faziendo muchos miraglos trasladáronle dende con muy grand honra (f. LXXVIr)

-De cómo se fazen las ledanías: Las ledanías se fazen dos vegadas en el año: la una, en el día de sant Marcos, e la otra ante de la Ascensión (f. LXXVIr)

E tornándose ende al pueblo contól ante todos, e luego cessó aquella tribulación e tenpestad (f. LXXVIIr)

-De cómo el nuestro Redentor Jhesu Christo subió a los cielos a quarenta días que resucitó: Jhesu Christo subió a los cielos a quarenta días que resucitó, e desta subida conviene a saber de algunas cosas (f. LXXVIIr)

E por esta razón es e será para sienpre jamás muy poderoso (f. LXXVIIr)

-De cómo fue enviado el Spíritu Santo sobre los apóstoles: El Spíritu Santo fue enviado en tal día como oy sobre los apóstoles en manera de fuego, porque el fuego quema e alinpia la calentura (f. LXXVIIr)

E otras razones muchas podrié omne dezir e contar del Spíritu Santo, que el tienpo es pequeño e el entendimiento non puede conplir nin abastar (f. LXXVIIv)

-De la vida de san Patricio, el qual fue fidalgo: Sant Patricio fue omne fijo dalgo, e el padre e la madre. Finó su padre, de Dionisio su tío, tornáronse amos a dos para Roma (f. LXXVIIv)

E luego murió allí, onde fasta aquí lo guardan muchos, que hi viene sobre las reliquias de sant Patricio por cosas muy grandes e muy acabadas (f. LXXVIIIr)

-La vida de sant Urbán, el qual fue papa después del papa Calixto, e en su tiempo deste Urbán ovo grand persecución en los cristianos: Sant Urban fue papa después de Calisto. En su tienpo fue grand persecución de los christianos que fazié Alexandre (f. LXXVIII)

E veyéndolo su muger Mamenia con su fija Lucía con toda su conpaña fuéronse a sant Fortunatu e bateólos. Después desto enterró los cuerpos de los santos muy honradamente (f. LXXVIIIv)

-La vida de santa Petronilla, la qual conpuso sant Marcello. E ésta fue fija de san Pedro: Santa Petronilla, cuya vida conpuso Marcello, fue fija de sant Pedro el apóstol, e era muy fermosa (f. LXXVIIIv)

E después mandól echar en Tiberam, mas sacól dende Justo _____ su clérigo, e soterrólo muy honradamente (f. LXXIXr)

-De cómo farié san Pedro de Corona, e que es la vida que fizo mientra le tenién en la cárcel: Sant Pedro, que era de Corona, e demientre quel tenién en la cárcel Archomio, e su fija era demuniada (f. LXXIXr)

E el que los mató, que dizen Dorote, vio las ánimas vestidas de vestiduras muy claras que estavan cubiertas de piedras preciosas, e viólas ir a los cielos. Ende por esta razón fue christiano e fuese a Paraíso (f. LXXIXv)

-Las vidas de sant Primo e san Feliciano, los quales mataron Diocleciano e Maximiano: Sant Primo e san Feliciano los onbres de los tenplos acusáronlos ante los enperadores Diocleciano e Maximiano diziendo que si non les fazién sacrificar non podrién aver ningunt beneficio de los dioses (f. LXXIXv)

E el adelantado fizo degollar los santos e echar los sus cuerpos a los canes e a las aves, mas non los comieron, e los christianos enterráronlos muy honradamente (f. LXXXr)

-La vida de sant Bernabás diácono, el qual fue uno de los sesenta e dos discípulos de Jhesu Christo: Sant Bernabás diácono fue diciplo, e uno de los sesenta e dos dicíplos de Jhesu Christo, alava la escritura de muchas cosas (f. LXXXr)

E fueron hi ascondidos fasta el tienpo del enperador señor de papa Gelasio, e fueron hi quinientos años antes. Estonce los fallaron e mostrólos él (f. LXXXIr)

-La vida de sant Vito niño, el qual rescibió martirio de doze años (en el margen inferior: San Vito e san Modesto e santa Crecencia)**:** Sant Vito, niño muy noble e fiel, de doze años recebió el martirio por amor de Dios en Cicilia (f. LXXXIr)

Guardaron los sus cuerpos una dueña que dezían Florencia, fija dalgo, mostrándogelo sant Vito falló los sus cuerpos e tomólos, e enterrólos muy honradamente (f. LXXXIIr)

-La vida de sant Quirze, el qual fue fijo de santa Jullita, la qual fue fija dalgo: Sant Quirze fue fijo de santa Jullita, dueña fija dalgo, e queriendo escapar de la persecución de Alexandre el enperador, vino en una cibdad de Cicilia que dizién Tarso (f. LXXXIIr)

E descubriéndolo una de las sus mancebas que era aún biva, e todo el pueblo ha muy grand devoción en ellos por los bienes e los miraglos que Dios nuestro Señor faze por ellos (f. LXXXIIv)

-La vida de sant Basilio, e de un miraglo muy maravilloso que contesció en su tienpo deste santo: Assí es que en tienpo de sant Basilio fue un omne fidalgo, diziénle Eradio, e avié una fija que querié fazer monja (f. LXXXIIv)

E fuesse para la iglesia e bateó a Josep con sus manos mismas, e tornóse a su lugar e finóse luego e fuese a Paraíso (f. LXXXIIIIv)

-La vida de santa María virgen, de cómo su padre non avié más desta fija[142]: El padre de santa María virgen non avié más desta fija. El padre, entrando en un monesterio, mudó el ávito de su fija en tal que non semejase muger, mas varón (f. LXXXIIIIv)

E viniendo al sepulcro de la virgen, e fue librada del sepulcro, e fazié e faze Dios muchos miraglos por los sus merecimientos (f. LXXXVr)

-Las vidas de sant Gervás e sant Protás, los quales fueron amos de un vientre, e fueron fijos de sant Vidal e de santa Valeria: Sant Gervás e sant Protás fueron amos hermanos de un vientre, fijos de sant Vidal e de santa Valeria, e dando quanto avién a los pobres fincaron con sant Nazareo, que fazién un oratorio (f. LXXXVr)

E teniéndol colgado de la mexilla de una vinça muy delgada, mas pusieron el ojo en su lugar, assí como pudieron, e a poco de tienpo fue sano por los merescimientos destos santos (f. LXXXVIr)

-De la nascencia de sant Johan Bautista, de la qual nascencia fue mensagero el ángel Gabriel: De la nacencia de sant Johan Bautista fue mensagero del ángel Gabriel en esta manera (f. LXXXVIr)

E lo que assí acaesció, en toda ora que querié entrar en la iglesia luego venía un muy esfortado e dával en la garganta, e así cayé luego atrás, que non podié ir más adelante (f. LXXXVIIv)

-De la vida de sant John e sant Pablo, los quales fueron muy privados de Constancia, la fija del enperador Costantino: Sant John e sant Pablo fueron muy privados de Constancia, la fija del enperador Costantino (f. LXXXVIIr)

"Agora nós visitaremos a ti el día del Juizio, e darte hemos todo quanto pudiéremos". E diziendo esto estos santos desaparecieron luego (f. LXXXIXr)

[142] Se trata de la vida de santa Marina.

-La vida del santo papa León, el qual cantó missa el día de Pascua en la iglesia de Santa María: Sant León papa, assí como leemos en los miraglos de santa María, cantava missa el día de Pascua en la iglesia de Santa María (f. LXXXIXr)

E perdónote todos tus pecados. E conplido de todos bienes salió deste mundo, e fuesse para la gloria de Paraíso (f. LXXXXr)

-La vida de sant Pedro el apóstol: Sant Pedro el apóstol, más que todos los otros apóstoles ovo en sí mayor a Jhesu Christo. Quiso saber quién era el traidor que vendiera a Jhesu Christo (f. LXXXXr)

E por esto que aquel día fue consagrada la iglesia de sant Pedro, e porque fue mayor en la dignidad, e porque fue primero convertido, e porque fue papa en Roma (f. LXXXXIIIIr)

-La vida de sant Pablo, después que fue conbertido, el qual ovo muchas persecuciones: Sant Pablo, después que fue convertido ovo muchas persecuciones, que cuenta Ilario brevemientre (f. LXXXXIIIIr)

E echólo el lazo en que se devié colgar, e fizo deste pecado penitencia quel devié (f. LXXXXVIv)

-La vida de los siete hermanos, los quales fueron fijos de santa Felicitas: Siete hermanos fueron todos fijos de santa Felicitas, e diziénles Javato, Félix, Felipe, Salicino, Alexandre, Vital e Mararcial[sic] (f. LXXXXVIv)

E los fijos firmes, que fue muerta siete vegadas en los siete fijos, e los melmava en su cuerpo (f. LXXXXVIIr)

-La vida de santa Theodora, la qual fue cassada con un omne de Alexandría: Santa Theodora fue muger fija dalgo e fermosa, e fue de Alexandría (f. LXXXXVIIr)

*el folio está defectuoso al final de esta vida. Parece, no obstante, que la vida de santa Teodora termina en el folio LXXXXVIIIv y que en el mismo folio empieza la vida de **san Vicente**.

E des____dolo falláronle una buena dueña, e otras muchas enterráronle muy honradamente (f. Cr)

-La vida de señora santa Marina[143], la qual fue de la cibdad de Antiochía: Santa Marina fue de la cibdad de Antiochía, fija de Theodosio, patriarca de los gentiles (f. Cr)

E desende los faze esso mismo por todo el mundo a todos aquellos e aquellas que han devoción en la santa virgen e la bienaventurada señora santa Marina (f. CIr)

[143] Se trata de la vida de santa Margarita.

-La vida muy acabada que fiz sant Alexo, el qual fue fijo de Eufemiano, el qual fue muy privado del palacio del enperador: Sant Alexo fue fijo de Eufemiano, omne fidalgo de los de Roma, e fue muy privado en el palacio del enperador (f. CIr)

E pusieron en el cuerpo santo con grand honra, e allí faze Dios muchos miraglos por amor e honra deste bienaventurado santo e glorioso Alexo (f. CIIIr)

-El sermón de la Pasión de Jhesu Christo que predicó frey Vicente en Murcia, e tomó por tema _____ legem debet mori ____ verbum istud originalit e recitative est mi pasione, odierna otra muy devota Passión del nuestro Señor Jhesu Christo, la qual predicó el santo frey Vicente: De la santa Pasión e muerte sagrada del nuestro Salvador Jhesu Christo podemos fablar en dos maneras: la primera, que fue a nosotros muy provechosa (f. CIIIr)

E acabada assí plega a Dios que por merecimiento desta su santa Pasión él nos quiera acoger en el su santo reino celestial, amen _____ prome me ___ Ave María ____ credo me _____ salve regina (f. CXIIIv)

-Contenplaçón Divine Pasione: Doliéndose el profeta David delante el Spíritu Santo Dios Padre, el qual fabló por la boca del Spíritu Santo, cobídanos aver conpasión e dolor de la muerte de nuestro Señor Jhesu Christo (f. CXIIIv)

Nos faga gratia de acer dolor e conpasión de la muerte de nuestro Señor Jhesu Christo e de los dolores de la su _____ madre, assí quel a nuestra fin ayamos cida perdurable, amén _____ pasio _____ (f. CXXIv)

EDICIONES:

Billy Bussell Thompson y John K. Walsh [1977] han editado la vida de santa María Egipciaca. Aunque la edición está basada en el texto del manuscrito 780, enmendada por el texto del ms. h-III-22, editan en apéndices las versiones de los manuscritos m-II-6, h-I-14 y k-II-12.

También ha sido editada la vida de Segundo [1993 y 2000]

3. INDEPENDIENTE:

DESCRIPCIÓN MS. BNM 10.252

HISTORIA:

Según el *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional* [33] y BETA, el manuscrito fue propiedad del Duque de Osuna (Mariano Téllez Girón y Beaufort, 1814-1882), lo que daría sentido a la escritura de la palabra "Duque" en el lomo. Schiff lo incluye en su inventario de la biblioteca del Marqués de Santillana (1398-1458). Romero Tobar [1985: 51] y Connolly, siguiendo a Schiff, aseguran que fue propiedad del Marqués de Santillana. El propio Schiff [247], en el encabezamiento de la ficha referida a este códice escribe: "Osuna: Plut. II. Lit. N, nº 35; Rocam, nº 204; Biblioth. Nat. Madrid, Ii-59", con lo que parece confirmar que también llegó a mano del Duque de Osuna después de pasar por la biblioteca de Íñigo López de Mendoza.

Con respecto a su fecha de composición, Schiff fue el primero en indicar que se trata de una copia del siglo XIV. Sin embargo, la fecha del XIV se discutió mucho por el hecho de que su supuesto propietario, el Marqués de Santillana, viviera en el siglo XV, lo cual, sin embargo, no me parece obstáculo para que figurara en su biblioteca. Johnson [72], sin embargo, aduce como pruebas a favor de la datación en el siglo XIV algunos arcaísmos lingüísticos propios de este siglo, como las terminaciones de los participios de verbos de la segunda conjugación en "-udo" y la aparición de condicionales en "-ié". Otra prueba para la fecha del siglo XIV sería la nota que aparece en el recto de la hoja 149, que indica que "Johan Anrriques me escripsyt". Según Bizarri [30] , este personaje habría vivido en el siglo XIV.

Deyermond [143] especula que pudo tratarse de un pasionario femenino, ya que de las vidas que se listan en la tabla inicial y que no aparecen en el manuscrito, dos tercios estaban dedicados a santas.

A pesar de que Amador de los Ríos [613] afirmó que este manuscrito, "producción literaria donde campean bizarramente la imaginación y la inventiva", era una copia del *flos sanctorum* de Vorágine, así como lo haría Schiff más adelante, posteriores estudios mostraron que, tanto por su estructura como por el contenido de las

vidas, se trataba de un manuscrito que, en términos de Thompson y Walsh [1986-1987: 22, nota 1] era independiente de las copias tanto de la Compilación A como de la B. Así, por ejemplo, la vida de Santiago fue identificada por Connolly [25] como una traducción del *Liber Sancti Jacobi: Codex Calixtinus*, del papa Calixto, aunque la editora señala algunas diferencias con respecto a la fuente latina, justificadas, en su opinión, por el hecho de que la versión castellana iría dirigida a un público más amplio y menos erudito que el del códice latino. Por otra parte, Prince [90] corroboró esta idea de la independencia del manuscrito con respecto a ambas compilaciones señalando que la vida de san Lorenzo sería una traducción procedente de la *Passio Polychronii et Sociorum*, una compilación de vidas de santos del siglo V. Como indica Prince, quedaría averiguar si el resto de las vidas que contiene el códice se relacionarían con Vorágine o con textos latinos independientes.

En cuanto a la posible funcionalidad del códice, Prince [92] sugiere que pudo haber sido un libro fundamental para la clerecía medieval, tanto por el dramatismo de las vidas de los santos y las numerosas partes dialogadas, como por la idea indicada ya por Johnson de que el *Tractado de viçios e virtudes* pudo haber sido un texto utilizado para educar a clérigos. Esta idea queda corroborada con las numerosas indicaciones que señala Connolly [27] en la vida de Santiago de referencias directas a un público.

Este manuscrito fue clasificado por Thompson y Walsh [1986-1987: 22, nota 1] como independiente con respecto a las compilaciones A y B.

DESCRIPCIÓN EXTERNA[144]:

(MS 10.252) [*Flos Sanctorum*]

(MS 10.252) [*Olim* Ii-59]. Siglo XIV (en BETA se especifica que la copia fue hecha entre 1350 y 1400). Papel (*in* 2º) ceptí, según BETA y Schiff [247] (papel grueso, se notan los materiales de composición).

[144] Tomo como base la descripción del manuscrito que aparece en el *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, tomo XV (10201-11000) y las notas extraídas de mi propia observación *in situ* del manuscrito.

No posee filigranas en el papel del texto, pero sí en la primera guarda (sólo hay una guarda de pergamino y dos de papel fino al principio del manuscrito; al final no se conserva ninguna): se trata de una lágrima con dos cuernos en la parte inferior y una cruz dentro, de 47 (alto) X 27 (ancho). En la parte superior hay escritas dos "A" invertidas. Esta filigrana es semejante a la que aparece en la página 213 de Pérez Gippini[145], datada en 1591, y a la que aparece en la página 334 de Taín Guzmán, datada en 1592[146], de modo que sería más tardía que el texto y probablemente coincidiría con la datación de la encuadernación.

Medida del manuscrito: 313 X 244-250[147] (encuadernado) / 310 X 234[148] (sin encuadernación). Número de folios: II (papel) + 191. Cuadernillos: 9 (12) + 4 (10) + 2 (13) + 2 hojas sueltas + 1 (6) + 1 (9). El primer cuadernillo tiene un trozo de pergamino pegado al final.

Foliación moderna, a lápiz, en el margen superior derecho, del 1 al 191 en árabes. Consta de tres partes: una selección de vidas derivadas de Vorágine (1-140), un fragmento de la Vida de Jesús (141-148) y un tratado de vicios y virtudes (149-191). La primera hoja del texto dice "Ystoria de santos", con un sello de la biblioteca y al margen inferior izquierdo "este libro sse *comec__*". A lápiz (moderno), en la hoja 13, margen superior izquierdo, hay anotado "entre el fol. 12 y el fol. 13 falta el final de la vida de San Felipe, la vida de St. Yago el menor y la de Sant Pedro e sant Pablo". Al comienzo de la tercera parte (fol. 149 r) hay escrito lo siguiente: "En el nonbre de Dios et de santa María quiero començar a fazer un libro si Él me ayudare, por que pudiese en este mundo buen enxenplo dar que los que oyeren o leyeren por él valan más et sean tenudos de a Diós por mí rogar, amén. Johan Anriques me escripsit." Hay algunos reclamos o palabras de guía.

Está escrito a dos columnas, de unas 30 líneas cada una, aproximadamente (varía desde 29 líneas a 32)[149].

La caja de escritura varía en cada una de las tres partes del manuscrito. En la primera parte es de 238 X 177-190; en la segunda, de 247 X 194; y en la tercera, de 255-277 X 185-195. Al final del texto, la caja parece incluso trazada a mano, muy

[145] Pérez Gippini, Ana Patricia. "Archivo histórico diocesano. Marcas de agua. Siglos XV y XVI", en Basanta Campos [1996].
[146] Taín Guzmán, Miguel, "Archivo de la catedral. Marcas de agua. Siglos XV y XVI", en Basanta Campos [1996].
[147] La encuadernación es más ancha en su parte superior que en la inferior. BETA: 310 X 247.
[148] BETA: 308 X 237. Las medidas que ofrecen Schiff, Prince, Connolly y Cleveland coinciden con las mías.
[149] Schiff: 31 líneas. Prince: 31-34. Cleveland: 27-36.

desigual. La línea horizontal inferior en ocasiones se sale de la hoja. La columna de la izquierda es de 238 X 80 y la de la derecha de 238 X 88, aunque con variantes en ambos casos. El intercolumnio es de 18.

Según Sanz, la letra es gótica cursiva formada, a cuatro manos[150]. La parte segunda del manuscrito parece escrita toda por una sola mano, con letra más redondeada y separada que el resto. Según Schiff (248), la tercera parte del manuscrito, correspondiente al *Tractado de viçios e* virtudes, denota una mano más moderna que el resto. Tinta negra-marrón para el texto (en ocasiones es muy oscura) y para los adornos de algunas iniciales.

En la primera parte del manuscrito sólo hay huecos para iniciales. Sólo a partir de la página 149 hay iniciales decoradas, en negro, con adornos vegetales y en distintos tamaños. Algunas de ellas son bastante elaboradas y otras sencillas. De nuevo, a partir del verso del folio 174 desaparecen las iniciales. En los huecos para las iniciales aparecen los títulos de las vidas, escritas a lápiz moderno.

Únicamente hay un pequeño adorno más en el margen inferior de la página 79 verso, que consta de tres rayitas horizontales y una más larga, vertical.

Está encuadernado en pergamino amarillento, grueso, con dos agujeros en la parte derecha de las tapas que indican la posibilidad de haber tenido cierres o cuerdas. En la tapa hay un uno escrito en árabes. En la guarda de pergamino, al verso, se lee en tinta negra "Plut. II. Lit. N. nº 33". Encima, a lápiz moderno, aparece: "4-4-g", en rojo, y a la izquierda, tachada, se lee la antigua signatura: "Ii-59". En el recto de la primera guarda de papel hay un sello de la biblioteca y en el verso, se lee "Mss. 10.252". El tejuelo reza esto mismo que el verso de la guarda. En la parte superior del lomo, hay escrita a tinta negra la palabra "Duque", y más abajo hay un dibujo y una pegatina con el número 204. Escrito a tinta negra, debajo de la pegatina, se lee "Vidas de san/tos de Mano". Debajo de esto hay un punto y el mismo dibujo que antes.

Está bien conservado, salvo por alguna marca de polilla y alguna mancha como de óxido. No obstante, las primeras páginas están deterioradas: la tercera está cosida con hilo al cuadernillo y tiene un agujero hacia el centro. La página 11 también está cosida al cuadernillo y la 12 sólo conserva la mitad de la hoja, la columna izquierda del texto. En este trozo que se conserva hay escrito a lápiz moderno: "en la columna que falta concluía la vida de San marcos i empezaua la de sant Felipe". En la página 13, en la

[150] *Inventario:* gótica cursiva. BETA: gótica cursiva de albalaes.

parte superior izquierda, y de la misma mano moderna, a lápiz, se lee: "entre el fol 12 y el fol 13 falta el final de la vida de Sant Felipe, la vida de St Yago el menor et la de Sant Pedro e sant Pablo". Estas páginas deterioradas están restauradas con papel, pero éste tapa parte del texto. También las páginas 27 a 30 carecen de un trozo en la parte inferior.

DESCRIPCIÓN INTERNA:

-Tabla de las vidas: Éstas son las estorias de los santos e de las santas, segund en este libro son escriptas (1c)

Finit pasionis ___ santos (1d)[151]

-(San Juan apóstol y evangelista) ____ien es conoscida cosa que la segunda persecución fizo el enperador Domiciano sobre los christianos después que la fizo Nero (2a)

E fallaron en logar dél la arena llena de magia, porque Dios fizo desde allí muchos miraglos fermosos a onra de sant John, a que damos gloria e loor por siempre, amén (7b)

-(San Matías) _an Mathías, el glorioso apóstol de Jhesu Christo, fue del linaje de Judas. E fue natural de Bedlem, e fue de los mejores de aquel linage (7c)

Después de su muerte fue la cibdad cinco vezes destroída, pero nunca pudieron saber ó sant Mathías yazié por el plazer de de Dios, aquel sea onra per secula seculorum, amén (10d)

-(San Marcos) _azón es derecho de cómo la vida de los otros santos es escripta, de ser escripta la vida de sant Marchos evangelista (10d)

(*según indica una nota al margen, en el folio 12b, columna derecha, que aquí concluía la vida de san Marcos y empezaba la de **Felipe**. En el folio 13 habla de la vida de **Santiago el menor**)

[151] El índice contiene 48 vidas, de las cuales se narran sólo 24. Sin embargo, Amador de los Ríos [613] asegura que el manuscrito contiene las 48 vidas completas, y pone como ejemplo la de santa Catalina, que iría en el folio 41. Schiff [250], aunque no descarta que en el siglo XV el manuscrito contuviera todas las vidas, sugiere que tal vez Amador de los Ríos sólo consultó la tabla y no las vidas, porque precisamente la vida de Catalina es una de las que falta.

E después de esto fincó en la eglesia XIII días en oración, e en *jejunio,* e e en velar, e en fazer servicio al bien aventurado apóstol, que ruegue a Dios por la su _____ verdat, que nos dé la salud que dura sin fin, amén (24a)

-(San Bartolomé) _gora vos diremos de sant Bartolomé, el buen apóstol de Jhesu Christo, que después que el nuestro Señor subió a los cielos fue enviado por mandado del Spíritu Santo (24a)

Nos faga ya por el ruego del su buen apóstol sant Bartolomé, así como lo él verdaderamente lo puede fazer, que bive e regna sienpre e regnar sin fin, amén (29b)

-(San Marcos apostol y evangelista) _erdat es que Dios á cuidado de los omnes, mas mayor cuidado les á de las almas que de los cuerpos (29b)

E tanto fizo por sus buenas obras que el cuerpo della fue onrado en ___ (35c) e el alma en gloria delos, do nós todos podamos ir, amén (35d)

-(San Simón y san Judas) _ien oyestes e entendiéstes cómo después del santo día de Pentecospé[sic], quando el Spíritu Santo vino sobre los apóstoles (35d)

E fuéronse para la vida perdurable, que Dios, por la su grand piedat, nos lieve, que bive e regna por todo tienpo _____ amén (42c)

-(San Andrés) _espués que el nuestro Señor subió a los cielos, enbió el Spíritu Santo sobre los apóstoles (42c)

Estonce rogó a nuestro Señor ca su alma fuese en folgança en su gloria, do nós todos podamos ir, amén (55c)

-(La pasión de san Andrés) _a pasión de sant Andrés vos queremos fazer saber en este nuestro lenguaje, segund que lo aprendiemos de latín por los santos clérigos e por los santos prestes (55c)

E los enfermos que dél _____ de qualquier enfermedat quier que ayan, por cuyo ruego podamos nós aver la gratia de Dios, en cuyo ____ él murió, amén (60a)

-(Santo Tomás) _n aquel tiempo, que los apóstoles se ___ por el mundo por predicar la ley de nuestro Señor, el buen apóstol santo Tomás, que era llamado por sobrenonbre, que quiere dezir doblado (60a)

Rogando él por nós al nuestro Señor Jhesu Christo, al que se onra e alabança, fuerça e poder de sieglo en sieglo, amén (69d)

-(San Esteban primero, mártir) _epués ca el nuestro Señor subió a los cielos, fueron los apóstoles de Jhesu Christo todos allegados en la cibdat de Jherusalem (69d)

Que asmades lo que tenién en los coraçones, si non la fe de Jhesu Christo, por que sant Estevan murió, al que es onra e gloria e ___ in secula seculorum, amén (72c)

-(San Sebastián y san Fabián) _n aquel tienpo fue un muy buen christiano que avié nonbre Sabastián, que era tan amado de los enperadores Diocleciano e Masimiano que le ____ todo el señorío de su casa (72d)

(*el final está cortado) que es verdat e de sí demanda otro ____ e dile los tienpos en que oviste bonis__(cortado)(82d)

-(San Pedro y san Pablo): (cortado) _encia non es aún bien confirmada, ca menester avrán de la tu ayuda (83a)

E porque no _____ discípulo de sant ____ esto que dixe. E por esto lo metí en escripto, por ____ sábado por siempre ___ a onra de nuestro Señor Jhesu Christo, que vive e regna in secula seculorum, amén (91c)

-(Santiago apóstol)[152] _espués del santo día de Pentecosté, en que el Spíritu Santo ý dició[sic] sobre los apóstoles, quando nuestro Señor les fizo saber todas las maneras de los lenguajes (91c)

Fizo ende verdadero a Jhesu Christo, que vive con su padre Dios e con Santo Spíritu ____ e regna in divinidat de virtud, in secula seculorum, amén (99a)

-(San Vicente) _odos aquellos que son christianos deven oír e entender las vidas e las pasiones de los santos mártires, en tal que tomen ende alguna fazaña de las fazañas daquellos (99a)

Después recibieron muchos mucho bien por el su merecimiento e por la grant piedat de Dios, que vive e regna por sienpre jamás (103c)

-(San Blas) _n la cibdat de Sabasten, que en tierra de Capadocia ovo en aquel tienpo muchos santos omnes e muchas santas mugeres (103c)

E en aquel logar fizo Dios por ellos muchos fermosos miraglos fasta el día de oy, e faz aún así, como uso he dicho e contado. Recibió sant Blas martirio, e fue con Jhesu Christo, que bive e reina secula seculorum, amén (106c)

-(San Tirso) _n el tienpo que sigen en tierra los amigos de Jhesu Christo nació a los que lo sirvién una tenpestad de grant crueza, porque fueron por todo el mundo martiriados muchos santos omnes (106c)

Aquel que non ovo fe non fue sano, que salvo que aquel que ovo fe recibiólo aquel a que es onra e gloria, e poder, e virtud, e claridat con Dios Padre Spíritu Santo, in secula seculorum (115b)

---

[152] Según el índice de la tabla inicial del manuscrito, la vida de Santiago iría en los folios vii-viii, justo después de las de Pedro y Pablo (vi-vii).

-(San Gregorio) _n aquel tienpo que los santos omnes se trabajavan e esforçavan de acrecentar de ensalçar la Santa Ley de Jhesu Christo, así como uso ya dixiemos (115c)

E escrivió su vida e su pasión en tierra de Capadocia, en la cibdat de ____a onra del Padre e del Fijo e del Spíritu Santo, que vive e reina in secula seculorum, amén (119d)

-(San Pantaleón)[153] (*falta el comienzo) ____ rieron unas mugeres locas que fiz matar el otro día, Pantaleón le dixo (120a)

En el nonbre del Padre e del Fijo e del Spíritu Santo, al que sea fuerça e poder de siglo en siglo, amén (122b)

-(San Félix)[154] _n aquel tienpo que la provincia de Caponia, en una cibdad que á nonbre Nola avié un niño de XV años, a que llamavan Félix (122b)

Esto fue dos días por andar del mes de junio, que nuestro Señor recibió el su martirio en paz, a que sea onra e loor e poder por sienpre (125b)

-(San Esteban apóstol) _uando Valerino e Galieno eran ___ de Roma, los christianos se escondién en muchos lugares, por la grant crueza que aquellos ____ fazién por tales que y avié que murién (125b)

Después desto, llegáronse todos los christianos, e fizieron apostóligo a sant Sisto. E esto fue VIII días por andar de agosto, seyendo Valerio e Galieno bivos (129c)

-(San Lorenzo) _ue así, en el tienpo que Decio césar era enperador de Roma, que aquellos que en nuestro Señor creyén e lo amavan eran martiriados e sufrién grandes martirios por amor dél (129c)

E sant Justo cantó missa, e comulgaron todos del cuerpo e de la sangre de Jhesu Christo, que bive e reina de sieglo en sieglo, amén (133c)

-(San Adrián)____ en la segunda enquisición que Maximiano, el enperador de grant crueza, fizo sobre los christianos (133d)

E señalaron el logar do la echaron, ca muchos omnes buenos e muchas mugeres eran allí, que sirvién a Jhesu Christo, a que sea onra por sienpre jamás (139d)

-(San Cosme y san Damián)[155] _ aquellos que son christianos, e que temen a Dios, e aman devan aver voluntat de oír de grado, e de entender las palabras que dél fueron, assí como las santas vidas de los santos mártires, que pasaron por amor de Jhesu Christo (140a)

---

[153] Según la tabla inicial, antes de esta vida estaría la de san Cristóbal.
[154] En la tabla inicial, antes de esta vida estaría la de san Felices.
[155] Después de esta vida aún quedarían por relatar las siguientes, según señala la tabla inicial: Dionis, Mamés, Quirce, Longinos, Conba, Inés, Ágata, Nicolás, Silvestre, Tedosia, Marina, Cristina, Marta, Fe, Catalina, Magdalena, Bárbara, Lucía, Genoveva, Pasión de las once mil vírgenes, Anastasia y Julián. Nótese, como habíamos indicado ya anteriormente, la gran cantidad de vidas femeninas previstas.

E por esto, te encomiendo a sant Cosme e a sant Damián, e tú, Nora, aquí en esta su casa. E si yo enbiase por ti por buenas señales, vete para mí tanto que él aquesto dixo (*se corta la vida. En el folio 144 aparece otra letra distinta con historia acerca de la vida de Cristo, que acaba en el verso del folio 151. A partir del recto del 152 empiezan los tratados).

EDICIONES:

Se han editado algunas vidas pertenecientes a este santoral:

Jane E. Connolly [1990] edita la vida de Santiago.

Dawn E. Prince [1993] edita la vida de san Lorenzo.

Mario Schiff [1970] edita la vida de san Blas.

De este manuscrito también ha editado Cleveland Johnson [1993] el *Tractado de viçios e virtudes*.

III. COTEJO Y FILIACIÓN DE LOS SANTORALES (*RECENSIO*)

1-COMPILACIÓN A Y COMPILACIÓN B.

Ya Thompson y Walsh [1986-1987: 17] definieron la Compilación A o *Gran Flos Sanctorum* como un conjunto de manuscritos que contenían ciertas concomitancias y que se diferenciaban del resto de manuscritos conservados. Dentro de este grupo se reunían los manuscritos 780, 12.688 y 12.689, de la Biblioteca Nacional, y los h-III-22 y h-II-18 de la Biblioteca de El Escorial. Por exclusión, y sin ahondar en detalles, al otro grupo de santorales los denominaron Compilación B[156], aun siendo conscientes de que entre ellos no había el mismo tipo de filiación estrecha que unía a los de la Compilación A. Estos manuscritos de la Compilación B son el h-I-14 y el k-II-12 de la Biblioteca de El Escorial, el 15.001 de la Biblioteca de Lázaro Galdiano, y el 8 y 9 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, a los cuales se suele sumar también el manuscrito m-II-6. Al santoral 10.252 de la Biblioteca Nacional lo designaron como independiente.

1.1. Divergencias entre la Compilación A y la B

Como ya señalaron Walsh y Thompson [1986-1987: 17], no se conserva en la Compilación A una lectura de un mismo santo en todos los manuscritos, de modo que no es posible hacer una transcripción comparativa que ayude a filiarlos con detalle. Esto se hace extensivo a todos los santorales que se conservan, ya que no podemos cotejar sistemáticamente la vida de ningún santo que aparezca en todos ellos. No obstante, hemos fundamentado el cotejo, sobre todo, en las lecturas de santos más repetidas, aunque se han tenido en cuenta todas.

En primer lugar, es necesario subrayar una idea de Maggioni [64] que mencionamos al comienzo de este trabajo y es la consecuencia del gran número de testimonios de la *Legenda Aurea*: la contaminación de copias. Por eso, antes de detallar nuestro proceso de cotejo es conveniente tener en cuenta que hallar filiaciones entre los testimonios castellanos se convierte en una tarea compleja ya desde el hecho de que su origen, la *Legenda Aurea*, ya es un testimonio contaminado a través de sus múltiples copias y de la influencia de unas en otras.

[156] Baños y Aragüés, entre otros, prefieren denominar esta compilación "Leyenda de los Santos".

Indica Aragüés [2005: 7] que con la simple lectura de una misma vida en los manuscritos de la Compilación A y en los de la B se hace evidente que no hay una relación "genética" entre ambas compilaciones, como ya habíamos señalado en el capítulo de introducción. Los manuscritos de la A parecen conservar más paralelismos con Vorágine: por ejemplo, conservan la definición etimológica, la cual omiten los de B (salvo alguna excepción que presenta el manuscrito k-II-12, como veremos). Además, añadiríamos, los manuscritos de la Compilación A se parecen mucho más entre sí que los de B hasta el punto de que, en algunos casos, como veremos, son prácticamente idénticos.

Hace ver Aragüés [2005: 7 y 8] que en el caso de la Compilación B hay paralelismos léxicos con la fuente latina que en el caso de A desaparecen, con lo que, a su juicio, se refuerza la idea de que los manuscritos de A no pueden ser fuente de los de B. Sin embargo, según Aragüés, no sería descartable considerar que hubo una primitiva traducción perdida, de la que procederían las dos compilaciones, pero parece más probable que deriven de dos traducciones castellanas distintas, dadas las divergencias evidentes entre ambas. También, en su opinión, la idea de dos compilaciones, la A y la B, viene reforzada por el hecho de que mantengan claros paralelismos con dos diferentes compilaciones renacentistas impresas: la A se relacionaría con el llamado *Flos sanctorum renacentista*, mientras que la B se relacionaría con la *Leyenda de los santos*.

Como prueba que ayuda a reconocer las diferencias entre ambas compilaciones recurrimos al cotejo de las vidas de los manuscritos de A y de B. Una primera diferencia decisiva se daría en la vida de María Egipciaca: en los manuscritos de A en los que aparece esta vida (el 780 y el h-III-22)[157] se sustituye la versión breve de Vorágine por una versión extendida de la leyenda. Se trata de una traducción en prosa, del siglo XIV en opinión de Cruz-Sáenz [1979: 17], de la versión latina que Pablo el Diácono compuso hacia el siglo IX, que incluye no sólo la vida de la santa, sino también la del abad Zósimas antes de encontrarse con María Egipciaca en el desierto. Sin embargo, en los santorales de B se conserva la versión breve, derivada de la versión de Vorágine.

Si seguimos adelante con el cotejo de más vidas, también descubrimos algunos errores de traducción con respecto a la fuente latina de Vorágine que hacen patentes las diferencias entre los manuscritos de las diferentes compilaciones. En la vida de san

[157] Thompson y Walsh [1977: X] aseguran que en la parte perdida del manuscrito 12.688 (Compilación A) aparecería también esta versión de la leyenda de Pablo el Diácono.

Andrés el nombre de la ciudad de la que procede el santo se traduce de distinta forma en la Compilación A y en la Compilación B:

	Comp. A	**Compilación B**		
Vorágine	**h-III-22**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**
Margundia (p. 25)	Murgundia (44b)	Borgoña (1b)	Vergoña (1c)	Borgonia (2b)

También en la vida de san Juan Limosnero, a éste se le aparece una doncella con una corona de olivas, según las versiones de A, y con una corona de rosas, según las de B. La confusión de la misericordia con la Virgen María distingue asimismo las traducciones:

	Comp. A		**Compilación B**			
Vorágine	**12.688**	**h-III-22**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**m-II-6**
coronam oliuarum (p. 188)	una corona de oliva (ccxxxb)	una corona de oliva (285a)	una corona de rosas (lib)	una corona de rosas (31b)	una corona de rosas (clvib)	una corona de rosas (liia)
ego sum misericordia (p. 188)	yo só la misericordia (ccxxxb)	yo só la misericordia (285a)	yo só la Virgen María (lib)	yo só María (31c)	yo só María (clvib)	yo só santa María (liia)

Otro ejemplo se puede extraer de la vida de san Pedro mártir. Curiosamente, en las versiones de A se dice que el santo debía morar entre serpientes, mientras que en Vorágine y en las de B se dice que debía morar con escorpiones, que en algunos manuscritos (15.001 y m-II-6) se traduce erróneamente:

	Comp. A		**Compilación B**			
Vorágine	**780**	**h-III-22**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**m-II-6**
cum scorpionibus habitare (p. 422)	morar entre las serpientes (88a)	morar entre las serpientes (816a)	morar con los escorpiones (100a)	morar entre los escorpiones (79d)	morar con spiones (161d)	morir con los espinos (lxviiia)

Encontramos, además, algunas adiciones con respecto a Vorágine que corroboran la idea de la agrupación de los manuscritos en dos compilaciones diferentes.

Un ejemplo se da en la vida de san Gregorio, en la que se incluye en las versiones de B (salvo el manuscrito 8) la historia de "un enparedado" (que el k-II-12 confunde con una emparedada) que no aparece ni en Vorágine ni en las versiones de A.

Éstas y otras divergencias similares entre las dos compilaciones destacan la diferencia entre ambas y corroboran la idea de que derivan de dos traducciones castellanas distintas, de modo que podemos ir más allá que Aragüés [2005: 7 y 8] y prácticamente descartar que ambas compilaciones deriven de una primitiva traducción perdida que contendría la fidelidad textual de B y la amplitud de contenidos de A.

1.2. La Compilación A.

Ya indicábamos antes que los manuscritos de la Compilación A son más homogéneos en cuanto a contenidos que los de la Compilación B. Además, conservan la etimología de los nombres de los santos de Vorágine, lo cual indica, en una primera percepción, una vinculación más directa de la compilación con la fuente latina. De este modo, parece, en principio, que existe un menor laberinto de fuentes y derivaciones en esta compilación que, como veremos, en la Compilación B. Esto podría llevarnos a pensar que acaso pudo existir una versión primitiva perdida de la que derivarían todos estos santorales de la Compilación A, y que a través de copias hubieran desembocado en los santorales que hoy se conservan.

En este laberinto de santorales, como en el laberinto de la Compilación B, hay que tener en cuenta una idea, ya comentada en el primer capítulo, que nos parece fundamental para comprender el proceso de evolución de los estados de copia de los santorales, y es que los religiosos que copiaron estos textos no observaron su trabajo tan mecánicamente como podría imaginarse, sino que en realidad iniciaron un proceso de refundición. A partir de las fuentes de que disponían en sus *scriptoria*, su trabajo no fue el de la copia mecánica de historias, sino que implicó su ingenio, su capacidad para insertar historias de fuentes diversas, ampliaciones, fragmentos e incluso narraciones locales a sus nuevas copias, de modo que éstas fueron alejándose cada vez más de la fuente original. No obstante, como veremos, este proceso de refundición no será tan notable en esta Compilación A como en la Compilación B, en la que el entramado se complica mucho más.

Veamos ahora cómo se relacionan entre sí los *flores sanctorum* de esta Compilación A y con respecto a la fuente latina de la que originariamente derivan.

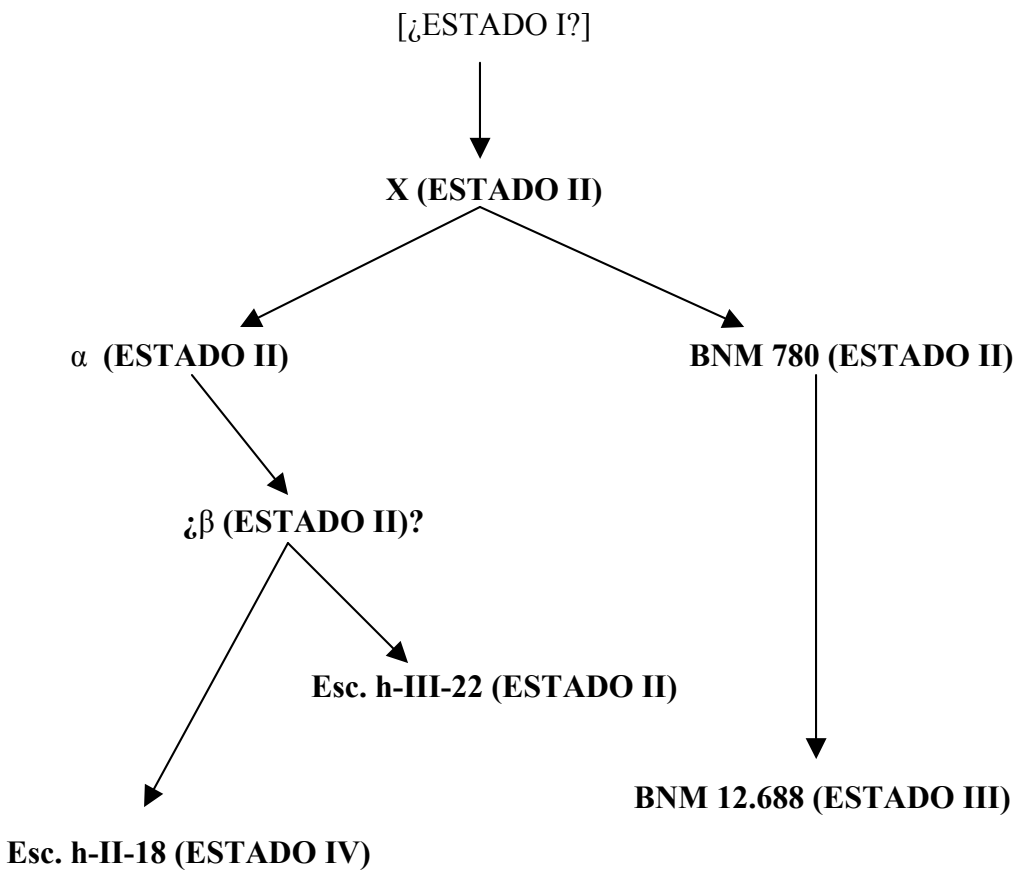
Dice Carpenter [155, nota 13] que el santoral h-III-22 es una copia tardía del 12.688, cuyas diferencias con respecto a este manuscrito serían simples errores de copia:

12.688

↓

h-III-22

Por otro lado, según Aragüés [2002: 560], el manuscrito 12.688 procede del 780, que supondría un estado anterior de redacción. Según él, los santorales h-III-22 y h-II-18 pertenecerían a otra rama distinta, también en estados distintos de redacción. Reproducimos aquí el *stemma* completo de esta Compilación A propuesto por Aragüés [2002: 560], en el que se observan estas relaciones:



Recurrimos ahora a nuestro cotejo de las vidas de los santorales de esta compilación para comprobar si estas filiaciones establecidas por Aragüés coinciden con nuestras pesquisas.

En primer lugar, nos damos cuenta de que las narraciones de los santorales h-III-22 y 12.688 son muy similares en todos los casos, de modo que parecen formar una rama de filiación clara, a pesar de que, en opinión de Aragüés pertenezcan a ramas distintas. Es más, los listados de ambos santorales están muy próximos[158]: ambos ofrecen un compendio de vidas muy completo desde los inicios del ciclo litúrgico, que en el caso del 12.688 se corta tras la narración de Segundo y en el del h-III-22 llega hasta la narración de Pedro mártir. También, como ya habían notado Thompson y Walsh [1977: XXVI-XXVII], ambos presentan un listado muy similar de vidas que no

[158] Esto se puede comprobar en el apéndice de la tabla de santos presentes en Vorágine (Apéndice II).

aparecen en Vorágine[159], como las de Leocadia, Olaya de Mérida, Damasco, Domingo de Silos, Martina, Anastasio, Ildefonso, etc.

Expondremos dos ejemplos en los que se observa que la traducción de ambos santorales es idéntica y, a su vez, distinta a la de otros santorales de esta compilación. Tanto en la vida de Hilario como en la de Mauricio las versiones de 12.688 y h-III-22 son iguales y, a su vez, distintas de las versiones de 12.689 y h-II-18 (también iguales entre sí). En el primer caso, la versión de 12.688 y h-III-22 es la misma que la que ofrece Vorágine, pero en el segundo, es la versión de 12.689 y h-II-18 la equiparable a Vorágine. Veámoslo en el comienzo de la narración de Hilario:

Vorágine	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**
Hylarius Pictauorum urbis episcopus regionis Aquitaniae oriundus quasi refulgens lucifer inter astra processit (p. 146)	Sant Ilario fue obispo de la cibdat de Pitania e fue natural de Aquitania, e resplandesció así como luzero entre las otras estrellas (CXVIIc)	Sant Ilario fue natural de un lugar que avía nonbre Tabata, que estava a cinco millas de la cibdat de Gaza, que era en tierra de Palestina, a la parte de mediodía (CXXXVIIc)	Sant Ilario fue obispo de la cibdat de Pitania e fue natural de Aquitania, e resplandesció así como luzero cerca de las otras estrellas (CIIIc)	Sant Ilarión fue natural de un lugar que avía nonbre Tabata, que está a cinco millas de la cibdat de Gaza, que era en tierra de Palestina, a la parte de mediodía (CXCa)

Lo mismo sucede al comienzo de la vida de Mauricio, donde las versiones de 12.688 y h-III-22 no sólo son distintas al resto, sino que confunden la historia de Mauricio con la de Mauro:

Vorágine	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**
Mauritius in sacratissima legione que Thebea dicitur dux extitisse perhibetur (p. 965)	Sant Mauro fue de muy claro linaje de los senadores de Roma, e su padre ovo nonbre Euticio e su madre Juliana. E movidos con grand devoción, diéronlo a criar a sant Benito, siervo de Dios, por que de niño lo informase en la religión	Sant Mauricio fue capitán de la legión de los thebeos. E aquestos cavalleros eran dichos thebeos porque eran de una cibdat que era en tierra de Oriente, allende de Aravia, que era llamada Telbea (XCVIa)	Sant Mauro fue de muy claro linaje de los senadores de Roma, e su padre (DIIIb) ovo nonbre Euticio e su madre Juliana. E movidos con grand devoción, diéronlo a criar a sant Benito, siervo de Dios, por que desde niño lo enformase	Sant Mauricio fue capitán de la legión de los tebeos. E aquestos cavalleros eran dichos tebeos porque eran de una cibdat que era en tierra de Oriente, allende de Aravia, que era llamada Tebea (CLId)

[159] Véase tabla de lecturas ausentes en Vorágine (Apéndice III).

	(CCId)		en la religión (DIIIc)	

Pero existen otras pruebas, no sólo de similitud en la narración, sino de error de traducción con respecto a la fuente latina, que emparentan más claramente a estos dos santorales. Así, en la vida de Lucía, mientras que la fuente latina indica que la santa era siracusana, tanto el 12.688 como el h-III-22 confunden esta ciudad de Siracusa con la de "Çaragoça", aunque especifican, equivocadamente también, que se trata de "Çaragoça de Cecilia" (h-III-22: XXXVIc; 12.688: LIIIIa)[160]. No obstante, como ya indicamos en el primer capítulo, puede tratarse de un error conjuntivo de los dos santorales que confirme su derivación de una misma rama, pero tampoco se puede descartar que el error se haya producido independientemente en ambas copias, tomando como base un mayor conocimiento por cercanía de la ciudad de Zaragoza, el desconocimiento de la ciudad de Siracusa por parte de los copistas, o, simplemente una mayor similitud fónica.

Otro ejemplo de filiación entre ambos santorales se da en la vida de Silvestre, en la cual ambos añaden el siguiente fragmento que no aparece en Vorágine:

12.688	**h-III-22**
lo segundo porque en tal día establesciera el Señor el sacramento de la su sangre del su cuerpo (CXIXc). Lo tercero porque en tal día faze la eglesia la santa crisma. E desque los griegos oyeron estas razones consentieron a lo que dezía sant Silvestre (CXIXc)	lo segundo porque en tal día establesciera el Señor el sacramento de la su sangre e del su cuerpo. E lo tercero porque en tal día faze la eglesia la santa crisma. E desque los griegos oyeron estas razones consintieron a lo que dezía sant Silvestre (LXXIIId)

Sin embargo, en ocasiones descubrimos algunas diferencias entre las narraciones de los santorales 12.688 y h-III-22 que descartan la idea de Carpenter de que el h-III-22 es una copia del 12.688. Así, por ejemplo, en la vida de Benito descubrimos un claro error separativo en determinado punto de la narración, donde el 12.688 alude a un "morillo negro", mientras que la fuente latina y el h-III-22 aluden a un niño negro:

Vorágine	**12.688**	**h-III-22**
quidam niger puerulus per (p. 311) uestimenti fimbriam foras trahebat	sacava un morillo negro a aquel monje (CCCXIIIc)	sacava un moçuelo negrillo a aquel monje (CCIIc)

[160] González Palencia [1942: 12] ya da cuenta de este error de la atribución de la patria de Zaragoza a esta santa siracusana.

(p. 312)		

También, en esta misma vida, en Vorágine y en el 12.688 se habla de la historia de dos monjas chismosas de un monasterio que ofendían continuamente a su abadesa, mientras que el h-III-22 habla en principio de dos monjes que ofendían a su abad. No obstante, al final de la historia el h-III-22 se refiere, como la fuente latina y el 12.688 a dos mujeres, en lugar de a dos hombres.

Otro error separativo diferencia las versiones del 12.688 y el h-III-22 se da en la vida de Juan Apóstol y Evangelista, en la cual el 12.688 confunde el término "ricos" por "secos", error que en este caso sí es pertinente en el contexto:

Vorágine	**12.688**	**h-III-22**
estote floridi (p. 90)	sed agora secos tenporalmente (CIIb)	sed agora ricos tenporalmente (CXLIIb)

Otro ejemplo de diferencia entre los manuscritos 12.688 y h-III-22 puede extraerse del final de la lectura de la Cátedra de san Pedro: mientras que en Vorágine y en el 12.688 se hace alusión a tener simplicidad de paloma, el h-III-22 confunde esa simplicidad o "sinpleza" con "linpieza", término cercano fonéticamente y que también encaja en el contexto.

Por omisión existe una divergencia entre estos santorales, que se da en la vida de Inés, puesto que la fuente latina y el 12.688 presentan al final de la narración la historia de Paulino, que el h-III-22 omite.

Todas estas diferencias entre los santorales 12.688 y h-III-22 parecen indicar que, aunque es claro que ambos santorales pertenecen a la misma rama textual, no derivan directamente uno del otro, ya que presentan claros errores separativos.

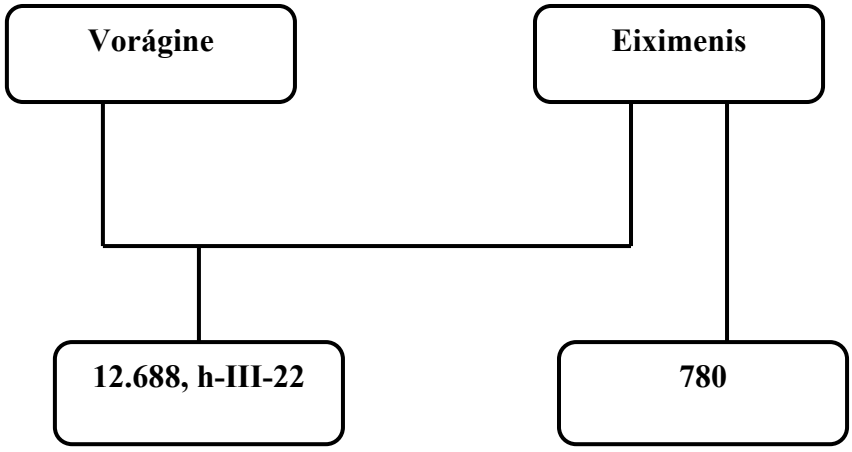
A pesar de estas diferencias que hemos expuesto, las narraciones resultan ser, por lo demás, prácticamente idénticas y, a su vez, claramente distintas del resto de narraciones de los demás santorales de esta compilación, como adujimos anteriormente con los ejemplos de las vidas de Hilario y Mauricio, lo cual reafirma su pertenencia a una rama textual común.

Sucede en el caso de las narraciones de los Inocentes, la Circuncisión, la Epifanía y la Purificación que las versiones del 12.688 y del h-III-22 son equivalentes

en todos los casos. Las narraciones parecen dividirse en dos secciones, de las cuales la segunda se corresponde con la narración de la historia según el franciscano fray Francisco Ximénez o Eiximenis en el *Libro de la Vida de Jesucristo* o *Vita Christi*, de hacia 1400[161]. Como es lógico por su posteridad en el tiempo, la versión latina no contiene este fragmento de la historia. En el manuscrito h-III-22 estas dos secciones aparecen separadas en lugares distintos del manuscrito, mientras que en el 12.688 se narra una a continuación de la otra.

En el caso de las narraciones de los Inocentes y la Purificación, la primera parte de las historias en 12.688 y h-III-22 coincide con la versión latina de Vorágine, que no ofrece esa segunda parte procedente del *Libro de la Vida de Jesucristo*. Sin embargo, el manuscrito 780 ofrece solamente esta segunda parte de la narración:

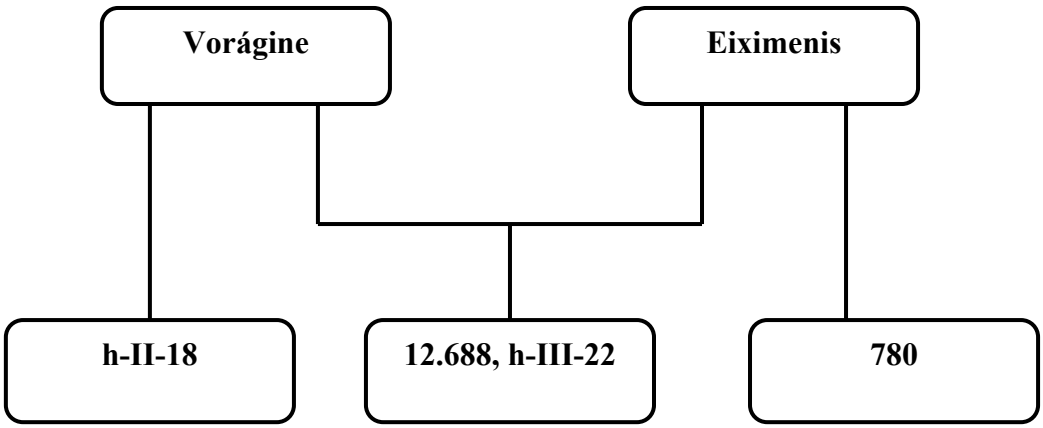
INOCENTES Y PURIFICACIÓN



En las narraciones de la Circuncisión y la Epifanía, la primera parte coincide también con la versión de Vorágine y, además, con la del h-II-18, mientras que la segunda sección sigue siendo la única que presenta el 780.

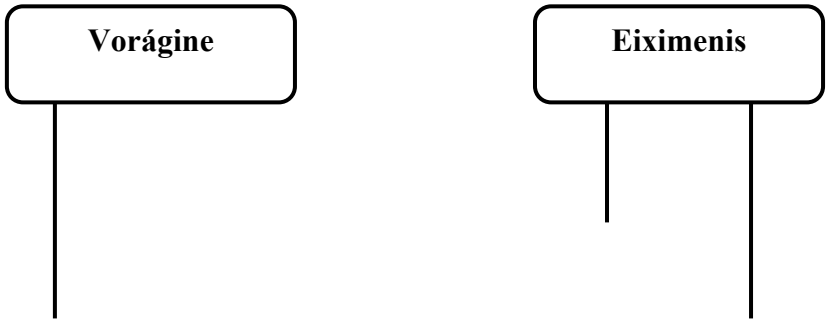
CIRCUNCISIÓN Y EPIFANÍA

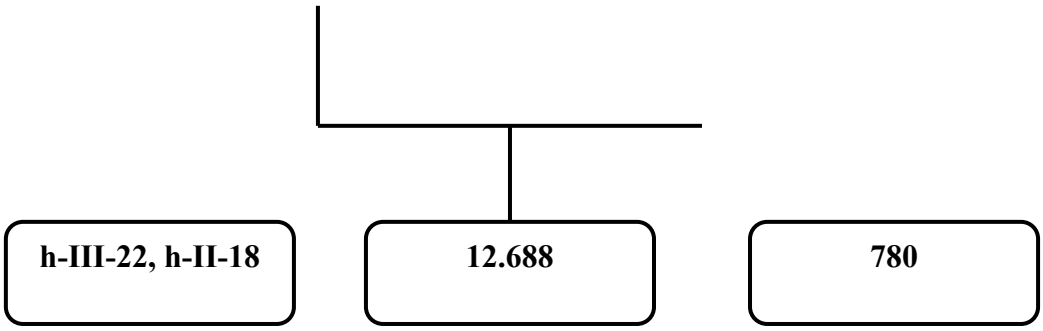
[161] BETA, en su descripción de los santorales 12.688 (MANID 2565 CNUM 2584) y 780 (MANID 1327 CNUM 424), identifica a fray Francisco Ximénez con Francesc Eiximenis.



En el caso de la narración del Nacimiento de Jesucristo sucede algo parecido: las narraciones de 12.688, h-III-22 y h-II-18 son similares entre sí y con respecto a Vorágine. No obstante, el 12.688 es el único que añade una segunda parte de la narración, correspondiente con la narración de Eiximenis. Será precisamente esa segunda parte de la narración, que no aparece en la fuente latina, la que presentará el 780.

Nacimiento de Jesucristo





¿Qué podemos extraer de todo esto? En primer lugar, observamos que las narraciones de 12.688 y h-III-22 siguen mostrándose paralelas en casi todo. Por otro lado, vemos que el 780 presenta únicamente fragmentos que no están en la fuente latina, sino que solamente están en los santorales castellanos, particularmente en el 12.688 y el h-III-22. Según el planteamiento de Aragüés, el 780 sería "padre" del 12.688, mientras que el h-III-22 pertenecería a otra rama. Sin embargo, al observar las coincidencias de 12.688 y h-III-22 que hemos venido explicando hasta aquí, nos atreveríamos a proponer que el 780 no sólo puede ser "padre" del 12.688, sino también del h-III-22 y que los tres se reunen una misma rama textual. A esta rama la denominaremos **A1**, para ser acordes con la denominación que, como veremos, Aragüés [en prensa] hace de las ramas de la Compilación B (B1 y B2).

En el caso de estas narraciones, los santorales 12.688 y h-III-22 no sólo recogerían la segunda parte de la narración, procedente de Eiximenis (la que presenta el manuscrito 780), sino que volverían a la fuente latina (a través de otras copias, probablemente) para ofrecer narraciones más completas. Por otra parte, como vemos en el caso de las narraciones de la Circuncisión y la Epifanía, el fragmento ofrecido por el h-II-18 es coincidente con el de la fuente latina.

Aunque ya Thompson y Walsh [1977: XXVI-XXVII] habían notado que el manuscrito h-III-22 estaba claramente relacionado con el 780, no obstante, es complicado asegurar una relación de "paternidad" de este santoral con respecto al 12.688 y al h-III-22 al mismo tiempo, ya que en la mayoría de los casos no coincide una

misma vida conservada en los tres santorales, salvo en los casos que acabamos de exponer.

A pesar de esto, la idea de que el santoral 780 es también "padre" del h-III-22 quedaría corroborada, además, con estos ejemplos procedentes de la vida de Pedro mártir (el primero de ellos, ya expuesto en la página 266) en los que se observan lo que podríamos llamar errores comunes de traducción que el 780 habría transmitido al h-III-22. En el primer caso, ambos manuscritos confundirían los escorpiones con serpientes, y en el segundo, el nombre de mujer de Varbona por el adjetivo de "non buena":

Vorágine	780	h-III-22
cum scorpionibus habitare (p. 422)	morar entre las serpientes (88a - ccclxix)	morar entre las serpientes (CCCXCVIIIa)
Verbona (p. 433)	non buena (94c- ccclxxv)	non buena (CCCCVd)

Con respecto a los santorales 12.689 y h-II-18, como hemos visto, la similitud de sus relatos entre sí y su diferencia con respecto a los de los santorales 12.688 y h-III-22 y el 780 obligaría, en nuestra opinión, a plantear otra rama distinta, que denominaremos **A2**.

Como sucedía en el caso de los santorales 12.688 y h-III-22, estos dos santorales también presentan listados parecidos con respecto a las vidas que aparecen en Vorágine, aunque el contenido del 12.689 es más fragmentario y escaso que el del h-II-18, algo que limita más el cotejo que en el caso de los santorales 12.688 y h-III-22[162]. Pero más se asemejan en contenidos en cuanto a las lecturas que no aparecen en Vorágine, ya que los listados parecen muy próximos: Nicomedes, Lucía y Germiniano, Cerbonio, Evaristo, etc[163].

Como hemos visto en las vidas de Hilario y Mauricio, las narraciones del 12.689 y el h-II-18 muestran su diferencia con respecto a los demás manuscritos hasta el punto de confundir la historia completa del santo, como en el caso de la vida de Mauricio. Algo parecido sucede en la narración de Vidal, que en estos santorales se presenta como la vida de Vidal y Agrícola, mientras que el resto de santorales ofrece la misma versión que la fuente latina, basada exclusivamente en la narración del Vidal.

[162] Ver nota 125.
[163] Ver nota 126.

También la narración de Félix se centra solamente en la vida de este santo en la fuente latina y en los santorales 12.688 y h-III-22, mientras que en el 12.689 se presenta una extensa vida de Félix y su compañero Acrescentado. Como vemos, en estos casos las narraciones del 12.689 y del h-II-18 tienen muy poco que ver con las narraciones de los demás manuscritos y de la fuente latina.

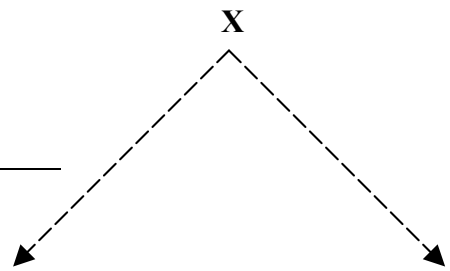
También hemos visto en las narraciones de la Circuncisión y la Epifanía y en la del Nacimiento de Jesucristo que el h-II-18 es el único santoral que coincide con la versión de la fuente latina y que no presenta la segunda parte de la historia, la basada en la narración de fray Francisco Ximénez, que es la que presenta el 780. De esta manera, parece claro justificar otra rama para los santorales 12.689 y h-II-18, ya que no pueden proceder del 780, puesto que sus historias no son en absoluto coincidentes.

En otras narraciones, como en la de María Egipciaca, los santorales h-II-18 y 12.689 presentan la historia común del ermitaño Zósimas, que ni Vorágine ni ningún otro manuscrito ofrece. Lo mismo sucede en la narración de Catalina, que en estos dos manuscritos ofrece al comienzo la historia del ermitaño al que la madre de Catalina lleva a su hija para conocer cuál será su futuro marido. Esta narración tampoco se recoge en Vorágine ni en ningún otro santoral castellano.

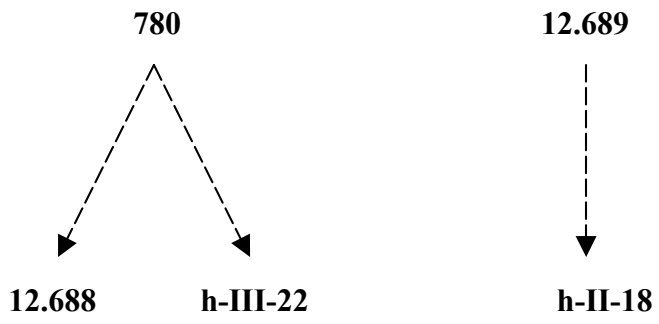
Si recurrimos a la datación de los santorales[164], observaremos que el santoral h-II-18 es, sin duda, bastante posterior al 12.689, con lo cual podríamos especular que el h-II-18 es una copia del 12.689, aunque también es posible que ambos sean "hijos" de una misma copia.

Concluimos con nuestro esbozo de relaciones de los santorales de esta Compilación A, donde las flechas punteadas indican posibilidad de relación, directa o a través de copias intermedias, según el razonamiento que hemos seguido:

COMPILACIÓN A



[164] Ver Apéndice I.



1.3. La Compilación B

Así como se han comentado las posibles relaciones entre los santorales de la Compilación A, sin embargo, de los parecidos o diferencias entre los santorales de la Compilación B apenas se ha hablado. En su artículo sobre el estudio de la Compilación

A, Thompson y Walsh [1986-1987] simplemente determinaron que este conjunto de santorales formaba un grupo claramente diferente a la Compilación A, sin indagar en las relaciones entre ellos.

La cuestión de los parecidos y diferencias y del esbozo de relaciones en este caso de la Compilación B se hace aún más complicada que en el caso de la Compilación A, en la cual, aunque las relaciones no fueran del todo claras, sí que había una mayor afinidad entre los santorales. Sin embargo, en este caso existen muchas diferencias y resulta verdaderamente complejo vislumbrar posibles familias o subarquetipos. Parece que los copistas de la Compilación B obraron con mucha más libertad que los de la A, utilizando probablemente más fuentes y refundiéndolas a su gusto.

Con respecto a la diversidad de estos santorales de B hay que tener en cuenta los cambios que hubo de operar en ellos la influencia de su difusión oral. Aunque sucede en los santorales de A, es sobre todo en estos santorales de B donde se descubren más apelaciones a un virtual auditorio (por ejemplo, frecuentes "ahevos" o "afevos"), de modo que los textos pudieron ser cambiados en ciertos aspectos en relación con esta oralidad. Como indica Baños [2006: 102] con respecto a la vida de Santiago en el h-I-14, pero que podría hacerse extensivo al resto de manuscritos, entre estos cambios caben la adición de anécdotas divertidas para los oyentes, la amplificación de pasajes para provocar mayor admiración y veneración, la supresión de pasajes que no interesaban, etc., según la voluntad u originalidad del copista y su orden.

Según ha visto Aragüés en su estudio del primer incunable en castellano, el *Flos sanctorum con sus ethimologías* [en prensa], en relación con los manuscritos e impresos castellanos, podrían atisbarse dos grandes ramas de santorales dentro de esta Compilación B:

-la rama **B1**: correspondería a los santorales custodiados en la Biblioteca de El Escorial (h-I-14, k-II-12 y m-II-6), santorales, no obstante, muy peculiares individualmente. Estos santorales contienen listados muy próximos a Vorágine en cuanto a la ordenación de las vidas y bastante completos con respecto a la fuente latina.

-la rama **B2**: estaría compuesta por los santorales de la Biblioteca de Menéndez Pelayo (8 y 9) y el de la Biblioteca de Lázaro Galdiano (15.001). Los manuscritos de esta rama, contrariamente a los del Escorial, presentan listados que en comparación con los de Vorágine resultan incompletos y fragmentarios. No sólo no siguen fielmente el orden de vidas de la fuente latina, sino que cada uno de ellos presenta fragmentos distintos de la ordenación originaria. De ahí que Aragüés los englobe en una sola rama a

la que califica interpolada, ya que realmente representan interpolaciones dentro de todo el corpus de vidas original latino, y a su vez abreviadas en cuanto al número de capítulos. Según Aragüés también [en prensa], la rama B2 habría surgido a partir de la lectura y la transformación de los contenidos de los santorales de la rama B1.

C0MPILACIÓN B

Efectivamente, podemos ver una diferencia entre los santorales de las dos ramas, por ejemplo, en la vida de Lorenzo, donde se observa la diferencia de versiones de los santorales de El Escorial y de los tres santorales de la otra rama:

Vorágine	h-I-14	k-II-12	15.001	8	9
christianos die ac nocte diligenter quesiuit (p. 757)	buscó de noche e de día mucho afincadamente los pobres (CCXVIIa)	buscava afincadamente los pobres de noche e de día (142d)	buscó afincadamente de noche e de día los christianos (CVIIIb)	buscó afincadamente de noche e de día los christianos (64d)	buscó afincadamente de noche e de día a los christianos (29b)

Podemos extraer otro ejemplo de la vida de Gregorio, en el que también se observa la diferencia de las dos ramas de B. La versión de la rama B2 es mucho más sintética que la de la B1, que se acerca más a la fuente latina:

Vorágine	h-I-14	k-II-12	m-II-6	15.001	8
ad litus proiecti totum aerem sua putredine corruperunt ; sicque plaga pessima quam inguinariam uocant secuta est ita ut etiam corporali uisu sagitte celitus uenire et singulos quosque percutere uiderunt (p. 288)	en manera que corronpían todo el aire. E así fue muy grant pestilencia en la tierra, en manera que veían venir saetas del cielo, e ferían a muchos omes (70a)	en manera que corronpieron todo el aire. Así fue grant pestilencia en el aire e en la tierra, en manera que veían venir saetas del cielo, e ferían a muchos (45d)	e tan grande era la ponçoña, que corronpía el aire. E fue muy grand pestilencia en la tierra, en tal manera que venían saetas por el aire e matavan muchos omes (30b)	en manera que veían venir saetas del cielo, e firían a muchos (31d)	en manera que veién venir saetas del cielo, e ferién a muchos (4c)

Por último, en la vida de Ignacio es visible la diferencia entre los tres santorales de El Escorial que presentan esta historia y la versión del 15.001. El fragmento que exponemos de este santoral parece coincidir con la fuente latina y diferenciarse, a su vez, de los demás fragmentos:

Vorágine	h-I-14	k-II-12	m-II-6	15.001
cor eius ab eius corpore auellunt et illud scidentes per medium totum cor inscriptum hoc nomine, "Ihesus Christus", litteris aureis inueniunt (p. 237)	sacáronle el coraçón e falláronle todo el nonbre de Jhesu Christo escripto con letras de oro (57a)	e fendiéronlo por medio e sacáronle el coraçón e falláronle todo escripto del nonbre de Jhesu Christo con letras de oro (44c)	mandól sacar el coraçón e falláronle todo escrito el nonbre de Jhesu Christo con letras de oro fino (20a)	sacáronle el coraçón e fendiárongelo por medio e falláronlo todo scripto con letras de oro (158c)

1.3.1. Los manuscritos de El Escorial

Los santorales custodiados en la Biblioteca de El Escorial pertenecientes a esta compilación (h-I-14, k-II-12 y m-II-6) parecen presentar rasgos comunes entre sí que, al

mismo tiempo, los diferencian de los demás santorales, como hemos visto en los ejemplos anteriores.

Por lo pronto, se puede observar que los listados de los santorales h-I-14 y k-II-12 son muy cercanos y entre todos abarcan una gran amplitud del elenco de vidas del calendario litúrgico. El m-II-6, no obstante, posee un catálogo de vidas más simplificado y, en general, las vidas tienen una extensión mucho más breve que la de los otros dos santorales. Aún así, como ya señala Aragüés [en prensa], las narraciones de estos santorales son, por lo general, abreviadas con respecto a la fuente latina y los listados bastante fieles al orden establecido por Vorágine a pesar de que, como veremos, el m-II-6 se presenta, dentro de este grupo, un tanto peculiar con respecto a sus compañeros de rama. Aún así, los tres santorales de esta rama muestran su cohesión en contenidos y, además, presentan únicamente ellos tres algunas narraciones, como las vidas de Segundo, la de Pancracio y la de Urbano.

Por otra parte, observando los contenidos de estos santorales y especialmente del h-I-14 y del k-II-12, nos damos cuenta de que, al contrario de lo que sucede en los manuscritos de la otra rama, en éstos aparecen fragmentos e historias que no aparecen en la fuente latina, de modo que en este caso, los copistas revelan una gran originalidad y una mayor voluntad de refundir textos. También es necesario destacar que dentro de la cohesión que supone la pertenencia a esta rama los tres santorales se muestran bastante peculiares y característicos, de modo que hemos decidido otorgarle una atención especial a cada uno de ellos.

1.3.1.1. Peculiaridades del h-I-14

Tal vez el más peculiar de estos tres santorales sea este h-I-14, por contener un mayor número de adiciones y de divergencias con respecto a los demás.

Así, por ejemplo, hay adiciones notables, por lo original y por su considerable extensión, como sucede en la vida de san Patricio, donde la versión del h-I-14 agrega un fragmento en la historia que no reconocemos en ninguna de las otras versiones ni tampoco en Vorágine. En él se relata cómo el santo construyó un monasterio al lado del pozo que le había servido como purgatorio y cómo debía evitar que entrase cualquier persona en él:

E después cerca de aquel pozo fizo un monesterio e puso en él cient monges reglares, e acomendó al prior deste monasterio que destorvase quanto pudiese a toda persona que non entrase en aquel pozo, diciéndole que muchos entrarían aý que nunca salirán, e que fiziese en otra manera penitencia de sus pecados en ábito de religión o en otra manera qual quier que fuese, pero que non consintiese en ninguna manera entrar a ninguno salvo que viniese con licencia de su obispo de qual obispado era. E desque lo oviese el prior amonestado, si viese que gelo non podié estorvar de entrar que le fiziese ante estar quinze días en la eglesia ayunando e (LXXVIId) en oratión. E conplidos los quinze días tornase a aquel que ha de entrar e dixiese que cómo quería fazer. E si dixiese que quería entrar que fiziese llamar toda la clerecía e celebrasen todos missa con grant procesión, e después que lo llegasen así a la puerta del pozo que lo amonestasen otra vegada que non entrase allí, diciéndole que muchos entraran en aquel lugar que perecieran e nunca salieran. E si dixiese que querié entrar dígale el prior todas las cosas que han acontecer segunt que lo ellos tenían por escripto, e él santiguásese e fiziese el signo de la cruz e entrase e dixiese a todos que rogasen por él (LXXVIII).

Este texto, ajeno a Vorágine, sin embargo lo encontramos inserto en la narración de san Patricio procedente de las *Acta Sanctorum* (Vida de san Patricio, Apéndice, pp. 589-590):

[p. 589] § VI De modo purgationis seu poenitentiæ ibidem fieri solitæ, & olim & nuper. [...]

[47] [...] Est, inquit Henricus, consuetudo tam a S. Patricio quam ab eius successoribus constituta, vt purgatorium illud nemo introeat, [Ritus in Oëni ingressu seruatus.] nisi ab Episcopo, in cuius est episcopatu, licentiam habeat; & qui propria voluntate illud intrare pro peccatis suis eligat. Qui dum ad Episcopum venerit, & tale propositum indicarit, prius eum hortatur Episcopus a tali proposito desistere, dicens quod multi introierunt, qui numquam redierunt. Si vero perseuerauerit, perceptis Episcopi litteris ad locum festinat: quas cum Prior [p. 590] [0590A] loci illius legerit, mox eidem homini purgatorium intrare dissuadet, & vt aliam poenitentiam eligat diligenter admonet; ostendens ei in eo multorum periculorum esse tormenta, & si perseueret introducit eum in ecclesiam, vt in ea dies quindecim ieiunijs vacet & orationibus. Quibus peractis conuocat Prior vicinum Clerum, munitur poenitens sacra Communione, & aqua benedicta ad dictum Officium aspergitur; sicque cum processione & litania ad ostium purgatorij deducitur. Prior vero ei iterum infestationem & multorum in eadem fossa perditionem, ostium ei coram omnibus a periens, denuntiat: si vero constans in proposito fuerit, percepta ab omnibus Sacerdotibus benedictione, & omnium se commendans orationi, propriaque manu fronti suæ signum Crucis imprimens, ingreditur. Mox a Priore ostium obseratur, sicque cum processione ad

ecclesiam reuertitur: qui de altero iterum mane de ecclesia ad ostium fossæ regreditur, ostiumque a Priore aperitur; & si homo inuentus fuerit cum gaudio in ecclesia reducitur, in qua alijs quindecim diebus vigilijs & orationibus intentus moratur: & si eadê hora die altera reuersis non apparuerit, certissimi de eius perditione, ostio a Priore obserato, omnes recedunt.

También en la lectura de la Conversión de san Pablo se añade un fragmento al final que no se reconoce en ningún otro santoral ni en Vorágine ni tampoco en las *Acta Sanctorum*, donde se recogen las revelaciones del santo, que constituyen en este santoral el colofón de la historia:

E cuenta que una vegada el mayoral de Damasco e las gentes del rey Arechas que guardavan la cibdat de Macedonia para le prender, e cerráronle el muro e así por una finiestra saltó e de los hermanos convertido en una espuerta e con la ayuda de Dios saltó del muro en tierra e así (LIIIc) escapó de las manos dellos. E dize así sant Paulo, por ende: "A mí non me conviene de me glorificar en otra cosa si non en la cruz de nuestro Señor Jhesu Christo, por el qual el mundo a mí atormenta e mata. E agora vos quiero contar de las revelaciones que me fizo Jhesu Christo mi Señor". E dízelo sant Pablo: "Sé yo que era omne e creía en Jhesu Christo. E ante de catorze años nin sé si en cuerpo nin sé si fuera del cuerpo, non sé, Dios lo sabe, fui levado en esta manera fasta el tercero cielo e fui levado en el Paraíso, e oí palabras de poridat que non conviene a omne fablar. E por esta razón me glorificaré, mas yo por mí me seré glorificado en las mis enfermedades. E por ende, si me quisiere glorificar non seré necio mas dezirvos he verdat. Si ay alguno que judgue o asme que lo que yo predico reprehende en mí o que oyó alguna cosa de mí yo le perdono, ca non me ensobervezco por las grandezas de las revelaciones, ca do es a mí aguijón de la mi carne e el ángel del perdimiento que es dicho Sathanás es a mí dado que me dé pescoçadas e que me acrive e apure como (LIIId) como el buen trigo, por la qual cosa tres vezes rogué yo al mi Señor que se departiese de mí. E díxome el mi Señor: «O, Paule, abástate a ti la mi gratia, porque la virtud del justo en enfermedades de muchos trabajos e de muchas tentaciones e de contemplaciones es acabada». E por ende me glorifico yo en las mis enfermedades porque esté e more comigo la virtud de Jhesu Christo" (LIIIIa).

Por otro lado, en la vida de santa Ágata este manuscrito es el único que añade la historia del obispo y el palafrén. Tampoco se registra esta pequeña historia en las *Acta Sanctorum*:

En Acatania era un obispo de sancta vida, e avía un palafrén a maravilla muy noble. E una vegada escapósele e fuésele aquel que le guardava e fuxo e metiese por la boca del infierno. E él iva dando grandes vozes, e entró en pos dél e los diablos mostráronle muchos cavallos e palafrenes e muchos manjares muy nobles. E en cabo de todo aquesto diéronle su palafrén e una capa de oro bien cerrada e de dentro llena de fuego infernal. E dixiéronle que la presentanse a su señor el obispo. E el obispo entendiólo por Spíritu Santo. E mandó a dos moros (LXIIIb) que tomasen la capa e que la fuesen echar en el mar e que se viniesen. E ellos con cobdicia del oro rompieron la capa e salió el fuego e quemó a ellos e el agua e las piedras e las peñas e la tierra, e non quedó fasta que sacaron el velo de santa Águeda e luego estudo quedo, que non fue más adelante (LXIIIc).

Pero, además de fragmentos originales con respecto a Vorágine y a los demás santorales castellanos, este manuscrito contiene peculiaridades en cuanto a variantes exclusivas, que no se repiten en ningún otro códice. Por ejemplo, en la vida de san Benito este manuscrito ofrece una lectura peculiar en determinado momento de la narración. Así, la lectura del h-I-14 es la única que dice que el niño negro sacaba al monje de la mano, en lugar de sacarlo por las faldas de la saya, como asegura el resto de versiones:

Vorágine	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**m-II-6**
uidit […] quidam niger puerulus per (p. 311) uestimenti fimbriam foras trahebat (p. 312)	vio que un niño negro sacava a aquel monje por la mano (74c)	vio cómo un niño negro que sacava aquel monje […] sacándolo por la falda de la saya (59c)	vio que un niño negro sacava aquel monje […] trayéndolo por la falda de la saya (34c)	vido un niño negro cómo sacava a aquel omne fuera […] e traíelo por la falda de la saya (7c)	vio que un niño negro sacava aquel monje fuera (62a)

También en la vida de Agustín la versión del h-I-14 se muestra distinta a la de los demás santorales, de modo que omite fragmentos y presenta errores de traducción como éstos:

Vorágine	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**
tam uultu quam mente turbatus inuasit (p. 845)	ententido tan bien en el coraçón como en la voluntat (CCXXXd)	encendido e sañudo tan bien (172b) en la cara como en la voluntad (172c)	encendido e sañudo tan bien en la cara como en la voluntad (CXCa)
meritis matris et predicatione Ambrosii	viéndolo pasava por merescimientos e por la	viniendo la Pascua por los merescimientos de su	viniendo la Pascua por merescimiento de su

sacrum baptisma suscepit (p. 847)	predicación de san Anbrosio (CCXXXIa)	madre e por la predicación de sant Anbrosio (172d)	padre e por la predicación de san Anbrosio (CXCb)

Pero a pesar de las diferencias del santoral con respecto a los demás, tras un cotejo de vidas observamos que a menudo presenta concomitancias con algún santoral en concreto en determinada vida. Por ejemplo, muestra concomitancias con otros santorales de esta rama, como el k-II-12 en la narración de Lorenzo, en el siguiente ejemplo (ya expuesto en la página 305):

Vorágine	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**
christianos die ac nocte diligenter quesiuit (p. 757)	buscó de noche e de día mucho afincadamente los pobres (CCXVIIa)	buscava afincadamente los pobres de noche e de día (142d)	buscó afincadamente de noche e de día los christianos (CVIIIb)	buscó afincadamente de noche e de día los christianos (64d)

Pero, curiosamente, no sólo encontramos en algunas vidas concomitancias de este manuscrito h-I-14 con otros santorales de la misma rama (B1) sino que existe alguna conexión en determinadas ocasiones con algún santoral de la otra rama (B2).

Así, en el caso de la lectura de la vida de san Patricio hay un error común que parece filiarlo con el manuscrito 8, como es la confusión de la palabra "cueros" por "cuervos", aunque en la segunda de las versiones que el 8 ofrece de la historia (presenta dos) no existe este error:

Vorágine	**h-I-14**	**15.001**	**8**
ligna et coria (p. 321)	mas los maderos e los cuervos (77b)	muchas cosas otras (36b)	mas los maderos e los cuervos (3b)/mas los maderos e los cueros (9b)

También el h-I-14 presenta una semejanza con el otro santoral de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, el 9, en la vida de san Silvestre. En esta narración ambos santorales reproducen el mismo error:

Vorágine	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**9**	**m-II-6**
a morte duplici liberatus est,	de dos muertes: del venino e del	de dos muertes por sant	de dos muertes: del venino del	de dos muertes: del venino e del	de dos muertes por sant

scilicet a cultura demonis et ueneno draconis (p. 119)	dragón (xliib)	silvestre: la una del venino del dragón; la otra del poder del diablo (27d)	dragón e de la muerte infernal (xviia)	dragón (10a)	silvestre: del diablo e del venino del dragón (LIIa)

Pero aún un caso más peculiar de filiación se da en la lectura de santo Tomás, en la cual el h-I-14 se acerca indudablemente al independiente 10.252. Ambas versiones presentan concomitancias entre sí y con la fuente latina en ejemplos como éste:

	Compilación B				**Indep.**
Vorágine	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**9**	**10.252**
ut postmodo uiuos excoriatos ultricibus daret flammis (p. 57)	que los desollasen biuos e los quemasen desollados (xvid)	lo desollase e lo matase (16b)	los mandasse matar e quemar (xc)	los desollase e los mandase matar e quemar (6v)	los mandase desollar biuos e quemallos en fuego (62d)

Asimismo, las versiones de estos dos santorales son ambas muy extensas. Pero lo más original de ambos es que presentan fragmentos que sólo contienen ellos y que, por el contrario, no aparecen en las demás versiones ni en la fuente latina, como por ejemplo los siguientes:

h-I-14	**10.252**
E estonce dixo nuestro Señor: "Yo tengo un siervo bien idóneo e fiel que le he yo enviado ya a muchas villas e cibdades, e de todas aquellas cosas que labra e trabaja e gana todo me lo trae. Por ende te digo que éste enviaré contigo. E después que toda la obra oviere conplida enbiármelo has onradamente." E así, después que Abanes esto oyó fue muy alegre e muy bien andante e dávale muchas gratias e besava los	El nuestro Señor le dixo: "Yo he un siervo convenible para esto e fiel e verdadero que doquier que lo enbío siempre me trae la soldada de quanto gana por su trabajo e este omne que te digo enviaré contigo por tal que después que oviere acabadas todas sus lavores que me lo enbíes onradamente como él debe venir a mí." Quando esto oyó Abanes fue más alegre a maravilla e óvole mucho

sus inojos. E después llamó nuestro Señor a santo Tomás e dióle a Abanes e fuese nuestro Señor (XIIIIa)	quenagradecer e besóle los pies (60b). Por ende el nuestro Señor dio luego a santo Tomé a Abanes el mayordomo e fuese con él su vía (60c)
Señor, da a los sordos oír e a los ciegos ver e a los coxos andar, e toda enfermedat sea sana e afugentada de aquí por que conoscan todos estos pueblos que aquí son ayuntados que Tú eres solo, Señor, con tu fijo Jhesu Christo que bive contigo e con el Spíritu Santo ante que todas las cosas e agora e siempre (XLIIIa)	Da a los sordos el oír e a los ciegos su ver, allos coxos su andar, e todas las otras enfermedades que son de muchas guisas sean alongadas dellos, por que todos entiendan e sepan que Tú solo es un Dios e con el tu fijo nuestro Señor Jhesu Christo, que contigo e con el Spíritu Santo bive e regna ante que ninguna cosas fuese fecha e agora e para siempre jamás (64a

El hecho de que el manuscrito independiente muestre parecidos tan obvios, como en este caso, con un santoral de B nos induce a pensar que bebe de fuentes diversas, entre las que se pueden encontrar fuentes de la Compilación B y, como veremos, también fuentes de la Compilación A.

En definitiva, el manuscrito h-I-14 se muestra muy peculiar dentro de la compilación a la que pertenece y también dentro de la rama en la que se inserta dentro de la Compilación B. No sólo presenta fragmentos que los demás santorales y la fuente latina no observan, sino que se presenta singular, en cuanto a errores únicos. Por otra parte, no sólo presenta concomitancias con los demás santorales de El Escorial, sino que también las presenta con respecto a la otra rama de la Compilación B, la B2, como hemos visto. Por último, es curioso observar el acercamiento claro que mantiene en narraciones como la de santo Tomás con el manuscrito independiente 10.252.

Estas singularidades del manuscrito h-I-14 que hemos indicado anteriormente podrían indicarnos una cierta independencia de este santoral con respecto a los demás manuscritos de la Compilación B. Otro punto de vista sobre el mismo asunto es considerar que la filiación entre los santorales de la Compilación B no es tan cohesionada como en A, sino que el intrincado laberinto de copias desaparecidas y las adiciones y cambios personales de los copistas hacen que sea imposible ir más allá de meras elucubraciones basadas en las relaciones de los pocos testimonios escritos que hasta nuestros días han llegado.

Es en este santoral, como ya indica Baños [2006: 103] junto con otros, como el 10.252, donde tal vez el copista se haya tomado más libertades a la hora de copiar las narraciones, dependiendo de sus intenciones personales, ya para enfatizar o para insuflar lógica. Es tal vez en casos como éstos donde se puede decir que los copistas reelaboran los textos e incluso, en ocasiones, los refunden; es decir, actúan como compiladores.

Aludimos de nuevo a factores como, por ejemplo, la lectura en voz alta para un público, como posibles influyentes en la adición de fragmentos, relativos, por ejemplo, al entretenimiento. También cabe el uso por parte de los copistas de diversas fuentes, incluso para la elaboración de un mismo manuscrito.

1.3.1.2. Peculiaridades del k-II-12

Existe también otro santoral de esta Compilación B, el k-II-12, que presenta, como el h-I-14, diferencias considerables con respecto al resto de santorales de su misma compilación.

Como en el caso del h-I-14, el k-II-12 presenta fragmentos que los demás santorales de B no presentan pero que, en este caso, sí aparecen en los santorales de A. Así sucede en la narración de Silvestre, en la que el k-II-12, como los santorales de A, especifica los puntos segundo y tercero sobre los hechos de Jesucristo, que los demás santorales de B y Vorágine omiten (ejemplo expuesto en la página 296, con referencia a los santorales 12.688 y h-III-22):

Compilación A		**Compilación B**
12.688	**h-III-22**	**k-II-12**
lo segundo porque en tal día establesciera el Señor el sacramento de la su sangre del su cuerpo (CXIXc). Lo tercero porque en tal día faze la eglesia la santa crisma. E desque los griegos oyeron estas razones consentieron a lo que dezía sant Silvestre (CXIXc)	lo segundo porque en tal día establesciera el Señor el sacramento de la su sangre e del su cuerpo. E lo tercero porque en tal día faze la eglesia la santa crisma. E desque los griegos oyeron estas razones consintieron a lo que dezía sant Silvestre (LXXIIId)	lo segundo porque en tal día subió a los cielos; lo iii porque en tal día faze la iglesia que toma la crisma (25c)

También en la narración de Lorenzo aparece la historia de la monja de Sabina en el k-II-12, así como en el santoral de la Compilación A 12.689, y también en este caso en Vorágine, pero no se recoge en ningún otro santoral de la Compilación B.

Por otro lado, el k-II-12 presenta peculiaridades únicas, especialmente numerosos errores de traducción. Por ejemplo, en la ya mencionada narración de san Silvestre, ofrece este error:

Vorágine	h-I-14	k-II-12	m-II-6	15.001	9
carceri traditur (p. 119)	torre de la cárcel (xxxixc)	en una cueva (25c)	en la cárcel (La)	en la torre del alçar (xvb)	en la torre del a__ (9a)

Asimismo, en la vida de Lucía se lee este error:

Vorágine	h-I-14	k-II-12	15.001	9
lotio perfundi (p. 52)	mandóla lavar (XIIIc)	con levadura (15a)[165]	mandóle echar agua de suso (IXa)	con lavadura (4v)

Y lo mismo sucede en la vida de Longinos:

Vorágine	h-I-14	k-II-12	15.001	m-II-6	8	9
ydola comminuit et fregit (p. 307)	tomo todos los ídolos e quebrantólos (73c)	tomo los ídolos e quemólos e quebrantáronles los dientes (48c)	tomo los ídolos e quemólos e quebrantólos (31a)	tomo todos los ídolos e quebrantólos e menuzólos (61a)	tomo todos los ídolos e quemólos e menuzólos (3a)	tomo todos los ídolos e quebrantólos e quemólos (57a)

No obstante, a pesar de sus peculiaridades, observamos que sigue manteniendo una cohesión con los santorales de su rama dentro de la Compilación B. Así se demuestra, por ejemplo, en la vida de Gregorio, en este ejemplo que ya habíamos aducido anteriormente (p. 306), en el cual la versión del k-II-12 se acerca a las versiones de los demás santorales de la rama abreviada y a la fuente latina y se muestra, a su vez, claramente distinto de las versiones de los santorales de la rama B2:

Vorágine	h-I-14	k-II-12	m-II-6	15.001	8
ad litus proiecti totum aerem sua putredine corruperunt ; sicque plaga pessima quam inguinariam uocant secuta est ita ut etiam corporali uisu sagitte celitus	en manera que corronpían todo el aire. E así fue muy grant pestilencia en la tierra, en manera que veían venir saetas del cielo, e ferían	en manera que corronpieron todo el aire. Así fue grant pestilencia en el aire e en la tierra, en manera que veían venir saetas del cielo, e ferían a	e tan grande era la ponçoña, que corronpía el aire. E fue muy grand pestilencia en la tierra, en tal manera que venían saetas por el aire e matavan	en manera que veían venir saetas del cielo, e firían a muchos (31d)	en manera que veién venir saetas del cielo, e ferién a muchos (4c)

[165] En el inicio de la narración en este santoral aparece equivocadamente el nombre de Anastasia, en lugar del de Lucía.

uenire et singulos quosque percutere uiderunt (p. 288)	a muchos omes (70a)	muchos (45d)	muchos omes (30b)		

Dentro de la rama B1 de santorales, el k-II-12 muestra concomitancias con el santoral m-II-6. Por ejemplo, ambos denominan la narración de santa Marina de forma similar. En el k-II-12 el título es: "Título del padre de santa María virgen" (100c) y en el m-II-6 es "La vida de santa María virgen, de cómo su padre non avié más desta fija" (LXXXIIIIv). En ambos títulos, además de confundir el nombre de la santa con el de María, destacan la figura de su padre.

Sin embargo, y como sucedía con el h-I-14, también muestra coincidencias con algún santoral de la otra rama, la B2, como en el caso de la vida de san Agustín con el 15.001 y la fuente latina en este ejemplo:

Vorágine	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**
quanta autem dulcedine diuini amoris extunc ferretur (p. 847)	e ovo muy grant dolor de allí adelante en el amor de Dios (CCXXXIb)	e que grant dulçor ovo en el amor de Dios (173a)	e ovo muy grand dulçor en el amor de Dios (CXCd)

También en esta vida el k-II-12 se acerca a este santoral 15.001 y a la fuente latina por el hecho de contener algunos fragmentos que el h-I-14 omite, como, por ejemplo, la historia del monje Hugo de un monasterio de Borgoña.

Es curioso observar que en ocasiones muestra un paralelismo indudable exlcusivamente con la fuente latina, como en el caso de la vida de Anastasia, en la que incluso presenta la explicación etimológica del nombre de la santa, algo muy extraño en el caso de los santorales de la Compilación B (no se conserva esta vida en ningún otro santoral de B). En este ejemplo en el que se menciona a la santa que alimentaba a Anastasia en la cárcel se observa este acercamiento a la fuente latina, aun con un error, más que los propios santorales de A:

Vorágine	**12.688**	**h-III-22**	**k-II-12**
sancta Theodote (p. 77)	una santa su amiga (XCIIIc)	una santa su amiga (LIIIa)	sant Theodosio (28d)

Estos ejemplos y especialmente el último de la vida de Anastasia parecen ser indicios de que el copista pudo consultar directamente la fuente latina para la composición de su santoral.

Otro caso de concomitancias llamativo se da en la narración de María Magdalena, en la cual este santoral k-II-12 se acerca la narración de la santa que ofrece el manuscrito misceláneo h-I-13, manuscrito que detallaremos más adelante. En esta vida de María Magdalena presenta un comienzo distinto al resto de las narraciones. Lo curioso es observar cómo este comienzo es prácticamente igual en el h-I-13 y se omite en las demás versiones:

k-II-12	**h-I-13**
Después que nuestro Señor Jhesu Christo fue medianero entre Dios e los omes por su pasión e por su resurrección ovo vencida la muerte e fue glorificado, la bendicha santa María Magdalena e Maximiano a quien sant Pedro la encomendó […] tanto quiere decir bendito fue el vientre que te truxo e las tetas que mameste (115c)	Después que nuestro Señor Jhesu Christo que fue medianero entre Dios e los omes por su pasión e por su resurrección ovo vencida la muerte e fue glorificado e sobido a los cielo, a la bendita santa María Magdalena e a Maximiano a quien sant Pedro la encomendó […] que quiere decir bendito fue el vientre que te traxo e las tetas que mamaste (1a)

Incluso existe algún fragmento que sólo aparece en estos dos manuscritos:

k-II-12	**h-I-13**
Ay misericordia de Jhesu Christo, qué misericordia de la Madalena, ay qué bendicha partera, ca ella escogió por que fuese predicar en tierra (117b)[…] E sabed que así son guardadas las cosas que son encomendadas a santa María Madalena (117c)	Ay, qué misericordia de Jhesu Christo, ay qué merescimiento de la Madalena, ay qué bendita partera ella escogió que fue pedricar en tierra (2c)[…] E sabet que así son guardadas las cosas que son encomendadas a santa María Madalena (2d)

Probablemente aparecerían más fragmentos únicos en estas dos versiones y más concomitancias, pero la versión del h-I-13 está cortada.

Ya Thompson y Walsh [1987: 14-15] hablaban de la relación entre estos dos manuscritos, relacionada, según ellos, con una tradición local de la región de Astorga-Oviedo. Según ellos, la lectura de María Magdalena del manuscritos misceláneo h-I-13 se habría copiado en el santoral k-II-12 en un dialecto castellano más puro (el del h-I-13 estaría influenciado por el dialecto de la frontera de León y Galicia). Esto significaría, en primer lugar, que el h-I-13 es anterior al k-II-12 y, si atendemos a la datación, es probable que sea así, ya que el k-II-12 se data entre 1412 y 1472 y el h-I-13 entre mediados del XIV y principios del XV. En segundo lugar, el copista del k-II-12 tuvo

que tener acceso al h-I-13 o a una copia de éste. En cualquier caso, la semejanza entre este códice misceláneo y el santoral k-II-12 resulta evidente en el caso de la vida de María Magdalena.

Así pues, como hemos señalado, existe una cierta peculiaridad que, como en el caso del manuscrito h-I-14, separa al k-II-12 del resto de santorales de su misma compilación, ya sea por la aparición de fragmentos peculiares, de errores únicos, o por presentar semejanzas en unas narraciones con unos santorales y en otras, con otros. Lo particular, sin embargo, de este k-II-12, con respecto al h-I-14, sería que presenta un mayor acercamiento a la fuente latina, y también muestra claras semejanzas con el manuscrito misceláneo h-I-13 (en el caso de la lectura de María Magdalena). Por otro lado, observando el cotejo de las vidas, podríamos decir que este santoral k-II-12 es probablemente el santoral que presenta más errores de traducción.

1.3.1.3. El manuscrito m-II-6

Ya destacó Aragüés [2005: 5] que Walsh y Thompson no contaron para sus definiciones con otro santoral medieval, el m-II-6 de la Biblioteca de El Escorial, el cual, sin embargo, ambos autores habían utilizado para la edición de la Vida de santa María Egipciaca de 1977. En esta publicación (basada en el 780 y completada con el h-III-22) Thompson y Walsh editaban en apéndices fragmentos de los santorales m-II-6, 8, h-I-14 y k-II-12, lo cual, según Aragüés, es ya suficiente para advertir la proximidad de m-II-6 a los testimonios de B. Lo mismo sucedería con la edición de la vida de san Alejo que hace Vega [1991] del manuscrito 15.001, que enmienda con los santorales k-II-12, h-I-14 y m-II-6, con lo cual, se agrupa a este último con los santorales de B. También Scarborugh [1995: 302] agrupó las versiones de la vida de María Egipciaca de los santorales de B y la del santoral m-II-6, dando a entender que pertenecían al mismo conjunto.

El hecho de que haya evidentes concomitancias entre los manuscritos de B y el m-II-6 llevó a Aragüés [2005: 9] a proponer el marbete de "Tradición B" para todos ellos juntos, en oposición al ya conocido *Gran Flos Sanctorum*.

Si recurrimos a nuestro cotejo de las narraciones de los manuscritos, se hace evidente que el m-II-6 se agruparía dentro de la Compilación B y, concretamente, dentro de la rama B1 que forman los santorales de El Escorial. Bastaría recurrir a los

ejemplos aducidos anteriormente de las vidas de Ignacio (p. 306) y Gregorio (pp. 306 y 316).

No obstante, aun dentro de la rama abreviada, en ocasiones el santoral m-II-6 se acerca más a un santoral que a otro. Por ejemplo, en la lectura de san Vicente parece coincidir más con el santoral h-I-14:

	Compilación B				**Indep.**
Vorágine	**h-I-14**	**k-II-12**	**m-II-6**	**15.001**	**10.252**
coruus ingluuiei (p. 177)	cuevo glotonero (51a)	cuervo beltranero (42d)	cuervo que es glotonero (101a)	cuervo galiforno (22a)	cuervo (102b)

Por otro lado, en la vida de Pedro mártir se acerca más a la versión del k-II-12:

Vorágine	**h-I-14**	**k-II-12**	**m-II-6**	**15.001**
uermem quendam duo habentem capita et pilorum densitate uillosum (p. 424)	un gusano que era todo cubierto de pelos e tenié dedos (101b)	un gusano que era todo cobierto de pelos (80b)	un gusano que era todo cubierto de pelos (68b)	un gusano que todo era conplido de pelos e avía dos bocas (162c)

Sin embargo, como sucedía con los otros santorales de El Escorial, este m-II-6 se acerca en ocasiones a algún santoral de la rama contraria, como en el caso de la vida de Basilio, donde se acerca a la fuente latina y a los santorales 15.001 y 9:

Vorágine	**h-I-14**	**k-II-12**	**m-II-6**	**15.001**	**9**
imbecillitatem corporis superans (p. 187)	venciendo la flaqueza del coraçón (XLIXc)	bendiziendo la flaqueza del coraçón (31b)	venciendo a la flaqueza del cuerpo (LXXXIIIIa)	venciendo la flaqueza del cuerpo (XXIIId)	venciendo la flaqueza del cuerpo (13v)

Por otra parte, en este santoral se registra algún error que lo diferencia de los demás, como sucede en la narración de Matías:

Vorágine	h-I-14	k-II-12	m-II-6	15.001	8
abiens laqueo se suspendit (p. 280)	colgóse de una soga (68c)	colgóse de una soga (44d)	colgóse de un sauco (29b)	colgósse de una soga (30c)	colgóse de una soga (2c)

Asimismo, en la vida de Pedro mártir, como ya habíamos visto (pp. 291 y 301), se registra otro error:

Vorágine	h-I-14	k-II-12	m-II-6	15.001
cum scorpionibus habitare (p. 422)	morar con los escorpiones (Ca)	morar entre los escorpiones (79d)	morir con los espinos (lxviiia)	morar con spiones (CLXId)

En cualquier caso, y tras lo expuesto hasta aquí de los santorales de la rama de El Escorial, es claro que, a pesar de formar un grupo, cada uno muestra sus características peculiares, ya sea de adición de fragmentos o de presentación de divergencias notables, lo cual parece demostrar la idea de que existe un laberinto intrincado de fuentes que parece imposible dilucidar con claridad.

Según Aragüés [en prensa], podría suceder que este santoral tuviera influencias o contaminaciones de la otra rama (B2), como efectivamente hemos visto, de modo que no pertenezca de forma pura a la rama B1 de los santorales de El Escorial. Por otro lado, plantea otras posibilidades para explicar la peculiaridad de este santoral, como que proceda de otra rama distinta a B1 y B2 y, sin embargo, tenga influencias de las dos al mismo tiempo, o incluso que pertenezca a una ramificación de la otra rama (B2). Lo que sí parece cierto en todas estas especulaciones es que el m-II-6 tiene muchos más parecidos con la rama B1 de El Escorial que con la B2, aunque en ocasiones presente alguna concomitancia con ésta.

1.3.2. Los manuscritos de Menéndez Pelayo y Lázaro Galdiano

Frente a la rama que forman los santorales de El Escorial se encuentra la formada por los santorales 8 y 9 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo y el 15.001 de la Biblioteca de Lázaro Galdiano, que Aragüés [en prensa] denominó B2. Estos santorales, como ya indica Aragüés, por lo general, presentan listados fragmentarios e interpolados. No siguen fielmente el orden del listado de Vorágine, como en el caso de los santorales de la rama B1, sino que ofrecen fragmentos salteados de este listado y cubren una menor parte del ciclo litúrgico. No obstante, el 15.001 ofrece un listado bastante amplio

de vidas, con respecto a sus dos compañeros y, en ocasiones coincidente con los santorales de la rama B1, lo cual lleva a pensar a Aragüés [en prensa] que este santoral acaso remite a un testimonio de la rama escurialense.

No sólo por la similitud de listados, sino también por el contenido de las narraciones y tal vez más claramente que en el caso de los santorales de la rama B1, presentan gran cohesión. Ya lo indica Baños [2006: 96-99] en su estudio de la vida de Santiago, en el cual confirma la evidencia de la propincuidad de los santorales 15.001 y 8 y, además, observa una concordancia bastante notable entre el manuscrito 8 y el incunable de Washington, de impresor desconocido (Incun. X/F.59), datado entre 1472 y 1480.

Bastaría recordar los ejemplos expuestos de las narraciones de Lorenzo (p. 305) y Gregorio (pp. 306 y 316) para confirmar la filiación de estos tres santorales. Podemos traer a colación, además, un ejemplo de error común que se da en la vida de Petronila que filia con claridad los tres santorales y, al mismo tiempo, los enfrenta a los santorales de la otra rama:

Vorágine	**15.001**	**8**	**k-II-12**	**h-I-14**	**9**
eius corpus in cloacam proiecit (p. 518)	e el su cuerpo cubriéronlo de piedras (LXIId)	echaron el su cuerpo en las piedras (p. 159)	mandó el su cuerpo echar en las privadas (96b)	mandó el conde echar el (CXXIIIc) su cuerpo en las privadas (CXXIIIc)	echaron el su cuerpo en las piedras (17r)

El hecho de que los tres santorales de esta rama sean los únicos que contengan la historia de san Mamés, santo de origen misterioso, prueba también su cohesión y su diferencia como rama del resto de los santorales de la Compilación B. Por otro lado, como señalan Baños y Uría [61], en los tres santorales la vida de san Julián ocupa el mismo lugar, entre las narraciones de Gervasio y Protasio y el nacimiento de san Juan Bautista, cuando debería ir entre la vida de Paula y la narración de la Septuagésima.

Otro ejemplo claro de conexión entre dos de los manuscritos de esta rama, en este caso del 15.001 y del 9, viene dado por la inclusión en ambos de una curiosa historia, "El *enxienplo* del obispo que vivía deleitosamente"[166]. Se trata de un relato que, como indica Lacarra [1996:178], no puede considerarse en propiedad hagiográfico

[166] Podríamos pensar que esta historia también iba incluida en el manuscrito 8, pero esa parte hoy no se conserva.

sino perteneciente, como dice el título, al género ejemplar. El hecho de que los dos santorales contengan una historia tan peculiar que, además, no sea en sí una Vida propiamente dicha, confirma sin duda la adscripción de ambos manuscritos a una misma rama.

Ya Thompson y Walsh en su estudio previo a la edición de la Vida de Santa María Egipciaca [1977: XXXV] coincidieron en la similitud de los santorales 15.001 y 8, hasta el punto de que omiten la transcripción de la vida de la santa del manuscrito 15.001 porque, según ellos, es prácticamente igual a la del 8. Scarborough [1994: 175] en su estudio y edición de la vida de esta pecadora arrepentida coincide en que las versiones de los santorales 8 y 419 (15.001) no son diferentes sustancialmente, aunque sí presentan algunas variaciones ortográficas y sintácticas. Según ella, es probable que los copistas de ambos santorales trabajasen con copias de Vorágine parecidas.

Más tarde, en la edición del santoral 8, Baños y Uría [61] coinciden también en el gran parecido de estos dos santorales, en los que encuentran escasas variantes significativas. De hecho, completan las carencias del 8 (por rotura o ilegibilidad del manuscrito) con el 15.001.

Vemos esta similitud entre los santorales en el siguiente ejemplo, extraído de la vida de Margarita:

Vorágine	**h-I-14**	**k-II-12**	**m-II-6**	**15.001**	**8**
Corpusque eius facibus ardentibus usque ad intima comburitur ita ut cuncti mirarentur quomodo tam tenera puella tot posset tollerare	despojáronla e todos se maravillavan cómo podié sofrir una niña tal como ésta tantos tormentos (CLXVIIIb)	despojáronla así que se maravillavan todos de cómo tan pequeña niña como ésta podía sofrir tantos tormentos (113c)	despojáronla assí que se maravillavan todos cómo podié sofrir una niña tal como ésta tantos tormentos (CIr)	mandóla entonce encarcelar e desnudar e echar olio ferviente por encima de su cabeza (LXXXIb)	mandóla estonce desnuyar e echar por la su cabeza ollio ferviente (p. 205)

tormenta (p. 619)					

Sin embargo, y como ya hemos indicado anteriormente, a pesar de la gran cohesión de los manuscritos de esta rama existe algún caso de similitud con santorales de la otra rama de B, como en las narraciones de Patricio (ejemplo de la página 311), Silvestre (ejemplo de la página 312) o Basilio (ejemplo de la página 320).

Por otro lado, como hemos visto que sucedía con los santorales de la otra rama, en ésta también se dan casos de errores únicos. Podemos ejemplificar con el siguiente error de traducción que se da en la vida de Ignacio en el santoral 15.001:

Vorágine	**h-I-14**	**k-II-12**	**m-II-6**	**15.001**
Frumentum Christi sum (p. 236)	trigo só de Jhesu Christo (56d)	trigo só de Jhesu Christo (44b)	trigo só de Jhesu Christo (20a)	amigo só de Jhesu Christo (158b)

También en la vida de Amando parecen existir varios errores que diferencian a este santoral del resto:

Vorágine	**h-I-14**	**m-II-6**	**15.001**
quendam maximus serpentem inuenit quem statim uirtute crucis et oratione ad foueam nunquam inde exiturum redire coegit (p. 263)	falló una grant serpiente e faziendo sobre ella la señal de la cruz e oración en que se tornase luego a su cueva donde saliera (LXIIIc)	falló una grant serpiente e fizo sobre ella la señal de la cruz e su oración e mandól que se tornasse a su cueva onde saliera (XXVIr)	falló una grand conpaña faziendo la señal de la cruz e oratión mandóle que se tornasse luego (CLVIIIc)
in ecclesia sancti Petri pernoctaret, custos ecclesie ipsum irreuerenter foras eiecit (p. 263)	e estando una vegada en la eglesia de sant Pedro de noche faziendo su oración vino el sacristán e echóle fuera de la eglesia con aviltamiento (LXIIIc) (se refiere a san Amando)	e estando en la eglesia de sant Pedro una noche faziendo oración el sacristán echól fuera aviltadamente (XXVIr) (se refiere a san Amando)	e estando en la iglesia de sant Pedro un monge faziendo oración el sacristán echóle fuera con grand aviltamiento (CLVIIIc) (se refiere a otro monje)

Por otra parte, los santorales 8 y 9 se muestran cohesionados en sus versiones y, en ocasiones, no sólo diferentes de los demás manuscritos de B, sino también del otro manuscrito de su rama, el 15.001. Así sucede con el siguiente error común, extraído de la vida de Quirce y Julita:

Vorágine	k-II-12	m-II-6	15.001	8	9
tandem diu reluctans presidem in scapulis momordit (p. 533)	mordía al adelantado en las espaldas (100b)	mordié el infante al adelantado en las espaldas (LXXXIIv)	mordía al adelantado en las espaldas (LXVd)	mordía al alcalde en las manos e do podié (169)	mordía al alcalde en las manos e do podié (18c)

Otros errores comunes, como el siguiente, presente en la vida de Juan y Pablo, hacen pensar a Aragüés [en prensa] que el manuscrito 8 deriva del 9 (anterior éste en el tiempo):

Vorágine	h-I-14	k-II-12	m-II-6	15.001	8	9
Constantino igitur defuncto, Constantius Constantini magni filius ariana heresi deprauatus imperium tenuit (553)	e muerto Costantino, el fijo de Agostino el grande, siendo herege, fue enperador (CXLIIId)	e muerto Costantino, el fijo de Adustiano el grande, siendo ereje, fue enperador (104a)	e muerto Costantino el grand, seyendo su fijo Costancio erege, fue enperador (LXXXVIIIr)	e muerto Costantino, el fijo de Costancio el grande, seyendo hereje, fue enperador (LXXIIb)	Muerto Costantino, Costancio el grand, seyendo erege, fue emperador (184)	Muerto Costantino, Costancio el grand, seyendo erege, fue emperador (21b)

Según Aragüés [en prensa], en el manuscrito 9 aparece tachado el sintagma [el fijo de]. El hecho de que aparezca tachado en este santoral, según él, justificaría que el manuscrito 8 tampoco lo presente y probaría que este santoral 8 desciende del 9.

Asimismo, como hace notar Aragüés [en prensa], en esta misma vida en el santoral 9 aparece en un interlineado la siguiente proposición referida a los santos Juan y Pablo: "dieron quanto avién a los pobres" (21v). El hecho de que sólo el santoral 8 reproduzca el mismo fragmento corroboraría la idea de Aragüés de que este santoral deriva del 9.

En todo caso, los santorales de esta rama interpolada resultan mucho más cohesionados que los de la rama abreviada y presentan muchas menos particularidades que la de los santorales de El Escorial, ya que, por ejemplo, carecen de fragmentos originales.

1.4. La independencia del manuscrito 10.252

En su estudio sobre el *Gran Flos Sanctorum*, Thompson y Walsh [1986-1987] mencionaban en una nota los santorales que ellos denominaron Compilación B y también hacían mención del 10.252 como una compilación de carácter independiente.

En efecto, resulta evidente que no puede encasillarse este manuscrito en ninguna de las dos compilaciones que hemos estudiado y, como ya dijimos en el apartado correspondiente a la descripción de este manuscrito, no queda claro que su procedencia sea la fuente latina de Vorágine, como en los demás casos. De hecho, en su edición de los milagros de Santiago, Jane Connolly [1991] indica que esta narración es una traducción del *Liber Sancti Jacobi: Codex Calixtinus*, del papa Calixto. Sin embargo, Elvira Fidalgo [Baños, 2006: 94] ha observado que esta narración parece relacionarse con un manuscrito portugués (cód. alc. 280 de la Biblioteca Nacional de Lisboa: *O segundo livro que fala de todo o feito e de todalas vidas e das paixões dos apostolos*) y que ambos textos apuntarían a la versión de Bernardo de Brihuega, que hoy estaría perdida. Por otro lado, Baños [2006: 94-95] ha observado que la otra narración de

Santiago que aparece en este santoral, la de Santiago el Mayor, parece remontarse tanto a Vorágine como al *Códex Calixtinus.*

D. E. Prince [1993] editó la vida de san Lorenzo e indicó que ésta sería una traducción procedente de la *Passio Polychronii et Sociorum*, una compilación de vidas de santos del siglo V.

Del resto de narraciones de este santoral no se ha averiguado su origen, pero en nuestro proceso de cotejo observamos que, en la mayoría de los casos, las narraciones se muestran bastante distintas a Vorágine y al resto de los santorales, salvo en casos concretos. Así, la vida de Andrés no tiene nada que ver con el resto de las narraciones, salvo en un fragmento en el que se parece muy levemente, donde se cuenta el proceso de conversión que produjo el santo. La vida de Matías tampoco tiene nada que ver con el resto de las narraciones, en las que más bien se cuenta la vida de Judas, mientra que en el 10.252 se cuenta exclusivamente la vida de Matías.

Sin embargo, hay casos en los que se descubren parecidos con la fuente latina o con los santorales conservados. En la vida de san Esteban la versión del santoral independiente tiene conexiones inequívocas con la fuente latina y los santorales de A, ya que contiene fragmentos, aunque no idénticos, que sólo éstos presentan y que no se recogen en los santorales de B, como el siguiente:

	Comp. A		**Indep.**
Vorágine	**12.688**	**h-III-22**	**10.252**
surrexerunt enim quidam de synagoga libertinorum […] et spiritum qui loquebatur (pp. 79-80)	e levantáronse primeramente contra él unos que eran de la sinagoga de los libertinos (xcva) […] e aremetiéronse a él de un coraçón (xcviia)	e levantáronse primeramente contra él unos que eran de la sinagoga de los libertinos (129a) […] e arremetiéronse a él de un coraçón (132b)	levantáronse algunos dellos de la sinagoga que eran llamados libertinos […] dixo entonce a sant Estevan es así como estos dizen (70a)

En algunas narraciones, como en la de Blas, la narración del 10.252 tiene concomitancias con santorales de B, como, en este caso, el k-II-12:

	Comp. B					**Indep.**
Vorágine	**h-I-14**	**k-II-12**	**m-II-6**	**15.001**	**9**	**10.252**
septem camisias lineas (p. 254)	siete camisas muy	siete camisas ardientes (48a)	siete camisas muy blancas e muy nobles	siete camisas de lino (XXVIb)	siete camisas de lino (14v)	siete sayas daranbre e que gelas

	delgadas de lino (LXb)		(XXIIIa)			fiziesen vestir calientes (105b)

Sin embargo, en esta misma narración, en el 10.252 aparece la historia de la mujer y el puerco, que sólo se recoge en Vorágine y los santorales de A.

Por otro lado, recordemos que en la vida de santo Tomás las versiones del 10.252 y del h-I-14 eran prácticamente idénticas, lo cual confirma la peculiaridad que mencionábamos del h-I-14 y, en este caso, la del 10.252, así la posible vinculación de éste con los santorales de la Compilación B.

En conclusión, a pesar de que en muchas de las narraciones el santoral 10.252 parece no tomar como referencia a Vorágine, sino a otras fuentes (milagros de Santiago, Vida de Lorenzo), en otras sí es posible vislumbrar conexiones con esta fuente latina. Además, es posible ver concomitancias entre algunas narraciones del 10.252 y los santorales de B. Todo esto parece hablarnos de una pluralidad de fuentes del manuscrito independiente que parece imposible de dilucidar, salvo que se estudiara con detalle cada una de las vidas.

1.5. El caso peculiar del h-I-13

Puesto que, como hemos visto, el manuscrito misceláneo h-I-13 contiene relatos hagiográficos que en ocasiones se relacionan con alguno de los santorales que aquí estudiamos, consideramos oportuno dedicarle un apartado específico, aun breve.

Comenzando con una pequeña descripción formal, el manuscrito h-I-13[167] [*Olim* I.M.4 y I.A. 11] fue datado entre mediados del siglo XIV y principios del XV[168]. Es de pergamino (*in* 2º) (por lo tanto, sin filigrana). Según Amador de los Ríos [54], el códice procedía de la biblioteca de Isabel la Católica (de la cual formaría el ejemplar número 46 con el título *Estoria de los santos*), hipótesis, según Romero Tobar [IX, 1, 46], poco probable.

[167] La descripción se basa en los datos que ofrece Zarco Cuevas en el tomo I de su *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial* y en mis propias observaciones *in situ* del códice, siguiendo, como siempre, la estructura de la "ficha descriptiva" de González Pascual (*Manuscritos anteriores a 1500 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo).*

[168] Amador de los Ríos: entre finales del XIV y principios del XV. Zarco Cuevas: XV. Knust: XIV. Walker y Maier y Spaccarelli: mediados del XIV.

Las medidas serían: 403 X 280 (encuadernado) y 395 X 280[169] (sin encuadernación). Número de folios: II (papel) + 151 + 1 fragmento de hoja + II (papel)[170]. Cuadernillos: 1 (12) + 14 (8) + 1 (9) + 2 (7) + 1 (4).

La foliación aparece a tinta negra en el margen superior derecho, en árabes. A partir de la página 3 aparece también una numeración romana, que comienza con el número vii. Según los estudiosos, la numeración romana parece anterior a la árabe.

Está escrito a dos columnas, de entre 33 y 36 líneas.

Caja de escritura: 325 X 192. Cada columna mide 85, aproximadamente, y el intercolumnio, 25.

La letra es de privilegios [Zarco Cuevas: 187][171], tal vez a dos o tres manos. La tinta es negra para el texto y roja para las iniciales y para los calderones.

Las iniciales aparecen adornadas con motivos vegetales simples y coloreadas en rojo. La primera página es la de más profusa decoración, ya que la caja de escritura aparece enmarcada con motivos vegetales rojos y negros. La decoración de las iniciales desaparece a partir del verso de la página 149.

La encuadernación es la propia del monasterio de El Escorial, en tafilete avellana, con lomo de cinco nervios y las páginas de corte dorado.

Tanto la encuadernación como muchas hojas, sobre todo al comienzo del códice, aparecen bastante deterioradas.

Su contenido hagiográfico remite a las vidas de María Magdalena, Marta, María Egipciaca y Catalina, que aparecen al lado de otras de tipo caballeresco: la historia del caballero Plácidas (también con contenido hagiográfico), la del Rey Guillermo, la del emperador Otas de Roma, la de la emperatriz de Roma y la de Carlos Maines y su mujer, Sevilla. Todas las historias, según Walker [X], son de origen francés.

De las leyendas hagiográficas, han sido editadas las vidas de Catalina [Knust, 1890], María Egipciaca [Walker, 1972; Alvar, 1972, y Faccon, 1998], María Magdalena [Walsh y Thompson, 1986], y, conjuntamente las de Magdalena y Marta [Michel, 1932; Smith, 1989; y Balbi, 1998]. Asimismo, la leyenda del caballero Plácidas, convertido después en san Eustaquio, ha sido publicada por Walker [1982].

A pesar de que, como vemos, el contenido del códice no es estrictamente hagiográfico, lleva por título *Flos Sanctorum: vidas de algunos santos e otras historias*

---

[169] Maier y Spaccarelli: 390 X 285.
[170] Zarco Cuevas: 151. Knust: 151 y media. Walker: 152.
[171] Maier y Spaccarelli: cursiva.

en el primer folio. Maier y Spaccarelli [20] se preguntan por qué el título de la compilación no fue *Flos Sanctarum*, dada la primacía de la figura de la mujer en todas ellas. Walker [IX] destaca la importancia de la figura de la mujer piadosa en todas las historias, tanto hagiográficas como caballerescas, cuyas fe y virtud quedan siempre intactas, a pesar de los constantes infortunios y tentaciones. Este predominio del papel femenino en todas las historias condujo a Amador de los Ríos a pensar que tal vez este códice se correspondiera con el número 46 de la Biblioteca de la Isabel la Católica, que llevaba por título *Estoria de los santos*, aunque, como ya hemos indicado, es imposible corroborar esta hipótesis.

Cabe preguntarnos en este punto cuál es la relación de este códice y, en concreto, de las leyendas de corte hagiográfico que contiene, con los santorales estudiados. Ya Cruz-Sáenz [1979: 17], en su estudio sobre la vida de María Egipciaca indicaba que la narración de la pecadora arrepentida en este manuscrito h-I-13 venía a ser una mezcla de la versión anónima francesa y de una versión latina anterior libremente adaptada.

Se mencionó anteriormente que conserva un parecido muy claro con el santoral k-II-12 en la vida de santa María Magdalena, ya que en ambas versiones, y exclusivamente en ellas, se ofrece el mismo comienzo. Esto resalta no sólo la singularidad del k-II-12 con respecto a los demás manuscritos de la Compilación B, sino también la posible vinculación del manuscrito h-I-13 con los santorales de la Compilación B. Esta idea queda reforzada por la aparición en este códice de la vida de santa Marta, probablemente de origen francés [Lacarra, 1994: 320], presente solamente en los santorales de la Compilación B. No obstante, como hemos dicho, dado el hecho de que dos de las narraciones hagiográficas no se conservan completas, es difícil dilucidar la cuestión.

El cotejo y la filiación de los *flores sanctorum* que se ha llevado a cabo hasta aquí, como se ha podido ir viendo, no conduce a unos resultados diáfanos, como acaso pudiera esperarse en principio. La conclusión sintetizada sería que, en apariencia, no se puede establecer una filiación clara entre los manuscritos estudiados. En todo caso, podemos esbozar relaciones entre los mismos, tomando como base los errores (conjuntivos y separativos) que establece la crítica textual.

La única certeza irrefutable es la de la existencia de dos grandes grupos o compilaciones de santorales castellanos perfectamente diferenciados, ambos derivados de la *Legenda Aurea* de Vorágine: la Compilación A o *Flos sanctorum* (manuscritos 780, 12.688, 12.689, h-III-22 y h-II-18) y la Compilación B o *Leyenda de los Santos* (manuscritos h-I-14, k-II-12, 15.001, 8, 9 y m-II-6). Los contenidos de la Compilación A son bastante homogéneos, aunque no se pueda establecer un santoral modelo para todos ellos. No obstante, a pesar de su homogeneidad, creemos haber comprobado la existencia de dos subarquetipos distintos dentro de ella, basándonos en las pautas establecidas por la crítica textual:

-A1: estaría compuesto por los santorales 780, 12.688 y h-III-22 (estos dos últimos serían, probablemente, descendientes del primero).

-A2: estaría compuesto por los santorales 12.689 y el h-II-18.

Por otra parte, determinar relaciones entre los santorales de la Compilación B resulta una labor mucho más complicada que en el caso de la otra compilación, pues los contenidos son muy heterogéneos y reflejan una mezcla de fuentes mucho mayor que en la Compilación A. A pesar de esto, coincidimos con Aragüés en la diferenciación de dos ramas distintas:

-la B1, formada por los santorales de El Escorial (h-I-14, k-II-12 y m-II-6), que a su vez son muy peculiares individualmente.

-la rama B2, formada por los santorales de la Menéndez Pelayo y el de Lázaro Galdiano.

Independiente a estas dos compilaciones se encuentra el santoral 10.252, que incluso en el caso de algunas lecturas presenta un origen distinto a Vorágine, aunque en otras lecturas sí se rastree la huella del dominico. A pesar de la independencia de este manuscrito, hemos visto alguna conexión entre éste y algún otro concreto de la Compilación B, como es el h-I-14.

Por último, el manuscrito misceláneo h-I-13, en su parcial contenido hagiográfico se relaciona con los santorales de la Compilación B, como, por ejemplo, con el k-II-12.

Si nos basamos en errores comunes de traducción y en fragmentos comunes que no están en Vorágine y que los santorales repiten, es obvio que éstos están siguiendo copias castellanas, traducciones de la *Legenda Aurea*, en la mayoría de los casos. Pero también es posible ver dentro de un santoral indicios que apunten a que el copista seguía

también una fuente latina, por existir un mayor parecido del texto con la fuente latina que con las traducciones castellanas.

Además, como hemos explicado anteriormente, hay que tener en cuenta la intervención de la figura del copista no como un mero transcriptor sino también como un refundidor o compilador que manejaba distintas fuentes y las vertía a su modo en el texto que copiaba. Es probable que estos copistas completasen con varias fuentes el material de que disponían para la creación de su santoral, ya fueran castellanas o la propia fuente latina. De ahí también el complicado entramado de fuentes y la imposibilidad de una filiación clara entre los santorales conservados.

2. LISTADOS DE VIDAS

Ya señalaron Thompson y Walsh [1986-1987: 17] que no existe ningún manuscrito dentro de la Compilación A que conserve todas las lecturas procedentes de Vorágine. Algunos de los que se conservan siguen de forma más o menos estricta el orden de la fuente latina, como el h-II-18 o los 12.688 y 12.689 pero los otros dos (780 y h-III-22) siguen el orden de una parte, al tiempo que añaden otras vidas. El único indicio que encuentran Thompson y Walsh [1986-1987: 18] es el índice que precede al santoral 780, que puede dar una pista sobre el contenido completo de un virtual santoral modelo de la Compilación A.

Si cotejamos en contenidos los santorales de las compilaciones A y B[172], veremos con un simple vistazo a la tabla que los de la A presentan una mayor carencia de números de vidas y que, como se dijo antes, los contenidos son solamente fragmentarios. A pesar de esto, las vidas que contienen son extensas, detalladas y muy

[172] Ver tabla de lecturas que están en Vorágine (Apéndice II).

similares a las de Vorágine. Además, se puede completar prácticamente todo el ciclo litúrgico sumando todos los santorales de esta compilación, pues cubren fragmentos distintos del mismo.

Por otra parte, los santorales de B presentan unos contenidos más completos que los de A, abarcan un elenco mayor de vidas que éstos, aun con desórdenes. No obstante, santorales como el 8, el 9 o el m-II-6 presentan contenidos bastante fragmentarios. En el caso de esta compilación, contrariamente a lo que sucedía en la Compilación A, las vidas tienden a ser más abreviadas, más resumidas y variables con respecto a la fuente latina. Además, la peculiaridad de cada uno de los santorales que conforma esta compilación hace que existan numerosas variantes, a veces muy destacadas, de una misma lectura.

Como indica Aragüés [2005: 7], parece evidente que no puede haber una relación genética entre ambas compilaciones. Mientras que la Compilación A, como hemos dicho, presenta vidas más extensas y fieles a Vorágine, la B presenta una mayor voluntad de síntesis y omite muchos detalles de Vorágine que presenta A (como, por ejemplo, las explicaciones etimológicas del nombre del santo al comienzo de cada vida). Sin embargo, por otra parte, los paralelismos léxicos de B con la fuente latina son mayores que los de A. Esto parece confirmar que la raíz de ambas compilaciones hubo de ser distinta, tuvo que haber dos traducciones distintas de la *Legenda Aurea*, de modo que a partir de ahí surgieran estas dos tradiciones divergentes.

Compilación A:

A1: En cuanto a la ordenación que presentan las vidas de los manuscritos, en el caso del manuscrito **780** los contenidos, además de ser fragmentarios, presentan algunos desórdenes, aunque escasos. Así, al comienzo aparecen las vidas de Felipe, Santiago, la invención de la Cruz y san Juan y luego se pasa a la vida de María Egipciaca, para después tratar la Natividad. También la vida de Pedro mártir se inserta entre la Circuncisión y la Epifanía, cuando, según el orden de Vorágine, debería ir antes de Felipe. El relato de los Inocentes se sitúa también después de la Purificación. Sin embargo, el fragmento que va desde las Letanías a la vida de Cristina es completo y no presenta ningún desorden con respecto a Vorágine. El contenido de este santoral es

fragmentario, ya que cubre solamente una parte completa del ciclo litúrgico, aunque contenga también alguna narración alterna, aparte de ese fragmento completo del ciclo.

El manuscrito **12.688** es bastante fiel al orden de Vorágine hasta su corte en la vida de Segundo. Omite las tres primeras narraciones del ciclo litúrgico y tan sólo presenta tres vidas desordenadas: la vida de Basilio debería ir entre las de Vicente y las de Juan Limosnero, pero va entre la Circuncisión y la vida de santa Martina. La traslación de san Agustín debería ir entre la vida de Bartolomé y la decapitación de san Juan Bautista y, sin embargo, se introduce entre las vidas de Matías y de Tomás de Aquino; y la de Mauricio (que es, en realidad, la de Mauro) debería ir entre las de Mateo y Justina, pero se introduce entre las de Félix y Marcelo. Por lo demás, su contenido es bastante paralelo al del santoral h-III-22, de modo que en caso de no encontrarse cortado en la vida de Segundo, probablemente continuaría siendo paralelo en contenidos al h-III-22.

El santoral **h-III-22** presenta un contenido fragmentario con respecto al listado de Vorágine, el fragmento que en este caso correspondería al comienzo del listado de Vorágine (desde el Adviento hasta la historia de Pedro Mártir). A pesar de ser fragmentario, es el santoral que presenta el tramo más largo y completo del ciclo litúrgico. Este santoral solamente presenta cuatro desórdenes: la vida de Ambrosio se inserta entre las vidas de Nicolás y Lucía, cuando debería ir entre las de María Egipciaca y Jorge; la traslación de Agustín, que debería ir entre las narraciones de Bartolomé y la Decapitación de san Juan Bautista, se inserta entre las vidas de Olaya de Barcelona y Tomás de Aquino; la narración de Mauricio (que en realidad es la de Mauro), que debería ir entre las de Mateo y Justina, va entre las de la Epifanía y Prisca; y la vida de Saturnino, que debería ir entre las de Catalina y Santiago el Interciso, pero se inserta al comienzo del listado del manuscrito. Por otro lado es frecuente que haya una doble narración de algunas lecturas, como de la Natividad, de los Inocentes, de la Circuncisión o de la Epifanía.

Este santoral h-III-22 posee un listado muy paralelo al del 12.688, una prueba más de su clara filiación, como se puede comprobar en las vidas y los fragmentos de vidas que sólo ambos manuscritos presentan, como el que va desde Sebastián a Inés, el que va desde Basilio hasta Julián, el que va desde Blas hasta la Anunciación, que es el más amplio, así como los fragmentos de carencias de vidas, como el que empieza en Mamertino y termina con Mateo apóstol. Además, ambos santorales presentan desordenadas dos narraciones: la de Agustín y la de Mauro.

En el primer caso, la traslación de san Agustín, esta lectura va seguida por las mismas narraciones en los dos santorales, la de Tomás de Aquino y la de los Cuarenta Mártires de Sebaste:

Vorágine	**12.688**	**h-III-22**
Agustín Decapitación de Juan Bautista Félix y Adaucto	Agustín Tomás de Aquino Cuarenta Mártires	Agustín Tomás de Aquino Cuarenta Mártires

En cuanto a la lectura de Mauro, como ya hemos señalado, ambos santorales son los únicos que sustituyen la narración de san Mauricio por la de este santo Mauro, de modo que con esta narración se alejan ambos de la fuente latina, así como de los santorales 12.689 y h-II-18, que presentan la narración correcta de Mauricio, como Vorágine. Lo mismo sucede con la narración de san Hilario, que es común a ambos manuscritos y, a su vez, distinta de la versión que presentan los santorales de la rama opuesta (12.689 y h-II-18), sólo que, en este caso, la versión del 12.688 y el h-III-22 es la coincidente con la fuente latina, y la de los santorales 12.689 y h-II-18, la que diverge de Vorágine.

Por otra parte, la vinculación de los santorales 12.688 y h-III-22 con el 780 se hace clara en las lecturas que sólo ellos presentan en común, como la de los Inocentes y la Purificación. Estas lecturas, como hemos visto en el anterior capítulo, en el caso de los santorales 12.688 y h-III-22, constan de una primera parte, que es la coincidente con la fuente latina, y de una segunda parte, procedente del libro de la *Vita Christi* de Eiximenis, que es la que verdaderamente vincula a los santorales 780, 12.688 y h-III-22, ya que sólo ellos tres ofrecen esta parte original de las narraciones que, además, no está en la fuente latina.

A2: En cuanto al manuscrito **12.689**, también sigue muy de cerca el orden de Vorágine en la parte del ciclo litúrgico que observa, salvo por algún cambio, como el de la vida de Mamertino, que se inserta entre la de Gorgonio y Doroteo; y la de Proto y Jacinto, que debería ir antes de la Natividad de la Virgen. La de Eustaquio, que iría antes de la de Todos los Santos, se inserta entre la de Lamberto y la de Mateo. También las vidas de Hilario y Germán aparecen desordenadas, puesto que se ofrecen entre la

lectura de las Once mil Vírgenes (ésta también está desordenada, pues va detrás de la de Lucas, cuando debería ir después de la de Crisanto) y la de Crisanto. La de Simón y Judas va después de la de Vicente y Sabina, y debería ir antes de la de Quintín. La de los siete hermanos, que debería insertarse antes de la de Teodora, va después de la de Clemente. También la Dedicación de la Iglesia, que tendría que aparecer al final, después de la lectura de Pelagio, va entre las lecturas de los Cuatro Coronados y Teodoro. Con todo esto, el desorden no es muy notable, ya que las variaciones que se hacen son sólo de vidas sueltas y no de varias vidas en bloque. Este santoral cubre casi por completo la última parte del ciclo litúrgico, desde la vida de Sixto hasta la Dedicación de la Iglesia, parte que, como veremos, también cubre de igual modo el santoral h-II-18, muy paralelo a este 12.689 en listado y también en contenidos.

Por último, el santoral **h-II-18** ofrece vidas salteadas al principio, con respecto a Vorágine. El fragmento más o menos completo que presenta comienza en la vida de san Adrián hasta el final, hasta la Dedicación de la Iglesia. No obstante, parece que pretende seguir un orden más paralelo al de Vorágine, con respecto a los demás, ya con el comienzo del Adviento y de la Natividad del Señor. Sin embargo, sí presenta algunos saltos de orden: la vida de Juan Crisóstomo va antes de la Exaltación de la Cruz, cuando debería ir después. También después de la vida de Lucas se rompe el orden y se narra la de Hilario para luego volver a las Once Mil Vírgenes. La vida de Crisanto, por otra parte, se narra después de las Once Mil Vírgenes, aunque debería ir antes. Asimismo, antes de la vida de Simón y Judas se inserta la de Vicente y Sabina; y la de Quintín, que tendría que ir después de Simón y Judas, aparece después de la de Crisanto. Se inserta también la de Leonardo antes de la de los Cuatro Coronados y la de la Consagración de la Iglesia, antes de la de Teodoro.

Si comparamos los listados de los santorales 12.689 y h-II-18 observaremos que se corrobora la idea que venimos exponiendo a lo largo de este trabajo y es su pertenencia a una rama distinta de la Compilación A que los demás manuscritos de esta compilación. Los listados de ambos son, como ya se ha dicho, muy similares. Es más, presentan bloques de vidas comunes que ningún otro santoral de A posee, como el fragmento que va desde Juan Limosnero a Julián, el que va desde Mamertino a Mateo apóstol o el que va desde la narración de Cosme y Damián hasta Catalina, que es el más extenso. Por otro lado, los fragmentos de carencias de vidas son también coincidentes, como el fragmento que va desde Gordiano y Epímaco hasta Pablo apóstol, o el que va desde Teodora hasta Abdón y Senén. Recordemos, además, lo ya observado sobre las

narraciones de Hilario y Mauricio: las narraciones son distintas en los santorales 12.688 y h-III-22 y en los santorales 12.689 y h-II-18.

Su filiación, además, lo demuestra la ordenación de algunas narraciones, como son las de Hilario, Simón y Judas y la Consagración de la Iglesia. En estos tres casos la ordenación de estas tres narraciones es coincidente en ambos (salvo por una pequeña variación en la de Hilario) y distinta de la latina, como se puede observar en estas tablas:

Hilario

Vorágine	12.689	h-II-18
Remigio Hilario Macario	Lucas Once mil vírgenes Hilario	Lucas Hilario Once mil vírgenes

Simón y Judas

Vorágine	12.689	h-II-18
Once mil vírgenes Simón y Judas Quintín	Vicente y Sabina Simón y Judas Todos los Santos	Vicente y Sabina Simón y Judas Todos los Santos

Consagración de la Iglesia

Vorágine	12.689	h-II-18
Pelagio Consagración de la Iglesia	Cuatro Coronados Consagración de la Iglesia Teodoro	Cuatro Coronados Consagración de la Iglesia Teodoro

Por último, hay que decir que existen algunas lagunas en el ciclo litúrgico, algunas lecturas y fragmentos del ciclo que no aparecen en ninguno de los santorales conservados de la Compilación A, como sucede con la vida de Fabián, la de Apolonia,

el fragmento que va desde Santiago el Mayor hasta Abdón y Senén, el que va desde los Santos Macabeos a santo Domingo de Guzmán y las vidas de Félix y Adaucto y Lupo.

Compilación B:

B1: Si pasamos a la Compilación B, el **h-I-14** presenta el listado más completo y ordenado con respecto al de Vorágine. Omite algunas vidas, sobre todo al comienzo del ciclo litúrgico y también algunas de las últimas, pero aún así, es el más completo, no sólo de esta compilación sino de ambas. Aún así, presenta algunos desórdenes en las narraciones, que son los siguientes cinco: la vida de Hilario debería estar después de la de Silvestre, pero el copista la traslada después de la de Santiago el Interciso; la vida de Basilio está después de la de Inés, cuando debería ir después de la de Vicente; la de Egidio o Gil va después de la de Mamertino, cuando debería ir después de la de Félix y Adaucto; y la de Saturnino va antes de la de Catalina, cuando debería ir después. Por último, la de Pelagio debería ir la última, después de la de Santiago el Interciso, pero se traslada entre las de Juan y Pablo y de León.

El **k-II-12** presenta unos contenidos muy paralelos a los del h-I-14 y es también bastante fiel al orden de Vorágine. No obstante, se corta en la vida de Mateo apóstol, pero podemos suponer que en el caso de que continuara, se presentaría parelelo al h-I-14 hasta el final. A pesar de su ordenación, también presenta algunos desórdenes: la vida de Crisanto aparece después de la de Andrés, cuando debería ir después de la de Lucas; la lectura de los Inocentes va antes de la de Lucía, cuando debería ir antes de la de Silvestre. Por último, la vida de Anastasia va después de la de Silvestre y debería ir después de la Natividad.

El **m-II-6** presenta un contenido bastante fragmentario con respecto a Vorágine e incluye bastantes desórdenes: la vida de Silvestre aparece entre las de Santiago el menor y Juan Limosnero, cuando debería ser la primera del manuscrito; la de Basilio debería ir entre las de Vicente y Juan Limosnero, pero aparece entre las de Quirce y la de Marina; la de Vicente debería aparecer antes de la de Basilio, pero se encuentra entre las de Teodora y Margarita; las de Juan Limosnero, la Conversión de Pablo y Julián deberían ir después de la de Basilio, pero van entre las de Silvestre y Brígida: las de Valentín y Juliana deberían aparecer entre las de Amando y la Cátedra de san Pedro, pero van entre las de Brígida y Longinos; las de Longinos y Benito deberían ir entre las

de Gregorio y Patricio, pero van entre las de Juliana y la Pasión; la Pasión y la Resurrección, que deberían ir entre la Anunciación y la vida de Segundo, van entre las de Benito y Pedro. Por último, la de Pedro debería ir entre las de Marcos y Felipe, pero va entre la Resurrección y la Exaltación de la Cruz.

Si contemplamos los listados de estos tres santorales, observamos que resultan bastante paralelos. En el caso del manuscrito m-II-6, es evidente que sus contenidos son mucho más fragmentarios que los del h-I-14 y los del k-II-12, pero dentro de su parcialidad, es paralelo siempre a los contenidos de estos dos santorales. De este modo, por las razones que se explicaron anteriormente y, ahora, por la observación de sus listados, parece justificado englobarlos a los tres dentro de una misma rama, que en este caso sería la rama B1, dentro de la Compilación B. Esto viene justificado, además, por el hecho de que los tres sean los únicos santorales de esta compilación que presenten algunas vidas, como son las de Segundo, Pancracio y Urbano. Además, los tres presentan conjuntamente algunas lagunas, como la omisión del relato de la Circuncisión, de las vidas de Pablo, Remigio, Macario, Félix, Marcelo, Fabián, Paula, Vedasto e Isabel, así como de varios fragmentos, como el que va desde la Septuagésima al ayuno de las cuatro Témporas o el fragmento final, que va desde la vida de Juan abad hasta la de Barlaán y Josafat.

B2: El manuscrito **15.001** presenta un elenco de vidas bastante completo con respecto al de Vorágine, aunque las vidas que contiene son bastante resumidas. Además, presenta algunos desórdenes en las narraciones: por ejemplo, la Epifanía se narra antes de la lectura de Silvestre, cuando debería ser al revés. También la vida de Gil o Egidio se narra después de la de Mamertino, y debería ir antes. Lo mismo sucede con la de Adrián, que va después de la de Gorgonio y Doroteo, cuando debería aparecer antes. Asimismo, la vida de Julián, en lugar de ir después de la Conversión de Pablo en el orden latino, va después de la de Gervasio y Protasio. Pero, principalmente, existen bloques desordenados, como el bloque de vidas formado por Juan Limosnero, Ignacio, Amado, Valentín y Juliana, que se traslada antes de Marcelino, cuando deberían ir antes de la Cátedra de san Pedro; y el formado por las de Marcelino, Vidal, la Doncella de Antioquía y Pedro mártir, que se trasladan antes de la de Marina, cuando deberían ir antes de Felipe. Ésta de Marina y la de Vito también están desordenadas, puesto que deberían ofrecerse antes de la de Gervasio y, sin embargo, van antes de la de León. Además de los desórdenes, presenta algunas lagunas: así, por ejemplo, al comienzo

omite algunas narraciones, como la de los Inocentes o la de la Circuncisión, así como el bloque que va desde la vida de Pablo ermitaño hasta la de Marcelo, y también omite el bloque de las lecturas desde la Septuagésima al ayuno de las cuatro Témporas.

El santoral **8** presenta un contenido incompleto con respecto a Vorágine, puesto que cubre solamente la parte del ciclo litúrgico que comienza con la historia de la Cátedra de san Pedro y termina con la lectura de la Asunción de la Virgen. Contiene tres únicos desórdenes: la vida de Longinos va antes de la de Gregorio, y debería ir después; una de las narraciones de san Patricio se inserta entre estas dos vidas de Longinos y Gregorio (la otra historia de san Patricio aparece en su lugar correspondiente), y la vida de Julián aparece después de la narración de Gervasio y Protasio, en lugar de ir después de la Conversión de Pablo.

El **9** resulta también muy fragmentario, además de estar en muy mal estado de conservación. No obstante, parece que pretende seguir el orden del calendario litúrgico, ya que da comienzo con la narración de Andrés, pero las narraciones son desordenadas y alternas. Los desórdenes que contiene son los siguientes: las vidas de Esteban y Juan aparecen entre las de Lucía y Tomás, cuando deberían ir después de la Natividad de Jesús; la de Silvestre aparece después de la Epifanía, y debería ir antes; la de Julián aparece entre la de Gervasio y Protasio y la de Juan Bautista, cuando debería aparecer después de la Conversión de Pablo; la de Águeda va antes de la de Blas, cuando debería ir después; las vidas de Longinos, Ambrosio y Jorge aparecen entre las de Catalina y los Siete Durmientes, pero tendrían que ir entre las de Blas y el Espíritu Santo; la de los Siete Durmientes debería insertarse entre las de Pablo y Pedro Ad Vincula, pero lo hace entre las de Jorge y Jerónimo. Ésta de Jerónimo debería ir después de la de Miguel arcángel, pero aparece antes del sermón de san Julián.

Ya Baños [2000: 60] señaló la coincidencia de estos tres santorales (15.001, 8 y 9) en tres aspectos fundamentalmente. Uno de ellos sería la escasez de variantes que los tres presentan en los mismos capítulos, lo cual confirma que los tres conforman una misma rama (la B2, siguiendo la terminología propuesta por Aragüés), de derivación distinta que los otros tres santorales de El Escorial. Otra coincidencia clara sería la presencia en los tres de una vida ajena a la fuente latina, como es la de san Mamés. Por último, los tres coinciden en la posición errónea de la vida de san Julián, que, siguiendo el orden latino, va inmediatamente después de la de Paula. Sin embargo, en los tres santorales se presenta en la misma posición, entre las narraciones de Gervasio y Protasio

y el nacimiento de Juan Bautista, lo cual indica que los tres han de proceder de una copia en la que ya se hubiera cometido este error de posición:

Vorágine	**15.001**	**8**	**9**
Paula Julián La Septuagésima	Gervasio y Protasio Julián Nacimiento de Juan Bautista	Gervasio y Protasio Julián Nacimiento de Juan Bautista	Gervasio y Protasio Julián Nacimiento de Juan Bautista

Además, como ya se ha indicado, el 15.001 y el 9 ofrecen la presencia de un relato ejemplar insertado que los filia sin dudas: "El *enxienplo* del obispo que vivía deleitosamente", el cual podemos suponer que el manuscrito 8 podría presentar en caso de no conservarse de forma tan fragmentaria.

De este modo, por lo que hemos visto anteriormente y lo que detallamos en cuanto a los listados de los manuscritos, parece justificado aducir una rama diferenciada para estos tres santorales.

Por último, debemos indicar que, como sucede en la Compilación A, en esta Compilación B también encontramos determinadas lagunas que ninguno de los santorales cubre en el ciclo litúrgico. Así, faltan las narraciones del Adviento del Señor, Pablo ermitaño, Remigio, Macario, Félix, Marcelo, Fabián, Paula, Vedasto, Apolonia (que tampoco relata ningún santoral de A), Práxedes, Juan Crisóstomo, Furseo obispo, Isabel. También faltan algunos fragmentos, como el que va desde la lectura de la Septuagésima al ayuno de las cuatro Témporas y el que contiene las lecturas finales, desde la de Pastor a la Dedicación de la Iglesia (salvo por la narración de Barlaán y Josafat, que presentan los santorales h-I-14 y 15.001).

Independiente: El santoral **10.252** presenta un contenido muy fragmentario y, en apariencia, aleatorio. Con respecto a Vorágine contiene vidas salteadas alternas que no coinciden en ordenación. Así, siguiendo el orden de la fuente latina, la vida de Andrés debería aparecer la primera, pero aparece entre las de Simón y Judas y la de Tomás; la de Esteban debería ir después de la de Tomás, pero va entre las de Tomás y Sebastián y Fabián (estas dos últimas van unidas en una misma historia), y entre las de

Félix y Lorenzo (las vidas de estos dos santos también van juntas); la narración de Fabián y Sebastián debería ir antes de la de Vicente, pero va entre las de Esteban y Pedro y Pablo; la de Vicente debería ir después de la de Sebastián, pero va entre las de Santiago y Blas; la de Gregorio debería ir después de la de Matías, pero va entre las de Tirso y Pantaleón; la de Santiago apóstol debería ir después de la de Felipe, pero aparece antes de la de Vicente; la de Félix debería ir después de la de Santiago apóstol, pero va entre las de Pantaleón y Esteban; la de Lorenzo se inserta entre las de Esteban y Adrián, pero debería ir después de la de Félix; la de Adrián debería ir después de la de Bartolomé, pero va antes de la de Cosme y Damián y ésta debería aparecer antes de la de Simón y Judas.

Observando el listado de lecturas que ofrece este santoral, es fácil advertir que no tiene nada que ver con los contenidos de los demás santorales, por lo que queda justificado clasificarlo en otra categoría aparte de las dos compilaciones de que hemos hablado. Las narraciones son muy dispersas con respecto al orden de Vorágine y muy desordenadas, y, en cuanto a los contenidos, como ya hemos visto anteriormente, en ocasiones tienen poco parecido con la fuente latina. De hecho, dos de las narraciones tienen otra procedencia distinta a Vorágine, de modo que podemos pensar que este manuscrito se separa del resto no sólo por la peculiaridad de sus relatos (fragmentos novedosos o su extensión, por ejemplo) sino porque sus fuentes son mucho más heterogéneas que en caso del resto de los santorales de cualquiera de las otras dos compilaciones.

Una vez analizados todos los listados de los santorales que estudiamos aquí observamos que existe una diferencia entre los que presentan los santorales de la Compilación A y los de la Compilación B. Así, los santorales de A presentan, en principio, una mayor carencia de vidas que los de B, aunque las narraciones sean más extensas y completas con respecto a Vorágine. También, a pesar de presentar contenidos fragmentarios, entre todos los santorales de la Compilación A podría cubrirse prácticamente todo el ciclo litúrgico. En el caso de los santorales de la Compilación B, los listados son más heterogéneos, y algunos santorales casi cubren todo el ciclo litúrgico, como el h-I-14 o el k-II-12, mientras que otros apenas abarcan un parte, como el 9 o el m-II-6. Además, las vidas son, por lo general, más abreviadas que las de los santorales de A.

Dentro de la Compilación A hemos observado que existe un claro paralelismo entre los santorales 12.688 y h-III-22, ya que ambos coinciden prácticamente en ofrecer el mismo fragmento del ciclo litúrgico, así como coinciden en la omisión de los mismos fragmentos del ciclo. Por otro lado, presentan dos desórdenes comunes, los de las vidas de Mauro e Hilario. Además, su conexión con el santoral 780 se hace evidente con la presentación común de las lecturas de los Inocentes y de la Purificación. La segunda parte de estas narraciones, la procedente de Eiximenis, es la única que es común a los tres santorales y que, además, no se encuentra en la fuente latina. De este modo, los tres santorales formarían la rama A1.

Por otro lado, dentro de esta misma compilación existe una rama paralela (A2), compuesta por los santorales 12.689 y h-II-18 que presentan listados muy paralelos y, a su vez, distintos de los que presentan el 12.688 y el h-III-22. Su filiación se corrobora, además, con la presencia de tres narraciones en la misma posición en los dos casos, como son las de Hilario, Simón y Judas y la Consagración de la Iglesia.

En la Compilación B se distinguen también dos ramas de santorales: la primera de ellas estaría compuesta por los tres santorales de El Escorial (o rama B1) y la segunda por el de Lázaro Galdiano y los de la Menéndez Pelayo (rama B2). En cuanto a la primera rama, la B1, los manuscritos h-I-14 y k-II-12 son mucho más completos que el m-II-6, pero, a pesar de esta diferencia, vemos puntos en común entre los tres, como el hecho de contener sólo ellos algunas vidas, como las de Segundo, Pancracio y Urbano, además de presentar las mismas lagunas.

De los manuscritos de la rama B2 el 15.001 es el que presenta un listado más completo, pero a pesar de esto, se vincula con los santorales 8 y 9 por varios puntos en común que aluden a un mismo origen, como son la presencia en los tres de la narración de Mamés y la presentación de la vida de Julián en la misma posición (equivocada, con respecto a Vorágine).

Por último, hemos visto que el listado del santoral 10.252 presenta un contenido tan fragmentario y tan desordenado con respecto a Vorágine que no se puede hablar de su pertenencia a ninguna de las dos ramas anteriores, así como tampoco por sus contenidos, por lo cual es lógico pensar en un origen, en parte, distinto a Vorágine.

3. SANTOS QUE NO ESTÁN EN VORÁGINE

3.1. Santos españoles

Aparte de los saltos de orden y ausencias de vidas con respecto a las de Vorágine, más claros aún en la Compilación B que en la A, encontramos, como ya habían notado Thompson y Walsh [1986-1987], la presencia de numerosas adiciones de vidas que no aparecen en el original latino. Muchas de estas narraciones son vidas de santos de origen español, que, siguiendo el orden litúrgico, son: Facundo y Primitivo, Leocadia de Toledo, Eulalia de Mérida, Dámaso, Domingo de Silos, Ildefonso de Toledo, Eulalia de Barcelona, Leandro de Sevilla, Isidoro de Sevilla, Toribio de Astorga, Prudencio, Saturio, Vicente, Sabina y Cristeta, Eugenio de Toledo y Acisclo y Victoria[173].

Uno de los santorales con la mayor concentración de santos locales sería el 780[174], donde se registran las lecturas de Leocadia, Eulalia de Mérida, Domingo de Silos, Eulalia de Barcelona, Leandro, Isidoro y Toribio. Además, según indica en el

[173] Para la explicación de las vidas de estos santos que no están en Vorágine (tanto de los españoles como de los extranjeros, haremos uso de las narraciones de los santorales, de las *Acta Sanctorum,* del *Martyrologium* y de información extraída de páginas web como la Catholic net o la Enciclopedia Católica.

[174] Ver tabla de lecturas ausentes en Vorágine (Apéndice III).

folio 247b-dxxvii, el copista tenía la intención de incluir la narración de otras dos santas locales, como son las sevillanas Justa y Rufina, aunque es probable que estuviera copiando literalmente el contenido de un original donde apareciera ya esa indicación, o tal vez un olvido hizo que no conservemos hoy esa narración. Este compilador de este santoral 780, como también los de los santorales 12.688 y h-III-22, parece haber tenido intención de recoger las vidas de este tipo de santos locales, aunque de distintos lugares, lo cual no nos ofrece una pista para conocer su lugar de origen. En la mayoría de los santorales, la aparición de santos locales no parece deberse al origen de su compilador o a la zona en que fue escrito el texto, puesto que aparecen mezclados de diversos lugares de la geografía española.

Es curioso el deseo de los compiladores de estos santorales que hemos estudiado por agregar a sus copias vidas que no proceden de la fuente latina que, en última instancia, es la fuente de inspiración para los santorales castellanos. No obstante, no podemos conocer en qué estado de las copias se agregan por primera vez estas vidas y en qué momento los copistas las asumen como parte del santoral que transcriben o refunden. Suponemos que la adición de lecturas locales procede del deseo de los religiosos de adoptar en sus textos la cultura religiosa más próxima a ellos, la de tierras cercanas (o incluso, de la misma tierra en la que viven y escriben) y que probablemente el pueblo conocía de oídas, con la intención de instruir a su congregación en una devoción más viva y cercana.

En primer lugar, de este grupo de santos autóctonos reconocemos a tres de una misma región, la de Toledo, que son Leocadia, Ildefonso y Eugenio, de los cuales Leocadia y Eugenio son mártires.

Santa **Leocadia de Toledo,** "virgen muy noble e clara por la apostura de la fee de la su alma" (ms. h-III-22, f. CCCCXXIXb) aparece mencionada en el *Martyrologium romanum* (p. 574), con la indicación de que su martirio es celebrado el 9 de diciembre, fecha en que se celebra su onomástica también hoy en día. Aunque su muerte se calcula hacia el 304, ya existió desde muy temprano una basílica dedicada a ella en Toledo, como indica el *Martyrologium*, edificada en el año 618 sobre la tumba de la santa. Además, esta basílica sería punto de reunión del Cuarto Sínodo de Toledo, celebrado en el año 633, así como del Quinto (en el 636) y en el Sexto (en el 638), lo cual parece indicar que su culto ya estaba en auge antes de esta fecha.

En cuanto a testimonios escritos, ya Prudencio en su *Peristephanon* (siglo IV) recoge un relato sobre su martirio. San Eulogio la menciona en su *Liber apologeticus*

martyrum (XVI), de hacia el año 860, y aparece un elogio dedicado a ella en el *Martyrologio Lugdunensi (codicis Parisini 3879).* También en las *Acta Sanctorum* (p. 536), en la *Vita a Zixilane et Iuliano scripta*, divulgada por Tomás Tamayo de Vargas, extraída de unos viejos manuscritos, aparece una mención a las reliquias de esta santa y a sus apariciones.

La historia de esta santa aparece recogida en los santorales en una narración en la que, a pesar de llevar por título el nombre de la mártir, observa brevemente la vida y el martirio de otros santos hispanos bajo el mando del adelantado Daciano, enviado por los emperadores Diocleciano y Maximiano. Es el caso de Félix, Cucufato, Olaya de Barcelona, Justo y Pastor, Vicente, Sabina y Cristeta y Olalla de Mérida. Así, la narración de Leocadia parece ser, en realidad, una relación breve de los santos martirizados en España bajo el mandado de Diocleciano y Maximiano, cuyas vidas, en la mayor parte de los casos, se narrarán individualmente en otras partes de los santorales.

Resulta curioso que la vida de esta santa es, junto a la de Bárbara, la más repetida en los santorales (780, 12.688, h-III-22 y k-II-12), lo cual parece muestra de que su culto estaba muy extendido por la Península hacia el siglo XV.

San **Ildefonso**, sucesor en el arzobispado de Toledo de su tío san Eugenio y discípulo de san Isidoro, aparece en las *Acta Sanctorum* (pp. 535-539 y apéndice de enero, p. 1148), y se reproduce, en parte, según la *Vita a Zixilane et Iuliano scripta*, divulgada por Tomás Tamayo de Vargas, extraída de unos viejos manuscritos. Su fiesta se celebra el 23 de enero, pues su muerte fue en un día como ése del año 667. En el *Martyrologium* se menciona en la página 33 el hecho de que fuera su sucesor en la sede toledana, Julián, quien escribiera su vida. Asimismo, sería Julián quien informaría de la división cuatripartita de su obra, en cuya parte primera se encuentra el famoso tratado sobre la virginidad de María. Fue enterrado en la basílica de santa Leocadia, quien dicen que se le apareció para agradecerle su devoción por la Virgen cuando el santo se encontraba rezándole a la mártir.

La narración de este santo aparece en dos santorales de la Compilación A (12.688 y h-III-22, editados respectivamente por Walsh [1992] y Romero Tobar [1984]) y en uno de la Compilación B, el 15.001. En este santoral, sin embargo, no aparece la versión de la leyenda de Vorágine sino la versión rimada del Beneficiado de Úbeda (editada también por Romero Tobar [1978-1980]) que comienza:

Si me ayudare Christo e la Virgen sagrada
querría conponer una fación rimada
de un confessor que fizo vida honrada
que nasció en Toledo en esa cibdat nonbrada (f. CLXVd)

La fiesta de **Eugenio de Toledo**, discípulo de san Braulio en la ciudad de Zaragoza, se celebra el 15 de noviembre y se recoge en el *Martirologium* (p. 523). Aquí se indica que ya aparece mencionado por Wandelbertus en su martirologio métrico del siglo IX. No obstante, no se conserva ninguno de los testimonios más antiguos sobre este santo. Fue obispo de Toledo y mentor de san Julián durante el siglo VII.

Esta narración solamente la ofrece el santoral h-II-18. En ella se narra cómo san Eugenio es enviado a la ciudad de Toledo a predicar la fe cristiana, y allí convierte a muchos paganos. Sin embargo, de camino a París es asesinado por ser cristiano, y sus asesinos "echaron su cuerpo en un lago que está acerca de una villa que ha nonbre Marcasio" (ms. h-II-18, f. CCXXVIIIc). Allí permanecerá largo tiempo hasta que rescate su cuerpo un noble varón que vivía cerca para enterrarlo en el monasterio de san Dionisio y sus compañeros, lugar donde se obrarán, a partir de ese momento, diversos prodigios.

En este listado también reconocemos a dos santos obispos procedentes de Sevilla: Leandro e Isidoro.

San **Leandro**, obispo sevillano (534-600) a quien su hermano Isidoro describiría como un hombre de suave elocuencia y talento eminente, aparece mencionado en las *Acta Sanctorum* (p. 275-280). Aquí se indica que su fiesta se celebra, conmemorando el día de su muerte, el 13 de marzo, aunque en el *Martyrologium* aparece su fiesta el 27 de febrero. Como se indica en el *Martyrologium*, fue el propio san Isidoro de Sevilla, su hermano y sucesor, quien escribió la vida de este santo en su libro *De viris illustribus* (XLI). Esta narración la contienen los santorales 780, 12.688 y h-III-22.

En el relato que ofrecen los santorales fundamentalmente se describen las hazañas de este santo en el combate con los arrianos y su conversión al cristianismo en tiempo del rey godo Leovigildo, de tal modo que "por su fe e sabiduría fue librada toda España de la falsedat de la eregía arriana e convertida a la fe christiana" (ms. 780, f. 132d-ccccxii), hasta el punto de que el propio Leovigildo abrazó la fe católica.

Asimismo, reproducen una de las epístolas que san Gregorio envió a san Leandro y que aquél tomó como prólogo para su obra *Morales.*

La vida de san **Isidoro de Sevilla** (560-636), obispo y Doctor de la Iglesia, cuya fiesta se celebra el 4 de abril, aparece en las *Acta Sanctorum* (pp. 327-363 y en el apéndice, pp. 900-903) y en el *Martyrologium* (p. 124). Una de las fuentes más antiguas que recoge su vida en las *Acta* es el relato de un canónigo regular del cenobio de san Isidoro, que se especula pudo ser Lucas Tudense, extraído de un códice toledano. Asimismo, su traslación procede de otro códice toledano. Hermano de Leandro de Sevilla, lo sucede a su muerte en la sede hispaliense. Prolífico y versátil escritor, fue famoso especialmente por sus *Etymologiae* u *Orígenes*, escrita a petición de su hermano Braulio, obispo de Zaragoza, un texto que sería el más usado durante gran parte de la Edad Media en las instituciones educativas. Esta narración la presentan los santorales 780 y h-III-22.

Según las narraciones castellanas, san Ambrosio relata un hecho maravilloso que le sucedió a san Isidoro de niño, un prodigio que preludiaría sus dotes futuras. Así, su padre pudo observar cómo le entraba y salía de la boca un enjambre de abejas y después se alzó en el aire con tan gran altura que preludió la grandeza que habría de tener el santo en su vida. De este modo, ya adulto, "tanto cresció sant Isidoro en la sciencia de las artes liberales e de las leyes umanales e divinales que non se pudo a él conparar alguno de los philósofos que fueron en la antigüedat" (ms. 780, f. 137c- ccccxiiii). Junto con su hermano Leandro se dedicaría a combatir el arrianismo que amenazaba España por aquel entonces.

Del resto del listado de narraciones, ya de diversos lugares de la geografía española, observamos que el número de mártires es igual al de los confesores. Así, entre los mártires encontramos a Facundo y Primitivo, Eulalia de Mérida, Eulalia de Barcelona, Vicente, Sabina y Cristeta y Acisclo y Victoria, mientras que Dámaso, Domingo de Silos, Toribio de Astorga y Prudencio y Saturio son confesores.

Los hermanos **Facundo y Primitivo**, mártires cuya fiesta se celebra el 27 de noviembre, aparecen en el *Martyrologium* (p. 550). Según se dice aquí, su culto procede de muy antiguo, ya que se recoge un testimonio (una inscripción) dedicado a ellos, que se data en el siglo VII. Su martirio, por mandado del adelantado Ático, tuvo lugar hacia el año 304 en la provincia de León, concretamente en Sahagún, donde se cuentan numerosas iglesias dedicadas a estos santos.

Su narración la recogen los santorales 12.689 y h-II-18 de la Compilación A. En ella se cuenta cómo el emperador Ático reunió a las gentes a orillas del río Cea para ofrecer sacrificio a un ídolo pagano, pero entre ellos no se encontraban Facundo y Primitivo. Los gentiles, entonces, acusaron de cristianos a los santos ante el emperador. Después de los numerosos tormentos a que fueron sometidos Facundo y Primitivo por mandado del emperador ante su reticencia a sacrificar ídolos paganos, finalmente fueron descabezados, tras lo cual se produjo el siguiente prodigio: "cortáronles las cabesças los cavalleros e salió sangre e leche de sus pescueços" (ms. 12.689, f. CCXIIc), milagro que provocó que muchos de los presentes se convirtieran al cristianismo.

En las *Acta Sanctorum* (pp. 576-580) se recoge la vida de **Eulalia de Barcelona**, mártir cuya fiesta es celebrada el 12 de febrero. Una de las fuentes que relata la invención y la traslación de esta virgen y mártir data del año 878. En la página 576 se menciona la existencia de la otra **Eulalia, la de Mérida**, cuya fiesta se celebra el 10 de diciembre. Como se explica aquí, algunos autores, como Lucio Marineo Sículo en su *De rebus Hispaniae*, fundirían posteriormente la historia de ambas santas en una, según la cual Eulalia habría nacido en Barcelona y habría sido martirizada en Mérida. El culto a la Eulalia emeritense, como dice el *Martyrologium* (p. 576) es muy antiguo, puesto que aparece ya mencionada, como su homónima, en el *Peristephanon* (III) de Prudencio. La primera Eulalia, la de Barcelona, sufrió el martirio durante el mandado de Diocleciano, en el año 304, mientras que la segunda lo hizo en Mérida durante la tetrarquía de Maximiano, Constancio, Diocleciano y Galerio, en el mismo siglo.

La historia del martirio de santa Eulalia de Barcelona se recoge en los santorales 780, 12.688 y h-III-22. Así, según la narración, Eulalia, niña muy devota, se alegró de la llegada de Daciano a Barcelona para su persecución de los cristianos, pues vio la oportunidad de ofrecerse como mártir a Dios. De este modo, se presentó ante Daciano para recriminarle el error de su paganía y, a cambio, recibió numerosos tormentos sin que flaquease un momento su fe, hasta que murió. Tras su muerte, un primer prodigio, pues "salió luego una paloma de su boca e subió al cielo sin detenimiento" (ms. 780, f. 151a-ccccxxxi). Después, Daciano ordenó exponer su cadáver en una cruz para que fuese pasto de las aves, pero su cuerpo fue milagrosamente cubierto de nieve para impedirlo.

La narración de santa Eulalia de Mérida aparece recogida en mismos santorales que su homónima. En ellos se narra cómo Eulalia, de camino a una ciudad cercana a Mérida, supo del adelantado Calpurniano, que perseguía a los cristianos en esta ciudad,

de modo que supo de su oportunidad para ser martirizada y se encaminó hacia Mérida. Ya ante Calpurniano, disputó con él sobre la fe cristiana, siempre firme en sus creencias, y recibió, como la santa de Barcelona, numerosos tormentos hasta su muerte.

Los santos **Vicente, Sabina y Cristeta**, los hermanos naturales de Talavera y martirizados en Ávila, tienen su fiesta el 27 de octubre. En las *Acta* se recoge su historia en las páginas 193-206. En el *Martyrologium* (p. 479) se indica que ya aparecen mencionados en la Pasión de santa Leocadia, pues comparten su origen con ella.

La lectura se recoge en los santorales 12.689 y h-II-18, donde se narra la persecución que llevó a cabo Daciano de los cristianos en territorio español. Fue en Talavera donde tomó preso a Vicente pero éste, por ruego de sus hermanas Sabina y Cristeta, que se sentían desamparadas sin la tutela de su hermano mayor, huyó con ellas a Ávila. Allí serían los tres apresados y martirizados en el año 304 por orden del Daciano. Sus cuerpos fueron abandonados, pero de forma prodigiosa "una gran serpiente que solía magar la gente, e fízose rosca e alçava la cabesça e guardava los cuerpos de los santos mártires Vicente e Sabina e Christeta" (ms. 12.689, f. CXLId).

Por último, **Acisclo y Victoria**, hermanos mártires de Córdoba, se recogen también en el *Martirologium* (p. 528), donde se indica que su fiesta se celebra el 17 de noviembre. Como se explica aquí, ya aparece una mención a estos santos en el *Peristephanon* de Prudencio (IV, 19-20) y en el *Martyrologium Lugdunense* (cod. parisino 3879).

La vida de estos mártires se recoge, como en el caso anterior, en los santorales 12.689 y h-II-18. Ambos fueron apresados durante la persecución que el adelantado Dión llevó a cabo en Córdoba y, tras las cruentas torturas a que fueron sometidos, murieron sin renunciar a la fe en el año 303. Sus cuerpos los enterraría una mujer cristiana, Minciana, el de Acisclo en su casa y el de Victoria en la ribera del río.

En cuanto a los santos confesores, la mención a san **Dámaso** papa (304-384) es recogida en el *Martyrologium* (p. 576). Aunque su lugar de nacimiento es dudoso, algunos eruditos consideran su procedencia, o la de su familia, de origen gallego. Este santo, que tuvo como secretario a san Jerónimo (al que encargó la traducción de la Biblia) y cuya fiesta se celebra el 11 de diciembre, según el *Martyrologium*, se menciona ya en documentos antiguos, como en *Romae depositio Damasi episcopi* o el *Liber pontificalis*, *XXXVIIII*.

Los santorales 12.688 y h-III-22 indican que este santo era español y relatan muy brevemente sus hazañas como papa en la construcción de nuevos templos cristianos y la búsqueda de muchos cuerpos de mártires. Como narran los santorales "fue acusado por enbidia e enfamado por adulterio" (ms. 12.689, f. CCCCXXXVb) pero después declarado inocente. Su muerte tuvo lugar el mismo día en que se celebra su fiesta, el 11 de diciembre del año 384.

Santo **Domingo de Silos** nace en el siglo XI en la población de Cañas, cerca de Nájera, en el reino de Navarra. Este santo confesor, cuya fiesta se celebra el 20 de diciembre (día en que murió, del año 1073) también aparece mencionado en el *Martyrologium* (p. 595). A pesar de que la *Vida de Santo Domingo de Silos* de Berceo será la versión más celebrada de la narración de este santo, existen versiones más antiguas de su leyenda, como la del monje Grimaldo, coetáneo y discípulo del santo, que escribió una *Vita Dominici Siliensis* hacia finales del siglo XI, y que sirvió de fuente a la de Berceo.

En los santorales, su historia la recogen los manuscritos 780, 12.688 y h-III-22 de la Compilación A. Aquí se narra su vida desde niño, pasando por su etapa de pastor de ovejas, hasta el comienzo de sus estudios y su ordenación como sacerdote. Tras pasar año y medio apartado en el yermo, viviendo como ermitaño, decidió ingresar en el monasterio de San Millán de la Cogolla, donde tomó el hábito de la orden de san Benito y obtuvo pronto la fama de hombre santo hasta que fue nombrado prior del monasterio. Por las iras del rey de Nájera, don García, el santo varón fue desterrado de San Millán y acudió a León, donde se asentaría en el monasterio de San Sebastián, que sería después el monasterio que llevaría su nombre, Santo Domingo de Silos. Asimismo, se relatan "las obras maravillosas e grandes e las revelaciones divinales que ovo aqueste varón loable" (ms. h-III-22, f. CCCCXXXIXd), entre las que se cuentan visiones y numerosos milagros hasta su muerte.

Berceo había narrado, además, una buena serie de milagros *post mortem* a modo de libro tercero de la historia de santo Domingo, pues, como él dice, su simbólica intención es:

> Que sean tres los libros e uno el dictado.
>
> Como son tres personas e una Deïdad,
> que sean tres los libros, una certanedad,
> los libros sinifiquen la sancta Trinidad,
> la materia ungada la simple Deïdad. (533-534, ed. Ruffinatto)

No parece que los compiladores de los santorales hayan tenido ocasión de manejar el texto poético de Berceo sobre la vida del santo, pues, por ejemplo, no toman esa última parte de los milagros tras la muerte de santo Domingo, pero acaso, podemos pensar, pudieron acceder a los mismos textos latinos que Berceo o a textos que derivaron de ese mismo origen.

Santo **Toribio de Astorga** también aparece en las *Acta Sanctorum* (pp. 415-423) y en el *Martyrologium* (p. 140) y su fiesta se celebra el 16 de abril. Su vida se extrae de un códice del *Legendario Asturicensi*, divulgado por Tamayo de Salazar.

Esta narración la recogen los santorales 780 y k-II-12. En el caso del primer manuscrito parece un texto añadido posteriormente al cuerpo del santoral, como, según los expertos, denota el tipo de letra de los folios de la historia. Se trata de una historia bastante completa de la vida del santo. Sin embargo, como ya hacen notar Thompson y Walsh [1987: 16], el texto del k-II-12 es muy breve y no hace mención al *arca sancta,* sino que solamente ofrece la descripción de la herejía prisciliana en Palencia, el milagro de su destrucción y la vida del santo como eremita en las montañas cercanas a Liébana. Sin embargo, el 780 incluye la historia del aquel "arca de madera muy presciosa" donde santo Toribio y sus compañeros "metieron en ella quantas reliquias pudieron fallar en Jherusalem" (ed. de Thompson y Walsh, 1987: 17-18), entre las que se encontraban una espina de la corona de Cristo y la sábana con que fue enterrado, todo lo cual viajó desde Jerusalén a Oviedo.

La fiesta de **Prudencio**, nacido en Tarazona (Aragón), se celebra el día 28 de abril y aparece en las *Acta* (pp. 587-594) y en el *Martyrologium* (p. 160), recogida su vida de varios manuscritos antiguos. Es curioso que esta narración sólo la incluya el santoral 15.001 y, además, en latín. El texto que ofrece este santoral coincide literalmente con dos puntos (23 y 24, pág. 592) del capítulo IV de las actas de san Prudencio extraídas de viejos manuscritos y editadas por Bivario, concretamente en un comentario para el *Chronicon* de M. Maximo (fol. 537), de hacia el 585. Esto indica que el copista tuvo acceso a este documento o a una copia del mismo.

La fiesta de **Saturio** de Soria, muerto hacia el año 568, se celebra el día 2 de octubre y su narración se recoge en las *Actas* (pp.1-6 y 330-335). Así como en el caso anterior, el manuscrito 15.001 es el único que presenta esta vida y, además, en latín. No obstante, solamente un pequeño fragmento de la vida de este santoral coincide con el punto 10 (p. 333) del texto que recogen las *Actas*, lo cual, como en el caso anterior,

indica que el copista tenía acceso a este documento o a una copia. Como se señala en los comentarios de las *Acta*, muchos autores escribieron sobre este santo, los cuales nombra Tamayo de Salazar: Ambrosio de Morales, Francisco de Padilla, Vicente de Lanuza, Tomás Trujillo, etc.

Como hemos notado, ambas vidas aparecen solamente en el manuscrito 15.001 y, además, son las únicas que aparecen en latín, lo cual apunta que el compilador estaba haciendo uso de una fuente latina. El hecho de que no tradujera estas dos historias del latín y que la incorporase tal como se encontraban en esa fuente indica con probabilidad que el resto de las fuentes de que hizo uso eran castellanas y que en ese momento tal vez traducir del latín fuese ya un trabajo demasiado costoso para un castellano del siglo XV. O acaso la premura del pedido del santoral impidiese al escriba traducir las historias.

La vida de estos dos santos confesores aparece vinculada en casi todas las biografías. San Saturio, retirado a una gruta en una montaña cercana al río Duero cerca de treinta años, recibió la visita del joven Prudencio, quien caminó sobre las aguas que lo separaban del eremita para postrarse ante él y pedirle su bendición. Prudencio acompañó a Saturio en su vida eremítica durante siete años, hasta la muerte de éste. Entonces enterraría a su maestro en el oratorio dedicado a san Miguel que éste había fundado cerca de su gruta. Tras sus años de vida retirada con su maestro, Prudencio llegaría a ascender a obispo de Tarazona y sería el responsable de fomentar el culto a su amado maestro, cuyo cuerpo trasladaría más tarde a la iglesia de Soria, región de la cual es patrón.

Observando los listados, como ya hemos dicho, en el santoral 780 se da una buena concentración de santos locales, ya que recoge siete narraciones. Asimismo, los santorales 12.688 y h-III-22 presentan el mismo número de narraciones autóctonas, aunque no exactamente las mismas que las del 780, ya que, por ejemplo, presentan la de Eulalia de Mérida y la de Dámaso, que el 780 no recoge. Aún así, es fácil observar que los tres comparten la mayoría de las narraciones locales, lo cual es muestra, una vez más, de su filiación como rama textual (A1).

Por otra parte, los santorales de la rama A2 (12.689 y h-II-18) ofrecen las mismas narraciones (salvo en el caso de la de Eugenio de Toledo, que sólo la recoge el h-II-18), que son, además, diferentes a las que presentan los otros tres santorales mencionados, lo cual confirma su separación como rama de ellos.

Es evidente que la Compilación A posee un mayor número de santos locales que la B, ya que ésta sólo presenta dos narraciones, las de Prudencio y Saturio (que recoge el santoral 15.001) y se trata de narraciones en latín. Por esto, podemos pensar que los compiladores de los santorales de A encontraron los relatos de los santos locales lo suficientemente importantes como para incluirlos de forma tan notable en sus manuscritos.

3.2. Otras lecturas

Además de la adición de santos españoles, también aparecen en los santorales que estudiamos numerosos santos que no lo son y también otro tipo de lecturas que no aparecen recogidas en la compilación original de Vorágine.

De nuevo recurrimos a las *Acta Sanctorum* y al *Martyrologium romanum* para rastrear información sobre las siguientes lecturas, que siguiendo el calendario litúrgico, son: Pedro de Alejandría, Bibiana, Bárbara, la Concepción de la Virgen, Martina, Prisca, Mario, Marta, Audifaz y Ábaco, Anastasio, Tirso, Ciro y Juan, Román, Tomás de Aquino, los Cuarenta Mártires, Gabriel, Menas, Sabas, Pantaleón, María de las Nieves, Agapito, Clara, Luis, Mamés, Hermes, Antolín, Nicomedes, Lucía y Germiniano, Brígida, Cerbonio y Evaristo. De todo este listado, el número total de mártires (20) supera con creces al de confesores (6), lo cual indica que las vidas de los mártires eran más famosas y que las fuentes de que proceden estas narraciones acaso fueran casi de forma exclusiva martirologios. Por otro lado, tenemos otro tipo de lecturas que no encajan en ninguna de estas dos clasificaciones, como son la narración de la Concepción, el *enxienplo* del obispo que vivía deleitosamente, la lectura del arcángel san Gabriel, la de la Trinidad, el Sermón de la Pasión de Vicente Ferrer, la narración de santa María de las Nieves y la de la Transfiguración del Señor.

Comenzando con los mártires, y siguiendo el orden del calendario litúrgico, san

Pedro de Alejandría, muerto en el año 311, fue patriarca de su florenciente ciudad natal, Alejandría, y autor del tratado *Penitencia.* Su fiesta se celebra el 26 de noviembre. Este santo aparece mencionado en el *Martyrologium* (p. 546), donde se indica que en el martirologio jeromiano aparece mencionado los días 23, 25 y 26 de noviembre.

En los santorales 12.689 y h-II-18 se recoge la historia de este santo. En ellos se cuenta cómo el emperador Maximiano, en su décima persecución de los cristianos junto a Diocleciano, envió a un tribuno para prender a san Pedro a Alejandría, el cual lo encerró en la cárcel. A pesar de los ruegos de Arrio porque san Pedro fuese liberado de su prisión, éste asumía su papel de mártir y recibía a mucha gente a las puertas de su celda. El tribuno, viendo que no podría sacar de allí a san Pedro para degollarlo, pues el pueblo lo impediría, mandó hacer un agujero en la parte de atrás de la prisión y sacar al santo por allí para poder descabezarlo. Su cuerpo sería recogido y enterrado honradamente por el pueblo. Se cuenta después de su muerte que siempre que este santo varón se acercaba al altar a celebrar misa "veía que salía grant resplandor de fuego de la silla obispal e era luego tomado el su coraçón al amor de la contenplación divinal por la visión de aquella claridat" (ms. 12.689, f. CCXIc).

Santa **Bibiana** tiene su fiesta el 2 de diciembre. En el *Martyrologium* (p. 559) se menciona que su culto fue muy temprano y aparece una mención a ella en las actas del mártir Pimenio, por el importante papel que juega en ellas. Ya en el *Liber Pontificalis* se hace alusión a esta santa, al afirmar que el papa Simplicio (siglo V) le dedicó una basílica cerca del *palatium Licinianum*. No se dispone de muchos datos sobre su martirio en esta época, sino que sería después cuando se originaría su leyenda, que se narra en las Actas de los mártires san Juan y san Pablo.

La lectura de esta santa se recoge solamente en uno de los santorales que estudiamos, el h-III-22. Aquí se relata cómo el emperador Juliano mandó atormentar a Flaviano y su esposa Dafrosa y a las hijas de éstos, Bibiana y Demetria, ante su negativa de ofrecer sacrificios a los dioses paganos y, en el caso de las hijas, además, a tomar maridos. No sólo Fausto, pariente del emperador, no consigue convencer a la familia para sacrificar a los ídolos, sino que él también se convierte al cristianismo y ofrece todo lo suyo a los pobres del lugar, por lo cual será martirizado. Tras la muerte de sus padres y de su hermana, Bibiana es entregada a una mujer para ser enseñada en el arte del sacrificio pagano. Pero la joven no reniega en ningún momento de su fe, por lo cual será torturada hasta su muerte. Su cuerpo será rescatado por "un preste que avía nonbre

Johan, e enterrólo con la madre e con la hermana acerca del palacio que era llamado Liciniano a dos días del mes de dicienbre" (ms. h-III-22, f. CCCCXb)

Bárbara[175], martirizada en Egipto hacia el año 313, se recoge también en el *Martyrologium* (p. 564), donde se indica que ya es mencionada por Rábano Mauro en su martirologio (año 840), quien ubica su fiesta el 16 de diciembre, así como otros martirologios del siglo IX. No obstante el *Martyrologium* romano establece su fiesta el día 2 de diciembre. Esta lectura, junto con la de Leocadia, es la más repetida en los santorales castellanos, lo cual da muestra de su popularidad en la época de copia de estos santorales. No obstante, es curioso observar en los santorales en que se recoge esta lectura no hay unanimidad a la hora de hablar de la fecha de la conmemoración de su martirio: así, el 780 indica la fecha del 5 de diciembre, mientras que el resto de los santorales que incluyen esta historia (h-III-22, h-I-14, k-II-12 y 15.001) indica que fue en el mes de diciembre o, como mucho, en la primera semana de este mes.

Los santorales castellanos que contienen su historia cuentan cómo Bárbara era reclamada desde niña para casamiento por los más nobles jóvenes de Nicomedia, pero su padre, Diósforo, con intención de guardarla, hizo construir para ella "una torre muy alta e mucho ancha e mucho fermosa, e fizo en ella muchas cámaras mucho apuestas e mucho fermosas, e e cabo de la torre mandó fazer dos finiestras" (ms. h-I-14, f. Va). La joven, sin embargo, pidió a los constructores la apertura de una tercera ventana, para honra de la Trinidad. Su padre, enterado de la devoción de la virgen, la tomó para entregársela al adelantado Marciano. Tras las torturas a las que fue sometida por el adelantado, de las cuales Bárbara siempre se libró milagrosamente por ayuda de Dios, fue su padre quien decidió degollarla personalmente, tras lo cual "demientra que se tornava él e los otros a la cibdat a desora fizo un trueno muy fuerte e mucho espantable e descendió del cielo un rayo de fuego e mató a su padre e a todos los otros, salvo los que se acomendaron a santa Bárbara" (ms. h-I-14, f. VIIIa). Por este acontecimieto maravilloso sería considerada posteriormente por la Iglesia la protectora de las tormentas.

[175] En la versión castellana de Vorágine [833, nota al pie] se indica que lecturas como la Concepción y las vidas de Bárbara, Brígida, Luis de Francia, Tomás de Aquino, Vicente, Clara y Román se fueron añadiendo con posterioridad a las lecturas originales de Vorágine. De hecho, la versión castellana de la leyenda incluye al final todas las narraciones (61) que llegaron a añadirse. Tomando estas adiciones como indicios de la popularidad de estas leyendas, no es de extrañar que aparezcan en los santorales que estudiamos.

La fiesta de santa **Martina**, martirizada hacia el año 226, se consolidó en principio el día 1 de enero, pero el 25 de octubre de 1634 el papa Urbano VIII descubrió las reliquias de la santa en una iglesia dedicada a ella y compuso un himno en su honor, que se cantaría a partir de entonces el 30 de enero, fecha de su fiesta hoy en día. En las *Acta* (pp. 11-19) se indica que una de las fuentes de las que se toma su historia es un códice antiguo del monasterio imperial de San Maximino de Tréveris, mientras que el relato de su invención se reproduce según el texto "Ex narratione Italica Marsilii Honorati Presbyteri Congregat. Orator". Tal vez la noticia más temprana que se tiene de esta santa es la mención de que el papa Honorio le dedicó una iglesia en Roma en el siglo VI y ya en el VII se celebraba su fiesta. Tanto en las *Actas* como en el *Martyrologium* (p.2) se alude a la confusión que existió desde el principio entre esta santa y las santas Tatiana y Prisca.

Los santorales 12.688 y h-III-22 de la Compilación A son los que recogen la historia de esta mártir. Martina, nacida en Roma, fue tomada por los caballeros del emperador Alejandro por encontrarla en oración y llevada ante éste para que fuera juzgada como cristiana. El emperador, sin embargo, deslumbrado por su hermosura, le ofreció matrimonio a cambio de sacrificar en honor al dios Apolo. La santa, invocando a Dios, provocó el derrrumbamiento del templo y mató a parte de los gentiles que en él ofrecían sacrificios al dios pagano. Además, provocó la aparición del diablo que estaba dentro del ídolo, el cual clamó: "Martina, virgen sierva del grant Dios, ¿por qué me echas de mi casa, en la qual ha veinte e ocho años que moro, e demuestras mi fealdat al pueblo todo?" (ms. h-III-22, f. CCCCLXXXVc), tras lo cual, huyó dando voces. El emperador, sin entender este prodigio de Dios, mandó torturar a la santa y luego descabezarla. Después de esto, fue castigado con una locura que lo llevó a despedazarse a sí mismo.

La fiesta de la virgen y mártir romana **Prisca** o **Priscila**, celebrada el 18 de enero, se recoge en las *Acta* (pp. 183-187). Algunas de las fuentes son, como en el caso de Martina, códices del monasterio de san Maximino de Tréveris, y ya existen alusiones a ella en el sacramentario gregoriano (una oración dedicada a ella). Como ya se explicó en el caso de Martina, existe una confusión entre Prisca, Martina y Tatiana, pero especialmente, como señala el *Martyrologium* (p. 26), se confundió la figura de Prisca con la de Tatiana, cuya fiesta es el 12 de enero.

Como en el caso de Bibiana, esta lectura sólo la recoge el santoral h-III-22. En este santoral se narra el episodio más conocido de la vida de esta santa, que se da

cuando el emperador ordena que la arrojen a las bestias y éstas, mansas, acuden a postrarse a sus pies. La santa, no obstante, sería degollada posteriormente a una milla de Roma, en el camino a la ciudad de Ostia. Pintores como Farmer, Roeder y Tabor representarían a esta santa posteriormente acompañada de uno o dos leones, una espada y un águila a su lado, pues, como narra la leyenda, aunque el santoral h-III-22 no alude a ello, este animal veló su cuerpo hasta que fue enterrada.

La familia persa compuesta por **Mario, Marta, Audifaz y Ábaco** (*Acta,* pp. 214-218 y en apéndice, 1136-1137), martirizados en Roma en el año 270, tiene su fiesta el día 19 de enero, aunque, como indica el *Martyrologium* (p. 27), el martirologio jeromiano y el sacramentario gelasiano celebraban su fiesta el día 20 de enero. Efectivamente, las reliquias de los cuatro santos fueron enterradas en secreto en una catacumba un día 20 de enero, pero su fecha fue fijada para un día antes probablemente con la intención de dejar el día 20 para la celebración de la fiesta de san Sebastián.

Como en los casos de Bibiana y Prisca, este relato sólo aparece en el manuscrito h-III-22. Aquí se cuenta cómo la familia acude a Roma a visitar las tumbas de los apóstoles san Pedro e san Pablo. Por aquel tiempo, el emperador Claudio ordenó condenar a todos los cristianos de aquellas tierras. Enterado el emperador de que Mario, su esposa y sus hijos ayudaban a enterrar a los cristianos, los mandó apresar y entregar a un vicario suyo, Musciano, para que los atormentara cruelmente en el caso de que no quisieran sacrificar a los dioses paganos. Ante la negativa de los cuatro a renunciar al cristianismo, fueron llevados fuera de la ciudad y Mario, Audifaz y Ábaco fueron degollados y Marta, ahogada en el río. Sus cuerpos serían recogidos y enterrados por santa Felicitas en una catacumba.

San **Anastasio**, martirizado en el año 628, tiene su fiesta el día 22 de enero. Su narración se recoge en las *Acta* (pp. 422-440), procedente de antiguos manuscritos latinos y uno griego. El relato de sus milagros se reproduce según un texto extraído de un manuscrito griego, cuyo autor anónimo fue un testigo ocular. También en el *Martyrologium* (p. 31) se recoge la mención a este santo.

El relato de este mártir se recoge en los santorales 12.688 y h-III-22 de la Compilación A. En ellos no se alude al pasado pagano del santo, que había sido soldado en el ejército de Cosroes y se convirtió al cristianismo cuando este monarca se llevó la Cruz de Jerusalén a Persia. Una vez abandonó el ejército, se hizo monje en Jerusalén y su nombre persa, Magundat, pasó a ser Anastasio. Los santorales aluden prácticamente a su final como mártir desde que fue apresado junto con otros cristianos por orden del

emperador Erachio. Anastasio fue estrangulado y su cabeza, cortada. Esa misma noche, "vino un monje del monesterio de sant Sergio mártir e tomó el cuerpo de sant Anastasio con otros monjes que allí estaban e con algunos servidores de los fijos de Gesdonio, e leváronlo a enterrar al monesterio de sant Sergio" (ms. h-III-22, ff. DVIIIc-d).

El martirio de san **Tirso** se celebra el 28 de enero, aunque, como indica el *Martyrologium* (p. 38), su fiesta aparece repetida hasta seis días en el martirologio jeromiano. En las *Acta* (pp. 808-832), su narración, según se indica, procede de varias fuentes, como un manuscrito con las actas de Mario Velseri (siglo XVII), que contienen la vida de Tirso junto con la de Leocio, Calínico y otros 15 mártires de Asia, y otros manuscritos procedentes del monasterio de san Maximino de Tréveris y de santa María de Ripatorio.

Este relato sólo se reproduce en el manuscrito independiente 10.252 y no se recoge ninguna referencia a él ni en la Compilación A ni en la B. En la larga narración del 10.252 se relata principalmente la serie de interrogatorios y las diversas torturas a que el emperador Combricio sometió a san Tirso, además de historias paralelas al santo, como, por ejemplo, la de san Silvano.

Ciro, médico y monje, y su compañero **Juan**, santos del siglo IV cuya fiesta se celebra el 31 de enero, se mencionan en el *Martyrologium* (p. 42) y en las *Acta* (pp. 1081-1094) junto con otros santos, como Atanasia, Teodosia, Teoctiste y Eudoxia. Las fuentes de procedencia de su relato son diversas, como, por ejemplo, un antiguo manuscrito griego traducido al latín por Othone Zylio.

La narración de estos santos se recoge en los santorales de A 780, 12.688 y h-III-22. En el tiempo de Diocleciano y Maximiano, en Alejandría moraba el abad y médico Ciro, que por ser físico no sólo de los cuerpos "mas aún de las almas, ca sanava la carne de las enfermedates corporales e sanava las almas de los engaños diabolicales, enformándolas por amonestaciones fieles e saludables" (ms. h-III-22, f. DXVb), fue detenido por el adelantado Siriano. Pero Ciro huyó a tierras árabes, donde se convirtió en monje en un monasterio en el que siguió ejerciendo su oficio de médico. Allí conocería a Juan, el cual le acompañó a confortar a cuatro mujeres cristianas que habían sido detenidas por Siriano. De este modo fueron presos los dos monjes y torturados con crueldad por negarse a sacrificar a los ídolos paganos y permanecer inmutables en su fe, hasta su sentencia final de muerte.

San **Román** tiene su fiesta el día 28 de febrero. Su narración se recoge en el *Martyrologium* (p. 80) y en las *Acta* (pp. 737-748), extraída de diversas fuentes, como

el texto de un códice de un monje contemporáneo al santo descubierto por Pierre François Chifflet (siglo XVII), y la narración de Gregorio de Tours (siglo VI), del *Libro de Vitis Patrum* (cap.1).

Solamente el santoral 12.689 de la Compilación A recoge la historia de este santo justo antes de la de san Lorenzo, ya que ambas historias se relacionan. Así, san Román, viendo a san Lorenzo atormentado, se convirtió a la fe cristiana y pidió a san Lorenzo que lo bautizara. Después, se presentó delante del emperador Decio clamando: "¡christiano so!, ¡christiano so!" (ms. 12.689, f. XVa), tras lo cual, fue mandado descabezar por Decio.

El relato de la fiesta de los **Cuarenta Mártires de Sebaste**, legión de romanos martirizada en el siglo IV, se celebra el 10 de marzo y aparece en las *Acta* (pp. 12-29), tomado de varias fuentes, como un compendio de relatos de mártires traducido del armenio por Bartolomeo Abagaro; una narración en un códice capuano de sus vidas escrita por Evodio, obispo de Cesarea (siglo IV), y traducida por Juan, diácono napolitano; una oración en latín de Gerardo Vossio; y una historia de la invención de sus reliquias de Sozomeno, del libro 9 de su *Historia Eclesiástica* (siglo V), cap. 2.

La historia de estos cuarenta soldados aparecen en los santorales 12.688 y h-III-22 de la Compilación A. Estos soldados de Sebaste, en Armenia Menor, de la Legión XII Fulminata, fueron tomados presos por el adelantado Agrícolas, en tiempo del emperador Licinio. Como explican los santorales, después de apedrearles los rostros, "fueron metidos en un lago por que fuesen allí atormentados de frío por el yelo de la noche" (ms. h-III-22, f. DXXXIIIb), pero a la noche cayó sobre ellos un gran resplandor que derritió el hielo y calentó sus cuerpos ateridos. Tras este prodigio que les salvó la vida, los torturados continuaron sus escarnios hasta la muerte de todos los soldados. Todos ellos fueron quemados y sus cenizas arrojadas a un río, pero los cristianos consiguieron rescatar los restos y las reliquias serían distribuidas por muchas ciudades, por las cuales se extendió el culto a estos mártires.

La narración de **Menas,** cuya fiesta se celebra el mismo día que la de Sabas, el 12 de abril, se recoge en las *Acta* (pp. 82 y 303) junto con la de otros dos mártires, David y Juan.

Este relato se recoge solamente en el santoral h-II-18, mientras que el de Sabas sólo aparece en el h-III-22. Según relata el santoral h-II-18, Menas fue martirizado en Sicia en tiempo de los emperadores Maximiano y Diocleciano. Dejando el oficio de caballero, se convirtió a la fe de Jesucristo y se apartó del mundo. Él mismo se entregó a

los emperadores clamando que era cristiano, tras lo cual fue entregado al duque Pirro, quien lo encerró en la cárcel hasta que fuesen celebradas las solemnidades de los nacimientos imperiales. Menas sería atormentado por Pirro hasta su sentencia final, que, según reza el santoral, se recoge en una tabla y dice lo siguiente: "Plázeme que sea descabeçado e quemado el cuerpo de Menas, cavallero príncipe de los christianos, porque non quiere obedescer a los mandamientos de los enperadores nin sacrificar a los dioses" (ms. h-II-18, f. CCXXVIc). Así, Menas sería ejecutado y su cuerpo lo recogerían los cristianos para darle sepultura.

La narración de **Pantaleón**, martirizado hacia el año 305 y cuya fiesta se celebra el día 27 de julio, aparece en las *Actas* (pp. 397-426), procedente de diversas fuentes, como un texto griego sobre su vida y martirio de Simeón de Metafrasta (siglo X), traducido por Aloysio Lipomano; y una narración de los milagros, de autor anónimo, de un códice del antiguo cenobio del monasterio de San Pantaleón. En el *Martyrologium* (p. 308) se dice que en el martirologio jeromiano se menciona su fiesta el día 28 de julio.

Este relato sólo se registra en el santoral independiente 10.252, en el cual aparece cortado el principio. Según se conserva, el relato comienza cuando el santo es arrojado a las bestias salvajes para que lo devoren, pero éstas, reconociendo al siervo de Dios, se acostaron a su alrededor "e todas se llamavan por sus bozes unas a otras e ivan corriendo muy derechamente, las cabeças abaxadas, e allegávanse a él" (ms. 10.252, f. 120b). Ante lo malogrado de este castigo, construyen una gran rueda de tortura para san Pantaleón, pero con las oraciones del santo "desatáronsele luego las cuerdas con que lo ataran e fincó el siervo de Dios sano sin mal ninguno que le aviniese" (ms. 10.252, f. 120b). Quisieron decapitarlo, pero la espada se dobló. Sólo cuando san Pantaleón decidió ser sacrificado pudieron decapitarlo.

La fiesta de san **Agapito** se celebra el día 6 de agosto y aparece en las *Actas* (pp. 124-142) junto con el relato de otros mártires (Sixto, Januario, Vicente, Esteban, etc.), procedente de fuentes como un manuscrito fuldense.

Su fiesta sólo se menciona en el santoral 12.689 de la Compilación A. Aquí se dice que san Agapito fue martirizado en Palestina en el tiempo del emperador Aureliano y del adelantado Antíoco. Así, fue apresado y torturado con azotes, brasas en la cabeza, agua hirviendo, etc. Mientras era torturado san Agapito, Antíoco se cayó de la silla desde la que observaba y poco después murió. Enterado el emperador de lo que había sucedido, ordenó arrojar a Agapito a los leones "e los leones, veyendo al santo mártir,

derribáronse a sus pies e començárongelos a lamer" (ms. 12.689, f. XXXIIa). Finalmente, el santo sería degollado y su cuerpo enterrado por los cristianos a una milla de la ciudad.

El caso del mártir de Cesarea **Mamés**, cuya fiesta es el 17 de agosto, lo detallan Baños y Uría en su edición del manuscrito 8 (pp. 51-58). Este santo aparece en el *Martyrologium* (p. 344), nombrado como Mamantis. En las *Acta* (pp. 423-446) se recoge su historia de varias fuentes, de las cuales la más antigua es la pasión escrita por Godefrido de Langres, recogida en un códice del siglo XII. Como Baños y Uría destacan [2000: 51], se trata de una leyenda repleta de hazañas ilustres e inciertas donde es probable que se mezclen las historias de dos santos homónimos. Esta misteriosa historia de origen confuso aparece también en los manuscritos 9 y 15.001, lo cual determina, como ya habíamos indicado, una relación obvia entre los tres códices.

Como podemos leer en la edición que ofrecen de la narración de san Mamés en el manuscrito 8 de Menéndez Pelayo Baños y Uría, este santo se retiró al monte a orar de joven, donde recibiría el mandado divino de que diera a conocer el evangelio de la justicia a modo de caridad con el pueblo. Allí comenzarían a acercarse a él "bestias salvages sin cuenta de todas las maneras departidas, así como leones, e ossos, e lobos, e puercos, e monteses, e otras bestias bravas" [2000: 252], cuya facilidad para atraer a las bestias sería la cualidad más conocida de Mamés. Apresado más tarde por el adelantado Alejandro, Mamés se negó a renegar de la fe cristiana y, como consecuencia, fue torturado hasta su muerte.

San **Hermes**, rico patricio romano, tiene su fiesta el día 28 de agosto. Se recogen menciones a este santo en el *Martyrologium* (p. 365) y en las *Actas* (pp. 142-151), donde se indica que sus hazañas proceden de las actas de san Alejandro I, pontífice romano (siglo II) de quien recibe el mensaje cristiano.

En el único santoral en el que se recoge esta narración es en el 12.689, en el cual se cuenta que Hermes era adelantado en Roma y fue luego convertido por el papa Alejandro, junto con su mujer y sus hijos. Poco después fue tomado preso por mandado del emperador Aureliano y entregado a un tribuno que había nombre Quirino, que también había encarcelado al papa Alejandro. Escapando de la cárcel por maravilla divina, se presentó ante un espantado Quirino para explicarle el motivo de su conversión al cristianismo, tras lo cual el adelantado se convirtió también. Aureliano, enfurecido por esto, mandó descabezar a san Hermes, cuyo cuerpo sería enterrado por su hermana Teodora.

La fiesta del patrón de los cazadores, san **Antolín**, martirizado en el siglo III, se celebra el día 2 de septiembre y aparece en las *Actas* (pp. 340-356), en las cuales el relato se extrae de fuentes como unas actas anónimas, tomadas de un códice (núm. 33) que perteneció a la reina de Suecia, y otros textos del siglo XIII del *Speculo Historiali* de Vicente Beauvais (lib. 13, cap. 35). En el *Martyrologium* aparece en la página 376 y aquí se dice que se alude a él en un libelo de un monje apamiense, obispo de Siria (la segunda Siria romana), del año 536.

Su narración se recoge en el santoral 12.689 de la Compilación A y en los santorales h-I-14 y k-II-12 de la Compilación B. En ellas se cuenta que Antolín, natural de Pavía, era de alto linaje y pronto su fama y sus milagros corrieron por todas las tierras cercanas. Su tío, el rey Teodorico, comenzó a perseguirlo, de modo que Antolín tuvo que huir a Roma, y de ahí a Salamantica, donde viviría dieciocho años. Después de este tiempo, sería reclamado por el obispo Atueno en Roma, quien lo acompañaría en sus predicaciones y milagros. Amigo sería también del rey Festo, el cual le ofreció un lugar apartado para sus oraciones. Reclamado de nuevo por su tío Teodorico, y rechazando las riquezas con que éste pretendía ganarlo, fue encerrado en la cárcel. Tras la muerte de Teodorico, y una vez libre Antolín, el rey Gadafio trató de convencerlo para que ofreciese sacrificios a los ídolos, y ante la negativa de éste, lo torturó. No obstante, Antolín pudo huir a su lugar de origen, en el cual sería de nuevo apresado por el rey Metapio, junto con su compañero Almachio, y ambos serían finalmente descabezados.

La fiesta de **Nicomedes**, mártir romano, se celebra el día 15 de septiembre y se menciona en el *Martyrologium* (p. 397) y en las *Actas* (pp. 5-12), donde se explica que su relato está inserto en las actas de los santos Nereo y Aquileo, así como aparece en la historia de santa Petronila.

En los santorales 12.689 y h-II-18 se ofrece la narración de la vida de este mártir. Así, se narra que san Nicomedes fue apresado por orden del conde Flaco por haber enterrado el cuerpo de la joven Felícula, a la cual el conde había ordenado matar. Ante la negativa de Nicomedes a sacrificar a los dioses paganos, fue azotado durante largo tiempo, llevado a sacrificar y posteriormente, arrojado al río Tíber. Después, "un su clérigo que era justo por obra e por nonbre buscó el su cuerpo e levólo a un su huertizuelo, e enterrólo acerca de los muros de la cibdat" (ms. 12.689, f. LXXXVIIa).

Lucía viuda y Germiniano, cuya fiesta se celebra el día 16 de septiembre, tienen cabida en el *Martyrologium* (p.399) y en las *Actas* (pp.286-292).

Esta narración se recoge en los santorales 12.689 y h-II-18. Aquí se narra cómo santa Lucía, viuda por treinta y seis años, fue acusada en Roma por su propio hijo Eupropio de ser cristiana ante el emperador Diocleciano, el cual la encarceló y la torturó. Cargada de plomo y hierro fue llevada por las plazas de la ciudad, y al pasar delante de la casa de un poderoso hombre llamado Germiniano, que poseía muchos ídolos paganos, "descendió a desora una paloma del cielo tan blanca como la nieve, e fizo tres vezes la señal de la cruz sobre la cabeça de Germiniano" (ms. 12.689, f. LXXXIXa). Con este prodigio, Germiniano se convirtió a la fe cristiana y se fue tras santa Lucía. Ambos serían atormentados y posteriormente descabezados por orden del cónsul Megasio. Sus cuerpos serían rescatados y enterrados por una mujer llamada Máxima.

Por último, el papa san **Evaristo** fue martirizado hacia el año 107 y su fiesta se celebra actualmente el día 26 de octubre, aunque en las *Acta* y en el *Martyrologium* se indique su fiesta el día 14 de ese mes. En las *Actas* (pp. 449-457) su narración se recoge junto con la de los mártires Fortunata, Carponio y Prisciano. Una de las fuentes que recoge el relato de estos mártires es la pasión escrita por Autperto, presbítero del siglo X. En el *Martyrologium* (p. 453) Cerbonio se incluye en la entrada de la mártir Fortunata, puesto que era su socio, junto con Carponio y Prisciano.

Como en los casos anteriores, su narración aparece en los santorales 12.689 y h-II-18. En un brevísimo relato se cuenta cómo san Evaristo, natural de Grecia, fue martirizado en tiempo de los emperadores Domiciano, Nerva y Trajano tras ordenar a numerosos cardenales y diáconos durante su mandato como Papa.

En cuanto a los confesores, **Tomás de Aquino** (1225 o 1227-1274), famoso filósofo, teólogo y Doctor de la Iglesia, tiene su fiesta el 7 de marzo y su narración aparece recogida en las *Acta* (pp. 655-747). Según se indica, ya hay mención a este santo desde antiguo, en la *Vitis Fratrum Ordinis Praedicatorum*, de Humberto Magistri Generalis, contemporáneo del santo, que estuvo en la orden de los predicadores desde 1254 a 1263. También lo menciona Thomas Cantipratano (siglo XIII), en el libro primero del *Apibus*, cap. 20, num. 10, donde alaba la constancia y la paciencia del santo. En el *Martyrologium* (p. 88) se alude a una de las fuentes principales que recogen la vida de este santo, como es el relato de su primer biógrafo, Guillermo de Tocco

(*Historia Beati Thomae de Aquino*, de hacia 1311). Otras fuentes son la vida y milagros escritos por el obispo Bernardo Guidonis y la traslación y los milagros escritos por Raymundo Hugonis, extraídos de un códice de 1368. Aunque su fiesta en principio se celebraba el día de su muerte (7 de marzo), se celebra actualmente el 28 de enero, puesto que sus restos fueron llevados solemnemente a la catedral de Toulouse en ese día.

Su historia la recogen los santorales 780, 12.688 y h-III-22 de la Compilación A, en la cual se cuenta cómo ya antes del nacimiento del santo sucedió un prodigio: un varón de vida retirada, llamado Bueno, se presentó ante la madre de santo Tomás, que no sabía que estaba embarazada, y le dijo: "Señora, alégrate, que tú has concebido un fijo, e avrá nonbre Thomás e será varón muy grande en todo el mundo e fraire de la orden de los Predicadores" (ms. 780, f. 147a-ccccxxvii). De este modo, siendo Tomás mozo, entró en la orden de los Predicadores, pero sus hermanos carnales lo apresaron y lo encerraron en una torre y lo tentaron de muchas maneras para que incidiese en el pecado. Sin embargo, el santo varón resistió todas las tentaciones y tornó a la orden de los Predicadores, en la cual destacó pronto en el estudio de las ciencias. Poco antes de su muerte dio lugar otro prodigio, ya que "aparesció sobre el monesterio una estrella a manera de cometa que mostrava ser la muerte del santo doctor acerca, ca fallesciendo fallesció la estrella" (ms. 780, f. 148b-cccxxviii). Tras su muerte tendrían lugar aún más prodigios.

La fiesta de **Sabas** se celebra el mismo día que la del mártir Menas, el 12 de abril y se recoge en las *Acta* (pp. 86-90 y 966-968). El relato de Sabas procede de varias fuentes, como el manuscrito griego 1660 del museo del Vaticano o las actas procedentes de la iglesia de Gotia, en Capadocia.

Sabas, muerto hacia el año 532, en el santoral h-III-22 se indica que fue de Capadocia, de una tierra llamada Mutalasia, y que de joven se retiró como monje a un monasterio llamado Flaviano, donde hacía vida muy contenida y piadosa. Moraría después en diversos monasterios, en los cuales sería protagonista de diversos prodigios.

La fiesta de santa **Clara de Asís** (1193-1253), santa cuya vocación nació al oír un sermón de san Francisco de Asís, se celebra el día 12 de agosto y aparece en las *Acta* (pp. 739-768), cuyo relato narra un autor contemporáneo. En el *Martyrologium* (p. 334) se indica que hacia 1256, sólo tres años después de su muerte, Tomás de Celano escribió su vida y tan sólo dos años después de su muerte, el 15 de agosto de 1255, sería canonizada por el papa Alejandro IV. Santa Clara fue la fundadora de la Orden de las

Damas Pobres de San Damián, conocidas como las Clarisas, rama femenina de los franciscanos.

En el santoral 12.689, que es el único que recoge la vida de esta santa, se cuenta cómo su madre la inició en el conocimiento de la fe cristiana y cómo la doncella decidió renunciar a la vida mundanal y a los deleites carnales y trabó amistad con san Francisco de Asís. La fama de santa Clara se extendería de tal modo, que muchas doncellas desearon imitarla y se retiraron a la vida meditativa. De este modo viviría santa Clara hasta su muerte, tras la cual tuvieron lugar algunos prodigios.

La fiesta de san **Luis**, IX rey de Francia (1214-1270), se celebra el día 25 de agosto y aparece en el en *Martyrologium* (p. 358) y en las *Acta* (pp. 275-758), cuyo relato procede de fuentes como un texto escrito por Gaufrido de Bello-Loco y un apéndice escrito por Guillermo Carnotense.

Su narración, como en el caso anterior, sólo se recoge en el santoral 12.689. Aquí se cuenta cómo este obispo y confesor de Jesucristo, hijo del rey Carlos y de María, hija del rey de Hungría, a pesar de haber sido criado en palacio, demostró desde niño una tendencia a la devoción cristiana. A los catorce años fue tomado como rehén y encarcelado en Cataluña. Durante los siete años que estuvo en prisión comenzó los estudios de las Escrituras y de teología cristiana. Tras este periodo, su decisión fue entrar en una orden menor, a pesar de que le fuera ofrecido el obispado de Tolosa. No obstante, aceptaría la mención de obispo, aunque siguió usando hábito de monje. Tras su muerte, sería enterrado en Marsella, en la iglesia de los frailes menores, así como él lo había ordenado en vida.

La conmemoración de la fiesta de **Brígida** (1303-1373), patrona de Suecia, es el 8 de octubre, como indican las *Actas* (pp. 368-540). Su relato está tomado fundamentalmente de la vida escrita por Birgero, arzobispo upsaliense, y de otra vida tomada de un apógrafo procedente del monasterio de san Altonis en Bavaria, escrita por Bertoldo, monje de la orden de san Salvador.

Su narración se recoge solamente en dos santorales de la Compilación B: el k-II-12 y el m-II-6. En ellos se cuenta que santa Brígida era una noble doncella que ya desde niña, cuando sus padres "la enbiavan por sus viandas quales adobase de comer, tomávalo e dávalo a los pobres" (ms. k-II-12, f. 44d), tras lo cual era reprendida, pero después el Señor le facilitaba los alimentos que le habían sido requeridos. Cuando llegó su edad casadera, ella rogó al Señor que intercediese por ella, de modo que nadie quisiera tomarla como esposa. Así, "Nuestro Señor Jhesu Christo diól un fuerte dolor en

la cabeça, e luego le salió un ojo fuera" (ms. k-II-12, f. 44d), tras lo cual quedó santa Brígida muy agradecida. Es curioso cómo no se menciona en esta narración que santa Brígida contrajo matrimonio con un hombre llamado Ulf, con el cual vivió veintiocho años y tuvo ocho hijos, una de las cuales, Catalina, sería también santa.

Después de la muerte de sus padres, fundó un monasterio, en el que moraría hasta su muerte. Cuando el obispo fue a bendecir el lugar y a la santa, tiene lugar un prodigio: "estava ý un madero seco de muy grant tiempo e ella tenié los inojos fincados en él, tornóse luego verde" (ms. k-II-12, f. 45a).

La fiesta de **Cerbonio**, que vivió en el siglo VI, se celebra el día 10 de octubre y aparece en las *Actas* (pp.85-102). Se recoge, de entre otras fuentes, de una vida anónima extraída del ms. 6453 de la biblioteca del Vaticano. En el *Martyrologium* (p. 446) se dice que ya aparece mencionado en los *Diálogos* de san Gregorio (III, 1). Aquí dirá san Gregorio que Atila, rey de los invasores ostrogodos, condenó al santo a enfrentarse a un oso, el cual se acercó a lamerle los pies, en lugar de atacarle. Ante la maravilla, Atila lo hizo liberar.

Los santorales 12.689 y h-II.18 recogen la historia de este santo, el cual fue ordenado obispo de la ciudad de Popilonio tras la muerte del obispo Florentino. Siendo él obispo sucedieron una larga serie de prodigios y uno de ellos, el del oso, sería el más recordado para la posteridad. Por orden de Atila, fue echado a los osos, y al salir el primero

> Arremetióse el osso al santo obispo, mas mudando a desora la su crueldat, abaxó la cabeça con toda mansedunbre e humilldat e començóle a lamer los pies, dando a todos a entender que los coraçones de los omnes eran bestiales contra él, e los de las bestias así como razonables e humanales. (ms. 12.689, f. CXXIXc)

A su muerte sucede otro hecho maravilloso, ya que en el traslado de su cuerpo a su ciudad natal, Popilonio, llovió abundantemente por todo el camino, pero en ningún momento se mojó el cuerpo.

Por último, tomamos las narraciones que no encajan en ninguno de los otros dos bloques. La primera de ellas, siguiendo el orden litúrgico, sería la fiesta de la **Concepción de la Virgen** se celebra el 8 de diciembre. En el *Martyrologium* (p. 571) se indica la variación de fechas que sufrió esta fiesta hasta su constitución el día 8 en el año 1050.

La lectura de la Concepción se recoge en los santorales 780 y 12.688 de la Compilación A. En ellos se recogen las palabras que san Anselmo, obispo de Conturbel (Canterbury), escribió sobre la fiesta de la Concepción de la Virgen y cómo se declaró en varios lugares del mundo esta festividad por diversos milagros. Así, por ejemplo, se narra cómo tras el vencimiento de Guillermo de Normandía sobre Giraldo de Inglaterra se proclamó obispo a Alsino, el cual servía muy devotamente a la Virgen María. Encontrándose en peligro en una nave, el obispo tuvo una visión en el que un hombre de ricas vestiduras le indicó: "Si quieres escapar de aqueste mar e ver los tuyos con salud e alegría, promete fielmente a la Madre dulce de nuestro Señor Jhesu Christo de celebrar el día de la su Concebción" (ms. 780, f. 40c-cccxxi). De este modo, todos escaparon de los peligros del mar y el obispo cumplió su promesa.

Un caso curioso es la adición de un *enxienplo* en dos de los santorales que estudiamos (el 15.001 y el 9): el del **"obispo que bivía deleitosamente",** ya estudiado ampliamente por Mª Jesús Lacarra [1996]. La inclusión de este *enxienplo* en dos de los santorales no hace más que corroborar una clara filiación entre ambos. Como explica Lacarra [1996:174], se trata de la historia de un obispo llamado Udo de Magdeburgo, cuya leyenda, de origen alemán, se extendió ampliamente por toda Europa a partir del siglo XIII. Su vida licenciosa y las advertencias divinas no oídas lo conducen a un juicio celestial y a su posterior condena. Así, este obispo hacía que lo visitasen diariamente los juglares, tomaba baños y, en general, "bivía en este mundo a su voluntat" (ms. 9, f. 8r). A pesar de que Jesucristo se le apareció tres veces para reprocharle su vida libertina, el obispo hizo caso omiso a las advertencias y, así, murió en pecado mortal. De este modo, después de un juicio, descendió a los infiernos a cumplir su condena como pecador.

A pesar de ser un relato que pertenece a un género distinto a la hagiografía y que, por lo tanto, llama la atención interpolado en santorales, no es difícil encontrar explicaciones para su inclusión en ellos. Así, como explica Lacarra [1996: 174], la narración de las penas infernales sería llamativa y atrayente para el lector u oyente de forma que ya sólo por el entretenimiento que esto supone se explicaría su éxito. No obstante, no hay que olvidar que estos santorales que estudiamos probablemente irían destinados a lectores y oyentes religiosos, por lo que hasta de historias divertidas como ésta habría de extraerse una enseñanza que se relacionara con su forma de vida: en este caso, esa enseñanza emana de las consecuencias de una vida licenciosa, personificadas, además, como destaca Lacarra [1996: 180], en un alto representante del estamento eclesiástico.

La fiesta del arcángel **Gabriel** se celebra el 26 de marzo y se recoge en las *Actas* (pp. 607-611), donde se menciona que la celebración de su nombre se consagró entre los griegos tres días después de la Anunciación.

Esta narración se recoge en los santorales 780 y 12.688. A san Gabriel, secretario y mensajero divino "tráxole la mensajería de la encarnación de la palabra divinal que avía de encarnar por la salud del linaje humanal" (ms. 12.688, f. CCCXa). Así, se presentó en Nazaret ante la Virgen María y le dijo "que eral el Señor con ella porque con la Virgen estaba aquel que lo enviaba" (ms. 12.688, f. CCCXb) y le comunicó su próxima concepción divina. De este modo, cumplió el ángel con el encargo divino.

La fiesta de la **Trinidad** la presenta únicamente el manuscrito 780 al principio, inmediatamente después de las tablas índice. Esta narración, que consta de las palabras de san Anselmo con las que trata de describir el misterio de la Trinidad y sus obras, se presenta incompleta y en un formato distinto al resto de las narraciones: la hoja es de menor tamaño y está escrita a toda plana. Aparece cortada al final e inmediatamente después se registra el fragmento final de la Visitación de la Virgen (ff. 9r-9v), lectura que tampoco se recoge en la versión original latina de Vorágine pero que, como otras lecturas (la Concepción, Bárbara, Brígida, Luis de Francia, Tomás de Aquino, etc.), se añadió en posteriores versiones de la *Legenda Aurea*.

Otra adición original que registramos en los santorales que estudiamos es el **sermón sobre la Pasión** que fray Vicente Ferrer pronunció un Viernes Santo en Murcia[176], incluido en el manuscrito m-II-6. Aunque la vida de este predicador valenciano sería una de las adiciones que se irían sumando con el tiempo al compendio de vidas de la *Legenda Aurea*, la adición en un santoral de uno de sus sermones completos resulta curiosa, ya que no está incluida dentro del relato de la Pasión de Jesucristo sino que se recoge al final del santoral, seguida, además, de una contemplación de la Pasión. Posiblemente el compilador poseía este sermón entre las fuentes de las que estaba copiando y determinó reproducirlo al hilo del tema de la Pasión de Jesucristo.

La fiesta de santa **María de las Nieves** se celebra el 5 de agosto, día en que cayó sobre Roma una milagrosa nevada. En el *Martyrologium* (p. 323) se dice que en el

[176] Como indica BETA en la entrada del manuscrito m-II-6, existe una edición moderna de este sermón: Zarco y Cuevas, "Sermón de Pasión predicado en Murcia por San Vicente Ferrer", *La Ciudad de Dios*, nº 148 (1927): 122-147.

martirologio jeromiano ya se menciona la dedicación en Roma de una basílica a santa María en este día.

Esta lectura sólo aparece en el manuscrito 12.689, en el primer folio, cortada y poco legible, puesto que este folio se conserva muy deteriorado.

Por último, la lectura de la **Transfiguración del Señor** aparece en el *Martylogium* (p. 325), donde se indica que la celebración de esta fiesta se celebra el día 6 de agosto. Los griegos fueron los primeros en instaurar esta fiesta en la que se celebra cómo Jesucristo mostró su gloria a tres de sus apóstoles (Juan, Santiago y Pedro) desde el monte Tabor.

Esta lectura, como la de santa María de las Nieves, sólo aparece en el manuscrito 12.689. Aquí se narra cómo Jesucristo envió a tres de sus apóstoles al monte Tabor para mostrarles su propia transfiguración, su renovación tras la Resurrección. En primer lugar, comenzó a resplandecer ante ellos y después se presentaron Moisés y Elías junto a él, con los cuales habló delante de sus discípulos de modo que entendieran de quiénes se trataba.

Como en el caso de las vidas de santos locales, estas narraciones de santos foráneos aparecen concentradas principalmente en los santorales de la Compilación A. Sólo se recogen en la Compilación B Bárbara, el *enxienplo* del obispo, el sermón de la Pasión, Pantaleón, Mamés, Antolín y Brígida; de los cuales Bárbara y Antolín aparecen en manuscritos de ambas compilaciones.

También como sucedía en el caso de las vidas locales, las narraciones foráneas se repiten coincidiendo con la filiación de los santorales que hemos ya explicado. Así, por ejemplo, narraciones como las de san Pedro de Alejandría o la de Nicomedes se repiten en los santorales 12.689 y h-II-18, y narraciones como las de Martina o la de los Cuarenta Mártires se repiten en los santorales 12.688 y h-III-22. En algunas historias, además, coincide la repetición en los santorales 780, 12.688 y h-III-22, como en el caso de Ciro y Juan o Tomás de Aquino. En otros casos, como en el de Tirso o Pantaleón, las narraciones sólo se recogen en el santoral 10.252, lo cual resalta de nuevo el carácter independiente de este manuscrito.

En general, la inclusión de estas vidas de santos (locales y no locales, y en su mayoría, mártires) en los santorales que estudiamos viene a reforzar las teorías expuestas en relación con la filiación de los mismos:

-En primer lugar, la mayoría de las vidas que presenta el manuscrito 780 las repiten los santorales 12.688 y h-III-22, lo cual es muestra no sólo de una clara filiación de los tres santorales como rama textual (A1) sino, probablemente, de la "paternidad" del 780 sobre los otros dos.

-Por otra parte, los manuscritos 12.688 y h-III-22 presentan la mayoría de estas vidas en común, salvo por algunas lecturas que cada uno añade por su cuenta, lo que prueba su pertenencia a una misma rama.

-Por último, los santorales 12.689 y h-II-18 ofrecen una rama paralela (A2) a la formada por el 12.688 y el h-III-22, ya que comparten la mayor parte de las lecturas que no están en Vorágine, salvo por un fragmento que presenta solamente el 12.689 (el que comienza con la vida de Román y termina con la de Antolín). Este tramo de vidas que sólo presenta el 12.689 serviría también como prueba de la tesis mencionada de que el h-II-18 desciende de este santoral y no a la inversa, puesto que es más probable que el h-II-18, como "hijo" del 12.689, omita parte de sus contenidos, que el 12.689, como "hijo", ofreciera la novedad de un fragmento que no está en su fuente original.

Como se puede observar en las tablas de las lecturas que no están en Vorágine y como hemos venido señalando, es curioso observar que, como hemos dicho, la mayoría de estas narraciones se recogen en la Compilación A, muy pocas en la Compilación B (Bárbara, Leocadia, Ildefonso, Toribio, Prudencio, Mamés, Antolín, Saturio, Brígida, el *enxienplo* del obispo y el sermón de la Pasión de fray Vicente Ferrer) y sólo dos (Pantaleón y Tirso) en el manuscrito independiente 10.252. Es evidente que los compiladores de A estaban mucho más preocupados por ampliar el corpus de narraciones de Vorágine original que los de B, hasta el punto de llegar a incluir un gran número de historias ajenas a la fuente latina, las cuales debieron de ir añadiéndose gradualmente al elenco de vidas originales. Sin embargo, los compiladores de B poco se vieron influenciados por este afán de ampliación del corpus de vidas de Vorágine, sino que simplemente procuraron respetar el número de vidas original aunque, curiosamente, como ya hemos visto, el contenido de estas narraciones de la Compilación es bastante original con respecto a la fuente latina, contrariamente a lo que sucede con las narraciones de A.

IV. CONCLUSIONES

Aun después de todo el proceso de cotejo y filiación que se ha llevado a cabo hasta aquí, resulta difícil establecer unas conclusiones claras al respecto. Parece que no es posible establecer filiaciones irrefutables entre los manuscritos estudiados, puesto que existe un grado muy alto de contaminación de los textos. En cualquier caso, y basándonos en nuestro estudio, podemos únicamente esbozar relaciones posibles basadas en errores conjuntivos y separativos.

En primer lugar, como hemos visto, es evidente que existen dos compilaciones de santorales castellanos claramente independientes (A y B). Pese a que se había considerado la posibilidad de que ambas compilaciones procedieran de una primitiva traducción hoy perdida [Aragüés, 2005: 7 y 8], hemos visto que se trata de compilaciones netamente diferenciadas y que no es probable una relación genética entre ambas, sino que es más factible que procedan de dos traducciones distintas de la *Legenda Aurea* de Vorágine. Existen claros indicios que corroboran esta idea de la independencia de ambas compilaciones, como, por ejemplo, la presencia de la versión larga de Pablo el Diácono de la vida de María Egipciaca en los santorales de A y la breve, derivada de Vorágine, en los santorales de B.

Ambas compilaciones derivarían posteriormente en el *Flos sanctorum renacentista* (la Compilación A) y en la *Leyenda de los Santos* (la Compilación B).

La **Compilación A** (780, 12.688, 12.689, h-III-22 y h-II-18) posee unos contenidos más o menos homogéneos, aunque no pueda establecerse un santoral modelo para todos ellos. Aunque los listados de vidas de estos santorales puedan parecer, en principio, fragmentarios, observamos que entre todos ellos se podría cubrir el ciclo litúrgico casi por completo. Además, es claro que todos los santorales de esta compilación tienen como origen la *Legenda Aurea* de Vorágine, pues demuestran una gran proximidad a esta fuente (por ejemplo, en la conservación de las etimologías de los nombres de los santos). Sin embargo, encontramos en algunos de ellos fragmentos e historias que no se encuentran en esta fuente latina y que, por lo tanto, han de tener otra procedencia. Es el caso, por ejemplo, de las lecturas de los Inocentes, la Purificación, la Circuncisión, la Epifanía y el Nacimiento de Jesucristo, en las cuales una parte de la historia procede del *Libro de la Vida de Jesucristo*, de Francisco de Eiximenis. Aún así,

basándonos en los errores comunes y en las concomitancias entre los santorales de A, podemos especular que existen dos familias distintas:

-una estaría compuesta por los santorales **780, 12.688 y h-III-22 (A1)**. Por el cotejo que hemos llevado a cabo es probable que los santorales 12.688 y h-III-22 desciendan del primero, pues existen indicios como, por ejemplo, el hecho de que la segunda parte de las narraciones de las lecturas de los Inocentes y de la Purificación, procedente de Eiximenis, es común a los tres santorales y no aparece en la fuente latina.

Los listados de vidas que están en Vorágine de los santorales 12.688 y h-III-22 son muy similares, ya que ambos ofrecen prácticamente el mismo fragmento del ciclo litúrgico y presentan, además, iguales desórdenes de las narraciones en sus listados. En cuanto a las vidas ajenas a Vorágine la similitud es innegable, ya que los tres y sobre todo los santorales 12.688 y h-III-22 ofrecen los mismos listados, salvo por alguna adición particular que cada uno ofrezca.

Por otra parte, en cuanto al contenido de las narraciones, existen muy pocas diferencias entre ambos. Sin embargo, algunos errores separativos entre ellos demuestran que no descienden uno del otro, como había tratado de explicar la crítica anterior, sino que, simplemente, ambos pertenecen a la misma rama textual.

-la otra estaría compuesta por los santorales **12.689 y el h-II-18 (A2)**, de los cuales, basándonos en la datación, es posible que el h-II-18 derive directamente del 12.689.

Los listados de estos santorales y de sus contenidos son también inequívocamente similares entre sí, pues ofrecen el mismo fragmento del ciclo de vidas, y, al mismo tiempo, distintos de los de los santorales de la anterior rama, así como sucede con sus contenidos. Su filiación la corrobora, además, la presencia de tres narraciones en la misma posición en ambos casos, como sucede en las vidas de Hilario, Simón y Judas y la Consagración de la Iglesia.

Como sucedía con los santorales de la rama A1, en el caso de las lecturas que no están en Vorágine ambos ofrecen prácticamente el mismo listado, distinto a su vez del de A1, salvo por un pequeño fragmento de lecturas que sólo presenta el santoral 12.689.

Las relaciones entre los santorales de la **Compilación B** (h-I-14, k-II-12, 15.001, 8, 9 y m-II-6) se presentan más complicadas, dada la heterogeneidad de los mismos. A pesar de la variedad en estos manuscritos, como hace notar Aragüés [2005: 7 y 8], existen mayores paralelismos léxicos con respecto a la fuente latina que en el caso de

los santorales de la Compilación A. Por otro lado, y contrariamente a lo que sucedía en la Compilación A, los listados de estos manuscritos también son muy variables, ya que mientras algunos casi cubren todo el ciclo litúrgico (h-I-14 o 15.001), otros apenas cubren una pequeña parte del mismo (m-II-6). En cuanto a las vidas que no tienen su origen en la *Legenda Aurea*, los santorales de esta Compilación B apenas ofrecen este tipo de narraciones, ya que la mayoría pertenece a los santorales de la Compilación A.

Siguiendo a Aragüés [en prensa], es posible vislumbrar, al igual que en la otra compilación, dos familias o ramas diferenciadas:

-la **rama B1**, formada por los santorales de El Escorial (h-I-14, k-II-12 y m-II-6), cuyos listados de vidas son bastante completos y ordenados con respecto a la *Legenda Aurea*, salvo el del m-II-6, que es mucho más abreviado. Aun así, existen claras conexiones entre estos tres *flores sanctorum* como, por ejemplo, el hecho de que sólo ellos contienen algunas vidas, como las de Segundo, Pancracio y Urbano.

-la **rama B2**, formada por los santorales de la Menéndez Pelayo y el de Lázaro Galdiano, cuyos listados se ofrecen fragmentarios e interpolados con respecto a Vorágine. El manuscrito 15.001 es el que presenta un listado más completo con respecto a Vorágine, pero, a pesar de esto, se vincula claramente con los santorales 8 y 9. Así, por ejemplo, en los tres se recoge una lectura que no procede de Vorágine, como es la de san Mamés. También la posición en los tres de san Julián es idéntica.

No obstante, como hemos visto, los manuscritos de estas ramas, especialmente de la primera, se muestran muy peculiares e indican una mezcla de fuentes que no se da en los santorales de la Compilación A. Así, por ejemplo, el h-I-14 y el k-II-12 incluyen fragmentos en las narraciones que son ajenos a Vorágine. También el m-II-6 resulta muy peculiar, ya que presenta unos contenidos mucho más resumidos que sus dos compañeros.

Por último, encontramos un santoral independiente, el **10.252**, que presenta un listado y unos contenidos que presentan poca relación con la *Legenda Aurea*, de modo que, además, no puede adscribirse a ninguna de las compilaciones anteriores. En algunas de sus lecturas (Santiago, Lorenzo) la crítica ha comprobado que su origen es distinto a Vorágine, aunque en otras se detecten influencias de esta fuente latina. En determinadas ocasiones, como hemos visto, este 10.252 presenta concomitancias claras con algún santoral concreto, como el h-I-14 (vida de santo Tomás).

En el caso del manuscrito misceláneo **h-I-13**, que contiene algunas narraciones hagiográficas (María Egipciaca, Magdalena, Marta y Catalina), es probable que se relacione con los santorales de la Compilación B, tomando como referencia, por ejemplo, el parecido que mantiene con el k-II-12 en la narración de María Magdalena.

En general, parece imposible determinar qué clase de fuente o fuentes exactas seguía el copista a la hora de elaborar sus santorales. Muchos errores de lectura indican que son fuentes castellanas las que están siguiendo. Sin embargo, en otras ocasiones, en un mismo santoral e incluso en una misma vida, no sólo hay pistas que indiquen que el copista seguía una traducción castellana, sino que hay indicios que pueden llevarnos a pensar que también estaba siguiendo una fuente latina, por un mayor parecido del texto con la fuente latina que con alguna de las traducciones castellanas.

Por otro lado, hay que tener en cuenta el proceso de refundición que hubo de tener lugar durante tanto siglos por parte de los compiladores de los textos que, como ya hemos explicado, manejaban diversas fuentes y reelaboraban los textos que llegaban a sus manos, de modo que resulta complicado conocer el entramado de relaciones entre los testimonios que se conservan hoy en día. Al copiar un santoral, podían tomar material de una fuente, completarlo con otra, acudir a la fuente latina o a otras traducciones para tomar pasajes que en su fuente base no estaban, etc. Acaso también pudieron utilizar varias fuentes al mismo tiempo, incluso para la redacción de un mismo santoral, lo cual explicaría que en un mismo santoral unas vidas se asemejen a una fuente y otras a otra u otras.

En cualquier caso, seamos conscientes de que del amplísimo corpus de santorales castellanos manuscritos que existió durante la Edad Media, sólo han llegado hasta nuestros días doce testimonios variados; es decir, tan sólo una pequeña muestra que nos sirve solamente para establecer esbozos de relaciones y que sólo nos permite conjeturar la variada procedencia de sus fuentes.

V. BASES PARA UNA EDICIÓN CRÍTICA DE LOS *FLORES SANCTORUM* MEDIEVALES CASTELLANOS: COMPILACIÓN A Y COMPILACIÓN B

Puesto que la única edición existente de un santoral castellano medieval es la realizada por Baños y Uría del manuscrito 8 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo (*La leyenda de los santos. Flos sanctorum del ms. 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, Sociedad Menéndez Pelayo, Santander, 2000), y éste sólo contiene 44 relatos, puede decirse que el *flos sanctorum* castellano sigue inédito.

Resulta obvia la necesidad de una edición crítica del *flos sanctorum* que facilite una mayor difusión, lectura, estudio y, en general, un conocimiento de esta modalidad narrativa tan fundamental para la literatura castellana medieval. Esa necesidad seguirá existiendo incluso si logramos llevar a cabo nuestro proyecto (del equipo CEHC: http://www.uniovi.es/CEHC/) de reproducir digitalmente los doce manuscritos, más los incunables y principales impresos antiguos del *flos sanctorum* castellano, puesto que esta edición sería una reproducción facsimilar, lo cual no satisface la necesidad de una edición crítica, que, en lo que tiene de reconstrucción, proporcionará un texto más íntegro y más cercano al original de la versión castellana. También es fácil deducir que la edición habría de seguir unos criterios específicos, teniendo en cuenta la observación de cada uno de los santorales y sus relaciones entre ellos, los arquetipos y subarquetipos en que se agrupan. Con este capítulo pretendemos esbozar someramente las bases para una futura y necesaria edición crítica del santoral medieval castellano, apoyada en los doce manuscritos que hemos venido estudiando y describiendo hasta aquí.

Siguiendo la crítica textual de Blecua [137], mientras que una edición paleográfica o semipaleográfica trata de reproducir la materialidad del texto como documento, la edición crítica, sin embargo, se ocupará exclusivamente de los aspectos más sustanciales y dejará a un lado los irrelevantes.

Para una edición crítica de los santorales castellanos medievales que hemos estudiado aquí, el primer criterio fundamental que habría que tener en cuenta es que no podría ser conjunta. La primera y básica distinción para la edición de estos santorales sería la de editar por una parte los santorales de la Compilación A (o *Flos sanctorum*) y por otra los santorales de la Compilación B (o *Leyenda de los Santos*), puesto que las diferencias existentes entre los santorales de cada compilación hacen inviable una cohesión de todos ellos a la hora de editarlos. Ya hemos visto anteriormente que, como

dice Aragüés [2005: 7], no es posible afirmar que haya una relación "genética" entre las dos compilaciones, sino que ambas poseen suficientes diferencias entre ellas como para considerar que provienen de dos traducciones distintas. De hecho, ambas mantienen una clara correlación con las dos compilaciones renacentistas impresas: la A, con el *Flos sanctorum renacentista*, y la B, con la *Leyenda de los santos*.

Ediciones

Siguiendo las pautas de las ediciones críticas, convendría tomar un modelo o *codex optimus* como texto base para la edición de cada una de las compilaciones, pero, como ya hemos explicado, no podemos escoger un santoral modelo de ninguna de ellas, porque no es posible dilucidar qué copia es más correcta que otra, en términos generales, ni tampoco podemos reconocer un santoral que contenga todas las narraciones del año litúrgico. Por otra parte, como también hemos visto, dentro de cada compilación existen dos ramas distintas, lo cual dificultaría aún más el establecimiento de un santoral modelo, en el caso de que pudiera hacerse esto.

La elección de un testimonio base para cada episodio no significa que se prescinda de los demás. Antes bien, estudiaríamos todas las variantes significativas y optaríamos en cada caso por la correcta, de acuerdo con los criterios de la ecdótica y atendiendo al acierto en la traducción de la fuente latina.

En los cuadros resúmenes que siguen a las observaciones de cada compilación, va en negrita el testimonio base, en letra normal el resto, que transmiten más o menos variantes. Cuando los otros testimonios, más que contener variantes aisladas ofrecen un texto alternativo, se indica también en el cuadro como "texto alternativo". Adelantamos también que para la edición que proponemos aunamos tanto las vidas presentes en Vorágine como las ausentes, insertando éstas en su lugar correspondiente siguiendo el orden del ciclo litúrgico y de su aparición en los santorales.

Compilación A: como ya hemos indicado, los santorales que componen esta compilación son: 780, 12.688, 12.689, h-III-22 y h-II-18, de los cuales ninguno cubre con sus contenidos todo el ciclo litúrgico, así como ninguno en concreto podría ser tomado como texto base para la edición de esta parte del corpus de *flores sanctorum*. Pero ya hemos dicho en otra ocasión que en el caso de esta compilación, si superponemos todos los santorales es posible cubrir casi todo el calendario litúrgico.

Para el ciclo de vidas que va desde el Adviento hasta la vida de Pedro mártir, el manuscrito **h-III-22** se presenta completo[177]. Es decir, este santoral cubriría el primer ciclo del calendario y podría ser tomado como texto base para esta primera parte del mismo. El testimonio más antiguo, el del 780, no presenta más que algunas vidas de esta primera parte del ciclo, de modo que, por coherencia, hemos decidido tomar como base el manuscrito h-III-22, que no presenta errores significativos con respecto a aquél.

Si quisiéramos subsanar algunas lagunas textuales o partes que el h-III-22 tenga defectuosas tomaríamos como base para la subsanación el manuscrito 12.688, que cubre un elenco de vidas prácticamente igual al del h-III-22 hasta su corte tras la vida de san Segundo. No obstante, el texto óptimo para la edición es el del h-III-22 en la mayoría de los casos, puesto que presenta menos errores con respecto a la fuente latina que el 12.688. Por ejemplo, en la vida de san Juan, apóstol y evangelista, en determinados momentos las traducciones de ambos santorales son divergentes con respecto a la fuente latina. Así, la palabra "floridi" aparece como "secos" erróneamente en el 12.688, mientras que se traduce, más acertadamente, en el h-III-22 como "ricos".

Existen, no obstante, excepciones en esta parte del ciclo en las que habría que tomar otros textos base para la edición de algunas de las vidas. Así, por ejemplo, las vidas de Pedro de Alejandría y de Facundo y Primitivo serían editadas por el texto del 12.689 (más legible que el del h-II-18), ya que no se recogen en el h-III-22. La narración de la Concepción de la Virgen tampoco se recoge en el h-III-22, de modo que el texto más cercano al texto base sería, sin duda, el del 12.688, que en este caso sería el utilizado para la edición de esta narración.

Por otra parte, encontramos que el final del texto de la vida de san Silvestre está muy deteriorado en el manuscrito h-III-22, de modo que habría que tomar el texto del 12.688 como base, el cual es muy similar al del h-III-22 y tampoco presenta errores con respecto a la fuente latina. Lo mismo sucede con las vidas de Tomás y de Sebastián, las cuales el h-III-22 presenta prácticamente ilegibles, de modo que lo más conveniente es editarla también por el manuscrito 12.688. Aunque las narraciones de Nicolás y de Fabián se encuentran en parte defectuosas en el santoral h-III-22 no existe otro texto paralelo de esta compilación que sirva para subsanarlas, de modo que habría que editarlos por este santoral, en las partes en que sean inteligibles.

[177] Ver tabla de santos que están en Vorágine, Apéndice II.

En la narración de Inés sucede que el texto del 12.688, como la versión latina, añade al final la historia de Paulino, que el h-III-22 omite, por lo que sería más correcto editar esta vida por la versión del 12.688.

En el caso de la vida de Hilario sucede que las versiones de 12.688 y h-III-22 son muy distintas a las de 12.689 y h-II-18, de modo que sería conveniente editar paralelamente ambas versiones de las historias, puesto que parece que se trata de narraciones completamente distintas, aunque la versión del 12.688 y h-III-22 es la coincidente con la fuente latina, por lo que sería la más correcta. Para la versión de los dos primeros, podría seguir utilizándose la del h-III-22, y para la de los otros dos, la del 12.689, que es más correcta y legible que la del h-II-18.

La vida de Román sólo la recoge el santoral 12.689, de forma que tendría que ser editada por este santoral, y la de Gabriel, al no encontrarse en el texto base, el h-III-22, sería editada por el texto más cercano a éste, el del 12.688. Otra excepción sería la vida de Menas, sólo presente en el h-II-18, por lo que se tomaría este texto para la edición.

Por último, habría que editar también paralelamente la versión del relato de Vidal que aparece en los santorales h-III-22, 12.689 y h-II-18, ya que, como en el caso de la vida de Hilario, las narraciones son distintas en el h-III-22 y en los otros dos manuscritos. En este caso, también sería la versión del h-III-22 la que sería paralela a Vorágine, mientras que la versión de 12.689 y h-II-18 sería distinta, ya que presenta la historia no sólo de Vidal, sino también de su compañero Agrícola. Lo mismo sucede con la historia de Félix, que es distinta en 12.688 y h-III-22 (coincidente con Vorágine) y en 12.689 y h-II-18. Como en el caso de la narración de Vidal, los textos base para la edición de ambas versiones serían el h-III-22 y el 12.689 (en el caso de la vida de Félix, además, no aparece en el h-II-18).

Hay que señalar que la edición de la vida de María Egipciaca que se haría de esta compilación, siguiendo el texto de este manuscrito h-III-22, sería el correspondiente a la versión de Pablo el Diácono, que aparece en las versiones de los santorales de A en sustitución de la versión latina de Vorágine. Sin embargo, en la Compilación B, la historia breve de esta santa se corresponde con la versión latina.

No editaríamos la vida de santo Toribio por el texto en que se conserva de la Compilación A, puesto que ya ha sido editado por el texto del santoral 780 [Thompson y Walsh, 1987].

Una vez cubierta la base para la edición de esta primera parte del ciclo litúrgico, comprobamos que la siguiente fase del ciclo la completa el manuscrito **780**, desde la

narración de la Trinidad (puesto que Fabián no se reproduce en ningún santoral de la Compilación A) hasta la de Cristina. Sin embargo, tampoco se reproduce la vida de Apolonia ni la de Alejo en ningún santoral de A, de modo que quedan, como la de Fabián, sin editar en esta Compilación. Y no es sólo que sea el 780 el que abarque un mayor elenco de vidas en esta fase del calendario, sino que es el único que lo cubre, salvo por la excepción de escasas lecturas que otros santorales que también ofrecen de esta parte. Sin embargo, existe una laguna en el ciclo que no cubre ninguno de los santorales que se conserva, que va desde la vida de Santiago el Mayor hasta la de Abdón y Senén. Obligadamente, esta parte quedaría sin ser editada, como sucedería con las vidas de Fabián y Apolonia, y podría remitirse a los textos latinos de Vorágine de estas narraciones.

Como última parte del ciclo litúrgico se utilizaría como base el santoral **12.689**, que es el que presenta estas narraciones de modo más completo, aun con alguna laguna al comienzo, puesto que las narraciones que van desde Santiago el Mayor a Abdón y Senén no las recoge ningún santoral de esta compilación. Así, desde la lectura de Germán hasta la de la Dedicación de la Iglesia, es decir, hasta el final del calendario de fiestas, el texto base para la edición sería el del 12.689. Sin embargo, existe otra laguna que no cubre ningún santoral de A, que va desde la narración de los Santos Macabeos a la Invención del cuerpo de san Esteban.

Por otro lado, la narración de santo Domingo de Guzmán sólo la recoge el santoral 12.688, de modo que, aunque para este fragmento del ciclo litúrgico se utilizara como base el 12.689, en este caso se editaría esta lectura por el 12.688. Asimismo, la lectura de Eugenio tendría que ser editada por el texto del h-II-18, único santoral de A que la recoge, y la vida de Saturnino, que sólo aparece en el santoral h-III-22, tendría que editarse por el texto de este manuscrito.

Como sucedía con la narración de Hilario, en la narración de Mauricio existe una duplicidad de versiones en 12.688 y h-III-22 y en 12.689 y h-II-18, puesto que ambas son narraciones diferentes, de modo que convendría editar las dos versiones, tomando como textos base el h-III-22 y el 12.689. Contrariamente a lo que sucedía en la versión de Hilario, en este caso la narración del 12.689 y h-II-18 es la coincidente con Vorágine y, por tanto, la más correcta.

Las narraciones de Félix y Adaucto, Lupo y Saturnino no aparecen en ningún santoral, de modo que quedarían inéditas.

Paralelo a este *flos sanctorum* encontramos al santoral h-II-18, que presenta la mayoría de las vidas que el 12.689 ofrece, de modo que serviría como texto para enmendar lagunas, defectos o incorrecciones del texto base. Estimamos más oportuno tomar como base el texto del 12.689, puesto que es un testimonio más antiguo que el del h-II-18 y, además, se conserva menos defectuoso. Como en los anteriores casos, deben tenerse en cuenta las variantes que puedan ofrecer otras versiones de algunas lecturas que se recojan en otros santorales de A.

De forma que los textos base para la edición de esta Compilación A serían:

-h-III-22: desde Adviento hasta Pedro mártir.

-780: desde la Trinidad hasta Cristina.

-12.689: desde Germán hasta la Dedicación de la Iglesia.

Para llevar a cabo la edición de los santorales de esta compilación habría que tener en cuenta las dos ramas que existen dentro de ella (A1: 780, 12.688 y h-III-22 y A2: 12.689 y h-II-18), en el sentido de que las coincidencias entre ellas determinan la elección de la variante adiáfora.

La edición de esta Compilación A al completo (tanto de las narraciones presentes en Vorágine como de las ausentes) quedaría resumida de este modo en la siguiente tabla:

	COMPILACIÓN A				
SANTOS	**780**	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**
1. Adviento				**ff. IIc-XIa**	ff. Ib-VId
2. Pedro de Alejandría			**ff. CCXd-CCXIc**		ff. CCLIXa-CCLXa
3. Facundo y Primitivo			**ff. CCXIc-CCXIIc**		ff. CCLXa-CCLXIa
4. Andrés				**ff. XIa-XXd**	
5. Bibiana				**ff. CCCCIXb-CCCCXc**	
6. Bárbara	ff. 141a (ccccxxi)-144a (ccccxxiiii)			**ff. CCCCXa-CCCCXIIId**	
7. Nicolás				**ff. XXd-XXVIIc**	
8. Concepción de la Virgen	ff. 39b (cccxxx)-52c (cccxxxiii)	**ff. XXXVIIa-XLVIIa**			
9. Leocadia	ff. 97a (ccclxxviii)-98a (ccclxxix)	ff. XLVIIa-XLVIIIb		**ff. CCCCXXVIIId-CCCCXXXa**	
10. Eulalia de Mérida	ff. 98a (ccclxxix)- 102d (ccclxxxiii)	ff. XLVIIIb-LIIIb		**ff. CCCCXXXa-CCCCXXXVc**	
11. Dámaso		ff. LIIIb-LIIId		**ff. CCCCXXXVc-CCCCXXXVc**	
12. Lucía		ff. LIIId-LVIc		**ff. XXXVIb-XXXIXa**	
13. Domingo de Silos	ff. 102d (ccclxxxiii) – 107d (ccclxxxviii)	ff. LVIc-LXIIb		**ff. CCCCXXXVc-CCCCXLId**	
14. Tomás apóstol		**ff. LXIIa-LXVIIIb**		ff. XXXIXa-XLVa	
15. Natividad de Jesús	ff.52c (cccxxxiii)-55a (cccxxxvi)	ff. LXVIIIb-XCIIa		**ff. XLVa-LIc/ff. CCCCXLId-CCCCLVIIId**	
16. Anastasia		ff. XCIIa-XCIIId		**ff. LIc-LIIIb**	
17. Esteban		ff. XCIIId-Ca		**ff. LIIIb-LIXb**	
18. Juan apóstol y evangelista		ff. Ca-CVId		**ff. LIXb-LXVb**	
19. Los Inocentes	ff. 129b (ccccix)-132b (ccccxii)	ff. CVId-CXIIIIb		**ff. LXVb-LXIXa/ff. CCCCLVIIId-CCCCLXVIa**	
20. Tomás de Cantorbery		ff. CXIIIIb-CXVIIIb		**ff. LXIXa-LXXIIc**	
21. Silvestre		**ff. CXVIIIb-CXXVIIId**		ff. LXXIIc-LXXXIIa	
22. La Circuncisión	ff. 69c (cccl)-74d (cclv)	ff. CXXVIIId-CLVIId		**ff. LXXXIIa-LXXXIXb/ff. CCCCLXVIa-CCCCLXXXVa**	ff. Xb-XIVb
23. Martina		ff. CLXIIIa-CLXVIa		**ff. CCCCLXXXVa-CCCCLXXXVIIIc**	
24. La Epifanía	ff. 107d (ccclxxxviii)-120c (cccc)	ff. CLXVId-CXCc		**ff. LXXXIXa-XCVd/CCCCLXXXVIIIc-DIIb**	ff. XIVb-XVIIIa

	COMPILACIÓN A				
SANTOS	**780**	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**
25. Pablo ermitaño		ff. CXCc-CXCVIIb		**ff. XCVd-XCVIb/XCVIb-CIId**	
26. Remigio				**ff. CIId-CIIIIb**	
27. Hilario		ff. CXCVIIb-CXCIXa	**ff. CXXXVIIc-CXXXVIIIb (texto alternativo)**	**ff. CIIIIb-CVIa**	ff. CXCa-CXCd
28. Macario		ff. CXCIXa-CCc		**ff. CVIa-CVIIc**	
29. Félix		ff. CCc-CCId	**ff. LXIc-LXIIc (texto alternativo)**	**ff. CVIIc-CVIIId**	
30. Marcelo		ff. CCIIIIa-CCIIIIb	ff. CXXIIIa-	**ff. CVIIId-CIXa**	ff. CLXXVIIc-CLXXVIIIb
31. Antonio		ff. CCIIIIb-CCVIId		**ff. CIXa-CXIIb**	
32. Prisca				**ff. DVd-DVI c**	
33. Mario, Marta, Audifaz y Ábaco				**ff. DVIc-DVIIIa**	
34. Fabián				**ff. CXIIb-CXIId**	
35. Sebastián		**ff. CCVIId-CCXIIIId**		ff. CXIId-CXVIIb	
36. Inés		**ff. CCXIIIId-CCXXIc**		ff. CXVIIb-CXXIIIIb	
37. Vicente		ff. CCXXIc-CCXXIIIIa	ff. CXLIa-CXLId	**ff. CXXIIIIb-CXXVIIa**	ff. CXCVa-CXCVd
38. Anastasio		ff. CCXXIIIIa-CCXXIIIId		**ff. DVIIIa-DVIIId**	
39. Basilio		ff. CLVIId-CLXIIIa		**ff. CXXVIIa-CXXXIIa**	
40. Juan Limosnero		ff. CCXXXa-CCXXXVa		**ff. CXXXIIa-CXXXVIIIa**	
41. Ildefonso		ff. CCXXIIIId-CCXXXa		**ff. DVIIId-DXVd**	
42. Conversión de Pablo		ff. CCXXXVa-CCXXXVId		**ff. CXXXVIIIa-CXLa**	
43. Paula		ff. CCXXXVId-CCXLd		**ff. CXLa-CXLVa**	
44. Julián		ff. CCXLd-CCXLIIIIb		**ff. CXLVa-CXLIXc**	
45. La Septuagésima		ff. CCXLVc-CCXLVIIb		**ff. CXLIXc-CLIc**	ff. XVIIIa-XIXa
46. La Sexagésima		ff. CCXLVIIb-CCXLVIIIb		**ff. CLIc-CLIIc**	ff. XIXa-XIXd
47. La Quinquagésima		ff. CCXLVIIIb-CCXLIXc		**ff. CLIIc-CLIIIIa**	ff. XIXd-XXc
48. La Cuaresma		ff. CCXLIXc-CCLd		**ff. CLIIIIa-CLVd**	ff. XXc-XXIc
49. El ayuno de las cuatro Témporas		ff. CCLd-CCLIIa		**ff. CLVd-CLVIIc**	ff. XXIc-XXIIc
50. Ciro y Juan	ff. 145b (ccccxxv) –146c (ccccxxvi)	ff. CCXLIIIId-CCXLVc		**ff. DXVa-DXVId**	

	COMPILACIÓN A				
SANTOS	**780**	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**
51. Ignacio		ff. CCLIIa-CCLIIIIb		**ff. CLVIIc-CLXb**	
52. La Purificación	ff. 120d(cccc)-129b(ccccix)	ff. CCLIIIIb-CCLXXa		**ff. CLXb-CLXVIIIb/ff. DXVId-DXXVIb**	
53. Blas		ff. CCLXXa-CCLXXIIc		**ff. CLXVIIIb-CLXXIa**	
54. Águeda		ff. CCLXXIIc-CCLXXVIa		**ff. CLXXIa-CLXXVa**	
55. Vedasto		ff. CCLXXVIa-CCLXXVIc		**ff. CLXXVa-CLXXVb**	
56. Amando		ff. CCLXXVIc-CCLXXVIIc		**ff. CLXXVb-CLXXVId**	
57. Eulalia de Barcelona	ff. 149b (ccccxxix) – 151b (ccccxxxi)	ff. CCLXXVIIc-CCLXXIXd		**ff. DXXVIb-DXXVIIIc**	
58. Valentín		ff. CCLXXIXd-CCLXXXc		**ff. CLXXVId-CLXXVIIc**	
59. Juliana		ff. CCLXXXc-CCLXXXId		**ff. CLXXVIIc-CLXXVIIId**	
60. La Cátedra de san Pedro		ff. CCLXXXId-CCLXXXVd		**ff. CLXXIXa-CLXXXIIIc**	
61. Matías		ff. CCLXXXVd-CCLXXXXb		**ff. CLXXXIIIc-CLXXXVIIId**	
62. Román			**ff. XIIIId-XVc**		
63. Tomás de Aquino	ff. 146c (ccccxxvi)-149b (ccccxxix)	ff. CCXCIIa-CCXCIIIId		**ff. DXXXc-DXXXIIb**	
64. Cuarenta Mártires		ff. CCXCIIIId-CCXCVc		**ff. DXXXIIIb-DXXXIIIIb**	
65. Gregorio		ff. CCXCVc-CCCVIIa		**ff. CLXXXVIIId-CCId**	
66. Leandro	ff. 132b (ccccxii)-134b (ccccxiiii)	ff. CCCVIIa-CCCIXa		**ff. DXXXIIIIb-DXXXVIb**	
67. Longinos		ff. CCCIXa-CCCIXd		**ff. CLXXXVIIId-CCId**	
68. Benito		ff. CCCXIIa-CCCXVIIIa		**ff. CCIIc-CCIXa**	
69. Patricio		ff. CCCXVIIIa-CCCXXIa		**ff. CCIXa-CCXIIa**	
70. La Anunciación		ff. CCCXXIa-CCCXXVId		**ff. CCXIIa-CCXVIIIc**	
71. Gabriel	ff. 134c ccccxiiii)-136d (ccccxiiii)	**ff. CCCIXd-CCCXIIb**			
72. La Pasión		ff. CCCXXVId-CCCCXXc		**ff. CCXVIIIc-CCCXXXc**	ff. XXIIc-LXXXIIb
73. La Resurrección		ff. CCCCXXc-CCCCXXXIXd		**ff. CCCXXXc-CCCLVIId**	ff. LXXXIIb-XCVb
74. Segundo		ff. CCCCXXXIXd		**ff. CCCLVIId-CCCLIXd**	
75. María Egipciaca	ff. 25d (cccvi)-39a (cccxx)			**ff. CCCLIXd-CCCLXXIIIIb**	

	Compilación A				
SANTOS	**780**	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**
76. Ambrosio				**ff. XXVIIc-XXXVIb**	
77. Isidoro	ff. 136d (ccccxiiii)-141a (ccccxxi)			**ff. CCCLXXIIIIb-CCCCLXXIXb**	
78. Menas					**ff. CCXXVIa-CCXXVIIc**
79. Sabas				**ff. CCCCXIIIIa-CCCCXVa**	
81. Jorge				**ff. CCCLXXIXb-CCCLXXXIIIIb**	
82. Marcos			ff. CXXIIIId-CXXIIIIa	**ff. CCCLXXXIIIIb-CCCXCb**	ff. CLXXVIIIb-CLXXVIIIc
83. Marcelino				**ff. CCCXCb-CCCXCIb**	
84. Vidal			**ff. CLVIId-CLXb (texto alternativo)**	**ff. CCCXCIb-CCXCIIb**	ff. CCXb-CCXIc
85. Doncella de Antioquía				**ff. CCCXCIIb-CCCXCVIIa**	
86. Pedro mártir	ff. 87b (ccclxviii)-97b (ccclxxviii)			**ff. CCCXCVIIa-CCCCIXb**	ff. CCLIXa-CCLXa
87. Fabián					
88. Trinidad (y Visitación)	**ff. 7r-9v**				
89. Felipe	**ff. 10a (ccxci)-11a (ccxcii)**				
90. Apolonia					
91. Santiago apóstol	**ff.11a (ccxcii)-18c (ccxcix)**				
92. Invención de la Cruz	**ff. 18c (ccxcix)-24c (cccv)**				
93. San Juan ante Portam Latinam	**ff. 24d (cccv)-25d (cccvi)**				
94. Las Letanías	**ff. 151b (ccccxxxi)-155b (ccccxxxv)**				ff. XCVb-XCVIId
95. Ascensión del Señor	**ff. 155b (ccccxxxv)-171b (ccccli)**				ff. XCVIId-CVIIb
96. Espíritu Santo	**ff. 171b (ccccli)-183b (cccclxiii)**				ff. CVIIb-CXXIXa
97. Gordiano y Epímaco	**ff. 184d (cccclxiiii)-185b (cccclxv)**				
98. Nereo y Aquileo	**ff. 185b (cccclxv)-186c (cccclxvi)**				
99. Pancracio	**ff. 186c (cccclxvii)-187d (cccclxvii)**				
100. Urbano	**ff. 187d (cccclxvii)-188d (cccclxviii)**				

	COMPILACIÓN A				
SANTOS	**780**	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**
101. Petronila	**ff. 188d (cccclxviii)-189a (cccclxix)**				
102. Pedro exorcista	**ff. 189b (cccclxix)-190b (cccclxx)**				
103. Primo y Feliciano	**ff. 190b (cccclxxx)-191b (cccclxxi)**				
104. Bernabé apóstol	**ff. 191b (cccclxxi)-194c (cccclxxiiii)**				
105. Vito y Modesto	**ff. 194c (cccclxxiiii)-195d (cccclxxv)**				
106. Quirce y Julita	**ff. 195d (cccclxxv)-196d (cccclxxvi)**				
107. Marina	**ff. 196d (cccclxxvi)-197c (cccclxxvii)**				
108. Gervasio y Protasio	**ff. 197c (cccclxxvii)-200c (cccclxxx)**				
109. Natividad de Juan Bautista	**ff. 200c (cccclxxx)-206d (cccclxxxvi)**				
110. Juan y Pablo	**ff. 206d (cccclxxxvi)-209c (cccclxxxix)**				
111. León papa	**ff. 209c (cccclxxxix)-211b (cccxci)**				
112. Pedro apóstol	**ff. 211b (cccxci)-219c (ccccxcix)**				
113. Pablo apóstol	**ff. 219c (ccccxcix)-232b (dxii)**				
114. Siete hermanos	**ff. 232b (dxii-232b (dxii)**		ff. CXCIXc-CCb		ff. CCXLVIIId-CCXLIXb
115. Teodora	**ff. 233b (dxii)-235d (dxv)**				
116. Margarita	**ff. 245a (dxxv)-247b (dxxvii)**				
117. Alejo					
118. Práxedes	**ff. 247b (dxxvii)-247d (dxxvii)**				
119. María Magdalena	**ff. 247d (dxxvii)-254d**				
120. Apolinar	**ff. 254d (dxxxv)-256b (dxxxvii)**				
121. Cristina	**ff. 256b (dxxxvii)-258a (dxxxix)**				

	COMPILACIÓN A				
SANTOS	**780**	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**
122. Santiago el Mayor					
123. Cristóbal					
124. Los siete durmientes					
125. Nazario y Celso					
126. Félix papa					
127. Simplicio, Faustino y Beatriz					
128. Marta					
129. Abdón y Senén					
130. Germán			**ff. CXXXVIIIb-CXXXVIIId**	ff. CXCIIc-CXCIIIa	
131. Eusebio			**ff. XXVc-XXVd**		
132. Santos Macabeos					
133. Pedro Ad Vincula					
134. Esteban papa					
135. Invención del cuerpo de Esteban					
136. Domingo de Guzmán		**ff. Ib?-IXc**			
137. María de las Nieves			**ff. Ia?-Ib**		
138. Sixto			**ff. Xib-XIIb**		
139. Transfiguración del Señor			**ff. IXc-Xc**		
140. Agapito			**ff. XXXId-XXXIIa**		
141. Donato			**ff. XIIc-XIIId**		
142. Ciriaco			**ff. XIIId-XIIIId**		
143. Lorenzo			**ff. XVc-XXIc**		
144. Clara			**ff. XXIc-XXIIIIa**		
145. Hipólito			**ff. XXIIIIa-XXVc**		
146. Asunción de María			**ff. XXVd-XXXId**		
147. Bernardo			**ff. XXXIVd-XLa**		
148. Timoteo			**ff. XLa-XLc**		
149. Sinforiano			**ff. XLc-**		
150. Bartolomé			**ff. XLIa-XLVa**		
151. Luis			**ff. XXXIIa-XXXIVd**		
152. Agustín		ff. CCLXXXXb-CCXCIIa	**ff. XLVIc-LVd**	ff. DXXVIIIc-DXXXc	
153. Hermes			**ff. LVd-LVIc**		
154. Decapitación de Juan Bautista			**ff. LVIc-LXIa**		

	Compilación A				
SANTOS	**780**	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**
155. Félix y Adaucto					
156. Egidio			**ff. LXIIc-LXIIIId**		
157. Sabiniano y Sabina					
158. Lupo			**ff. LXIa-LXIc/LXIIIId-LXVb**		
159. Antolín			**ff. LXVc-LXVIIa**		
160. Mamertino			**ff. LXXVa-LXXVd**		ff. CXXIXa-CXXXa
161. Natividad de María			**ff. LXVIIa-LXXIIa**		
162. Adrián			**ff. LXXIIa-LXXIIIIc**		ff. CXXXa-CXXXIIc
163. Gorgonio y Doroteo			**ff. LXXIIIIc**		ff. CXXXIIc-CXXXIId
164. Proto y Jacinto			**ff. LXXVd-LXXVIIc**		ff. CXXXIId-CXXXIIIIc
165. Exaltación de la Cruz			**ff. LXXXIIIb-LXXXVIc**		ff. CXXXIXa-CXLIIc
166. Juan Crisóstomo			**ff. LXXVIIc-LXXXIIIb**		ff. CXXXIIIIc-CXXXIXa
167. Cornelio y Cipriano			**ff. LXXXVIc-LXXXVIIa**		ff. CXLIIc-CXLIIIa
168. Nicomedes			**ff. LXXXVIIa-LXXXVIIb**		ff. CXLIIIa-CXLIIIb
169. Eufemia			**ff. LXXXVIIb-LXXXVIIIc**		ff. CXLIIIb-CXLIIIIc
170. Lucía y Germiniano			**ff. LXXXVIIIc-LXXXIXb**		ff. CXLIIIIc-CXLVb
171. Lamberto			**ff. LXXXIXb-LXXXIXd**		ff. CXLVb-CXLVd
172. Mateo apóstol			**ff. XCIId-XCVd**		ff. CXLVIIId-CLIc
173. Mauricio		ff. CCId-CCIIIIa	**ff. XCVIa-XCVIIIb**	**ff. DIIb-DVc (texto alternativo)**	ff. CLIc-CLIIId
174. Justina			**ff. XCVIIIb-Cc**		ff. CLIIId-CLVIa
175. Cosme y Damián			**ff. Cc-CIIa**		ff. CLVIa-CLVIIc
176. Furseo			**ff. CIIa-CIIIa**		ff. CLVIIc-CLVIIId
177. Miguel arcángel			**ff. CIIIa-CXc**		ff. CLVIIId-CLXVc
178. Jerónimo			**ff. CXc-CXIIId**		ff. CLXVc-CLXVIIId
179. Remigio			**ff. CIIId-CXIIIIc**		ff. CLXVIIId-CLXIXc
180. Leodegario			**ff. CXIIIIc-CXVc**		ff. CLXIXc-CLXXc
181. Francisco			**ff. CXVc-CXXIIa**		ff. CLXXc-CLXXVIc
182. Pelagia			**ff. CXXIIa-CXXIIIa**		ff. CLXXVIc-CLXXVIIc

	Compilación A				
SANTOS	**780**	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**
183. Margarita (Pelagio)			**ff. CXXIIIIa-CXXIIIId**		ff. CLXXVIIIc-CLXXIXb
184. Tais			**ff. CXXIId-CXXIIId**		ff. CLXXIXb-CLXXXb
185. Cerbonio			**ff. CXXVIIc-CXXXa**		ff. CLXXXIIIb-CLXXXIIIIc
186. Dioniso, Rústico y Eleuterio			**ff. CXXIIId-CXXVIIIb/CLXXVIb-CLXXVIIIb**		ff. CLXXXb-CLXXXIIIb
187. Calixto			**ff. CXXIXd-CXXXc**		ff. CLXXXIIIIc-CLXXXVa
188. Evaristo			**ff. CXLc-CXLd**		ff. CXCVa-CXCVa
189. Leonardo			**ff. CLXb-CLXId**		ff. CCXId-CCXIIId
190. Lucas			**ff. CXXXc-CXXXVc**		ff. CLXXXVa-CXCa
191. Crisanto			**ff. CXXXIXa-CXIc**		ff. CXCIIIa-CXCIIIIc
192. Once mil vírgenes			**ff. CXXXVc-CXXXVIIc**		ff. CXCd-CXCIIc
193. Vicente, Sabina y Cristeta			**ff. CXLIa-CXLId**		CXCVb-CXCVd
194. Simón y Judas			**ff. CXLIIa-CXLVa**		ff. CXCVd-CXCVIIId
195. Quintín			**ff. CXId-CXLIa**		ff. CXCIIIIc-CXCVa
196. Eustaquio			**ff. LXXXIXd-XCIIIa**		ff. CXLVd-CXLVIIId
197. Todos los Santos			**ff. CXLVa-CLc**		ff. CXCVIIId-CCIIId
198. Conmemoración de las Almas			**ff. CLc-CLVIId**		ff. CCIIId-CCXb
199. Los Cuatro Coronados			**ff. CLXId-CLXIIa**		ff. CCXIIId-CCXIIIIa
200. Teodoro			**ff. CLXIXd-CLXXb**		ff. CCXXd-CCXXIa
201. Martín			**ff. CLXXb-CLXXVd**		ff. CCXXIa-CCXXVIa/CCXXVIc-CCXXVIIc
202. Bricio			**ff. CLXXVd-CLXXVIa**		ff. CCXXVIIc-CCXXVIIIb
203. Eugenio					**ff. CCXXVIIIb-CCXXIXc**
204. Acisclo y Victoria			**ff. CLXXIXa-CLXXXa**		ff. CCXXIXc-CCXXXIa
205. Isabel			**ff. CLXXIXd-CXCa**		ff. CCXXXIa-CCXLa
206. Cecilia			**ff. CXCa-CXCIIIIa**		ff. CCXLa-CCXLIIId
207. Clemente			**ff. CXCIIIIa-CXCIXc**		ff. CCXLIIId-CCXLVIIId
208. Crisógono			**ff. CCb-CCIc**		ff. CCXLIXb-CCLc
209. Catalina			**ff. CCIc-CCXc**		ff. CCLc-CCLIXa

	Compilación A				
SANTOS	**780**	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**
210. Saturnino				**ff. VIIa-9a-VIIIa-10a**	
211. Santiago Interciso			**ff. CCXIIc-CCXIIIIc**		ff. CCLXIa-CCLXIId
212. Pastor			**ff. Xc-Xib/CCXVd-CCXVd**		ff. CCLXIId-CCLXIIIIa
213. Juan abad			**ff. CCXVd-CCXVIb**		ff. CCLXIIIIa-CCLXIIIIc
214. Moisés abad			**ff. CCXVIb-CCXVId**		ff. CCLXIIIIc-CCLXVa
215. Arsenio abad			**ff. CCXVId-CCXVIIIb**		ff. CCLXVa-CCLXVIb
216. Agatón abad			**ff. CCXVIIIb-CCXIXa**		ff. CCLXVIb-CCLXVIIa
217. Barlaán y Josafat			**ff. CCXIXa-CCXXVIa**		ff. CCLXVIIa-CCLXXIIId
218. Pelagio			**ff. CCXXVIa-CCXXXIIId**		ff. CCLXXIIId-CCLXXXIId
219. Dedicación de la Iglesia			**ff.CLXIIa-CLXIXd**		ff. CCXIIIIa-CCXXd

Compilación B: en cuanto a esta compilación, la elección de santorales como textos base para cubrir la edición de todo el ciclo litúrgico se complica más que en el caso de la otra compilación, puesto que existe un mayor número de variantes textuales y cada uno de los santorales de esta compilación es muy peculiar.

Si tuviéramos que elegir un texto base para toda la compilación, tal vez el más apropiado, por su mayor acercamiento a la fuente latina y por su listado más completo, sería el santoral **h-I-14**, cuyas lagunas o lecciones incorrectas podrían corregirse con otro santoral de esta compilación que ofrece también un listado bastante completo: el k-II-12.

Parece que en la mayoría de los casos y a pesar de las particularidades que cada uno de los santorales de esta compilación tiene, el h-I-14 podría elegirse como el menos erróneo de todos ellos. Por ejemplo, en la lectura de Petronila, el h-I-14, como la fuente latina, indican que tras la muerte de la santa su cuerpo fue arrojado a las "privadas" o cloacas. Sin embargo, la lectura que presentan los santorales de la rama B2 (15.001, 8 y 9) es errónea, ya que dicen que el cuerpo fue arrojado a las piedras.

No obstante, hay que notar que, siguiendo estos criterios, solamente aparecerían santorales del subarquetipo B1 (o rama abreviada) a modo de representación de toda la compilación, mientras que los santorales de la rama B2 (o interpolada) quedarían limitados a ratificar la fijación del texto o revelar las divergencias, las cuales, en ocasiones son muy notables. No sucede en esta compilación como en la Compilación A, sino que en este caso los subarquetipos de B representan muchas veces lecturas muy diferentes, de forma que sería imposible señalar las variantes de las lecturas sin reproducir amplios fragmentos o incluso las lecturas completas.

No obstante, y observando los listados de vidas que contienen una y otra rama de esta Compilación B, lo más apropiado, a nuestro juicio, sería tomar el modelo de B1 h-I-14, puesto que este santoral, junto al k-II-12, también de la rama B1, abarca prácticamente todo el elenco de vidas del ciclo litúrgico. Observando, además, los listados de la tabla de santos de Vorágine, es fácil observar que los santorales de B1 son mucho más completos en cuanto a contenidos de vidas que los de la rama B2, de modo que editar la rama **B1** parece justificado, siempre que se reúnan en apéndices todas las versiones alternativas de las narraciones.

Como sucedía en el caso de la Compilación A, a pesar de que el santoral base para la edición es muy completo, quedarían lagunas que no cubriría el texto base, como es el caso del Adviento, Anastasia, la Circuncisión, la Epifanía, las lecturas de Pablo

ermitaño, Remigio, Macario, Félix, Marcelo, Paula, el fragmento que va desde la Septuagésima hasta el ayuno de las cuatro Témporas, Vedasto, Fabián, Apolonia, Práxedes, Juan Crisóstomo, Furseo, Isabel, o el último fragmento del ciclo (desde Pastor hasta la Dedicación de la Iglesia, con la excepción del narración de Pelagio, que no se recoge en ningún santoral).

En algunos casos, no obstante, estas carencias podrían subsanarse con narraciones de otros santorales. De este modo, las lecturas de Leocadia, Anastasia, la Circuncisión, la Epifanía, Toribio y Brígida serían editadas por el santoral k-II-12, que sería, además, el texto más cercano al del h-I-14. Las narraciones en latín de Prudencio y Saturio serían editadas por el texto del 15.001, que es el único que las recoge. También, la vida de Fabián y el Sermón de la Pasión de fray Vicente Ferrer son únicas del santoral m-II-6, por lo que tendrían que editarse por este manuscrito.

Por otra parte, hay que tener en cuenta que, como señalamos en el apartado de cotejo y filiación de los santorales, el h-I-14, que sería el tomado como base para la edición de esta compilación, es un manuscrito peculiar, ya que en ocasiones presenta fragmentos adicionales que no se encuentran en la fuente latina. Por ejemplo, añade fragmentos de historias en las narraciones de Patricio, la Conversión de san Pablo y Ágata. Convendría, para la edición, señalar estos fragmentos novedosos adecuadamente, de modo que fuera claro que se trata de adiciones que presenta exclusivamente este santoral.

También hay que señalar que la vida de María Magdalena en esta Compilación B es muy peculiar en el caso de la versión del k-II-12, por lo que convendría también ofrecer esta narración editada paralelamente. Además, presenta claras concomitancias con la versión del h-I-13, la cual podría servir como texto auxiliar para subsanar errores o completar variantes.

Como en el caso de la vida de santo Toribio en la Compilación A, en esta compilación habría algunas lecturas que no entrarían en la edición que planteamos, puesto que ya se encuentran editadas. Es el caso del *enxienplo* del obispo que vivía deleitosamente, editado por el texto del 15.001 [Lacarra, 1996]; de la vida de san Ildefonso del Beneficiado de Úbeda, editada por el texto del 15.001 [Romero Tobar, 1978-1980, y Walsh, 1992-1993]; y la vida de san Mamés, editada por el texto del santoral 8 [Baños y Uría, 2000].

La edición de la Compilación B al completo quedaría resumida de este modo en la siguiente tabla:

	COMPILACIÓN B					
SANTOS	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**
1. Adviento						
2. Andrés	**ff. Ia-IIIc**	ff. 1a-5a	ff. IIa-Vd		ff. ---1v	
3. Bárbara	**ff. IIIIc-VIIIb**	ff. 5c-9b	ff. CCXIIId-CCXVId			
4. Nicolás	**ff. VIIIb-XIIb**	ff. 9b-12b	ff. Vd-VIIId		ff. 2r-4r	
5. Leocadia		**ff. 12b-13a**				
6. Lucía	**ff. XIIb-XIIId**	ff. 14a-15b	ff. VIIId-IXd		ff. 4r-4v	
7. Tomás apóstol	**ff. XIIId-XXIIIIc**	ff. 15b-18a	ff. IXd-XIIa		ff. 6r-7v	
8. Natividad de Jesús	**ff. XXIIIIc-XXIXb**	ff. 18a-20b/20b-21c	ff. XIIc-XIIIIc/CLIIIc-CLIIIIc		ff. 7v-8v	
9. Anastasia		**ff. 28a-29a**				
10. Esteban	**ff. XXIXb-XXXa**	ff. 21c-22a	ff. XIIa-XIIc		ff. 4v------	
11. Juan apóstol y evangelista	**ff. XXXa-XXXIIIc**	ff. 22b-24c	ff. XIIc-XIIIIc		ff. ------ 6r	
12. Los Inocentes	**ff. XXXIId-XXXIIIc**	ff. 13a-14a/ 24d-25b				
13. Tomás de Cantorbery	**ff. XXXIIIc-XXXIXb**					
14. Silvestre	**ff. XXXIXb-XLIIb**	ff. 25b-27d	ff. XVa-XVIIa		ff. 9r-10r	ff. Lr-LIIIr
15. La Circuncisión		**ff. 33a-33b**				
16. La Epifanía		**ff. 24d-25b/33b-36d**	ff. XIIIIc-XVa		ff. 8v-9r	
17. Pablo ermitaño						
18. Remigio						
19. Hilario	**ff. CCCXIIIId-CCCXXIId**					
20. Macario						
21. Félix						
22. Marcelo						
23. Antonio	**ff. XLIIb-XLIIIc**	ff. 36d-37d/98d-99b	ff. XVIIa-XVIIIa		ff. 10r-11r	
24. Fabián						
25. Sebastián	**ff. XLIIIc-XLVIa**	ff. 38a-40a	ff. XVIIIa-XXa		ff. 11r-12r	
26. Inés	**ff. XLVIa-XLVIIc**	ff. 40a-41c	ff. XXa-XXIa		ff. 12r-12v	
27. Vicente	**ff. XLIXc-LIb**	ff. 41c-43a	ff. XXIa-XXIIb			ff. LXXXXVIIIv-Cr
28. Basilio	**ff. XLVIIc-XLIXc**	ff. 29b-31b	ff. XXIIb-XXIIIId		ff. 12v-13v	ff. LXXXIIv-LXXXIIIIv
29. Juan Limosnero	**ff. LIb-LIIIb**	ff. 31b-33a	ff. CLVIb-CLVIIc			ff. LIIIr-LIIIIv

	COMPILACIÓN B					
SANTOS	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**
30. Conversión de Pablo	**ff. LIIIb-LIIIIa**	ff. 43a-43b	ff. XXIIId-XXIIIIa		ff. 13v-13v	ff. LIIIIv-LVv
31. Paula						
32. Julián	**ff. LIIIa-LVd**	ff. LXVIIb-LXIXa/CLVd-CLVIb	ff. 34b-35c	ff. 19b-19d	ff. LVr-LVv	
33. La Septuagésima						
34. La Sexagésima						
35. La Quinquagésima						
36. La Cuaresma						
37. El ayuno de las cuatro Témporas						
38. Ignacio	**ff. LVd-LVIIa**	ff. 43b-43c	ff. CLVIIc-CLVIIIc			ff. XIXr-XXr
39. La Purificación	**ff. LVIIa-LIXb**	ff. 45b-47b	ff. XXIIIIa-XVc			ff. XXr-XXIv
40. Blas	**ff. LIXb-LXIa**	ff. 47b-48c	ff. XXVc-XXVIc		ff. 15r-16r	ff. XXIIr-XXIIIIr
41. Águeda	**ff. LXIa-LXIIIc**	ff. 48c-50c	ff. XXVId-XXVIIIb		ff. 14r-15r	ff. XX IIIIr-XXVIr
42. Vedasto						
43. Amando	**ff. LXIIIc-LXIIIIb**	ff. 50c-51a	ff. CLVIIIc-CLIXa			ff. XXVIr-XXVIv
44. Valentín	**ff. LXIIIIb-LXIIIIc**	ff. 51a-51c	ff. CLIXa-CLIXb			ff. LIXv-LXr
45. Juliana	**ff. LXIIIIc-LXVc**	ff. 51c-52b	ff. CLIXb-CLIXd			ff. LXr-LXIv
46. La Cátedra de san Pedro	**ff. LXVc-LXVIIb**	ff. 52b-53c	ff. XXVIIIc-XXIXd	ff. 1r-1d		ff. XXVIv-XXVIIIr
47. Matías	**ff. LXVIIb-LXIXa**	ff. 53c-54a	ff. XXIXd-XXXd	ff. 1d-2d		ff. XXVIIIr-XXXr
48. Gregorio	**ff. LXIXa-LXXIIIb**	ff. 54a-58b	ff. XXXIb-XXXIIIIa	ff. 4a-6d		ff. XXXr-XXXIIIr
49. Longinos	**ff. LXXIIIb-LXXIIId**	ff. 58b-58d	ff. XXXIa-XXXIb	ff. 2d-3a	ff. 56d-57a	ff. LXIv-LXIv
50. Benito	**ff. LXXIIId-LXXVIIa**	ff. 58d-61b	ff. XXXIIIa-XXXVIb	ff. 6d-9b		ff. LXIv-LXIIIIr
51. Patricio	**ff. LXXVIIa-LXXIXa**	ff. 61b-62d	ff. XXXVIb-XXXVIIb	ff. 3a-4a/9b-10b		ff. XXXIIIv-XXXIVv
52. La Anunciación	**ff. LXXIXa-LXXXIa**	ff. 62d-64a	ff. XXXVIIb-XXXVIIIc	ff. 10-11c		ff.XXXIVv-XXXVv
53. La Pasión	**ff. LXXXIa-LXXXIIIc**	ff. 64a-66b	ff. XXXVIIIc-XLb	ff. 11c-13b		ff. LXIIIIr-LXVv
54. La Resurrección	**ff. LXXXIIIc-LXXXVIa**	ff. 66b-68b	ff. XLb-XLIIa	ff. 13b-14d		ff. LXVv-LXVIIr
55. Segundo	**ff. LXXXVIa-LXXXVIIb**	ff. 68b-69b				ff.XXXVIv-XXXVIIv

	COMPILACIÓN B					
SANTOS	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**
56. María Egipciaca	**ff. LXXXVIIb-LXXXVIIIId**	ff. 69b-70d	ff. XLIIa-XLIIIb	ff. 14d-16a		ff. XXXVIIv-XXXIXr
57. Ambrosio	**ff. LXXXVIIId-XCId**	ff. 70d-73a	ff. XLIIb-XLVa		ff. 57a-58b	ff. XXXIXr-XLIv
58. Toribio		**ff. 73a-73b**				
59. Jorge	**ff. XCId-XCVa**	ff. 73c-75d	ff. XLVb-XLVIIb		ff. 58b-59c	ff. XLIv-XLIIIIv
57. Marcos	**ff. XCVa-XCVId**	ff. 75d-77a	ff. XLVIIb-XLVIIIb	ff. 16a-17a		ff. XLIIIIv-XLVIr
60. Marcelino	**ff. XCVId-XCVIIa**	ff. 77a-77b	ff. CLIXd-CLXa			
61. Vidal	**ff. XCVIIa-XCVIId**	ff. 77b-77d	ff. CLXa-CLXc			
62. Doncella de Antioquía	**ff. XCVIId-XCIXc**	ff. 77d-79b	ff. CLXc-CLXIc			
63. Prudencio			**ff. CCIXc-CCXa**			
64. Pedro mártir	**ff. XCIXc-CVIIc**	ff. 79b-85c	ff. CLXIc-CLXVd			ff. LXVIIr-LXXIIIr
65. Fabián						**ff. LXXIId-LXXXIId**
66. Felipe	**ff. CVIIc-CVIIIa**	ff. 85c-86a	ff. XLVIIIb-XLIXa	ff. 17a-17c		ff. XLVIr-XLVIv
67. Apolonia						
68. Santiago apóstol	**ff. CVIIIa-CXIIIa**	ff. 86a-89a	ff. XLIXa-LIIIIa	ff. 17c-22c		ff. XLVIv-Lr
69. Invención de la Cruz	**ff. CXIIIa-CXVIc**	ff. 89b-91c	ff. LIIIIa-LVIb	ff. 22c-24c		ff. LXXIIIr-LXXVv
70. San Juan ante Portam Latinam	**ff. CXVIc-CXVIIb**	ff. 91c-92a		ff. 24c-25a		ff. LXXVv-LXXVIr
71. Las Letanías	**ff. CXVIIb-CXIXa**	ff. 92a-93b	ff. LVId-LVIIIa	ff. 25a-26a		ff. LXXVIr-LXXVIIr
72. Ascensión del Señor	**ff. CXIXa-CXIXc**	ff. 93b-93c	ff. LVIIIa-LXa	ff. 26a-27d		ff. LXXVIIr-LXXVIIr
73. Espíritu Santo	**ff. CXIXc-CXXa**	ff. 93c-94a	ff. LXa-LXIIb	ff. 27/28a-30a	ff. 16r-17r	ff. LXXVIIr-LXXVIIv
74. Gordiano y Epímaco	**ff. CXXa-CXXb**	ff. 94a-94a				
75. Nereo y Aquileo	**ff. CXXb-CXXIc**	ff. 94a-94d				
76. Pancracio	**ff. CXXIc-CXXIIb**	ff. 94d-95c				ff. LXXVIIv-LXXVIIIr
77. Urbano	**ff. CXXIIb-CXXIIIa**	ff. 95c-96a				ff. LXXVIIIr-LXXVIIIv
78. Petronila	**ff. CXXIIIa-CXXIIId**	ff. 96a-96b	ff. LXIIb-LXIId	ff. 30a-30c	ff. 17r-17r	ff. LXXVIIIv-LXXIXv
79. Pedro exorcista	**ff. CXXIIId-CXXIIIId**	ff. 96b-97c	ff. LXIId-LIIIc	ff. 30c-31a		ff. LXXIXv-LXXIXv
80. Primo y Feliciano	**ff. CXXIIIId-CXXVc**		ff. LXIIIc-LXIIIIa	ff. 31a-31c	ff. 17v-17v	ff. LXXIXv-LXXXr

	COMPILACIÓN B					
SANTOS	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**
81. Bernabé apóstol	**ff. CXXVc-CXXVIIb**	ff. 97c-98d	ff. LXIIIIa-LXVb	ff. 31c-32c	ff. 17v-18v	ff. LXXXr-LXXXIr
82. Vito y Modesto	**ff. CXXVIIb-CXXVIIIc**	ff. 99b-100a	ff. CLXXIIc-CLXXIIIb			ff. LXXXIr-LXXXIIr
83. Quirce y Julita	**ff. CXXVIIIc-CXXXVIIc**	ff. 100a-100c	ff. LXVc-LXVIa	ff. 32c-d-33b	ff. 18c-18d	ff. LXXXIIr-LXXXIIv
84. Marina	**ff. CXXXVIIc-CXXXVIIIb**	ff. 100c-101a	ff. CLXXIIIb-CLXXIIIc			ff. LXXXIIIIv-LXXXVr
85. Gervasio y Protasio	**ff. CXXXVIIIc-CXLa**	ff. 101a-102a	ff. LXVIa-LXVIIb	ff. 33b-34a-b	ff. 18d-19b	ff. LXXXVr-LXXXVIr
86. Natividad de Juan Bautista	**ff. CXLa-CXLIIc**	ff. 102a-103c	ff. LXIXa-LXXIc	ff. 35c-37c	ff. 19b-21a	ff. LXXXVIr-LXXXVIIv
87. Juan y Pablo	**ff. CXLIIc-CXLVa**	ff. 103c-105a	ff. LXXIc-LXXIIIb	ff. 37c-38d	ff. 21a-21d	ff. LXXXVIIv-LXXXIXr
88. León papa	**ff. CXLIXb-CLb**	ff. 105a-105c	ff. CLXXIIIc-CLXXIIId			ff. LXXXIXr-LXXXXr
89. Pedro apóstol	**ff. CLc-CLVIIc**	ff. 105c-110c	ff. LXXIIIb-LXXVId	ff. 38d-42c	ff. 21d-23d	ff. LXXXXr-LXXXXIIIIr
90. Pablo apóstol	**ff. CLVIIc-CLXIIb**		ff. LXXVId-LXXIXc	ff. 42c-44b	ff. 23d-24a	ff. LXXXXIIIIr-LXXXXVIv
91. Siete hermanos	**ff. CLXIIb-CLXIId**	ff. 137b-137c	ff. CLXXIIId-CLXXIIIIa/CLXXXc-CLXXXd			ff. LXXXXVIv-LXXXXVIIr
92. Teodora	**ff. CLXIId-CLXVIc**	ff. 110c-112c	ff. CLXXIIIIa-CLXXVb			ff. LXXXXVIIr-LXXXXVIIIv ?
93. Margarita	**ff. CLXVIc-CLXVIIId**	ff. 112c-113d	ff. LXXIXc-LXXXIc	44d-46a-b		ff. Cr-CIr
94. Alejo	**ff. CLXVIIId-CLXXIIb**	ff. 113d-115c	ff. CLXXVb - CLXXVd			ff. CIr-CIIIr
95. Sermón de la Pasión						**ff. CIIIr-CXXIv**
96. Práxedes						
97. María Magdalena	**ff. CLXXIIb-CLXXXb**	**ff. 115c-120c ff. 115c-120c (texto alternativo)**	ff. LXXXIc-LXXXVIc	ff. 46b-49d		
98. Apolinar	**ff. CLXXXb-CLXXXId**	ff. 120c-121c	ff. CLXXVd-CLXXVIIb			
99. Cristina	**ff. CLXXXId-CLXXXXa**	ff. 121c-122c				
100. Santiago el Mayor	**ff. CLXXXXa-CXCb**	ff. 122c-126c	ff. LXXXVIc-XCc	ff. 49d-52d		

	COMPILACIÓN B					
SANTOS	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**
101. Cristóbal	**ff. CXCb-CXCIIId**	ff. 126c-128c	ff. XCc-XCIIIa	ff. 52d-55b		
102. Los siete durmientes	**ff. CXCIIId-CXCVIb**	ff. 110c-110c/128d-130d	ff. XCIIIa-XCVb		ff. 59c-60d	
103. Nazario y Celso	**ff. CXCVIb-CXCVIId**	ff. 130d-132a	ff. CLXXVIIb-CLXXVIIIb			
104. Félix papa	**ff. CXCVIId-CXCVIIIa**	ff. 132a-132b	ff. CLXXVIIIb-CLXXVIIIb			
105. Simplicio, Faustino y Beatriz	**ff. CXCVIIIa-CXCVIIIc**	ff. 132b-132c	ff. CLXXVIIIc-CLXXVIIIc			
106. Marta	**ff. CXCVIIIc-CCc**	ff. 132c-134b	ff. XCVc-XCVIIc	ff. 55b-56d		
107. Abdón y Senén	**ff. CCc-CCd**	ff. 134b-134c	ff. CLXXVIIIc-CLXXVIIId			
108. Germán	**ff. CCd-CCIId**	ff. 134c-136a	ff. CLXXVIIId-CLXXIXd			
109. Eusebio	**ff. CCIId-CCIIIa**	ff. 136a-137b	ff. CLXXIXd-CLXXXc			
110. Santos Macabeos	**ff. CCIIIa-CCIIIIb**					
111. Pedro Ad Vincula	**ff. CCIIIIb-CCVIIb**	ff. 137c-140b	ff. XCVIIc-Cc	ff. 56d-58d	ff. 24a-25d	
112. Esteban papa	**ff. CCVIIb-CCVIIc**	ff. 140b-140c	ff. Cc-Cd	ff. 58d/59a-59a	ff. 25d-26a	
113. Invención del cuerpo de Esteban	**ff. CCVIIc-CCIXc**	ff. 140c-142b	ff. Cd-CIId	ff. 59a-60c	ff. 26a-26d	
114. Domingo de Guzmán	**ff. CCIXc-CCXIIId**	ff. 142b-150d	ff. CLXXXd-CLXXXVIc?			
115. Sixto	**ff. CCXIIId-CCXIIIIa**	ff. 150d-151a	ff. CIId-CIIIa	ff. 60c-60d	ff. 26d-27a	
116. Donato	**ff. CCXIIIIa-CCXVa**	ff. 151a-152a	ff. CLXXXVIc-CLXXXVIIa			
117. Ciriaco	**ff. CCXVa-CCXVIa**	ff. 152a-153a	ff. CLXXXVIIb-CLXXXVIIc			
118. Lorenzo	**ff. CCXVIa-CCXIXa**	ff. 153a-156c	ff. CVIIc-CXIc	ff. 64b-67a	ff. 29a-30d	
119. Hipólito	**ff. CCXIXa-CCXXa**	ff. 156c-158a	ff. CXIc-CIXc	ff. 67a-68a	ff. 30d-31a	
120. Asunción de María	**ff. CCXXa-CCXXIIIIa**	ff. 158a-164b	ff. CIXd-CXIIId	ff. 68a-70d	ff. 31a-33d	
121. Bernardo	**ff. CCXXIIIIa-CCXXVIIa**	ff. 164b-168c	ff. CLXXXVIIc-CLXXXXb			

	COMPILACIÓN B					
SANTOS	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**
122. Timoteo	**ff. CCXXVIIa-CCXXVIIb**	ff. 168c-168d	ff. CXIIIId-CXIIIId		ff. 33d-33d	
123. Sinforiano	**ff. CCXXVIIb-CCXXVIIc**	ff. 168d-169a				
124. Bartolomé	**ff. CCXXVIIc-CCXXIXd**	ff. 169a-171b	ff. CXIIIId-CXVIc		ff. 33d-34d	
125. Agustín	**ff. CCXXIXd-CCXXXIIIIa**	ff. 171b-177a	ff. CLXXXXc-CXCIIIb			
126. Decapitación de Juan Bautista	**ff. CCXXXIIIa-CCXXXVIc**	ff. 177a-179c	ff. CXVIc-LXXXIVd		ff. 34d-36a	
127. Félix y Adaucto	**ff. CCXXXVIc-CCXXXVId**	ff. 179c-179d	ff. CXCIIIb-CXCIIIc			
128. Egidio	**ff, CCXLd-CCXLId**	ff. 182d-184a	ff. CXCVd-CXCVIa			
129. Sabiniano y Sabina	**ff. CCXXXVId-CCXXXVIIIc**	ff. 179d-181a	ff. CXCIIId-CXCIIIc			
130. Lupo	**ff. CCXXXVIIIc-CCXXXIXb**	ff. 181a-181d	ff. CXCIIIc-CXCVa			
131. Antolín	**ff. CCXLId-CCXLVb**	ff. 184a-187c				
132. Mamertino	**ff. CCXXXIXb-CCXLb**	ff. 181d-182d	ff. CXCVc-CXCVd			
133. Natividad de María	**ff. CCXLVd-CCXLIXc**	ff. 187c-192a	ff. LXXXIVd-CXXIIa		ff. 36a-38d	
134. Adrián	**ff. CCXLIXc-CCLIIa**	ff. 192a-194b	ff. CXCVIc-CXCVIId			
135. Gorgonio y Doroteo	**ff. CCLIIa-CCLIIb**	ff. 194b-194c	ff. CXCVIb-CXCVIc			
136. Proto y Jacinto	**ff. CCLIIb-CCLIIIIb**	ff. 194c-196a	ff. CXXIIa-CXIb		ff. 38d-39d	
137. Exaltación de la Cruz	**ff. CCLIIIIb-CCLVIIb**	ff. 196a-198c	ff. CXIb-CXXVc	ff. 70d/71a-73b	ff. 39d-41b	
138. Juan Crisóstomo						
139. Cornelio y Cipriano	**ff. CCLVIIb-CCLVIIb**	ff. 198c-198d	ff. CXXVc-CXXVd		ff. 41b-41b	
140. Eufemia	**ff. CCLVIIb-CCLVIIId**	ff. 198d-200b	ff. CXCVIId-CXCVIIIc			

	COMPILACIÓN B					
SANTOS	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**
141. Lamberto	**ff. CCLVIIId-CCLIXc**	ff. 200b-200d	ff. CXCVIIIc.CXCIXa			
142. Mateo apóstol	**ff. CCLIXc-CCLXIa**	ff. 200d-202b	ff. CXXVd-CXXVIIa		ff. 41c-42b	
143. Mauricio	**ff. CCLXIa-CCLXIIIa**		ff. CXCIXa-CCb			
144. Justina	**ff. CCLXIIIa-CCLXVb**		ff. CCb-CCId			
145. Cosme y Damián	**ff. CCLXVb-CCLXVId**		ff. CCId-CCIId			
146. Furseo						
147. Miguel arcángel	**ff. CCLXVId-CCLXVIIId**		ff. CXXVIIa-CXXVIIIc		ff. 42b-43b	
148. Jerónimo	**ff. CCLXVIIId-CCLXXd**		ff. CXXVIIIc-CXXXb		ff. 60d-62a	
149. Remigio	**ff. CCLXXd-CCLXXId**		ff. CCIId-CCIIIb			
150. Leodegario	**ff. CCLXXId-CCLXXIIc**		ff. CCIIIb-CCIIId			
151. Saturio			**ff. CCXa-CCXId**			
152. Francisco	**ff. CCLXXIIc-CCLXXVIa**		ff. CXXXb-CXXXIIIc		ff. 43b-45b	
153. Pelagia	**ff. CCLXXVIa-CCLXXVIIa**					
154. Margarita (Pelagio)	**ff. CCLXXVIIa - CCLXXVIId**		ff. CCIIId-CCIIIIb			
155. Tais	**ff. CCLXXVIId -CCLXXIXa**					
156. Brígida		**ff. 44c-45b**				ff. LVv-LIXv
157. Dioniso, Rústico y Eleuterio	**ff. CCLXXIXa-CCLXXXIa**		ff. CCIIIIc-CCVIa			
158. Calixto	**ff. CCLXXXIa-CCLXXXIc**					
159. Leonardo	**ff. CCLXXXIc-CCLXXXIIIb**		ff. CCVIa-CCVIIb			
160. Lucas	**ff. CCLXXXIIIb-CCLXXXIIIb**		ff. CXXXIIIc-CXXXIIIIb		ff. 45b-45d	

	COMPILACIÓN B					
SANTOS	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**
161. Crisanto	**ff. CCLXXXIIIb-CCLXXXVa**	ff. 5a-5c	ff. CCVIIb-CCVIIc			
162. Once mil vírgenes	**ff. CCLXXXVa - CCLXXXVIa**		ff. CCVIIc-CCIXc			
163. Simón y Judas	**ff. CCLXXXVIa-CCXCa**		ff. CXXXIIIId-CXXXVIc		ff. 45d-47a	
164. Quintín	**ff. CCXCa-CCXCb**					
165. Eustaquio	**ff. CCXCb-CCXCIIIb**					
166. Todos los Santos	**ff. CCXCIIIb-CCXCIIIId**		ff. CXXXVIc-CXXXVIIIa		ff. 47a-47d	
167. Conmemoración de las Almas	**ff. CCXCIIIId-CCXCVIIc**		ff. CXXXVIIIa-CXXXVIIIb		ff. 47d-50b	
168. Los Cuatro Coronados	**ff. CCXCVIIc-CCXCVIIc**					
169. Teodoro	**ff. CCXCVIIc-CCXCVIIIa**		ff. CCXIIb-CCXIIc			
170. Martín	**ff. CCXCVIIIa-CCCIb**		ff. CXXXVIIIb-CXLIIIIa			
171. Bricio	**ff. CCCIb-CCCIIa**		ff. CXLIIIIa-CXLIIIIc		ff. 50b-50d	
172. Isabel						
173. Cecilia	**ff. CCCIIa-CCCIIIc**		ff. CXLIIIId-CXLVIIa		ff. 50d-52c	
174. Clemente	**ff. CCCIIIc-CCCVIIId**		ff. CXLVIIb-CLIb		ff. 52c-55b	
175. Crisógono	**ff. CCCVIIId-CCCIXb**		ff. CCXIIc-CCXIIIa			
176. Catalina	**ff. CCCXb-CCCXIId**		ff. CLIb-CLIIIc		ff. 55b-56d	
177. Saturnino	**ff. CCCIXb-CCCXb**		ff. CCXIIIa-CCXIIId			
178. Santiago Interciso	**ff. CCCXIId-CCCXIIIIb**		ff. CCXVId-CCXVIIIa			
179. Pastor						
180. Juan abad						
181. Moisés abad						
182. Arsenio abad						
183. Agatón abad						

	COMPILACIÓN B					
SANTOS	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**
184. Barlaán y Josafat						
185. Pelagio	**ff. CXLVb-CXLIXb**			ff. CCXId-CCXIIb		
186. Dedicación de la Iglesia						

Independiente: ante la imposibilidad de etiquetación del santoral 10.252, ya que no podemos sino considerarlo independiente de las dos compilaciones anteriores, creemos que debería editarse por completo y separadamente de las compilaciones A y B.

Al listado de lecturas del 10.252 que pertenecen a Vorágine habría que añadirle las lecturas ausentes en la fuente latina de Tirso y Pantaleón, que sólo este santoral contiene.

La edición al completo del santoral independiente 10.252 quedaría representada del siguiente modo en la tabla que sigue:

	INDEPENDIENTE
SANTOS	**10.252**
1. Andrés	ff. 42c-55c/55c-60a
2. Tomás apóstol	ff. 60a-69d
3. Esteban	ff. 69d-72c/125c-129d
4. Fabián	ff. 72d-82d
5. Sebastián	ff. 72d-82d
6. Vicente	ff. 99a-103c
7. Tirso	ff. 106c-115b
8. Blas	ff. 103c-106c
9. Matías	ff. 7c-10d
10. Gregorio	ff. 115c-119d
11. Marcos	ff. 10d-12b/29b-35d
12. Felipe	12c?
13. Santiago Apóstol	ff. 13a-24a
14. Santiago el Mayor	ff. 91c-99a
15. Pantaleón	ff. 120a-122b
16. Félix papa	ff. 122b-125b
17. Lorenzo mártir	ff. 129c-133c
18. Bartolomé	ff. 24a-29b
19. Adrián	ff. 133d-139d
20. Cosme y Damián	ff. 140a-143d
21. Simón y Judas	ff. 35d-42c

Criterios de edición

En cuanto a los criterios de edición, asumimos los propuestos por Baños y Uría [2000] para la del santoral 8 de la Compilación B. Así, la edición no sería paleográfica, sino que regularizaríamos la ortografía del manuscrito para aproximarla a la ortografía actual y, de este modo, facilitar su lectura. Pero siempre conservando las grafías que posean valor fonológico en el castellano medieval, además de conservar algunos arcaísmos propios de esta lengua como *qua-*, la *h* intercalada, la *ph* como *f* y la *n* ante *b* o *p*.

Siguiendo estos criterios, se simplificarían las consonantes dobles que carecen de valor fonológico (*bb, cc, ff, pp, y rr* en posición inicial), pero se mantendría la *ss,* por su pertinencia en posición intervocálica y *ll* incluso en casos de dudosa palatalidad. La *ç* será *c* ante *e, i*, y se normalizarán *i, u* para valores vocálicos, frente a *j, v*, para los valores consonánticos.

En cuanto a la puntuación, la acentuación y la separación de palabras, se harían de acuerdo a las normas actuales, salvo por las diferencias que implican ciertas peculiariades propias del castellano medieval. Por ejemplo, los monosílabos propios castellanos se distinguen con acento diacrítico, como *á, é* (del verbo *haber*)*, só* (*saber*)*, dó* (*dar*), o las formas tónicas *nós, vós.*

Con respecto a las contracciones de las palabras, se reproducirían tal cual, sin separaciones ni puntos volados, ya que el lector de este texto estará, seguramente, acostumbrado a la lectura de textos medievales. Así, se leerían *díxol, quel*. Y tampoco se señalaría con apóstrofo la elisión de una vocal por fonética sintáctica, de modo que se leería *della, dél*.

Para indicar el punto en que la palabra queda partida entre dos columnas se utilizaría el símbolo | , como en "coro|na" (ms. 12.689, f.XVc).

Hay una excepción con respecto a los criterios que Baños y Uría señalaron en su edición del santoral 8, que sería la de no marcar la resolución de abreviaturas, según el propio criterio actual de Baños y Uría, y teniendo en mente el proyecto de reproducción digital que nos proporcionaría una facsímil de los manuscritos.

En cuanto a los errores de los textos, se corregirían únicamente los obvios que pudieran dificultar la comprensión del texto, de forma correctamente indicada por una nota al pie, pero se conservarían las formas dudosas o incorrectas, siempre que no dificultaran la lectura, indicándolo con un [sic].

Las variantes significativas se compilarían y comentarían, si fuese pertinente, en un aparato crítico.

VI. BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA

- *Acta Sanctorum*:
  -Bases de datos en CD:
  -http://buo.uniovi.es/ (Acceso restringido a la Biblioteca Universitaria de Oviedo)
  -http://acta.chadwyck.co.uk/

- *Actas del V Congreso Nacional de Historia del Papel en España*, Sarrià de Ter, 2, 3 y 4 de octubre de 2003, Asociación Hispánica de Historiadores del Papel, Ayuntamiento de Sarrià de Ter, 2003.

- Alvar, Manuel, *Vida de Santa María Egipciaca: estudios, vocabulario, edición de textos*, Madrid, CSIC, 1970-1972.

- Amador de los Ríos, José, "La biblioteca del Marqués de Santillana", en *Obras de don Íñigo López de Mendoza marqués de Santillana*, Madrid, Imprenta de José Rodríguez, 1852, pp. 591-645, p. 613.

- Amador de los Ríos, José, *Historia crítica de la literatura española*, Imprenta a cargo de José Fernández Cancela, Madrid, 1864.

- Andrés, Gregorio de, *Historia de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares y descripción de sus códices,* Madrid, 1972 (I) y 1973 (II), Tirada aparte de los *Cuadernos Bibliográficos*, volumen 28.

- Andrés Castellanos, María Soledad de, *La vida de santa María Egipciaca traducida por un juglar anónimo hacia 1215,* Anejos del *Boletín de la Real Academia Española,* Madrid, 1964.

- Angélico, Halma, *Santas que pecaron (Psicología del Pecado de Amor en la Mujer). María Egipciaca. María Magdalena. Margarita de Cortona. Catalina de Génova. Teodora de Alejandría*, M. Aguilar Editor, Madrid, 1935.

- Aragüés Aldaz, José, "El santoral castellano en los siglos XVI y XVII: un itinerario hagiográfico", *Analecta Bollandiana*, CXVIII, (2000) pp. 329-386.

- Aragüés Aldaz, José, "Tendencias y realizaciones en el campo de la hagiografía en España (con algunos datos para el estudio de los legendarios hispánicos)", en *Actas del XVII Congreso de la Asociación de Archiveros de la Iglesia en España* (Orense, 9-13 de septiembre de 2002), *Memoria Ecclesiae*, pp. 441-560.

- Aragüés Aldaz, José, "Para el estudio del *Flos Sanctorum* renacentista (I). La conformación de un género», en *Homenaje a Henri Guerrero. La hagiografía entre historia y literatura en la España de la Edad Media y del Siglo de Oro,* Marc Vitse (ed.), Universidad de Navarra, Iberoamericana, Vervuert, 2005, pp. 97-147.

- Aragüés Aldaz, José, "El *flos santorum con sus ethimologías*. El incunable, la Compilación B y la *Leyenda de los Santos*: deudas, herencias, filiaciones", XI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, León, 20-24 septiembre de 2005 (en prensa).

- Artigas, Miguel, *Catálogo de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, J. Martínez, Santander, 1930. Tomo I, Manuscritos, de *Catálogos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, de Miguel Artigas y Enrique Sánchez Reyes, Santander, 1957, Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos y Sociedad de Menéndez Pelayo, Taller de Artes Gráficas de los Hermanos Bedia.

- Avenoza Vera, Gemma, "Registro de filigranas en códices españoles", *Incipit*, 13 (1993), pp. 1-13.

- Balbi, Giovanna, "Tradizione agiografica nella Spagna medievale: le vite di Maddalena e Marta", *Archivo Italiano per la Storia della Pietà,* XI (1998), pp. 97-144.

- Balmaceda, José Carlos, *Filigranas. Propuestas para su reproducción*, Universidad de Málaga, Servicio de Publicaciones, 2001.

- Baños Vallejo, Fernando, *La hagiografía como género literario en la Edad Media. Tipología de doce Vidas individuales castellanas*, Oviedo, Departamento de Filología Española, 1989 [Actualizado recientemente: *Las vidas de los santos en la literatura medieval española*, Laberinto, Madrid, 2003].

- Baños Vallejo, Fernando, "Manuscrito 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo: peculiaridadades de la versión castellana de la *Legenda aurea*", en *Actas del VIII Congreso Internacional de la AHLM*, Santander, MM, 1999, pp. 279-289.

- Baños Vallejo, Fernando e Isabel Uría Maqua, *La leyenda de los santos (Flos sanctorum del ms. 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo)*, Sociedad Menéndez Pelayo, Santander, 2000.

- Baños Vallejo, Fernando, "Flos *sanctorum* en castellano (o *Leyenda de los santos*)", Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, en *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid, Castalia, 2002, pp. 568-574.

- Baños Vallejo, Fernando, "El conocimiento de la hagiografía medieval castellana. Estado de la cuestión", en *Homenaje a Henri Guerrero. La hagiografía entre historia y literatura en la España de la Edad Media y del Siglo de Oro,* Marc Vitse (ed.), Universidad de Navarra, Iberoamericana, Vervuert, 2005, pp. 97-147.

- Baños Vallejo, Fernando (estudio) y Vanesa Hernández Amez (ediciones), "La más breve *Vida* de Santiago. *Leyenda de los Santos,* Juan de Burgos (1499)", en *Formas narrativas breves e la Edad Media*, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 2005, pp. 93-122.

- Baños Vallejo, Fernando, "El *flos santorum con sus ethimologías*: primer incunable del género", XI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, León, 20-24 septiembre de 2005 (en prensa).

- Barbadillo de la Fuente, María Teresa, *Vida de Santo Domingo de Guzmán,* edición y estudio de María Teresa Barbadillo de la Fuente, tesis doctoral (director: José Fradejas Lebrero), Madrid, Universidad Complutense, 1985.

- Basanta Campos, José Luis (coordinador), *Marcas de agua en documentos de los Archivos de Galicia hasta 1600,* Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, 1996.

- Beceiro Pita, Isabel, "Modelos de conducta y programas educativos para la aristocracia femenina (siglos XII-XV)", en *De la Edad Media a la Moderna: mujeres, educación y familia en el ámbito rural y urbano*, M.T. López Beltrán (ed.), Universidad de Málaga, 1999, pp. 32-72.

- Berceo, Gonzalo de, *Vida de santo Domingo de Silos. Poema de santa Oria,* edición de Aldo Ruffinatto, Espasa Calpe, Madrid, 1992.

- Berceo, Gonzalo de, *Milagros de Nuestra Señora*, edición de Fernando Baños Vallejo y estudio preliminar de Isabel Uría Maqua, Crítica, Barcelona, 1997.

- BETA: Bibliografía española de Textos Antiguos: http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/phhmbe.html

- Bizarri, Hugo Óscar, "Las fuentes del manuscrito del *Vergel de Consolacion* o *Viridiario* de fray Jacobo de Benavente", *Incipit*, 6 (1986), pp. 27-47, p. 30.

- Bizarri, Hugo Óscar, *Vida de Segundo. Versión castellana de la* Vita Secundi *de Vicente de Beauvais*, Univ. of Exeter Press, Exeter, 2000.

- Blecua, Alberto, *Manual de crítica textual,* Castalia, Madrid, 1983.

- Boyer, Agustín, *Estudio descriptivo del "Libro de las virtuosas e claras mugeres" de Don Álvaro de Luna: fuentes, género y ubicación en el debate feminista del siglo XV*, University of California, Berkeley, 1989 (tesis doctoral).

- Brea, Mercedes, "Santiago y María: el milagro del peregrino engañado por el diablo", en *Sub luce florentis calami. Homenaje a Manuel C. Díaz y Díaz,* Universidade de Santiago de Compostela, 2002, pp. 591-607.

- Briquet, C. M., *Papiers et Filigranes des Archives de Gênes*, H. Georg, Librarire-Editeur, Genève,1888.

- Briquet, C. M., *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier*, 4 tomos, Verlag von Karl W. Hiersemann, Leipzig, 1923.

- Carpenter, Dwayne E., "An Egyptian Saint in Medieval Spanish Literature : St. Macarius the Elder", *La corónica,* VIII (1979-1980), pp. 149-155.

- Cátedra, Pedro M., *Nobleza y lectura en tiempos de Felipe II. La biblioteca de don Alonso Osorio, Marqués de Astorga*, Consejería de Educación y Cultura, Junta de Castilla y León, 2002.

- Catholic net: http://es.catholic.net/

- CEHC (Coordinación de la Edición de la Hagiografía Castellana): http://www.uniovi.es/CEHC/index.htm.

- Churchill, W. A., *Watermarks in Paper. In Holland, England, France, etc., in the XVII and XVIII centuries and their interconnection*, Nieuwkroop, B. de Graaf, 1985.

- Cianca, Antonio de, *Historia de la vida, invención, milagros y traslación de San Segundo, primero obispo de Ávila*, edición de Jesús Arribas, ediciones de la Institución "Gran Duque de Alba" de la Excma. Diputación Provincial de Ávila. Ediciones de la Obra Cultural de la Caja de Ahorros de Ávila, 1993.

- Connolly, Jane, *Los miraglos de Santiago (Biblioteca Nacional de Madrid MS 10252)*, Universidad de Salamanca, Salamanca,1990.

- Corominas, Joan y José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico,* 6 vols., Gredos, Madrid, 1980-1983.

- Cruz-Sáenz, Michèle Schiavone de, *The Life of Saint Mary of Egypt,* Puvill-Editor, Barcelona, 1979.

- De Andrés, Gregorio, *Historia de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares y descripción de sus códices*, Madrid, 1972 (I) y 1973 (II)

- De Castro, Manuel, OFM, *Manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia, Secretaría General Técnica, Valencia, 1973.

- Delehaye, Hippolyte, *The Legends of the Saints*, Four Courts Press, Dublín, 1998.

- Deyermond, Alan, "Lost Hagiography in Medieval Spanish: A Tentative Catalogue", en *Saints and their Authors: Studies in Medieval Hispanic Hagiography in Honor of John K. Walsh*, ed. Jane Connolly et al., Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison,1990, pp. 139-148.

- Dutton, Brian (ed.), Gonzalo de Berceo, *Vida de santo Domingo de Silos,* Londres, Tamesis Books, 1978.

- Enciclopedia católica: http://www.enciclopediacatolica.com/

- Faccon, Manuela, "Due traduzioni iberiche della *Vida de Santa María Egipciaca*. Fonti possibili", *Revista de Literatura Medieval,* X (1998), pp. 83-99.

- Faulhaber, Charles et alii, *Bibliography of Old Spanish Texts,* Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison,1984.

- Faulhaber, Charles, *Libros y bibliotecas en la España medieval*, Library of Congress Cataloging-in-Publication Data, Grant and Cutler Ltd., London, 1987.

- Fradejas Rueda, José Manuel, *Introducción a la edición de textos medievales castellanos,* UNED, Madrid, 1991.

- Gehrke, Pamela, *Saints and Scribes. Medieval Hagiography in Its Manuscript Context,* University of California Press, Berkeley, 1993.

- Gómez Moreno, Carmen, *Saints and their legends. A Selection of Saints from Michael the Archangel to the Fifteenth Century*, Department of Medieval Art, the Metropolitan Museum of Art, New York, 1974.

- González, Galo Francisco, "Una versión inédita de la vida de san Patricio", *La Corónica,* vol. X, nº 2 (Spring 1982), pp. 240-246.

- González Palencia, Ángel, "La doncella que se sacó los ojos: para la leyenda de Santa Lucía", en *Estudios histórico-literarios, I: Historias y leyendas*, Madrid, CSIC, 1942.

- González Pascual, Marcelino, *Manuscritos anteriores a 1500 de la Biblioteca de Menéndez Pelayo. Tres estudios y catálogo*, Santander, Concejalía de Cultura, 2000.

- Guijarro González, Susana, *La transmisión social de la cultura en la Edad Media Castellana (siglos XI-XV): las escuelas y la formación del clero de las catedrales,* Universidad de Cantabria, Facultad de Filosofía y Letras, Santander, 1992 (tesis doctoral).

- Harlfinger, Dieter & Johanna, *Wasserzeichen aus griechischen Handschriften,* Verlag Nikolaus Mielke, Berlin, 1974.

- Heffernan, Thomas J., *Sacred Biography. Saints and their biographers in the Middle Ages*, Oxford University Press, 1988.

- Hernández Amez, Vanesa, "Censo bibliográfico de la literatura hagiográfica castellana", Cuaderno Bibliográfico nº 26, *Boletín de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval,* 17 (2003), pp. 369-439.

- Hernández Amez, Vanesa, "Mujer y santidad en el siglo XV: Álvaro de Luna y el *Libro de las virtuosas e claras mugeres*", *Archivum*, LII-LIII (2002-2003), Universidad de Oviedo, 2004, pp. 255-288.

- Hernández Amez, Vanesa, "El *flos santorum con sus ethimologías*: relaciones con la tradición manuscrita medieval", XI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, León, 20-24 septiembre de 2005 (en prensa).

- *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, dirigido por José López de Toro y Ramón Paz Remolar, Ministerio de Educación Nacional, Dirección General de archivos y Bibliotecas, Servicio de Publicaciones, Madrid, 1956.

- Johnson, Cleveland, *Tractado de viçios e virtudes,* Congress Cataloging-in-Publication Data, Maryland, USA, 1993.

- Keller, John E. y Robert W. Linker, *Barlaam e Josafat,* CSIC, Madrid, 1979.

- Knust, German, *Dos obras didácticas y dos leyendas sacadas de manuscritos de la Biblioteca del Escorial*, Sociedad de Bibliófilos Españoles, Imprenta de Miguel Ginesta, Madrid, 1878.

- Knust, German, *Geschichte der Legenden der Heiligen Katharina von Alexandrien und der Heiligen Maria Aegyptiaca,* Halle, Niemeyer, 1890.

- Lacarra, María Jesús, "El Camino de Santiago y la literatura castellana medieval", *El camino de Santiago y la articulación del espacio hispánico,* Gobierno de Navarra, Pamplona, 1994, pp. 315-335.

- Lacarra, María Jesús, "`*Enxenplo de un obispo que bivía deleitosamente´*. La leyenda de Udo de Magdeburgo en la tradición peninsular", *Diablotexto,* 3 (1996), pp. 173-186.

- Ladero Quesada, Miguel Ángel y María Concepción Quintanilla Raso, "Bibliotecas de la alta nobleza castellana en el siglo XV", en *Livre et lectura en Espagne et en France sous l´ancien Régime,* Colloque de la Casa de Velázquez, Editions A.D.P.F., París, 1981, pp. 47-59.

- Lawrance, Jeremy N.H., "Nueva luz sobre la biblioteca del conde de Haro:

inventario de 1455", *El Crotalón: Anuario de Filología Española*, 1 (1984), 1073-1111.

- Macías, José Manuel (ed.), Santiago de la Vorágine, *La leyenda dorada,* 2 vols., Alianza Editorial, Madrid, 1982.

- Maggioni, Giovanni Paolo, *Ricerche sulla composizione e sulla trasmissione della* Legenda Aurea, Centro Italiano di Studi Sull´Alto Medioevo, Spoleto, Firenze, 1993.

- Maier, John R. y Thomas D. Spaccarelli, "Ms. Escurialense h-I-13: Approaches to a Medieval Anthology", *La Corónica*, vol. XI, fall 1982, nº1, pp. 18-34.

- Marañón, Gregorio, *El Conde-Duque de Olivares*, Espasa-Calpe, Madrid, 1958.

- Marín Martínez, Tomás y Ruiz Asencio, José Manuel, *Paleografía y diplomática*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1978.

- Martín Fuentes, José Antonio, *La biblioteca del Marqués de Astorga*, Cuadernos, Centro de Estudios Astorganos "Marcelo Macías", 13, Astorga, Ediciones Monte Casino,1996.

- *Martyrologium Romanum*:
  -Bases de datos en CD:
  -http://buo.uniovi.es/ (Acceso restringido a la Biblioteca Universitaria de Oviedo)
  -http://acta.chadwyck.co.uk/

- Mazal, Otto, *Bibliologia 11. Elementa ad librorum studia pertinentia. The Keeper of Manuscripts with a Chapter on Restoring the Text,* Brepols, Turnhout, 1992.

- Menéndez Peláez, Jesús, "Rivalidad hagiográfica en la literatura española medieval y renacentista: los dos santos juanes", *Studium Ovetense*, XXIX (2002), pp. 315-344.

- Menéndez Pidal, Ramón, *Crestomatía del español medieval,* Gredos, Madrid, 1976.

- Michel, Sister Eleanore, "Vidas de Santa María Madalena y Santa Marta: An Edition of the Old Spanish Text", tesis doctoral, Univ. of Chicago Ph. D. Diss., 1930, *Univ. of Chicago, Abstracts of Theses,* Humanities Series, 8 (Chicago 1932), pp. 393-396.

- Millares Carlo, Agustín (colaborador: Manuel Ruiz Asencio), *Tratado de paleografía española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1983, 3 vols.

- Minnis, A.J., *Medieval theory of autorship*, Wildwood house, Aldershot, 1998.

- Moldenhauer, Gerhard, *Die Legende von Barlaam und Josaphat auf der Iberischen Halbinsel,* Halle, Niemeyer, 1929.

- Mošin, Vladimir A. y Seid M. Traljić, *Vodeni Znakovi. Filigranes des XIIe et XIVe ss.*, Académie Yougoslave des Sciences et des *de viçios e virtudes. An Edition with Introduction and Glossary*, Scripta Humanistica, Library of Beaux-Arts, Institut d´Histoire, Zagreb, 1957.

- Mulertt, Werner (ed.), "Die Patriklegende in spanischen Flores Sanctorum", *Zeitschrift für romanische Philologie*, 24 (1926), pp. 342-45.

- Orduna, Germán, "Registro de filigranas de papel en códices españoles", *Incipit*, I (1981) y "Registro de filigranas de papel en códices españoles (cont.), *Incipit*, II (1982).

- Ostos, Pilar, María Luisa Pardo, Elena E. Rodríguez, *Vocabulario de Codicología* (Versión española revisada y aumentada del *Vocabulaire codicologique* de Denis Muzerelle), Arco Libros, Madrid, 1997.

- Parker, M.B., *Scribes, scripts and readers: studies in communication, presentation and disemination of Medieval texts,* The Hambledon Press, London, 1991.

- Paz y Mélida, Antonio, "Biblioteca fundada por el Conde de Haro en 1455", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, tercera época, 1897, tomo I, Madrid, Imprenta del

Colegio Nacional de Sordomudos y Ciegos, pp. 18-24, 60-66, 156-163, 255-262, 452-462.

- Pensado, J. L., "Sobre la *Vida de san Ildefonso* y otras noticias literarias dieciochescas", *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, tomo II, Gredos, Madrid, 1972, pp. 445-467.

- Pérez Priego, Miguel Ángel, *La edición de textos,* Síntesis, Madrid, 1997.

- Piccard, Gerhard, *Die Wasserzeichen Kartei Piccard im Hauptstaatsarchic Stuttgart*, Verlag W. Kohlhammer, Stuttgart, 1961.

- Poppe, Erich and Bianca Ross, *The Legend of Mary of Egypt in Medieval Insular Hagiography,* Four Courts Press, Great Britain, 1996.

- Poly, Jean-Pierre, André Vauchez y Robert Fossier, *El despertar de Europa : 950-1250,* Crítica, Barcelona, 2000.

- Prince, Dawn Ellen, "A Fourteenth-Century Spanish Life of St. Lawrence: Madrid, B.N. MS 10252", *La Corónica*, vol. 21, spring 1993, nº 2, pp. 86-107, pág. 90.

- Reames, Sherry L., *The Legenda Aurea. A Reexamination of Its Paradoxical History,* University of Wisconsin Press, Wisconsin, 1985.

- Rees Smith, John, *The lives of st. Mary Magdalene and st. Martha (Ms. Esc. h-I-13),* Short Run Press, Exeter, 1989.

- Rocamora, José María, *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Excmo. Señor Duque de Osuna e Infantado*, Madrid, Imprenta de Fortanet, 1882.

- Rodríguez Temperley, María Mercedes, "La *Vida de san Patricio*": el manuscrito escurialense h-III-22", *Incipit*, 24 (2004), pp. 117-128.

- Romero Tobar, Leonardo, "La *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda: dos versiones inéditas", *Revista de Filología Española*, LX, 1978-1980, Cuadernos 1º-4º, pp. 286-318.

- Romero Tobar, Leonardo, "Una versión medieval de la *Vida de san Ildefonso* (Escorial Ms. h-III-22)", *El Crotalón,* 1 (1984), pp. 707-716.

- Romero Tobar, Leonardo, "La prosa narrativa religiosa", *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, IX, 1, fasc. 4 (1985), pp. 44-53, y IX, 2, fasc. 4 (1985), pp. 43-48.

- Ruiz, Elisa, *Manual de codicología,* Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Ediciones Pirámide, Madrid, 1988.

- Sánchez-Cantón, Francisco Javier, *Libros, tapices y cuadros que coleccionó Isabel la Católica,* CSIC, Instituto Diego Velázquez, Madrid, 1950.

- Sánchez Mariana, Manuel, *Introducción al libro manuscrito*, Arco Libros, Madrid, 1995.

- Sánchez-Prieto Borja, Pedro, *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica,* Arco Libros S.L., Madrid, 1998.

- Sánchez Real, José, *Las filigranas de animales en los Archivos de Tarragona,* Instituto de Estudios Tarraconenses "Ramón Berenguer IV", Sección de Arqueología e Historia, nº 25, Excma. Diputación Provincial de Tarragona, 1959, Sugrañes Hnos. editores.

- Scarborough, Connie L., "Two versions of *The Life of Saint Mary the Egyptian*: Lázaro Galdiano MS 419 and Menéndez Pelayo MS 8", *Anuario Medieval*, 6 (1994), pp. 174-184.

- Scarborough, Connie L., "The *Vida de santa María Egipciaca* and Julia Kristeva´s theory of abjection", *Medievalia,* 20 (1995), pp. 14-19.

- Schiff, Mario, *Le Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Gérard Th. Heusden, Amsterdam, 1970.

- Simmons, J.S.G. y Bé Van Ginneken-van de Kasteele, *Monumenta Chartae Papyraceae historiam Illustrantia or Collection of Works and Documents Illustrating the History of Paper, XV: Likhachev´s Watermarks*, The Paper Publications Society, Holland, Amsterdam, MCMLXXXXIV.

- Simón Díaz, José, *El libro español antiguo. Análisis de su estructura*, Edición Reichenberger, Kassel, 1983.

- Smith, John Rees, *The Lives of St. Mary Magdalene and St. Martha (Ms. Esc. h-I-13),* University of Exeter Press, 1989.

- Snow, Joseph, "Notes on the Fourteenth-Century Spanish Translation of Paul the Deacon´s *Vita Sanctae Mariae Aegyptiacae, Meretricis*", en *Saints and their Authors. Studies in Medieval Hispanic Hagiography in Honor of John K. Walsh,* ed. de Jane Connolly, Alan Deyermond y Brian Dutton, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1990, pp. 83-96.

- Solalinde, Antonio G., *La primera versión española de El Purgatorio de San Patricio y la difusión de esta leyenda en España*, Madrid, Imprenta de los Sucesores de Hernando, 1924.

- Thompson, Billy Bussell, "`Plumbei cordis, oris ferrei´: la recepción de la teología de Jacobus a Voragine y su *Legenda aurea* en la península", en *Saints and their Authors. Studies in Medieval Hispanic Hagiography in Honor of John K. Walsh*, ed. de Jane Connolly, Alan Deyermond y Brian Dutton, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison,1990, pp. 97-106.

- Thompson, Billy Bussell, y John K. Walsh (eds.), *La Vida de Santa María Egipciaca. A fourteenth-century translation of a work by Paul the Deacon*, Exeter, University of Exeter, 1977.

- Thompson, Billy Bussell, y John K. Walsh, *The Myth of the Magdalen in Early Spanish Literature (with an Edition of the "Vida de Santa María Madalena" un Ms. h-I-13 of the Escorial Library*, *Pliegos Hispánicos*, 2, Lorenzo Clemente, Nueva York,1986.

- Thompson, Billy Bussell, y John K. Walsh, "Old Spanish Manuscripts of Prose Lives of the Saints and their Affiliations. I: Compilation A (The *Gran flos sanctorum)*", *La Corónica*, XV (1986-1987), pp. 17-28.

- Thompson, Billy Bussell y John K. Walsh, *La leyenda medieval de Santo Toribio y su "arca sancta" (con una edición del texto en el Ms. 780 de la Biblioteca Nacional),* Lorenzo Clemente, Pliegos Hispánicos, IV, Nueva York, 1987.

- Uría Maqua, Isabel, "Relatos hagiográficos en prosa romance (Ms. 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo)", *Medievo y Literatura*, Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Tomo IV, Edición de Juan Paredes, Granada, 1995, pp. 415-421.

- Valls i Subirá, Oriol, "Nota sobre un interesante hallazgo para la historia de las filigranas", *Cuadernos de Arqueología e Historia de la Ciudad*, Ayuntamiento de Barcelona, Museo de Historia de la Ciudad, Seminario de Investigación, MCMLXIV, num. VI, separata.

- Valls i Subirá, Oriol, *La historia del papel en España*, Empresa Nacional de Celulosas, S.A., Madrid, 1978.

- Vauchez, André, *La espiritualidad del Occidente Medieval (siglos VIII-XII)*, Cátedra, Madrid, 1985.

- Vauchez, André, *Le sainteté en Occident aux derniers siècles du Moyen Age*, École Française de Rome, Palais Farnèse, 1988.

- Vauchez, André, *Saints, prophètes et visionnaires. Le pouvoir surnaturel au Moyen Age,* Albin Miche, París, 1999.

- Vega, Carlos Alberto (estudio y edición), *La Vida de San Alejo. Versiones castellanas*, Universidad de Salamanca, 1991.

- *Vida de Santa María Egipçiaqua*, edición conforme al códice del Escorial, MDCCCCVII, Tipografía "L´Avenç", Ronda de la Universidad, 20, Barcelona.

- Vindel, Francisco, *Manual de conocimientos técnicos y culturales para profesionales del libro*, Marcial Pons, Elece, 2002 (edición facsímil no venal).

- Varazze, Iacopo da, *Legenda Aurea*, ed. Giovanni Paolo Maggioni, Edizioni del Galuzzo, SISMEL, Firenze, 1998.

- Vorágine, Santiago de la, *La leyenda dorada,* Alianza Editorial, Madrid, 1982, 2 vols.

- Walker, Roger M. (ed.), *Estoria de Santa María Egipçiaca (Ms. Escurialense h-I-13)*, University of Exeter, Exeter, 1977.

- Walker, Roger M. (ed.), *El cavallero Pláçidas (Ms.Esc. h-I-13),* Exeter Hispanic Texts, XXVIII, 1982.

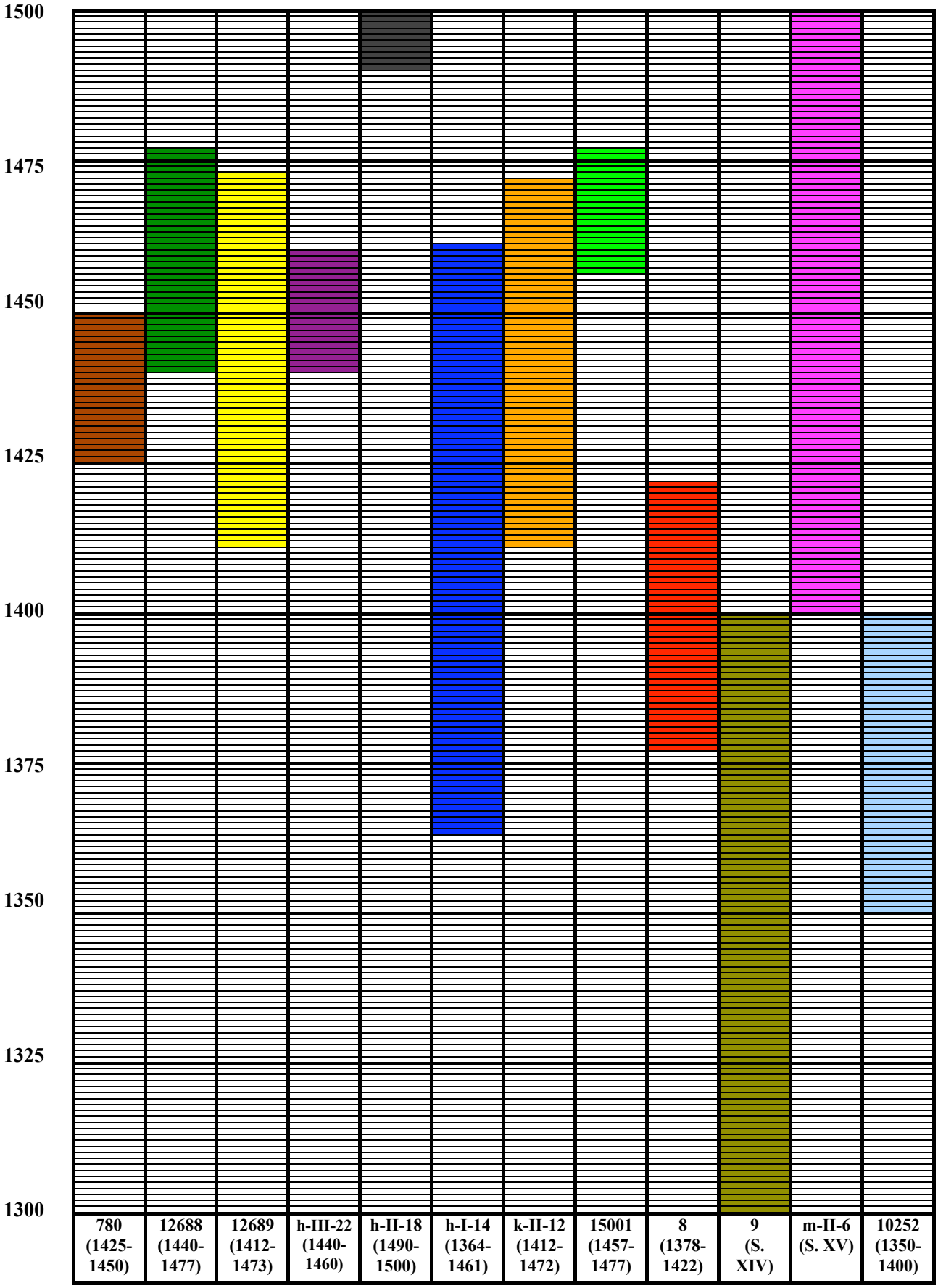
- Walsh, John K., *La Vida de San Alifonso por metros (ca. 1302)*, *Romance Philology*, Special Issue, 1992-1993, Supplement to Vol. XLVI, Nº 1, J. R. Craddock y C. B. Faulhaber (special editors), University of California Press.

- Yeves Andrés, *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano*, tomo I, Ollero & Ramos editores, Fundación Lázaro Galdiano, Madrid, 1998.

- Zarco Cuevas, Julián, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 3 vols., Real Monasterio de El Escorial, Madrid,1924-1929.

- Zerdoun Bat-Yehouda, Monique, *Les papiers filigranés mèdiévaux. Essai de méthodologie descriptive*, Brepols, Turnhout, 1989.

APÉNDICE 1: ESQUEMA DE DATACIÓN DE LOS MANUSCRITOS



APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	MANUSCRITOS											
	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	12.688	12.689	h-III-22	h-II-18	h-I-14	k-II-12	15.001	8	9	m-II-6	10.252
1. Adviento del Señor (cuatro semanas antes de Navidad)				ff. IIc-XIa	ff. Ib-VId							
2. Andrés apóstol (30 nov)				ff. XIa-XXd		ff. Ia-IIIc	ff. 1a-5a	ff. IIa-Vd		ff. ---1v		ff. 42c-55c/55c-60a
3. Nicolás (6 dic)				ff. XXd-XXVIIc		ff. VIIIb-XIIb	ff. 9b-12b	ff. Vd-VIIId		ff. 2r-4r		
4. Lucía (13 dic)		ff. LIIId-LVIc		ff. XXXVIb -XXXIXa		ff. XIIb-XIIId	ff. 14a-15b	ff. VIIId-IXd		ff. 4r-4v		
5. Tomás apóstol (21 dic)		ff. LXIIa-LXVIIIb		ff. XXXIXa-XLVa		ff. XIIId-XXIIIIc	ff. 15b-18a	ff. IXd-XIIa		ff. 6r-7v		ff. 60a-69d
6. Natividad de Jesús (25 dic)	ff.52c (cccxxxiii)-55a (cccxxxvi)	ff. LXVIIIb-XCIIa		ff. XLVa-LIc/ff. CCCCXLId-CCCCLVIIId	ff. VId-Xb	ff. XXIIIIc-XXIXb	ff. 18a-20b/20b-21c	ff. XIIc-XIIIIc/CLIIIc-CLIIIIc		ff. 7v-8v		
7. Anastasia (25 dic)		ff. XCIIa-XCIIId		ff. LIc-LIIIb			ff. 28a-29a					
8. Esteban (26 dic)		ff. XCIIId-Ca		ff. LIIIb-LIXb		ff. XXIXb-XXXa	ff. 21c-22a	ff. XIIa-XIIc		ff. 4v-------		ff. 69d-72c/125c-129d
9. Juan apóstol y evangelista (27 dic)		ff. Ca-CVId		ff. LIXb-LXVb		ff. XXXa-XXXIIIc	ff. 22b-24c	ff. XIIc-XIIIIc		ff. ------6r	ff. LXXv-LXXIr	ff. 2a-7b

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**	**10.252**
10. Los Inocentes (28 dic)	ff. 129b (ccccix)-132b (ccccxii)	ff. CVId-CXIIIIb		ff. LXVb-LXIXa/ff. CCCCLVIIId-CCCCLXVIa		ff. XXXIId-XXXIIIc	ff. 13a-14a/ 24d-25b					
11. Tomás de Cantorbery (29 dic)		ff. CXIIIIb-CXVIIIb		ff. LXIXa-LXXIIc		ff. XXXIIIc-XXXIXb						
12. Silvestre (31 dic)		ff. CXVIIIb-CXXVIIId		ff. LXXIIc-LXXXIIa		ff. XXXIXb-XLIIb	ff. 25b-27d	ff. XVa-XVIIa		ff. 9r-10r	ff. Lr-LIIIr	
13. Circuncisión del Señor (1 ene)	ff. 69c (cccl)-74d (cclv)	ff. CXXVIIId-CLVIId		ff. LXXXIIa-LXXXIXb/ff. CCCCLXVIa-CCCCLXXXVa	ff. Xb-XIVb		ff. 33a-33b					
14. Epifanía del Señor (6 ene)	ff. 107d (ccclxxxviii)-120c (cccc)	ff. CLXVId-CXCc		ff. LXXXIXa-XCVd/CCCCLXXXVIIIc-DIIb	ff. XIVb-XVIIIa		ff. 24d-25b/33b-36d	ff. XIIIIc-XVa		ff. 8v-9r		

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	12.688	12.689	h-III-22	h-II-18	h-I-14	k-II-12	15.001	8	9	m-II-6	10.252
15. Pablo ermitaño (10 ene)		ff. CXCc-CXCVIIb		ff. XCVd-XCVIb/XCVIb-CIId								
16. Remigio (13 ene)				ff. CIId-CIIIIb								
17. Hilario (13 ene)		ff. CXCVIIb-CXCIXa	ff. CXXXVIIc-CXXXVIIIb	ff. CIIIIb-CVIa	ff. CXCa-CXCd	ff. CCCXIIId-CCCXXId						
18. Macario (15 ene)		ff. CXCIXa-CCc		ff. CVIa-CVIIc								
19. Félix (14 ene)		ff. CCc-CCId	ff. LXIc-LXIIc	ff. CVIIc-CVIIId								
20. Marcelo (16 ene)		ff. CCIIIIa-CCIIIIb	ff. CXXIIIa-	ff. CVIIId-CIXa	ff. CLXXVIIc-CLXXVIIIb							
21. Antonio (17 ene)		ff. CCIIIIb-CCVIId		ff. CIXa-CXIIb		ff. XLIIb-XLIIIc	ff. 36d-37d/98d-99b	ff. XVIIa-XVIIIa		ff. 10r-11r		
22. Fabián (20 ene)				ff. CXIIb-CXIId								ff. 72d-82d
23. Sebastián (20 ene)		ff. CCVIId-CCXIIIId		ff. CXIId-CXVIIb		ff. XLIIIc-XLVIa	ff. 38a-40a	ff. XVIIIa-XXa		ff. 11r-12r		ff. 72d-82d

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**	**10.252**
24. Inés (21 ene)		ff. CCXIIIId-CCXXIc		ff. CXVIIb-CXXIIIIb		ff. XLVIa-XLVIIc	ff. 40a-41c	ff. XXa-XXIa		ff. 12r-12v		
25. Vicente (22 ene)		ff. CCXXIc-CCXXIIIIa	ff. CXLIa-CXLId	ff. CXXIIIIb-CXXVIIa	ff. CXCVa-CXCVd	ff. XLIXc-LIb	ff. 41c-43a	ff. XXIa-XXIIb			ff. LXXXXVIIIv-Cr	ff. 99a-103c
26. Basilio (2 ene)		ff. CLVIId-CLXIIIa		ff. CXXVIIa-CXXXIIa		ff. XLVIIc-XLIXc	ff. 29b-31b	ff. XXIIb-XXIIIId		ff. 12v-13v	ff. LXXXIIv-LXXXIIIIv	
27. Juan Limosnero (23 ene)		ff. CCXXXa-CCXXXVa		ff. CXXXIIa-CXXXVIIIa		ff. LIb-LIIIb	ff. 31b-33a	ff. CLVIb-CLVIIc			ff. LIIIr-LIIIIv	
28. Conversión de san Pablo apóstol (25 ene)		ff. CCXXXVa-CCXXXVId		ff. CXXXVIIIa-CXLa		ff. LIIIb-LIIIIa	ff. 43a-43b	ff. XXIIId-XXIIIIa		ff. 13v-13v	ff. LIIIIv-LVv	
29. Paula (26 ene)		ff. CCXXXVId-CCXLd		ff. CXLa-CXLVa								
30. Julián (27 ene)		ff. CCXLd-CCXLIIIIb		ff. CXLVa-CXLIXc		ff. LIIIa-LVd		ff. LXVIIb-LXIXa/CLVd-CLVIb	ff. 34b-35c	ff. 19b-19d	ff. LVr-LVv	

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	12.688	12.689	h-III-22	h-II-18	h-I-14	k-II-12	15.001	8	9	m-II-6	10.252
31. La Septuagésima (séptimo domingo antes de la Pasión)		ff. CCXLVc-CCXLVIb		ff. CXLIXc-CLIc	ff. XVIIIa-XIXa							
32. La Sexagésima (sexto domingo antes de la Pasión)		ff. CCXLVIb-CCXLVIIb		ff. CLIc-CLIIc	ff. XIXa-XIXd							
33. La Quincuagésima (quinto domingo antes de la Pasión)		ff. CCXLVIIb-CCXLIXc		ff. CLIIc-CLIIIIa	ff. XIXd-XXc							
34. La Cuaresma (cuarto domingo antes de la Pasión)		ff. CCXLIXc-CCLd		ff. CLIIIIa-CLVd	ff. XXc-XXIc							
35. El ayuno de las cuatro Témporas		ff. CCLd-CCLIIa		ff. CLVd-CLVIIc	ff. XXIc-XXIIc							
36. Ignacio (1 feb)		ff. CCLIIa-CCLIIIIb		ff. CLVIIc-CLXb		ff. LVd-LVIIa	ff. 43b-43c	ff. CLVIIc-CLVIIIc			ff. XIXr-XXr	
37. Purificación de la Virgen María (2 feb)	ff. 120d(cccc)-129b(cccix)	ff. CCLIIIIb-CCLXXa		ff. CLXb-CLXVIIIb/ff. DXVId-DXXVIb		ff. LVIIa-LIXb	ff. 45b-47b	ff. XXIIIIa-XVc			ff. XXr-XXIv	

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**	**10.252**
38. Blas (3 feb)		ff. CCLXXa - CCLXXIIc		ff. CLXVIIIb- CLXXIa		ff. LIXb-LXIa	ff. 47b-48c	ff. XXVc-XXVIc		ff. 15r-16r	ff. XXIIr-XXIIIIr	ff. 103c-106c
39. Águeda (5 feb)		ff. CCLXXIIc-CCLXXVIa		ff. CLXXIa-CLXXVa		ff. LXIa-LXIIIc	ff. 48c-50c	ff. XXVId-XXVIIIb		ff. 14r-15r	ff. XX IIIIr-XXVIr	
40. Vedasto (6 feb)		ff. CCLXXVIa-CCLXXVIc		ff. CLXXVa - CLXXVb								
41. Amando (6 feb)		ff. CCLXXVIc-CCLXXVIIc		ff. CLXXVb - CLXXVId		ff. LXIIIc-LXIIIIb	ff. 50c-51a	ff. CLVIIIc-CLIXa			ff. XXVIr-XXVIv	
42. Valentín (14 feb)		ff. CCLXXIXd-CCLXXXc		ff. CLXXVId-CLXXVIIc		ff. LXIIIIb-LXIIIIc	ff. 51a-51c	ff. CLIXa-CLIXb			ff. LIXv-LXr	
43. Juliana (16 feb)		ff. CCLXXXc-CCLXXXId		ff. CLXXVIIc-CLXXVIIId		ff. LXIIIIc-LXVc	ff. 51c-52b	ff. CLIXb-CLIXd			ff. LXr-LXIv	

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	12.688	12.689	h-III-22	h-II-18	h-I-14	k-II-12	15.001	8	9	m-II-6	10.252
44. Cátedra de San Pedro (22 feb)		ff. CCLXXXId-CCLXXXVd		ff. CLXXIXa-CLXXXIIc		ff. LXVc-LXVIIb	ff. 52b-53c	ff. XXVIIIc-XXIXd	ff. 1r-1d		ff. XXVIv-XXVIIIr	
45. Matías (24 feb)		ff. CCLXXXVd-CCLXXXXb		ff. CLXXXIIc-CLXXXVIIId		ff. LXVIIb-LXIXa	ff. 53c-54a	ff. XXIXd-XXXd	ff. 1d-2d		ff. XXVIIIr-XXXr	ff. 7c-10d
46. Gregorio (12 mar)		ff. CCXCVc-CCCVIIa		ff. CLXXXVIIId-CCId		ff. LXIXa-LXXIIIb	ff. 54a-58b	ff. XXXIb-XXXIIIIa	ff. 4a-6d		ff. XXXr-XXXIIIr	ff. 115c-119d
47. Longinos (15 mar)		ff. CCCIXa-CCCIXd		ff. CCId-CCIIc		ff. LXXIIIb-LXXIIIId	ff. 58b-58d	ff. XXXIa-XXXIb	ff. 2d-3a	ff. 56d-57a	ff. LXIv-LXIv	
48. Benito (21 mar)		ff. CCCXIIa-CCCXVIIIa		ff. CCIIc-CCIXa		ff. LXXIIId-LXXVIIa	ff. 58d-61b	ff. XXXIIIa-XXXVIb	ff. 6d-9b		ff. LXIv-LXIIIIr	
49. Patricio (17 marzo)		ff. CCCXVIIIa-CCCXXIa		ff. CCIXa-CCXIIa		ff. LXXVIIa-LXXIXa	ff. 61b-62d	ff. XXXVIb-XXXVIIb	ff. 3a-4a/9b-10b		ff. XXXIIIv-XXXIVv	
50. Anunciación del Señor (25 mar)		ff. CCCXXIa-CCCXXVId		ff. CCXIIa-CCXVIIIc		ff. LXXIXa-LXXXIa	ff. 62d-64a	ff. XXXVIIb-XXXVIIIc	ff. 10-11c		ff.XXXIVv-XXXVv	

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**	**10.252**
51. Pasión del Señor (viernes anterior al domingo de Pascua)		ff. CCCXXVId-CCCCXXc		ff. CCXVIIIc-CCCXXXc	ff. XXIIc-LXXXIIb	ff. LXXXIa-LXXXIIIc	ff. 64a-66b	ff. XXXVIIIc-XLb	ff. 11c-13b		ff. LXIIIIr-LXVv	
52. Resurrección del Señor (primer domingo después del plenilunio de marzo)		ff. CCCCXXc-CCCCXXXIXd		ff. CCCXXXc-CCCLVIId	ff. LXXXIIb-XCVb	ff. LXXXIIIc-LXXXVIa	ff. 66b-68b	ff. XLb-XLIIa	ff. 13b-14d		ff. LXVv-LXVIIr	
53. Segundo (29 mar)		ff. CCCCXXXIXd-(ms. cortado)		ff. CCCLVIId-CCCLIXd		ff. LXXXVIa-LXXXVIIb	ff. 68b-69b				ff.XXXVIv-XXXVIIv	
54. María Egipciaca (2 abr)	ff. 25d (cccvi)-39a (cccxx)			ff. CCCLIXd-CCCLXXIIIIb		ff. LXXXVIIb-LXXXVIIId	ff. 69b-70d	ff. XLIIa-XLIIIb	ff. 14d-16a		ff. XXXVIIv-XXXIXr	
55. Ambrosio (4 abr)				ff. XXVIIc-XXXVIb		ff. LXXXVIIId-XCId	ff. 70d-73a	ff. XLIIb-XLVa		ff. 57a-58b	ff. XXXIXr-XLIv	
56. Jorge (23 abr)				ff. CCCLXXIXb-CCCLXXXIIIIb		ff. XCId-XCVa	ff. 73c-75d	ff. XLVb-XLVIIb		ff. 58b-59c	ff. XLIv-XLIIIIv	

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**	**10.252**
57. Marcos (25 abr)			ff. CXXIIId-CXXIIIIa	ff. CCCLXXXIIIIb-CCCXCb	ff. CLXXVIIIb-CLXXVIIIc	ff. XCVa-XCVId	ff. 75d-77a	ff. XLVIIb-XLVIIIb	ff. 16a-17a		ff. XLIIIIv-XLVIr	ff. 10d-12b/29b-35d
58. Marcelino (26 abr)				ff. CCCXCb - CCCXCIb		ff. XCVId-XCVIIa	ff. 77a-77b	ff. CLIXd-CLXa				
59. Vidal (28 abr)			ff. CLVIId-CLXb	ff. CCCXCIb-CCXCIIb	ff. CCXb-CCXIc	ff. XCVIIa-XCVIId	ff. 77b-77d	ff. CLXa-CLXc				
60. Doncella de Antioquia (28 abr)				ff. CCCXCIIb-CCCXCVIIa		ff. XCVIId-XCIXc	ff. 77d-79b	ff. CLXc-CLXIc				
61. Pedro mártir (29 abr)	ff. 87b (ccclxviii)-97b (ccclxxviii)			ff. CCCXCVIIa-CCCCIXb	ff. CCLIXa-CCLXa	ff. XCIXc-CVIIc	ff. 79b-85c	ff. CLXIc-CLXVd			ff. LXVIIr-LXXIIIr	
62. Fabián (20 ene)											ff. LXXIId-LXXXIId	
63. Felipe (1 may)	ff. 10a (ccxci)-11a (ccxcii)					ff. CVIIc-CVIIIa	ff. 85c-86a	ff. XLVIIIb-XLIXa	ff. 17a-17c		ff. XLVIr-XLVIv	12c?

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**	**10.252**
64. Apolonia (9 feb)												
65. Santiago Apóstol (1 may)	ff.11a (ccxcii)-18c (ccxcix)					ff. CVIIIa-CXIIIa	ff. 86a-89a	ff. XLIXa-LIIIIa	ff. 17c-22c		ff. XLVIv-Lr	ff. 13a-24a
66. Invención de la Santa Cruz (3 may)	ff. 18c (ccxcix)-24c (cccv)					ff. CXIIIa-CXVIc	ff. 89b-91c	ff. LIIIIa-LVIb	ff. 22c-24c		ff. LXXIIIr-LXXVv	
67. San Juan ante Portam Latinam (6 may)	ff. 24d (cccv)-25d (cccvi)					ff. CXVIc-CXVIIb	ff. 91c-92a		ff. 24c-25a		ff. LXXVv-LXXVIr	
68. Las Letanías (Mayor, 25 abr; Menor, en tres días que preceden la Ascensión)	ff. 151b (ccccxxxi)-155b (ccccxxxv)				ff. XCVb-XCVIId	ff. CXVIIb-CXIXa	ff. 92a-93b	ff. LVId-LVIIIa	ff. 25a-26a		ff. LXXVIr-LXXVIIr	
69. Ascensión del Señor (40 días después de Pascua)	ff. 155b (ccccxxxv)-171b (ccccli)				ff. XCVIId-CVIIb	ff. CXIXa-CXIXc	ff. 93b-93c	ff. LVIIIa-LXa	ff. 26a-27d		ff. LXXVIIr - LXXVIIr	
70. Espíritu Santo (Pentecostés, 50 días después de Resurrección)	ff. 171b (ccccli)-183b (cccclxiii)				ff. CVIIb-CXXIXa	ff. CXIXc-CXXa	ff. 93c-94a	ff. LXa-LXIIb	ff. 27/28a-30a	ff. 16r-17r	ff. LXXVIIr - LXXVIIv	
71. Gordiano y Epímaco (10 may)	ff. 184d (cccclxiiii)-185b (cccclxv)					ff. CXXa-CXXb	ff. 94a-94a					

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	12.688	12.689	h-III-22	h-II-18	h-I-14	k-II-12	15.001	8	9	m-II-6	10.252
72. Nereo y Aquileo (12 may)	ff. 185b (cccclxv) -186c (cccclxvi)					ff. CXXb-CXXIc	ff. 94a-94d					
73. Pancracio (12 may)	ff. 186c (cccclxvi) -187d (cccclxvii)					ff. CXXIc-CXXIIb	ff. 94d-95c				ff. LXXVIIv - LXXVIIIr	
74. Urbano (25 may)	ff. 187d (cccclxvii)-188d (cccclxviii)					ff. CXXIIb-CXXIIIa	ff. 95c-96a				ff. LXXVIIIr-LXXVIIIv	
75. Petronila (31 may)	ff. 188d (cccclxviii)-189a (cccclxix)					ff. CXXIIIa-CXXIIId	ff. 96a-96b	ff. LXIIb-LXIId	ff. 30a-30c	ff. 17r-17r	ff. LXXVIIIv-LXXIXv	
76. Pedro exorcista (2 jun)	ff. 189b (cccclxix) -190b (cccclxx)					ff. CXXIIId-CXXIIIId	ff. 96b-97c	ff. LXIId-LIIIc	ff. 30c-31a		ff. LXXIXv-LXXIXv	
77. Primo y Feliciano (9 jun)	ff. 190b (cccclxxx)-191b (cccclxxi)					ff. CXXIIIId -CXXVc		ff. LXIIIc-LXIIIIa	ff. 31a-31c	ff. 17v-17v	ff. LXXIXv-LXXXr	
78. Bernabé apóstol (11 jun)	ff. 191b (cccclxxi) -194c (cccclxxiii)					ff. CXXVc-CXXVIIb	ff. 97c-98d	ff. LXIIIIa-LXVb	ff. 31c-32c	ff. 17v-18v	ff. LXXXr-LXXXIr	

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**	**10.252**
79. Vito y Modesto (15 jun)	ff. 194c (cccclxxiii)-195d (cccclxxv)					ff. CXXVIIb-CXXVIIIc	ff. 99b-100a	ff. CLXXIIc-CLXXIIIb			ff. LXXXIr-LXXXIIr	
80. Quirce y su madre santa Julita (16 jun)	ff. 195d (cccclxxv)-196d (cccclxxvi)					ff. CXXVIIIc-CXXXVIIc	ff. 100a-100c	ff. LXVc-LXVIa	ff. 32c-d-33b	ff. 18c-18d	ff. LXXXIIr-LXXXIIv	
81. Marina (18 jun)	ff. 196d (cccclxxvi)-197c (cccclxxvii)					ff. CXXXVIIc-CXXXVIIIb	ff. 100c-101a	ff. CLXXIIIb-CLXXIIIc			ff. LXXXIIIIv-LXXXVr	
82. Gervasio y Protasio (19 jun)	ff. 197c (cccclxxvii)-200c (cccclxxx)					ff. CXXXVIIIc-CXLa	ff. 101a-102a	ff. LXVIa-LXVIIb	ff. 33b-34a-b	ff. 18d-19b	ff. LXXXVr-LXXXVIr	
83. Natividad de san Juan Bautista (24 jun)	ff. 200c (cccclxxx)-206d (cccclxxxvi)					ff. CXLa-CXLIIc	ff. 102a-103c	ff. LXIXa-LXXIc	ff. 35c-37c	ff. 19b-21a	ff. LXXXVIr-LXXXVIIv	
84. Juan y Pablo (26 jun)	ff. 206d (cccclxxxvi)-209c (cccclxxxix)					ff. CXLIIc-CXLVa	ff. 103c-105a	ff. LXXIc-LXXIIIb	ff. 37c-38d	ff. 21a-21d	ff. LXXXVIIv-LXXXIXr	

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**	**10.252**
85. León papa (28 jun)	ff. 209c (cccclxxxix)-211b (cccxci)					ff. CXLIXb-CLb	ff. 105a-105c	ff. CLXXIIIc-CLXXIIId			ff. LXXXIXr-LXXXXr	
86. Pedro apóstol (29 jun)	ff. 211b (cccxci)-219c (ccccxcix)					ff. CLc-CLVIIc	ff. 105c-110c	ff. LXXIIIb-LXXVId	ff. 38d-42c	ff. 21d-23d	ff. LXXXXr-LXXXXIIIr	
87. Pablo apóstol (30 jun)	ff. 219c (ccccxcix)-232b (dxii)					ff. CLVIIc-CLXIIb		ff. LXXVId-LXXIXc	ff. 42c-44b	ff. 23d-24a	ff. LXXXXIIIr-LXXXXVIv	
88. Siete hermanos (10 jul)	ff. 232b (dxii-232b (dxii)		ff. CXCIXc-CCb		ff. CCXLVIIId-CCXLIXb	ff. CLXIIb-CLXIId	ff. 137b-137c	ff. CLXXIIId-CLXXIIIa/CLXXXc-CLXXXd			ff. LXXXXVIv-LXXXXVIIr	
89. Teodora (11 sep)	ff. 233b (dxii)-235d (dxv)					ff. CLXIId-CLXVIc	ff. 110c-112c	ff. CLXXIIIIa-CLXXVb			ff. LXXXXVIIr-LXXXXVIIIv?	
90. Margarita (bajo el nombre de Marina) (17 jul)	ff. 245a (dxxv)-247b (dxxvii)					ff. CLXVIc-CLXVIIId	ff. 112c-113d	ff. LXXIXc-LXXXIc	44d-46a-b		ff. Cr-CIr	

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**	**10.252**
91. Alejo (17 jul)						ff. CLXVIIId-CLXXIIb	ff. 113d-115c	ff. CLXXVb-CLXXVd			ff. CIr-CIIIr	
92. Práxedes (21 jul)	ff. 247b (dxxvii)-247d (dxxvii)											
93. María Magdalena (22 jul)	ff. 247d (dxxvii)-254d					ff. CLXXIIb-CLXXXb	ff. 115c-120c	ff. LXXXIc-LXXXVIc	ff. 46b-49d			
94. Apolinar (23 jul)	ff. 254d (dxxxv)-256b (dxxxvii)					ff. CLXXXb-CLXXXId	ff. 120c-121c	ff. CLXXVd-CLXXVIIb				
95. Cristina (24 jul)	ff. 256b (dxxxvii) -258a (dxxxix)					ff. CLXXXId-CLXXXXa	ff. 121c-122c					
96. Santiago el Mayor (25 jul)						ff. CLXXXXa-CXCb	ff. 122c-126c	ff. LXXXVIc-XCc	ff. 49d-52d			ff. 91c-99a
97. Cristóbal (25 jul)						ff. CXCb-CXCIIId	ff. 126c-128c	ff. XCc-XCIIIa	ff. 52d-55b			

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**	**10.252**
98. Los siete durmientes (27 julio)						ff. CXCIIId-CXCVIb	ff. 110c-110c/128d-130d	ff. XCIIIa-XCVb		ff. 59c-60d		
99. Nazario y Celso (28 jul)						ff. CXCVIb-CXCVIId	ff. 130d-132a	ff. CLXXVIIb-CLXXVIIb				
100. Félix papa (29 jul)						ff. CXCVIId-CXCVIIIa	ff. 132a-132b	ff. CLXXVIIb-CLXXVIIb				ff. 122b-125b
101. Simplicio, Faustino y Beatriz (29 jul)						ff. CXCVIIIa-CXCVIIIc	ff. 132b-132c	ff. CLXXVIIc-CLXXVIIc				
102. Marta (29 jul)						ff. CXCVIIIc-CCc	ff. 132c-134b	ff. XCVc-XCVIIc	ff. 55b-56d	ff. 24v-24r		
103. Abdón y Senén (30 jul)						ff. CCc-CCd	ff. 134b-134c	ff. CLXXVIIc-CLXXVIId				
104. Germán (31 jul)			ff. CXXXVIIb-CXXXVIId	ff. CXCIIc-CXCIIIa		ff. CCd-CCIId	ff. 134c-136a	ff. CLXXVIId-CLXXIXd				

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**	**10.252**
105. Eusebio (1 ago)			ff. XXVc-XXVd			ff. CCIId-CCIIIa	ff. 136a-137b	ff. CLXXIXd-CLXXXc				
106. Santos Macabeos (1 ago)						ff. CCIIIa-CCIIIIb						
107. Pedro Ad Vincula (1 ago)						ff. CCIIIIb-CCVIIb	ff. 137c-140b	ff. XCVIIc-Cc	ff. 56d-58d	ff. 24a-25d		
108. Esteban papa (2 ago)						ff. CCVIIb-CCVIIc	ff. 140b-140c	ff. Cc-Cd	ff. 58d/59a-59a	ff. 25d-26a		
109. Invención del cuerpo de Esteban protomártir (3 ago)						ff. CCVIIc-CCIXc	ff. 140c-142b	ff. Cd-CIId	ff. 59a-60c	ff. 26a-26d		
110. Domingo de Guzmán (4 ago)		ff. Ib?-IXc				ff. CCIXc-CCXIIId	ff. 142b-150d	ff. CLXXXd-CLXXXVIc?				
111. Sixto (6 ago)			ff. Xib-XIIb			ff. CCXIIId-CCXIIIIa	ff. 150d-151a	ff. CIId-CIIIa	ff. 60c-60d	ff. 26d-27a		
112. Donato (7 ago)			ff. XIIc-XIIId			ff. CCXIIIIa-CCXVa	ff. 151a-152a	ff. CLXXXVIc-CLXXXVIIa				

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**	**10.252**
113. Ciriaco (8 ago)			ff. XIIId-XIIIId			ff. CCXVa-CCXVIa	ff. 152a-153a	ff. CLXXXVIIb-CLXXXVIIc				
114. Lorenzo mártir (10 ago)			ff. XVc-XXIc			ff. CCXVIa-CCXIXa	ff. 153a-156c	ff. CVIIc-CXIc	ff. 64b-67a	ff. 29a-30d		ff. 129c-133c
115. Hipólito y sus compañeros (13 ago)			ff. XXIIIIa-XXVc			ff. CCXIXa-CCXXa	ff. 156c-158a	ff. CXIc-CIXc	ff. 67a-68a	ff. 30d-31a		
116. Asunción de la Virgen María (15 agosto)			ff. XXVd-XXXId			ff. CCXXa-CCXXIIIa	ff. 158a-164b	ff. CIXd-CXIIId	ff. 68a-70d	ff. 31a-33d		
117. Bernardo (20 ago)			ff. XXXIVd-XLa			ff. CCXXIIIa-CCXXVIa	ff. 164b-168c	ff. CLXXXVIIc-CLXXXXb				
118. Timoteo (22 ago)			ff. XLa-XLc			ff. CCXXVIa-CCXXVIb	ff. 168c-168d	ff. CXIIIId-CXIIIId		ff. 33d-33d		
119. Sinforiano (22 ago)			ff. XLc-			ff. CCXXVIb-CCXXVIc	ff. 168d-169a					

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**	**10.252**
120. Bartolomé (24 ago)			ff. XLIa-XLVa			ff. CCXXVIIc-CCXXIXd	ff. 169a-171b	ff. CXIIIId-CXVIc		ff. 33d-34d		ff. 24a-29b
121. Agustín (28 ago)		ff. CCLXXXXb-CCXCIIa	ff. XLVIc-LVd	ff. DXXVIIIc-DXXXc		ff. CCXXIXd-CCXXXIIIIa	ff. 171b-177a	ff. CLXXXXc-CXCIIIb				
122. Decapitación de san Juan Bautista (29 ago)			ff. LVIc-LXIa			ff. CCXXXIIIa-CCXXXVIc	ff. 177a-179c	ff. CXVIc-LXXXIVd		ff. 34d-36a		
123. Félix y Adaucto (30 ago)						ff. CCXXXVIc-CCXXXVId	ff. 179c-179d	ff. CXCIIIb-CXCIIIc				
124. Egidio (1 sep)			ff. LXIIc-LXIIId			ff, CCXLd-CCXLId	ff. 182d-184a	ff. CXCVd-CXCVIa				
125. Sabiniano y Sabina (30 ago)			ff. LXIa-LXIc/LXIIId-LXVb			ff. CCXXXVId-CCXXXVIIIc	ff. 179d-181a	ff. CXCIIId-CXCIIIc				

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	12.688	12.689	h-III-22	h-II-18	h-I-14	k-II-12	15.001	8	9	m-II-6	10.252
126. Lupo (1 sep)						ff. CCXXXVIIIc-CCXXXIXb	ff. 181a-181d	ff. CXCIIIc-CXCVa				
127. Mamertino (30 mar – 4 sep)			ff. LXXVa-LXXVd		ff. CXXIXa-CXXXa	ff. CCXXXIXb-CCXLb	ff. 181d-182d	ff. CXCVc-CXCVd				
128. Natividad de la Virgen María (8 sep)			ff. LXVIIa-LXXIIa			ff. CCXLVd-CCXLIXc	ff. 187c-192a	ff. LXXXIVd-CXXIIa		ff. 36a-38d		
129. Adrián (8 sep)			ff. LXXIIa-LXXIIIIc		ff. CXXXa-CXXXIIc	ff. CCXLIXc-CCLIIa	ff. 192a-194b	ff. CXCVIc-CXCVIId				ff. 133d-139d
130. Gorgonio y Doroteo (9 sep)			ff. LXXIIIIc		ff. CXXXIIc-CXXXIId	ff. CCLIIa-CCLIIb	ff. 194b-194c	ff. CXCVIb-CXCVIc				
131. Proto y Jacinto (11 sep)			ff. LXXVd-LXXVIIc		ff. CXXXIId-CXXXIIIc	ff. CCLIIb-CCLIIIIb	ff. 194c-196a	ff. CXXIIa-CXIb		ff. 38d-39d		
132. Exaltación de la Santa Cruz (14 sep)			ff. LXXXIIIb-LXXXVIc		ff. CXXXIXa-CXLIIc	ff. CCLIIIIb-CCLVIIb	ff. 196a-198c	ff. CXIb-CXXVc	ff. 70d/71a-73b	ff. 39d-41b		

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	12.688	12.689	h-III-22	h-II-18	h-I-14	k-II-12	15.001	8	9	m-II-6	10.252
133. Juan Crisóstomo (14 sep)			ff. LXXVIIc - LXXXIIIb		ff. CXXXIIIc-CXXXIXa							
134. Cornelio y Cipriano (14 sep)			ff. LXXXVIc-LXXXVIIa		ff. CXLIIc-CXLIIIa	ff. CCLVIIb - CCLVIIb	ff. 198c-198d	ff. CXXVc-CXXVd		ff. 41b-41b		
135. Eufemia (16 sep)			ff. LXXXVIIb-LXXXVIIIc		ff. CXLIIIb-CXLIIIIc	ff. CCLVIIb - CCLVIIId	ff. 198d-200b	ff. CXCVIId - CXCVIIIc				
136. Lamberto (17 sep)			ff. LXXXIXb-LXXXIXd		ff. CXLVb-CXLVd	ff. CCLVIIId-CCLIXc	ff. 200b-200d	ff. CXCVIIIc.CXCIXa				
137. Mateo apóstol (21 sep)			ff. XCIId-XCVd		ff. CXLVIIId-CLIc	ff. CCLIXc-CCLXIa	ff. 200d-202b	ff. CXXVd-CXXVIIa		ff. 41c-42b		
138. Mauricio (22 sep)		ff. CCId-CCIIIIa	ff. XCVIa-XCVIIIb	ff. DIIb-DVc	ff. CLIc-CLIIId	ff. CCLXIa-CCLXIIIa		ff. CXCIXa-CCb				
139. Justina (26 sep)			ff. XCVIIIb-Cc		ff. CLIIId-CLVIa	ff. CCLXIIIa-CCLXVb		ff. CCb-CCId				

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	12.688	12.689	h-III-22	h-II-18	h-I-14	k-II-12	15.001	8	9	m-II-6	10.252
140. Cosme y Damián (27 sep)			ff. Cc-CIIa		ff. CLVIa-CLVIIc	ff. CCLXVb-CCLXVId		ff. CCId-CCIId				ff. 140a-143d
141. Furseo obispo (16 ene)			ff. CIIa-CIIIa		ff. CLVIIc-CLVIIId							
142. Miguel arcángel (29 sep)			ff. CIIIa-CXc		ff. CLVIIId-CLXVc	ff. CCLXVId-CCLXVIIId		ff. CXXVIIa-CXXVIIIc		ff. 42b-43b		
143. Jerónimo (30 sep)			ff. CXc-CXIIId		ff. CLXVc-CLXVIIId	ff. CCLXVIIId-CCLXXd		ff. CXXVIIIc-CXXXb		ff. 60d-62a		
144. Remigio (1 oct)			ff. CIIId-CXIIIIc		ff. CLXVIIId-CLXIXc	ff. CCLXXd-CCLXXId		ff. CCIId-CCIIIb				
145. Leodegario (2 oct)			ff. CXIIIIc-CXVc		ff. CLXIXc-CLXXc	ff. CCLXXId-CCLXXIIc		ff. CCIIIb-CCIIId				
146. Francisco (4 oct)			ff. CXVc-CXXIIa		ff. CLXXc-CLXXVIc	ff. CCLXXIIc-CCLXXVIa		ff. CXXXb-CXXXIIIc		ff. 43b-45b		

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	12.688	12.689	h-III-22	h-II-18	h-I-14	k-II-12	15.001	8	9	m-II-6	10.252
147. Pelagia (8 oct)			ff. CXXIIa-CXXIIIa		ff. CLXXVIc-CLXXVIIc	ff. CCLXXVIa-CCLXXVIIa						
148. Margarita (llamada Pelayo) (8 oct)			ff. CXXIIIIa-CXXIIIId		ff. CLXXVIIIc-CLXXIXb	ff. CCLXXVIIa-CCLXXVIId		ff. CCIIId-CCIIIIb				
149. Tais meretriz (8 oct)			ff. CXXIId-CXXIIId		ff. CLXXIXb-CLXXXb	ff. CCLXXVIId-CCLXXIXa						
150. Dionisio, Rústico y Eleuterio (14 oct)			ff. CXXIIId-CXXVIIIb/CLXXVIb-CLXXVIIIb		ff. CLXXXb-CLXXXIIb	ff. CCLXXIXa-CCLXXXIa		ff. CCIIIIc-CCVIa				
151. Calixto (14 oct)			ff. CXXIXd-CXXXc		ff. CLXXXIIIc-CLXXXVa	ff. CCLXXXIa-CCLXXXIc						
152. Leonardo (15 oct)			ff. CLXb-CLXId		ff. CCXId-CCXIIId	ff. CCLXXXIc-CCLXXXIIIb		ff. CCVIa-CCVIIb				

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	12.688	12.689	h-III-22	h-II-18	h-I-14	k-II-12	15.001	8	9	m-II-6	10.252
153. Lucas evangelista (18 oct)			ff. CXXXc-CXXXVc		ff. CLXXXVa-CXCa	ff. CCLXXXIIIb-CCLXXXIIIIb		ff. CXXXIIIc-CXXXIIIb		ff. 45b-45d		
154. Crisanto (25 oct)			ff. CXXXIXa-CXIc		ff. CXCIIIa-CXCIIIIc	ff. CCLXXXIIIIb-CCLXXXVa	ff. 5a-5c	ff. CCVIIb-CCVIIc				
155. Once mil vírgenes (21 oct)			ff. CXXXVc-CXXXVIIc		ff. CXCd-CXCIIc	ff. CCLXXXVa-CCLXXXVIIa		ff. CCVIIc-CCIXc				
156. Simón y Judas apóstoles (28 oct)			ff. CXLIIa-CXLVa		ff. CXCVd-CXCVIIId	ff. CCLXXXVIIa-CCXCa		ff. CXXXIIId-CXXXVIc		ff. 45d-47a		ff. 35d-42c
157. Quintín (31 oct)			ff. CXId-CXLIa		ff. CXCIIIIc-CXCVa	ff. CCXCa-CCXCb						
158. Eustaquio (31 oct)			ff. LXXXIXd-XCIIIa		ff. CXLVd-CXLVIIId	ff. CCXCb-CCXCIIIb						
159. Todos los Santos (1 nov)			ff. CXLVa-CLc		ff. CXCVIIId-CCIIIId	ff. CCXCIIIb-CCXCIIId		ff. CXXXVIc-CXXXVIIIa		ff. 47a-47d		

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	12.688	12.689	h-III-22	h-II-18	h-I-14	k-II-12	15.001	8	9	m-II-6	10.252
160. Conmemoración de las almas (2 nov)			ff. CLc-CLVIId		ff. CCIIId-CCXb	ff. CCXCIIId-CCXCVIc		ff. CXXXVIIa-CXXXVIIb		ff. 47d-50b		
161. Los Cuatro Coronados (8 nov)			ff. CLXId-CLXIIa		ff. CCXIIId-CCXIIIIa	ff. CCXCVIc-CCXCVIc						
162. Teodoro (9 nov)			ff. CLXIXd-CLXXb		ff. CCXXd-CCXXIa	ff. CCXCVIc-CCXCVIIa		ff. CCXIIb-CCXIIc				
163. Martín (11 nov)			ff. CLXXb-CLXXVd		ff. CCXXIa-CCXXVIa/CCXXVIc-CCXXVIc	ff. CCXCVIIa-CCCIb		ff. CXXXVIIb-CXLIIIIa				
164. Bricio (13 nov)			ff. CLXXVd-CLXXVIa		ff. CCXXVIc-CCXXVIIb	ff. CCCIb-CCCIIa		ff. CXLIIIIa-CXLIIIIc		ff. 50b-50d		
165. Isabel (19 nov)			ff. CLXXIXd-CXCa		ff. CCXXXIa-CCXLa							

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	12.688	12.689	h-III-22	h-II-18	h-I-14	k-II-12	15.001	8	9	m-II-6	10.252
166. Cecilia (22 nov)			ff. CXCa-CXCIIIIa		ff. CCXLa-CCXLIIId	ff. CCCIIa-CCCIIIc		ff. CXLIIIId-CXLVIIa		ff. 50d-52c		
167. Clemente (23 nov)			ff. CXCIIIIa-CXCIXc		ff. CCXLIIId-CCXLVIIId	ff. CCCIIIc-CCCVIIId		ff. CXLVIIb-CLIb		ff. 52c-55b		
168. Crisógono (24 nov)			ff. CCb-CCIc		ff. CCXLIXb-CCLc	ff. CCCVIIId-CCCIXb		ff. CCXIIc-CCXIIIa				
169. Catalina (25 nov)			ff. CCIc-CCXc		ff. CCLc-CCLIXa	ff. CCCXb-CCCXIId		ff. CLIb-CLIIIc		ff. 55b-56d		
170. Saturnino (29 nov)				ff. VIIa-9a-VIIIa-10a		ff. CCCIXb-CCCXb		ff. CCXIIIa-CCXIIId				
171. Santiago el Interciso (27 nov)			ff. CCXIIc-CCXIIIIc		ff. CCLXIa-CCLXIId	ff. CCCXIId-CCCXIIIb		ff. CCXVId-CCXVIIIa				
172. Pastor[1]			ff. Xc-Xib/CCXVd-CCXVd		ff. CCLXIId-CCLXIIIIa							

[1] Desde la narración de Pastor a la de Pelagio los relatos se recogen, según indica Vorágine, de las Vidas de los Padres del desierto.

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

SANTOS	COMPILACIÓN A					COMPILACIÓN B						INDEP.
	780	12.688	12.689	h-III-22	h-II-18	h-I-14	k-II-12	15.001	8	9	m-II-6	10.252
173. Juan abad			ff. CCXVd-CCXVIb		ff. CCLXIIIIa-CCLXIIIIc							
174. Moisés abad (28 ago)			ff. CCXVIb-CCXVId		ff. CCLXIIIIc-CCLXVa							
175. Arsenio abad			ff. CCXVId-CCXVIIIb		ff. CCLXVa-CCLXVIb							
176. Agatón abad (22 ene)			ff. CCXVIIIb-CCXIXa		ff. CCLXVIb-CCLXVIIa							
177. Barlaán y Josafat (27 nov)			ff. CCXIXa-CCXXVIa		ff. CCLXVIIa-CCLXXIIId							
178. Pelagio o Pelayo			ff. CCXXVIa-CCXXXIIId		ff. CCLXXIIId-CCLXXXIId	ff. CXLVb-CXLIXb		ff. CCXId-CCXIIb				
179. La Dedicación de la Iglesia			ff.CLXIIa-CLXIXd		ff. CCXIIIIa-CCXXd							

APÉNDICE 2: TABLA DE LECTURAS PRESENTES EN VORÁGINE

APÉNDICE 3: TABLA DE LECTURAS AUSENTES EN VORÁGINE

	Compilación A					Compilación B						Indep.
	780	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**	**10.252**
Pedro de Alejandría (26 nov.)			ff. CCXd-CCXIc		ff. CCLIXa-CCLXa							
Facundo y Primitivo (27 nov.)			ff. CCXIc-CCXIIc		ff. CCLXa-CCLXIa							
Bibiana (2 dic.)				ff. CCCCIXb-CCCCXc								
Bárbara (¿2-4? dic.)	ff. 141a (ccccxxi)-144a (ccccxxiiii)			ff. CCCCXa-CCCCXIIId		ff. IIIIc-VIIIb	ff. 5c-9b	ff. CCXIIId-CCXVId				
Concepción de la Virgen (8 dic.)	ff. 39b (cccxxx)-52c (cccxxxiii)	ff. XXXVIIa-XLVIIa										
Leocadia (9 dic.)	ff. 97a (ccclxxviii)-98a (ccclxxix)	ff. XLVIIa-XLVIIIb		ff. CCCCXXVIIId-CCCCXXXa			ff. 12b-13a					
Eulalia (Olalla) de Mérida (10 dic.)	ff. 98a (ccclxxix)-102d (ccclxxxiii)	ff. XLVIIIb-LIIIb		ff. CCCCXXXa-CCCCXXXVc								
Damasco o Dámaso (11 dic.)		ff. LIIIb-LIIId		ff. CCCCXXXVc-CCCCXXXVc								
Domingo de Silos (20 dic.)	ff. 102d (ccclxxxiii) – 107d (ccclxxxviii)	ff. LVIc-LXIIb		ff. CCCCXXXVc-CCCCXLId								
Enxienplo del obispo que vivía deleitosamente								ff. CLIIIIc-CLVd		ff. 8r-8v		

APÉNDICE 3: TABLA DE LECTURAS AUSENTES EN VORÁGINE

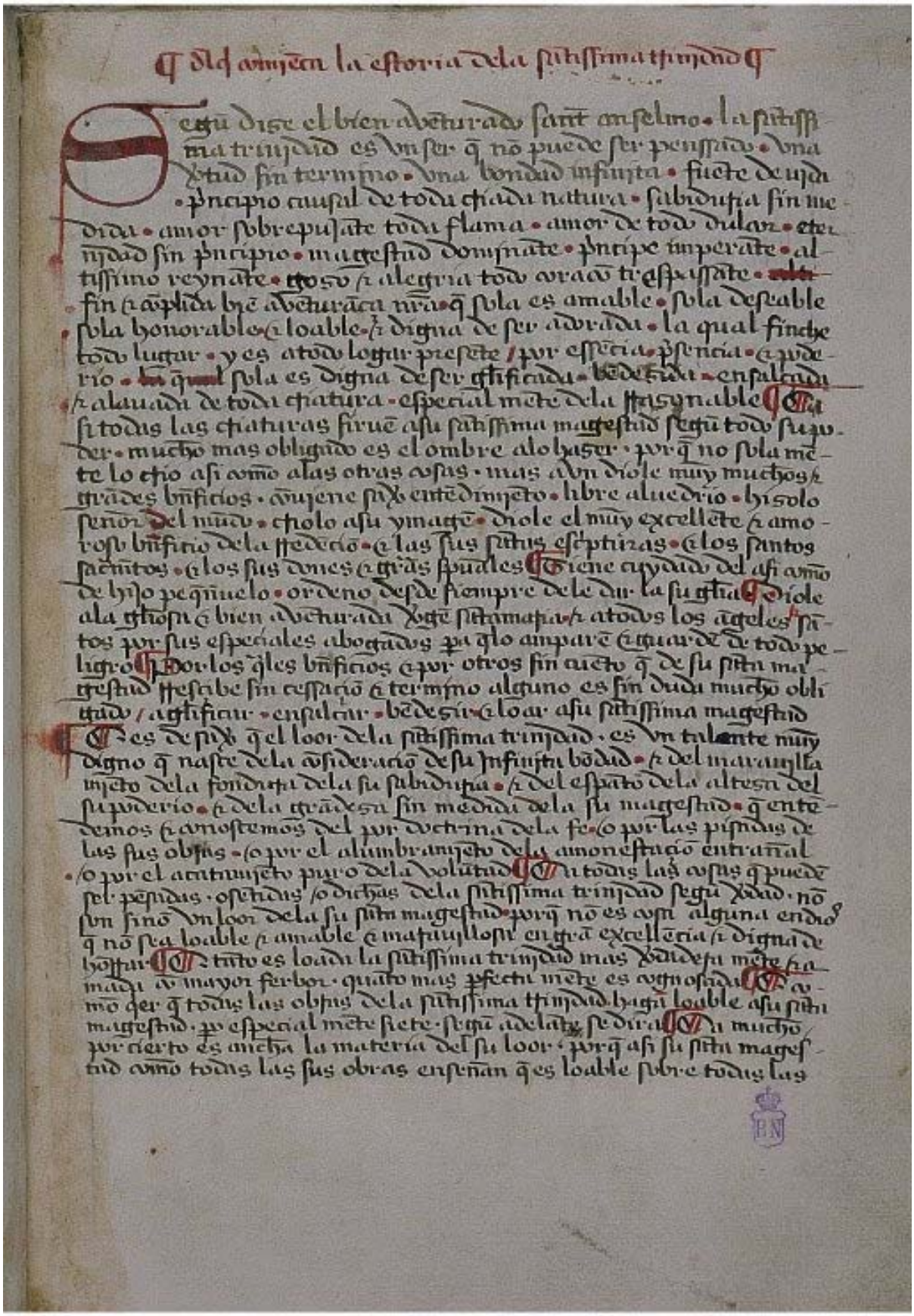
	Compilación A					Compilación B						Indep.
	780	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**	**10.252**
Martina (1 ene.)		ff. CLXIIIa-CLXVIa		ff. CCCCLXXXVa-CCCCLXXXVIIIc								
Prisca (18 ene.)				ff. DVd-DVI c								
Mario, Marta, Audifaz y Ábaco (19 ene.)				ff. DVIc-DVIIIa								
Anastasio (22 ene.)		ff. CCXXIIIIa-CCXXIIIId		ff. DVIIIa-DVIIId								
Ildefonso (23 ene.)		ff. CCXXIIIId-CCXXXa		ff. DVIIId-DXVd				ff. CLXVd-CLXXIIc				
Tirso (28 ene.)												ff. 106c-115b
Ciro y Juan (31 ene.)	ff. 145b (ccccxxv) – 146c (ccccxxvi)	ff. CCXLIIIId-CCXLVc		ff. DXVa-DXVId								
Eulalia (Olalla) de Barcelona (12 feb.)	ff. 149b (ccccxxix) – 151b (ccccxxxi)	ff. CCLXXVIIc-CCLXXIXd		ff. DXXVIb-DXXVIIIc								
Román (28 feb.)			ff. XIIIId-XVc									
Tomás de Aquino (7 mar.)	ff. 146c (ccccxxvi)-149b (ccccxxix)	ff. CCXCIIa-CCXCIIIId		ff. DXXXc-DXXXIIb								
Cuarenta Mártires (10 mar.)		ff. CCXCIIIId-CCXCVc		ff. DXXXIIb-DXXXIIIb								
Leandro (13 mar.)	ff. 132b (ccccxii)-134b (ccccxiii)	ff. CCCVIIa-CCCIXa		ff. DXXXIIIb-DXXXVIb								

APÉNDICE 3: TABLA DE LECTURAS AUSENTES EN VORÁGINE

	Compilación A					Compilación B						Indep.
	780	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**	**10.252**
Gabriel (26 mar.)	ff. 134c ccccxiiii)-136d (cccc xiiii)	ff. CCCIXd-CCCXIIb										
Isidoro (4 abr.)	ff. 136d (cccc xiiii)-141a (cccc xxi)			ff. CCCL XXIIIIb-CCCC LXXIXb								
Menas (12 abr.)					ff. CCXX VIa-CCXX VIIc							
Sabas (12 abr.)				ff. CCCC XIIIIa-CCCC XVa								
Toribio (16 abr.)	ff. 258b (dxxx ix)-261d (dxlii)						ff. 73a-73b					
Prudencio (28 abr.)								ff. CCIXc-CCXa				
Trinidad (y Visitación)	ff. 7r-9v											
Sermón de la Pasión (Vicente Ferrer) y contemplación de la Pasión											ff. CIIIr-CXXIv	
Pantaleón (27 jul.)												ff. 120a-122b
María de las Nieves (5 ago.)			ff. Ia?-Ib?									
Transfiguración del Señor (6 ago.)			ff. IXc-Xc									
Agapito (6 ago.)			ff. XXXId-XXXIIa									
Clara (12 ago.)			ff. XXIc-XXIIIIa									

APÉNDICE 3: TABLA DE LECTURAS AUSENTES EN VORÁGINE

	Compilación A					Compilación B						Indep.
	780	**12.688**	**12.689**	**h-III-22**	**h-II-18**	**h-I-14**	**k-II-12**	**15.001**	**8**	**9**	**m-II-6**	**10.252**
Mamés (17 ago.)								ff. CIIIa-CVIIc	ff. 60d-64b	ff. 27a-29a		
Luis (25 ago.)			ff. XXXIIa-XXXIVd									
Hermes (28 ago.)			ff. LVd-LVIc									
Antolín (2 sep.)			ff. LXVc-LXVIIa			ff. CCXLId-CCXLVb	ff. 184a-187c					
Nicomedes (15 sep.)			ff. LXXXVIIa-LXXXVIIb		ff. CXLIIIa-CXLIIIb							
Lucía y Germiniano (16 sep.)			ff. LXXXVIIIc-LXXXIXb		ff. CXLIIIIc-CXLVb							
Saturio (2 oct.)								ff. CCXa-CCXId				
Brígida (8 oct)							ff. 44c-45b				ff. LVv-LIXv	
Cerbonio (10 oct.)			ff. CXXVIIc-CXXXa		ff. CLXXXIIIb-CLXXXIIIIc							
Evaristo (14 oct.)			ff. CXLc-CXLd		ff. CXCVa-CXCVa							
Vicente, Sabina y Cristeta (27 oct)			ff. CXLIa-CXLId		CXCVb-CXCVd							
Eugenio (15 nov.)					ff. CCXXVIIIb-CCXXIXc							
Acisclo y Victoria (17 nov.)			ff. CLXXIXa-CLXXXa		ff. CCXXIXc-CCXXXIa							

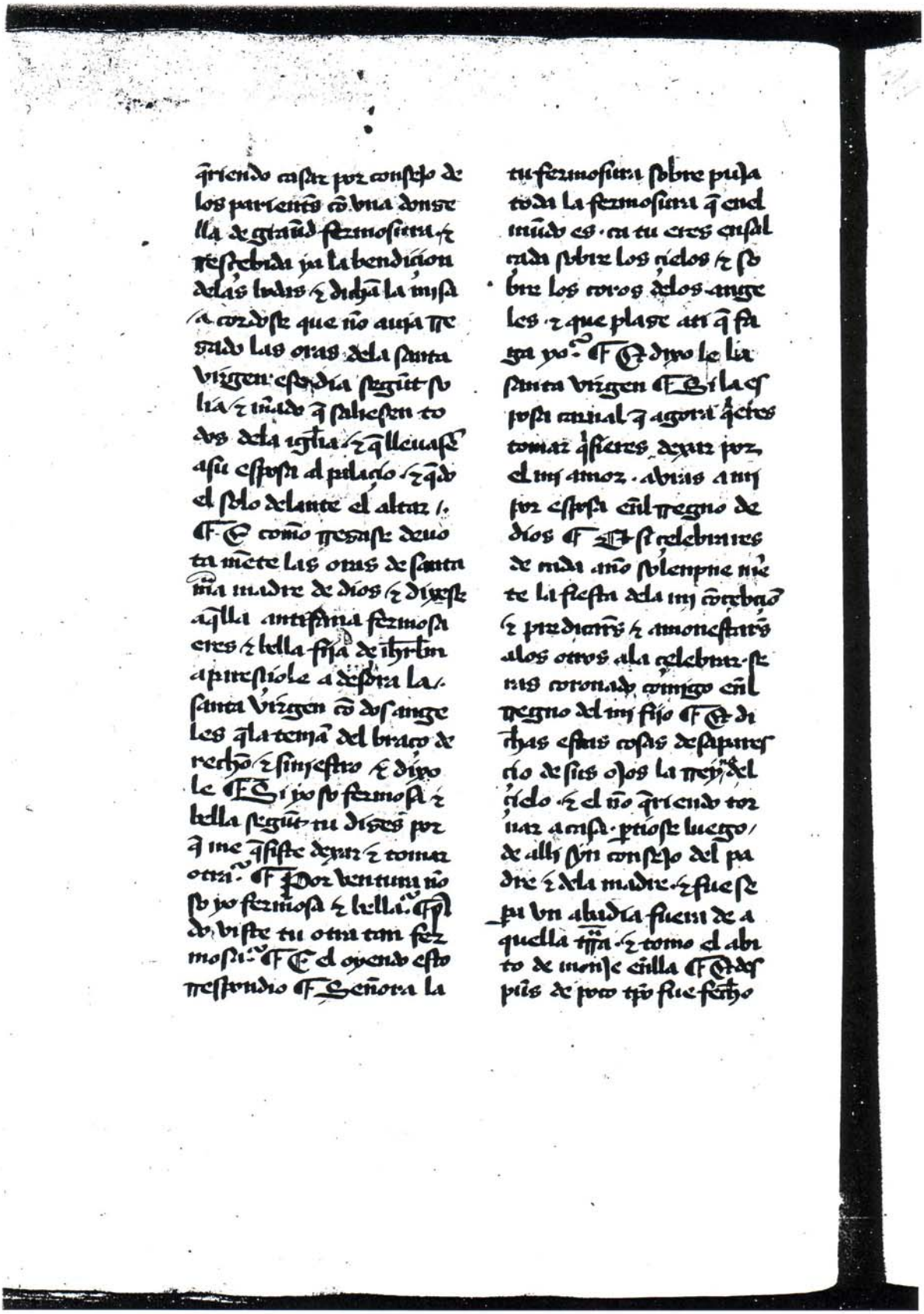


¶ Dl comiença la estoria dela santissima trinidad ¶

Segũ dize el bien aventurado santo anselmo • la santissima trinidad es vn ser q̃ no puede ser pensado • vna bondad sin termino • vna bondad infinita • fuente de vida • principio causal de toda criada natura • sabiduria sin medida • amor sobrepuiante toda flama • amor de todo dulzor • eternidad sin principio • magestad dominante • principe imperante • altissimo reynante • gozo & alegria todo corazõ trespassante • fin & aplida bienaventurança nuestra • q̃ sola es amable • sola desseable sola honorable & loable • & digna de ser adorada • la qual finche todo lugar • y es a todo lugar presente / por essencia • presencia • & poderio • la q̃ sola es digna de ser santificada • bendecida • ensalçada & alauada de toda criatura • especialmente dela ffrisynable ¶ Si todas las criaturas sirue a su santissima magestad segũ todo su poder • mucho mas obligado es el ombre a lo hazer • porq̃ no solamente lo crio assi como a las otras cosas • mas aun diole muy muchos & grandes beneficios • conuiene saber entendimiento • libre aluedrio • hizolo señor del mundo • criolo a su ymagen • diole el muy excellente & amoroso beneficio dela redenpçion • & las sus santas sacramentos • & los santos sacrificios • & las sus santas esçritiras • & los santos sacrificios • & los sus dones & gracias spirituales ¶ Tiene cuydado del assi como de hijo pequeuelo • ordeno desde siempre de le dar la su gracia ¶ diole a la criatura bienaventurada xpsto santamaria & a todos los angeles santos por sus especiales abogados para lo amparar & guardar de todo peligro ¶ Por los angeles beneficios & por otros sin cuento q̃ de su santa magestad escribe sin cessaçion & termino alguno es sin duda mucho obligado / a glorificar • ensalçar • bendecir • & loar assi santissima magestad ¶ Es de saber q̃ el loor dela santissima trinidad • es vn talante muy digno q̃ nasce dela consideraçion de su infinita bondad • & del marauillosa inpeto dela fondura dela su sabiduria • & del espanto dela altesa del su poderio • & dela grandesa sin medida dela su magestad • q̃ entendemos & amostremos del por doctrina dela fe • o por las piadas de las sus obras • o por el alumbramiento dela amonestaçion entrannal • o por el acontecimiento puro dela voluntad ¶ Si todas las cosas q̃ puede ser pedidas • ofrecidas • o dichas dela santissima trinidad segũ xpsto • no son sino vn loor dela su santa magestad • porq̃ no es assi alguna cosa q̃ no sea loable & amable & marauillosa en grand excellençia & digna de honor ¶ Tanto es loada la santissima trinidad mas xpsto de su mente & amada a mayor ferbor • quanto mas perfectamente es conosçida ¶ Como quier q̃ todas las obras dela santissima trinidad sean loable assi santa magestad • pero especialmente siete • segũ adelante se dira ¶ Si mucho por cierto es ancha la materia del su loor • porq̃ assi su santa magestad como todas las sus obras enseñan q̃ es loable sobre todas las

BN

Ms. 780, f. 7r



Ms. 780, f. 41v

escriuio en persona de santa
paula e de custodia su fija
· a una dueña que era llamada
marcela. loando los lu
gares santos a el señor e
nasçera e predicara e muriera
¶ en conclusion de aquesta
materia fizo trouado el
canto que se sigue ¶ Pues
que auemos nueuo rey e
nueua ley e somos nueua
grey · sean en nos nuebas e
todas las cosas ¶ Aqui acaba
el tractado de la natiuidad del saluador · el qual
con el padre e con el spiritu sto
biue e regna por sienpre en
dios / amen: ¶ Aqui comi
enca la istoria de santa anas
tasia. declaracion del su nom
bre ¶ capitulo

Santa a
nastasia · es di
cha de anna · que
quiere decir suso · e estasis
· que quiere decir esta do
por que estido alçada e
apartada de los vicios e a
llegada a las virtudes e

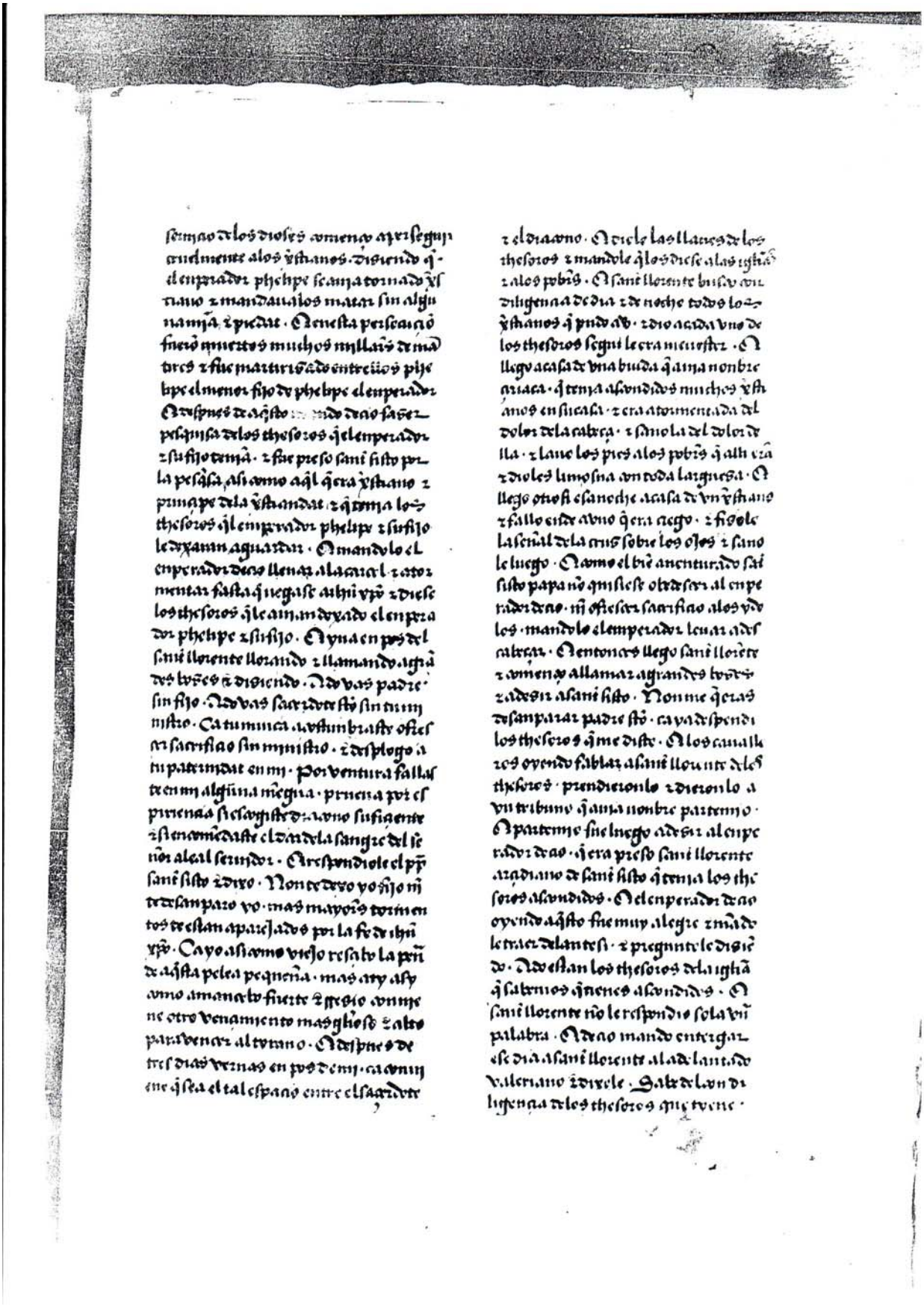
¶ Sigue se su ystoria.

Esta santa anastasia
fue de noble linaje
natural de la cibdad de ro
ma fija de vn noble omẽ
gentil que auia nombre pre
taxato · e de vna noble due
ña xpiana que auia nombre
faustia e fue enseñada del
bien auenturado martir sant
grisostomo ¶ e caso con vn
omen gentil que auia nom
bre plubio e apartauase si
enpre de auer ayuntamiento
con el · so color de alguna en
fermedat ¶ e entendien
do el marido que era xana
e que viua con vna su seg
uiente en abito de omen a
las carceles do estauan pre
sos los xpianos e les daua
todo lo que auian nesçesario
· fizo la encerrar tan estrecha
mente en vna camara que
non le daua con la viandas
nesçesaria · descando la asy
matar por que pudiese auer
toda su heredat que era grã
de

Ms. 12.688, f. XCIIr

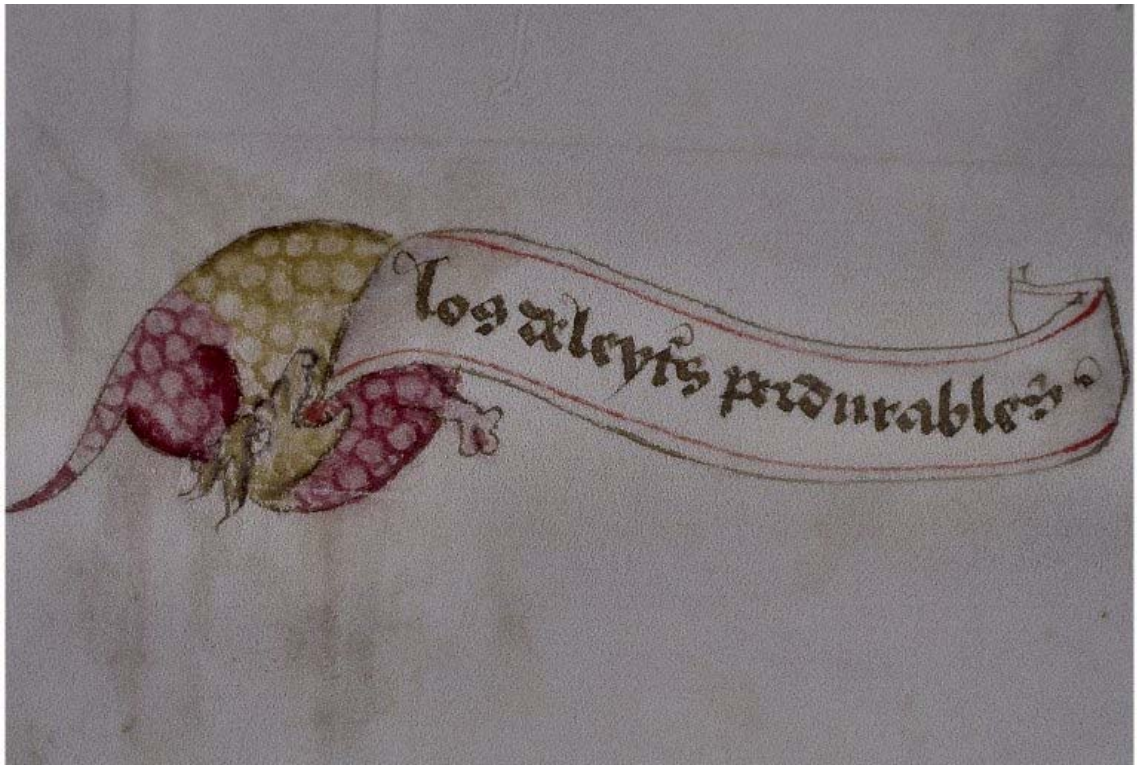
fue marauyllosó el su conuertimj
por fuson del fasedor ¶ Conuie
ne saber del saluador que fue
fasedor de la su conuersion e le
demostro el su poderio marauj
lloso en dos cosas. la primera en
lo que le dixo que le era cosa du
ra acoçar con el aguijon ¶ e
la segunda mudando lo en tal ma
nera ado que luego respondio
e dixo Señor que me mandas
fazer ¶ Dize sant agustin di
ze sobre aquesta palabra que
cordero que ausa seyo muerto
de los lobos fasta de los lobos
corderos ¶ Ca ya se aparesaua
para otro estre lobo que
primero se esforçaua a prisegui
r e en ere le çerca ¶ Lo segundo la co
uersion de sant paulo fue mara
uilloso de parte del fasedor
por que en ella le demostro la su
grand sabiduria ¶ Ca lo terri
ble del finchamiento de la sober
uia. e demostrandole la humildad
de la su enfermedad e no la alte
sa de la su magestad. desendole
Yo so ihu nasareno el que tu p
sigues ¶ Dize la gloriosa dis
sobre aquesto logar que non
se llamo aquj el señor dios nj
fijo de dios. mas demostrole la
humildad de la su bareza. por
que con ella derribase en sant
paulo el ensalçamiento de la so
berbia ¶ Lo terçero en este co
uertimjento demostro el señor
la su piadad marauyliosa. ca lo
conuerto quando estaua en obra e
voluntad de perder ¶ Yendo
atreuida mente e con grand de
seo de matar aprendere los xiano
que estauan en damasco e los fe
presos alli ¶ Lo segu
do principal el conuertimjento
del apostol sant paulo. fue muy
marauyllosó de parte del apare
jador ¶ Conuiene a saber de
la luz de la gra que lo aparejo
al conuertimjento ¶ Es des
cripto que vino aquesta luz al
desora e que fue grande a dema
e que fue celestial ¶ Sant pau
lo auia en si tres vnos ¶ El
primero era el atreuimjento co
el luego a los principes de los sa
çerdotes ales demandar carta
para prender alos xpianos q
estan en damasco ¶ Ca non p
seguia alos xpianos enbiando

Ms. 12.688, f. CCXXXVv

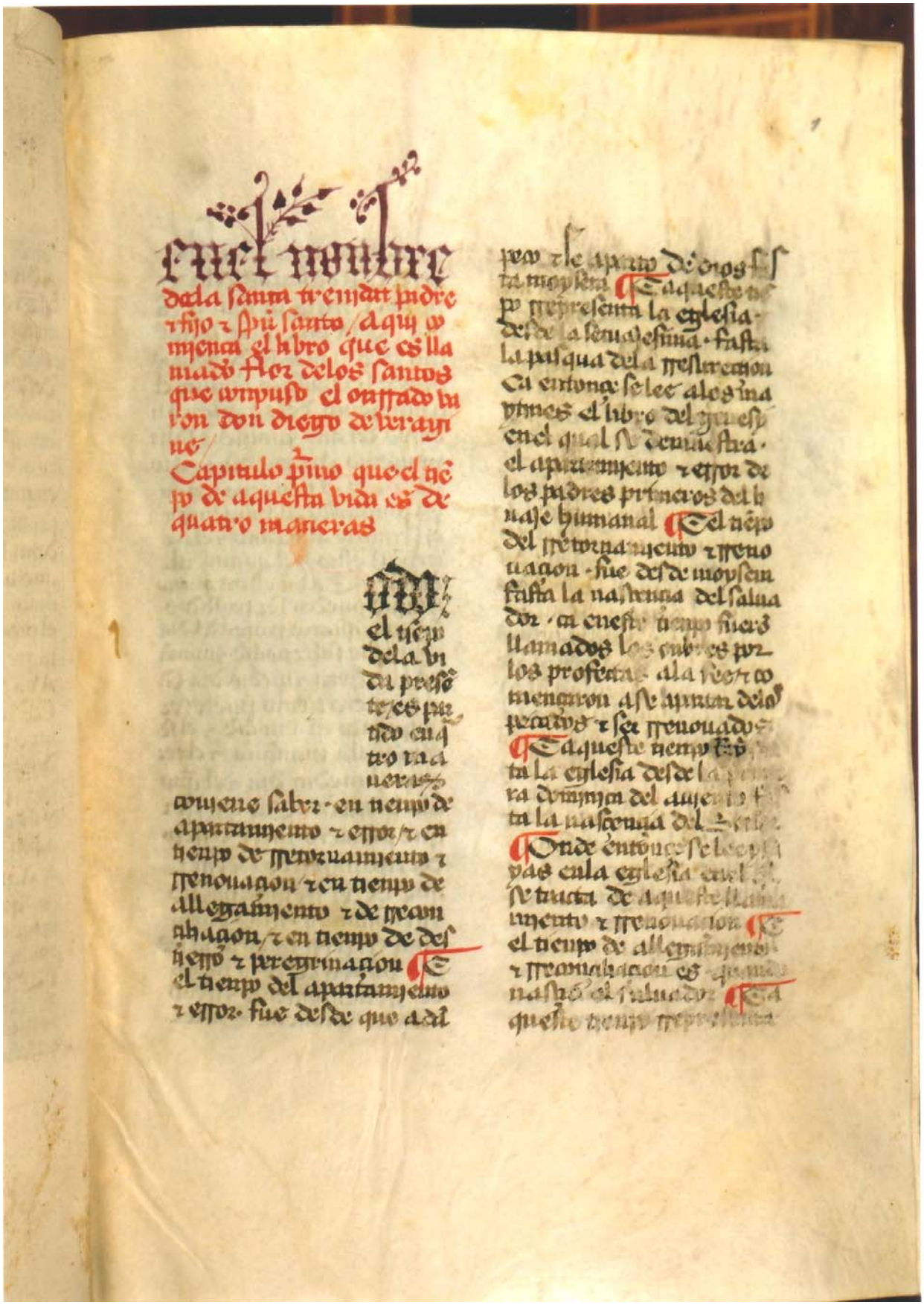


Ms. 12.689, f. XVIr

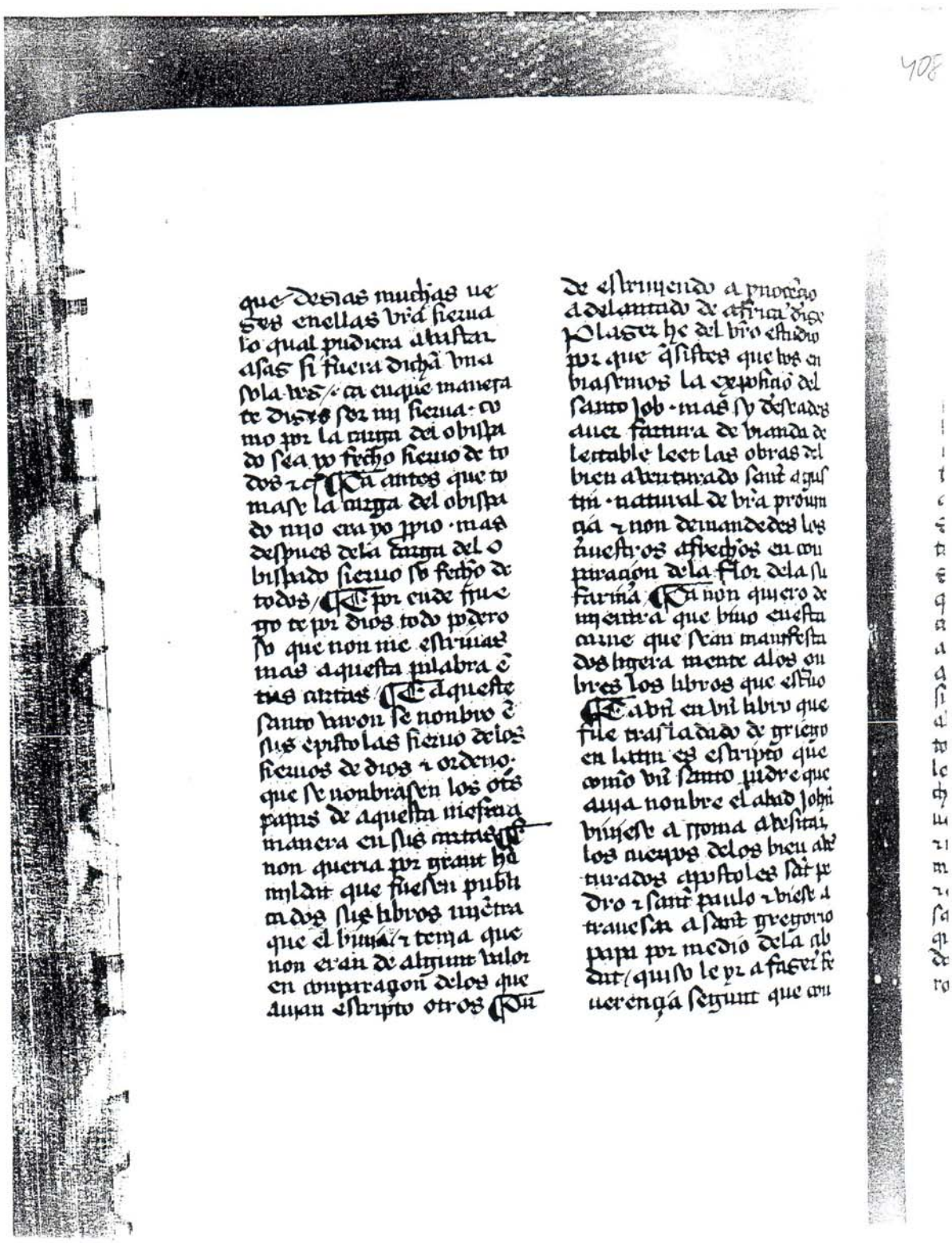
APÉNDICE 4. LÁMINAS



Ms. 12.689, f. XXIIIv

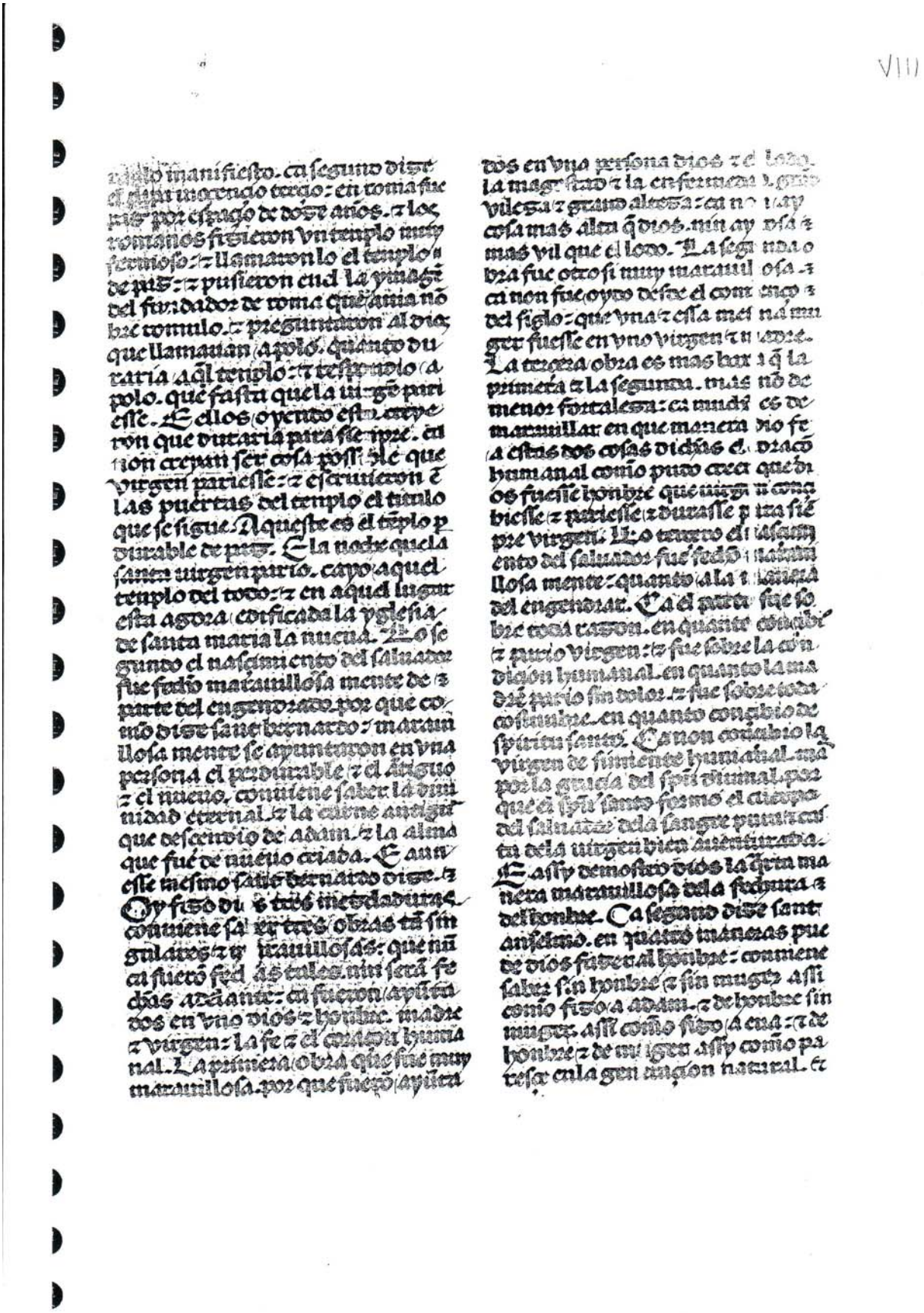


Ms. h-III-22, f. Ir



Ms. h-III-22, f. CXCIIIv

Ms. h-II-18, f. Ir



Ms. h-II-18, f. VIIIr

Ms. h-II-18, f. Xv

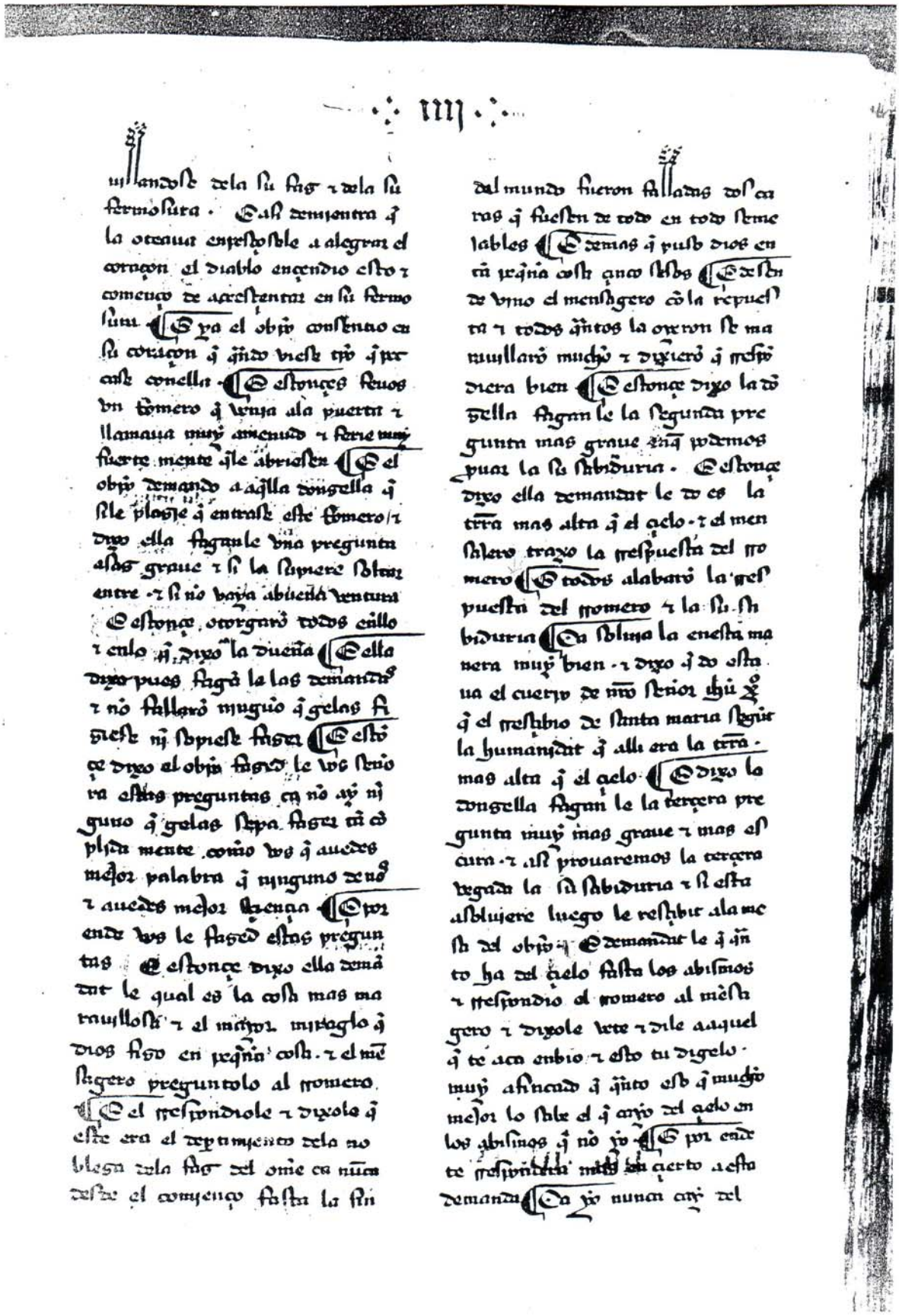
Ms. h-II-18, f. XIIIIr

Ms. h-II-18, f. LXXXIIr

MS. h-II-18, f. CVIIv

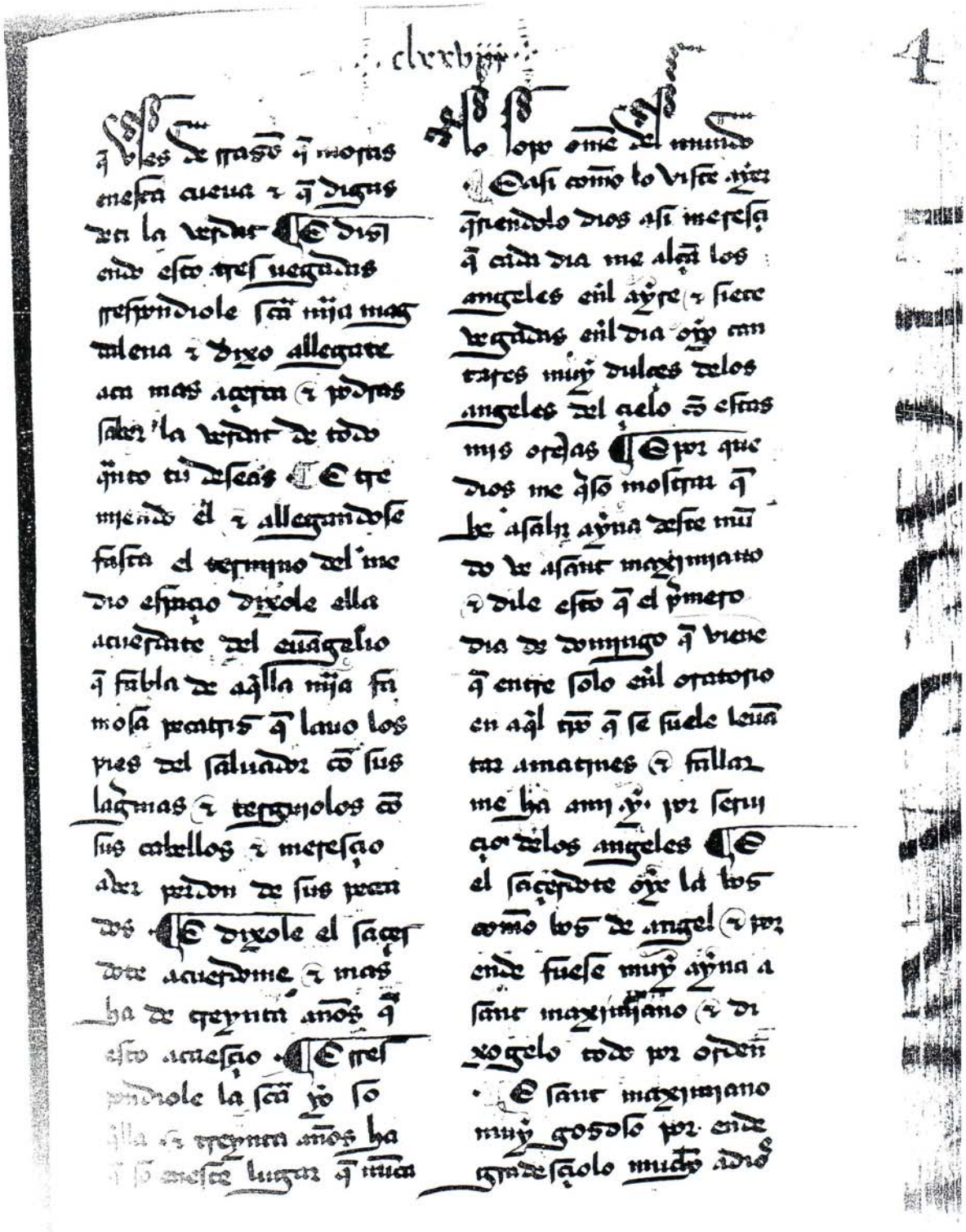
Ms. h-II-18, f. CXVIr

Ms. h-II-18, f. CXXIXr



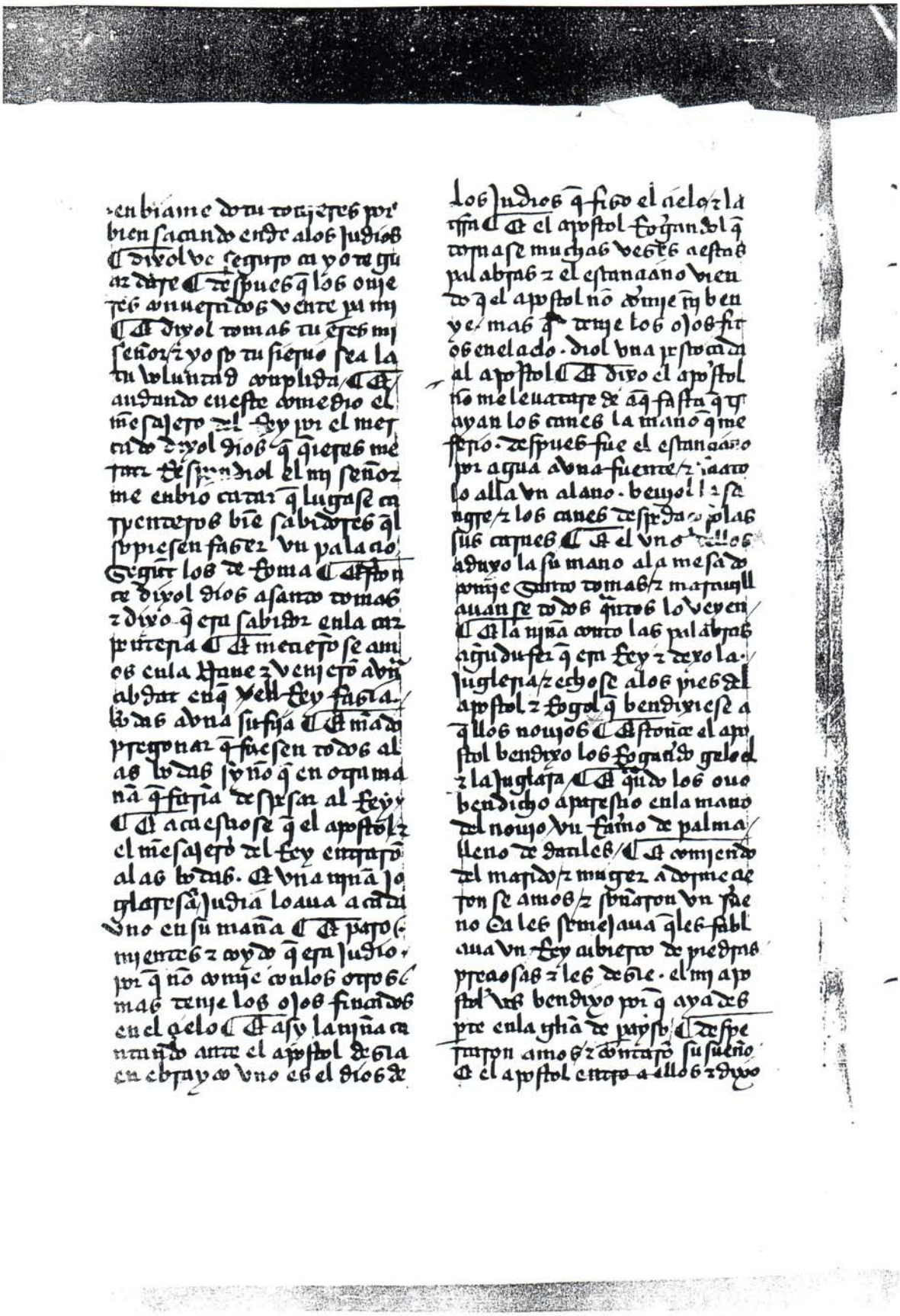
Ms. h-I-14, f. IIIIr

Ms. h-I-14, f. XXXIXv

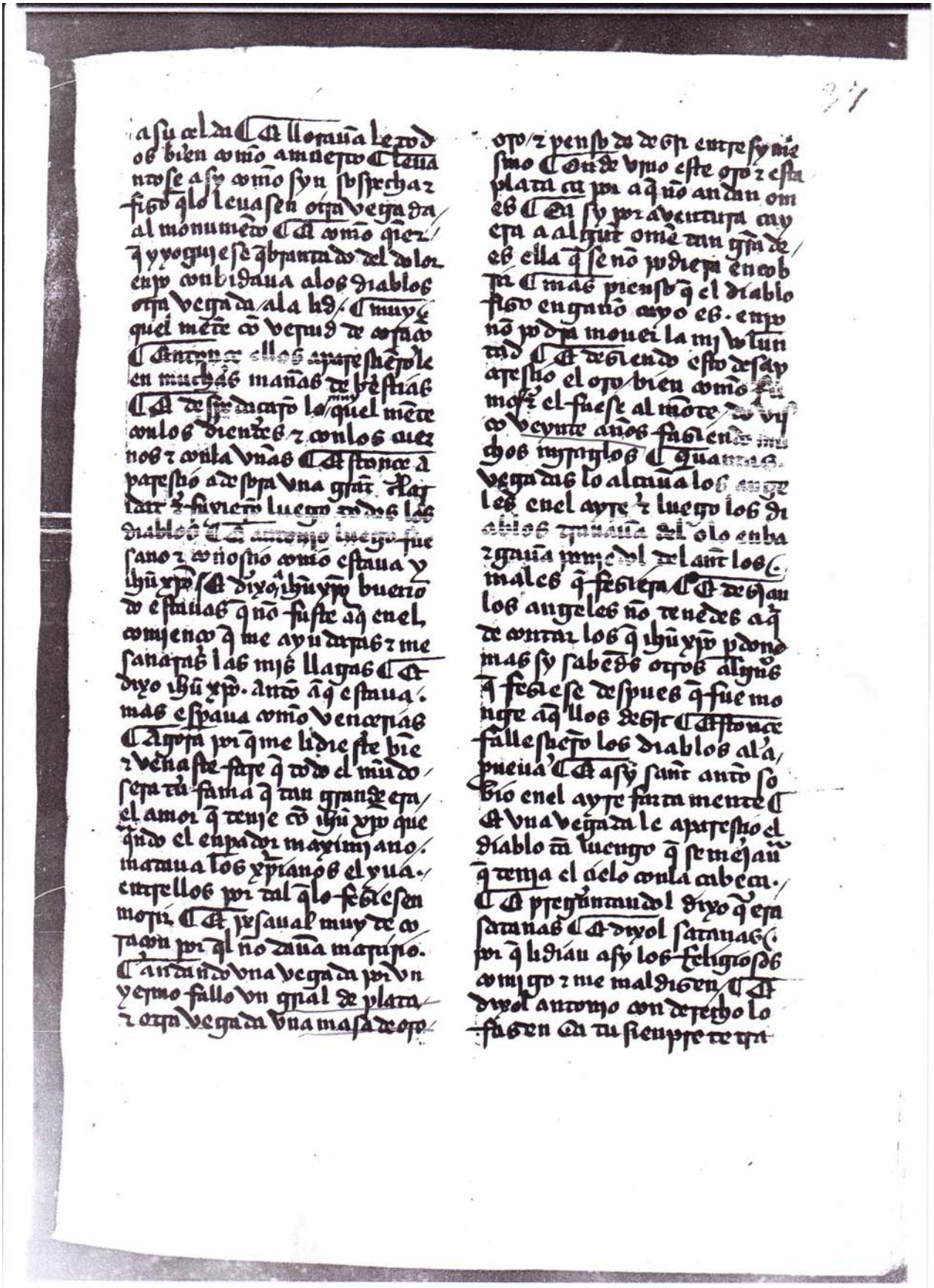


Ms. h-I-14, f. CLXXVIIIr

Ms. k-II-12, f. 1r



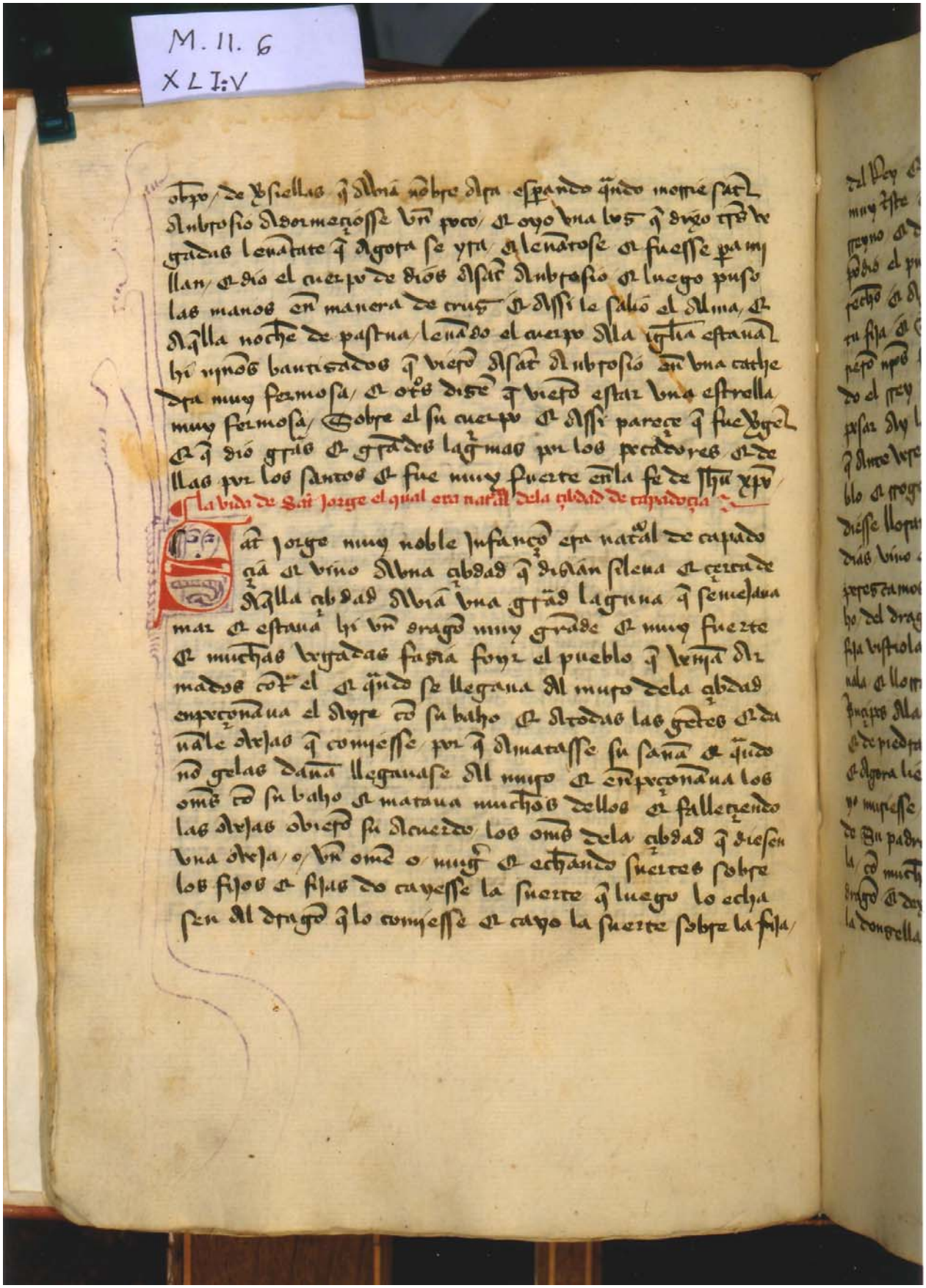
Ms. k-II-12, f. 15v



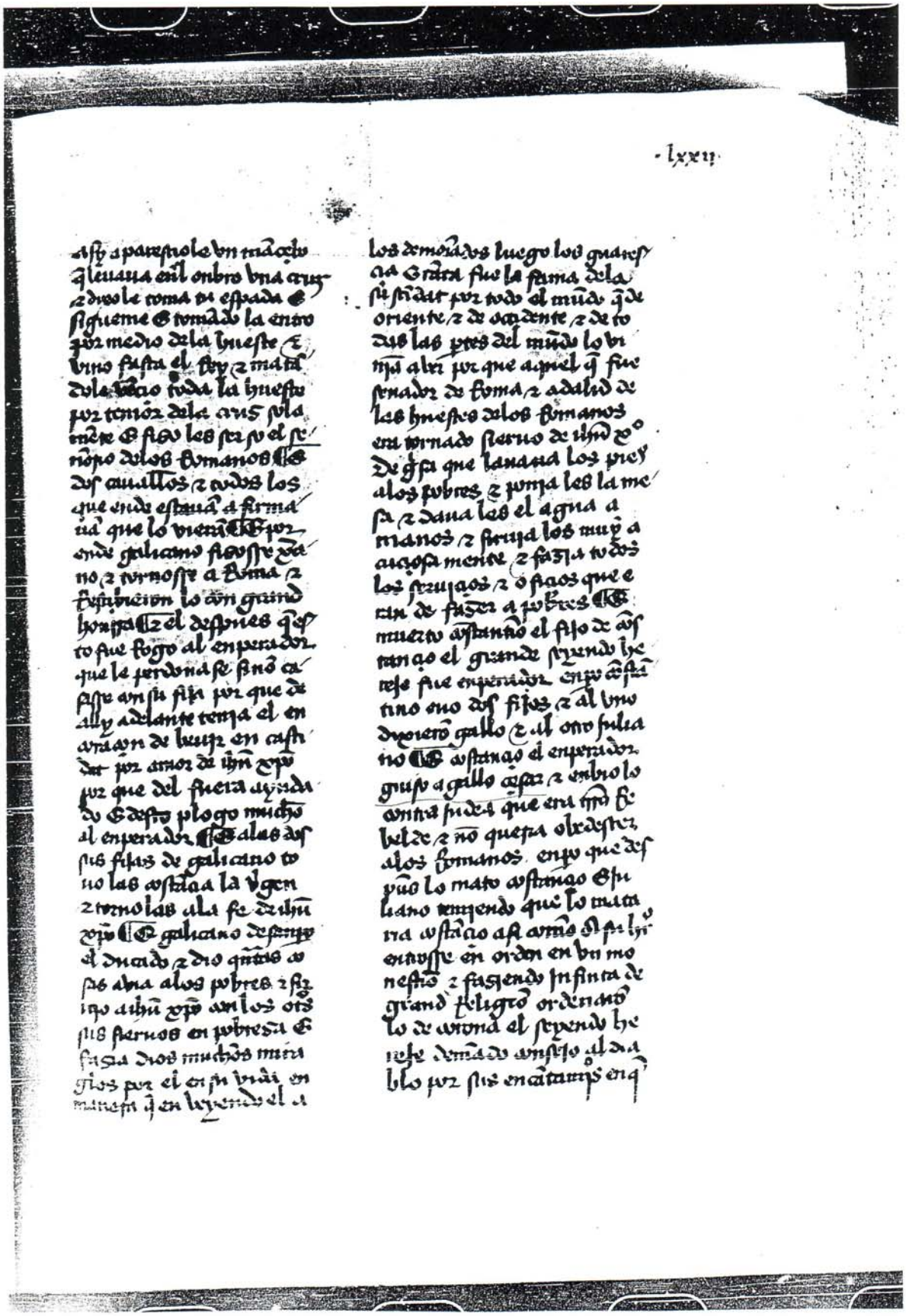
Ms. k-II-12, f. 37r

Assi q̃ algos enfermauã q̃ vinya luego del / q̃ tornauã sanos
q̃ acaesçio q̃ el adelantado de aquella tierra enbiando sus caualle
ros acerca por aventura obiero alli una cueua do estaua sant
blas q̃ fallaron entre el muchedunbre de bestias q̃ no las pudie
ron prender q̃ fueronse muy espantados q̃ tornaronse a su se
nor q̃ contaronselo q̃ el adelantado enbio luego mas caualle
ros q̃ mando q̃ prendiessen a sant blas / q̃ a todos los xanos q̃
q̃ los traiesen delante / q̃ apareçio el ihesu xpo a aquella
noche / q̃ dixole leuantate q̃ fas sant sirino / q̃ dixole los
caualleros / duda q̃ te llama el adelantado / q̃ dixoles sant blas
bien seades venidos fijos q̃ agora veo q̃ dios no me ha desampa
rado / q̃ yendo con ellos mira q̃ do de predicarlos q̃ fizo entre
ellos muchos milagros / q̃ una muger q̃ tenia aun su fijo assi
como muerto q̃ se le atuesiaua un huesso / de pescado en la
garganta q̃ puso la mano sobre el sant blas q̃ luego fue sa
no / q̃ todos aquellos demandauan a ayuda en nombre de sant blas
luego eran sanos de aquella enfermedad q̃ fuesse q̃ fizo otros mu
chos milagros / q̃ luego q̃ entron en la abdad mando el ade
lantado q̃ lo metiessen en la carçel / q̃ otro dia mandol traer ante
si q̃ veyendol saludol con palabras muy dulçes diçiendol gozo
sea tu amigo blas amigo de dios q̃ dixol sant blas q̃ tu
adelantado muy noble dios te de gozo q̃ te pluga en tornar
te q̃ conoscas q̃ desampares estos ydolos q̃ a estos dia
blos q̃ tu adoras q̃ aquellos los honran a tu deseo en sacrificio
q̃ quando esto oyo el adelantado mandol azotar q̃ poneale otra
vez en la carçel q̃ dixol blas o loco piensas tu q̃ por tus
amenazas pierda el amor del mi señor ihesu xpo q̃ tengo

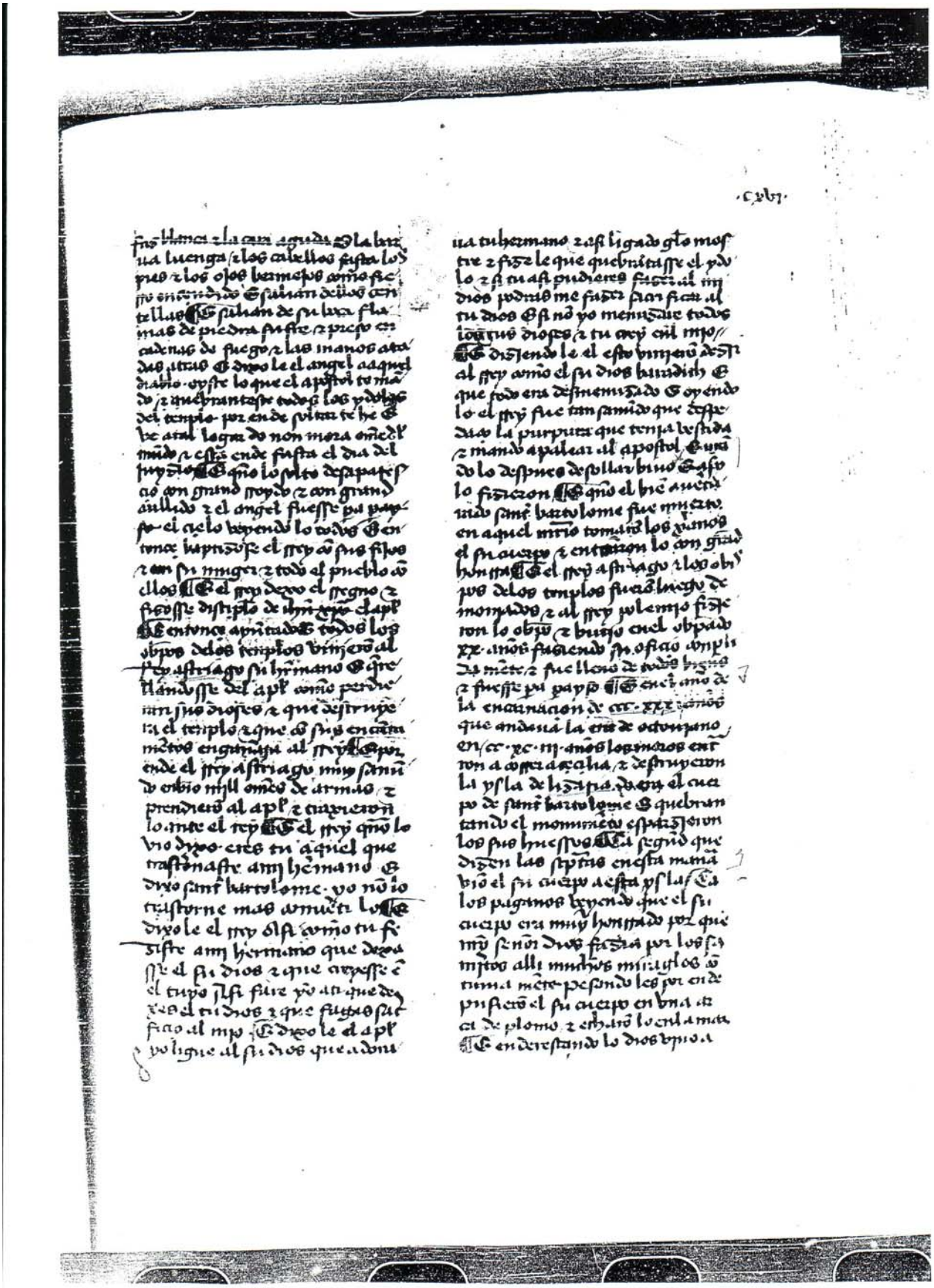
Ms. m-II-6, f. XXIIv



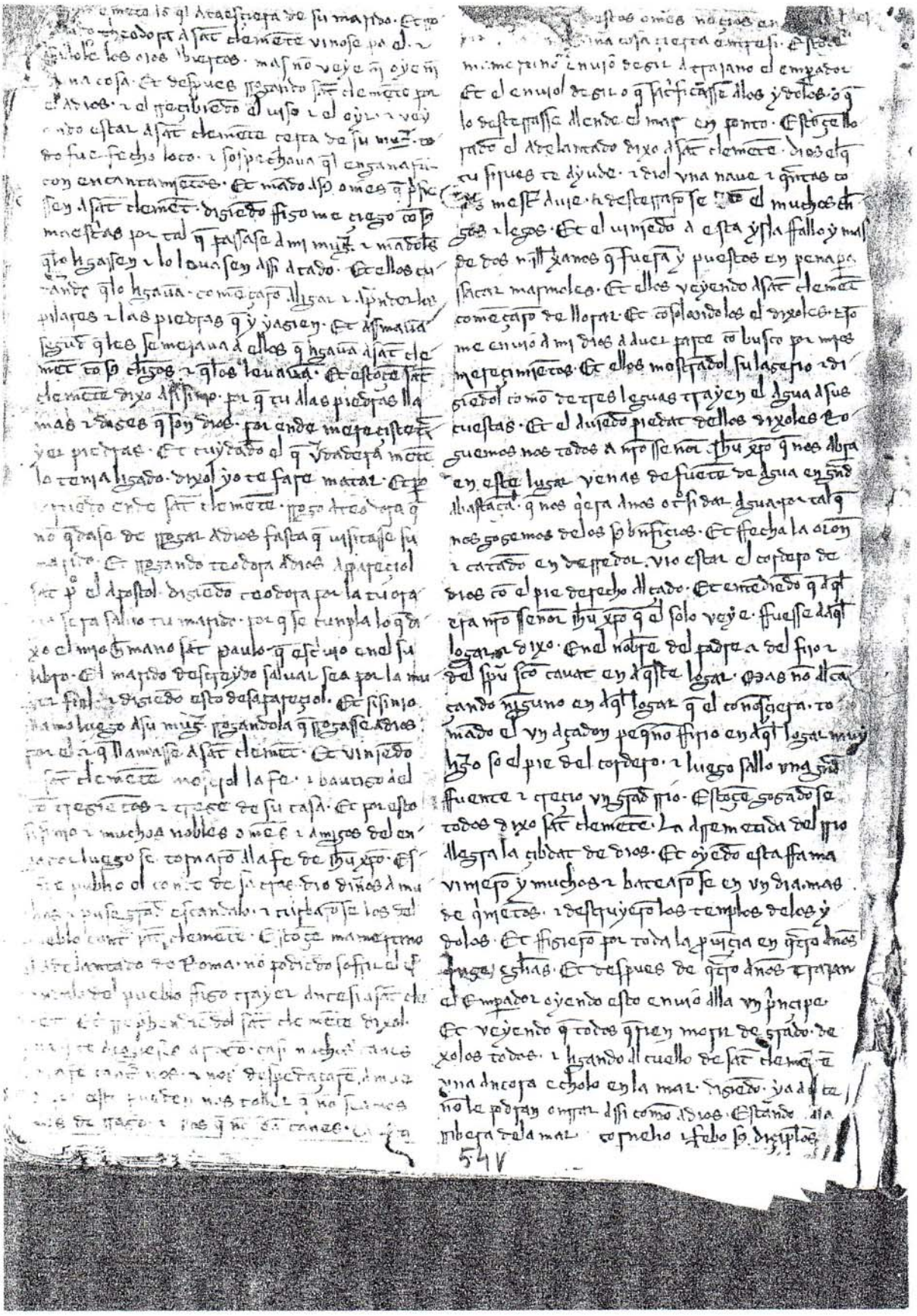
Ms. m-II-6, f. XLIv



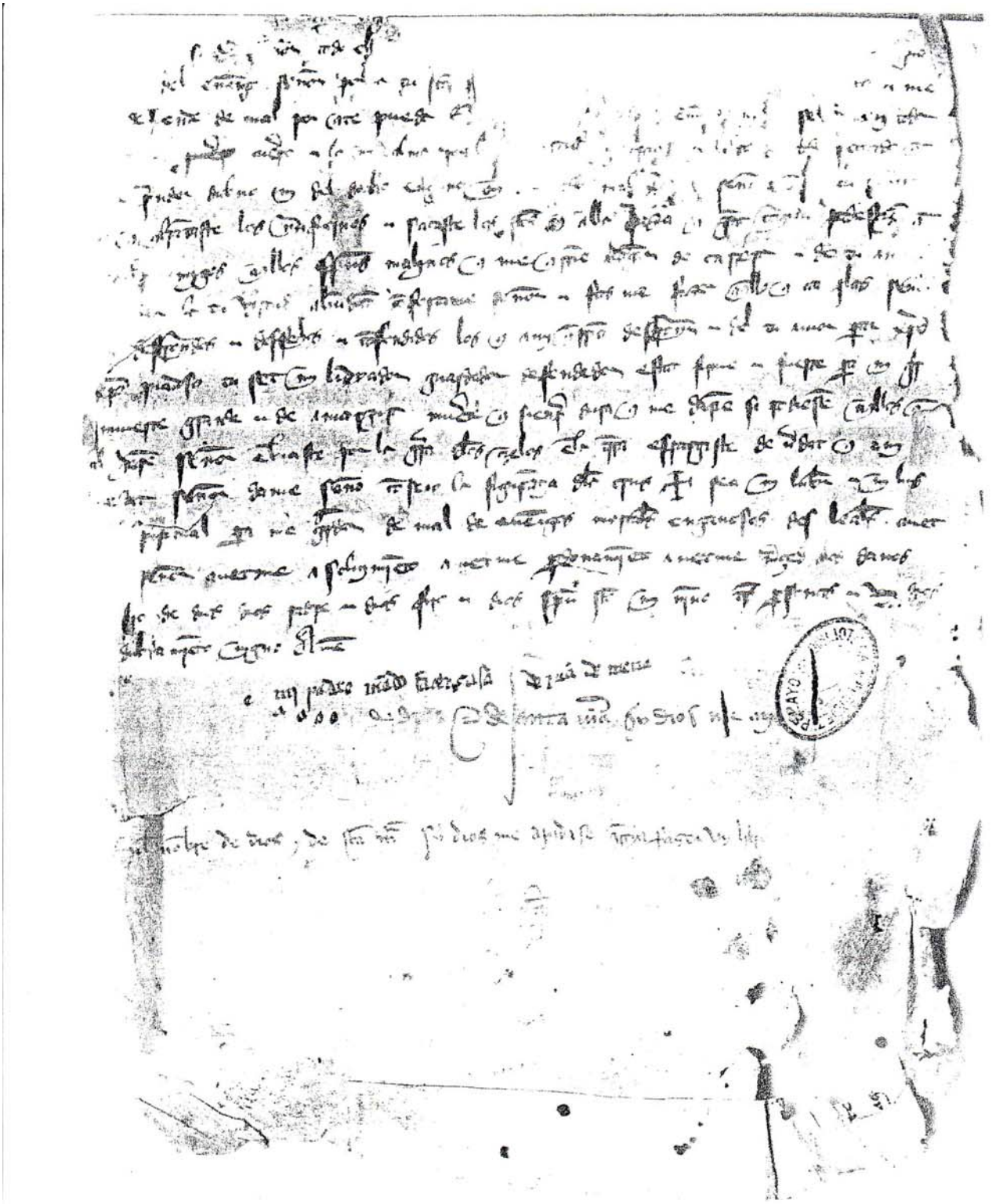
Ms. 15.001, f. LXXIIr



Ms. 15.001, f. CXVIr

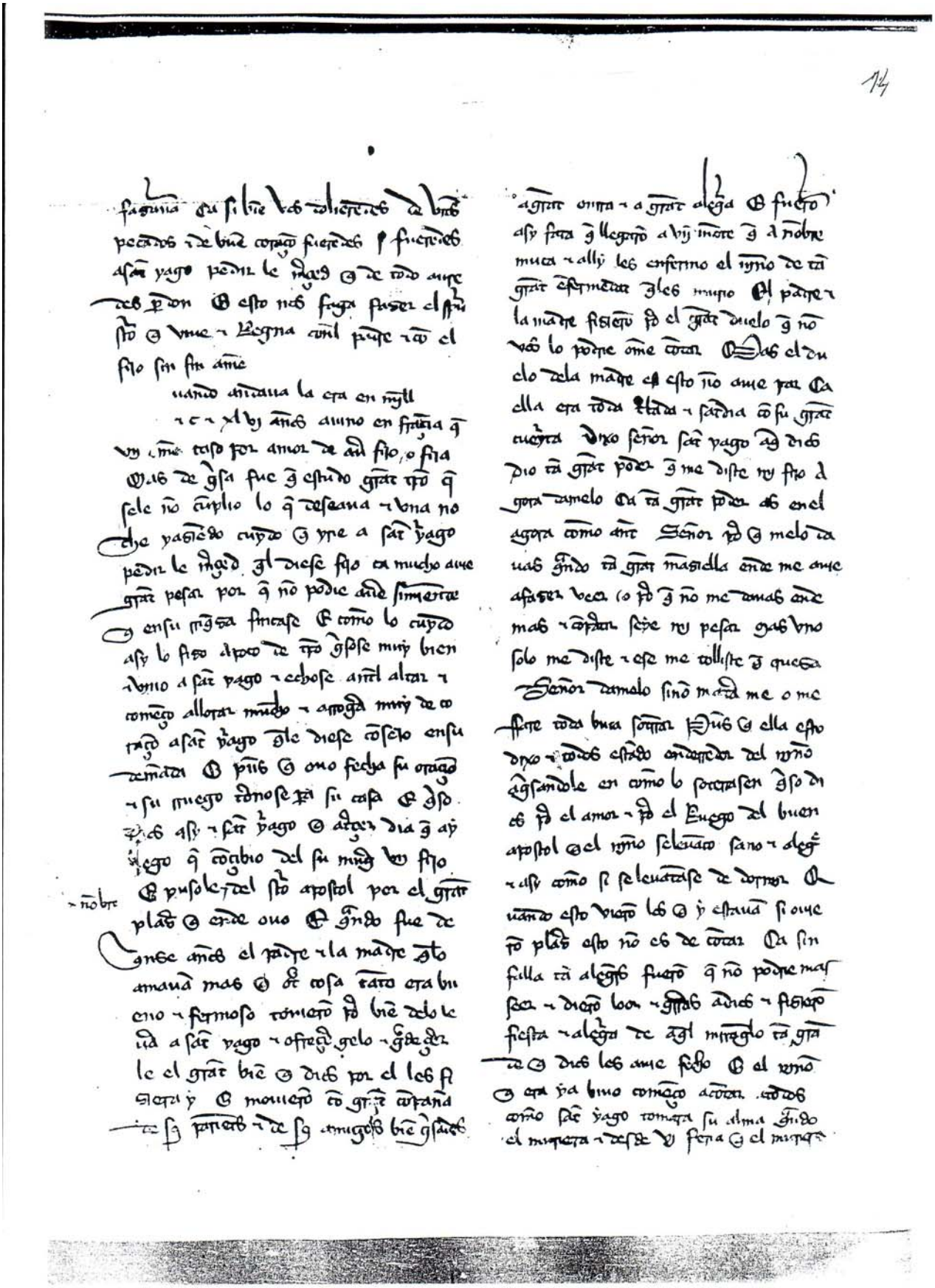


Ms. 9, f. 54v

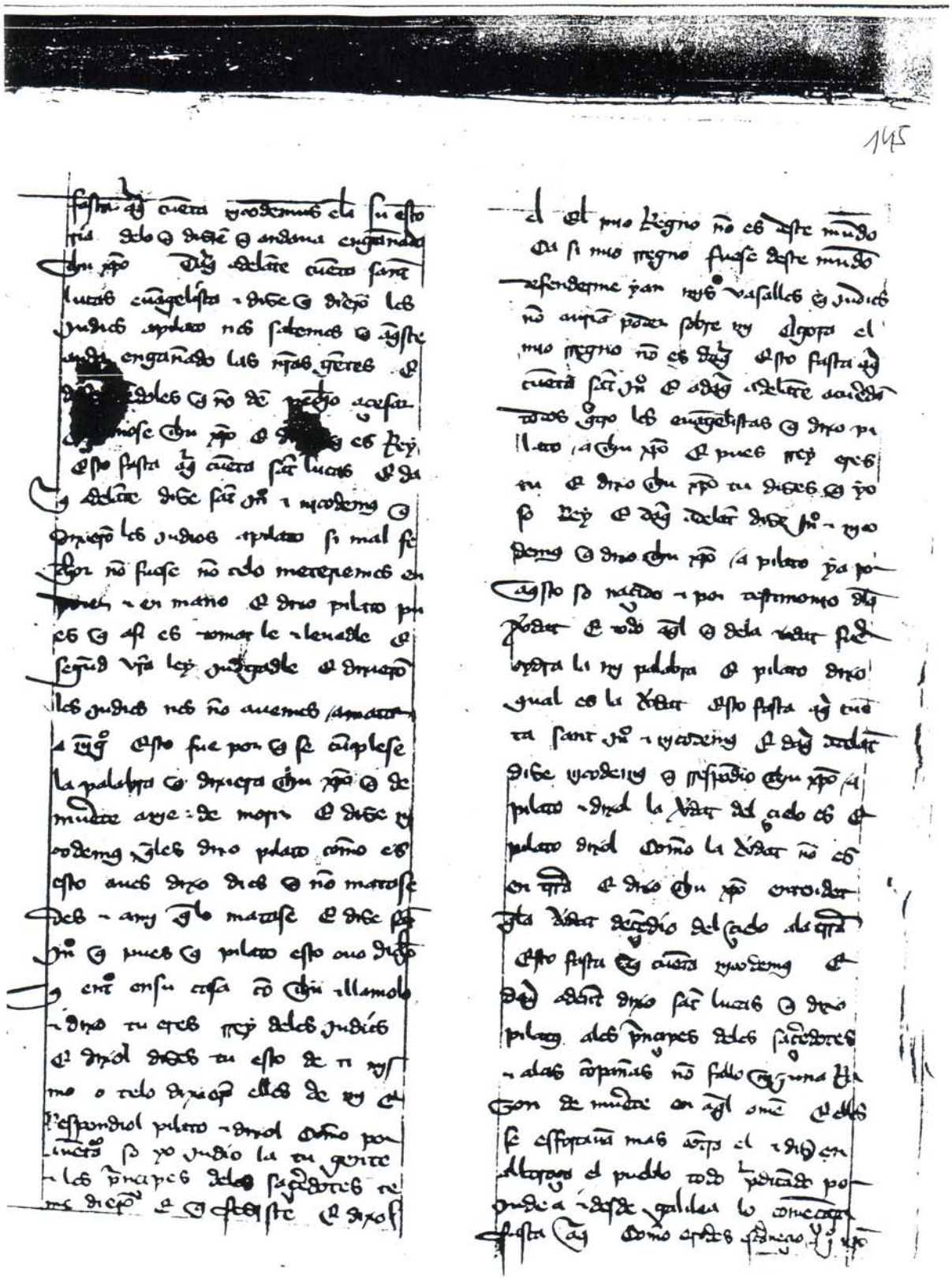


63v

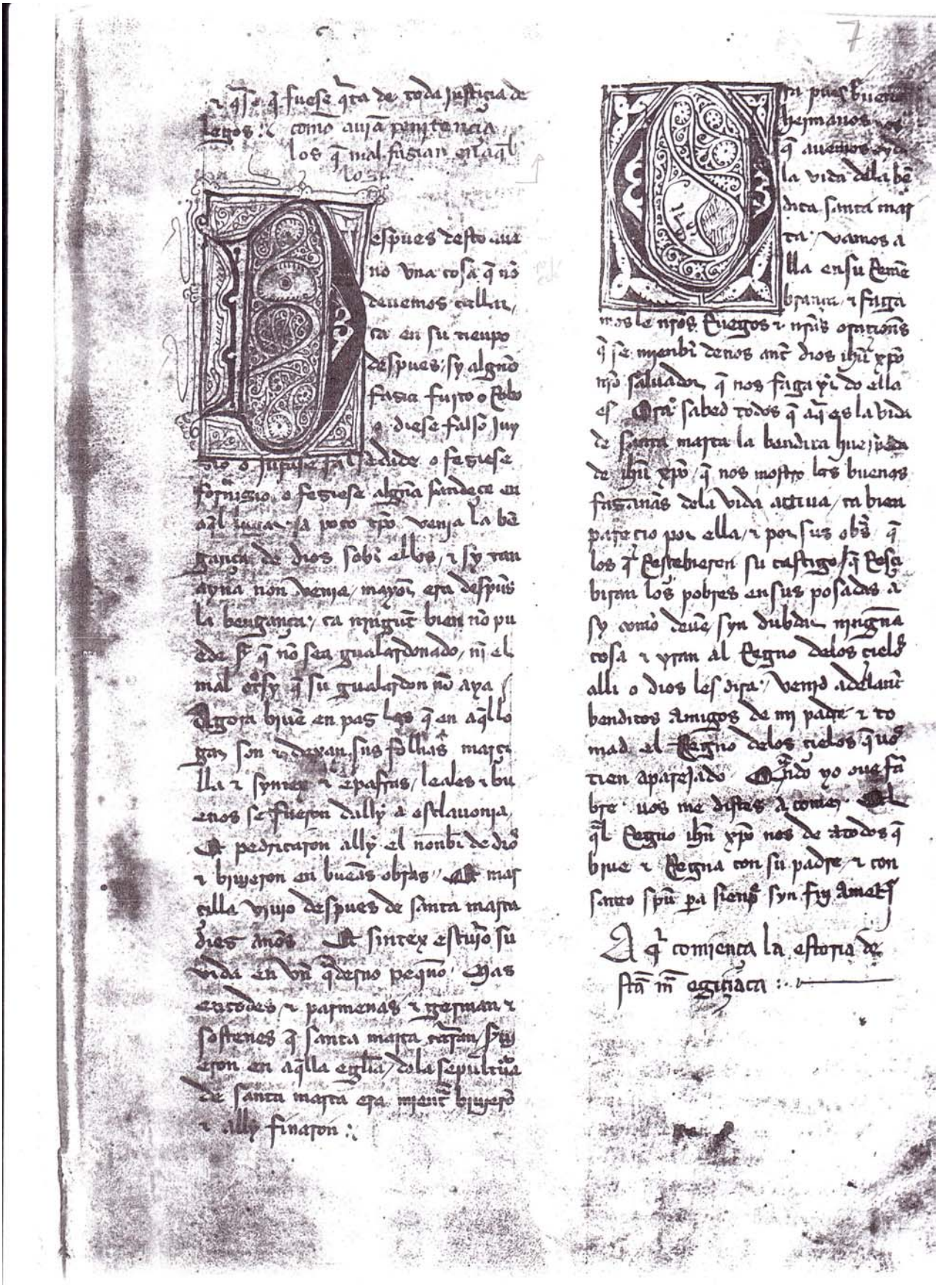
Ms. 9, f. 63v



Ms. 10.252, f. 14r



Ms. 10.252, f. 145r



Ms. h-I-13, f. 7r